

Juan Luis Fuentes Nogales
Trinidad L. Vicente Torrado

**BIZTANLERIA MAGREBTARRA
EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAN**

Egoera eta itxaropenak

**LA POBLACIÓN MAGREBÍ
EN EL PAÍS VASCO**

Situación y expectativas



Colección Derechos Humanos
"Juan San Martín"



**BIZTANLERIA MAGREBTARRA
EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAN.**

Egoera eta itxaropenak

**LA POBLACIÓN MAGREBÍ
EN EL PAÍS VASCO.**

Situación y expectativas

**Juan Luis Fuentes Nogales
Trinidad L. Vicente Torrado**
(Zuzendariak / Directores)

© ARARTEKO

© Egileak / Autores:

Juan Luis Fuentes Nogales - Trinidad L. Vicente Torrado

Itzulpena / Traducción:

Hori-Hori. S.A.L.

Fotocomposaketa eta imprimaketa / Fotocomposición e impresión:

Gráficas Santamaría, S.A., Vitoria-Gasteiz

Azalako ilustrazioa / Ilustración de cubierta:

EPS, S.L., Vitoria-Gasteiz • www.euskoprintingservice.net

Paper ekologikoa / Papel ecológico.

ISBN: 978-84-89776-17-3

L.O. / D.L.: VI-399/07

AURKIBIDE OROKORRA

Aurkezpena	11
Sarrera	13
I. Kapitulu. Jatorri magrebtarreko etorkinak Euskal Autonomia Erkidegoan..	17
Sarrera	17
1.1. Egoitza-baimena duten etorkin magrebtarrak	18
1.2. Erroldatutako Magrebeko etorkinak	21
1.3. Jatorri magrebtarreko etorkinen nazionalitate nagusiak	25
1.4. Biztanle magrebtarrak dituzten euskal udalerrri nagusiak	30
1.5. Jatorri magrebtarreko biztanleriaren banaketa sexuaren arabera	35
1.6. Jatorri magrebtarreko biztanleriaren banaketa adinaren arabera.....	39
1.7. Jatorri magrebtarreko biztanleriaren banaketa ikasketa-mailaren arabera	40
1.8. Euskal biztanleriaren jarrerak etorkin magrebtarren aurrean	43
II. Kapitulu. Ikerketa metodologia	47
III. Kapitulu. Biztanleria magrebtarren gizarte egoera	53
Sarrera	53
3.1. Migrazio proiektuak	54
3.2. Harrera iristean.....	58
3.3. Paperak izateak duen balioa	62

ÍNDICE GENERAL

Presentación	11
Introducción	13
Capítulo I. La población inmigrante magrebí en el País Vasco	17
Introducción.....	17
1.1. La población inmigrante magrebí con permiso de residencia.....	18
1.2. La población inmigrante magrebí empadronada.....	21
1.3. Principales nacionalidades de la población inmigrante de origen magrebí.....	25
1.4. Principales municipios vascos con presencia de población magrebí.....	30
1.5. Distribución de la población de origen magrebí, según sexo.....	35
1.6. Distribución de la población de origen magrebí, según edad	39
1.7. Distribución de la población de origen magrebí, según nivel de estudios	40
1.8. Actitudes de la población vasca ante la inmigración magrebí.....	43
Capítulo II. Metodología de investigación	47
Capítulo III. Situación social de la población magrebí	53
Introducción.....	53
3.1. Los proyectos migratorios	54
3.2. Acogida en el momento de llegar.	58
3.3. El valor de los papeles.....	62

3.4. Hezkuntza- eta lan-egoera	65	3.4. Situación educativa y laboral	65
3.5. Etxebizitza	69	3.5. Vivienda	69
3.6. Familia eta babes sarea.....	71	3.6. Familia y red de apoyo.....	71
IV. Kapituluak. Islamaren bizipena	75	Capítulo IV. La vivencia del Islam	75
Sarrera	75	Introducción.....	75
4.1. Etorkinen bizipen erlijiosoen adierazpenak	76	4.1. Manifestaciones de la vivencia religiosa de las personas inmigradas	76
4.2. Otoitza	80	4.2. Oración.....	80
4.3. Meskitak eta imanak.....	83	4.3. Mezquitas e imames.....	83
4.4. Ramadana eta jai ospakizunak	90	4.4. Ramadán y celebraciones festivas	90
4.5. Hilerriak	98	4.5. Cementerios.....	98
4.6. Elikadura-ohiturak eta alkohola	103	4.6. Hábitos alimentarios y alcohol.....	103
4.7. Jantzkerak.....	114	4.7. Vestimenta	114
4.8. Birjintasuna eta zirkunzisia	122	4.8. Virginidad y circuncisión.....	122
4.9. Prozesuak Islamaren bizipenean.....	127	4.9. Procesos en la vivencia del Islam	127
V. Kapituluak. Gizarte bizitza eta gizarte harremanak	135	Capítulo V. Vida social y relaciones sociales	135
Sarrera	135	Introducción.....	135
5.1. Aisialdia	135	5.1. Tiempo de ocio	135
5.2. Lagunak eta auzokoak	138	5.2. Amistades y vecindario.....	138
5.3. Topalekuak	143	5.3. Lugares de encuentro.....	143
5.4. Biztanleria magrebtarraren iritziak euskal biztanleriaren gainean	148	5.4. Opiniones de la población magrebí con relación a la población vasca	148
5.5. Hedabideak	154	5.5. Medios de comunicación	154
VI. Kapituluak. Nortasuna eta gizarteratzea.....	161	Capítulo VI. Identidad e integración.....	161
6.1. Nortasuna	161	6.1. Identidad	161
6.2. Euskal gizartean sartzea	165	6.2. Integración en la sociedad vasca	165
6.3. Gaztelania eta/edo euskara ikastea	172	6.3. El aprendizaje del español y/o del euskera	172
6.4. Ama-hizkuntza mantentzea.....	177	6.4. El mantenimiento de la lengua materna	177
6.5. Islama ikastetxeetan irakastea	184	6.5. La enseñanza del Islam en la escuela ...	184
6.6. Parte-hartze soziopolitikoak.....	188	6.6. Participación sociopolítica.....	188
6.7. Elkartegintza magrebtarra.....	193	6.7. El asociacionismo magrebí	193
Ondorioak	201	Conclusiones	201
Bibliografia.....	219	Bibliografía.....	219
Eranskina.....	235	Anexo	235

TAULEN AURKIBIDEA / ÍNDICE DE TABLAS

1. taula.	Abenduaren 31n egoitza-baimena zuten jatorri magrebtarreko biztanle atzerritarrak. 1997-2005 urteak / Tabla 1. Población extranjera de origen magrebí con permiso de residencia a 31 de diciembre. Años 1997-2005	19
2. taula.	Urtarrilaren 1ean erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleria atzerritarra. 1996-2005 urteak / Tabla 2. Población extranjera de origen magrebí empadronada a 1 de enero. Años 1996-2005.....	22
3. taula.	Jatorri magrebtarreko biztanleriaren alderaketa erroldatutakoen eta egoitza-baimena dutenen artean. EAE eta Lurralde Historikoak. 2001-2005 urteak / Tabla 3. Comparación de la población de origen magrebí empadronada y con permiso. CAPV y Territorio Histórico. Años 2001 – 2005	24
4. taula.	Erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleria. EAE eta Lurralde Historikoak. 2001-2005 urteak / Tabla 4. Población de origen magrebí empadronada. CAPV y Territorio Histórico. Años 2001 – 2005	24
5. taula.	EAE n erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleriaren banaketa Lurralde Historikoka eta nazionalitatearen arabera. 2005 urtea / Tabla 5. Distribución de la población de origen magrebí empadronada en la CAPV, por Territorios Históricos, según nacionalidad. Año 2005.....	27
6. taula.	EAE n eta Lurralde Historiko bakoitzean erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleen nazionalitate nagusien eboluzioa. 1996-2005 urteak / Tabla 6. Evolución de las principales nacionalidades de origen magrebí empadronadas en la CAPV y en cada uno de sus Territorios Históricos. Años 1996-2005.....	27
7. taula.	Erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanle gehien dituzten euskal udalerrriak. 2004 urtea / Tabla 7. Municipios vascos con mayor población de origen magrebí empadronada. Año 2004.....	30
8. taula.	Jatorri magrebtarreko biztanle atzerritarrak udalerriko biztanleria osoaren aldean. 2004 urtea / Tabla 8. Población extranjera de origen magrebí en relación con la Población total del municipio. Año 2004.....	33
9. taula.	Biztanleria magrebtarraren banaketa sexuaren eta nazionalitate nagusien arabera. 2001-2005 urteak / Tabla 9. Distribución de la población magrebí por sexo, según principales nacionalidades. Años 2001-2005.....	37
10. taula.	Biztanleria magrebtarraren banaketa sexuaren arabera. EAE eta Lurralde Historikoak. 2001-2005 urteak / Tabla 10. Distribución de la población magrebí por sexo. CAPV y Territorios Históricos. Años 2001-2005.....	38
11. taula.	Biztanleria magrebtarraren banaketa adinaren arabera. EAE eta Lurralde Historikoak. 2005 urtea	
Tabla 11.	Distribución de la población magrebí por edad. CAPV y Territorios Históricos. Año 2005.....	40

GRAFIKOEN AURKIBIDEA / ÍNDICE DE GRÁFICOS

1. grafikoa. EAEn egoitza-txartelarekin edo egoitza-baimenarekin dagoen jatorri magrehtarreko biztanleriaren eboluzioa. 1997-2005 urteak / Gráfico 1. Evolución de la población de origen magrebí con tarjeta o permiso de residencia en la CAPV. Años 1997-2005	20
2. grafikoa. EAEn erroldatutako jatorri magrehtarreko biztanleriaren eboluzioa. 1996-2005 urteak / Gráfico 2. Evolución de la población de origen magrebí empadronada en la CAPV. Años 1996-2005	23
3. grafikoa. EAEn erroldatutako jatorri magrehtarreko biztanleriaren garrantzi erlatiboaren eboluzioa EAEn Lurralde Historikoaren arabera. 2001-2005 urteak / Gráfico 3. Evolución del peso relativo de la población de origen magrebí en la CAPV, según Territorio Histórico. Años 2001-2005	25
4. grafikoa. EAEko atzeritar talde nagusiak nazionalitatearen arabera, 2005eko urtarrilaren 1ean / Gráfico 4. Principales colectivos de personas extranjeras en la CAPV, según nacionalidad, a 1 de enero de 2005.....	26
5. grafikoa. Jatorri magrehtarreko nazionalitate nagusien eboluzioa Euskal Autonomia Erkidegoan. 1996-2005 urteak / Gráfico 5. Evolución de las principales nacionalidades de origen magrebí en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Años 1996-2005.....	28
6. grafikoa. Jatorri magrehtarreko nazionalitate nagusien eboluzioa Arabako Lurralde Historikoan. 1996-2005 urteak / Gráfico 6. Evolución de las principales nacionalidades de origen magrebí en el Territorio Histórico de Álava. Años 1996-2005	28
7. grafikoa. Jatorri magrehtarreko nazionalitate nagusien eboluzioa Bizkaiko Lurralde Historikoan. 1996-2005 urteak / Gráfico 7. Evolución de las principales nacionalidades de origen magrebí en el Territorio Histórico de Bizkaia. Años 1996-2005.....	29
8. grafikoa. Jatorri magrehtarreko nazionalitate nagusien eboluzioa Gipuzkoako Lurralde Historikoan. 1996-2005 urteak / Gráfico 8. Evolución de las principales nacionalidades de origen magrebí en el Territorio Histórico de Gipuzkoa. Años 1996-2005.....	29
9. grafikoa. EAEn erroldatutako jatorri magrehtarreko biztanle atzeritarrak. Udalerrika banatuta. 2004 urtea / Gráfico 9. Población extranjera de origen magrebí empadronada en la CAPV. Distribución por municipios. Año 2004	31
10. grafikoa. EAEn erroldatutako jatorri marokoarreko biztanle atzeritarrak. Udalerrika banatuta. 2004 urtea / Gráfico 10. Población extranjera de origen marroquí empadronada en la CAPV. Distribución por municipios. Año 2004	31
11. grafikoa. EAEn erroldatutako jatorri aljeriarreko biztanle atzeritarrak. Udalerrika banatuta. 2004 urtea / Gráfico 11. Población extranjera de origen argelino empadronada en la CAPV. Distribución por municipios. Año 2004	32
12. grafikoa. Erroldatutako jatorri magrehtarreko biztanleria atzeritarra 1.000 biztanleko. Udalerrika banatuta. 2004 urtea / Gráfico 12. Población extranjera de origen magrebí empadronada por cada 1.000 habitantes. Distribución por municipios. Año 2004.....	33
13. grafikoa. Erroldatutako jatorri marokoarreko biztanle atzeritarrak 1.000 biztanleko. Udalerrika banatuta. 2004 urtea / Gráfico 13. Población extranjera de origen marroquí empadronada por cada 1.000 habitantes. Distribución por municipios. Año 2004.....	34

14. grafikoa. Erroldatutako jatorri aljeriarreko biztanle atzerritarrak 1.000 biztanleko. Udalerrika banatuta. 2004 urtea / Gráfico 14. Población extranjera de origen argelino empadronada por cada 1.000 habitantes. Distribución por municipios. Año 2004.....	34
15. grafikoa. Jatorri magrebtarreko biztanleriaren banaketa EAEn sexuaren arabera. 2001-2005 urteak / Gráfico 15. Distribución de la población de origen magrebí en la CAPV, según sexo. Años 2001-2005	36
16. grafikoa. Jatorri aljeriarreko eta marokoarreko biztanleriaren banaketa EAEn sexuaren arabera. 2001-2005 urteak / Gráfico 16. Distribución de la población de origen argelino y marroquí en la CAPV, según sexo. Años 2001-2005.....	36
17. grafikoa. Biztanleria magrebtarraren banaketa sexuaren arabera EAEn eta hiru lurralde historikoetan. 2005 urtea / Gráfico 17. Distribución de la población magrebí por sexo en la CAPV y en los tres Territorios Históricos. Año 2005.....	37
18. grafikoa. EAEn erroldatutako 10 urtetik gorako biztanleria marokoarraren eta aljeriarraren eskolatzeko maila. 2001 urtea / Gráfico 18. Niveles de instrucción de la población marroquí y argelina mayor de 10 años, empadronada en la CAPV. Año 2001	41
19. grafikoa. EAEn erroldatutako hamar urtetik gorako biztanleria marokoarraren eta aljeriarraren eskolatzeko maila sexuaren arabera. 2001 urtea / Gráfico 19. Niveles de instrucción de la población marroquí y argelina mayor de diez años, empadronada en la CAPV, según sexo. Año 2001.....	42

AURKEZPENA

Hemen aurkezten d-ugun lan hau Ararteko erakundeak iragarritako beka baten emaitza da. Beka hori, bere garaian, Bizkaiko Birgizarteratzeko Institutuari (IRSE) eman zitzaion. Zenbait pertsonak urteak eman dituzte beka honetan lanean.

Euskal Herrian finkatutako magrebtarren egoera eta itxaropenak jorratzen ditu. Hortaz, –kulturarazko, erlijiozko...– bereizgarri jakin batzuk dituen biztanle atzerritarren sektore bati hurbiltzen zaio. Ikerketa guztien arabera, bertako biztanleek errezelo apur bat edo gaitzespen adierazgarria erakusten dute sektore horrenganako.

Lan honetan, funtsean, magrebtarren hitza, beren eskarmentua, beren iritziak, beren proposamenak... bildu nahi ziren. Eta 40 gizon eta emakume magrebtarri egindako elkarrizketen bidez lortu da hori. Lanaren zati nagusia elkarrizketa horietan lortutako informazioaren azterketak hartzen du. Eta bildutako informazio hori zenbait kapitulu eta ataletan “ordenatu” da:

- Beren gizarte-egoera (migratzeko asmoak, hasierako harrera, etxebizitza lortzeko aukerak, familia- eta laguntza-sarea...).
- Islama nola bizi duten (otoitza, meskitak, hilerriak, elikadura, janzkera...) eta horren bilakaera.
- Beren bizitza soziala eta harremanak (lagunak, elkarguneak, bertako biztanleekin duten harremana eta haiei buruzko iritziak...).
- Beren identitatea eta gizarteratzea (beste hizkuntza batzuk ikastea, ama-hizkuntzari eustea, Islama irakastea, gizartean eta politikan parte hartzea...).

PRESENTACIÓN

El trabajo que aquí se presenta es fruto de una beca convocada por la institución del Ararteko y concedida en su día al Instituto de Reintegración Social de Bizkaia (IRSE). Han trabajado en ella, a lo largo de varios años, diferentes personas.

Aborda la situación y las expectativas de la población magrebí asentada en el País Vasco. Se acerca, pues, a un sector de la población de origen extranjero con determinadas características –culturales, religiosas...–, y sobre el cual la población autóctona mantiene, según todos los estudios, un grado de prevención o de recelo significativo.

El trabajo, básicamente, pretendía recoger su voz, su experiencia, sus opiniones, sus propuestas... Y lo ha hecho mediante cuarenta entrevistas a personas magrebíes: hombres y mujeres. El cuerpo central del trabajo lo constituye el análisis de la información obtenida en dichas entrevistas. Y la información obtenida se ha “ordenado” en diferentes capítulos y apartados:

- Sobre su situación social (proyectos migratorios, acogida inicial, acceso a vivienda, red familiar y de apoyo...).
- Sobre su vivencia del Islam (la oración, las mezquitas, los cementerios, la alimentación, el vestido...) y su evolución.
- Sobre la vida social y las relaciones que mantienen (las amistades, los lugares de encuentro, la relación y opiniones sobre la población autóctona...).
- Sobre su identidad e integración (el aprendizaje de otras lenguas, el mantenimiento de la lengua materna, la enseñanza del Islam, la participación sociopolítica...).

Azterlanaren zati nagusia hori den arren, beste argibide eta datu batzuk ere ematen ditu, gaia testuinguruan kokatzeko balio dutenak: esaterako, hainbat datu EAEn bizi diren biztanle magrebtarren ezaugarriez (kopurua, jatorria, sexua, adina...) eta horien bilakaeraz, baita jatorrizko herrialdeez ere (datu demografikoak, ekonomikoak...; eranski-nean, hain zuzen). Gainera, “Ondorioak” deritzan kapitulu bat ere eskaintzen du, laburpen gisa. Kapitulu horretan, magrebtar biztanleen zenbait behar eta eskaera biltzen dira, eta baliagarriak gerta dakizkiguke pertsona horien gizarteratzea eta beren eskubideak benetan gauzatzeko erraztuko duten erabaki politikoak hartzeko edo bultzatzeko.

Lanaren argitalpena, ikusten denez, ele bietan egin da, euskaraz eta gaztelaniaz. Hala ere, transkribapenetan, elkarrizketatuen hizkuntza nahiz hitz egiteko modua errespetatu dira; era berean, arabieraz mantendu dira esanahi berezia duten hitz batzuk.

Lan honen argitalpena gutxienez bi hartzaileentzat baliagarria izatea espero dut: alde batetik, magrebtarrentzat berentzat eta beren elkarreentzat, beren hitza jasota eta zabaldua ikusiko baitute; eta bestetik, biztanle guztientzat, hobeto eta zuzenago ezagutu ahal izango baitituzte beren herrikideek osaturiko sektore horren itzaropenak eta beharrak.

Pero si bien éste es el cuerpo central del estudio, el trabajo aporta también otras informaciones y datos que sirven para contextualizarlo: datos sobre las características (número, origen, sexo, edad...) de la población magrebí que vive en la CAPV y su evolución, y datos sobre los países de origen (demográficos, económicos...; en el Anexo). Ofrece, además, un capítulo de “Conclusiones”, a modo de síntesis, en el que se recogen necesidades y demandas de la población magrebí que pueden servirnos para adoptar o impulsar decisiones políticas que faciliten la integración de estas personas y el efectivo cumplimiento de sus derechos.

La edición del trabajo, como se puede apreciar, es bilingüe, en euskera y castellano. No obstante, en las transcripciones se ha respetado la lengua y hasta el modo de hablar de las personas entrevistadas; igualmente, se han mantenido algunos términos en árabe, de especial significado.

Confío en que la publicación de este trabajo tenga, al menos, una doble utilidad: por una parte, para las propias personas de origen magrebí y sus asociaciones, al ver recogida y difundida su voz; por otra parte, para el conjunto de la población, al poder conocer mejor y de un modo más directo las expectativas y necesidades de este sector de conciudadanos.

Iñigo Lamarca
Arartekoa

Vitoria-Gasteizen, 2007ko abuztua

SARRERA

Jatorri magrebtarreko biztanleria gure gizartean kokatutako etorkin multzo nagusienetako bat da, gizarte hau orain urte batzuk beste herrialde batzuetatik zetorren biztanleriaren hartzaile izatera igaro zenetik.

Euskal herritarren multzoa jabetzen da errealtate horretaz. Aitzitik, hori horrela izanda ere eta kontinente afrikarraren iparraldetik iritsitako pertsonen presentzia geroz eta nabarmenagoa bada ere gure egunerokoa garatzen dugun eremuetan, ez da hurbilketa handiagorik jazotzen ari, ezta bi aldeen arteko ulermen handiagorik ere. Ez, behinik behin, bizikidetzak hobetzeko gomendagarria izango litzatekeen neurrian. Alderantziz; irailaren 11n New Yorken edo martxoaren 11n Madrilen izandako atentatuak bezalakoek banaketaren murrua areagotzen lagundu dutela dirudi. Horrela, geroz eta hedatuago dago —EAE n egindako inkesta ezberdinen emaitzek diotenaren arabera— biztanleria musulmanak ez duela *gizarteratu* nahi edo ez duela gizarteratzea lortzen gurean, eta horrek gure artean izan dezaketen kokapenaren aurka egotea eragiten du.

Aurrekari horiek kontuan hartuta, azterlana zuzendu dugunok gure laneko dinamikarengatik zeharka bai baina nahiko genukeen sakontasunarekin ezagutzen ez dugun munduan sartzea erabaki dugu. Gauzak horrela, erronka zail baina oso erakargarriaren aurrean gaude. Azterlan honen bidez Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako biztanleria magrebtarra eratan duten pertsona ezberdinen egoera eta itxaropenetara gerturatu eta horiek sakontasunez ezagutzeko asmoa izan dugu, beren ikuspegi propioetatik begiratu. Horretarako, indar berezia jarri dugu haien eskubide ezberdinetan, besteak beste bizitza kultural propioa izateko, beren erlijio propioa izan eta praktikatzeko, hizkuntza propioa erabiltzeko eta

INTRODUCCIÓN

La población de origen magrebí constituye uno de los principales colectivos de personas inmigradas afincados en nuestra sociedad desde que ésta pasó a convertirse en receptora de población procedente de otros países, hace ya algunos años.

El conjunto de la ciudadanía vasca es consciente de esta realidad, pero a pesar de ello y de que cada vez es más visible la presencia de estas personas llegadas desde el norte del continente africano en los distintos espacios en los que desarrollamos nuestra vida cotidiana, no se está produciendo un mayor acercamiento, ni un creciente entendimiento entre ambas partes, o al menos no con la intensidad que sería deseable para mejorar la convivencia. Bien al contrario, algunos acontecimientos como los atentados del 11-S en Nueva York o del 11-M en Madrid parecen haber contribuido a agrandar el muro de separación, siendo creciente la opinión —según recogen distintas encuestas llevadas a cabo en la CAPV— de que la población musulmana no quiere o no logra *integrarse* en nuestra sociedad, lo que provoca el rechazo a su asentamiento entre nosotros y nosotras.

Teniendo en cuenta estos antecedentes, quienes dirigimos este estudio hemos decidido adentrarnos en un mundo que, por nuestra dinámica de trabajo, conocemos de una manera transversal, pero sin la profundidad que nos gustaría. Nos encontramos, por tanto, ante un reto difícil, pero muy atractivo. Con este trabajo hemos tratado de acercarnos y de conocer en profundidad, desde sus propios puntos de vista, la situación y expectativas de las distintas personas que componen la población magrebí asentada en la Comunidad Autónoma del País Vasco, haciendo especial énfasis en el derecho a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, a utilizar su propio idioma y a participar en los

euskal errealitatea eratzten duten izaera pribatu edo publikoko eremu ezberdinetan parte-hartzeko eskubideetan, horiek erabiltzea errazten duten baliabide formalak nahiz informalak aztertuz eta beren aldarrikapenak eta horiek praktikara zein neurritan eramaten dituzten ikertuz.

Xede horretarako, sei kapitulu ezberdinetan antolatu dugu esku artean duzun azterlana. Horrela, lehenengoan, azterlanaren xede izandako taldearen, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoan kokatu den jatorri magrebtarreko biztanleriaren, bilakaera eta ezaugarri soziodemografiko nagusiak aurkeztu nahi dira. Kapitulu horretan, aztertutako nazionalitate ezberdinen (marokoa, aljeriarra, tunisiarra, libiarra, mauritaniarra eta sahararra) bilakaeraren aldeak izango dira kontuan, hurrengoak bezalaxe: haien egoera juridikoa; euskal erkidegoaren lurraldean duten kokapen nagusia; sexuaren, adinaren edo ikasketa-mailaren araberrako banaketa. Azkenik, euskal gizarteak talde horrekiko agertzen dituen jarrerak aztertuko dira.

Bigarren atalean, EAEn kokatutako biztanleria magrebtarraren beraren iritziak, balorazioak eta itxaropenak biltzeko asmoz egindako azterlan kualitatiboaren informazio bilketako prozesuan erabilitako metodologiaren gaineko argibideak emango dira. Iritzi, balorazio eta itxaropen horiek gure gizartean izandako esperientzien ingurukoak dira, bereziki erlijio, kultura eta parte-hartzearekin erlazionatutako bizipenen ikuspegitik aztertuta.

Esperientzia horiek migrazio prozesuarekin hasten direnez eta, neurri handi batean, prozesu hori zein baldintzatan egiten denaren araberrakoak direnez, hirugarren atalean esperientzien gai hori aztertzen da, arreta emanez jatorri magrebtarreko etorkinen migrazio proiektuei eta iristerakoan gainditu beharreko zailtasunei edota oztopo horiek arintzen laguntzen duten egoerei.

Laugarren atalean Islamaren bizipenean jarriko dugu arreta, xehetasun handiagoz aztertuz pertsona magrebtarren erlijio bizipenen adierazpen ezberdinak. Kapitulu horretako orrialdeetan erlijio praktika nagusietan sakonduko da, bai banakakoetan, bai taldekakoetan, horien gaineko balorazioen, erlijio bizipenean topatzen dituzten arazo nagusien

distintos ámbitos de carácter privado o público que conforman la realidad vasca; analizando las herramientas tanto formales como informales que facilitan el ejercicio de tales derechos y estudiando sus reivindicaciones y el grado de satisfacción de las mismas en la práctica.

Para ello, hemos estructurado el estudio que tiene en sus manos en seis capítulos distintos. Así, el primero de ellos trata de presentar la evolución y las principales características sociodemográficas del colectivo objeto de estudio, es decir, de la población de origen magrebí afincada en la Comunidad Autónoma del País Vasco. En este capítulo se tendrán en cuenta aspectos como la evolución de las distintas nacionalidades consideradas (marroquí, argelina, tunecina, libia, mauritana y saharauí), así como su situación jurídica, sus principales ubicaciones en el territorio autonómico vasco, su distribución por sexo, edad o nivel de estudios, para concluir con las actitudes que hacia este colectivo muestra la población vasca.

En el capítulo segundo se hace una exposición de la metodología empleada en el proceso de recogida de información en el estudio de carácter cualitativo desarrollado con el objeto de recabar las opiniones, valoraciones y expectativas de la propia población magrebí asentada en la CAPV en torno a sus experiencias en nuestra sociedad, especialmente desde el punto de vista de su vivencia religiosa, cultural y participativa.

Dado que estas experiencias comienzan con el proceso migratorio y dependen en buena medida de las condiciones en las que éste se afronta, en el capítulo tercero se aborda este tema, prestando atención a los proyectos migratorios de la población inmigrante de origen magrebí, así como a las dificultades a las que tienen que hacer frente a la hora de llegar o a las situaciones que contribuyen a aliviar dichos obstáculos.

Ya en el capítulo cuarto nos centraremos en la vivencia del Islam, analizando con detalle las distintas manifestaciones de la vivencia religiosa de las personas magrebíes. A lo largo de sus páginas se profundizará en sus principales prácticas religiosas, tanto individuales como colectivas, recabando su valoración de las mismas, los principales problemas

nahiz kultu askatasunerako eskubideaz gozatu ahal izateko egiten dituzten eskaeren berri jasoz. Horrela, kapituluan aurkeztuko diren gaien artean honakoak topatu ahal izango dira: otoitza banaka nahiz taldeka egitea, azken hori meskiten inguruan; erlijio ospakizun nagusiak, arkumearena edo Ramadana, kasu; lurperatzeen baldintzak, Islamaren ezarpenei eta euskal araudiari jarraiki; elikadura-ohiturak eta alkohol kontsumoaren aurrean duten jarrera; janzkerak; birjintasunari edo gizonezkoen zirkunzioari buruzko balorazio pertsonala; edo jatorri magrebtarreko etorkinek Islamaren bizipenean kontatzen dituzten prozesu ezberdinak.

Bosgarren kapituluak, bestalde, talde horren gizarte bizitza aztertzen du. Izan ere, aisialdia eta pertsonen gizarte harremanak aztertzea ezinbestekoa dela iruditzen zaigu, haien bizipen kulturala eta migrazio prozesuak eremu horretan eragiten dituen aldaketak ulertu ahal izateko. Hori dela eta, kapitulu honek aisialdiari edo aldi horretan garatutako jarduerari, lagunekin edo auzokoekin duten harremanari, topaleku nagusiei eta abarri buruzko informazioa biltzen du. Halaber, euskal biztanleriari buruz duten iritzia zein den jakin nahi izan da, hedabideen gaineko balorazioa bezalaxe, bai jatorriko herrialdeetakoiei buruzkoa –antena parabolikoen bitartez eskuragarri–, bai euskal lurraldekoei buruzkoa.

Seigarren atalean, nortasunarekin eta gizarteratzearekin uztarturikoan, autonomi erkidego honetan kokatutako biztanleria magrebtarrak bere buruaren gainean egiten duen identifikazio pertsonala, gizarteratzeko eredua, EAEko kultura eta hizkuntza ofizialak –hau da, euskara eta gaztelania– ikasteko jarrera edo beren jatorriko kultura eta hizkuntzak –arabiera eta berebera, nagusiki– mantentzekoa eta ikastekoa bezalako gaiak aztertzen dira, euskal ikastetxeen eremuko erlijioarekin batera. Halaber, ez da ahaztu nahi izan eremu soziopolitiko edo elkartegintza bezalako beste eremu batzuetan parte hartzeak agertzen dituen sendotasun eta ahultasunak, garrantzitsua baita eskubide zibil eta politikoak, eta baita ekonomikoak, sozialak eta kulturalak ere, aldarrikatzerakoan. Azkenik, ikerketa-prozesu honetan zehar lortutako emaitza nagusiak aurkezten dira laburki.

con los que se encuentran en su vivencia religiosa, así como sus demandas con el objeto de disfrutar de su derecho a la libertad de culto. Así, entre los temas que se presentan en este capítulo se encuentran: la práctica de la oración individual y colectiva, centrada esta última en torno a las mezquitas; la celebración de las principales fiestas religiosas, como son la fiesta del cordero o el Ramadán; las condiciones de los enterramientos, siguiendo los preceptos del Islam y de la normativa vasca; los hábitos alimentarios y la posición ante el consumo de alcohol; la vestimenta; la valoración personal de la virginidad o de la circuncisión masculina; o los distintos procesos que las personas inmigrantes de origen magrebí relatan en la vivencia del Islam.

El capítulo quinto está centrado, por su parte, en la vida social de este colectivo. Y es que consideramos que el estudio de la vivencia del ocio y de las relaciones sociales de las personas es esencial para comprender su vivencia cultural y los cambios que en este aspecto genera el proceso migratorio. Por ello, en este capítulo se recaba información con respecto a sus tiempos de ocio o a las actividades desarrolladas durante el mismo, a las relaciones con las amistades o con el vecindario, a los principales lugares de encuentro, etc. También se les ha preguntado por sus opiniones respecto a la población vasca o por su valoración de los medios de comunicación, tanto de los de sus países de origen –accesibles a través de las antenas parabólicas– como de los vascos.

En el capítulo sexto, centrado en asuntos relacionados con la identidad y la integración, se abordan temas como la autoidentificación personal de la población magrebí afincada en esta Comunidad Autónoma, su modelo de integración en la sociedad, la postura ante el aprendizaje de la cultura y de las lenguas oficiales de la CAPV –esto es, del euskera y del castellano–, o ante el mantenimiento de la cultura y de las lenguas de origen –árabe y bereber, especialmente– y de su aprendizaje, junto con la religión, en el ámbito escolar vasco; sin olvidar las fortalezas y debilidades que presenta su participación en otros ámbitos como el sociopolítico o el asociativo, por la importancia que ello tiene a la hora de reivindicar sus derechos, no sólo civiles y políticos, sino también económicos, sociales y culturales. Y, por último, se presentan de forma resumida los principales resultados obtenidos a lo largo del proceso de esta investigación.

Azterlan honetako kapitulu ezberdinak Trinidad L. Vicentek eta Alberto Estefaníák idatzi dituzte.

Aurkezpen hau amaitu aurretik, Arartekotik jasotako laguntza eskertu nahi dugu, azterlan hau egitea bultzatzeagatik. Halaber, gure autonomi erkidegoan kokatutako jatorri magrebtarreko pertsona guztien laguntza eskertu nahi dugu, elkarriketak egitea onartzeagatik. Izan ere, haien testigantza baliotsurik izan ez bagenu, ez zatekeen posible izango azterlan hau egitea.

Espero dugu ikerketa honek hausnarketarako tarte lasaia irekitzen laguntzea, euskal gizartearen eta talde horren arteko hurbilketa handiagoa izatea ahalbidetzeko. Horretarako, haien errealitatearekiko ezagutza eta sensibilizazio handiagoa izan behar da, gure gizartean askotan sumatzen diren mesfidantzak eta aurreiritziak gaindituz. Helburua lortu izana espero dugu.

Los distintos capítulos de este estudio han sido redactados por Trinidad L. Vicente y Alberto Estefanía.

Antes de concluir esta presentación, queremos agradecer el apoyo recibido del Ararteko, que ha impulsado la realización de este estudio, así como la contribución de todas las personas de origen magrebí afincadas en nuestra Comunidad Autónoma que han accedido a ser entrevistadas, puesto que sin su valioso testimonio tampoco hubiera sido posible su realización.

Esperamos que esta investigación contribuya a abrir un espacio de serena reflexión que permita un mayor acercamiento de la sociedad vasca hacia este colectivo, a través de un mayor conocimiento y sensibilización hacia su realidad, superando los recelos y prejuicios muchas veces presentes en nuestra sociedad. Ojalá lo hayamos conseguido.

I. Kapitulu

JATORRI MAGREBTARREKO ETORKINAK EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAN

SARRERA

Azken urteotan Euskal Autonomia Erkidegoa atzerriko etorkinak hartu eta bertan kokatzeko toki moduan sendotu da, estatu espainiarreko gainerako tokietan jarraitutako bide berdinari helduz. Izan ere, bi eremu geografiko horietan, beste herrialde batzuetatik iritsitako pertsonen etorrerak hazkunde egonkorra izan du azken bi hamarkadetan, batez ere 1997tik aurrera. Horrek egoiliar atzerritarren hazkunde nabarmena eragin du: 1986an estatu espainiarretik kanpoko tokietatik etorri eta Euskal Autonomia Erkidegoan kokatu zen pertsona kopurua 7.675ekoa bazen, kopuru hori % 70 hazi zen 1996an (13.135 pertsona), 2000n atzerriko egoiliarrak 21.140 pertsonaren kopurura iritsiz. Hala eta guztiz ere, kopuru hori hirukoiztu baino gehiago egin zen azken bosturtekoan, 2005ean lurralde honetan kokatutako atzerritar multzoa 72.894 pertsonakoa izan baitzen.

Zentzu horretan, azpimarra dezakegu Euskal Autonomia Erkidegoan atzerriko biztanleriaren neurriaren eboluzioak estatu espainiar osoan izandako goranzko joera berdina jarraitu duela. EAeko immigrazioa zenbaki absolutuetan gorantz doan fenomeno da, nahiz eta horren garrantzia erlatiboa den estatu espainiarreko gainerako autonomi erkidegoetan duenaren aldean. Estatistikako Institutu Nazionalaren datuen arabera, 2005aren hasieran estatu espainiarrean errol-datatutako atzerritarretatik % 2k bakarrik kokatu zuten bizitokia Euskal Autonomia Erkidegoan.

Capítulo I

LA POBLACIÓN INMIGRANTE DE ORIGEN MAGREBÍ EN EL PAÍS VASCO

INTRODUCCIÓN

A lo largo de los últimos años, la Comunidad Autónoma del País Vasco se ha consolidado como lugar de recepción y asentamiento de inmigración extranjera, siguiendo la misma pauta que el resto del territorio del Estado Español. Y es que en estos dos ámbitos geográficos, el flujo de personas llegadas de otros países ha experimentado un crecimiento sostenido durante las dos últimas décadas, especialmente desde 1997, lo que ha producido un notable aumento en el grupo de personas residentes extranjeras: Si en 1986 el número de personas procedentes de otros lugares de fuera del Estado Español afincadas en el País Vasco era de 7.675, esa cifra había aumentado en más de un 70% en 1996 (13.135 personas), alcanzando los 21.140 residentes extranjeros en el año 2000. Este número, no obstante, va a verse más que triplicado en el último quinquenio, puesto que en el año 2005 el colectivo extranjero asentado en este territorio asciende a 72.894 personas.

En este sentido, podemos destacar que la evolución de los volúmenes de población extranjera en la Comunidad Autónoma del País Vasco sigue la misma pauta ascendente que la observada en el conjunto del Estado Español. La inmigración en la CAPV constituye un fenómeno en alza en términos absolutos, pese a su relativa relevancia en comparación con otras Comunidades Autónomas del Estado Español. Según los datos del Instituto Nacional de Estadística, a comienzos del año 2005 únicamente un 2% de la población extranjera empadronada en el Estado Español había establecido su residencia

Kopuru hori gure erkidegoko biztanleria osoaren % 3,4 izan zen.

1.1. EGOITZA-BAIMENA DUTEN ETORKIN MAGREBTARRAK

Azken hamarkadan Afrika iparraldeko herrialdeetatik egoitza-baimenarekin datorren biztanleria atzerritarrak goranzko joera agertu du zenbaki absolutuetan, estatu espainiar osoan gertatu den modu berean. Horrela, zortzi urteren buruan bakarrik (1997tik 2005era bitarte), Magrebetik Euskal Autonomia Erkidegora, bertan bizitzeko derrigorrez behar den dokumentazioarekin, datorren pertsona kopurua 1.823tik 7.722ra igaro da, hau da, ia % 325 hazi da (ikusi 1. taula eta 1. grafikoa). Zenbaki erlatiboetan, ordea, hazkunde hori ez da hain nabarmena: 1997an talde horrek EAEn bizi ziren atzerritar guztien % 11,7 hartzen zuen, eta ehuneko horrek bi ehuneko puntu eskas igo zituen 2005ean –% 13,5era bitarte–. Arrazoa beste lurralde eremu batzuetatik etorritako immigrazioak jasandako hazkundearen izan zen, zenbait kasutan indar handiagokoa izan baitzen. Beste lurralde eremu hori Latinoamerika litzateke.

Bestalde, datu hauek estatu espainiar osoan bildutakoekin alderatzen baditugu, azpimarratzekoa da jatorri magrebtarreko atzerritarren indar erlatiboa txikiagoa izan dela Euskal Autonomia Erkidegoan, Estatuko gainerako tokietan sumatutakoaren aldean: Estatu mailan, egoitza-baimena zuen atzerriko bost pertsonatik ia bat (% 19,6) jatorri magrebtarrekoa zen¹, Euskal Autonomia Erkidegoan % 13,5era bakarrik iristen bazen ere.

Halaber, alde nabarmenak azaltzen dira hiru lurralde historikoen artean. Horrela, erantsi den

¹ Talde hori, 2000n, estatu espainiarrean egoitza-baimena zuen atzerriko biztanleriaren lauren bat izatera ere iritsi zen, nahiz eta gerora indar erlatiboa gutxitu egin den zenbaki absolutuetan etengabe gorantz jarraitu arren. Arrazoa beste atzerritar talde batzuek bizitako hazkunde azkarragoa da, batez ere Latinoamerikatik etorritakoen multzoak.

en el territorio de la Comunidad Autónoma Vasca, constituyendo el 3,4% del conjunto de la población de nuestra comunidad.

1.1. LA POBLACIÓN INMIGRANTE MAGREBÍ CON PERMISO DE RESIDENCIA

A lo largo de la última década, la población extranjera originaria de los países del norte de África afincada en territorio vasco con permiso de residencia ha venido mostrando una tendencia creciente en términos absolutos, al igual que en el conjunto del Estado Español. Así, en tan sólo ocho años (desde 1997 hasta el 2005) el grupo de personas procedentes del Magreb con la preceptiva documentación para residir en la Comunidad Autónoma del País Vasco ha pasado de 1.823 a 7.722; es decir, que ha crecido en casi un 325% (ver tabla 1 y gráfico 1). En términos relativos, en cambio, este incremento no es tan notorio: en 1997 este colectivo representaba un 11,7% del total de personas extranjeras residentes en la CAPV, porcentaje que apenas sube en dos puntos porcentuales –hasta el 13,5%– en el año 2005, debido al incremento que también ha experimentado, incluso en algunos casos de forma más intensa, la inmigración procedente de otros ámbitos territoriales, especialmente de América Latina.

Por otra parte, si cotejamos estos datos con los registrados para el conjunto del Estado Español, destaca asimismo el menor peso relativo que la población extranjera de origen magrebí registra en la Comunidad Autónoma del País Vasco en comparación con el conjunto del Estado: A nivel estatal, a finales del 2005 prácticamente una de cada cinco (19,6%) personas extranjeras con permiso de residencia es de origen magrebí¹, colectivo que en la CAPV apenas abarca el 13,5%.

También se presentan diferencias destacables entre los tres Territorios Históricos. Así, como se

¹ Este grupo ha llegado a representar, incluso, casi una cuarta parte de la población extranjera con permiso de residencia en el Estado Español en el año 2000, aunque posteriormente su peso relativo se ha visto reducido, a pesar de su constante crecimiento en términos absolutos, por el crecimiento más acelerado que han experimentado otros colectivos de población extranjera, especialmente los procedentes de Latinoamérica.

1. taula. Abenduaren 31n egoitza-baimena zuten jatorri magrebtarreko biztanle atzerritarrak. 1997-2005 urteak
 Tabla 1: Población extranjera de origen magrebí con permiso de residencia a 31 de diciembre. Años 1997-2005

	Aljeria	Libia	Maroko	Mauritania	Tunisia	Guztira Magrebetik	% Kopuru osoaren aldena			
	Argelia	Libia	Marruecos	Mauritania	Túnez	Total Magreb	% respecto total			
1997	Guzt. Estatuan	5.801	162	111.100	813	469	118.345	19,41	Total Estado	1
	Guztira EAEn	106	21	1.673	5	18	1.823	11,65	Total CAPV	9
	Araba	49	—	372	—	1	422	17,50	Álava	9
	Gipuzkoa	27	3	660	1	8	699	11,86	Gipuzkoa	7
	Bizkaia	30	18	641	4	9	702	9,56	Bizkaia	
1998	Guzt. Estatuan	7.043	181	140.896	1.147	536	149.803	20,82	Total Estado	1
	Guztira EAEn	138	22	1.871	5	21	2.057	12,10	Total CAPV	9
	Araba	72	—	455	1	2	530	19,29	Álava	9
	Gipuzkoa	31	4	698	1	8	742	12,08	Gipuzkoa	8
	Bizkaia	35	18	718	3	11	785	9,69	Bizkaia	
1999	Guzt. Estatuan	9.943	185	161.870	1.621	590	174.209	21,74	Total Estado	1
	Guztira EAEn	230	23	2.187	10	21	2.471	13,27	Total CAPV	9
	Araba	119	—	617	4	2	742	21,38	Álava	9
	Gipuzkoa	27	3	708	1	8	747	12,37	Gipuzkoa	9
	Bizkaia	84	20	862	5	11	982	10,78	Bizkaia	9
2000	Guzt. Estatuan	13.847	164	199.782	3.764	643	218.200	24,36	Total Estado	2
	Guztira EAEn	319	19	2.138	23	22	2.521	13,39	Total CAPV	0
	Araba	209	—	649	16	4	878	22,59	Álava	0
	Gipuzkoa	35	3	619	—	7	664	11,76	Gipuzkoa	0
	Bizkaia	75	16	870	7	11	979	10,54	Bizkaia	0
2001	Guzt. Estatuan	15.240	—	234.937	4.071	732	254.980	22,99	Total Estado	2
	Guztira EAEn	335	—	2.102	37	26	2.500	12,81	Total CAPV	0
	Araba	249	—	667	32	5	953	20,58	Álava	0
	Gipuzkoa	25	—	600	1	12	638	11,83	Gipuzkoa	1
	Bizkaia	61	—	835	4	9	909	9,58	Bizkaia	1
2002	Guzt. Estatuan	20.081	—	282.432	4.592	79	304.703	23,01	Total Estado	2
	Guztira EAEn	616	—	2.793	69	32	3.510	14,50	Total CAPV	0
	Araba	441	—	1.047	60	4	1.552	23,41	Álava	0
	Gipuzkoa	63	—	673	1	12	749	12,71	Gipuzkoa	2
	Bizkaia	112	—	1.073	8	16	1.209	10,35	Bizkaia	2
2003	Guzt. Estatuan	23.785	—	333.770	5.354	909	363.818	22,09	Total Estado	2
	Guztira EAEn	781	—	3.234	129	40	4.184	14,63	Total CAPV	0
	Araba	561	—	1.291	104	7	1.963	24,60	Álava	0
	Gipuzkoa	85	—	747	5	16	853	12,83	Gipuzkoa	3
	Bizkaia	135	—	1.196	20	17	1.368	9,79	Bizkaia	3
2004	Guzt. Estatuan	27.532	—	386.958	5.723	1.013	421.226	21,30	Total Estado	2
	Guztira EAEn	1.017	—	4.216	185	48	5.466	14,71	Total CAPV	0
	Araba	681	—	1.666	142	8	2.497	24,81	Álava	0
	Gipuzkoa	140	—	923	9	17	1.089	13,16	Gipuzkoa	4
	Bizkaia	196	—	1.627	34	23	1.880	9,99	Bizkaia	4
2005	Guzt. Estatuan	35.437	—	493.114	7.712	1.192	537.455	19,62	Total Estado	2
	Guztira EAEn	1.383	—	6.074	204	61	7.722	13,45	Total CAPV	0
	Araba	812	—	2.081	143	8	3.044	23,80	Álava	0
	Gipuzkoa	249	—	1.640	19	22	1.930	12,94	Gipuzkoa	5
	Bizkaia	322	—	2.353	42	31	2.748	9,26	Bizkaia	5

— Ez dago daturik.

— No se dispone del dato

Iturria: guk egindakoa Barne Ministerioaren datuetatik abiatuz. / Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Ministerio del Interior.

grafikoan ikus daitekeen bezala, hamarkada honen hasieratik Araba da egoitza-baimena izanda jatorri magrebtarreko pertsona-kopuru handiena hartzen duen lurraldea, bai zenbaki absolutuetan, baita erlatiboetan ere. Lurralde historiko honetara Afrika iparraldetik etorritako araututako immigrazioa 3.044 pertsonara iritsi zen 2005ean, lurralde arabarrean egoitza-baimena zuen atzerriko biztanleriaren % 24 hartuz.

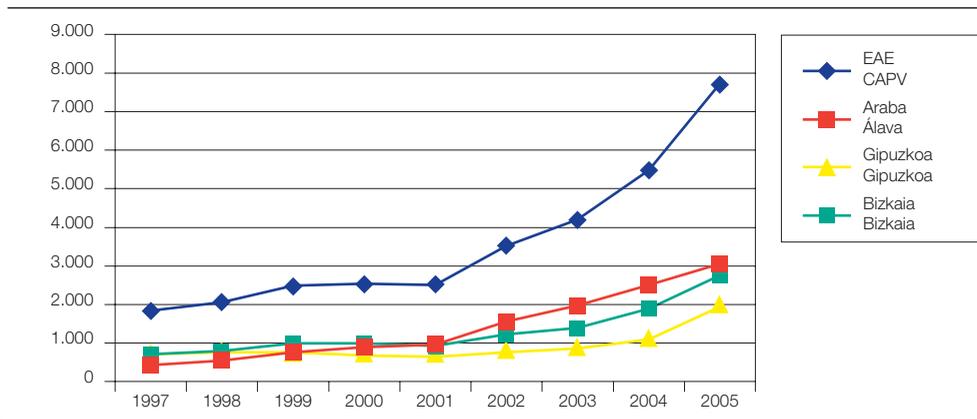
Bizkaia, bestalde, biztanleria magrebtar gehien izan duen Lurralde Historikoa izan da 2000 urtera arte. Une horretatik aurrera bigarren postura igaro zen –Arabaren atzetik–, nahiz eta lurralde horretara Afrika iparraldetik egoitza-baimenarekin iritsitako pertsona-kopuruak ere etengabe egin duen gorantz. Horrela, 2005eko amaiera aldera, Bizkaian egoitza-baimenarekin zegoen magrebtar kopurua 2.748 pertsonara iritsi zen, 2000n baino ia hirukoitza. Talde horrek, ordea, indar erlatibo txikiagoa du EAEn beste bi lurralde historikoen dutenaren aldean. Izan ere, Bizkaian egoitza-baimena izanda kokatutako atzeritarrek % 9 eskas hartzen dute (Arabaren eta Gipuzkoan, aldiz, % 24 eta % 13, hurrenez hurren).

observa en el gráfico adjunto, desde el comienzo de la presente década, es Álava el territorio que acoge a un mayor número de personas de origen magrebí con permiso de residencia, tanto en términos absolutos como relativos. En este Territorio Histórico, la inmigración regularizada procedente del norte de África alcanzaba las 3.044 personas a finales del año 2005, representando el 24% de la población extranjera con permiso de residencia en tierras alavesas.

Bizkaia, por su parte, ha sido el Territorio Histórico con mayor presencia de población magrebí hasta el año 2000, momento a partir del cual ha pasado a ocupar la segunda posición —detrás de Álava—, a pesar del constante aumento en el número de personas con permiso de residencia procedentes del Norte de África registrado también en este territorio. Así, a finales del año 2005 el número de magrebíes con permiso de residencia en Bizkaia alcanzaba la cifra de 2.748 personas, casi el triple que el año 2000. Este colectivo, no obstante, tiene un peso relativo inferior al de los otros dos Territorios Históricos de la CAPV, puesto que apenas constituye el 9% del total de la población extranjera con permiso de residencia afincada en Bizkaia (frente al 24% de Álava o el 13% de Gipuzkoa).

1. grafikoa. EAEn egoitza-txartelarekin edo egoitza-baimenarekin dagoen jatorri magrebtarreko biztanleriaren eboluzioa. 1997-2005 urteak

Gráfico 1: Evolución de la población de origen magrebí con tarjeta o permiso de residencia en la CAPV. Años 1997-2005



Iturria: guk egindakoa Lan eta Gizarte Gaietako Ministerioaren Atzeritartasun urtekarietatik abiatuz
Fuente: Elaboración propia a partir de los Anuarios de Extranjería del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

Bestalde, Gipuzkoa Magrebeko herrialderen batean jatorria izan eta egoitza-baimena duen atzerritar kopuru txikiena jaso duen Lurralde Historikoa da (2005aren amaiera aldera 1.930 ziren). Edonola ere, azpimarratzekoa da talde horrek hazkunde nabarmena izan duela azken urtean bakarrik (% 77).

Aztertutako aldi horretan osoan zehar egoitza-baimena duen magrebtar biztanleriaren fluxu eta stock garrantzitsuenak, dudarik gabe, Marokotik etorritakoek eratutako biztanle multzoak dira (azken bost urteetan % 184 haziz). Atzetik, distantzia handira Aljeriatik (haien hazkundea % 334koa izan da 2000-2005 aldian), Mauritaniatik (% 787ko hazkundearekin) eta Tunisiatik edo Libiatik (ia hirukoiztu egin da haien presentzia) etorritako pertsonak egingo lirakeke².

1.2. ERROLDATUTAKO MAGREBEKO ETORKINAK

Edonola ere, datu horiek ez dute islatzen Atzerritartasun urtekarietan, derrigorrezko dokumentazioa ez izateagatik, jasotzen ez den jatorri magrebtarreko atzerritarren presentzia. Horiek egoera irregularrean daude, baina gure autonomi erkidegoan bizi dira ere. Horri dagokionez, EAEko biztanleriaren erroldak islatzen zuen jada 2005 urtearen amaiera aldera jatorri magrebtarreko pertsona-kopuru nabarmenki altuagoa, urte berdinean Barne Ministerioak egindako urtekarian islatutakoaren aldean.

Iturri horiek adierazitakoaren arabera, 2005eko urtarrilaren leian, Afrika iparraldetik etorri eta EAEn kokatutako pertsonen % 40k ia ez zuten beharrezko dokumentazioa lurralde honetan bizi ahal izateko. Ehuneko hori are altuagoa izango litzateke Gipuzkoaren kasua bakarrik aztertuz gero. Bertan, talde horren erdia baino gehiago (% 55) badirudi egoera irregularrean dagoela, Bizkaian % 41 eta Araban % 31.

² Herrialde horretatik etorritako pertsona-kopurua, edonola ere, txikia da, eta horregatik kopuru zehatza ez da adierazten 2000tik hona egindako Atzerritartasun urtekarri ezberdinetan. Arrazoia beste nazionalitate batzuetako en sarrera hartzen ari den indarra da.

Gipuzkoa es, por su parte, el Territorio Histórico con un menor número de personas extranjeras originarias de alguno de los países del Magreb con permiso de residencia (1.930 a finales del año 2005), aunque es de destacar el notable incremento que ha experimentado este colectivo tan sólo en el último año (77%).

A lo largo de todo este periodo considerado, los flujos y stocks de población magrebí con permiso de residencia más importantes son, sin duda, los constituidos por la población de origen marroquí (con un aumento del 184% en los últimos cinco años), seguidos a gran distancia por las personas procedentes de Argelia (cuyo crecimiento ha sido de un 334% en el periodo 2000-2005), de Mauritania (con un aumento del 787%), de Túnez (que casi ha triplicado su presencia) o de Libia².

1.2. LA POBLACIÓN INMIGRANTE MAGREBÍ EMPADRONADA

Estos datos, con todo, no recogen la presencia de población extranjera de origen magrebí que, por no contar con la precisa documentación, no es recogida por los Anuarios de Extranjería ya que se encuentra en situación irregular, pero que también vive en nuestra Comunidad Autónoma. En este sentido, el censo de población de la CAPV ya recogía a finales del año 2005 una presencia de personas de origen magrebí notablemente superior a la recogida en el anuario elaborado por el Ministerio del Interior para ese mismo año.

Según estas fuentes, a 1 de enero del 2005 prácticamente un 40% de las personas procedentes del Norte de África afincadas en la CAPV carecería de la necesaria documentación para residir en este territorio. Este porcentaje sería incluso superior si consideramos únicamente el caso de Gipuzkoa, donde más de la mitad (55%) de este colectivo parece encontrarse en situación irregular, frente al 41% en Bizkaia o el 31% en Álava.

² El número de personas procedentes de este país es, con todo, reducida, por lo que su cifra no aparece especificada en los distintos Anuarios de Extranjería desde el año 2000, dado el mayor peso que están adquiriendo otras nacionalidades.

2. taula. Urtarrilaren 1ean erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleria atzeritarra. 1996-2005 urteak.

Tabla 2. Población extranjera de origen magrebí empadronada a 1 de enero. Años 1996-2005

	Aljeria	Mauritania	Libia	Maroko	Tunisia	Guztira Magrebetik Total Magreb	% kopuru osoaren aldean % respecto total		
	Argelia	Mauritania	Libia	Marruecos	Túnez				
1999	Guztira Estatuan	4.614	—	—	89.982	412	95.008	17,5	Total Estado
	Guztira EAEn	108	—	—	1.370	17	1.495	11,3	Total CAPV
	Araba	59	—	—	326	1	386	20,6	Álava
	Gipuzkoa	21	—	—	501	8	530	11,0	Gipuzkoa
	Bizkaia	28	—	—	543	8	579	8,9	Bizkaia
1998	Guztira Estatuan	5.924	—	—	111.043	528	117.495	18,4	Total Estado
	Guztira EAEn	163	—	—	1.615	16	1.794	11,8	Total CAPV
	Araba	102	—	—	372	—	474	19,3	Álava
	Gipuzkoa	23	—	—	588	9	620	11,7	Gipuzkoa
	Bizkaia	38	—	—	655	7	700	9,4	Bizkaia
1997	Guztira Estatuan	7.637	—	—	133.002	550	141.189	18,9	Total Estado
	Guztira EAEn	211	—	—	1.724	16	1.951	11,6	Total CAPV
	Araba	122	—	—	415	1	538	19,2	Álava
	Gipuzkoa	37	—	—	643	7	687	10,8	Gipuzkoa
	Bizkaia	52	—	—	667	8	727	9,5	Bizkaia
2000	Guztira Estatuan	10.759	—	—	173.158	666	184.583	20,0	Total Estado
	Guztira EAEn	339	—	—	2.179	22	2.540	12,0	Total CAPV
	Araba	188	—	—	554	3	745	19,7	Álava
	Gipuzkoa	60	—	—	831	10	901	11,4	Gipuzkoa
	Bizkaia	91	—	—	794	9	894	9,5	Bizkaia
2001	Guztira Estatuan	18.265	3.598	—	233.415	—	255.278	18,6	Total Estado
	Guztira EAEn	622	48	—	2.720	—	3.390	12,4	Total CAPV
	Araba	401	34	—	763	—	1.198	21,9	Álava
	Gipuzkoa	81	6	—	921	—	1.008	11,4	Gipuzkoa
	Bizkaia	140	8	—	1.036	—	1.184	9,0	Bizkaia
2002	Guztira Estatuan	28.921	5.168	—	307.458	—	341.547	17,3	Total Estado
	Guztira EAEn	1.010	77	—	3.742	—	4.829	12,6	Total CAPV
	Araba	630	51	—	1.039	—	1.720	21,4	Álava
	Gipuzkoa	166	10	—	1.192	—	1.368	11,7	Gipuzkoa
	Bizkaia	214	16	—	1.511	—	1.741	9,3	Bizkaia
2003	Guztira Estatuan	36.301	6.782	—	378.979	—	422.062	15,8	Total Estado
	Guztira EAEn	1.480	164	—	4.481	—	6.125	12,4	Total CAPV
	Araba	975	113	—	1.340	—	2.428	23,2	Álava
	Gipuzkoa	218	19	—	1.431	—	1.668	11,2	Gipuzkoa
	Bizkaia	287	32	—	1.710	—	2.029	8,5	Bizkaia
2004	Guztira Estatuan	39.425	7.443	—	420.556	—	467.424	15,4	Total Estado
	Guztira EAEn	1.936	229	—	5.505	—	7.670	13,0	Total CAPV
	Araba	1.209	158	—	1.668	—	3.035	25,2	Álava
	Gipuzkoa	338	26	—	1.703	—	2.067	11,3	Gipuzkoa
	Bizkaia	389	45	—	2.134	—	2.668	8,9	Bizkaia
2005	Guztira Estatuan	46.278	9.611	—	511.294	1.566	568.749	15,2	Total Estado
	Guztira EAEn	2.170	258	—	6.754	62	9.244	12,7	Total CAPV
	Araba	1.286	182	—	2.119	9	3.596	23,8	Álava
	Gipuzkoa	393	29	—	1.989	23	2.434	11,3	Gipuzkoa
	Bizkaia	491	47	—	2.646	30	3.214	8,9	Bizkaia

— Ez dago daturik

Iturria: guk egindakoa Estatistikako Institutu Nazionalaren datuetatik abiatuz

— No se dispone del dato

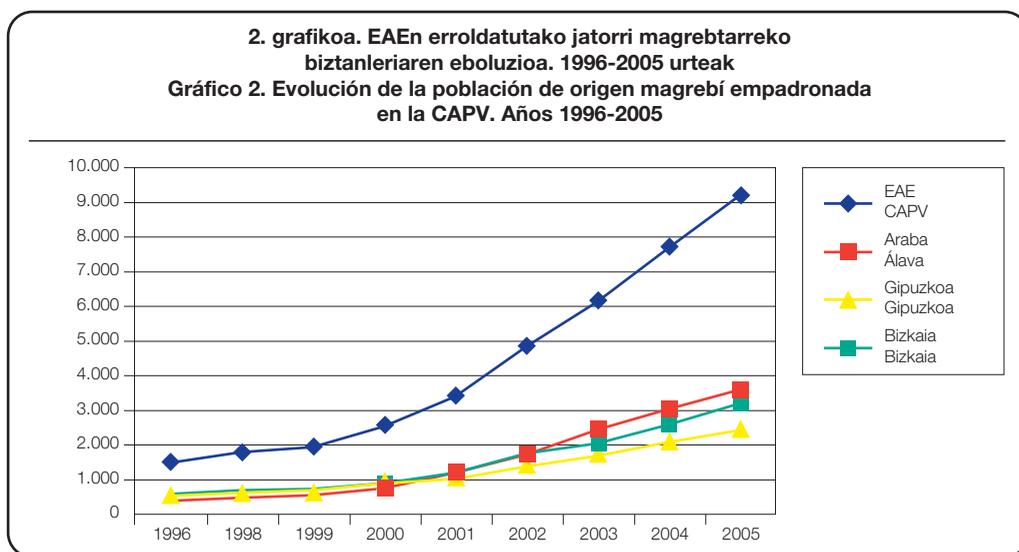
Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Ministerio del Interior.

Edonola ere, badirudi Euskal Autonomia Erkidegoan bizi den biztanleria atzerritarreko talde honi irregulartasunak ez diola eragiten hemen ere kokatzen diren beste biztanleria atzerritarreko talde batzuei baino gehiago. Horixe islatzen du, antza, jatorri magrebtarreko pertsonen indar erlatiboaren aldaketa eskasak, egoitza-baimena duen atzerriko biztanle multzoa edo autonomi erkidego honetan, eta baita bertako hiru lurralde historikoetako bakoitzean ere, erroldatutako atzerriko biztanle multzoa aztertu gorabehera.

Azken hamarkadan zehar, Marokotik, Aljeriatik, Mauritaniatik eta Tunisiatik etorri eta Euskal Autonomia Erkidegoan kokatu den pertsona-kopuruaren hazkundeak ez du etenik izan, lurralde historikoe-tako bakoitzaren hazkundeak ere etenik izan ez duen bezala. Horixe ikus daiteke 2. grafikoan. Edonola ere, hazkunde hori ez da intentsitate berdinarekin bizi izan hiru lurraldeetan: Araban, hazkunde indartsuagoa izan da, Gipuzkoan, aldiz, hazkunde hori mantoagoa izan den bitartean. Ondorioz, pisu zehatza jaisten joan da azken urteotan. Bizkaia, bestalde, zenbaki erlatiboetan joera ezberdina agertzen duen Lurralde Historikoa da, aurreko biek in alderatuz gero. Edonola ere, EAEn finkatutako biztanleria magrebtarraren heren bat inguru hartu izan du beti.

La irregularidad no parece, con todo, afectar a este colectivo de población extranjera residente en el País Vasco en mayor medida que a otros grupos de población extranjera también aquí establecidos. Así parece indicarlo la escasa variación que presenta el peso relativo de las personas de origen magrebí según consideremos el conjunto de la población extranjera con permiso de residencia o el conjunto de la población extranjera empadronada en esta Comunidad Autónoma, así como en cada uno de sus Territorios Históricos.

A lo largo de la última década, el número de personas procedentes de Marruecos, Argelia, Mauritania y Túnez afincadas en la Comunidad Autónoma Vasca no ha parado de crecer, como tampoco lo ha hecho en cada uno de sus Territorios Históricos, tal y como queda recogido en el gráfico 2. Este crecimiento, con todo, no se ha vivido con la misma intensidad en los tres Territorios: en Álava el crecimiento ha sido más intenso, mientras que en Gipuzkoa, por el contrario, el incremento ha sido más ralentizado, por lo que su peso específico se ha venido reduciendo a lo largo de los últimos años. Bizkaia es, por su parte, el Territorio Histórico que muestra una pauta más desigual en términos relativos en comparación con los dos anteriores, aunque abarcando siempre en torno a un tercio del total de la población magrebí afincada en la CAPV.



Iturria: guk egindakoa Estatistikako Institutu Nazionalaren datuetatik abiatuz.
Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Instituto Nacional de Estadística.

3. taula. Jatorri magrebtarreko biztanleriaren alderaketa erroldatutakoen eta egoitza-baimena dutenen artean. EAE eta Lurralde Historikoak. 2001-2005 urteak*

Tabla 3: Comparación de la población de origen magrebí empadronada y con permiso. CAPV y Territorio Histórico. Años 2001 - 2005*

	2001			2002			2003			2004			2005			CAPV
	Magrebt. kop. baime-narekin Nº Magreb. permiso	Magrebt. kop. erroldan Nº Magreb. padrón	Egoera irregu. (%) Irregular	Magrebt. kop. baime-narekin Nº Magreb. permiso	Magrebt. kop. erroldan Nº Magreb. padrón	Egoera irregu. (%) Irregular	Magrebt. kop. baime-narekin Nº Magreb. permiso	Magrebt. kop. erroldan Nº Magreb. padrón	Egoera irregu. (%) Irregular	Magrebt. kop. baime-narekin Nº Magreb. permiso	Magrebt. kop. erroldan Nº Magreb. padrón	Egoera irregu. (%) Irregular	Magrebt. kop. baime-narekin Nº Magreb. permiso	Magrebt. kop. erroldan Nº Magreb. padrón	Egoera irregu. (%) Irregular	
EAE	2.521	3.390	25,6	2.500	4.829	48,2	3.510	6.125	42,7	4.184	7.670	45,4	5.466	9.244	40,9	
Araba	878	1.198	26,7	953	1.720	44,6	1.552	2.428	36,1	1.963	3.035	35,3	2.497	3.596	30,6	Álava
Gipuzkoa	979	1.184	17,3	909	1.741	47,8	1.209	2.029	40,4	1.368	2.568	46,7	1.880	3.214	41,5	Gipuzkoa
Bizkaia	664	1.008	34,1	638	1.368	53,4	749	1.668	55,1	853	2.067	58,7	1.089	2.434	55,3	Bizkaia

* Aderazitako urteko urtarilaren 1ean.

* A 1 de enero del año señalado.

Iturria: guk egindakoa Lan eta Gizarte Gaietako Ministerioaren eta Estatistikako Institutu Nazionalaren Atzeritartasun urtekerietako datuetatik abiatuz.

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de los Anuarios de Extranjería del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y del Instituto Nacional de Estadística.

4. taula. Erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleria. EAE eta Lurralde Historikoak. 2001-2005 urteak*

Tabla 4: Población de origen magrebí empadronada. CAPV y Territorio Histórico. Años 2001 - 2005*.

	2001			2002			2003			2004			2005			CAPV
	Magrebt. kop. erroldan Nº Magreb. empadr.	Afrikar guztien % % sobre total africanos	Etorkin guztien % % sobre total inmigr.	Magrebt. kop. erroldan Nº Magreb. empadr.	Afrikar guztien % % sobre total africanos	Etorkin guztien % % sobre total inmigr.	Magrebt. kop. erroldan Nº Magreb. empadr.	Afrikar guztien % % sobre total africanos	Etorkin guztien % % sobre total inmigr.	Magrebt. kop. erroldan Nº Magreb. empadr.	Afrikar guztien % % sobre total africanos	Etorkin guztien % % sobre total inmigr.	Magrebt. kop. erroldan Nº Magreb. empadr.	Afrikar guztien % % sobre total africanos	Etorkin guztien % % sobre total inmigr.	
CAPV	3.390	65,7	12,4	4.829	34,8	6,4	6.125	38,7	7,1	7.670	37,2	7,0	9.244	40,3	7,4	
Álava	1.198	82,7	21,9	1.720	44,9	11,8	2.428	52,3	14,8	3.035	52,9	16,2	3.596	55,7	16,4	Álava
Gipuzkoa	1.184	49,4	9,0	1.741	28,0	4,8	2.029	30,8	5,0	2.568	28,0	4,7	3.214	31,5	5,1	Gipuzkoa
Bizkaia	1.008	76,4	11,4	1.368	35,1	5,3	1.668	34,1	5,0	2.067	31,9	4,6	2.434	34,9	5,0	Bizkaia

* Aderazitako urteko urtarilaren 1ean.

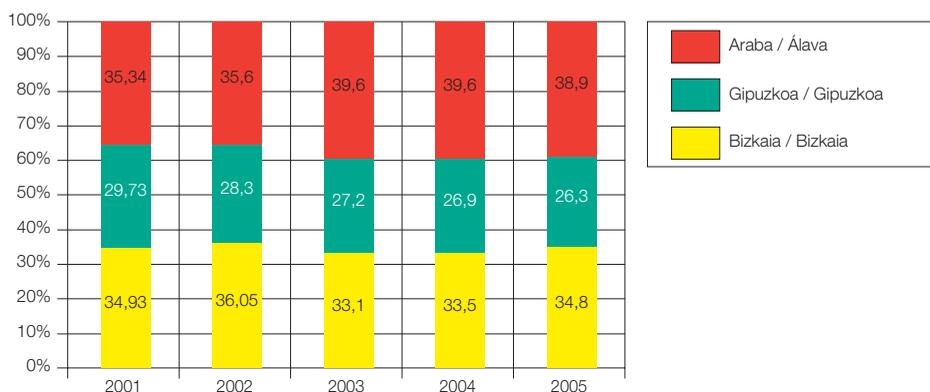
* A 1 de enero del año señalado

Iturria: guk egindakoa Estatistikako Institutu Nazionalaren datuetatik abiatuz.

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Instituto Nacional de Estadística.

3. grafikoa. EAEn erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleriaren garrantzi erlatiboaren eboluzioa Lurralde Historikoaren arabera. 2001-2005 urteak (ehunekoa)

Gráfico 3: Evolución del peso relativo de la población de origen magrebí empadronada en la CAPV, según Territorio Histórico. Años 2001-2005 (Porcentajes)



Iturria: guk egindakoa EInen datuetatik abiatuz. / Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del INE.

1.3. JATORRI MAGREBTARREKO ETORKINEN NAZIONALITATE NAGUSIAK

Egoitza-baimena duten jatorri magrebtarreko etorkinak nahiz bakarrik erroldaturik daudenak kontuan hartzen baditugu, talde marokoarra da kide gehieneko multzoa, distantzia nabarmenera multzo aljeriarra, mauritaniarra, tunisiarra eta libiarra izanez.

Marokotik datozen pertsonak Euskal Autonomia Erkidegoko atzerritarren hamarren bat eratzen dute gutxi gorabehera. Multzo horrek, autonomi erkidego honetan 2005aren hasieran Magrebetik zetozen pertsonen rankingaren buruan egon ez ezik, lurralde honetan kokatutako nazionalitate atzerritar nagusien hirugarren postua betetzen du, bai derrigorrezko egoitza-baimena izanda (portugaldarrek eta kolonbiarrek bakarrik gainditzen dituzte), bai EAeko pertsona guztiak kontuan hartuz gero haien administrazio egoera zein den alde batera utzita (kasu honetan, berriz ere, jatorri kolonbiarreko pertsonak daude haien aurretik eta, horiez gain, baita Ekuadorretik datozenak ere).

Jatorri aljeriarreko biztanleek, bestalde, EAEn kokatutako atzerritarren % 3 eratzen dute. Horrek

1.3. PRINCIPALES NACIONALIDADES DE LA POBLACIÓN INMIGRANTE DE ORIGEN MAGREBÍ

Tanto si consideramos a las personas inmigrantes de origen magrebí que disponen de permiso de residencia, como a aquéllas que únicamente se encuentran empadronadas, es el colectivo marroquí el que dispone de un mayor número de efectivos, seguido ya a importante distancia por el argelino, el mauritano, el tunecino y el libio.

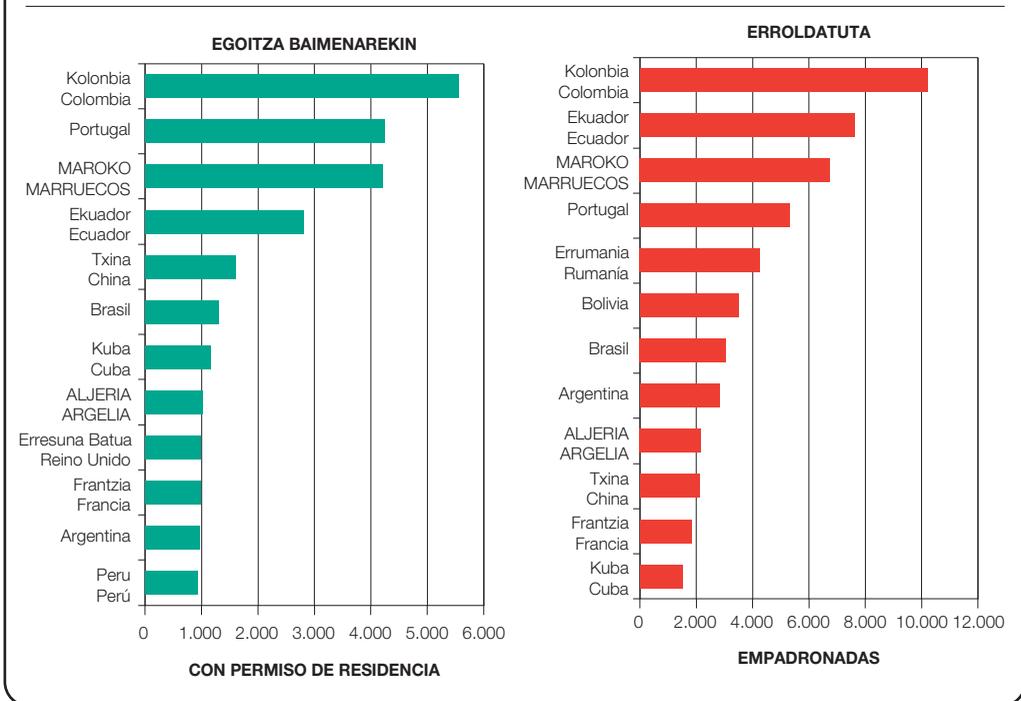
Las personas procedentes de Marruecos, que suponen aproximadamente una décima parte de la población extranjera en la Comunidad Autónoma del País Vasco, no sólo lideran el ranking de personas procedentes del Magreb presentes en esta Comunidad Autónoma a comienzos del año 2005, sino que ocupan el tercer lugar entre las principales nacionalidades extranjeras asentadas en este territorio, bien sea con el necesario permiso de residencia (siendo superadas únicamente por los grupos de origen portugués y colombiano), bien sea considerando a todas las personas afincadas en la CAPV con independencia de su situación administrativa (siendo en este caso superadas nuevamente por la población de origen colombiano y, además, por la población procedente de Ecuador).

La población de origen argelino, por su parte, constituye un 3% de la población extranjera ubi-

zortzigarren postuan jartzen ditu Barne Ministerioak emandako egoitza baimenetatik abiatuz egindako rankinga kontuan hartzen badugu, edo bederatzigarrenean, kontuan hartzen duguna erdiko honetan erroldatutako nazionalitatearen arabera biztanleria atzeritarra bada.

cada en la CAPV, lo que les coloca en el octavo puesto si consideramos el ranking elaborado por el Ministerio del Interior a partir de los permisos de residencia otorgados, o en el noveno si lo que tenemos en cuenta es el ranking de población extranjera según nacionalidad censada en esta Comunidad.

4. grafikoa. EAEko atzeritar talde nagusiak nazionalitatearen arabera, 2005eko urtarrilaren 1ean
Gráfico 4: Principales colectivos de personas extranjeras en la CAPV, según nacionalidad, a 1 de enero de 2005



Iturria: guk egindakoa Lan eta Gizarte Gaietako Ministerioaren eta Estatistikako Institutu Nazionalaren Atzeritartasun urtekarietako datuetatik abiatuz.
 Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de los Anuarios de Extranjería del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y del Instituto Nacional de Estadística.

Afrika iparraldeko bi nazionalitateek eremu geografiko horretatik EAera etorritako ia pertsona guztiak biltzen dituzte (% 97 2005ean): izan ere, Marokotik etorritako biztanleria Magrebeko herrialderen batetik etorri eta lurralde honetan kokatutako biztanleriaren % 73 da eta aljeriarra, berriz, % 24.

Ambas nacionalidades norteafricanas aglutinan prácticamente a todas las personas extranjeras procedentes de esta zona geográfica empadronadas en la CAPV (el 97% en enero del año 2005): Y es que la población originaria de Marruecos constituye el 73% de la población procedente de algún país del Magreb afincada en este territorio, y la argelina otro 24%.

Bestalde, Bizkaian eta Gipuzkoan, Afrika iparraldetik etorritako hamar pertsonatik zortzi inguru marokorak dira, Araban kokatutako hamarretik sei magrebtarrak diren bezala. Jatorri aljeriarreko

En Bizkaia y en Gipuzkoa, por su parte, en torno a ocho de cada diez personas procedentes del norte de África son de nacionalidad marroquí, al igual que seis de cada diez magrebíes afincados en Álava.

pertsonak, bestalde, talde iparafrikarraren % 16 inguru dira Bizkaian eta Gipuzkoan, eta % 36 Araban.

Bizkaia udal erroldetan jatorri marokoarreko pertsona-kopuru altuena jasotzen duen Lurralde Historikoa da (% 39), Arabaren (% 31ekin) eta Gipuzkoaren (beste % 30 ia) aurretik. Jatorri aljeriarreko biztanle gehienak, bestalde, Araban kokatzen dira (% 59), Bizkaiaren (% 23) eta Gipuzkoaren (% 18) aurretik. EAEn kokatutako nazionalitate mauritaniarreko biztanleria, lehen adierazitako taldeetan baino kide gutxiagorekin, Araban finkatu da nagusiki (% 71), Bizkaiaren (% 18) eta Gipuzkoaren (% 11) aurretik.

Las personas de origen argelino, por su parte, conforman en torno al 16% del colectivo norteafricano en Bizkaia y Gipuzkoa, y el 36% en Álava.

Bizkaia es el Territorio Histórico que acoge a un mayor número de personas de origen marroquí en sus censos municipales (un 39%), seguido por Álava (con un 31%) y por Gipuzkoa (con casi otro 30%). La mayoría de la población de origen argelino se encuentra, por su parte, ubicada en Álava (59%), seguido por Bizkaia (23%) y Gipuzkoa (18%). La población de nacionalidad mauritana afincada en la CAPV, mucho más minoritaria que la compuesta por los colectivos anteriormente mencionados, se concentra principalmente en Álava (71%), seguido por Bizkaia (18%) y Gipuzkoa (11%).

5. taula. EAEn erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleriaren banaketa Lurralde Historikoa eta nazionalitatearen arabera. 2005 urtea

Tabla 5: Distribución de la población de origen magrebí empadronada en la CAPV, por Territorios Históricos, según nacionalidad. Año 2005

	EAE / CAPV		Territorio Histórico / Territorio Histórico						
	Guztira Total	%	Araba / Álava		Bizkaia / Bizkaia		Gipuzkoa / Gipuzkoa		
			N	%	N	%	N	%	
Aljeria	2.170	100	1.286	59,3	491	22,6	393	18,1	Argelia
Maroko	6.754	100	2.119	31,4	2.646	39,2	1.989	29,4	Marruecos
Mauritania	258	100	182	70,5	47	18,2	29	11,3	Mauritania
Tunisia	62	100	9	14,5	30	48,4	23	37,1	Túnez
Guzt. Magrebetik	9.244	100	3.596	38,9	3.214	34,8	2.434	26,3	Total Magreb

Iturria: guk egindakoa Estatistikako Institutu Nazionalaren datuetatik abiatuz.
Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Instituto Nacional de Estadística.

6. taula. EAEn eta Lurralde Historiko bakoitzean erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleen nazionalitate nagusien eboluzioa. 1996-2005 urteak

Tabla 6: Evolución de las principales nacionalidades de origen magrebí empadronadas en la CAPV y en cada uno de sus Territorios Históricos. Años 1996-2005

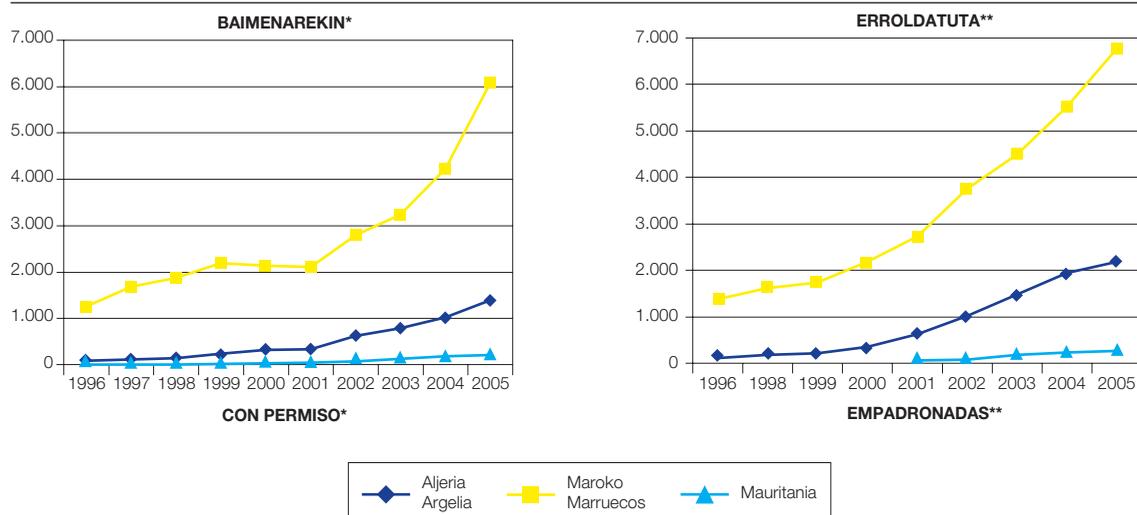
		1996	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005		
Aljeria	CAPV	108	163	211	339	622	1.010	1.480	1.936	2.170	CAPV	Argelia
	Álava	59	102	122	188	401	630	975	1.209	1.286	Álava	
	Gipuzkoa	28	38	52	91	140	214	287	389	491	Gipuzkoa	
	Bizkaia	21	23	37	60	81	166	218	338	393	Bizkaia	
Maroko	CAPV	1.370	1.615	1.724	2.179	2.720	3.742	4.481	5.505	6.754	CAPV	Marruecos
	Álava	326	372	415	554	763	1.039	1.340	1.668	2.119	Álava	
	Gipuzkoa	543	655	667	794	1.036	1.511	1.710	2.134	2.646	Gipuzkoa	
	Bizkaia	501	588	643	831	921	1.192	1.431	1.703	1.989	Bizkaia	
Mauritania	CAPV	—	—	—	—	48	77	164	229	258	CAPV	Mauritania
	Álava	—	—	—	—	34	51	113	158	182	Álava	
	Gipuzkoa	—	—	—	—	8	16	32	45	47	Gipuzkoa	
	Bizkaia	—	—	—	—	6	10	19	26	29	Bizkaia	

— Ez dago daturik

— No se dispone del dato

Iturria: guk egindakoa EInen datuetatik abiatuz. / Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del INE.

5. grafikoa. Jatorri magrebtarreko nazionalitate nagusien eboluzioa Euskal Autonomia Erkidegoan. 1996-2005 urteak
Gráfico 5: Evolución de las principales nacionalidades de origen magrebí en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Años 1996-2005

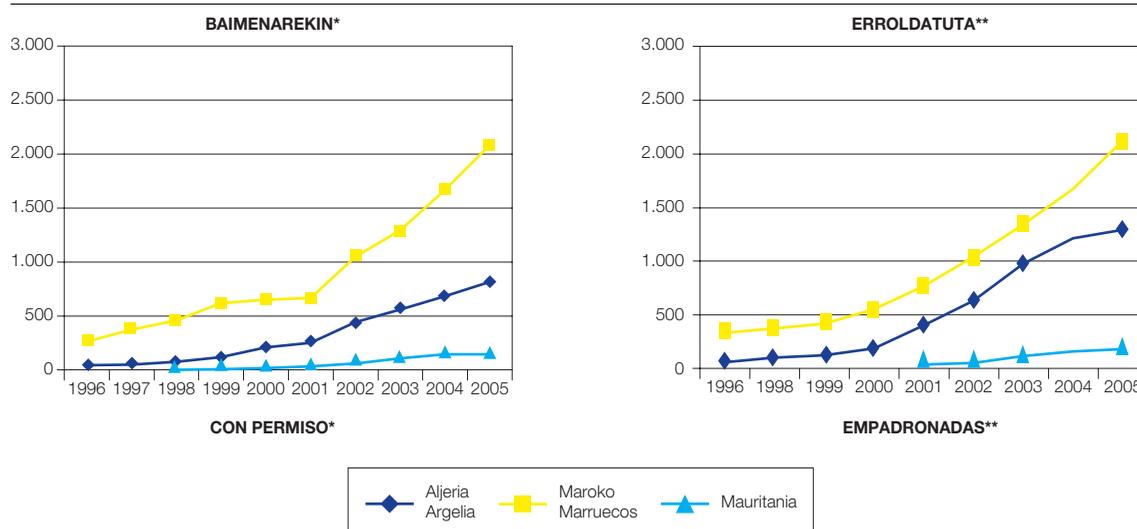


* Adierazitako urteko abenduaren 31ko datuak
 ** Adierazitako urteko urtarrilaren 1eko datuak

* Datos correspondientes al 31 de diciembre del año indicado
 ** Datos correspondientes al 1 de enero del año indicado

Iturria: guk egindakoa Lan eta Gizarte Gaietako Ministerioaren eta EInen Atzerritartasun urtekarietako datuetatik abiatuz.
 Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de los Anuarios de Extranjería del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y del INE.

6. grafikoa. Jatorri magrebtarreko nazionalitate nagusien eboluzioa Arabako Lurralde Historikoan. 1996-2005 urteak
Gráfico 6: Evolución de las principales nacionalidades de origen magrebí en el Territorio Histórico de Álava. Años 1996-2005

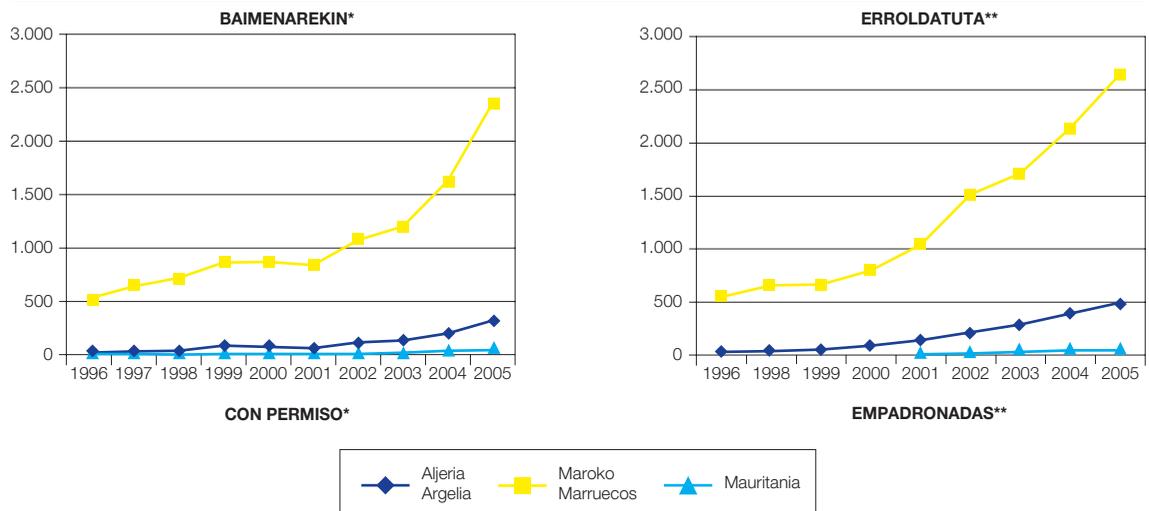


* Adierazitako urteko abenduaren 31ko datuak
 ** Adierazitako urteko urtarrilaren 1eko datuak

* Datos correspondientes al 31 de diciembre del año indicado
 ** Datos correspondientes al 1 de enero del año indicado

Iturria: guk egindakoa Lan eta Gizarte Gaietako Ministerioaren eta EInen Atzerritartasun urtekarietako datuetatik abiatuz.
 Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de los Anuarios de Extranjería del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y del INE.

7. grafikoa. Jatorri magrebtarreko nazionalitate nagusien eboluzioa Bizkaiko Lurralde Historikoan. 1996-2005 urteak
Gráfico 7: Evolución de las principales nacionalidades de origen magrebí en el Territorio Histórico de Bizkaia. Años 1996-2005

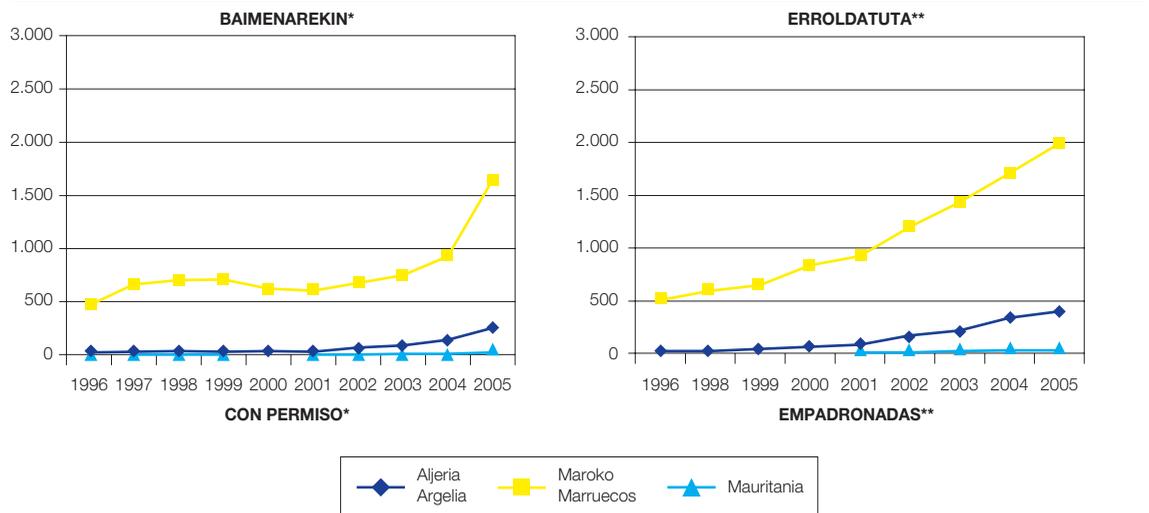


* Adierazitako urteko abenduaren 31ko datuak
 ** Adierazitako urteko urtarrilaren 1eko datuak

* Datos correspondientes al 31 de diciembre del año indicado
 ** Datos correspondientes al 1 de enero del año indicado

Iturria: guk egindakoa Lan eta Gizarte Gaietako Ministerioaren eta EInen Atzerritartasun urtekarietako datuetatik abiatuz.
 Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de los Anuarios de Extranjería del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y del INE.

8. grafikoa. Jatorri magrebtarreko nazionalitate nagusien eboluzioa Gipuzkoako Lurralde Historikoan. 1996-2005 urteak
Gráfico 8: Evolución de las principales nacionalidades de origen magrebí en el Territorio Histórico de Gipuzkoa. Años 1996-2005



* Adierazitako urteko abenduaren 31ko datuak
 ** Adierazitako urteko urtarrilaren 1eko datuak

* Datos correspondientes al 31 de diciembre del año indicado
 ** Datos correspondientes al 1 de enero del año indicado

Iturria: guk egindakoa Lan eta Gizarte Gaietako Ministerioaren eta EInen Atzerritartasun urtekarietako datuetatik abiatuz.
 Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de los Anuarios de Extranjería del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y del INE.

1.4. BIZTANLE MAGREBTARRAK DITUZTEN EUSKAL UDALERRI NAGUSIAK

Euskal Autonomia Erkidegoan erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleria atzerritarra ez da modu homogeneoan banatzen hiru lurralde historikoetan, arestian aipatu dugun moduan; hiru lurraldeak eratzen dituzten udalerrietako banaketa ere ez da homogeneoa (ikusi 9. grafikoa).

Zentzu horretan, azpimarratzekoa da aztertutako herrialdeetakoren batetik (Maroko, Aljeria, Libia, Mauritania eta Tunisia) datozen atzerritar gehienak jasotzen dituzten hamar udalerrien artean hiru euskal hiriburuak (Gasteiz, Bilbo eta Donostia), Gipuzkoako Lurralde Historikoko lau udalerrri (Errenteria, Eibar, Irun eta Zarautz) eta Bizkaiko beste hiru (Barakaldo, Ermua eta Loiu) daudela.

Hamar udalerrri horietan kokatzen dira Euskal Autonomia Erkidegoan kokatu diren jatorri magrebtarreko hamar pertsonatik ia zazpi. Zehazki, hamar udalerrri horiek jatorri marokoarreko pertsonen % 65 hartzen dute. Aljeriatik datozenetatik % 78 hartzen dute, jatorri libiarreko pertsonen % 77, Tunisiatik datozenen % 65 eta Mauritaniatik datozenen % 58 bezalaxe.

1.4. PRINCIPALES MUNICIPIOS VASCOS CON PRESENCIA DE POBLACIÓN MAGREBÍ

La población extranjera de origen magrebí empadronada en el País Vasco no se distribuye de forma homogénea por los tres Territorios Históricos, tal y como acabamos de poner de manifiesto, como tampoco lo hace entre los diferentes municipios que los componen (Véase gráfico 9).

En este sentido podemos destacar que entre los diez municipios con mayor número de personas extranjeras procedentes de algunos de los países considerados (Marruecos, Argelia, Libia, Mauritania y Túnez) se encuentran las tres capitales vascas (Vitoria-Gasteiz, Bilbao y Donostia-San Sebastián), otros cuatro municipios del Territorio Histórico de Gipuzkoa (Rentería, Eibar, Irun y Zarautz) y otros tres municipios pertenecientes a Bizkaia (Barakaldo, Ermua y Loiu).

En estos diez municipios se encuentran afinadas prácticamente siete de cada diez personas de origen magrebí residentes en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Más concretamente, estos diez municipios acogen al 65% de las personas de origen marroquí; el 78% de la población procedente de Argelia, el 77% de las personas de origen libio, el 65% de las procedentes de Túnez y el 58% de las provenientes de Mauritania.

7. taula. Erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanle gehien dituzten euskal udalerriak. 2004 urtea (zk. absolutuak).

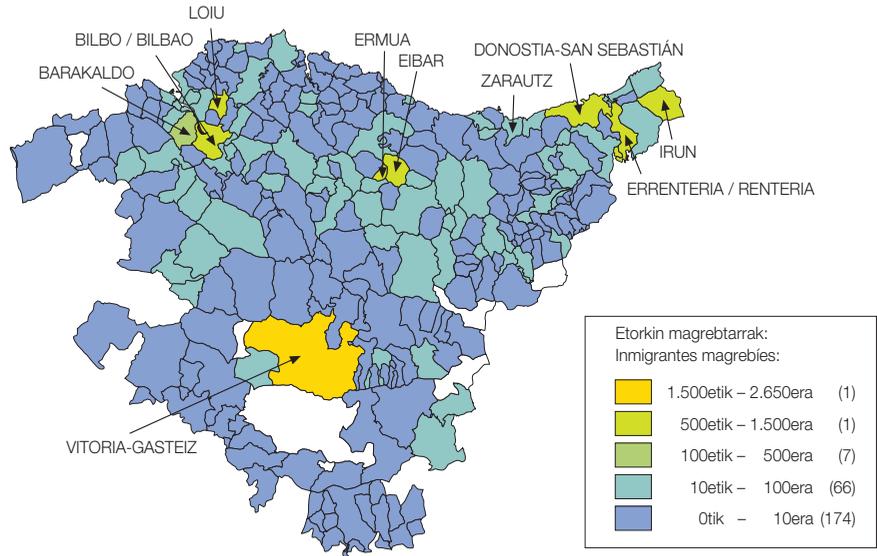
Tabla 7: Municipios vascos con mayor población de origen magrebí empadronada. Año 2004 (N^{OS} absolutos)

Udalerriak	Guztira Total	Aljeria Argelia	Libia	Maroko Marruecos	Mauritania	Tunisia Túnez	Municipios
Vitoria-Gasteiz	2.645	1.064	1	1.462	111	7	Vitoria-Gasteiz
Bilbao	1.041	221	14	785	10	11	Bilbao
Donostia-San Sebastián	376	106	5	250	12	3	Donostia-San Sebastián
Eibar	290	5	—	285	—	—	Eibar
Irun	198	55	2	141	—	—	Irun
Barakaldo	191	15	2	168	—	6	Barakaldo
Ermua	182	6	—	176	—	—	Ermua
Loiu	175	6	—	169	—	—	Loiu
Errenteria	112	7	—	104	—	1	Rentería
Zarautz	90	28	—	57	—	5	Zarautz

Iturria: guk egindakoa EInen datuetatik abiatuz

9. grafikoa. EAEn erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanle atzerritarrak. Udalerriak banatuta. 2004 urtea

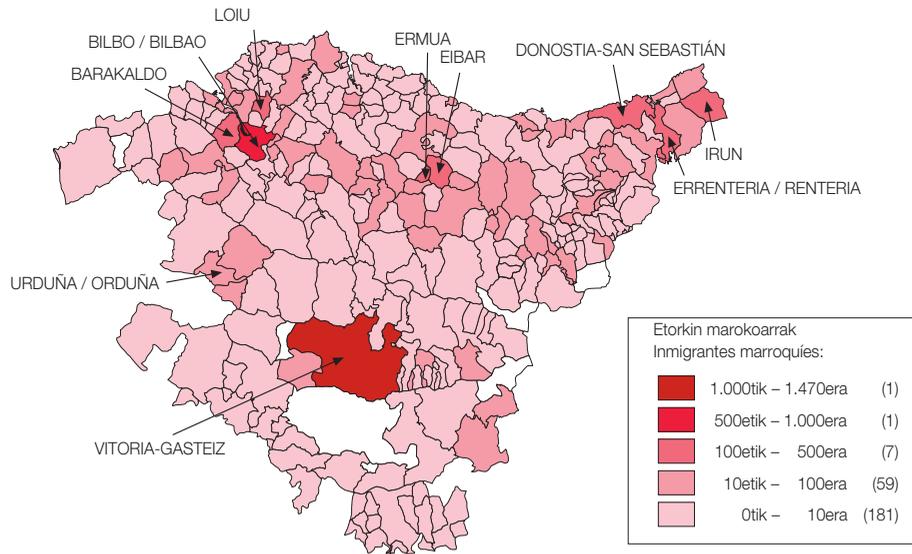
Gráfico 9: Población extranjera de origen magrebí empadronada en la CAPV. Distribución por municipios. Año 2004



Iturria: guk egindakoa EInen datuetatik abiatuz / Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del INE.

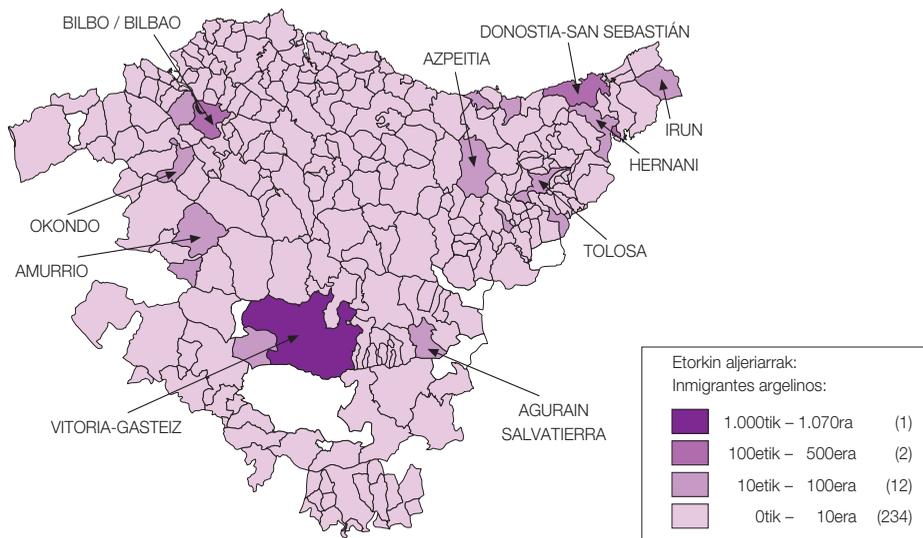
10. grafikoa. EAEn erroldatutako jatorri marokoarreko biztanle atzerritarrak. Udalerriak banatuta. 2004 urtea

Gráfico 10: Población extranjera de origen marroquí empadronada en la CAPV. Distribución por municipios. Año 2004



Iturria: guk egindakoa EInen datuetatik abiatuz. / Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del INE.

11. grafikoa. EAEn erroldatutako jatorri aljeriarreko biztanle atzerritarrak. Udalerriak banatuta. 2004 urtea
Gráfico 11: Población extranjera de origen argelino empadronada en la CAPV. Distribución por municipios. Año 2004



Iturria: guk egindakoa EInen datuetatik abiatuz. / Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del INE.

Aitzitik, udalerri ezberdinetan dagoen biztanleria magrebtarra zenbaki absolutuetan aztertzea baino, are interesgarriagoa da biztanleria multzo hori udalerri bakoitzean bizi den pertsona-bolumenarekin alderatzea. Zentzu horretan, azpimarra daiteke biztanleria osoaren aldean biztanleria magrebtar kopuru garrantzitsueneko udalerriak hurrengoak direla: Loiu (ziurrenik bakarrik dauden adingabe-entzako harrera-zentro bat kokatzeagatik bertan), Harana, Okondo, Aizarnazabal, Kanpezu, Zaldibia, Iruña Oka, Ormaiztegi, Hernialde, Zaldibar, Agurain, Gasteiz, Ermua eta Eibar. Kasu honetan, beste bi euskal hiriburuak, Bilbo eta Donostia hain zuzen, udalerri horietatik oso urruti geratuko lirake, Afrika iparraldetik datorren biztanleriaren presentziaren arabera.

Pero más interesante que analizar la presencia de la población magrebí en los distintos municipios en términos absolutos, resulta comparar la presencia de dicho colectivo de población en relación con el volumen de personas que residen en cada una de estas localidades. En este sentido podemos destacar que los municipios en los que la presencia de población magrebí es más importante con respecto al conjunto de la población son: Loiu (seguramente por la ubicación en esta localidad de un centro de acogida a menores inmigrantes no acompañados), Valle de Arana, Okondo, Aizarnazabal, Campezo, Zaldibia, Iruña de Oca, Ormaiztegi, Hernialde, Zaldibar, Salvatierra, Vitoria-Gasteiz, Ermua y Eibar. En esta ocasión las otras dos capitales vascas, Bilbao y Donostia quedarían muy alejadas de estos municipios en función de la presencia en población procedente del Norte de África.

8. taula. Jatorri magrebtarreko biztanle atzerritarrak udalerriko biztanleria osoaren aldean.2004 urtea

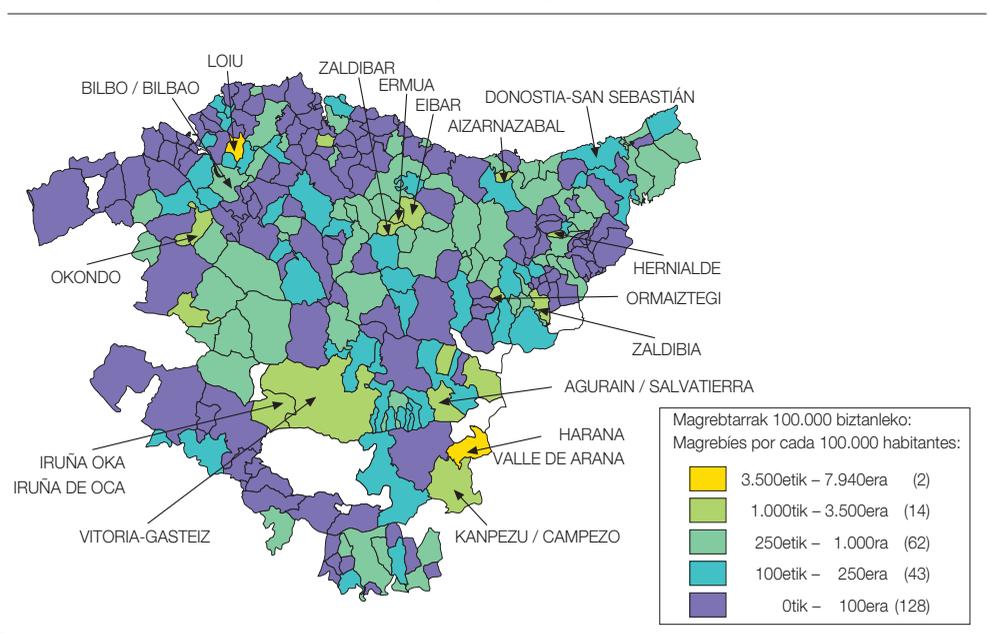
Tabla 8: Población extranjera de origen magrebí en relación con la población total del municipio. Año 2004

Udalerriak	Magrebtar kop. Nº magrebies	Udalerriko biztanleria Población del municipio	Biztanleria magrebtarraren % biztanleria osoaren aldean % Población magrebí respecto a población total	Municipios
Loiu	175	2.205	7,9	Loiu
Harana	14	338	4,1	Valle de Arana
Okondo	25	1.015	2,5	Okondo
Aizarnazabal	14	629	2,2	Aizarnazabal
Kanpezu	23	1.083	2,1	Campezo
Zaldibia	23	1.477	1,6	Zaldibia
Iruña Oka	35	2.252	1,6	Iruña de Oca
Ormaiztegi	17	1.249	1,4	Ormaiztegi
Hernalde	4	326	1,2	Hernalde
Zaldibar	35	2.875	1,2	Zaldibar
Agurain	48	4.118	1,2	Salvatierra
Gasteiz	2.645	226.490	1,2	Vitoria-Gasteiz
Ermua	182	16.449	1,1	Ermua
Eibar	290	27.784	1,0	Eibar

Iturria: guk egindakoa EInen datuetatik abiatuz. / Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del INE.

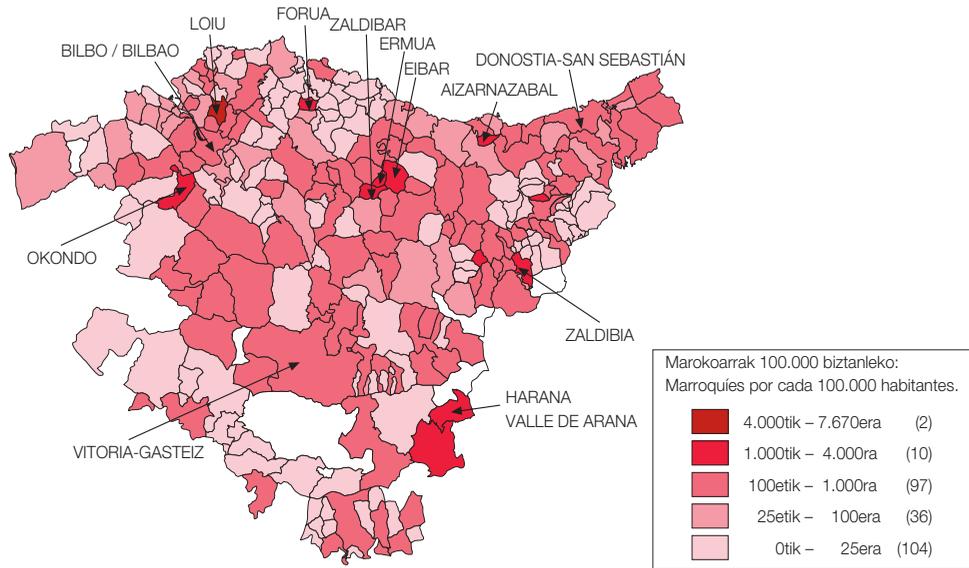
12. grafikoa. Erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleria atzerritarra 1.000 biztanleko. Udalerrika banatuta. 2004 urtea

Gráfico 12: Población extranjera de origen magrebí empadronada por cada 1.000 habitantes. Distribución por municipios. Año 2004



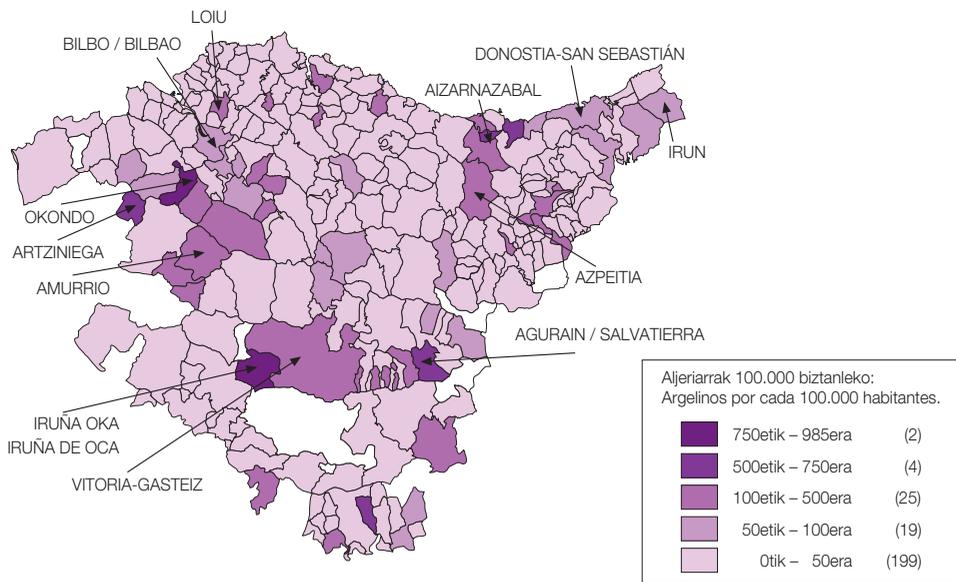
Iturria: guk egindakoa EInen datuetatik abiatuz. / Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del INE.

13. grafikoa. Erroldatutako jatorri marokoarreko biztanleria atzerritarra 1.000 biztanleko. Udalerriak banatuta. 2004 urtea
Gráfico 13: Población extranjera de origen marroquí empadronada por cada 1.000 habitantes. Distribución por municipios. Año 2004



Iturria: guk egindakoa EInen datuetatik abiatuz. / Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del INE.

14. grafikoa. Erroldatutako jatorri aljeriarreko biztanleria atzerritarra 1.000 biztanleko. Udalerriak banatuta. 2004 urtea
Gráfico 14: Población extranjera de origen argelino empadronada por cada 1.000 habitantes. Distribución por municipios. Año 2004



Iturria: guk egindakoa EInen datuetatik abiatuz. / Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del INE.

1.5. JATORRI MAGREBTARREKO BIZTANLERIAREN BANAKETA SEXUAREN ARABERA

Nazio talde bakoitzaren barruan gizon edo emakume izatearen garrantzi erlatiboak informazio interesgarria ematen du familia-multzoen eraikuntzari, babes sareen ezaugarriari, harrerako tokian eratutako familia eta gizarte testuinguruan gizon eta emakume etorkinek genero rolak bantzeari eta gizarte hartzaileak, bai gizonen, bai emakumeen gainean egiten dituen irudikapenei buruz. Horixe utzi dute agerian hainbat azterlanek. Hori dela eta, aldagai horri emango diogu arreta jarraian.

EAEn kokatutako jatorri magrebtarreko etorkinen sexuaren araberrako banaketa aztertuta, ikus daiteke taldean nagusi direla nabarmenki gizonetzkoak aurreko urteetan izandako joera mantenduz. Jatorri magrebtarreko emakume kopurua hazi egin bada ere etengabe azken urteotan, 12. grafikoan ikus daitekeen bezala, haien presentzia erlatiboa ez da taldearen laurena gaintzera ere iritsi (zehazki % 28 dira).

Joera hori da jatorri marokoarreko biztanleriak eratutako multzoak agertzen duena (emakumeak guztien % 29 eskas dira), edota aljeriarrek agertutakoa (ez da iristen emakume bat izatera hiru gizoneko). Emakumeen agerpen eskas hori are nabarmenagoa da Tunisiako biztanle multzoen artean, aztertutako guztietatik gizonetzko gehien dituen. Bertan, emakumeak % 23 besterik ez dira, gizonetzkoak % 77 diren bitartean. Aldiz, zenbaki erlatiboetan emakume gehien dituen taldea Mauritaniatik datorrena da. Heren bat baino pixka bat gehiago (% 35 zehazki) emakumeak dira, gizonetzkoek bi heren hartzen dituzten bitartean (% 65).

Aitzitik, Magrebetik datozen emakume etorkinak, zenbaki osotan aztertuta, ugartu egin dira Euskal Autonomia Erkidegoan. Hain zuzen ere, % 128 hazi da haien kopurua azken lau urteotan (2001-2005), 1.134tik 2.599 emakumera igaroz. Xehetasun handiagoz aztertuta, emakume ma-

1.5. DISTRIBUCIÓN DE LA POBLACIÓN DE ORIGEN MAGREBÍ, SEGÚN SEXO

La importancia relativa del sexo masculino y femenino en el conjunto de cada grupo nacional arroja interesante información en torno a la constitución de grupos familiares, a las características de las redes de apoyo, al reparto de roles de género entre hombres y mujeres inmigrantes en el contexto familiar y social constituido en el lugar de recepción, así como a la percepción y representaciones que tanto de unos como de otros lleva a cabo la sociedad receptora, como han puesto de manifiesto distintos estudios. Por ello, vamos a centrar nuestra atención en esta variable a continuación.

Atendiendo a la distribución por sexo de las personas inmigrantes de origen magrebí en la CAPV, se comprueba que conforman un colectivo con una clara prevalencia masculina, siguiendo la tendencia de años anteriores. A pesar de que el número de mujeres de origen magrebí ha venido aumentando de forma constante a lo largo de los últimos años, tal y como se recoge en el gráfico 12, su presencia relativa apenas ha logrado superar una cuarta parte del colectivo (concretamente el 28%).

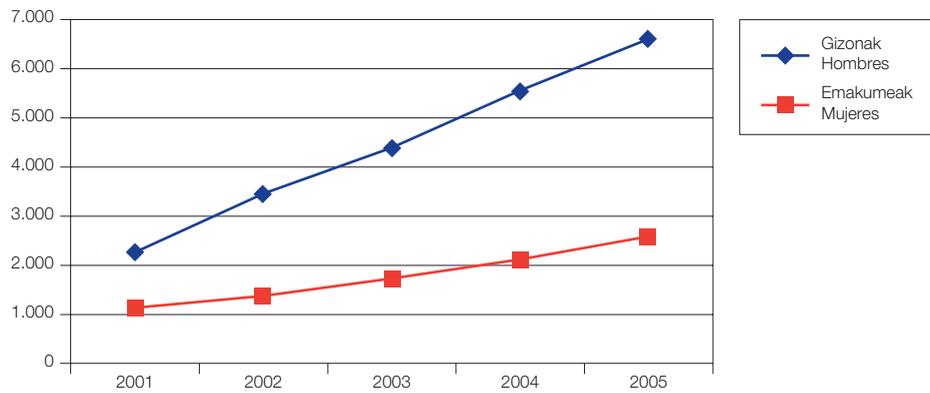
Esta misma pauta es la que apunta el grupo compuesto por la población de origen marroquí (en el que las mujeres apenas representan el 29% del total) o de origen argelino (con apenas una mujer por cada tres hombres). Esta reducida presencia femenina se ve reforzada, aún más, entre el grupo de población originario de Túnez, el más masculinizado de todos los considerados, en el que no encontramos sino un 23% de mujeres frente a un 77% de varones. La mayor presencia femenina en términos relativos la recoge, por otra parte, el colectivo procedente de Mauritania, con algo más de un tercio de mujeres (concretamente un 35%), frente a los dos tercios restantes de hombres (65%).

Las mujeres inmigrantes procedentes del Magreb, consideradas en su conjunto, han incrementado, no obstante, su presencia en la Comunidad Autónoma del País Vasco un 128% en los últimos cuatro años (2001-2005), pasando de 1.134 a 2.599 miembros femeninos. De forma más detallada, las mujeres

rokoarrak, ugarienak, % 94 hazi dira aldi honetan, 1.002 emakumetik 1.947 emakume izatera igaroz. Jatorri aljeriarreko emakume taldeak ere hazkunde nabarmena izan du azken urteotan, 123tik 547 emakumera igoz (alegia, % 345eko hazkundera izan dute). Mauritaniatik etorritako emakumeak multzo txikia ziren oraindik 2005aren hasieran; 91 emakume bakarrik ziren. Edonola ere, lau urte lehenago 9 bakarrik ziren.

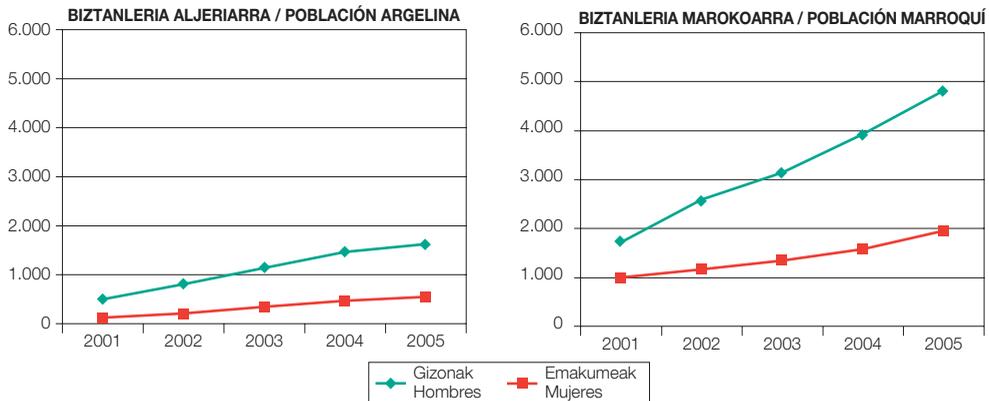
marroquís, las más numerosas, han aumentado un 94% en este periodo, pasando de 1.002 a 1.947 mujeres. El colectivo femenino de origen argelino también ha experimentado un notable crecimiento en los últimos años, subiendo de 123 a 547 mujeres (esto es, un 345%). Las mujeres procedentes de Mauritania constituyen a comienzos del 2005 todavía un reducido grupo, compuesto únicamente por 91 mujeres, aunque cuatro años antes únicamente eran 9.

15. grafikoa. Jatorri magrebtarreko biztanleriaren banaketa EAEn sexuaren arabera. 2001-2005 urteak
Gráfico 15: Distribución de la población de origen magrebí en la CAPV, según sexo. Años 2001-2005



Iturria: guk egindakoa Estatistikako Institutu Nazionalaren datuetatik abiatuz.
 Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Instituto Nacional de Estadística.

16. grafikoa. Jatorri aljeriarreko eta marokoarreko biztanleriaren banaketa EAEn sexuaren arabera. 2001-2005 urteak
Gráfico 16: Distribución de la población de origen argelino y marroquí en la CAPV, según sexo. Años 2001-2005



Iturria: guk egindakoa Estatistikako Institutu Nazionalaren datuetatik abiatuz.
 Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Instituto Nacional de Estadística.

Euskal Autonomia Erkidegoaren multzoan, jatorri magrebtarreko pertsonen % 28 emakumeak dira eta gizonezkoak, berriz, % 72. Banaketa hori da nazionalitate horretako biztanleriak Gipuzkoako Lurralde Historikoan ere agertzen duena. Bizkaian, bestalde, gizonezkoen kopurua zertxobait altuagoa da (emakumeak % 25 eta gizonezkoak % 75), Araban emakumeen presentzia pixka bat altuagoa den bitartean (emakumeak % 30 eta gizonak % 70).

En el conjunto de la Comunidad Autónoma del País Vasco, el 28% de las personas de origen magrebí son mujeres, frente a un 72% de hombres. Ésta es la misma distribución por sexo que presenta la población de esta nacionalidad en el Territorio Histórico de Gipuzkoa. En Bizkaia, por su parte, este grupo poblacional se muestra ligeramente más masculinizado (25% de mujeres frente al 75% de hombres), mientras que en Álava la presencia femenina es ligeramente superior (30% de mujeres frente al 70% de hombres).

9. taula. Biztanleria magrebtarraren banaketa sexuaren eta nazionalitate nagusien arabera. 2001-2005 urteak

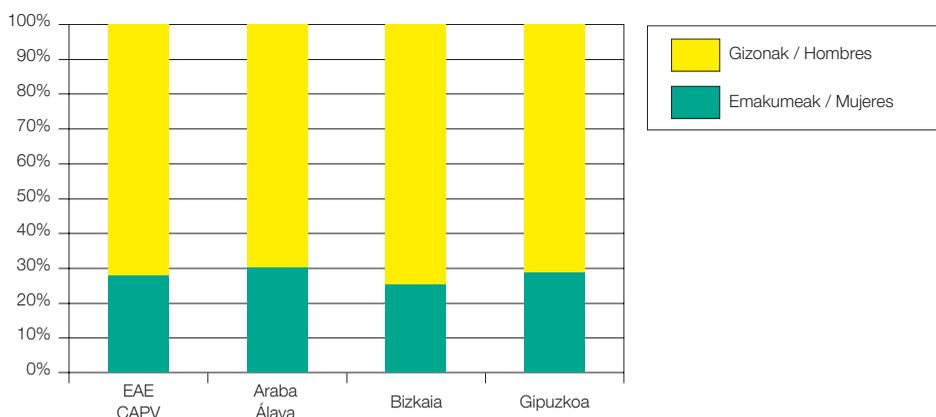
Tabla 9: Distribución de la población magrebí por sexo, según principales nacionalidades. Años 2001-2005

	2001					2002					2003					2004					2005					
	Guzt. Total	Gizonak Hombres		Emakumeak Mujeres		Guzt. Total	Gizonak Hombres		Emakumeak Mujeres		Guzt. Total	Gizonak Hombres		Emakumeak Mujeres		Guzt. Total	Gizonak Hombres		Emakumeak Mujeres		Guzt. Total	Gizonak Hombres		Emakumeak Mujeres		
		N	%	N	%		N	%	N	%		N	%	N	%		N	%	N	%		N	%			
Aljeria	622	499	80,2	123	19,8	1.010	803	79,5	207	20,5	1.480	1.136	76,8	344	23,2	1.936	1.466	75,7	470	24,3	2.170	1.623	74,8	547	25,2	Argelia
Maroko	2.720	1.718	63,2	1.002	36,8	3.742	2.587	69,1	1.155	30,9	4.481	3.140	70,1	1.341	29,9	5.505	3.932	71,4	1.573	28,6	6.754	4.807	71,2	1.947	28,8	Marruecos
Mauritania	48	39	81,2	9	18,8	77	60	77,9	17	22,1	164	116	70,7	48	29,3	229	154	67,2	75	32,8	258	167	64,7	91	35,3	Mauritania
Guztira	3.390	2.256	66,5	1.134	33,5	4.829	3.450	71,4	1.379	28,6	6.125	4.392	71,7	1.733	28,3	7.670	5.552	72,4	2.118	27,6	9.244	6.645	71,9	2.599	28,1	Total

Iturria: guk egindakoa Estatistikako Institutu Nazionalaren datuetatik abiatuz.
Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Instituto Nacional de Estadística.

17. grafikoa. Biztanleria magrebtarraren banaketa sexuaren arabera EAEn eta hiru lurralde historikoetan. 2005 urtea (ehunekoak)

Gráfico 17: Distribución de la población magrebí por sexo en la CAPV y en los tres Territorios Históricos. Año 2005 (Porcentajes)



Iturria: guk egindakoa Estatistikako Institutu Nazionalaren datuetatik abiatuz.
Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Instituto Nacional de Estadística.

Datu horiek 2001 urteari dagozkionekin alderatuz gero ondoriozta daiteke azken lau urteotan, zenbaki absolutuetan, emakumeen presentziak gora egin arren, zenbaki erlatiboetan maskulinizazio prozesua gertatzen ari dela Afrika iparraldeko herrialdeetatik datorren biztanleria etorkinaren kasuan.³ Horren arrazoia toki horietatik datozen gizezkoen fluxu eta kokapenak bizi duen hazkundera da, ziurretik talde horren zati handia iritsi berria izateagatik oraindik. Izan ere, bakarrik eta beren proiektu propioaren buru izanda datorren emakume magrebtar kopurua geroz eta handiagoa izan arren, kasu gehienetan herrialde horietatik datozen emakumeak bigarren une batean iristen dira familia bateratzeko prozesuen bitartez eta migrazioaren bizipenari ekin zion gizezkoaren urratsei jarraituz.

De la comparación de estos datos con los correspondientes al año 2001, podemos concluir que a lo largo de los últimos cuatro años, a pesar del constante incremento de la presencia femenina en términos absolutos, se está produciendo un proceso de masculinización de la población inmigrante procedente de estos países del norte de África en términos relativos. Ello es debido al mayor incremento que está experimentado el flujo y el asentamiento de hombres originarios de estos lugares, posiblemente por la todavía reciente llegada de buena parte de este colectivo³. Y es que, aunque es cada vez mayor el número de mujeres magrebíes que llegan solas, liderando su propio proyecto migratorio, en la mayoría de los casos las mujeres procedentes de estos países llegan en un segundo momento, a través de los procesos de reunificación familiar, siguiendo los pasos de un miembro varón iniciador de la experiencia migratoria.

10. taula. Biztanleria magrebtarraren banaketa sexuaren arabera. EAE eta Lurralde Historikoak. 2001-2005 urteak

Tabla 10: Distribución de la población magrebí por sexo. CAPV y Territorios Históricos. Años 2001-2005

	2001						2002						2003						2004						2005						CAPV
	Guzt. Total		Gizonak Hombres		Emakumeak Mujeres		Guzt. Total		Gizonak Hombres		Emakumeak Mujeres		Guzt. Total		Gizonak Hombres		Emakumeak Mujeres		Guzt. Total		Gizonak Hombres		Emakumeak Mujeres		Guzt. Total		Gizonak Hombres		Emakumeak Mujeres		
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%			
EAE	3.390	2.256	66,5	1.134	33,5	4.829	3.450	71,4	1.379	28,6	6.125	4.392	71,7	1.733	28,3	7.670	5.552	72,4	2.118	27,6	9.244	6.645	71,9	2.599	28,1						
Araba	1.198	828	69,1	370	30,9	1.720	1.247	72,5	473	27,5	2.428	1.734	71,4	694	28,6	3.035	2.156	71,0	879	29,0	3.596	2.510	69,8	1.086	30,2					Álava	
Bizkaia	1.184	814	68,7	370	31,3	1.741	1.294	74,3	447	25,7	2.029	1.500	73,9	529	26,1	2.568	1.916	74,6	652	25,4	3.214	2.399	74,6	815	25,4					Bizkaia	
Gipuzkoa	1.008	614	60,9	394	39,1	1.368	909	66,4	459	33,6	1.668	1.158	69,4	510	30,6	2.067	1.480	71,6	587	28,4	2.434	1.736	71,3	698	28,7					Gipuzkoa	

Iturria: guk egindakoa Estatistikako Institutu Nazionalaren datuetatik abiatuz.
Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Instituto Nacional de Estadística.

³ Hori, noski, ez da eragozpen EAEn egoitza-antzinatasun handi-goko komunitate magrebtar jakin batzuk topatzeko. Adibide bat jartzearen, Eibar, Ermua edo Zumarraga bezalako euskal udalerrri batzuetan kokatutakoak aipa ditzakegu.

³ Esto, por supuesto, no es óbice para encontrar determinadas comunidades magrebíes con una mayor antigüedad de residencia en la CAPV, como las que se ubican en algunos municipios vascos como Eibar, Ermua o Zumarraga, por poner algún ejemplo.

1.6. JATORRI MAGREBTARREKO BIZTANLERIAREN BANAKETA ADINAREN ARABERA

Euskal lurraldean finkatutako jatorri magrebtarreko biztanleriaren adinaren banaketari dagokionez, adineko pertsonen presentzia azpimarra daiteke, lan egiteko adinean dauden hogeita hamar urte inguruko helduena hain zuzen. Profil horrek etorkin magrebtar horien izaera bereziki ekonomikoa uzten du agerian (egoitza-baimena duen talde horren % 53 Gizarte Segurantzian alta emanda zeuden 2005ean eta beste % 16k lan eskatzaile zela zioten).

Adinen araberrako eraketa horrek, halaber, agerian uzten du, lehen sexuaren araberrako banaketan adierazi den moduan, Euskal Autonomia Erkidegoko etorkin magrebtar gehienak lehen garaia bizitzen ari direla oraindik. Izan ere, emakumeen presentzia ez ezik, familiaren nahiz adinekoena ere txikia da oraindik.

Euskal Autonomia Erkidego osoan nahiz lurralde historiko bakoitzean, udalerriren batean erroldatutako jatorri magrebtarreko biztanleria atzeritarraren erdiak hogeita hamar urte baino gutxiago ditu (heldu-gazte taldean pilatuta batez ere, hau da, 15 eta 29 urte bitartean, % 37). Gutxi gorabehera, aztertutako nazionalitateetatik hamar pertsonatik lauk 30 eta 44 urte bitarteko adina du; beste % 8 bat 45 eta 59 urte bitartean kokatzen da. Erretiratzeko adinean edo adin horretatik gertuko magrebtarren presentzia oso txikia da oraindik (60 urtetik gorako taldea ez da % 3ra ere iristen).

Haur eta adinekoen presentzia txikia da oraindik, nahiz eta hazten doan. Horrek agerian uzten du kasu gehienetan gure gizartera iritsi berriak direla. Iriste horren protagonista migrazio prozesuaren aitzindariak dira. Haiek bidaia amaitu eta bertan –baimenak legearen barruan izanda eta, ahal bada, lanbide egonkorrekin– kokatu ondoren bakarrik pentsatuko dute bikotekidea eta familiako kideak berriro batzeko aukera, gure

1.6. DISTRIBUCIÓN DE LA POBLACIÓN DE ORIGEN MAGREBÍ, SEGÚN EDAD

En cuanto a la distribución por edades de la población originaria del Magreb afincada en tierras vascas podemos destacar la mayor presencia de personas adultas, de en torno a los treinta años, potencialmente activas, en edad de trabajar. Este perfil pone de manifiesto el carácter esencialmente económico de esta inmigración magrebí (un 53% de este colectivo con permiso de residencia a comienzos del 2005 se encontraba en alta laboral en la Seguridad Social, al tiempo que otro 16% se declaraba demandante de empleo).

Esta composición por edades apunta asimismo, al igual que la anteriormente comentada distribución por sexo, a que la mayor parte de la inmigración magrebí en la Comunidad Autónoma del País Vasco está todavía viviendo una primera etapa, en la que todavía es reducida la presencia no sólo de mujeres, sino también de la prole, así como de personas ancianas.

Tanto en el conjunto del País Vasco como en cada uno de sus Territorios Históricos, la mitad de la población extranjera de origen magrebí empadronada en alguno de sus municipios tiene una edad inferior a los treinta años (concentrada principalmente en el grupo de adultos-jóvenes, esto es, entre los 15 y los 29 años –37%). Aproximadamente cuatro de cada diez personas de estas nacionalidades consideradas cuenta con una edad comprendida entre los 30 y los 44 años; otro 8% se encuentra en el intervalo de edad 45-59 años, siendo todavía muy reducida la presencia de personas magrebíes en edad de jubilación o cercana a ella (ni siquiera alcanza el 3% el grupo que cuenta con más de 60 años).

La todavía reducida, aunque creciente, presencia de población infantil y de personas mayores entre este colectivo inmigrante pone de manifiesto su reciente llegada en la mayoría de los casos a nuestra sociedad; una llegada protagonizada por personas pioneras en el proceso migratorio y que sólo después de finalizar su viaje y de establecerse, con los permisos en regla y con un trabajo estable si es posible, se planteará la reunificación de las

gizartean familia-unitate berriak eratzeko aukera edota lurralde berri honetan beste seme-alaba batzuk izateko aukera.

Horrela, bada, une hau hausnarketarako erabili behar dugu, eta biztanle talde hori irudikatzeko eta gure gizartean sartzeko gaia jorrazteko moduaren gainean gogoeta egin.

parejas y demás miembros de su familia, la constitución en nuestra sociedad de nuevas unidades familiares o la ampliación de las mismas con el nacimiento ya en éste su nuevo territorio de otros hijos e hijas.

Es éste, por tanto, un momento que no debemos dejar pasar para reflexionar en torno al modo en que estamos abordando la representación y la incorporación de este colectivo poblacional en nuestra sociedad.

11. taula. Biztanleria magrebtarraren banaketa adinaren arabera. EAE eta Lurralde Historikoak. 2005 urtea
Tabla 11: Distribución de la población magrebí por edad. CAPV y Territorios Históricos. Año 2005

	EAE / CAPV		Araba / Álava		Bizkaia		Gipuzkoa		
	Guztira Total	%							
Otik 14ra	1.166	12,6	557	15,5	277	11,4	332	10,3	De 0 a 14
15etik 29ra	3.448	37,3	1.175	32,7	936	38,5	1.337	41,6	De 15 a 29
30etik 44ra	3.670	39,7	1.506	41,9	954	39,1	1.210	37,6	De 30 a 44
45etik 59ra	721	7,8	290	8,1	187	7,7	244	7,6	De 45 a 59
60tik 74ra	219	2,4	63	1,7	72	3,0	84	2,6	De 60 a 74
75 eta gehiago	20	0,2	5	0,1	8	0,3	7	0,2	75 y más

Iturria: guk egindakoa Estatistikako Institutu Nazionalaren datuetatik abiatuz.
 Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Instituto Nacional de Estadística.

1.7. JATORRI MAGREBTARREKO BIZTANLERIAREN BANAKETA IKASKETA-MAILAREN ARABERA

Euskal gizarteak, orokorrean, izaten duen iritzia da pertsona horiez eraturako biztanleria prestakuntza-maila baxukoa dela. Aitzitik, adierazi behar dugu EAEn bizi den atzerritar taldeak erkidego honetako gainerako biztanleek duten prestakuntza-mailaren oso antzekoa dutela, EUSTATen arabera⁴.

Horrela, 2001eko Biztanleria eta Etxebizitza errolden arabera, Euskal Autonomia Erkidegoan % 62k amaiturik zuten derrigorrezko hezkuntza, autonomi erkidegoen buruan kokatuz ikasketa

1.7. DISTRIBUCIÓN DE LA POBLACIÓN DE ORIGEN MAGREBÍ, SEGÚN NIVEL DE ESTUDIOS

Lejos de la imagen ampliamente compartida por la población vasca que presenta a la población inmigrante como compuesta por personas con bajos niveles educativos, hemos de señalar que el colectivo extranjero residente en la CAPV presenta unos niveles educativos muy similares a la del resto de la población de esta comunidad, según el EUSTAT⁴.

Así, según los censos de Población y Viviendas correspondientes al año 2001, en la Comunidad Autónoma del País Vasco un 62% de la población cuenta con la enseñanza obligatoria terminada,

⁴ Datuak haien web orrialdean azter daitezke (www.eustat.es).

⁴ Estos datos pueden ser consultados en su página web (www.eustat.es).

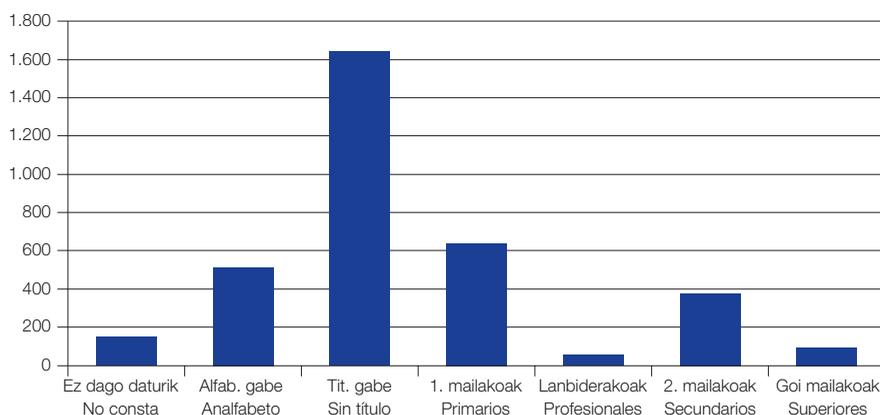
amaituen mailari dagokionez eta, hirugarren postuan, unibertsitateko titulazioari dagokionez (% 13,3). Gauzak horrela, EAEn finkatutako biztanleria atzeritarraren artean % 61,4k titulazioen bat du, unibertsitateko ikasketak gainditu dituzten bertako taldeen ehunekoa lau puntu gaintizera ere iritsiz (% 17,2).

Hori, ordea, ez da gure autonomi erkidegoan finkatutako jatorri magrebtarreko biztanleriaren kasua; izan ere, prestakuntza-maila baxuagoa agertzen dute: gutxienez lehen mailako ikasketak dituen 10 urtetik gorako euskal gizartearen % 95aren aldean, ezaugarri horietako taldeak jatorri magrebtarreko biztanleriaren % 35 eskas biltzen du. Afrika iparraldeko herrialde horietatik datozen atzeritarretatik % 19k bakarrik dituzte lehen mailako ikasketak. Beste % 13k bigarren mailako edo lanbide heziketako ikasketak burutu dituzte eta % 3k goi mailakoak amaitu dituzte. Aldiz, jatorri hori duen biztanleriaren erdiak ia ez du inolako titulazio akademikorik eta beste % 15 alfabetatu gabe dago (euskal gizartearen biztanleriaren % 5 eskas hartzen duten bi talde: % 4 ikasketarik ez dutenen kasuan, eta irakurri eta idazten ez dakitenen kopurua ez da % 1era ere iristen).

situándose a la cabeza de las Comunidades Autónomas en cuanto a nivel de estudios completados y la tercera en cuanto a titulaciones universitarias (13,3%). Pues bien, entre la población extranjera afincada en la CAPV, un 61,4% dispone de algún tipo de titulación, superando incluso en cuatro puntos porcentuales al grupo de nacionales que ha culminado estudios universitarios (17,2%).

Ahora bien, este no es el caso de la población de origen magrebí afincada en esta Comunidad Autónoma, que muestra claramente unos inferiores niveles de formación: frente al 95% de la población vasca mayor de 10 años que cuenta con, al menos, estudios primarios, este grupo apenas aglutina al 35% de la población de origen magrebí. Y es que entre la población extranjera procedente de estos países del Norte de África, únicamente un 19% cuenta con estudios primarios; otro 13% ha completado estudios secundarios o profesionales y un reducido 3% han culminado sus estudios superiores. En cambio, prácticamente la mitad de la población de este origen carece de cualquier titulación académica y otro 15% es analfabeta (dos grupos que entre la población vasca apenas acogen al 5% de la población: un 4% en el caso de quienes no cuentan con estudios, no llegando ni siquiera al 1% en el de quienes no saben leer ni escribir).

18. grafikoa. EAEn erroldatutako 10 urtetik gorako biztanleria marokoarraren eta aljeriarraren eskolatzeko maila. 2001 urtea
Gráfico 18: Niveles de instrucción de la población marroquí y argelina mayor de 10 años, empadronada en la CAPV. Año 2001



Iturria: guk egindakoa EUSTATEk emandako datuetatik abiatuz.
 Fuente: Elaboración propia a partir de los datos proporcionados por el Eustat.

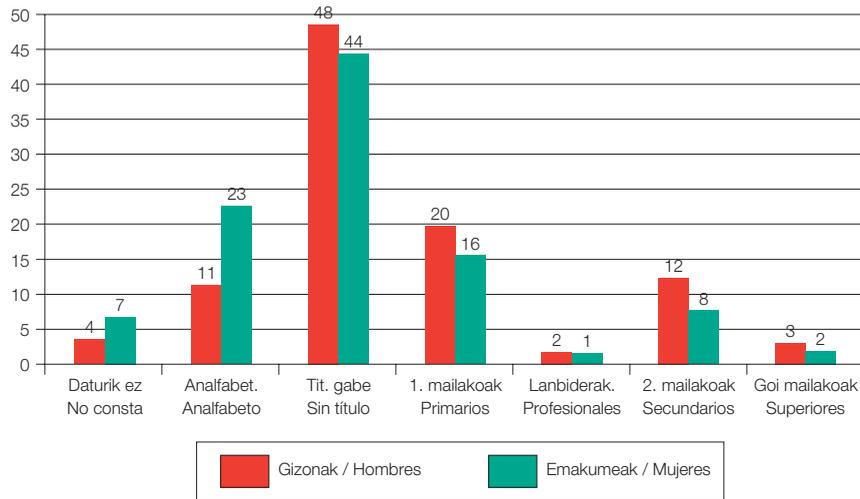
Euskal Autonomia Erkidegoan finkatutako jatorri magrebtarreko biztanleriak alde esanguratsuak agertzen ditu ere titulazio maila sexuaren arabera nola banatzen den ikusterakoan: emakumeek, argi eta garbi, prestakuntza-maila baxuagoa dute.

Hamar urtetik gorako etorkin magrebtarren erdiak ia ez du inolako titulaziorik (gizonak % 48—zein emakumeak % 44— izan). Hala eta guztiz ere, alfabetizazio falta nabarmenki altuagoa da Afrika iparraldetik datozen emakumeen artean, jatorri berdineko gizonen artean baino. Izan ere, jatorri magrebtarreko lau emakumetik ia batek (% 23) ez daki ez idazten, ezta irakurtzen ere; ehuneko bikoitza da gizonen artean (% 11).

La población de origen magrebí afincada en la Comunidad Autónoma del País Vasco también presenta importantes diferencias en cuanto a su nivel de titulación en función de su distribución por sexo: las mujeres registran claramente unos inferiores niveles de cualificación.

Prácticamente la mitad de la inmigración magrebí mayor de diez años (bien sean hombres —48%— o mujeres —44%—) no dispone de ninguna titulación. Ahora bien, el analfabetismo es claramente mayor entre las mujeres procedentes del norte de África que entre los hombres de la misma procedencia. Y es que casi una de cada cuatro mujeres de origen magrebí (23%) no sabe leer ni escribir, porcentaje que duplica al que registran sus compañeros varones (11%).

19. grafikoa. EAEn erroldatutako hamar urtetik gorako biztanleria marokoarraren eta aljeriarraren eskolatzeko maila sexuaren arabera. 2001 urtea (ehunekoak)
Gráfico 19: Niveles de instrucción de la población marroquí y argelina mayor de diez años, empadronada en la CAPV, según sexo. Año 2001 (Porcentajes)



Iturria: guk egindakoa EUSTATEk emandako datuetatik abiatuz.
 Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Instituto Nacional de Estadística.

Magrebetik datozen gizonen, bestalde, prestakuntza maila altuagoa izan ohi dute. Horrela, haietatik % 20k lehen mailako ikasketak dituzte (nazio berdinetatik datozen emakumeen % 16aren aldean), eta gizonen beste % 12 batek bigarren mailako titulazioa dute (emakumeen % 8aren aldean). Bi sexuen arteko aldea txikiagoa da lanbiderako

Los hombres procedentes del Magreb cuentan, por su parte, con mayores niveles de instrucción. Así, un 20% de ellos cuenta con estudios primarios (frente a un 16% de las mujeres de los mismos orígenes nacionales), y otro 12% de los varones dispone de titulación secundaria (frente al 8% de las mujeres). Menor es la diferencia entre ambos

ikasketak edo unibertsitate mailako ikasketak dituztenen artean. Bi kasuetan oso alde txikiak dira: gizezkoen % 2k eskas amaitu dituzte ikasketa profesionalak eta beste % 3 batek unibertsitateko ikasketak. Aldiz, emakumeetan antzeman daitekeen ehunekoa lanbide heziketako titulazioaren alorrean % 1koa da eta unibertsitateko prestakuntza dutenena, berriz, % 2koa.

1.8. EUSKAL BIZTANLERIAREN JARRERAK ETORKIN MAGREBTARRAREN AURREAN

Ikuspegi Immigrazioaren Euskal Behatokiak euskal biztanleriak atzerritarren immigrazioaren aurrean dituen iritzi, balore eta jarrerak zehazteko egindako inkestaren emaitzei jarraiki (2004: 53), autonomi erkidego honetako biztanleriak uste du, orokorrean, lurralde honetan estatu espainiarreko gainerako tokietan baino tratu hobea ematen diegula beste herrialde batzuetatik datozen horiei. Hala eta guztiz ere, badirudi etorkin hitza jatorri magrebtarreko biztanleriaren irudiarekin uztartzen dela nagusiki (modu ezberdinetan adierazia: marokorak, magrebtarrak, aljeriarrak edo moroak) (% 42). Atzetik distantzia nabarmenera jatorri latinoamerikarreko biztanleria egongo litzateke (% 23). Arabako Lurralde Historikoan biztanleria magrebtarrak eratutako biztanle taldea gehien sumatzen dena da, batez besteko orokorraren oso gaineratik (ehunekotan hamabi puntu gehiago, % 54). Iritzi hori gipuzkoarren % 42k eta bizkaitarren % 39k dute, halaber (Ikuspegi, 2004: 42-43).

Are gehiago esanda, Euskal Autonomia Erkidegoko biztanleriaren heren batek uste du (% 25,3) estatu espainiarrak murrizketa ugari jarri beharko lizkiokeela eremu geografiko horretatik etorritako pertsonen edota haien sarrera debekatu (% 7,3k). Errefus maila altuena eragiten duen taldea izango litzateke⁵.

⁵ Immigrazio magrebtarraren kontrako muturrean kokatutako Europar Batasuneko herritarren kasuan, euskal biztanleriaren % 5ek eskas defendatzen dute iristeari murrizketak jartzea. Sarrera debekatzea defendatzen dutenen ehunekoa ez da esanguratsua (% 0,3).

sexos si lo que consideramos es la población con estudios profesionales o universitarios, muy reducida en ambos casos: apenas el 2% de los hombres ha culminado estudios profesionales y otro 3% estudios universitarios, mientras que entre las mujeres el porcentaje de quienes poseen titulación profesional es del 1%, y el de quienes cuentan con formación universitaria, del 2%.

1.8. ACTITUDES DE LA POBLACIÓN VASCA ANTE LA INMIGRACIÓN MAGREBÍ

Siguiendo los resultados de la encuesta llevada a cabo por el Observatorio Vasco de la Inmigración Ikuspegi (2004: 53) en torno a las percepciones, valores y actitudes de la población vasca hacia la inmigración extranjera, la población de esta Comunidad Autónoma estima que, en general, en este territorio se trata mejor que en el resto del Estado Español a la población inmigrante procedente de otros países. Aun así, en el País Vasco el término inmigrante parece identificarse de forma mayoritaria con la imagen de población de origen magrebí, expresado de formas diferentes (marroquíes, magrebíes, argelinos o moros) (42%), seguido a gran distancia del segundo colectivo, conformado por la población de origen latinoamericano (23%). En el Territorio Histórico de Álava el grupo conformado por la población magrebí es el más percibido, muy por encima de la media total (doce puntos porcentuales más, 54%), opinión que es compartida por el 42% de la población de Gipuzkoa y por el 39% de la de Bizkaia (Ikuspegi, 2004: 42-43).

Más aún, una tercera parte de la población de la Comunidad Autónoma del País Vasco considera que el Estado Español debería poner muchas restricciones (25,3%) a la llegada de personas procedentes de esta área geográfica o, incluso, que debería prohibir su entrada (7,3%), siendo el colectivo que más rechazo a su admisión registra⁵.

⁵ En el caso de los ciudadanos y ciudadanas de la Unión Europea que, por su parte, se encuentran en el extremo opuesto de la inmigración magrebí, apenas un 5% de la población vasca defiende que su acceso debería ser restringido, siendo insignificante el porcentaje de quienes defienden prohibir su entrada (0,3%).

Azterlan honek berak, halaber, euskal biztanleriak neurri bateko kezka duela adierazten du jatorri magrehtarreko etorkin atzerritarrak beren auzoan, lankide moduan edo nagusi moduan edukitzeagatik. Kezka are nabarmenagoa da errain edo suhi moduan izaten badira. Kezka hori, bestalde, indartsuagoa da Araba eta Bizkaian, Gipuzkoan baino kasu guztietan, aztertutako azkenean salbu, azken horretan balorazioak berdindu egiten direlako. Izan ere, aipatutako txostenak azpimarratzen duen moduan, *“bizipenen aldetik aztertutako egoerak geroz eta barrurago edo gertuago eragin, orduan eta gehiago hazten da adierazitako egoerak sorrarazten duen garrantzi maila”* (Ikuspegi, 2004:47). Edonola ere, jatorri magrehtarreko taldea da adierazitako egoera horietan guztietan emaitza kaskarrenak eskuratzen dituen.

Dudarik gabe, euskal gizarteak jatorri magrehtarreko biztanleriarekiko dituen jarrerak sendotu egiten dira bertako biztanleriaren bi herenek iritzi berdina izateagatik (zehazki % 69,5ek): jatorri honetako etorkinek ez dutela inolako interesik edo interes gutxi dutela gure gizartean sartzeko (etorkin horien interesa nahikoa edo handia dela defendatzen dutenen % 23,5aren aldean).

Euskal gizarteak adierazitako pertzepzio eta jarrera horietatik abiatuz, ez da harritzekoa biztanleria magrehtarra izatea errefus edo atsegin ez handiena jasotzen duena Euskal Autonomia Erkidegoan, eta horrek haien gizarte definizioari eragingo dio. Edonola ere, Ikuspegi Immigrazioaren Euskal Behatokiak egoki dioen moduan (Ikuspegi, 2004: 51), beharrezkoa izango da *“aztertzea ea euskaldunek biztanleria magrehtarri buruz emandako definizioa benetako datuetan oinarritzen den edo ez”*.

Immigrazio magrehtarra, halaber, balorazio okerrenekoa izan da estatu espainiarrean azken hamahiru urteotan eta egindako azterlan guztietatik hamalautan, Díez Nicolásek adierazitakoaren arabera (2005). Arrazoi moduan, egile honek magrehtarren taldearen nabarmentasun sozial handiagoa aipatzen du: *“hedabideetan askotan jatorri marokoarreko biztanleriari egindako aipamen ugariak (normalean negatiboak) eraginda eta, ziurrenik, baita Espainiaren eta Marokoren artean*

En este mismo estudio se registra, asimismo, que la población vasca muestra una cierta preocupación ante el caso de tener personas inmigrantes extranjeras de origen magrebí en su vecindario, como compañeros o compañeras de trabajo, como jefes o jefas o, de forma más clara aún, como yernos o nueras; inquietud que, por otra parte, es más intensa en Álava y Bizkaia que en Gipuzkoa en todos los casos excepto en el último considerado, en el que se igualan las valoraciones. Y es que como destaca el mencionado informe, *“a medida que la situación planteada afecta más íntimamente o es más cercana vivencialmente se incrementa el grado de importancia que genera la situación planteada”* (Ikuspegi, 2004: 47). En todo caso, es el colectivo de origen magrebí el que en todas estas situaciones planteadas acapara los peores resultados.

Sin duda, estas actitudes de la población vasca hacia la población de origen magrebí se ven reforzadas ante la opinión compartida por más de dos tercios de la población autóctona (concretamente el 69,5%) de que los y las inmigrantes de esta procedencia tienen poco o ningún interés por relacionarse e integrarse en nuestra sociedad (frente al 23,5% de quienes defienden que este grupo de población inmigrante sí tiene bastante o mucho interés en hacerlo).

Partiendo de estas percepciones y actitudes expresadas por la población vasca, no sorprende que la población magrebí sea la que mayor antipatía o no-simpatía recibe en la Comunidad Autónoma del País Vasco, lo que va a afectar a su definición social. No obstante, como acertadamente señala el Observatorio Vasco de la Inmigración Ikuspegi (2004: 51), será preciso *“analizar si la definición que realizan los vascos de la población magrebí se basa o no en datos reales”*.

La inmigración magrebí es, asimismo, la peor valorada a nivel del Estado Español a lo largo de los últimos trece años y de catorce investigaciones, según Díez Nicolás (2005). Este autor apunta como posible causa de ello la mayor notoriedad social de este colectivo, *“provocada por las frecuentes alusiones (generalmente negativas) a la inmigración marroquí en los medios de comunicación y posiblemente a causa de los recientes conflictos de España con Marruecos y al clima de desconfianza*

azkenaldian izandako gatazkengatik eta 2001eko irailaren 11ko atentatuetatik aurrera mundu islamiarrarekiko konfiantza ezeko giroarengatik ere” (Díez Nicolás, 2005:112). Hala eta guztiz ere, egile honen arabera biztanle etorkinez eratutako biztanleria multzo guztiei buruzko balorazioek beheranzko joera izan dute Estatu mailan, biztanleria espainiarrak geroz eta mesfidatiago begiratzen duelako haien hazkundera gure gizartean.

hacia el mundo islámico a partir de los atentados del 11 de septiembre de 2001” (Díez Nicolás, 2005: 112). Según este autor, no obstante, la valoración de todos los grupos de población inmigrante ha experimentado una tendencia a la baja a nivel del Estado, debido al creciente recelo con el que la población española empieza a mirar el notable incremento de su presencia en nuestra sociedad.

II. Kapitula

IKERKETA METODOLOGIA

Ikerketaren zati honen helburu nagusia bizitza kulturalarekin, erlijiosoarekin eta parte-hartzearekin, batetik, eta Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako komunitate magrebtarraren nortasunarekin, bestetik, zerikusia duten alde nagusiak deskribatzea da komunitate hori eratzen duten gizabanakoen ikuspegitik begiratuta.

Horretarako, komunitate horretako kide diren berrogei pertsonaren mundu subjektiboan sartu gara, erdi egituratutako elkarrizketa sakonetan oinarritutako metodologia kualitatiboa aplikatuz. Horren bidez, jatorri magrebtarreko biztanleriari berari eman nahi izan diogu protagonismoa. Helburua haiek gure gizartearen gainean dituzten pertzepzioak eta bertan izandako bizipenak ezagutzea da. Metodologia kualitatibo honekin beren esperientzietan sakontzeko asmoa izan dugu, beren gogobetetasunetan, aldarrikapenetan, beldurretan, itxaropenetan, desioetan, traumetan... Azken batean, beren bizitza partikular eta bakarretan sartu nahi izan dugu haien ikuspegitik eta ulertzeko modutik, partikularrak eta bakarrek direlako horiek ere. Gure asmoa haien ikuspegia sakontasunez ezagutzea da, islatutako modu berean aurkeztuz horiek proposatutako hainbat gairen inguruan.

Horrela, bada, kontua ez da estatistikoki irudikatzeko iritziak biltzea, baizik eta talde honen ahalik eta esperientzia, balorazio eta bizipen multzo zabalena jasotzea, eta horiek ez dute zertan azterlan hau egin dugunon iritziarekin bat etorri. Txosten honek Magrebetik datorren etorkin multzoaren “bozgorailu” funtzioa izatea nahi dugu gehienbat,

Capítulo II

METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

El objetivo de esta parte de la investigación es describir los principales aspectos relacionados, por un lado, con la vida cultural, religiosa y participativa y, por otro, con la identidad de la comunidad magrebí asentada en la Comunidad Autónoma del País Vasco desde el punto de vista de las personas individuales que la integran.

Para ello nos hemos sumergido en el mundo subjetivo de cuarenta personas que forman parte de dicha comunidad, aplicando una metodología cualitativa, basada en entrevistas en profundidad semiestructuradas. Con ello, hemos tratado de dar el protagonismo a la propia población de origen magrebí, con el fin de conocer sus propias percepciones y vivencias en nuestra sociedad. Con esta metodología cualitativa hemos tratado de bucear en sus experiencias, sus satisfacciones, sus reivindicaciones, sus miedos, sus expectativas, sus deseos, sus traumas... a fin de cuentas en sus vidas particulares y únicas desde su forma de verlas y entenderlas, también particular y única. Nuestra intención es conocer en profundidad su perspectiva, exponiéndola tal y como ellos la han reflejado, sobre una serie de temas que les hemos propuesto.

No se trata, por tanto, de recoger opiniones con representatividad estadística, sino de recoger el abanico más amplio posible de experiencias, valoraciones y vivencias de este colectivo, que tampoco han de ser necesariamente compartidas por quienes realizamos este estudio. Más bien, pretendemos que este informe tenga una función de

eta euskal gizartea haiek bizitza ulertzeko eta mundua ikusteko duten modu berezira gehixeago hurbiltzeko balio izatea.

Lan hori metodologia kualitatiboaren bidez bakarririk egin daiteke. Horrek –Taylor eta Bogdanek (1996) planteatzen duten moduan– *ikerketari-diseinu malguarekin aritzera behartzen gaitu*, aurkitu nahi dugunarekin bat datozen datuak topatzeari bakarrik arreta jartzeak ekar dezakeen errealtatearen aldarazpena edo manipulazioa saihestuz. Horrela, azterlan enpiriko hau planteamendu ireki eta malgutik abiatuz egin dugu, askatasuna emanaz elkarrizketaturikoei esku artean dugun gaian garrantzitsutzat jotzen dutena deskribatzeko. Horretarako, elkarrizketa egin da haiekin, giro lasaian, eta gutxi gorabehera ordubeteko tartez.

Gutzira berrogei elkarrizketa egin ditugu sakontasunez (hogeita hamarren kasuan istorio pertsonal eta banakakoari buruz galde egin zaie eta beste hamar etorkin magrebtarren elkarteetako buruzagiei eta lider erlijiosoei egin zaizkie, iritzi sortzailatzat hartzen direlako nolabait). Azken batean, aurrez aurre egindako berrogei topaketa izan dira. Horietan elkarrizketa egiteko ardura duena eta informatzailea “buruz buruko” harremanean daude, batak galderak egin eta besteak erantzuten duen ohiko agertokitik urrun.

Elkarrizketatu beharreko pertsona lagin anitza eta heterogeneoa izan zedin saiatu gara, mota ezberdinetako bizipenak jasotzeko eta antzeko esperientziak gehiegi errepikatzea saihesteko. Helburua laginaren eraketa komunitate magrebtarraren eraketarekin bat etortzea izan da.

Hori dela eta, topaketa horiek hiru lurralde historikoetan egin dira, bai landa-eremuetan, bai hirietan. Horrela, gure lurraldean kokatutako biztanleria magrebtarraren aniztasuna islatze-agatik egoki irizitako pertsonak aukeratu dira elkarrizketa egiteko. Horretarako, aldagai ezberdinak kontuan izan dira aukeraketa egiterakoan,

“altavoz” del colectivo de inmigrantes procedentes del Magreb, que sirva para que la sociedad vasca se pueda aproximar un poco más a su forma particular de entender la vida y de ver el mundo.

Este cometido sólo se puede realizar de la mano de la metodología cualitativa, la cual –tal y como plantean Taylor y Bogdan (1996)– *nos obliga a acudir con un diseño de investigación flexible, con una perspectiva holística*, evitando así la modificación o manipulación de la realidad que se puede producir si nos centramos exclusivamente en hallar datos que se adecuen a lo que queremos encontrar. De esta forma, hemos realizado este estudio empírico desde un planteamiento abierto y flexible, dando libertad a las personas entrevistadas a que describan lo que consideren importante en relación con el tema que nos ocupa a lo largo de una conversación que, mantenida en un ambiente relajado, ha tenido una duración media de aproximadamente una hora.

Hemos realizado un total de cuarenta entrevistas en profundidad (treinta a personas de las que hemos recabado su historia individual y personal y otras diez a líderes de asociaciones de inmigrantes magrebíes y a líderes religiosos, por ser considerados, en cierta medida, creadores de opinión). En definitiva, cuarenta encuentros cara a cara en los que la persona encargada de entrevistar y quien informa se encuentran en una relación “de tú a tú”, lejos del estandarizado escenario en el que una persona hace preguntas y otra las responde.

Hemos intentado que la muestra de los sujetos a entrevistar sea variada y heterogénea, para recoger vivencias de distinta índole, evitando la repetición excesiva de experiencias similares y con el objeto de tener en cuenta la composición de la muestra en comparación con la composición de la comunidad magrebí.

Por ello, dichos encuentros y entrevistas han sido mantenidos en los tres Territorios Históricos Vascos, tanto en zonas rurales como urbanas, siendo elegidas las personas entrevistadas por ser consideradas representativas de la diversidad de la población magrebí afincada en este territorio. Para ello en su selección se han tenido en cuenta

besteak beste: jatorria⁶, sexua⁷, adina⁸, egoera zibila⁹ edo bertan egindako denbora. Halaber, administrazio egoeraren, familiaren, gizartearen, lanaren eta ekonomiaren aldetik dagoen heterogeneotasuna ere kontuan izan da.

Elkarrizketatu beharreko pertsonak aukeratzean beste alde batzuk ere izan ditugu kontuan, adibidez, hona etortzeko arrazoia edo gure gizarteraino iristeko izandako modua. Horrela, zoritxarrez hain ezagunak diren txalupetan iritsitako pertsonak elkarrizketatu ditugu, gobernuak ikasteko emandako bekarekin iritsitakoak edota familia bateratzeko prozesuari esker edo babes politikoaren eskatzaile moduan etorritakoak. Klean lo egin eta “*sortzen doan hartan*” lan egiten duten pertsonekin hitz egin dugu, lehen mailako ikasketak amaitu ez dituzten pertsonekin eta prestakuntza unibertsitarioa dutenekin, etxebizitza jabetzan izan eta negozioak dituztenekin edo interprete moduan lan egiten dutenekin.

Elkarrizketak elkarrizketatuek aukeratutako tokietan egin dira. Horietako batzuek nahiago izan dute elkarrizketa beren etxean izan eta beste batzuek, ordea, lantokian, elkarteren baten egoitzan, taberna edo jatetxeren batean, elkarrizketatzailearen bulegoan eta abar.

Halaber, Euskal Autonomia Erkidegoko hiru lurralde historikoetan kokatutako etorkin magrebtarren elkarteekin jarri gara harremanetan. Haiek ordezkariak aukeratu dituzte beren izenean elkarrizketak egiteko. Horrela, Azraf Euskal Herriko Marrokiar Etorkinak Elkarteko kideekin, Al Manar Euskadiko Elkarte Soziokultural Marokoarrekoekin, Alrabeth Euskal Arabiar Libiar Kultur

distintas variables, como el lugar de procedencia⁶, el sexo⁷, la edad⁸, el estado civil⁹ o el tiempo de residencia, así como su heterogeneidad desde el punto de vista de su situación administrativa, familiar, social laboral y económica.

También hemos tenido en cuenta otros aspectos a la hora de elegir las personas a entrevistar, como el motivo de llegada o el modo en que dichas personas han llegado hasta nuestra sociedad. Así, hemos entrevistado a personas que han llegado en las tristemente célebres pateras y a otras que lo han hecho con una beca de su gobierno para estudiar, pasando por aquéllas que han llegado gracias al proceso de reunificación familiar o como solicitantes de refugio político. Hemos dialogado con personas que duermen en la calle y que trabajan en lo que “*va surgiendo*”, con personas que no han acabado los estudios primarios y con personas con formación universitaria, con casa en propiedad y que regentan negocios o trabajan de intérprete.

Las entrevistas han sido llevadas a cabo en los lugares elegidos por las personas entrevistadas. Algunas de ellas han preferido mantenerlas en sus propios hogares, mientras que otras han optado por el lugar de trabajo, por la sede de alguna asociación, por algún bar o restaurante, por el despacho de la persona entrevistadora, etc.

De igual manera, hemos contactado con las asociaciones de inmigrantes magrebíes establecidas en los tres Territorios Históricos de la Comunidad Autónoma Vasca, quienes han decidido a qué persona debíamos entrevistar en su representación. Así, hemos conversado con personas representantes de la Asociación de Inmigrantes Marroquíes en Euskadi Azraf, de la Comunidad Sociocultural

⁶ Euskal Autonomia Erkidegora etortzen diren pertsona magrebtar gehienak Marokotik etortzen direnez, banakako elkarrizketetatik hemezortzi herrialde horretatik etorritako pertsonekin izan dira. Edonola ere, horien artean beren burua marokoartzat dutenak eta berberetzat dutenak ezberdindu beharko liriteke. Elkarrizketaturiko gainerako pertsonak Aljeriatik (sei elkarrizketa) eta Libiatik (lau) etorritakoak izango liriteke. Halaber, jatorri sahararreko bi pertsona elkarrizketatu ditugu

⁷ Taldean gizonetzakoak daudenez batez ere, hogei gizon eta hamar emakume elkarrizketatu dira.

⁸ Elkarrizketaturiko pertsona guztiak adinez nagusi dira.

⁹ Pertsona ezkongabeak, bananduak, dibortziatuak eta ezkonduak elkarrizketatu ditugu eta, azken horien artean, jatorri magrebtarreko eta/edo musulmaneko ezkontidearekin edo jatorri hori ez duen baten batekin ezkonduak ere ezberdindu dira.

⁶ Como la mayoría de las personas magrebíes que emigran a la Comunidad Autónoma del País Vasco lo hacen desde Marruecos, dieciocho de las entrevistas individuales han sido mantenidas con personas procedentes de este país, aunque entre ellas habría que diferenciar quienes se autodefinen como marroquíes y quienes lo hacen como bereberes. El resto de las personas entrevistadas proceden de Argelia (seis entrevistas) y Libia (cuatro). También hemos entrevistado a dos personas de origen saharauí.

⁷ Dado que este colectivo es mayoritariamente masculino, se han entrevistado a veinte hombres y a diez mujeres.

⁸ Todas las personas entrevistadas son mayores de edad.

⁹ Hemos entrevistado a personas solteras, separadas, divorciadas y casadas, y entre estas últimas a personas casadas con un cónyuge también de origen magrebí y/o musulmán o no.

Etxekoekin, Badr Komunitate Islamiarrekoekin, Etorkinak Euskadiko Ekimen Marokoarreko Elkartekoekin, Al Khaimah Etorkin Marokoarren Elkartekoekin, EUSAH Euskadiko Etorkin Sahararren elkartekoekin, Zumarragako Al Hijra Meskita Elkartea - Mundu Arabiar Islamiarraren Zentrokoekin, Errenteriako Al-Mohsenin Meskitakoekin, edo Assabil Euskal Herriko Islamiar Zentro Kulturalakoekin hitz egin dugu. Elkarrizketa horietatik gehienak elkarteen egoitzetan bertan izan dira edo, bestela, ohiko bilera-tokietan.

Arabiera ez dakigunez, elkarrizketa guztiak gaztelaniaz egin dira. Baldintza horrek eragina izan du laginean, aukeraketa gure hizkuntza mota honetako elkarrizketa bat egiteko beste hitz egiten dutenetara bakarrik mugatu delako.

Beste aukera bat interpreteak erabiltzearena izan zitekeen; aitzitik, iruditu zaigu itzultzailea bera bertan egotea eta aldi bereko itzulpenaren sistema moteltze garrantzitsua direla xehetasunak harrapatzeko. Halaber, oztopo nabarmena litzateke elkarrizketa egiten duenaren eta elkarrizketatua- ren artean sortu beharreko harremanerako eta hori ezinbestekoa da unibertso subjektiboan eta galdetutako pertsonaren munduaren gaineko ikuspegi sakontzeko, batez ere hain gai pribatu eta barrukoak aztertzean eta egoera irregularrean dauden pertsonak elkarrizketatzean. Egia da ere gure hizkuntza ofizialeetatik bat bera ere hitz egiten ez duen pertsonaren bat elkarrizketatzeak abantailak eskaini diezazkigukeela, horrek egoeraren gaineko beste ikuspegi bat emango zigukeelako. Kasu honetan, ordea, informatzaile horiek alde batera uzteko erabakia hartu da, horrek dakarren mugaz jabetu arren. Bestalde, erabaki hori hartzearen arrazoia izan da jatorri magrebtarreko pertsona ugari elkarrizketatzeko aukera izatea. Haien profil eta egoera anitzek esker betetzen ziren azterlanaren helburuak eta, gainera, gaztelaniaz nahikoa ondo egiten zuten.

Denbora eskatu diegun pertsonen egoerak anitzak izanda ere, onarpen, prestasun eta laguntza nahikoa aurkitu dugu haien guztien aldetik. Gauza bera gertatu da elkarrizketaturiko elkarteekin edo beste

Marroquí en Euskadi Al Manar, del Centro Vasco Árabe Libio de Cultura Alrabeth, de la Comunidad Islámica Badr, de la Asociación Iniciativa Marroquí en Euskadi Etorkinak, de la Asociación de Inmigrantes Marroquíes Al Khaimah, de la Asociación de Inmigrantes Saharauis en Euskadi EUSAH, de la Asociación Mezquita Al Hijra de Zumarraga – Centro del Mundo Árabe Islámico, de la Mezquita Al-Mohsenin de Renteria, o del Centro Sociocultural Islámico del País Vasco Assabil. La mayoría de estas entrevistas han sido mantenidas en las propias sedes de las asociaciones o en sus lugares de reunión más habituales.

Dado nuestro desconocimiento de la lengua árabe, todas las entrevistas han sido realizadas en español. Esto ha condicionado la selección de la muestra a aquellas personas que tienen al menos un cierto dominio de esta lengua como para mantener una entrevista de estas características.

Otra opción hubiera sido el recurso a intérpretes, pero hemos considerado que la presencia de la persona traductora y del propio proceso de traducción simultánea supone un importante freno para la captación de detalles, así como un notable obstáculo para la creación de la necesaria relación interpersonal que ha de surgir entre la persona que realiza la entrevista y la entrevistada, y que es esencial para profundizar en los universos subjetivos y las cosmovisiones de la persona encuestada, especialmente cuando tratamos temas privados e íntimos, y cuando se entrevista a sujetos en situación irregular. Obviamente también hubiera ofrecido la gran ventaja de poder entrevistar a personas que no hablan ninguna de nuestras lenguas oficiales, lo que sin duda nos hubiera dado otra visión de la situación, pero en este caso se ha optado por prescindir de estas personas informantes, aun siendo conscientes de esta limitación. Por otra parte, hemos tomado también esta decisión ante la posibilidad de recurrir a personas magrebíes que, por su variado perfil y situación cubrirían las expectativas de la investigación y que además hablaban español razonablemente bien.

A pesar de las diversas situaciones de las personas a quienes hemos solicitado su tiempo, hemos encontrado una gran aceptación, disponibilidad y colaboración por parte de todas ellas, así como de

batzuekin harremanetan jarri gaituzten erakunde, instituzio edo partikularrekin. “*Horrenbeste azterlanekin*” eta “*hain emaitza kaskarrekin*” nekatuta zegoen jendea ere topatu dugu bidean; horrek, ordea, ez die galarazi gure galderei erantzutea. Elkarrizketaturiko beste pertsona batek arreta berezia jarri du azterlanen garapenak edo haiek bizitako errealitatearen gaineko ezagutza hazteak izandako ondorio eskasetan. Honela jakinarazi digute:

Las instituciones ya saben de sobra cuál es la situación de los inmigrantes, sus problemas... lo que hace falta son soluciones, tomar medidas, y no tanta investigación y tanta mierda que luego no sirve para nada. (H19)

Elkarrizketa guztiak –bat salbu– grabatu egin dira informatzaileei baimena eskatu ondoren eta erabateko konfidentziasuna bermatu zaie. Aukeratutako pertsona batek bakarrik eman zion ezezkia elkarrizketa grabatzeko eskaerari, material hori bere aurka erabiltzearen beldur. Aitzitik, lehen ere adierazi dugun moduan, orokorrean laguntza oso ona izan da. Hori dela eta, lerro hauetatik ere gure esker ona adierazi nahi genieke azterlan hau posible egin duten pertsona guztiei.

Konfidentziasuna gordetzeko emandako hitza betetze aldera, neurri batzuk hartu ditugu ikerketan parte hartu duten pertsona guztien anonimotasuna bermatzeko. Lehenik eta behin, elkarrizketen transkripzio osoa azterlanean ez sartzearabaki dugu. Horrela, inork ezingo du horien egileen gaineko espekulaziorik egin. Bigarrenik, oinarriko datu batzuk aldatu ditugu (normalean pertsonen eta tokien izenak) horien bidez pertsonak identifikatzeko arriskua bazegoen. Hala eta guztiz ere, arreta berezia jarri dugu aldaketa horiek egiterakoan, aldarazpenek ikerketaren emaitzan eragin ez zezaten.

Euskal geografian barrena gure grabagailuarekin ibili eta gero, immigrazio magrebtarraren mundu heterogeneoa emandako informazio koloreanitz laburtzeko, trinkotzeko, taldekatzeko, deskriba-

las asociaciones entrevistadas o de las organizaciones, instituciones y personas particulares que nos han facilitado contactos. También nos hemos topado con gente que en algún momento se ha mostrado cansada de “*tanto estudio*” y de “*tan pocos resultados*”, aunque no por ello ha dejado de responder a nuestras preguntas. Otra de las personas entrevistadas ha hecho especial hincapié en los escasos efectos que tiene el desarrollo de estudios o el aumento del conocimiento de su realidad vivida. Así lo ha expresado:

Todas las entrevistas excepto una han sido grabadas, previa solicitud de permiso a las personas informantes, a quienes también se les ha garantizado total confidencialidad. Únicamente una de las personas seleccionadas para la entrevista se negó a ser grabada por miedo a que dicho material se utilizara en su contra. Pero, como señalábamos anteriormente, en términos generales la colaboración ha sido muy alta, por lo que desde estas líneas también nos gustaría mostrar nuestro agradecimiento una vez más a todas estas personas que han hecho posible este estudio.

En cumplimiento de nuestra promesa de garantizar la confidencialidad, hemos tomado una serie de medidas para asegurar el anonimato de todas las personas que han participado en la investigación. En primer lugar, hemos decidido no incluir la transcripción completa de las entrevistas en este estudio de forma que nadie pueda especular sobre la autoría de las mismas. En segundo lugar, hemos modificado algunos datos básicos (generalmente nombres de personas y lugares) que podrían llevar a identificar a dichas personas. Al hacerlo, no obstante, hemos tenido especial esmero para evitar que dichas modificaciones puedan influir en el resultado de esta investigación.

Tras recorrer la geografía vasca con nuestra grabadora, nos hemos dedicado a la ardua tarea de resumir, condensar, agrupar, describir y relacionar toda la abigarrada información suministrada

tzeko eta erlazionatzeko lan neketsua hartu dugu, gaiaren gainean egindako beste azterlan eta ikerketa batzuekin alderatuz eta garrantzia duen ezer alde batera ez uzten saiatuz. Hona hemen emaitza.

desde este heterogéneo mundo de la inmigración magrebí, comparándola con otros estudios e investigaciones que versan sobre el tema, procurando que nada relevante quede al margen. He aquí el resultado.

III. Kapitulu

BIZTANLERIA MAGREB-TARRAREN GIZARTE EGOERA

SARRERA

Aurreko kapitulan aurreratu dugun moduan, elkarrizketatu beharreko pertsonak aukeratzean haien gizarte egoera izan dugu kontuan. Horrela, errealitate ezberdinak bizi dituzten eta bizi izan dituzten pertsonak aukeratu ditugu, bizipen ezberdinak jasotze aldera. Atal honetan elkarrizketaturiko pertsonak hona ekarri dituzten migrazio proiektu ezberdinak berrikusiko ditugu, harrerako gizartearen egunerokoaren alde ezberdinak bezala: hezkuntza eta lan inguruabarrak, etxebizitzaren alorreko baldintzak, familiaren ingurunea, harrerako gizartearen gozaten dituzten babes sareak eta abar.

Askotan, gizarte bateko kideek etorkinei begiratzen dietenean estereotipoen bidez egiten dute, jatorriko tokiaren, erlijioaren, arrazaren... araberrako estereotipoen bidez, etorkinek bizitako prozesua ahazten duten estereotipoak hain zuzen. Jatorriko tokia uzten duenak, normalean, atzean uzten duen egoera baino hobea bat bilatzea du helburu. Horrek, ordea, ez du esan nahi uzte prozesu hori penagarria eta eramaten zaila ez denik. Bere ingurua uzten duen eta migrazio proiektuari ekiten dion pertsonak pertsona maite ugari utzi ohi du atzean (senideak eta lagunak). Bestalde, gizarte eta bizimodu berri batera ohitu behar du, beren migrazioaren helburua ulertzen ez duten edo harekin bat ez datozen pertsonen errefusaren aurka egin behar izanez eta guzti gehiegitan. Elkarrizketaturiko emakume batek oso ondo islatzen du prozesu hori:

Capítulo III

SITUACIÓN SOCIAL DE LA POBLACIÓN MAGREBÍ

INTRODUCCIÓN

Como hemos adelantado en el capítulo anterior, a la hora de elegir las personas a entrevistar hemos tenido en cuenta su situación social, eligiendo personas que viven y han vivido distintas realidades para recoger vivencias diferentes. En este apartado revisamos los distintos proyectos migratorios con los que llegaron las personas entrevistadas, así como distintos aspectos de su vida cotidiana en la sociedad de acogida: sus circunstancias educativas y laborales, sus condiciones con relación a la vivienda, su entorno familiar, así como las redes de apoyo de las que disfrutaban en la sociedad receptora, etc.

En muchas ocasiones, cuando los miembros de una sociedad ven a las personas inmigrantes lo hacen a través de unos estereotipos que varían según su lugar de origen, su religión, su raza... y que olvidan el proceso que vive la persona emigrante. Quien deja su lugar de origen generalmente lo hace en busca de una situación mejor a la que deja atrás, pero esto no evita que dicho proceso de abandono sea algo penoso y difícil de llevar. La persona que deja su entorno e inicia un proyecto migratorio deja frecuentemente muchos seres queridos detrás (familiares y amistades) y, por otra parte, tiene que adaptarse a una nueva sociedad y a un nuevo estilo de vida, enfrentándose, incluso, en demasiadas ocasiones al rechazo de ciertas personas que no entienden o comparten sus fines migratorios. Una de las mujeres entrevistadas refleja muy bien este proceso:

Lo más duro que yo me ha dejado sentir... lo más duro es emigrar... es el dejar a mi familia, es dejar a mi familia... es el cambio de una cultura a otra también. Es empezar a aceptarme a esta cultura, porque antes... puede ser que al principio me ha gustado y después como... no me gusta para nada... y acostumbrarme cada día más a este ritmo de vida, a esta forma, a vivir lejos de mi familia, a tener una... una responsabilidad, como un golpe muy fuerte, muy fuerte, a no tener amigos. [...] Pero la verdad, también duro ha sido esa... esa forma de pensar de la gente... la verdad a mí me duele el alma cuando veo a gente que mueren en el mar, que llegan aquí y encuentran una mirada de rechazo, no solamente a esta gente, a todo el emigrante. Hay gente que... que ven que no tiene este derecho de cambiar su vida y dicen: «¿Y por qué tiene que venir aquí?»». (M8)

3.1. MIGRAZIO PROIEKTUAK

Emigratzen duen pertsona ororen arrazoia eta helburua migrazio proiektuaren zati dira. Arrazoi horietako batzuk kontzienteak, borondatezkoak eta denborarekin planifikaturikoak dira. Beste batzuen kasuan, ordea, halabeharrezkoaren eraginezkoak dira eta, horregatik, orokorrean, bat-batekoagoak eta gutxiago planifikaturikoagoak. Etorkizuneko plan berri horiek, gainera, itxaropen eta desioekin etorri ohi dira, nahiz eta beldur eta ziurtasun ezak ere ez diren faltatzen. Aitzitik, inoiz falta ez dena atzean geratzen den bizitza hobetzeko desioak dira, alde ekonomikoan, sozialean, familiarenean, hezkuntzarenean, segurtasunarenean edo dena delakoan.

Edonola ere, lehen ere adierazi dugun moduan, azterlan honen asmoa ez da jatorri magrebtarreko biztanleria etorkinaren egoeraren indar estatistikoa islatzea. Elkarrizketaturiko gehienek diote jatorriko tokia utzi dutela, elkarrizketaturiko batek esango lukeen moduan, “*beren bidea egiteko*”. Beste era batera esanda, helburua batez ere bizi baldintzak hobetzea da alde sozioekonomikoan, horrek jatorriko tokian ekarriko lizkiekeen zailtasunak ikusi eta gero. Hori da, halaber, gizonezko etorkin ekonomiko marokoar batek emandako iritzia. Hamalau urte daramatza Gipuzkoako herri batean bizitzen eta merkatuetan saltzaile moduan egiten du lan. Hark zera dio:

Yo vine cuando terminé mis estudios y he visto que está un poco difícil la cosa para encontrar un trabajo y he pensado: «pues me voy a buscar la vida en el extranjero». Yo vine en el año 90, ahora en septiembre, 14 años; y he venido donde mi tío 9 meses. Y eso... y busqué la vida. Estoy trabajando ahora en los mercadillos de vendedor ambulante, vendo frutos secos, gracias a Dios vivo bien y... ¿Motivos por los que he venido yo aquí? Bueno, como todo el mundo, para buscar la vida y ayudar a mi familia y mejorar mi situación y nada más... y todo va bien. (H18)

3.1. LOS PROYECTOS MIGRATORIOS

El motivo y el objetivo que toda persona que emigra tiene, forman parte de su proyecto migratorio. Algunos de estos motivos son conscientes, voluntarios y planificados con tiempo, mientras que otros son más forzados y, por ello, generalmente más repentinos y menos planeados. Estos nuevos planes de futuro suelen venir acompañados, además, de esperanzas y deseos, aunque tampoco suelen faltar los miedos e incertidumbres. Pero lo que nunca falta son anhelos de mejorar la vida que queda atrás, ya sea en el plano económico, social, familiar, educativo, de seguridad, etc.

Aunque, como ya hemos señalado anteriormente, este estudio no tiene la intención de reflejar el peso estadístico de cada situación entre la población inmigrante de origen magrebí, entre las personas entrevistadas hemos encontrado una mayoría que asegura haber abandonado su lugar de origen para, tal como diría uno de los entrevistados, “*buscarnos la vida*”. Es decir, con el objeto de mejorar principalmente las condiciones de vida desde el punto de vista socioeconómico, tras constatar las dificultades que ello supone en el propio lugar de origen. Esta es la opinión vertida, asimismo por un varón marroquí, emigrante económico que lleva catorce años viviendo en un pueblo de Gipuzkoa y que se gana la vida vendiendo en mercadillos, quien relata:

Beste etorkin batek, kasu honetan Aljeriatik etorritakoa eta Euskal Autonomia Erkidegoan bizitzen lau urte daramatzanak, bere jatorriko herrialdeko laneko baldintza eta baldintza ekonomiko askarrak azpimarratzen ditu migrazioarako arrazoi nagusi moduan. Bizitza hobetzea ere badago arrazoien artean. Hori guztia dela eta, bidaia bati baino gehiagori ekin dio, horiek ere ez direlako zailtasunetatik kanpo geratzen. Hona hemen hark adierazitakoa:

Bueno, yo nací en Argelia, en Orán, segunda capital de Argelia. Yo trabajaba de delineante, estaba la cosa muy mal para encontrar un trabajo... He empezado a pensar en cambiar totalmente la vida, mejorar la vida. Eso pasa en todos los lados. Si vivir en un sitio no te gusta, cambias por uno mejor. Y he decidido emigrar y empezar a mover para que el visado... es muy difícil. Llegué primero a Francia, me quedo poco tiempo y no me ha gustado, luego vuelvo al país, me quedo poco tiempo y me ha llamado un amigo aquí en España y he venido en España. (H4)

Aitzitik, etorkin guztiak ez datoz egoera sozio-ekonomiko jasanezinetik ihesi edota familiei laguntzeko behararengatik. Beste zenbait kasutan etorkinek lana zuten, nahiz eta soldata agian ez izan oso altua. Gainera, ekonomikoki laguntzen dieten familia dutela adierazten dute. Hala eta guztiz ere, hona etortzea erabakitzen dute hobetzeko, ez direlako baikor bizi duten egoeraren aurrean eta bizi diren tokian izango duten etorkizunean ez dutelako konfiantzarik. Oso pertsona gazteak dira orokorrean, bai, behinik behin, profil honen barruan elkarrizketatu ditugunak. Adibide moduan 23 urteko gazte marokoarraren lekukotzaren adibidea jaso dugu. Urtebete eskas darama Bilbon. Hark honela deskribatzen ditu emigratzeko izandako arrazoiak:

Yo soy de Marruecos, de Rabat. Mi compañero es de Casablanca. Hemos venido principalmente por la razón económica; es la razón principal para todo emigrante. Creo que quien dice algo contrario es que miente. Tenía casa, coche... todo, el problema era el trabajo. No puedes trabajar en Marruecos... Si trabajas, ganas 100, 80 euros, que es el salario básico de Marruecos, 100-80 euros... no puedes hacer nada. Los precios son casi igual que aquí, entonces tenía trabajos pero no podía vivir de mis trabajos, siempre dependía de mi familia. Eso a partir de una edad no se puede... que siempre pidas a tu padre o madre que te ayuden para hacer cosas... (H8)

Egoera ekonomiko hobea eduki eta harengandik ihesi etorri ez zirenen artean, segurtasun arrazoien-gatik bizitokia aldatu dutenak daude. Izan ere, hemen “askatasun gehiago dago...”. Horietatik

Otro inmigrante, en esta ocasión procedente de Argelia, que lleva cuatro años viviendo en el País Vasco, destaca también las malas condiciones laborales y económicas en su lugar de origen, así como el deseo de mejorar su vida como principales motivos migratorios; motivación que le ha llevado a iniciar más de un viaje, ya que éstos tampoco están exentos de dificultades. Éste es su testimonio:

Sin embargo, no todas las personas emigrantes huyen de una situación insostenible desde el punto de vista socioeconómico e, incluso, con la necesidad de ayudar a sus familias. En otras ocasiones estas personas tienen trabajo, si bien quizás su sueldo no es tan alto, e incluso cuentan con una familia que les apoya económicamente, pero aun en esta situación deciden emigrar para mejorar, porque no son optimistas con la situación y desconfían del futuro que les espera allí donde residen. Se trata de personas generalmente muy jóvenes, al menos las que hemos entrevistado dentro de este perfil. A modo de ejemplo recogemos el testimonio de un joven marroquí de 23 años que apenas lleva un año residiendo en Bilbao. Él relata así los motivos que le llevaron a emigrar:

Entre quienes contaban con una mejor situación económica, y que no han emigrado para huir de ella, se encuentran quienes han cambiado su lugar de residencia por motivos de seguridad, porque

kasu gehienetan, migrazioaren arrazoia jatorriko herrialdean bizi zuten egoera politikotik ihes egin nahi izatea izan da. Horixe izan zen elkarrizketatu genuen hemezortzi urteko neska aljeriar baten kasua. Aitak Aljeria uztea eta familiarekin hona etortzea erabaki zuten, beren biziak arriskuan zeudela uste zuelako:

“*aquí hay más libertad...*”. En la mayoría de estos casos, el motivo migratorio ha sido el intento de huir de la situación política del país de origen, como es el caso de una de nuestras entrevistadas argelinas de dieciocho años cuyo padre decide abandonar Argelia con su familia por considerar que su vida allí corría peligro:

Pues yo vengo de Argelia en 1996, que vine a España. Y mi vida allí era estupenda, vivíamos bien, de todo, no faltaba de nada. Y nada... pues, vinimos para aquí porque allí había mucho asesinato y... mucho de eso. Y entonces mi padre era como de los militares, y eso, y entonces lo tenían amenazado. Y por eso hemos venido, por eso, nada más, no es por el hambre, porque allí vivimos de maravilla, tenemos de todo allí: tenemos nuestra tierra, tenemos nuestras casas y todo... Pero fue por eso, sin más, porque le tenían amenazado. (M1)

Elkarrizketatu dugun beste emakume batek ere Maroko utzi zuten ikasle aldarrikapenetan parte hartzeagatik bizi zuten jazarpenarengatik.

Otra de las mujeres que hemos entrevistado también abandona Marruecos debido a la persecución a la que se veía sometida por participar en protestas estudiantiles.

Decido dejar los estudios y venir aquí porque me perseguían porque... ¡vamos!, no estábamos de acuerdo de lo que hacían en la universidad, eso y pues, no hay derechos, no tenemos derechos ni... el comedor era muy malo, mi casa era lejos, tengo que comer y no comía nunca, porque la comida era muy mala, el trato, todo y protestamos por eso. [...] El gobierno me perseguía, me perseguía, no sólo a mí. Los guardas, y ya sabes, los secretas... nosotros no estábamos por la política, porque no nos interesa... la protesta era por mejorar la calidad. (M9)

Elkarrizketatu ditugun emakumeen artean badira zenbait balio patriarkaletan antolatutako ingurune-tik alde egiteko asmoz emigratzeko erabakia hartu zutela diotenak, hango egoerak nahi luketen bizitza “independentea” izatea galaraziko liekeelako. Ikus ditzagun bi adibide:

Entre las mujeres entrevistadas también hemos encontrado algunos casos en los que sus protagonistas afirman que han decidido emigrar con la pretensión de escapar de un entorno estructurado por valores patriarcales y que les impide desarrollar una vida “independiente” tal como ellas desearían. Veamos dos ejemplos:

Vine porque me tira mucho aquí, siempre, de toda la vida. Allí no encajaba, me faltaba algo, no encajaba, porque como yo he venido aquí más veces de pequeña... había muchas cosas de mi carácter que no encajaban con la gente de allí. Yo quería hacer más cosas, tengo ganas de hacer muchas y allí la vida... te limita mucho. Entonces, yo decidí venir para aquí, empezar desde cero; pero sabes, siempre hacer lo que yo quiero, como quiero y a la hora que quiero, y que nunca me diga un hombre lo que tengo que hacer y lo que no tenga que hacer. (M4)

Y quiero tener mi independencia de decidir yo misma lo que hago con mi vida. Aparte de que tengo una edad, casi veintiocho años, que allí ya te empieza a presionar todo el mundo, pues... para que te cases, porque ya eres mayor. En mi familia hay primas que no están casadas, tienen veintinueve, veintidós años; las demás todas ya están casadas. Entonces, me toca estar con las chicas, como son todas crías y tú estás ahí en medio... y todo el mundo te mira como un bicho raro y ya era hasta cierto punto incómodo. (M3)

Hala eta guztiz ere, zenbait pertsonak ez du ezertaz alde egiteko asmorik emigratzerakoan, nahiz eta ziurrenik gutxiengoaren kasua izango den. Hori Libiatik datozen pertsona gehienekin gertatzen da. Hango gobernuak emandako beka batekin iritsi ziren hona, ikasketak egiteko asmoz. Pertsona batzuk, behin hemen egonda, migrazio proiektua aldatzen joan ziren eta hemen bizitzen geratzea erabaki zuten arrazoi ezberdinak zirela bide. Elkarrizketatutako batek honela kontatzen du berak bizitakoa:

La verdad, la mayoría de los libios y casi todos los que están en el País Vasco tenemos el mismo motivo y la misma circunstancia: hemos venido aquí para estudiar. Dos grupos: el primero, el nuestro, llegó en el año 72 y fueron en su momento becados por el Estado libio a través de acuerdos entre España y Libia para estudiar Náutica. [...] El otro en el 81. Yo creo que es una emigración cultural. (H13)

Elkarrizketaturiko pertsonaren batentzat emigrazioa ez zen inoiz planen artean egon. Hori da, adibidez, Marokotik datorren elkarrizketaturiko emakume baten kasua. Familia aberats bateko kidea zen eta jakinarazi zigun inoiz ez zitzaizela burutik pasa ere egin migrazio proiektu bati ekitea Europara etortzeko. Izan ere, hori gizarte maila baxuko pertsonen egiten zutela uste zuen, baliabide gutxikoek eta aukera hobeak bilatzeko beharra zutenek. Aitzitik, emakume honek Bilbon finkatutako gizon marokoar batekin ezkontzea erabaki zuen; beraz, ezkontza ospatu ondoren, paperak izapidetzen hasi ziren familia bateratzeko prozesuari ekiteko. Horrela, emakume hau ere Marokotik gure gizartera datorren migrazio fluxuaren parte izatera igaro zen.

Migratzeko arrazoi aniztasun honen aurrean, anitzak dira ere immigrazioak dituen geroz eta oztopo ugariagoak gainditzeko erabilitako sarbideak. Horrela, muturreko egoeretatik alde egiteko emigratzen duten pertsona batzuek baliabide eskasekin hasten dute bidaia. Ondorioz, bidea “*edozein modutan*” egitera behartuta ikusten dute beren burua. Ezkutuko bidaiariak, autobusetan ezkutaturik muga gainditu duten pertsonak eta txalupetan bizitza arriskatuz kostalde europarrera iristen saiatu direnak elkarrizketatu ditugu. Elkarrizketaturiko pertsona gehienak, hala ere, sarrera erregularraren bidea erabili dute, hau da, garraio publikoaren (abioia, barkua, autobusa...) eta/edo

Ahora bien, también hay personas –aunque probablemente sean una minoría– que no pretenden escapar de nada al emigrar. Esto ocurre con la mayoría de personas que provienen de Libia. Vinieron aquí con una beca de su gobierno, con la intención de estudiar. Algunas de esas personas, una vez aquí, fueron modificando su proyecto migratorio y decidieron quedarse aquí a vivir por diversos motivos. Uno de los entrevistados lo cuenta de la siguiente manera:

Para alguna persona entrevistada, la emigración no había figurado nunca en sus planes. Tal es el caso, por ejemplo, de una de las mujeres entrevistadas, procedente de Marruecos y perteneciente a una familia acomodada, quien nos ha relatado que nunca había pensado en iniciar un proyecto migratorio para venir a Europa, ya que consideraba que esto era propio de personas de clase social baja, con escasos recursos y con la necesidad de buscar mejores oportunidades. Pero un día esta mujer decidió casarse con un hombre marroquí afincado en Bilbao, por lo que tras la celebración de la boda empezaron a tramitar los papeles para llevar a cabo la reunificación familiar. Así ella misma entró a formar parte del flujo migratorio desde Marruecos a nuestra sociedad.

Ante esta variedad de motivos migratorios, muchas son también las vías de entrada empleadas para salvar los cada vez mayores obstáculos a la inmigración. Así, algunas de las personas que emigran para escapar de situaciones de vida extremas afrontan el viaje con exiguos recursos, lo que les lleva a realizar el viaje “*de cualquier forma*”. Hemos entrevistado a polizones, a personas que han cruzado la frontera escondidas en autobuses y a quienes han arriesgado su vida tratando de llegar a la costa europea en una patera. La mayoría de las personas entrevistadas, no obstante, ha utilizado una vía de entrada regular, es decir, que ha venido utilizando cualquier medio de transporte público

pribatuaren (kotxea) edozein bide erabilita etorri dira eta dokumentazioa legearen barruan izanda igaro dituzte mugako kontrolak.

3.2. HARRERA IRISTEAN

Emigratzeko jatorriko tokia, familia eta lagunak uzten dituzten pertsona gehienek “*migrazioaren dolua*” bezala ezagutzen den aldia bizi dute, gehienbat banantze horren eraginez. Elkarrizketaturiko emakumeetako batek honakoa dio aldi horren gainean:

Lo pasé muy mal, muy mal, muy mal, de... dejar a mi familia... lo pasé muy mal, no estaba. Nunca salí... Por mi familia, por mis amigos, por el idioma que no lo sabía nada... (M8)

Migrazioa ez da bakarrik gogorra atzean uzten denarengatik, baita harrerako gizartera iristean gaudituz behar den guztiagatik ere: hizkuntza ezezaguna, kultura ezberdina, ohitura eta usadio ezberdinak... azken batean, bizimodu berria. Migratzaileak faltan botatzen du lehengo bizitza, ez du familiaren babesik eta lagunak jatorriko herrialdean ditu eta, gehienetan, egoera sozioekonomiko zailari eta dudazko etorkizunari egin behar die aurre:

El principio ha sido duro, bueno, cómo llegas, no sabes ninguna palabra, la gente sabe que vienes de allí, que... no sé... entras a algún trabajo y empiezan a decir si sabes qué es eso del «tomate» [risas]. Sí, pero bueno, la gente te dice: «¿Pero en Marruecos usáis pantalones?» «¡Que sí!, ¡que sí...!» Pero son puntos de vista... son diferentes. (M2)

Gainera, egoera hori ez dute bakarrik helduek bizi, biztanleria gazteenak ere sentitzen baitu askotan migrazio prozesuak ekarri ohi duen aldaketa zein gogorra den. Hala eta guztiz ere, haurrak hobeki egokitu ohi dira giro berrietara. Hurrengo testigantzak islatzen duen moduan, migrazioetik eratorritako bizipen batzuk oso penagarriak izan daitezke adin gutxieneko talde horrentzat, hasierako uneetan behinik behin.

(avión, barco, autobús...) y/o privado (coche), pasando con la documentación en regla los oportunos controles fronterizos.

3.2. ACOGIDA EN EL MOMENTO DE LLEGAR

La mayor parte de las personas que abandonan su lugar de origen, su familia y sus amistades para emigrar, viven un periodo conocido como “*duelo migratorio*”, motivado principalmente por dicha separación. Una de las mujeres entrevistadas se refiere a dicha etapa de la siguiente manera:

La migración no es dura exclusivamente por lo que se abandona, sino también por todo lo que hay que afrontar al llegar a la sociedad de acogida: un idioma desconocido, una cultura diferente, unos hábitos y costumbres distintas... a fin de cuentas un estilo de vida nuevo. La persona migrante echa de menos su vida anterior, carece del apoyo de la familia y las amistades que permanecen en el país de origen y, en la mayoría de las ocasiones, se enfrenta a una situación socioeconómica difícil y a un futuro incierto:

Y es ésta una situación que no experimentan sólo las personas en edad adulta, sino que también la siente la población más joven ante la dureza del cambio que frecuentemente supone el proceso migratorio, a pesar de que generalmente los niños y niñas se adaptan mejor a los nuevos ambientes. Tal y como se recoge en el siguiente testimonio, ciertas experiencias derivadas de la migración pueden ser muy penosas para este colectivo de menor edad, al

Arrazoa beren egoera berria inguratzen duten ezjakintasuna eta zalantza dira. Jarraian datoren elkarrizketatua zortzi urterekin iritsi zen Gasteizera eta orain, jada hogeitau urte beteta, ikastetxe berrira iristea eta eskolen lehenengo asteak nolakoak izan ziren argitzen du:

menos en sus momentos iniciales, por el desconocimiento e incertidumbre que rodean a su nueva situación. La siguiente entrevistada llegó a Vitoria con ocho años y relata ahora, ya con veinte años cumplidos, cómo fue la llegada a su nuevo colegio y cómo fueron sus primeras semanas de clase:

Pues mira, fue un poco dura al principio. Se presentaron, nos presentó, llegó mi padre, que no sabíamos hablar... Bueno, tenía ocho años y no hablábamos, o sea, en primaria. Tú... todo el mundo hablando, todo el mundo no sé qué, jugando... Yo quería... a mí me encanta el fútbol, quería jugar, pero no sabía cómo expresarme y ¡claro!, llega lo que tenga que llegar. Los chavales de clase, pues se acercaban, ¿no?; claro, me ven, se acercan, les choca un poco una chica que no sabe hablar; pues se acercaban en plan majos y yo, por no hablar con ellos, les miraba con cara de mala leche; así, con cara de mala hostia, para que no se acercaran, porque no sabía hablar... me daba miedo el equivocarme, ¿no?, porque no sabía nada. Y eso fue el primer... las primeras semanas fueron un poco duras, bastante. Yo me acuerdo que en el recreo me reúno con mi hermano, con el que va antes que yo, me reunía con él, me reunía con él –el mayor no quiso, no quiso estudiar– y me reunía con él y me decía: «¿Qué?, ¿has hecho amigos?» Y yo: «¡No!, se me acercan, pero yo no quiero saber nada». «Pero acércate... no sé qué...». Dos años me llevaba, y yo no sabía cómo acercarme a ellos. Y luego ya aprendí, aprendí el idioma en un año, aprendí a escribirlo, leerlo... (M6)

Elkarrizketaturiko pertsonen artean bizipen ezberdinak topatu ditugun arren, orokorrean bi dira hona iristean sortu zaizkien kezkak: batetik, hizkuntza ikastea eta, bestetik, dirua irabazteko bidea topatzea:

Aunque entre las personas entrevistadas hemos encontrado experiencias diversas, por lo general las dos preocupaciones que más frecuentemente han tenido que afrontar en el momento de la llegada son el aprendizaje del idioma y la búsqueda de un medio para ganar dinero:

Nada más llegar me puse a buscar trabajo... Sí, por supuesto, porque no puedes... a trabajar. Si estás aquí, pues de algo tienes de vivir, tienes que empezar ya... Primero el idioma –no controlabas el idioma– y luego el tema económico también, y no sólo para ti, sino que te está esperando la familia, tus hermanos, hermanas, están esperando que les echas una mano también, porque se supone que estás ya salvado; nuestra cultura es así. (H5)

Beka bati esker edo familia bateratzeko prozesuekin etortzen direnek ez dute izaten kontu hori ebazteko hain behar larria, mantsoago egiteko aukera dute. Bakarrik eta baliabide gutxirekin datozenek, ordea, ogibidea behar dute berehala. Bilaketa hori, ordea, zaila izan daiteke, batez ere hizkuntza ezagutzen ez bada. Eta, jakinda ere, gerta liteke lanposturik ez topatzea nahi den alorrean edo lan eskatzaile den pertsonaren prestakuntzari egoki doakiona ez aurkitzea. Horrela, galde egin diegun pertsona batzuk batetik bestera ibili dira ordaindutako lanpostu baten bila. Askotan, gainera,

Quienes vienen con una beca o llegan por reunificación familiar no suelen tener una necesidad tan imperiosa de solucionar esas cuestiones, pueden hacerlo más lentamente. Pero quienes llegan en solitario y con escasos recursos, necesitan un trabajo con urgencia. Esto no obstante, su búsqueda puede ser complicada, especialmente si no se conoce el idioma y, aun sabiéndolo, se puede dar la situación de no conseguir un puesto de trabajo en el ramo deseado o de acuerdo a la formación de la persona demandante de empleo. Así, varias de las personas consultadas han ido de un sitio a

beren ikasketa edo esperientziarekin zerikusirik izan gabe:

otro, en busca de un puesto de trabajo remunerado, muchas veces no relacionado con sus estudios o experiencia:

He llegado aquí a España hace tres años y pico. No había nada para trabajar que correspondiera a mi trabajo, nada. Y he empezado a trabajar en la vendimia, cortando uva, como muchos. Y te encuentras de todo y he empezado a trabajar el campo y... muy duro, pero tienes que acostumbrarte para comer, obligatorio. Luego volver, estaba en Alicante, luego a Valencia, Cuenca... (H4)

La etorkin guztiek egoera zail horri aurre egin behar diotela azpimarratzen duen beste elkarrizketatu batek uste du gizarte egoera oso desabantailatsua dela iristerakoan eta horrek bizipen “gogorak” ekartzen dituela. Adierazi du gehienak egoera eramateko gai direla baina zenbaitek, gazteak eta prestakuntza gutxikoak normalean, ez dutela presio hori guztia jasaten eta “akatsak egitera iristen” direla. Gazte magrebtarrak nagusi dituen delinkuentziaz ari da, nahiz eta –dioenaren arabera– “borondate onarekin” iristen diren. Horrela, delinkuentzi mota horren gizarte sorrera azpimarratzen du:

Otro entrevistado que hace hincapié asimismo en esta difícil situación que ha de afrontar casi toda persona inmigrante, considera que la coyuntura social al llegar es muy desfavorable y motivo de experiencias “duras”. Señala que la mayoría sobrelleva dichas circunstancias pero que hay personas, generalmente jóvenes y de baja formación, que no soportan toda esa presión y “llegan a cometer errores”. Se refiere a la delincuencia protagonizada por jóvenes magrebíes, a pesar –según señala– de la “buena voluntad” con la que llegan. De este modo, subraya la génesis social de este tipo de delincuencia:

Pues, yo veo que la mayoría de los inmigrantes llegan aquí con buena voluntad, con voluntad de buscarse la vida de una manera normal. La cuestión es que hay niveles. La mayoría llegan con poca cultura, con poquísima cultura. No saben nada de nada. Sobre unos que llegan a los veinte, veintidós años, que no tienes nada, ni nostalgia de allí, ni nada. Llegan aquí... Para ellos, para la mayoría, es un choque... con pocas experiencias en la vida, con poca cultura... son un desastre. Cuando necesitas algo, al final, llegan a cometer errores, a hacer cosas, pero la mayoría llega con buena voluntad. Sólo que el terreno no está preparado. La ley de extranjería no favorece la integración de esta gente. Luego también llegamos muchísimos, llegamos tantos... esto pone también las cosas un poco más duras. La mayoría que llegan con las ideas muy claras, aguantan todo, la situación como está, aguantan el hambre, todo, el tema de la habitación –conviven dieciocho en el mismo piso–, con el tiempo se arreglan las cosas. Pero hay muchos que llegan con poca paciencia y muchísimos nervios, éstos lo pasan un poco peor, algunos llegan hasta cárceles, otros de éstos no llegan a las cárceles, pero llegan a tener en la mano expulsiones o se encuentran con expedientes abiertos de expulsión... (H12)

Gizarte hartzailean kontaktuak dituztenek tokiko sare magrebtarretan, edo immigrazio sareen bidez edo familia bateratzeko prozesuen bidez iristen direnek, babes osagarria topatzen dute harrerako gizartean eta murriztu egiten da baldintza horietan iristen ez direnek bizi behar duten talka soziokulturala. Ikus dezagun muga baliabide urriekin eta autobus batean ezkutaturik igaro zuen gazte baten adibidea. Hark adierazi berri diren tokian tokiko solidaritate sare horietako bat erabili zuen:

Quienes tienen contactos en las redes locales magrebíes de la sociedad receptora o llegan a través de las redes de inmigración o por reunificación familiar, encuentran un apoyo extra en la sociedad de acogida y reducen ese choque sociocultural al que se enfrentan quienes no llegan en dichas condiciones. Veamos el ejemplo de un joven que pasó la frontera con exiguos recursos, oculto en un autobús, y que utiliza una de estas redes locales de solidaridad:

Te escondes desde Tánger en un autobús que va en el ferry, el barco de Marruecos a Algeciras, y viajas escondido hasta pasar Algeciras. Y cuando llegas a Algeciras, te buscas la vida. No conocía a nadie allí. Primero hay que cruzar el mar, es la meta. Sí, vas a encontrar gente amable, cualquier raza, españoles o marroquí. Si quiero comer, te ayudan. Claro, cuando llegamos aquí, llamé a un amigo por teléfono que vive aquí, en el País Vasco, y me ha dicho: «Si quieres venir, ¡hala!, ven». Sin dinero ni nada y, claro, vengo aquí y los dos meses primeros son difíciles, hay que buscar alquiler; el amigo este me ayuda mucho, me busca alquiler, cama y me da dinero para comer y empiezo yo, poco a poco, a integrar y a buscar. (H15)

Hizkuntza ikasi eta jatea eta etxebizitza izatea ahalbidetuko dion lanpostua aurkitzeaz gain, etorkinak ikaskuntza-aldia bizitzen du. Horri esker, kulturaren kodeak eta harrerako gizartearen gizarte arauak bereganatzen ditu. Ikaskuntza hori asko alda daiteke faktore ezberdinak gorabehera, baina migrazio prozesuak berarekin halaberrez daraman aldea da:

Además de aprender el idioma y conseguir un empleo que le permita comer y acceder a una vivienda, la persona inmigrante vive una etapa de aprendizaje en la que adquiere los códigos culturales y las normas sociales de la sociedad de acogida. Este aprendizaje puede variar mucho dependiendo de factores diversos, pero es algo inherente al proceso migratorio:

Hay un proceso de adaptación, o sea... cuando llegas no piensas en lo tuyo, piensas en obtener las herramientas que necesitas, ¡joder!, entender esta sociedad en profundidad, las formas de vida –yo qué sé–, las vías para conseguir las cosas, los mecanismos, ¿no? Ahí tienes aparcado más o menos lo tuyo y tiendes a seguir los códigos que más o menos funcionan en la sociedad receptora... [...] Depende de las personas, del proceso de asentamiento que han tenido, ¿no? También me he encontrado con personas que llevaban aquí seis, siete, ocho años y todavía estaban en ese proceso, ¿no? El tema legal condiciona mucho. El tema de la formación... tampoco es para tanto, no sé, y de la suerte que tenga cada uno, los círculos en los cuales te metes. Entonces, en ese proceso –que es un año y medio, dos años, así– pues, bueno, ya empiezas a adquirir esos códigos, a entender esas cosas. Y eso no quiere decir que tengo ese proceso superado, sino que es una formación continua, ¿no?, que cada vez entiendo más a la sociedad receptora. (H11)

Migrazioaren oinarrian elementu traumatikoak agertu ohi diren arren, batez ere jatorriko gizartea uztearen eta harrerakoan jasotzen den talkaren –egokitzapena gerora– ondorioz, egia da ere gizarte hartzaileak neurriak har ditzakeela prozesu hori errazte aldera. Neurri horien xedea adierazitako aldeetatik edozein aldatzera zuzendurikoa izan daiteke. Jarraian ikusiko den moduan, elkarriketatatu baten hitzetan bildutako beste eskaera bat etorri berri den etorkinak informazioa eskuratzeko aukera gehiago izatea da, agian zenbait erakunde betetzen saiatzen ari diren zerbitzua eskuratzea hain zuzen:

Si bien la esencia de la migración suele presentar elementos traumáticos, especialmente por lo que supone de abandono en la sociedad de origen y de choque –adaptación después– en la de acogida, también es cierto que la sociedad receptora puede tomar medidas para facilitar dicho proceso. Dichas medidas podrían estar dirigidas a incidir sobre cualquiera de los aspectos apuntados. Otra demanda recogida a continuación en palabras de un entrevistado es la centrada en un mayor acceso a la información para la persona inmigrante recién llegada, un servicio que quizá en cierta medida está tratando de ser cubierto por algunas organizaciones:

Esto falta aquí, cuando llegas aquí no encuentras a nadie que te dirija, por ejemplo, o que te explique qué es el País Vasco, qué es el Gobierno... de repente dentro de este mundo no sabes nada. (H15)

3.3. PAPERAK IZATEAK DUEN BALIOA

Gure gizartean lan egin eta/edo bizitzeko dokumentu legalak eskuratu edo mantentzea, dudarik gabe, elkarrizketaturiko pertsonen oroکورrean agertzen duten kezka nagusienetako bat da, eta ez bakarrik egoera irregularrean daudenen multzoak¹⁰. Izan ere, “paperak” legearen barruan izateak edo ez izateak alde nabarmena dakar gizarte hartzailearen egunerokoaren alor askotara. Lan eta/edo egoitza-baimenek ez dute bakarrik deportatua izango ez denaren segurtasuna ekartzen. Horrez gain, eskubide ezberdinez gozatzea ere ekartzen du, eguneroko kudeaketa eta jarduera ugari ahalbidetzen edo errazten duten modu berean. Horiek, dokumenturik gabeko pertsonentzat, oso konplexuak bihurtzen dira:

3.3. EL VALOR DE LOS PAPELES

La consecución o mantenimiento de los documentos legales para trabajar y/o residir en nuestra sociedad son, sin duda, una de las preocupaciones fundamentales que muestran las personas entrevistadas en general, y no únicamente el importante grupo en situación irregular¹⁰. Y es que disponer o no de los necesarios “papeles” en regla supone una gran diferencia en muchos aspectos de la vida cotidiana en la sociedad receptora. Los permisos de trabajo y/o residencia no sólo traen consigo la necesaria seguridad de no ser deportado sino que, además, permiten el disfrute de distintos derechos, a la vez que posibilitan o facilitan muchas gestiones y actividades diarias, que se convierten en muy complicadas para las personas indocumentadas:

En mi caso personal, hay veces que encuentras alguien que te trata mal... te sientes que eres una bestia, no estás en tu país... Si yo tengo mis papeles, tengo mis derechos y tengo todo: trabajo, papeles y todo. Lo importante es trabajar y mi trabajo y mi casa... no me importan los demás, a mí me da igual. Por ejemplo, yo que no tengo papeles, no puedo conseguir esas cosas. Por ejemplo, no tengo papeles, si yo tengo dinero para comprar un piso no puedo porque no tengo papeles. [...] Si yo tengo papeles, tengo mi casa, tengo todo, si alguien piensa de mí que soy extranjero, me da igual, ¿entiendes? Por ejemplo, yo no tengo papeles, no tengo nada, hasta cuando te vas a... por ejemplo, a la policía, si alguien te trata mal, tú no puedes ir al sindicato, al gobierno; para qué decir que alguien me ha tratado mal. (H7)

Hasieratik bertatik, muga igarotzetik, batzuek modu erregularrean hasten dute prozesua, derrigorrez behar den dokumentazioarekin, alegia. Beste batzuek, berriz, modu irregularrean egiten dute. Egin diren elkarrizketetan sumatu ahal izan da etorkinek bizi dituzten inguruabarrak eta motibazioak hain direla sendoak, non askotan ia edozer egiteko prest baitaude Europara iristeko. Agian, horren froga argiena urtero Andaluziako eta Kanariar Uharteetako kostetara iristen saiatuz hiltzen diren ehunka pertsonen eratuuko lukete.

Beste batzuk hain desiratuak diren paperak eskuratzen saiatzen dira, “*egoera legala lortzearren zenbait gauza*” egitera “*ausartuz*”. Horrelakoetan, askotan, beste pertsona batzuk etorkinen egoeraz

Ya desde el inicio, a la hora de pasar la frontera, hay quienes lo hacen de manera regular, con la preceptiva documentación, y quienes lo hacen de forma irregular. De las entrevistas realizadas se desprende que las circunstancias y motivaciones que mueven a las personas inmigrantes tienen tanta fuerza, que en muchas ocasiones están dispuestas a hacer casi cualquier cosa para llegar a Europa. Quizá la prueba más evidente de ello son los cientos de personas que mueren cada año intentando llegar a las costas andaluzas y canarias.

Muchas otras tratan de conseguir los codiciados papeles “*arriesgándose*” a hacer “*ciertas cosas*” “*para conseguir una situación legal*”, en la que no

¹⁰ Gogorazaraz dezagun gutxi gorabehera EAEn bizi den hamar magrebtarretik lauk ez duela derrigorrez izan beharreko dokumentazioa.

¹⁰ Recordemos que aproximadamente cuatro de cada diez magrebíes residentes en la CAPV no cuentan con la preceptiva documentación para ello.

aprobetxatzen dira. Esate baterako, elkarrizketaturiko emakume batek ikasle bisatua eskuratu zuen Euskal Autonomia Erkidegoan bizi zen sende bati esker. Hark dokumentazioa izapidetu zuen eta hirugarren pertsona bati ordaindu zion beharrezko baimenak lortzeko. Honakoa adierazi zigun hitzez hitz:

Al principio vine con visado de estudiante. [...] Mi hermana me ha hecho la inscripción para conseguir la matrícula con una persona que ella conoce, que le ha conseguido a ella todos los papeles; le ha pagado... [...] Además, también ha pagado por algo que ya ha empezado, que está empezado, pero a la embajada no le importa, como ya está pagado... Así, me matriculo, hago todo, pero no hago el curso. (M8)

Muga legearen barruan egonda eta paperak lortuta igaro dutenen artean, familiarekin bat egiteko etorri diren pertsonak ere topatu ditugu. Familiaren bateratzea bezala ezagutu ohi dena da. Elkarrizketaturiko pertsonak deskribatzen duten moduan, ordea, kasu honetan ere ez da erraza beharrezko dokumentuak eskuratzea, batez ere jada Europan bizi den pertsonak ez badu egoera ekonomiko onbideraturik. Ildo horretatik jarraituz, 25 urteko emakume marokoarrak bere gizonak bizitzeko etxebizitza zuela ziurtatzeko egin behar izan zuena jakinarazi zigun –bateratzea ahalbidetzeko ezinbesteko betekizun izaki–:

La gente casada viene con reagrupación familiar. Si el hombre está trabajando, tiene nómina al menos y tiene una casa, viene el notario para ver esta casa, si la casa está en condiciones para que una mujer venga para vivir... todo. Él [su marido] estaba trabajando, pero él ha sufrido mucho para traerme, un montón. Ha trabajado casi dos meses o tres sin que le paguen... porque no hay pisos para alquiler, son muy caros y tenía que trabajar dos o tres meses sin que le paguen para que su jefe le deje una casa, para que el notario viene a verla y esto, ¿entiendes?, y esta casa no era, no era suya. (M10)

Herraldean legez kanpo egonda sartu zirenak ere elkarrizketatu ditugu. Horietatik batzuk egoera irregularrean daude egun oraindik eta beste batzuek, aldiz, dokumentazioa eskuratu ahal izan dute. Hori da Gasteizen bizitzen urte eta erdi daraman gizon marokoarraren kasua. Honakoa dio:

Entré de una manera ilegal. Me hicieron los de SOS Racismo una oferta de traductor, una oferta de trabajo de un año, se presentó todo al INEM y... me han salido las cosas bien. (H12)

en pocas ocasiones otras personas se aprovechan de su situación. Una de las entrevistadas, por ejemplo, consiguió un visado de estudiante gracias a que un familiar que residía en la Comunidad Autónoma Vasca, tramitó la documentación y pagó a una tercera persona por conseguir los necesarios permisos. En sus propias palabras:

Entre quienes han pasado la frontera de manera legal y han conseguido sus papeles, también hemos encontrado personas que han venido para reunirse con su familia. Es lo que se conoce como reunificación familiar. Pero en este caso –tal como lo describen las personas entrevistadas– tampoco resulta sencillo conseguir los documentos necesarios, especialmente si la persona que ya reside en Europa no goza de una situación económica saneada. En esta línea una mujer marroquí de 25 años nos cuenta lo que su marido tuvo que hacer para certificar que tenía una casa donde acogerla, requisito indispensable para permitir su reunificación:

También hemos entrevistado a personas que entraron ilegalmente en el país. De ellas, algunas siguen en situación irregular, mientras que otras han conseguido obtener su documentación, como es el caso del siguiente hombre marroquí que lleva año y medio residiendo en Vitoria y que relata:

Dokumentuak legearen barruan izanda sartzea lortzen duten ia pertsona guztiak aldi baterako bisatu edo baimenarekin datoz eta denboraldi zehatza igarotzean iraungi ohi da. Hori gertatzen denean, etorkinek dokumentua berritu behar dute. Berritze hori egitea, ordea, ez da beti posible edo erraza izaten. Informazioa eman digutenean arabera, badi-rudi une horretan prozesu konplexuari ekin behar diotela. Izan ere, izapideak luzeak dira, “*denbora asko behar da*” eta, gainera, egoera erregularra mantentzea “*oso zaila da*”. Hori dela eta, behar baino gehiagotan agian, dokumentazioa legearen barruan izanda sartu ziren etorkinek beren egoera irregular bihurtzen ikusten dute epea amaitzean, horrek dakartzan zailtasun guztiakin. Ondorioz, berriro ere hain preziatuak diren paperengatik borroka egitera behartuta ikusten dute beren burua. Honela kontatzen du egoera elkarrizketatuetako batek:

No, no tengo nada, la residencia se muere y ya está: estás no legal. Tienes un visado de turista para un mes, si muere ese mes de esta fecha, a esta fecha te quedas ilegal en territorio español y ¡búscate la vida! (H4)

Jatorriko herrialdea jazarpen arrazoiengatik uzten dutenentzako, asilo politikoa eskatzeko aukera dago. Lortzen badute, gure gizartean legalki bizi ahalko dira. Hala eta guztiz ere, portzentajeei begiratuta oso pertsona gutxi dira oro har Europara eta, bereziki, estatu espainiarrera, bide horretatik iristen direnak. Gure ikerketan Aljeriatik etorritako errefuxiatu politiko bat elkarrizketatu dugu. Hark ere halaxe azpimarratu du babes politikoa lortzeari dagokionez: “*gehiengoarentzat ez da erraza*”.

Gure gizartera modu erregularrean iritsi eta bertan administrazio egoera hori mantenduz irautea ez da, beraz, lan erraza azterlanean parte hartu duten pertsonen ustetan. Are gehiago esanda, iritsi berri direnak nahiz bertan urte batzuk bizitzen daramatzatenak bat datoz adieraztean “*orain lehen baino zailagoa*” dela egoitza-baimena eskuratzea. Europan bizitzen 14 urte daramatzen berbere batek erregularizatzeko ezohiko prozesuen garrantzia gogorarazi du ere, honakoa esatean:

A nivel de papeles estoy totalmente legal, estoy con papeles desde cuando entré hasta hoy en día, no he tenido problemas de papeles porque coincidí con el año 91, con el proceso de regularización del 91. (H5)

Casi todas las personas que consiguen entrar con sus documentos en regla vienen con un visado o permiso temporal que caduca tras un determinado periodo de tiempo. Cuando esto sucede, las personas afectadas tratan de renovar el mismo, pero esto no siempre es posible o sencillo; más bien, según la visión de nuestros confidentes empieza entonces un proceso complicado, ya que los trámites son largos, “*tardan mucho*” y, además, conseguir mantener la situación regular es “*muy difícil*”. Por ello, quizá en demasiadas ocasiones, estas personas inmigrantes que entraron con su documentación en regla van a ver cómo transcurrido un tiempo su situación deviene irregular, con todas las dificultades que ello conlleva, por lo que van a verse abocadas a iniciar nuevamente la lucha por los preciados papeles. Así lo relata uno de los entrevistados:

Para quienes abandonan su país por motivos de persecución existe la posibilidad de solicitar el asilo político. Si lo consiguen, podrán residir legalmente en nuestra sociedad. No obstante, porcentualmente son pocas las personas que llegan por esta vía a Europa en general y al Estado Español en particular. En nuestra investigación hemos entrevistado a un refugiado político proveniente de Argelia quien ha querido constatar, asimismo, que conseguir el refugio político “*para la mayoría no es sencillo*”.

Llegar hasta nuestra sociedad de forma regular y permanecer en la misma conservando esta situación administrativa no es, por tanto, en opinión de las personas participantes en este estudio, una tarea sencilla. Más aún, tanto quienes acaban de llegar como quienes llevan residiendo aquí varios años coinciden en señalar que “*ahora es más difícil que antes*” conseguir un permiso de residencia. Un bereber que lleva 14 años viviendo en Europa recuerda también la importancia de los procesos extraordinarios de regularización cuando dice:

3.4. HEZKUNTZA ETA LAN EGOERA

Euskal gizartean finkatutako jatorri magrebtarreko pertsonen oso prestakuntza-maila ezberdinak dituzte, lehenengo kapituluan argitu den moduan. Hezkuntzaren alorreko heterogeneotasun hori agerian geratu da ere nabarmenki izandako elkarriketetan, gure gizartera unibertsitate mailako titulua izanda iritsi direnak nahiz lehen mailako ikasketak bukatu ez dituzten pertsonak izan ditugulako, bigarren mailako ikasketak zituztenak edo karrera amaitzeko ikasturte baten edo biren faltan daudenak bezalaxe. Horietako batzuk ikasketak hemen amaitzeko edo horiek areagotzeko asmo zehatzarekin etorri ziren, adibidez unibertsitateko karrera edo graduondoko ikastaroa eginez. Beste batzuk beste arrazoi batzuegatik etorri ziren, baina prestakuntza areagotu dute jatorriko herrialdea utzi zutenetik. Edonola ere, badira une horretatik aurrera ikasketarik egin ez dutenak ere.

Halaber, adingabe izanda, eskolara joatea derri-gorrezkoa zen aldian hain zuzen, iritsi zirenak elkarriketatu ditugu. Seme-alabekin iritsi ziren etorkinak edo haiek iritsi eta denbora bat igarota batu zituztenekin ere hitz egin dugu. Kasu horietan hamasei urtetik beherako pertsona guztiak euskal hezkuntza-sisteman sartu dira. Jarraian adieraziko den moduan deskribatzen du Gasteizen bizi den gazte marokoar batek berak bizitakoa; hirira zortzi urterekin iritsi zen:

Me he sacado el graduado escolar, he hecho bachiller y ahora estoy haciendo auxiliar, bueno, ya he aprobado, tengo prácticas de auxiliar de clínica dental y de enfermería. (M6)

Aitzitik, aipatu dugun prestakuntza-aniztasuna hor egonda ere, hori ez dator bat hasiera batean lanaren aldetik espero daitekeen aniztasunarekin. Lanbide espezializatuak egiten dituztenak badaudela egia bada ere –interpretea, arabieraren irakaskuntza, portuko kontrolatzailea edo aisialdiko teknikaria–, elkarriketaturiko pertsona gehienak kualifikatu gabeko lanak egiten dabiltza, nahiz eta kasu batzuetan beren prestakuntzak beste lan edo ogibide batzuk izatea ahalbidetuko liekeen. Gizonezko

3.4. SITUACIÓN EDUCATIVA Y LABORAL

Las personas de origen magrebí afincadas en la sociedad vasca presentan grados de formación muy diversos, tal y como se ha expuesto en el capítulo primero. Esta heterogeneidad en el nivel educativo también ha quedado claramente puesta de manifiesto en las entrevistas mantenidas, donde hemos encontrado desde personas que han llegado a nuestra sociedad con un título universitario hasta personas que ni siquiera han finalizado los estudios primarios, pasando por personas con estudios secundarios o a falta de uno o dos cursos para acabar su carrera. Algunas de ellas vinieron aquí con la intención expresa de concluir sus estudios o de aumentarlos, cursando, por ejemplo, una carrera universitaria o un curso de postgrado. Otras llegaron por otro tipo de razones, pero han aumentado su formación desde que abandonaron su país de origen; aunque también hay quienes no han estudiado nada desde dicho momento.

También hemos entrevistado a personas que llegaron siendo menores de edad, en la etapa de escolarización obligatoria, o a emigrantes que llegaron acompañados de sus hijos y/o hijas o que los reunificaron pasado un tiempo desde su llegada inicial. En estos casos, todas las personas menores de dieciséis años se han incorporado al sistema educativo vasco. Así lo describe una joven marroquí que reside en Vitoria, ciudad a la que llegó a la edad de ocho años:

Sin embargo, a pesar de la diversidad formativa a la que nos hemos referido, ésta no se corresponde con la pluralidad laboral que *a priori* cabría esperar. Si bien hay quienes desempeñan trabajos especializados –intérprete, enseñanza de árabe, controlador de puerto o técnico de ocio–, la mayoría de las personas entrevistadas realizan trabajos no cualificados, a pesar de que en algunos casos su formación les permitiría ejercer otro tipo de trabajos o profesiones. Muchos varones están

asko langile dira tailer txikietan eta industrian, eraikuntzaren alorrean edo beren kontura. Horixe dio Bizkaian hiru urte daramatzen elkarrizketatuetako batek:

empleados como obreros en pequeños talleres e industrias, en la construcción o por su cuenta, como relata uno de los entrevistados que lleva tres años en Bizkaia:

Yo, por ejemplo, soy un autónomo sin papeles, cojo trabajos con la gente en casas de reforma... cojo reformas con la gente, de pintura y tema de albañilería, pero estoy trabajando ilegal, cojo el trabajo pero no puedo hacer facturas. (H7)

Emakumeak, bestalde, etxeko lanekin eta adinekoren edo gaixoen zaintzarekin zerikusia duten lanetan aritu ohi dira. Beste pertsona batzuk, gizon edo emakume, ostalaritzan aritzen dira edo beren negozio propioa sortu dute eremu horretan. Taldeak argi sumatzen du lanerako aukera gutxi dituztela eta aukera horiek are eskasagoak direla emakumeentzat. 25 urteko etorkin eta lan eska-tzaile batek zera dio:

Las mujeres, por su parte, trabajan sobre todo en puestos relacionados con el servicio doméstico y con el cuidado de personas mayores o enfermas. Otras personas, hombres o mujeres, trabajan en la hostelería o han montado incluso su propio negocio en este ramo. Las escasas opciones laborales, especialmente para las mujeres, son claramente percibidas por el colectivo, tal y como expone esta entrevistada de 25 años, demandante de empleo:

Aquí las mujeres, bueno, sólo tienen qué trabajar en el servicio doméstico. Bueno hay, hay gente que está trabajando en el restaurante o así, pero también para limpiar y fregar y esto. (M10)

Bildutako testigantzetatik ondorioztatu dugun moduan, lanen kalitateak eta baldintzek hobera egiten dute pixkanaka, etorkinak herrialdean sartu eta denbora igarotzen doan heinean. Hasieran, salbuespenak salbuespen, lana ezegonkorra izaten da: soldata oso baxuak, kontraturik gabe eta baldintza ezegonkor edo neurrigabeetan. Gizarte hartzailean denboraldi luzeagoa egiteak, ordea, beste aldagai batzuk ekartzen ditu, adibidez administrazio egoera egokian egotea, gaztelaniaz jario handiagoa lortzea, informazio gehiago izatea edo prestakuntza-titulu osagarriren bat eskuratzea, besteak beste. Inguruabar horiek lagungarri izan daitezke elkarrizketaturikoen ustetan baldintza egokiagoetako lanpostuak topatzeko, nahiz eta ez diren beti berme izaten.

Tal como hemos deducido de los testimonios recogidos, la calidad y las condiciones del trabajo pueden mejorar paulatinamente con el paso del tiempo desde que las personas entran al país. Al principio, salvo algunas excepciones, el trabajo es precario: sueldos muy bajos, sin contrato y en condiciones precarias o abusivas. Pero una más larga permanencia en la sociedad receptora suele venir acompañada de otras variables, tales como estar en una situación administrativa regular, hablar español de forma más fluida, disponer de mayor información o poseer algún título formativo adicional, entre otras; circunstancias que pueden ayudar –aunque no siempre lo garanticen– a encontrar empleos en unas condiciones más satisfactorias en opinión de las personas entrevistadas.

16 urterekin iritsi eta Bizkaian bizitzen 14 urte daramatzen emakume batek bere lehenengo lanpostuaren baldintzak gogoratzen ditu:

Una mujer que llegó con 16 años y que lleva 14 años viviendo en Bizkaia, recuerda las condiciones de su primer trabajo:

Tardé dos años para tener los papeles. [...] Y los dos años, los dos años fueron muy duros, porque el primer trabajo... me acuerdo que a la chica que estaba antes que yo, le pagaban setenta mil pesetas y a mí, treinta y cinco mil. Trabajaba todo el día, interna, pero todo el día, hasta las doce. Si le daba la gana despertarme a cualquier hora de la noche, también. (M9)

Ikus dezagun jarraian marokoar baten adibidea. Iritsi berria da, Gipuzkoako herri batean bizi da eta honela deskribatzen du berak bizitako lan bilaketaren prozesua:

Veamos a continuación el ejemplo de un marroquí, recién llegado y residente en un pueblo de Gipuzkoa, que describe así su proceso de búsqueda de empleo:

Y poco a poco encuentro un trabajo en un taller ilegal, donde la gente trabaja sin papeles. Estoy trabajando para hacer formación de cualquier sector y, claro, lo intento; estoy buscando. (H15)

Elkarrizketaturiko pertsonen arabera, laneko baimenik ez izatea oztopo nagusia da lana baldintza duinetan lortu nahi denean. Egoera hori, zenbaitetan, aprobetxatu egiten da pertsona horiek soldata baxuagoekin eta baldintza eze-gonkorragoetan kontratatzeko. Hiru urte eta gero pertsona batzuk jarraitu egiten dute baldintza horietan lan egiten, gure informatzaileetako batek adierazi bezala:

Según las personas entrevistadas, carecer de permiso de trabajo es el principal obstáculo a la hora de conseguir un empleo en unas condiciones dignas. Esta situación es aprovechada en ocasiones para contratar a dichas personas con salarios más bajos y en condiciones precarias. Después de tres años algunas personas siguen trabajando en estas condiciones, tal como describe uno de nuestros confidentes:

Estamos trabajando ilegal... sin seguro y sin nada. Bueno, sí, trabajas sin papeles, sin derechos, sin seguro y no cobras bien, cobras menos que la gente que está trabajando con papeles. (H9)

Orokorrean eta bildutako laneko esperientziak aztertu ondoren, esan dezakegu gizarte hartzaileak gehiegitan hartzen dituela etorkinak laneko indar moduan soilik. Horrela, etorkinek gizarte horretako kideek nahi izaten ez dituzten lanak egiten dituzte –salbuespenak salbuespen–, libre geratzen diren “lan hutsuneak” betez. Horrela, kualifikazio gutxiko lanetarako uzteko eta haiek dakartzaten gaitasun eta ahalmenak nahiz aberastasuna eta kultur eta gizarte jakinduria ahazteko edo, behinik behin, alde batera uzteko joera izaten dugu.

En general y tras analizar las experiencias laborales que hemos recogido, podemos afirmar que las personas inmigrantes son consideradas con demasiada frecuencia por la sociedad receptora únicamente como fuerza de trabajo. De esta manera, las personas inmigrantes tienden a desempeñar –salvo excepciones– los trabajos que los miembros de dicha sociedad no quieren, cubriendo así los “huecos laborales” que quedan libres. De esta forma, tendemos a relegarlas al desempeño de trabajos poco cualificados y a olvidar, o al menos a dejar de lado, las capacidades y aptitudes que traen consigo, así como su riqueza y su bagaje cultural y social.

Aurreko paragrafoan aipatutako salbuespenen artean, jarraian datorren emakumearen testigantza izan dezakegu. Libiatik etorri zen orain bi urte gure gizartera. Ordainsaria jasota egin dituen lanen artean sabel dantzaren irakaskuntza izan du. Gustuko du lana eta, adierazi digunaren arabera, bat dator bere prestakuntzarekin. Hala eta guztiz ere, laneko egoerak ezegonkor izaten jarraitzen du harentzat:

Entre las excepciones a las que hacíamos referencia en el párrafo anterior podemos encontrar la siguiente mujer entrevistada, de origen libio, que llegó hace dos años a nuestra sociedad. Entre sus trabajos remunerados se encuentra la enseñanza de la danza del vientre, una tarea que le satisface y, según manifiesta, acorde con su formación. Pero, a pesar de ello, su situación laboral continúa siendo precaria:

Nada más venir he empezado dando clases de danza del vientre y sigo dándolo y no me va mal. Aparte de eso estoy con unos niños y la verdad que dentro de lo que cabe, pues mal no estoy; estoy bien. Las condiciones laborales... pues no... estoy sin contrato, porque no se hace contrato. Supuestamente en mi trabajo tienes que ser autónomo, pero bueno, en mi situación como tampoco estoy trabajando tanto como para pagarme las tasas de autónomo... [...] Dentro de lo que cabe no me puedo quejar. Lo único que no tengo ningún apoyo de seguros, ni nada de eso, porque como no tengo contrato, pues nada. (M4)

Denboraldi ezberdinak igarotzean pertsona batzuek lan munduan erabat sartu direla agertzen dute, prestakuntza jaso zuten alorreko lanen bat eginez. Hori da orain 32 urte etorri zen gizon libiar baten kasua. Hona hemen haren hitzak:

Con el transcurso de un periodo más o menos largo de tiempo, hay algunas personas que muestran, por su parte, una total integración en el plano laboral, desempeñando el trabajo para el que se formaron. Éste es el caso de un hombre libio que emigró hace ya 32 años, cuyo testimonio exponemos a continuación:

Ahora estoy de controlador de tráfico marítimo y, bueno, pues antes estuve navegando en Inglaterra por medio de una compañía española consignataria, estuve trabajando en los ferries de la misma compañía... (H13)

Aitzitik, harrerako gizartean denbora eramanez egiten duten lanean aldaketa esanguratsurik izan ez duten pertsonak ere badira. Gainera, etorkizunerako itxaropen oso negatiboak dituztenak dira. Adibide moduan Araban lau urte daramatzen gizon aljeriarrak adierazitakoa aipa dezakegu:

Pero tampoco faltan personas que, después de un tiempo en la sociedad de recepción, no han experimentado cambios sustanciales en el trabajo que desempeñan y tienen unas expectativas de futuro muy negativas, como el siguiente hombre argelino que lleva cuatro años en Álava y que dice lo siguiente:

Yo no te miento. El futuro en España... no hay. No hay futuro. No esperas el futuro porque... ¿te digo por qué? Más adelante no sé, pero de momento, pienso yo, no hay futuro. Y España, por ejemplo, para vivir es muy duro, muy duro, muy duro. (H2)

3.5. ETXEBIZITZA

Euskal gizartean etxebizitza eskuratzeko arazoak larriagotu egiten dira atzerritarren kasuan, bereziki laneko merkatuaren tarte baxuean daudenak bada. Etxebizitza jabetzan duten elkarrizketaturikoak oso urriak dira, gehienak alokairuko etxebizitzetan bizi direlako. Gainera, etxebizitza horiek jende askorekin partekatu behar dituzte askotan. Are gehiago esanda, pertsona horietako batek jakinarazi digu kalean bizi dela, egoera sozioekonomiko oso ezegonkorrean dagoelako. Edonola ere, elkarrizketaturiko multzoa bat dator etxebizitza eskuratzeari “oso gogorra” edo “jasangaitza” dela esatean edota egoera “oso gaizki” dagoela adieraztean.

Aljeriar batek soldatzaile moduan egiten du lan, eta etxebizitzari buruz galdetu genionean honakoa erantzun zigun:

Es algo insoportable, porque para que encuentres una vivienda para alquiler y con tu dinero... es como cuando vas a tocar las estrellas, como si te toca la lotería, que sí ¡eh! Encima, como somos extranjeros... Y te digo una cosa: encuentras de todo; hay gente que no tiene pega con los extranjeros, pero la mayoría siempre a un extranjero... ya sabes, se quedan como... no te quieren alquilar. Y aquí, como la vivienda es tan cara, si te quedas por ahí viviendo solo, pagando el piso, entre la comida y el piso ya no te quedará nada de dinero para ahorrar, no tienes futuro para, por ejemplo, pensar a comprar un piso o pensar en comprar un coche. Entonces, estás obligado, quieras o no, a meter a otras personas más contigo. Eso, lo que no quiere el dueño del piso; pero es así. Es lógico, tú no puedes pagar lo que estamos pagando, 600 euros, aparte los gastos. ¿Tú te imaginas una persona que puede soportar eso? Imposible, entonces estás obligado a meter dos o tres personas. Y empiezan los vecinos: «¡Jol!, aquí mucha gente». [...] La vivienda te he dicho que la peor cosa que hay. (H3)

Orokorrean, aurreko aipamenak islatzen duen moduan, inkesta erantzun duten pertsonak kexu dira, alokairuko etxebizitza topatzea zaila delako, prezioak neurritz gaineakoak direlako eta alokatzen diren etxebizitzaren baldintzak desagokiak direlako. Lanaren kasuan bezala, beste pertsona batzuk beren egoeraz aprobetxatzen direla salatzen dute. Arrazioia etorkinek alokatzeko etxebizitza-kopuru txikiagoa egotea da. Honela deskribatzen du egoera gure informatzaileetako batek:

Es difícil encontrar... es difícil encontrar un sitio donde la persona se sienta bien. Hay muchísimas formas de explotación de los inmigrantes en el tema de alquiler. Muchísima gente que tiene piso y que alquilan por muchísimo dinero a gente dos camas en la misma habitación, y precio muy caro... Que sacan muchísimo dinero con los inmigrantes sólo para darles un contrato para empadronarse y conseguir ayudas sociales; hay muchísimas formas de aprovechamiento del tema de los inmigrantes. He pasado muchísimas etapas de este tipo, pero al final he encontrado una habitación que me gusta y comparto con un compañero. (H12)

3.5. VIVIENDA

Los problemas de acceso a la vivienda que existen en la sociedad vasca se incrementan para las personas extranjeras, especialmente si están en la franja más baja del mercado laboral. Son pocas las personas que hemos entrevistado que poseen una vivienda en propiedad, mientras que la mayoría vive en pisos de alquiler; pisos que en ocasiones son compartidos con mucha gente. Incluso una de estas personas afirma vivir en la calle dada su situación socioeconómica precaria. En cualquier caso, el conjunto del colectivo entrevistado coincide en calificar el acceso a la vivienda como algo “muy duro”, “insoportable” o que está “muy mal”.

Un argelino que trabaja como soldador responde así cuando le preguntamos sobre la vivienda:

En general, como recoge la cita anterior, las personas encuestadas se quejan de lo difícil que es encontrar un piso en alquiler, de los precios y de las condiciones de los pisos en renta. Como en el caso del trabajo, denuncian que ciertas personas se aprovechan de la situación, dado el más reducido número de pisos disponibles para su alquiler por parte de la población inmigrante. Así lo describe uno de nuestros confidentes:

Azterlan honetan parte hartu eta alokairuko etxebizitza bilatu behar izan duten ia pertsona guztiek adierazi dute noizbait ezezkoa eman izan dietela atzerritarrak izateagatik. Ikus ditzagun kasu batzuk:

Casi todas las personas que han participado en este estudio y que han tenido que buscar un piso en alquiler relatan que en alguna ocasión fueron rechazadas por ser extranjeras. Veamos algunos casos:

(...) Depende de la persona con que hablas. Por ejemplo, si le dices que eres marroquí, dice que no, que está todo alquilado. Tal vez dice la verdad o tal vez no. Cuando todo el mundo te dice eso, empiezas a sospechar que igual... (H6)

Gasteizen finkatutako aljeriar bat ikuspegi horren aldekoa da ere:

Un argelino afincado en Vitoria también defiende este punto de vista:

Y aquí hay 7000 pisos cerrados y vacíos, no quieren alquilarlos y si vas a alquilar: «¿Eres extranjero?» «¡Sí!». «¡No!, perdona». Mira, por ejemplo, yo voy a decirte por qué pasa. Vale, nosotros tampoco estamos todos bien, no todos los extranjeros bien; hay malos y hay buenos. Donde vas hay buenos... Pero, no significa... Si por ejemplo yo alquilo este piso, luego lo dejo muy mal y me marchó, estoy enfadado con el dueño y todo. Esto no justifica que el dueño se enfade con toda la gente. (H2)

Etxebizitza jabetzan edukita elkarrizketatu ditugun pertsonak ez dira asko izan eta egoera horretan bizi diren guztiek kreditua ordaintzen jarraitzen dute. Haien egoera sozioekonomikoa kontuan izanda, normala da mailegua eskuratzeko izan zituzten arazoak ezagutzea:

Son pocas las personas que hemos entrevistado que poseen una vivienda en propiedad, y las que así se encuentran, todas ellas siguen pagando el crédito. Dada su situación socioeconómica es normal descubrir los problemas que tuvieron para conseguir un préstamo:

Comprar no es fácil, para nada; es que el banco no da dinero, no da la hipoteca, es que... pero mi marido tenía que... conoce al jefe, a su jefe que no sé qué le ha dado... él ha firmado un papel, como un aval, sí, y por eso lo hemos conseguido. (M10)

Elkarrizketaturiko beste gizonetako batek zorte handiagoa izan du eta hark bera etxebizitza eros-tera nola iritsi zen argitu digu, 21 urte Gipuzkoan alokairuan egin eta gero. Eusko Jaurlaritzak itzuli beharrik izan gabe emandako laguntzei esker lortu zuen helburua. Horien bidez, erakunde publiko horrekin hitzartutako banketxe batzuekin kontratatutako hipoteka-mailegua ordaindu ahal izan zuen lehenengo urteetan:

Otro de los varones entrevistados, más afortunado, nos relata cómo consiguió comprar un piso después de vivir 21 años de alquiler en Gipuzkoa, gracias a las ayudas económicas a fondo perdido concedidas por el Gobierno Vasco, con las que poder hacer frente, durante los primeros años, al pago del crédito hipotecario contratado a tal fin con alguna de las entidades bancarias convenidas previamente con dicha institución pública:

Antes sí vivía de alquiler, ahora no. En el año 95 compré un piso, por el Gobierno Vasco, me concedieron un crédito y me metí en un piso por 6.500.000 pesetas y, gracias a Dios, me he salvado. (M18)

3.6. FAMILIA ETA BABES SAREA

Elkarrizketaturiko pertsona batek jatorriko herrialdeko familiarekin harremana galdu duela adierazi arren hainbat gertaera gatazkatsuren ondotik, gainerakoek diote harreman nahikoa erregularra dutela haiekin, telefonoz nagusiki. Jatorriko herrialdeetan geratu den familiarekin eta, zenbaitetan, lagunekin izaten duten harremana bereziki oparoa da gizarte hartzailera iristean eta bertan denbora gutxi daramatenean –betiere, harreman hori mantentzeko baliabideak eta moduak existitzen badira–. Gero harremana mantendu egiten da baina gehienetan, beti ez, maiztasun gutxiagorekin. Gure informatzaileetako batek urtebete egin berri du Bilbon bizitzen eta honela deskribatzen du egoera:

Tengo familia, con padre, madre y hermanos y todos... están todos en Marruecos. Mantengo el contacto con cartas y teléfono; llamadas cada dos o tres días y cada quince días mando una carta con fotos, para que vean que estás todavía... (H8)

Administrazio egoera egokiaz gozatzen dutenek eta ekonomikoki aukera dutenek jatorriko herrialdeko familia nolabaiteko maiztasunarekin bisitatzeko saiakera egiten dute. Halaber, haien hango egoera hobetu edo, gutxienez, arintzeko diru kopururen bat ere bidali ohi dute. Gipuzkoan orain hamalau urtetik hona bizi den marokoar batek honakoa dio: “Todos los meses envío a mis padres dinero y les ayudo” (18. G). Beste bat orain urte eta erdi eskas iritsi zen eta zera dio:

Pues... mi familia está en Marruecos, casi todos. Tengo una hermana que es profesora en Francia y otra hermana que está en Pamplona, también vive allí, está casada y todo eso. Soy el único chico de toda la casa, tengo ocho hermanas y todas son casadas. Les ayudo lo justo, porque ahora no tengo medios, no cobro muchísimo dinero y la vida aquí es un poco... muy cara. Lo que me vale para vivir, para pasarlo bien, alquiler y cosas... si me quedan 200€ de vez en cuando mando para mi familia, 200, 250. Aunque ellos no necesitan dinero, el hecho de mandar dinero es para que entiendan que estoy bien, que no necesito nada. Ellos me guardan el dinero, todo lo que tienen es para mí; mis hermanas están todas casadas. Todo lo que tengo en Rabat, en un pueblo pesquero cerca de Rabat, me imagino que todo es para mí, que me están guardando todo. (H12)

3.6. FAMILIA Y RED DE APOYO

Aunque una de las personas entrevistadas dice haber perdido el contacto con su familia en el país de origen tras una serie de acontecimientos turbulentos, todas las demás afirman mantener una relación más o menos regular con ella, principalmente por vía telefónica. La comunicación con la familia y en ocasiones con amistades que han quedado en el país de origen es especialmente fluida al llegar a la sociedad receptora y cuando se lleva poco tiempo en ella –siempre y cuando existan los recursos y medios necesarios para mantenerla–. Luego se conserva el contacto pero por lo general, aunque no siempre, con menor periodicidad. Uno de nuestros confidentes que acaba de cumplir un año viviendo en Bilbao, lo describe así:

Quienes gozan de una situación administrativa y económica que se lo permite, procuran visitar con mayor o menor frecuencia a su familia en el país de origen y enviarle cierta cantidad de dinero con la que mejorar, o al menos aliviar, su situación allí. Un marroquí que reside en Gipuzkoa desde hace catorce años dice: “Todos los meses envío a mis padres dinero y les ayudo” (H18). Otro, que apenas hace año y medio que llegó, señala:

Azken kasu horretan bezala, askok adierazi dute senideak dituztela Europan bizitzen eta bertan zeudela beren migrazio proiektuari ekin aurretik ere. Kasu horietako askotan familiaren sarea zubi bihurtu da jatorrizko gizartearen eta gizarte hartzailearen artean. Beste pertsona batzuk tokiko edo auzoko beste sare mota batzuk erabiliz etorri dira. Horiekin harremanetan jartzeko aukera izan zuten “*norbaitek norbait ezagutzeari*” esker. Hori gertatzen denean, migrazio prozesutik eratorritako kulturen arteko talka badirudi txikitu egiten dela nabarmenki. Aitzitik, harrerako gizartean sartzea mantso gertatzen da, jatorriko herrialdeko jendearekin, erlijioarekin edo etniarekin harreman sendoa mantentzeko joera dagoelako. Gure elkarriketatuetako batek bi anaia ditu EAEn bizitzen eta bereziki aipatzen ditu guk adierazitako sare horiek:

Somos tres hermanos, el primero que vino en el 92. Luego vine yo. El otro, que es el menor, vino hace dos años también, pero ya vino con permiso de trabajo y residencia y lleva viviendo aquí dos años, así que eso de las redes familiares... (H11)

Kontrakoa ere gertatzen da zenbaitetan: sare horiek alde batera utzita iristen direnak gizarte hartzaileko pertsonekin jarri ohi dira harremanetan, azkarrago eta maizago, eta beren lurraldeko, erlijioiko edo etniako pertsonekin dituzten loturak pertsonalagoak dira eta ez horrenbeste taldekoak. Horrela, Bizkaian bizitzen hiru urte daramatzen berbere bat kexu da hemen familiarik ez duelako baina “*arrimado con la gente de aquí*” (7. G) da-goela jakinarazi digu.

Antzeko zerbait gertatu zitzaion Gasteizen finkatu aurretik Penintsulako hiri ezberdinetan lanean aritu zen aljeriar bati. Egun, beste aljeriar batzuekin bizi bada ere, harreman estuenak jatorri arabarrekoko pertsonekin ditu. Haiek, nolabait, hemen ez duen familia bihurtu dira:

El amigo que llega a ser mejor que el hermano... y que está de parte de los árabes. Aparte de ése tengo más, tengo tres amigos, dos son mis amigos... pero hay uno... ¿qué te digo? Igual te parece que ha nacido conmigo, de la misma madre, se llama José, es de aquí, vasco. Si le pido sus ojos, me da sus ojos. (H3)

Como en este último caso, son numerosas las personas que afirman tener familia residiendo en Europa, incluso antes de iniciar ellas su proyecto migratorio. En muchos de estos casos la red familiar se ha convertido en un puente entre la sociedad de origen y la sociedad receptora. Otras personas han emigrado sirviéndose de otro tipo de redes locales o vecinales, con las que entraron en contacto gracias a que “*alguien conoce a alguien*”. Cuando esto ocurre, el choque cultural fruto del proceso migratorio parece reducirse sustancialmente, pero la integración en la sociedad de acogida suele ser más lenta, dado que se tiende a mantener un fuerte contacto con la gente de su propio país, religión o etnia. Uno de nuestros entrevistados, que tiene dos hermanos viviendo en la CAPV, se refiere explícitamente a las redes que hemos descrito:

También ocurre lo contrario: quienes llegan al margen de dichas redes tienden a relacionarse más rápidamente y con más frecuencia con personas de la sociedad receptora y los contactos que mantienen con su grupo territorial, religioso o étnico tienden a ser más personales y no tan colectivos. Así un bereber que lleva tres años viviendo en Bizkaia se queja de que no tiene familia aquí pero que está “*arrimado con la gente de aquí*” (H7).

Algo similar le ocurrió a un argelino que antes de asentarse en Vitoria estuvo trabajando en distintas ciudades de la Península. Hoy, aunque vive con otros argelinos, sus relaciones más estrechas las mantiene con personas de origen alavés, quienes se han convertido, de alguna manera, en la familia que no tiene aquí:

Halaber, meskitek, elkarteek eta topaketarako beste leku batzuek egiten duten laguntza-funtzioa aipa daiteke atal honetan, bereziki babeserako familiaren sarerik gabe dauden horiekin. Edonola ere, alderdi horiek sakontasun handiagoz aipatuko dira datozen kapituluetan, lotura estua dutelako kulturaren eta erlijioaren bizipenarekin eta taldeak gure gizartean duen parte-hartzearekin. Hain zuzen ere, lan honen helburu nagusia eratzen duenarekin estuki loturik dago.

También cabría mencionar en este apartado la función de acompañamiento que, especialmente para quienes se encuentran sin la red familiar de apoyo, ejercen las mezquitas, las asociaciones y otros lugares de encuentro. Estos aspectos serán tratados, no obstante, de forma más profunda en los capítulos siguientes por su estrecha vinculación con la vivencia de la vida cultural, religiosa y participativa de este colectivo en nuestra sociedad, lo que constituye el objetivo central de esta obra.

IV. Kapitulu

ISLAMAREN BIZIPENA

SARRERA

Kapitulu honetan arreta emango diogu EAEn bizi den jatorri magrebtarreko biztanleria etorkinak duen Islamaren bizipenari. Izan ere, erlijio horrek isla du jarraitzaile dituen pertsonen bizitzan alderdi guztietan.

“Mundu musulmanari” edo Islamari buruz hitz egiten denean ez da bakarrik erlijio islamiarrari buruz izaten, normalean bizimodu bat, kultur pilaketa, politika egiteko moduak, ohiturak... biltzen dituelako. Aitzitik, egun Europako kristautasunari buruz hitz egiten dugunean erlijio bati buruz ari gara nagusiki, nahiz eta eragin handia izan duen kulturaren, politika ulertzeko moduetan eta herri europarren ohituretan. Mendebaldeak, neurri handiago edo txikiagoan, bizi izan duen sekularizazio prozesuak, ordea, aukera eman digu neurri handi batean erlijioaren elementuak eta politikarenak bereizteko, alegia, Estatua eta Eliza ezberdintzeko.

Magreben nahasketa dago kulturaren, politikaren, gizartearen, ohituren eta erlijioaren artean. Eta Islamak hori guztia bildu ohi du. Mundu musulmanean erlijioa zeharkako elementu bezala agertzen da askotan, kulturaren, gizartearen edo politikaren aldeak argitu, justifikatu, eragin, eraldatu edo mugatzeko nahiz edukia edota forma emateko. Horrela, *shariak* edota Jainkoaren legeak ez du ezartzen botere sekularren eta botere erlijiosoaren arteko bereizketarik. Aldiz, gizakiaren ekintzak arautzeko jainkoaren ezarpen multzoa biltzen du, bai gizartearen eta politikaren arloan eta baita ekonomikoan ere (familia-eskubidea, jabetza

Capítulo IV

LA VIVENCIA DEL ISLAM

INTRODUCCIÓN

En este capítulo centraremos nuestra atención en la vivencia del Islam de la población inmigrante de origen magrebí residente en la Comunidad Autónoma del País Vasco, siendo ésta una religión que tiene su reflejo en todos los aspectos de la vida de las personas que la profesan.

Cuando se habla del “mundo musulmán” o del Islam, no sólo se hace referencia a la religión islámica sino que engloba, por lo general, un modo de vida, un conglomerado de culturas, de formas de hacer política, de tradiciones... Sin embargo, cuando hoy hablamos del cristianismo en Europa, nos referimos principalmente a una religión, que por supuesto ha influido mucho en la cultura, en las formas de entender la política y en las tradiciones de los pueblos europeos. Pero el proceso de secularización que ha vivido en menor o mayor grado Occidente nos ha permitido diferenciar, en gran medida, los elementos religiosos de los políticos, y el Estado de la Iglesia.

En el Magreb existe una mezcla entre lo cultural, lo político, lo social, las tradiciones y lo religioso. Y el Islam suele abarcar toda ella. En el mundo musulmán la religión aparece muchas veces como un elemento transversal utilizado para explicar, justificar, inferir, transformar, limitar, dotar de contenido o de forma... aspectos culturales, sociales o políticos. Así, la *sharia* o ley de Dios no establece una separación entre el poder secular y el poder religioso, sino que recoge el conjunto de preceptos divinos que regulan las acciones humanas tanto en el terreno social como político e, incluso, económico (incluido el derecho de familia,

eta ondorengotzakoak barne) (Álvarez-Ossorio, 2006:7). Beste era batera esanda, musulmanek jarraitu beharreko bideak eremu pribatua nahiz publikoa hartzen ditu. Mundu musulmanean erlijioa eta Estatua uztarturik egon izan dira tradizioz. Hain zuzen ere, zenbait sektore islamiar kontserbadorek dio mundu arabiarrek bizi duen krisia Islama utzi izanaren ondorioz etorri dela eta hori gainditzeko beharrezkoa dela botere erlijiosoaren eta botere politikoaren arteko lotura sendotzea.

Islama eguneroko bizitzaren eremu ezberdinetan hain modu garrantzitsuan agertzen dela sumatzen dute ere elkarrizketaturiko etorkin musulman batzuek, nahiz eta horietako batzuek dioten erlijioaren babesean harekin zerikusirik ez duten ideiak edo jardunbideak defendatu nahi direla:

de propiedad y de sucesiones) (Álvarez-Ossorio, 2006: 7). Es decir, que la senda a seguir por los musulmanes abarca tanto el espacio privado como el público. En el mundo musulmán la religión y el Estado han estado tradicionalmente unidos. Precisamente desde algunos sectores islámicos conservadores se interpreta la crisis que vive el mundo árabe como consecuencia en gran parte del abandono del Islam, siendo preciso para superarla reforzar el vínculo entre el poder religioso y el poder político.

Esta importante presencia del Islam en diferentes espacios de la vida cotidiana es también percibida por las personas musulmanas inmigradas que hemos entrevistado, si bien alguna de ellas defiende que bajo la religión intentan justificarse ideas o actuaciones que poco o nada tienen que ver con ella:

Lo único que creo que se comete un grave error vinculando muchas cosas a la religión, en el sentido de que cuando te hablo de la cultura o de las culturas marroquíes, o de la vida de los marroquíes, todo está vinculado al Islam... en algunas cosas. Yo creo que ahí habría que descifrar un poco el contenido, en el sentido de que muchas cosas no son Islam, son... son... en algunos casos no tienen que ver nada con el Islam, sino que son contradictorias con el Islam. Como... no sé. Eso también a nivel personal me ha pasado. (H11)

4.1. ETORKINEN BIZIPEN ERLIJOEN ADIERAZPENAK

Islama, Kristautasuna edo Judaismoa bezala, erlijio monoteista da, hau da, jainko bakarra gurtzen du: Ala. Islama, adierazitako beste bi erlijioak bezala, fundatzaile baten eskutik jaio zen eta liburua du. Kasu honetan, fundatzailea (lider erlijioso eta komunitate musulmanaren buruzagi politikoa) Mahoma izan zen (570-632) eta liburu sakratua, berriz, Korana (bertan errituen, moralaren, legearen eta politiken eremuko gaiak biltzen dira). Koranak Gabriel arkanjelua Mahomari 610 eta 632 artean adierazitako Jainkoaren hitza jasotzen du. Liburua profeta hil eta gero idatzi zen, ordura arte ahoz aho igaro zelako batzuetatik besteetara. Korana **shariaren** edo Jainkoaren legearen iturri ofizialeko bat da **sunnarekin** (*ohitura*, Mahoma profetaren esaera, ohitura eta praktiken multzoa biltzen du) eta **hadizeekin** batera (sunnarekin

4.1. MANIFESTACIONES DE LA VIVENCIA RELIGIOSA DE LAS PERSONAS INMIGRADAS

El Islam es, como el Cristianismo y el Judaísmo, una religión monoteísta, es decir, que adora a un único Dios: Alá. El Islam, como las otras dos religiones señaladas surgió con un fundador y cuenta con un libro; siendo en este caso Mahoma (570-632) el fundador (líder religioso y dirigente político de la comunidad musulmana) y el Corán el libro sagrado (en el que se recogen cuestiones rituales, morales, legales y políticas). El Corán, que contiene la palabra de Dios revelada por el arcángel Gabriel a Mahoma entre el año 610 y el año 632, y que se escribió después de la muerte del profeta, ya que hasta entonces se transmitió por tradición oral, constituye una de las fuentes oficiales de la **sharia** o ley de Dios, junto con la **sunna** (*costumbre*, que recoge el conjunto de dichos, hábitos y prácticas del profeta Mahoma) y

gistraturik dagoen tokia; legearentzako iturri eta bizitzarako arau musulmanentzat).

Bost dira Islamaren oinarrizko egiak edo dogmak: fedea jainko bakarrean; fedea Jainkoak bidalitako aingeruetan; fedea emandako liburu guztietan (guztiak errespetatzen dituzte musulmanek –Tora, ebanjelioa, Salmoak–, baina behin betikoa eta osatuena Korana dela onartuz); fedea bidalitako profetetan, Abraham, Moises, Jesus eta Mahoma, nahiz eta azken horrek bakarrik duen bidalketa unibertsala; eta fedea azken judizioan, pertsona bakoitza egindakoaren arabera epaituko duena. Edonola ere, Islamean ez dago irakasten duen irakaskuntza unibertsalik eta idazkiak interpretatu egiten dira.

Shariak edo Islamaren lege kanonikoak bost zutabe edo oinarrizko betebeharrak ezartzen ditu eta bere burua musulman ontzat duen pertsona orok errespetatu behar ditu.

Lehenengo zutabea *shahada* edo fedea izatea da (“Ez dago Jainkotik haratagoko inor eta Mahoma Jainkoaren mezularia da”). Islamaren izaera monoteista azpimarratzen duen formula hori oso ezaguna da komunitate musulmanaren (edo *umma*) artean. Izan ere, sakramenturik (bataio kristaua, kasu) edo erlijioan sartzeko erriturik ez dutenez (juduen zirkunzisia, adibidez), nahikoa da adierazpen hori bi lekukoren aurrean esatea pertsona bat musulmantzat hartzeko.

Bigarren zutabea *Salat* edo *Azala* izeneko da, hau da, errituzko otoia. Nerabegarotik aurrera pertsona musulmanek egunean banakako bost otoi egin behar dituzte (goizean, eguerdian, arratsaldean, iluntzean eta gauerdian), garbikunderako ekintzak egin ondoren. Herralde musulmanetan, muezina da otoi egitera deitzen duena meskiten minareteetatik. Horretarako, une bakoitzerako ezberdina eta guztiongatik ezaguna den testua erabiltzen du. Banakako bost otoi horiez gain, musulmanek beste otoi bat egiten dute, *Yuma*. Kasu horretan, otoi-taldea egiten da meskitan, ostiral goizetan, egun sakratua izateagatik haietaz.

Hirugarren zutabea *zakat* edo *azake-a* da, alegia, urtero sinestun bakoitzak dituen ondasunen arabe-

los *hadices* (que es donde está registrada la sunna, siendo fuente de legislación y norma de vida para las personas musulmanas).

Cinco son las grandes verdades o dogmas fundamentales del islam: la fe en un único Dios; la fe en los ángeles, enviados de Dios; la fe en los libros revelados (todos –la Torá, el Evangelio, los Salmos– son respetados por las personas musulmanas, pero reconociendo que el definitivo y el completo es el Corán); la fe en los profetas enviados, Abrahán, Moisés, Jesús y Mahoma, aunque sólo este último tiene un envío universal, y la fe en el juicio final, en el que cada persona será juzgada por sus obras. Ahora bien, en el Islam no existe un magisterio universal que enseñe, interpretando las escrituras.

La *sharia* o ley canónica del Islam recoge cinco pilares u obligaciones básicas que debe respetar toda persona que se considere buena musulmana.

El primer pilar es la *shahada* o profesión de fe (“No hay divinidad fuera de Dios y Mahoma es el mensajero de Dios”). Esta fórmula que destaca el carácter monoteísta del Islam, es muy conocida entre la comunidad musulmana (o *umma*) y es que, al carecer de sacramento (como el bautismo cristiano) o de rito de incorporación (como la circuncisión judía), basta con pronunciarla ante dos testigos para ser considerada persona musulmana.

El segundo pilar es el *Salat* o *Azalá*, es decir, la oración ritual. A partir de la pubertad, las personas musulmanas han de rezar cinco oraciones individuales diariamente (al amanecer, al mediodía, a media tarde, al anochecer y a medianoche), tras las oportunas abluciones purificadoras. En los países musulmanes, es el muecín o almuédano quien llama a la oración desde los minaretes de las mezquitas, con un texto distinto y conocido para cada momento. Además de estas cinco oraciones individuales, las personas musulmanas realizan otra oración, *Yuma*, en esta ocasión colectiva, que tiene lugar los viernes, día sagrado, por la mañana en la mezquita.

El tercer pilar es la *Zakat* o *Azaque*, que es un impuesto religioso social o limosna legal que se

ra ezartzen den zerga erlijioso soziala edo limosna legala (normalean, duenaren % 2,5). Txiroenek ez dute ordaindu beharrik. Zakat-a behartsuenentzako (txiroak, umezurtzak, alargunak eta abar) eta meskitak, ospitaleak... eraikitzeke da. Zakat-a edo limosna legalarekin batera, *Sadaqa*-a izenekoa dugu: limosna pribatu boluntarioa. Kopurua edo aldizkakotasuna ez da zehazten eta txiroenen egoera arintzeko eman daiteke ere.

Laugarren zutabea baraualdia edo *Swan*-a izango litzateke Ramadanaren hilean, ilargi egutegiaren bederatzigarren hilean. Aldi horretan nabarmenki aldatzen da herrialde musulmanen bizitza. Baraualdia goizean hasten da, “*hari zuria hari beltzetik*” bereizi daitekeenean, eta ilunabarrean amaitzen da, “*hari zuria hari beltzetik*” bereiztea posible ez denean. Baraualdian, egun osoan zehar ez jateko, ez edateko, ez erretzeko eta sexu harremanik ez izateko baldintza fisiko egokietan daudenek errespetatu egin behar dute debekua. Ekintza horiek guztiak baimenduta daude gaez. Baraualdi horrek arima eta gorputza garbitzeko balio du, baina ez da derrigorrezkoa gaixoentzako, emakume haurdunentzako, hilekoa dutenentzako edo bidaiatzen ari direnentzako. Azken horien kasuan, betetzen ez diren barau egunak gerora berreskuratu beharrekoak izango dira. Ramadanaren hilabetearen barruan, bereziki garrantzitsua da 26tik 27rako gaua. Bertan, Mahomak jasotako lehenengo errebelazioa ospatzen da Ramadanaren amaiera-festarekin, Baraualdiaren Apurketaren festarekin edo *Ayd el Seghir*-ekin. Horrek limosna ekartzen du txiroentzat eta, arkumearen hilketarekin edo *Ayd el Kebir*-ekin batera, egutegi musulmaneko garrantzitsuena da.

Islamaren bosgarren zutabea Mekarako erromesaldia, *Hach* edo *Hayy*, da. Ramadanaren ondotik egiten da eta erromesaldi handia bezala ezagutzen da, erromesaldi txikiaren edo *umra-ren* aldean. Azken hori urtearen gainerakoan egiten da. Heldu musulman guztiek Mekara erromes moduan bizitzan behin joateko betebeharra dute bekatuen barkamena lortzeko. Betebeharra da, betiere, horretarako beharrezko baliabideak badituzte eta familia hura ez dagoen bitartean mantentzeko gaita bada. Mekarako erromesaldia islamaren aurretiko

establece anualmente en proporción a los bienes poseídos por cada creyente (normalmente el 2,5% de lo que se posee), por lo que quienes son más pobres no lo tienen que pagar. La Zakat está destinada a las personas más necesitadas (indigentes, huérfanas, viudas, etc.) y a la construcción de mezquitas, hospitales... Junto a la Zakat o limosna legal está la *Sadaqa*, la limosna privada, voluntaria, cuya cantidad o periodicidad no viene fijada, y que también se destina a aliviar la situación de las personas más pobres.

El cuarto pilar es el ayuno o *Swan* en el mes del Ramadán, el noveno mes del calendario lunar, en el que cambia de forma importante la vida en los países musulmanes. El ayuno comienza por la mañana, cuando puede distinguirse “*el hilo blanco del hilo negro*” y termina cuando se pone el sol, cuando no es posible distinguir el “*hilo blanco del hilo negro*”. Durante el ayuno, todas las personas que están en condiciones físicas de respetarlo no deben comer, ni beber, ni fumar, ni mantener relaciones sexuales durante el día, sí estando permitido hacerlo durante la noche. Este ayuno, que sirve además para purificar el alma y el cuerpo, no es obligatorio para las personas enfermas, para las mujeres embarazadas o con la menstruación, o para las personas que se encuentren de viaje; aunque en estos casos los días que no se cumpla el ayuno pueden recuperarse posteriormente. Dentro del mes del Ramadán es especialmente importante la noche del 26 al 27, en la que se conmemora la primera revelación que el profeta Mahoma recibió, y la fiesta del final del Ramadán, la fiesta de la Ruptura del Ayuno o *Ayd el Seghir* que, con limosna para los pobres incluida, es, junto con la del Sacrificio del cordero o *Ayd el Kebir*, la más importante del calendario musulmán.

El quinto pilar del Islam es la peregrinación a la Meca, *Hach* o *Hayy*, que se realiza después del Ramadán y que se conoce como la gran peregrinación, frente a la peregrinación menor o *umra* que se lleva a cabo durante el resto del año. Toda persona adulta musulmana tiene la obligación de ir a la Meca en peregrinación una vez en su vida, para encontrar el perdón de sus pecados, siempre que cuente con los recursos necesarios para ello y para que su familia se mantenga en su ausencia. En la peregrinación a la Meca, tradición

tradizioa da, zuriz jantzita egiten da diskriminazioarako ezberdintasun guztiak deuseztatzeko, eta banakako zeremonia bat eta taldeko beste bat egiten dira. Banakako zeremonia **Kaaba**-ri zazpi bira ematean datza (erlijio musulmanean toki sakratu-rik badago, hura da), tenplua beti ezkerretara utziz. Han Harri Beltza kokatzen da; munduko musulman guztiak harantz zuzentzen dira otoi egiterakoan. Eta taldeko zeremonia Arafako lautadan egiten da. Mekatik 25 kilometrora kokatzen den muinoa da eta pertsonak bertan biltzen dira erromesaldian sermoi ofiziala entzuteko eta erreztatzeko.

Erljio musulmana oinarrizko elementua da bizitza eta Magreben hura ulertzeko dituzten moduak interpretatzeko, baita agnostikoen edo ateoaren artean ere –baten bat elkarrizketatu dugu–. Ikus ditzagun testigantza batzuk erlijioak elkarrizketaturiko pertsonen bizitzan duen garrantzia eta eragina ulertzeko. Emakume batek zera dio Islamaren gainean:

La religión es muy importante, porque yo tengo miedo siempre de Dios. El Islam organiza la vida de la persona siempre y te deja bien con la gente, porque hay cosas que nos limita a hacerlas porque hacen daño a otros, a otras personas. Hay... bueno, es que... es una ley, es como una ley, organiza la vida de la persona. Bueno, a mí el Islam, la religión lo que me da... es fuerza. Me da fuerza porque creo a Dios mucho. Es que a veces yo paso situaciones muy difíciles y yo, como creo en Dios, rezo, hago Ramadán, rezo más. (M7)

EAEn bizi diren jatorri magrebtarreko etorkinak erlijioa bizitzaren ia eremu guztietan agertzen den gizartean bizitzetik erlijioa gutxiengoarena den beste batean bizitzera igaro dira:

En Marruecos tienes espacios para realizar actos religiosos y no hay necesidad de reivindicar nada, no sé si me explico; pero aquí, en cambio, aquí hay falta de todo. Si hablamos en este sentido, sí que hay falta de espacios para esto. Luego el tema de cementerios, el tema de horarios de trabajo para mes de Ramadán, el tema de muchas cosas que allí están asumidas, pues aquí cuesta. Y todavía, si lo planteas, todo el mundo se va a echar encima: «¡Tú de qué vas!, ¿qué quieres?, ¿imponer lo tuyo?»». (H5)

Ikus dezagun, beraz, xehetasun handiagoz nola bizi duten Islama euskal gizartean. Zutabeetako batetik hasiko gara, hain zuzen ere otoitzetik.

preislámica que se lleva a cabo vestido de blanco para eliminar toda distinción discriminatoria, se realiza una ceremonia individual y otra colectiva. La ceremonia individual consiste en dar siete vueltas a la **Kaaba** (lugar sagrado por antonomasia de la religión musulmana), dejando siempre a la izquierda el templo. Allí se encuentra empotrada la Piedra Negra, hacia la que se orientan las personas musulmanas del mundo entero cuando rezan. Y la ceremonia colectiva, que tiene lugar en la llanura de Arafa, situada en una colina a 25 kilómetros de la Meca, donde las personas se reúnen en su peregrinación para escuchar el sermón oficial y para rezar.

La religión musulmana es un elemento clave para interpretar la vida y las formas de concebirla en el Magreb, incluso entre personas agnósticas o ateas –hemos entrevistado alguna–. Veamos algunos testimonios para entender la trascendencia e influencia que esta religión tiene en la vida de las personas entrevistadas. Una mujer se refiere al Islam de la siguiente manera:

Las personas inmigrantes de origen magrebí residentes en la CAPV han pasado de vivir en una sociedad donde la religión está presente en casi todas las esferas de la vida a otra donde su religión es minoritaria:

Vamos por ello a ver con algo más de detalle cómo viven el Islam en la sociedad vasca, comenzando por uno de sus pilares, cual es la oración.

4.2. OTOITZA

Egunean otoi bost aldiz egitea, lehen adierazi bezala, Islamaren oinarrizko betekizunetako bat da. Ikerketa honetan lagundu diguten pertsonen erlijioarekiko duten zaletasuna ezberdina denez eta erlijioa zer den eta Islama nola bizi den ikuspegi ezberdinak dituztenez, derrigorrez ezarritako bost aldi horietan errezatzen duten pertsonak topatu ditugu, inoiz errezatzen ez dutenak edo ahal edo nahi dutenean egiten dutenak bezalaxe.

Ikus dezagun otoi egiten duten elkarrizketaturiko pertsona batzuek zer iritzi duten otoitzaren inguruan, eta zein den banakako erlijio praktika horren moduaren gainean egiten duten balorazioa. Has gaitezen otoitza oso garrantzitsutzat jotzen duen gizon aljeriar baten kasuarekin. Hark arazoak topatu izan ditu lanean otoi egin ahal izateko:

La oración es algo importante, algo importante. Nosotros vivimos para eso y morimos para eso, normal, es algo importante para nosotros. Pero hay dificultades en el trabajo. Estás trabajando y es la hora de rezar, a la hora de rezar, bueno, hay que hacer la oración y abluciones para lavarse, no coges más de un minuto o dos minutos para lavarte, y para rezar uno o dos minutos, en total no más de cinco minutos. Y a mí en el trabajo no me dejaban. Si tú estás en el trabajo, no puedes hacerlo si hay, por ejemplo, un trabajo en cadena, si está toda la gente trabajando; si tú paras, la fábrica completa para; es un problema. Pero si tú estás con una máquina en otra cosa, esta máquina para y ya está, ¿entiendes? (H4)

Euskal Autonomia Erkidegoan hogeitau urte baino gehiago daramatzen gizon libiar batek garrantzitsutzat jotzen du otoitza, baina bakoitzak otoi egiteko edo ez egiteko duen askatasuna azpimarratzen du:

La oración es importante. La oración, como te he dicho, es una relación íntima entre tú y Dios. Si quieres rezar, rezas, vas a la mezquita cinco veces al día, puedes rezar en tu habitación, en tu despacho, pones una alfombra y rezas. Quien quiera que lo haga y quien no quiera, que no lo haga. (H14)

Pertsona batzuek ez dute errezatzen, baina damu direla diote horregatik:

No rezo, debería, debería, y esto... como que me da un poco de vergüenza decirlo, pero debería y... Pero, ¿sabes qué pasa?, que como la mayoría empieza y luego lo dejan, es más malo empezar y dejarlo, que no empezar. Cuando empieza, lo empezaré de seguido para no dejarlo, pues por temporadas... Mi madre y mi padre sí que rezan, mi hermano el mayor, también, en su casa. (M6)

4.2. ORACIÓN

Orar cinco veces al día es, como hemos señalado anteriormente, una de las obligaciones básicas del Islam. Dado que entre quienes han colaborado en esta investigación hay personas más o menos religiosas y con distintas visiones de qué es la religión y de cómo se vive el Islam, también hemos encontrado personas que rezan cada día las cinco veces prescritas, que no rezan nunca o que lo hacen cuando pueden o quieren.

Veamos algunos ejemplos sobre lo que opinan en torno a la oración las personas entrevistadas que rezan, así como la valoración que hacen del modo en que se realiza esta práctica religiosa individual. Comencemos con el caso de un hombre argelino que considera la oración algo muy importante y que ha encontrado problemas en el trabajo para orar:

Un hombre libio que lleva más de veinte años en el País Vasco también considera que la oración es algo importante, pero pone el acento en la libertad de cada cual para orar o no:

Algunas personas no rezan, aunque afirman mostrarse arrepentidas por ello:

Horrela, orokorrean, esan dezakegu elkarrizketaturiko pertsonen artean jarrera ezberdinak topatu ditugula otoitzari eta haren praktikari emandako garrantziarekiko. Aitzitik, gehienek zer edo zer errezatzen dute eta garrantzia edo garrantzi handia ematen diote otoi egiteari. Bestalde, otoi egiteko elkarrizketaturikoek azpimarraturiko arazoan artean bi errepikatzen dira nagusiki. Lehenengoak zerikusia du eguneroko otoiak lanean betetzearekin, arestian aipatutako adierazpenen batean jada jaso dugun moduan. Zenbait kasutan, lanean otoi egiteko zailtasun horiek lanaren antolamendutik beretik eratorritakoak dira. Beste batzuetan, ordea, Islama orokorrean begi onez ikusten ez duen gizartearen tolerantzia ezaren ondoriozko arazoak dira, hurrengo elkarrizketatuak azpimarratzen duen moduan:

Casi todo el mundo reza en el trabajo casi a escondidas, donde no le vean, porque tiene miedo a que le miren mal y le digan cualquier cosa, o que le puedan echar del trabajo... No se ve como una cosa normal que nosotros paremos para rezar. Tomar café, comer bocadillo... eso sí, pero rezar, no; ser musulmán, no... (H2)

Egia da eguneko bost otoitzak –egunak argitzen duenean, eguerdian, arratsalde erdialdean, iluntzean eta gauerdian– ordutegitik kanpo egin daitezkeela eta egunaren amaieran pilatu daitezkeela ere, pertsonaren eta/edo lanaren beharrek horixe eskatzen badute. Hala eta guztiz ere, horren bidez ez zaie konponbide ezin hobea ematen ordutegiari jarraiki errezatu nahi dutenen arazoei. Hori dela eta, elkarrizketaturiko elkarte batzuk saiatu egiten dira laneko tokietan, ahal den heinean, musulman langileei trabarik jar ez diezazkietela eskatzen otoi aldiarekin betetzeko minutu batzuk gelditzean. Gainera, lantoki horietan otoitzerako gelak edo eremuak sortzearen aldeko dira. Xede berdinarekin, halaber, elkarte horiek eskaerak aurkezten dabilta, gure lurraldean biztanleria gehien hartzen duten tokietan (aireportuak, portuak, autobus geltokiak, Bilbao Exhibition Centre, ospitaleak, espetxeak, autopistetako geralekuak eta abar) errezatzeko tokiak jar ditzaten. Gaur arte, ordea, ez dute “*administrazioaren isiltasuna*” ez den beste erantzunik lortu –haien esanetan–.

Así, en términos generales podemos afirmar que entre las personas entrevistadas hemos encontrado variedad de posturas en la importancia atribuida a la oración y en la práctica de la misma, pero la mayoría rezan algo al menos y dan importancia o mucha importancia a la práctica de la oración. Por otra parte, entre los problemas que destacan las personas entrevistadas a la hora de llevar a cabo la oración se repiten fundamentalmente dos. El primero hace referencia a las dificultades para cumplir con las oraciones diarias en el puesto de trabajo, como ya hemos recogido en alguno de los comentarios anteriores. En algunas ocasiones estas dificultades para rezar en el puesto de trabajo vienen derivadas de la propia organización del mismo, pero en otras ocasiones resultan de la intolerancia de una sociedad que, en términos generales, no ve bien el Islam, como destaca el siguiente entrevistado:

Cierto es que las cinco oraciones diarias –que tienen lugar al amanecer, al mediodía, a media tarde, al anochecer y a medianoche–, pueden realizarse fuera del horario e, incluso, pueden ser concentradas al final del día, si las necesidades personales y/o laborales así lo requieren. Ésta no es, con todo, la solución ideal a los problemas que enfrentan quienes quieren orar siguiendo el horario, por lo que algunas de las asociaciones entrevistadas están tratando de promover que en el lugar de trabajo, siempre que sea posible, no se pongan trabas a las personas musulmanas trabajadoras por parar unos minutos con el objeto de cumplir con sus momentos de oración; impulsando, además, la creación de salas o espacios de oración en dichos lugares de trabajo. Con el mismo fin, estas asociaciones están presentando, igualmente, solicitudes para que en algunos lugares con afluencia masiva de población de nuestro territorio, tales como aeropuertos, puertos, terminales de autobuses, el Bilbao Exhibition Centre, hospitales, prisiones, áreas de descanso de autopistas, etc. se habiliten espacios para la oración, aunque hasta el momento –según sus propias palabras–, no han obtenido otra respuesta que “*el silencio administrativo*”.

Otoitzarekin uztartutako bigarren arazoak ostirala-
rekin du zerikusia, hain zuzen ere, Islamarentzat
sokratua den egunarekin. Orduan, taldeko otoitza
egiten da, meskitan. Islama praktikatzen duten
musulmanak ostiralean joan ohi dira meskitara;
komunitate musulmanarentzat egun “berezia” da,
guk elkarrizketaturiko pertsona batek adierazitako
moduan:

El viernes es el día especial en Marruecos, la gente no trabaja este día para hacer esta oración. En el Corán se insiste sobre la oración del viernes, la oración de Dios. (H15)

Elkarrizketaturiko pertsona batzuk kexu dira, hain
zuzen ere, beren herrialdeetan ez bezala, EAEn
zailtasunak topatzen dituztelako ostiral goizetan
lana utzi eta otoitz etxean duten derrigorrezko
hitzordura joan ahal izateko. Ikus ditzagun bi
adibide. Lehenengoak meskitarekin konpromiso
handia duen marokoar baten testigantza biltzen
du:

El segundo problema mencionado en relación con
la oración está vinculado al viernes, el día sagra-
do en el Islam y en el que tiene lugar la oración
colectiva, en la mezquita. Los musulmanes prac-
ticantes suelen ir a la mezquita los viernes, es el
día “especial” para la comunidad musulmana como
manifiesta uno de nuestros entrevistados:

Algunas de las personas entrevistadas se quejan
precisamente de que, a diferencia de lo que hacían
en su país, en la CAPV encuentran dificultades
para abandonar el trabajo los viernes a la mañana
para acudir a la obligada cita en su casa de ora-
ción. Veamos dos ejemplos. El primero recoge el
testimonio de un marroquí muy comprometido en
una mezquita:

No se puede compartir el trabajo con la oración; por ejemplo, el viernes aquí [en la mezquita] falta mucha gente. Para nosotros el viernes es muy señalado, como un domingo aquí. Hay que respetar el viernes, hay que venir a rezar en grupo. Algunos se quejan que el patrón no les deja salir. En Marruecos no ocurre esto, les dan autorización para que dejen el trabajo a las once y se vayan a rezar y no vuelvan hasta las tres o las cuatro. (H17)

Bigarren kontakizuna jatorri libiarreko gizon
batena da. Hark zentzu bereko zailtasunak az-
pimarratzen ditu ostiraletako sermoia entzun eta
meskitara errezatzera joateko lana uztearen ingu-
ruan. Pertsona horren ustez, ordea, traba horiek
zerikusia dute talde musulmanak gure gizartean
duen presentzia eskasarekin. Ondorioz, kopuruak
gora egin ahala, orduan eta baimen gehiago eskura-
tuko dira ostiraletan meskitetan egiten den taldeko
otoitzera joateko:

El segundo relato corresponde a un entrevistado
de origen libio que, en el mismo sentido, apunta
a las dificultades para abandonar el puesto de
trabajo con el objeto de escuchar el sermón de los
viernes y de rezar en la mezquita. Esta persona
opina, no obstante, que estas trabas tienen que ver
con la reducida presencia del colectivo musulmán
en nuestra sociedad, por lo que, a medida que
aumente su número, también se irán consiguiendo
mayores permisos para acudir los viernes a esta
oración grupal que tiene lugar en las mezquitas:

Con el tiempo y con los derechos habrá algún momento en que el viernes, en que es obligatorio el rezo y que hay que dejar de trabajar, habrá permiso de trabajo entre las dos y las cuatro para que los musulmanes vayan a la mezquita más próxima, como ocurre en esos países que tienen una comunidad grande como Francia u Holanda. (H13)

Arazo horri dagokionez, jada 1992an adierazitako eskubideak berma daitezela eskatzen du Islamaren inguruko elkarte mugimenduak. Horiek gure gizartean ia musulmanik ez zegoenean zehaztu ziren. Zehaztaper horrekin “*oso ongi geratu ziren*”, baina orain beharrezkoa da agindutakoa betetzea, lan zailagoa hori. Negoziazio zailak behar izango dira, “*erakunde askok ez dutelako onurarik ekarriko ez dien aldaketarik egin nahi, eta finantzaketa atzean agertzen den arazoa delako*”.

Horrela, estatu espainiarraren eta Espainiako Bartzorde Islamikoaren artean sinatutako Lankidetzak Akordioaren 12. artikulua zera dio (1992ko apirilaren 28an sinatua, Madrilen, eta azaroaren 10eko 26/92 Gorteetako Lege moduan aldarrikatua):

Los miembros de las Comunidades Islámicas pertenecientes a la Comisión Islámica de España que lo deseen, podrán solicitar la interrupción de su trabajo los viernes de cada semana, día de rezo colectivo obligatorio y solemne de los musulmanes, desde las trece treinta hasta las dieciséis treinta horas, así como la conclusión de la jornada laboral una hora antes de la puesta de sol, durante el mes de ayuno (Ramadán). En ambos casos, el acuerdo entre las partes será posible siempre que el cumplimiento de dichos deberes islámicos sea compatible con la organización laboral respectiva. Las horas dejadas de trabajar deberán ser recuperadas sin compensación alguna.

Artikulu horren testuak adierazten duen moduan, beharrezkoa izango da bi aldeak –nagusiak eta langileak– aurretiaz akordiora iristea langile musulmanek ostiraletako laneguna edo Ramadaneakoak eteteko aukeraz gozatzearen inguruan. Baldintza horrek, ordea, egun aukera horrez benetan gozatzea galarazten du. Zenbaitetan, eragindako aldeetakoren batek ez duelako ezagutzen; beste batzuetan, berriz, enpresaburuek ezezkia ematen dutelako, lehengo testigantzetako batek islatu duen bezala.

4.3. MESKITAK ETA IMANAK

Meskita gurtzarako toki edo otoi egiteko etxea da komunitate musulmanarentzat. Bertan, gainera, prestakuntza edo laguntza islamiarra eskaintzen da. Horrez gain, ordea, euskal lurraldean kokatzen diren eta elkarrizketaturikoek bisitatzen dituzten meskitek –ia gizonezkoak bakarrik, gero ikusiko dugun moduan– beste kultura edo gizarte funtzio batzuk ere betetzen dituzte:

A este respecto, el movimiento asociativo islámico reclama que se garantice el cumplimiento de unos derechos que ya fueron enunciados en 1992, cuando apenas había musulmanes en nuestra sociedad, con lo que “*se quedó muy bien*”, siendo necesario ahora asegurar su cumplimiento, tarea más complicada y que requerirá difíciles negociaciones por “*la resistencia de muchas instituciones a todo cambio que no les beneficie, con el problema de la financiación como telón de fondo*”.

Así, el artículo 12 del Acuerdo de Cooperación entre el Estado Español y la Comisión Islámica de España (firmado en Madrid el 28 de abril de 1992 y promulgado como Ley de Cortes 26/92 el 10 de noviembre), señala que:

Como expresa el texto de este artículo, será necesario que ambas partes –empresariado y personal trabajador– lleguen a un acuerdo previo al disfrute de esta posibilidad de interrumpir la jornada laboral los viernes o durante el Ramadán por parte de la población trabajadora musulmana. Condición esta que en la mayoría de los casos anula todavía hoy su disfrute efectivo por desconocimiento de una o ambas partes involucradas o por su denegación por parte del empresariado, como se ha recogido en uno de los testimonios anteriores.

4.3. MEZQUITAS E IMAMES

La mezquita es el lugar de culto o casa de oración de la comunidad musulmana, en el que además se ofrece formación o asistencia islámica. Pero, además, las mezquitas ubicadas en el territorio vasco que frecuentan las personas entrevistadas –casi exclusivamente varones como veremos posteriormente– cumplen también otras funciones culturales o sociales:

Además, en la mezquita, por ejemplo, se conoce a gente nueva, se busca trabajo, se buscan oportunidades de la vida. La gente se relaciona, la mezquita, para mí como para todo el mundo, no es sólo un sitio para rezar, se habla, se encuentra la gente, se cambian opiniones, se ayuda a unos, a otros, el hecho de irse a la mezquita no es sólo para rezar. [...] La gente está media hora antes de rezar y, después de rezar, los que tienen prisa se salen y otros se quedan después para hablar o para oír el Corán, otros para dormir, porque en la mezquita hay sitio para dormir, hay sitio para tomarse el té, hay sitio para comer, hay sitio para lo que dé la gana. (H12)

Ostiraletan komunitatean otoi egitearen ekintza garrantzitsuaz gain, meskitetan Islamaren erlijio ospakizun nagusiak egiten dira ere (Ramadana, Arkumearen Festa...). Noizean behin, halaber, ezkontzak, hiletak eta abar egiten dira. Meskita, dudarik gabe, komunitate musulmanaren identitatea eta nonbaitekoak izatearen sentimendua garatzen dituen topalekua da. Horixe azaltzen du elkarrizketaturiko pertsona baten hurrengo kontakizunak. Hark meskitaren ikuspegi ez bakarrik erlijiosoaz azpimarratzen du:

Además de la importante oración ritual en comunidad de los viernes, en las mezquitas se celebran también las principales festividades religiosas del Islam (Ramadán, Fiesta del Cordero...) así como, de forma ocasional, bodas, funerales, etc. La mezquita constituye, sin duda, un lugar de encuentro en el que se desarrolla el sentimiento de pertenencia e identidad de la comunidad musulmana, tal y como se pone de manifiesto en el siguiente relato de una de las personas entrevistadas, quien insiste en esta visión no sólo religiosa de la mezquita:

La mezquita es la escuela. Primero es algo sagrado donde rezar, donde hacer tus ritos musulmanes y ella es la escuela. La mezquita es donde se reúnen todos, donde hablar de trabajo, donde se encuentra... la mezquita es donde se organiza todo: en la mezquita se casan, en la mezquita se divorcian, si nace un chico... en la mezquita, si muere alguien... en la mezquita. (H4)

Elkarrizketaturiko pertsona batzuek parte-hartze aktiboa izan dute meskitaren sorreran, eta asteen hainbatetan bertaratzen dira. Gainera, harekin oso gustura daudela diote, Gipuzkoan bizitzen hogeita hamar urte daramatzan marokoar batek dioen moduan: “*Tengo todo en mi mezquita, encuentro a mis paisanos, el calor de mis paisanos, hablar de religión, de cosas de nuestro país, de tradiciones, de todo...*” (17. G)

Algunas de las personas entrevistadas han participado activamente en la creación de la mezquita y acuden varias veces por semana a la misma. Además, dicen estar encantados con ella como manifiesta un marroquí que lleva treinta años viviendo en Gipuzkoa: “*Tengo todo en mi mezquita, encuentro a mis paisanos, el calor de mis paisanos, hablar de religión, de cosas de nuestro país, de tradiciones, de todo...*” (H17)

Erljioa praktikatu ez eta meskitara maiztasunez joaten ez diren elkarrizketaturiko musulman batzuk ere aldizka bisitatzen dute egoitza, egun berezietan edo herrikideekin egon nahi dutenean:

Incluso algunos musulmanes no practicantes que hemos entrevistado y que no acuden asiduamente a la mezquita, visitan ésta en ocasiones especiales o cuando quieren estar con sus compatriotas:

A la mezquita no voy, no soy practicante. Llevo toda la vida... soy creyente, pero no practicante. A la mezquita no voy... Voy por casualidades, en las fiestas, por ejemplo, que se celebran dos veces al año: la fiesta del Cordero y la otra fiesta. Si tengo que estar con mis compatriotas, para escuchar el discurso y para discutirlo y demás. (H12)

Aitzitik, elkarrizketaturiko pertsona guztiak ez daude gustura Euskal Autonomia Erkidegoan musulmanentzat jarritako otoitz etxeekin. Praktika-tzaile izanda, badira meskitara bertaratzen ez direnak ostiraleko sermoian eta iman bat buru izanda han esaten denarekin gustura edo ados ez egoteagatik. Sermoiak ez du zertan erlijio aldeei heldu, eduki politiko, sozial edo kulturala ere izan dezakeelako Islamak bizitzaren arlo guztiak harrapatzeagatik (hori da M-IIren ondotik sermoi horiek kontrolatu edo ez kontrolatzeko beharra horrenbeste eztabaidatu izanaren arrazoia). Ikus dezagun adibide bat:

Llamaron a mis hijos para que fueran a la mezquita y les estuvieron diciendo... Y yo les dije que ya no vais más a la mezquita; ni yo ni mis hijos. Porque no me gusta el discurso que han dicho a mis hijos, porque yo tengo con mis hijos todo claro, me dicen todo lo que oyen. Un día que mis hijos fueron al colegio, les esperaban a la salida. Sabían hasta a qué hora salían del colegio, y les dijeron que tenéis que venir a la mezquita... Hasta que yo fui y dije que dejaran a mis hijos tranquilos. Me enfrenté y desde entonces no nos hablamos, porque yo sé que en Europa hay grupos de éstos [islamistas] en las mezquitas. Ahora una noticia buena es que el Gobierno español va a coger la religión musulmana, va a financiar a los imames, que sean musulmanes tolerantes, y se va a estar al tanto de lo que se dice en las mezquitas, lo que se hace... (H16)

Aurreko elkarrizketatuaren kasuan, meskitan esandakoak bere ideologiaren aurka zeuden erabat eta horregatik bertaratzeari utzi zion. Meskitan esaten denarekiko edo esan daitekeenarekiko errezeloa agertu duten adierazpen gutxi jaso badira ere elkarrizketatuen artean, beste elkarrizketatu batek kontrol gehiago eskatzen dio komunitate musulmanari berari sermoiak ematen dituztenen gainean:

Yo no digo que controle el Estado la mezquita, sino que cuando hay ayuda, hay autocontrol. Y si se exige que alguien tenga nivel para dar un sermón... porque un sermón no lo puede dar cualquiera. [...] Puede haber elementos descontrolados. Con que haya uno o dos, por ejemplo, entre 10.000 ó 15.000 y ese uno no tenga trabajo... alguien le tiene que decir a ese uno: «¡Oye, tú!, ¡estate fuera!», por ejemplo. [...] La religión musulmana no tiene esa jerarquía de la Iglesia, que tiene que ser un cura quien dé el sermón... Aquí cualquiera puede ser, si la gente está de acuerdo. (H13)

Orokorrean, sermoiak imanek esaten dituzte, alegia, komunitate musulmanaren buruzagi erlijiosoek. Aitzitik, elkarrizketatu horrek azpimarratu duen moduan, edozein musulman da gai otoitza zuzentzeko. Horrela, ildo beretik jarraituz, bere herrialdetik kanpo jada bost urte daramatzen jatorri magrebta-

Pero no todos los entrevistados están contentos con las casas de oración de la población musulmana ubicadas en el País Vasco. Hay quienes siendo practicantes no acuden a ellas porque no les gusta o no están de acuerdo con lo que se dice en el sermón del viernes, presidido por un imam, y que no tiene por qué circunscribirse a aspectos religiosos, sino que también puede tener un contenido político, social o cultural, al abarcar el Islam todas las esferas de la vida (de ahí que tras el 11 M se haya discutido tanto en torno a la necesidad o no de controlar estos sermones). Veamos un ejemplo:

En el caso del entrevistado anterior, los discursos de la mezquita estaban en clara oposición a su ideología y por este motivo dejó de acudir a la misma. Aunque entre las personas entrevistadas ha habido pocos comentarios que hayan mostrado recelo hacia lo que se dice o se puede decir en la mezquita, otro de los entrevistados pide más autocontrol por parte de la misma comunidad musulmana hacia quienes dan los sermones:

Generalmente los sermones los dan los imames, jefes religiosos de la comunidad musulmana pero, tal y como destaca el entrevistado anterior, cualquier musulmán está capacitado para dirigir la oración. Así, en esta misma línea, otro entrevistado de origen marroquí, que lleva ya cinco años fuera

rreko beste elkarrizketatu batek azpimarratzen du meskita guztiek ez dutela iman bat. Halaber, haren funtzioak zeintzuk diren deskribatzen du:

de su país, destaca que no todas las mezquitas cuentan con un imam, al tiempo que describe sus funciones:

Su función es... ayuda a la gente para aprender el Islam, por si alguien tiene algún problema de religión, por si tiene alguna pregunta o... él le ayuda, le da clases, pero en ésta no hay. (H20)

Beste informatzaileetako batek, kasu honetan jatorri aljeriarreko pertsona batek, imanen lana deskribatzen jarraitzen du honela:

Otro de nuestros confidentes, en esta ocasión procedente de Argelia, continúa describiendo la labor de los imames así:

Hablan de la vida normal, nuestra vida, y es una cosa diferente a los curas de aquí, es distinto. La gente dice que los curas son como los imames, te enseñan la cultura islámica, te enseñan mucha. Tú preguntas; si tienes dudas, te vas directamente al imam y el imam te explica; si estás equivocado, te orienta. Nosotros sabemos nuestra cultura islámica, sabemos, pero no sabemos como saben los imames, como saben los sabios, no sabemos... siempre hay un grado para esto. (H4)

Bestalde, elkarrizketatu ditugun pertsona batzuk kexu dira Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako imanen prestakuntza faltaz komunitate musulmana izpirituaren eremuan gidatzeko, inmigrazio lurralde honetan meskitak kudeatzeko –horien baldintzak oso ezberdinak izaki Magrebeko herrialdeetan kokatzen direnekiko–, eta komunitate musulmanean bertan nahiz gainerako euskal gizartearekin erakunde zein gizarte harremanak estutzeko. Zentzu horretan azpimarratzekoa da iman gehienak orain dela gutxi iritsi direla, hezkuntza-maila baxua agertzen dutela eta, kasu gehienetan, ez dutela ia euskara edo gaztelaniarik hitz egiten. Horrek gizarte hartzailarekin komunikatzeko zailtasunak ekartzen ditu eta azterlan hau gertutzerakoan sumatu ahal izan dugun aldea da:

Algunas de las personas entrevistadas, por su parte, se quejan de la falta de preparación de los imames establecidos en el País Vasco para conducir espiritualmente a la comunidad musulmana, para gestionar las mezquitas en este territorio de inmigración, en unas condiciones tan diferentes de las presentes en los países del Magreb, y para estrechar las relaciones institucionales y sociales tanto dentro de la propia comunidad musulmana como con el resto de la sociedad vasca. En este sentido es preciso destacar que la mayor parte de estos imames han llegado recientemente, presentan un bajo nivel educativo y, en la mayoría de los casos, apenas hablan euskera o español, con las dificultades que ello supone para la comunicación con la sociedad receptora, situación que personalmente hemos podido constatar a la hora de llevar a cabo este estudio:

Son gente que no están preparados. Sí, es algo, ¿no?, pero son personas que no saben bien, o que no lo están viendo bien. Esas personas no son capaces para ser imames. Ahora, te digo una cosa, son gente, como así voluntarios. [...] Entonces eso, para tener un imam hay que tenerlo preparado, preparado; es así. (H3)

Lehen adierazi dugun moduan meskita ez da bakarrik gurtzarako tokia, gizarte harremanak era-

Como hemos indicado antes, la mezquita no es sólo un lugar de culto, sino que también es un espacio

tzekoa ere badelako. Egun, Euskadin kokatutako komunitate musulmanak meskitak ditu udalerrri ezberdinetan, adibidez Bilbon, Durangon, Mungian, Matienan, Gasteizen, Erreterian, Eibarren, Ermuan eta Zumarragan.

Meskita batek elkarte izaera har dezake eta horretarako ezartzen diren betekizunei jarraiki Eusko Jaurlaritzaren erregistroan izena eman, izaera erlijiosorik zehaztu gabe (Durangoko, Mungiako, Matienako, Erreteriako eta Gasteizkoren baten kasuan bezala). Bestela, Erligio Gaietako Zuzendaritza Nagusiaren Sinesmen Erregistroan izena eman daiteke, Justizia Ministerioan kokatua eta izen-emate askekoa (horixe egin dute zazpi meskitak: Badr-ek, Bilbon; Anor eta El Hoda-k, Ermuan; Al-Taqua eta Al-Sunna-k, Gasteizen; Arrahma-k, Eibarren eta Alijar-ek Zumarragan). Horieta batzuek beren jarduna garatzen dute administrazio formaltasunak alde batera utzita.

Ikerketa honek iraun duen bitartean ezagutu ditugun meskitak komunitate musulmanak berak antolatutakoak izan dira, erakundeen inolako laguntzarik gabe edota oso laguntza txikiekin. Hori ez da gertatzen —elkarriketaturiko pertsona batzuek adierazitakoaren arabera— beren jatorriko herrialdeetan, eta Eliza Katolikoak euskal gizartearen aldetik jasotzen duen babesa ere ezberdina da. Meskitara maiztasunez joaten diren gizon batzuk, hain zuzen ere, musulmanen gurtza tokiei babesa falta izateaz kexu dira. Ondorioz, meskitak ez dira nahi bezain ondo kokaturik edo atundurik egon ohi diren tokiak izaten. Horrek, gainera, eragina du euskal gizarteak meskiten ezarpenaren edo ikustearen aurka duen gizarte erreakzioan eta biztanle etorkinen eskubidea izan arren. Ikus ditzagun bi adibide. Lehenengoak Libiako gizon baten testigantza jasotzen du, meskita mantentzen nola saiatzen diren deskribatuz:

Yo, por ejemplo, una cosa que veo que las mezquitas son casi clandestinas, están creadas por los propios inmigrantes y si las instituciones te dieran algo digno... Este sitio está bien, arreglado, pero al principio era precario. El inmigrante cuando ve que va a algún sitio... pues bien, para dar los cursos a los críos... Y esto... intentamos que sea en un sitio bien, un sitio que tenga bien las instalaciones, bien comunicado, limpio, elegante, para que el inmigrante cuando entre... entre bien, a aprender, en igualdad de condiciones. Y para que el resto de la sociedad también lo vea bien... (H14)

de sociabilidad. Actualmente la comunidad musulmana asentada en Euskadi cuenta con mezquitas en distintas localidades, como Bilbao, Durango, Mungia, Matiena, Vitoria-Gasteiz, Rentería, Eibar, Ermua y Zumarraga.

Una mezquita puede adoptar la forma de asociación e inscribirse conforme a los requisitos exigidos para ello en el registro del Gobierno Vasco, sin que se especifique su naturaleza religiosa (como en el caso de las mezquitas de Durango, Mungia, Matiena, Rentería y alguna de Vitoria-Gasteiz); o puede inscribirse en el Registro de Confesiones de la Dirección General de Asuntos Religiosos, radicado en el Ministerio de Justicia y de libre inscripción (como lo han hecho siete mezquitas: Badr en Bilbao, Anor y El Hoda en Ermua, Al-Taqua y Al-Sunna en Vitoria-Gasteiz, Arrahma en Eibar y Alijar en Zumarraga). Algunas de ellas desarrollan sus actividades prescindiendo de cualquier formalidad administrativa.

Las mezquitas que hemos conocido durante el proceso de esta investigación han sido habilitadas por la propia comunidad musulmana sin ningún tipo de ayuda institucional o con ayudas muy pequeñas, a diferencia de lo que ocurre —según ponen de manifiesto algunas personas entrevistadas— en sus lugares de origen o del apoyo que recibe la Iglesia Católica de parte de la sociedad vasca. Varios de los hombres que acuden frecuentemente a la mezquita se quejan precisamente de esta falta de apoyo a los lugares de culto musulmanes, lo que conduce a que sean lugares no todo lo bien ubicados o acondicionados que cabría desear. Situación esta que repercute además en la reacción social de la población vasca en contra de su establecimiento o visibilidad, aunque se trate de un derecho de esta población inmigrada. Veamos dos ejemplos. El primero recoge el testimonio de un hombre originario de Libia, que nos describe cómo intentan mantener la mezquita:

EAEEn kokatutako meskitak bertara joaten den biztanleria musulmanak berak finantzaturikoak dira. Haien ekarpen ekonomikoekin lokalak alokatu edo erosi, atondu egiten dira, imanei ordaindu egiten zaie eta laguntza behar duten komunitateko pertsoneri laguntzen zaie. Euskal Autonomia Erkidegoan finkatutako biztanleria musulman gehienaren egoera ekonomikoa ezegonkorra denez –jatorri magrebtarrekoena bereziki–, azpiegiturek gabezia garrantzitsuak dituzte, bai tamainaren aldetik, bai kokapenarengatik edo bizigarritasun baldintzengatik. Hori dela eta, askotan elkarriketaturikoek aldarrikatutakoa babes ekonomiko handiagoa izan da erakunde publikoen aldetik. Horixe adierazten du jatorri marokoarreko etorkin baten testigantzak:

Aquí no tenemos ayuda ni nada, y pedimos al ayuntamiento por lo menos que nos ayuden, que tenemos aquí gastos: agua, luz, para pagar el imam... Aquí no recibimos nada; solamente lo que te he dicho antes, entre nosotros cada uno da lo que puede y nada más, pero ¿alguna ayuda?
(H18)

Estatu Espainiarreko Aurrekontu Orokorretan neurri bateko babes ekonomikoa ezartzen da, nahiz simbolikoa bakarrik izan, katolikoak ez diren gainerako sinesmenentzat, betiere, Estatuarekin lankidetzak akordioak sinatu badituzte edo biztanleriaren artean “*nabarmenki finkatutakoa*” bada. Horien artean erlijio musulmana egongo litzateke (protestante edo juduarekin batera) eta horrek nolabaiteko laguntza eskuratzeko eskubidea ematen dio Administrazio Zentralaren partetik. Hala eta guztiz ere, dirua komunitate islamiarraren artean banatzea ez da lan erraza. Izan ere, oso anitza da taldea eta, gainera, oso antolamendu adarkatua du (ez du Eliza Katolikoarena bezalako hierarkiako antolamendu zurrunik). Ondorioz, teknikoki oso konplexua da laguntza banatzea, batez ere sektore batzuk –lehen ere adierazi bezala– Espainiako Batzorde Islamikotik kanpo geratzen direlako eta hura izan zen Estatuarekin akordioa sinatu zuena.

Elkarrizketatu ditugun emakume gehienak, bestalde, ez dira meskitara joaten eta, ondorioz, egoitzaren inguruan eratzen den harreman eta gizarte abantailen saretik kanpo geratzen dira. Horretarako arrazoi nagusiak bi dira. Lehenik eta behin, erlijio musulmanaren arabera, gizonak

Las mezquitas establecidas en la CAPV son financiadas por la propia población musulmana que acude a ellas. Con sus aportaciones económicas se alquilan o compran los locales, se acondicionan, se paga a los imames y se ayuda a las personas de la comunidad que lo necesitan. Dada la precaria situación económica de la mayoría de la población musulmana –principalmente de origen magrebí– afincada en el País Vasco, estas infraestructuras presentan importantes deficiencias tanto de tamaño, como de ubicación o de condiciones de habitabilidad, por lo que frecuentemente las personas entrevistadas reivindican un mayor apoyo económico de parte de las instituciones públicas, como lo expresa el siguiente testimonio de un inmigrante de origen marroquí:

En los Presupuestos Generales del Estado Español se contempla un cierto apoyo económico, aunque sea sólo simbólico, a las confesiones no católicas que hayan firmado acuerdos de cooperación con el Estado o con un “*notorio arraigo*” entre la población. Entre ellas se encuentra la religión musulmana (junto con la protestante o la judía), lo que le da derecho a algún tipo de ayuda por parte de la Administración Central. Ahora bien, el reparto de dinero entre la comunidad islámica no parece tarea fácil, dado que ésta se encuentra muy diversificada y cuenta, además, con una organización muy ramificada (no tienen una organización rígidamente jerárquica como la Iglesia Católica), lo que hace que técnicamente sea muy complejo el reparto de ayudas, en especial porque hay sectores que, como ya hemos apuntado, se encuentran al margen de la Comisión Islámica de España, que fue la que firmó el acuerdo con el Estado.

La mayoría de las mujeres que hemos entrevistado, por su parte, no van a la mezquita y, por tanto, quedan fuera de todo este elenco de relaciones y ventajas sociales que se tejen alrededor de ella. Dos son las principales razones de ello. En primer lugar, según la religión musulmana, los hombres

behartuta daude ostiraletan meskitara joatera, emakumeentzat hautazkoa den bitartean. Horixe dio emakume libiar batek: *“Las mujeres no tenemos por qué, no estamos obligadas”* (3. E). Bigarrenik, jatorriko tokietako meskitak banaturik daude emakumeek eta gizonek elkar ikus ez dezaten. Hemen, ordea, otoi eta topaketarako lekuak, eskasak izateaz gain, areto txikiak izaten dira eta askotan ez dute adierazitakoa bezalako banaketarik:

No hay mezquita para mujeres aquí, para hombres sólo, es que se reza separados en la mezquita, ¿me entiendes? Los hombres abajo y las mujeres arriba, pero no se ven. No es obligatorio que la mujer vaya a la mezquita; si quiere, sí; si no quiere, no. (M10)

Elkarrizketaturiko emakumeetako batek dio behin meskita batera joan zela baina ez dela itzuli, hain zuzen ere, bere sexu berdineko pertsonak ez egoteagatik. Hona hemen hark adierazitakoa hitzez hitz:

Una vez fui a la mezquita de aquí en Ramadán, pero fui solamente la única mujer junto con la mujer que cocina allí, y todo hombres. Me trataron muy bien, pero no he vuelto. (M8)

Meskita ezartzeko lokal egokia aurkitzeko adierazitako zailtasunak izaten direnez, taldeko otoiak gizon musulmanentzat garrantzi handiagoa duenez eta biztanleria magrebtarraren migrazio proiektua kasu gehienetan gizonezkoek hasitakoa izaten denez (nahiz eta emakumearen presentzia geroz eta handiagoa izan, familia bateratzearen ondorioz bereziki), meskita gehienak gizonezkoak bakarrik biltzeko lokal batean ezarri dira. Denborak aurrera egin ahala, egoitza batzuk emakumeen otoi zerako toki bananduak izatea lortu dute. Edonola ere, toki horiek ez dira behar bezain zabalak festa edo ospakizun batzuetan emakumeak topatzeko. Ondorioz, hori da haien eskaera nagusienetako bat eta ez diote bakarrik beren komunitateari berari eskatzen, erakunde publikoei ere luzatzen dietelako eskaera. Horixe islatzen da Eibarren bizi den emakume musulman baten hurrengo testigantzan:

están obligados a acudir a la mezquita los viernes, mientras que para las mujeres es opcional. Así lo dice una mujer libia: *“Las mujeres no tenemos por qué, no estamos obligadas”* (M3). Y, en segundo lugar, las mezquitas de sus lugares de origen están divididas de forma que mujeres y hombres no se ven. Aquí, sin embargo, los lugares de oración y encuentro, además de escasos, son pequeñas salas que, en muchas ocasiones, carecen de esta división:

Una de las mujeres entrevistadas relata que fue una vez a la mezquita, pero no ha vuelto precisamente ante la ausencia de otras personas de su mismo sexo. Según sus propias palabras:

Dadas las dificultades apuntadas para lograr un local apropiado para el establecimiento de la mezquita, la mayor importancia que la oración colectiva tiene para los varones musulmanes, y puesto que el proyecto migratorio de la población magrebí es mayoritariamente iniciado por los hombres (aunque cada vez sea mayor la presencia femenina, especialmente por causa de la reagrupación familiar), la mayoría de las mezquitas han sido establecidas en un local para el encuentro únicamente de los hombres. Con el paso del tiempo algunas de ellas también han logrado disponer de un lugar separado para la oración de las mujeres. Ello no obstante, estos espacios no son lo suficientemente amplios para el encuentro de las mujeres con motivo de ciertas fiestas o celebraciones, por lo que ésta es una de sus principales demandas, que no dirigen sólo hacia su propia comunidad, sino también hacia las instituciones públicas. Así se recoge en el siguiente testimonio de una mujer musulmana residente en Eibar:

Sí, antes no pero ahora tenemos una pequeña sala para las mujeres, para rezar, pero no para fiestas. Antes aquí sólo había mezquita para hombres... porque hombres y mujeres no se pueden mezclar, no pueden estar juntos. Bueno, cuando llegué no había mezquita; luego cogieron un local los hombres... es comprado, pero ahora ya podemos ir a rezar los viernes las mujeres. Pero es un sitio pequeño y no tiene sitio para... si tenemos un fiesta, por ejemplo, mi marido y los hombres tienen su sitio, ellos tienen su sitio, pero nosotras... Y en casa no se puede, no puedes llevar invitadas, 8 ó 10 sí pero más no entran... es imposible. ¿Y a quién invitas? [...] Pedimos que tengamos un sitio... que tengamos un sitio donde estar. Pero, ¿quién va a comprar un sitio para las mujeres? Es lo que ahora pedimos las mujeres, que el Ayuntamiento, el Gobierno Vasco o alguien nos deje un sitio donde estar las mujeres... Ahora no hay. (M5)

4.4. RAMADANA ETA JAI OSPAKIZUNAK

Pertsona musulman orok errespetatu beharreko laugarren betebeharra, jada azpimarratu den moduan, ilargi egutegiaren bederatzigarren hilabetearen zehar egiten den Ramadanaren bete beharreko baraualdia edo Swan-a da. Errespetatzen dutenek ez dute jaten, edaten, erretzen edota sexu harremanik izaten egunsentiaren eta iluntzearen artean. Musulmanen ustez, “*Ramadana hilabete sakratua da, Jainkoari eskaintzen diozun oso hilabete berezia*”. Ramadanaren baraualdia, normalean, neraberoan egiten hasten da, nahiz eta hurrek ere intentsitate handiz bizi duten hilabetea. Pixkanaka baraualdiaren praktikan sartzen dira, helduen portaera imitatu. Horrela, apurka-apurka hasten dira: eguerdira arte, asteburuetan... Elkarrizketaturiko emakume batek honela argitu zigun nola hasi zen bera egunean zeharreko baraualdia egiten:

Yo empecé a hacer el Ramadán muy pequeña. No sé si tenía cuatro añitos y hacía un día a la semana. A veces igual estaba todo el día sin comer y sólo quedaban cinco minutillos y me comía un caramelo, se me... se me iba. El otro día tomaba leche, porque por cinco minutos no aguantaba. Pero me gustaba porque como en mi casa se hacía y allí es típico... todo el mundo lo hacía. (M6)

Gure gizartean Ramadanaren bizitzeko dituzten arazoak buruz galdetuz, alde handiak sumatu ditugu elkarrizketaturiko pertsonen artean. Orokorrean esan daiteke zailtasun handiagoak topatzen dituztela Ramadanaren amaierako festa (edo *Ayd el Seghir*) bizitzeko, Ramadanaren egunero egiteko baino. Pertsona batzuetatik beste batzuetara, ordea, ñabardura ugari dago.

4.4. RAMADÁN Y CELEBRACIONES FESTIVAS

La cuarta obligación que debe respetar toda persona musulmana es, como ya ha sido destacado, el ayuno o *Swan* que durante el día hay que respetar en el Ramadán, que se extiende a lo largo del noveno mes del calendario lunar. Quienes lo observan se abstienen de comer, beber, fumar y mantener relaciones sexuales entre el alba y el ocaso. Las personas musulmanas consideran que “*el Ramadán es un mes sagrado, un mes muy especial que tú le dedicas a Dios*”. El ayuno del Ramadán generalmente comienza a practicarse en la adolescencia, aunque los niños y niñas también viven de forma intensa este mes. Ellos van introduciéndose poco a poco en la práctica del ayuno, por imitación del comportamiento de las personas adultas, de manera que comienzan a hacerlo hasta el mediodía, los fines de semana... Una de las entrevistadas nos cuenta cómo comenzó su experiencia de abstinencia diurna:

Gipuzkoan bizitzen hogeita hamar urte daramatzan marokoar batek dio lan egiten duen makineria tailerrean ez duela arazo berezirik baraualdia egiteko:

Un marroquí que lleva treinta años viviendo en Gipuzkoa, empleado en un taller de maquinaria, relata no tener especiales problemas a la hora de practicar el ayuno en su lugar de trabajo:

Bueno, lo del Ramadán no nos afecta mucho, pero en algunos lugares sí. En mi trabajo, trabajo normal, llega la hora del bocadillo y ellos se sientan con su bocadillo y yo pues me voy a otro sitio y voy al coche y me doy una cabezada o escribo, me entretengo haciendo otras cosas. Esto no quiere decir que sufra porque ellos comen; tengo en mi mentalidad que voy a cumplir con mi Dios, que voy a hacer treinta días de Ramadán aunque esté trabajando en una cocina guisando todo el día. No voy a comer pase lo que pase. (H17)

Aurreko testigantzan bezala, elkarrizketaturiko beste pertsona batzuek diote ez dutela arazorik lanean baraualdia mantentzeko. Aitzitik, arratsaldean apurtzeko zailtasun gehiago dutela diote, hain zuzen ere laneko ordutegien antolamenduatik:

Al igual que en el testimonio anterior, otras personas entrevistadas señalan no tener problemas para mantener el ayuno en el trabajo, pero sí apuntan tener más dificultades a la hora de romperlo por la tarde, precisamente por la organización de los horarios laborales:

Te has pasado tantas horas sin comer que con la puesta del sol quieres comerte tus dátiles y tomarte el café con leche, antes de rezar, igual que están haciendo los musulmanes de todo el mundo; pero muchas veces no puedo hacerlo porque estoy trabajando en este momento... (H6)

Gogora dezagun estatu espainiarraren eta Espainiako Batzorde Islamikoaren artean 1992an sinatutako Lankidetzak Akordioan eguzkia ezkutatu baino ordubete lehenago laneguna amaitzeko eskubidea jaso zela Ramadanean, betiere, “*kasuan kasuko lanaren antolamenduarekin bateragarria bada*”. Aitzitik, elkarrizketaturiko pertsonetatik batek berak ere ez du adierazi eskubidea erabiltzen duenik, nahiz eta oraingoan ez den arrazoien gaineko xehetasunik eman.

Recordemos que en el Acuerdo de Cooperación entre el Estado Español y la Comisión Islámica de España de 1992 se recoge el derecho a concluir la jornada laboral, durante el Ramadán, una hora antes de la puesta de sol, siempre que su disfrute “*sea compatible con la organización laboral respectiva*”. Sin embargo, ninguna de las personas entrevistadas ha manifestado ejercer este derecho, aunque en esta ocasión no se han detallado los motivos.

Beren burua musulmantzat duten beste pertsona batzuek, halaber, ez omen dute zailtasunik topatzen Ramadana bizitzeko Euskal Autonomia Erkidegoan. Edonola ere, haiek azpimarratzen dute modu “tradizionaletik” urrun bezala definituko litzatekeen moduan bizi dutela Islama. Pertsona horietatik gehienak gazteak dira, hogeita hamabost urtetik beherakoak, eta bat datoz jarraian aurkeztuko dugun interprete marokoarraren ikuspegiarekin. Hark bere herrialdea utzi zuen

Otras personas que no dudan en autodefinirse como musulmanas también relatan que no encuentran dificultades para vivir el Ramadán en el País Vasco, si bien no dudan en destacar que viven el Islam apartándose de lo que se podría definir como su forma “tradicional”. La mayoría de estas personas son jóvenes, menores de treinta y cinco años, que comparten la visión de este intérprete marroquí que dejó su país apenas hace año y medio, y que ante la pregunta de si tiene

orain urte eta erdi eta gizarte honetan Ramadana ospatzeko zailtasunik baduen galdetu genionean, honakoa erantzun zigun:

problemas para celebrar el Ramadán en esta sociedad responde:

Aquí, no. Para nada. La gente radical, sí. La gente que tiene las ideas un poco..., la gente que piensa ta ta ta, sí. Para él sólo el olor del bar... dice que está prohibido pasar por aquí, que está prohibido hablar... es que hay gente de este tipo, gente radical; para esta gente es imposible, siempre van a pasarlo mal. Pero la gente normal y corriente, corriente, no. Porque el profeta Mahoma tuvo vecinos de todo, ateos, judíos... y se portaba bien con todos, con todos sin excepción. (H12)

Pertsona heterodoxo horien artean, batzuek ez dute Ramadana Jainkoarekiko betebeharrak moduan ikusten eta baraualdiaren bizipenaren alde soziala edo politikoa azpimarratzen dute batik bat. Hori da unibertitate mailako ikasketak eduki eta egun aisialdiko teknikari moduan lan egiten duen marrokoar batek argitzen duena, Euskal Autonomia Erkidegoan bizitzen bost urte egin eta gero:

Entre estas personas heterodoxas encontramos algunas que no ven el Ramadán tanto como una obligación hacia Dios y que destacan más el aspecto social o político de la experiencia de ayunar. Así lo explica un marroquí con estudios universitarios y que trabaja en la actualidad como técnico de ocio, después de cinco años de residencia en la Comunidad Autónoma Vasca:

Más que religioso, es que tiene mucho que ver con el tema social y político... Por ejemplo, en el Ramadán, cuando se habla del Ramadán, cuando una persona deja de comer durante doce horas al día, esto tiene muchísimas implicaciones. Una persona, cuando llega la tarde y tiene hambre y tiene sed, tiene que pensar en los demás, en los que no tienen que comer en todo el año, que no tienen forma de vivir. Y dos horas antes de comer tiene que buscar a gente que no tiene para ayudarla, porque en ese día es para él una lección. Pasar hambre un día es una lección. Yo hago el Ramadán en muchos sitios, pero si no puedes hay maneras de hacerlo. Sólo lo hace la gente trabajadora, con buena salud. (H12)

Ramadanaren praktika, halaber, nortasun elementu garrantzitsua da biztanleria islamiarrarentzat. Bertan, norbanakoak araua betetzea eta komunitate bateko kide izatea elkartu egiten dira. Hain zuzen ere horregatik, elkarrizketaturiko pertsona batzuek nahiago dute Ramadana beren jatorriko herrialdean bizi. Izan ere, gure gizartean zailagoa da haien ustez talde bateko kide izatearen sentimendu hori bizitzea, erlijio hau praktikatzeko duen komunitatea oso txikia delako oraindik. Herrialde musulmanetan Ramadana gizarte ekintza garrantzitsua da; bizitza nabarmenki aldatzen da baraualdiaren hilabeteetan. Izan ere, eguzkia ezkutatzen denean, kaleek mugimendua berreskuratzen dute eta etxebizitzak familiaren topaleku bihurtzen dira, biltzeko betebeharrak dutelako mahaiaren inguruan eta, gehienetan, fedearen inguruan eser-

La práctica del Ramadán conforma asimismo un importante elemento identitario para la población islámica, en la que se conjuga la observancia individual con la pertenencia comunitaria. Precisamente por ello, algunas personas entrevistadas prefieren vivir el Ramadán en su país de origen, ya que consideran que en nuestra sociedad es más difícil experimentar este sentimiento de pertenencia colectiva, por ser muy minoritaria todavía la comunidad que lo practica. En los países musulmanes el Ramadán es también un acto social importante; la vida cambia de manera notable durante el mes de ayuno y es que, al ponerse el sol, las calles recuperan su bullicio y los hogares se convierten en el punto de encuentro de la familia, que tiene la obligación de juntarse, recibiendo visitas que se sientan en torno a la mesa y, en la mayoría de los

tzen direnen bisitak hartzen dituzte. Migrazioaren testuinguruan, ordea, egunerokoa ez da aldatzen Ramadanean herritar guztien multzoarentzat. Emakume marrokoar batek ideia hori azpimarratzen du eta nabarmentzen, laneko ordutegiak ere aldatu egiten direla bere herrialdean ilargi egutegiaren bederatzigarren hilabete horretan:

Las fiestas no se pueden celebrar aquí igual que en Marruecos, igual que Marruecos no. Allí nos reunimos familias mucho y, por ejemplo, Ramadán es cómo huele en la calle. Hay harira¹¹, hay todo... hay, por ejemplo, gente que trabaja... En los días normales, trabajamos de las ocho y media hasta las doce y, después, de las dos hasta las seis. En los días de Ramadán no, de las nueve hasta las tres y se acaba el trabajo. Cambia la vida un poco en todo el país. Aquí no se nota. (M7)

Azken batean, jaia ospatzen duen pertsona kopurua ezberdintasun gaindiezina da. Libiatik iritsi den elkarrizketatu batek oso ondo islatzen du alde hori:

La diferencia entre el Ramadán allí y aquí es toda. Allí todo el mundo, aquí estás solo. Allí la gente, allí los restaurantes y tal están cerrados de día. La gente, todo el mundo está como tú, todo el mundo, sabes que están todos iguales. Cambia el sistema, la gente se hace visitas de noche, es un mes muy bonito, salimos de noche en coche. Allí nunca vamos de noche, cuando se pone el sol tienes que estar en casa, aunque tengas tu coche. [...] Vamos de tiendas de noche. [...] ¡Hasta al médico vamos de noche! (M3)

Horren guztiaren ondorioz, festa-giroa ez da berdindu sumatzen. Hori, bestalde, beren gizarte berri honetan gutxiengoa izatearen ondorio ere badela dio talde etorkin musulmanak. Hori da hurrengo testigantza honetan islatzen dena:

Aquí no es lo mismo... para nada, aquí, como quien dice, aquí no hay sabor, no hay «saborío» como se dice. No, no es lo mismo ver cuatro gatos entre cien mil que hagan Ramadán, que sólo se juntan esos cuatro gatos, que todos juntos, que allí se nota que... que hay ambiente, que hay Ramadán, que haya algo allí, por ejemplo, típica sopa, que se llama harira. Sí, sí, que se toma por las tardes. (M6)

Ramadana jatorriko herrialdean bizitzeko nahia elkarrizketaturiko pertsona gehienek adierazitako

casos, la fe. En el contexto migratorio, en cambio, la vida cotidiana no se ve modificada durante el Ramadán para el conjunto de la ciudadanía. Una mujer marroquí insiste en esa idea y relata cómo los horarios de trabajo cambian también en su país durante este noveno mes del calendario lunar:

A fin de cuentas el número de personas que celebran la fiesta supone una disimilitud insalvable. Una entrevistada llegada de Libia refleja muy bien este aspecto:

Todo esto lleva a que no se perciba ambiente de fiesta; lo que, por otra parte, este colectivo inmigrante musulmán achaca a su carácter minoritario en ésta, su nueva sociedad, tal y como se recoge en el siguiente testimonio:

El deseo de vivir el Ramadán en el país de origen es expresado por la mayoría de las personas en-

¹¹ *Harira* Magreb izenekoa eratzen duten herrialdeetan ohikoa den zopa tradizionala da eta jai ospakizun ezberdinetarako egiten da.

¹¹ La *harira* es una sopa popular típica de los países que forman el Magreb y que se cocina con motivo de distintas celebraciones festivas.

desioa da. Aitzitik, zaila denez jatorriko herrialdera horrenbeste egunez joateko aukera izatea, gehien iritzia da ere konformatzen direla egutegi musulmaneko jai nagusiren bat han bizitzeko aukera izatearekin. Helburua erlijio musulmana gehiengo den herrialdeetako kale eta etxeetan nagusi den jai giroaz gozatzea da. Ospakizun berezi horien artean, dudarik gabe, Baraualdiaren Apurketaren jai edo *Ayd el Seghir* izenekoa (hiru egunetan zehar zabaltzen dena) edo Arkumearen Hilketaren jai edo *Ayd el Kebir* egongo lirake. Izan ere, erlijio jai horiek “oso garrantzitsuak” dira elkarrizketaturiko magrebtarrentzat. Soldatzaile moduan lan egiten duen aljeriar batek honela kontatzen du Ramadanari amaiera ematen dion festaren bizipena:

trevistadas. Pero ante la dificultad de extender su estancia en su lugar de procedencia a lo largo de tantos días, también es ampliamente compartida la opinión de que se conformarían con trasladarse para vivir alguna de las principales fiestas del calendario musulmán, con el objeto de disfrutar del ambiente festivo que se respira por las calles o en los hogares de los países en los que la religión musulmana es mayoritaria. Entre estas celebraciones especiales se encuentran, sin duda, la fiesta de la Ruptura del Ayuno o *Ayd el Seghir* (que se prolonga a lo largo de tres días), o la fiesta del Sacrificio del Cordero o *Ayd el Kebir*. Y es que estas fiestas religiosas son, para las personas magrebíes entrevistadas, “muy importantes”. Un argelino que trabaja como soldador relata así su vivencia de la fiesta que pone fin al Ramadán:

Yo prefiero estar en mi país el día, por ejemplo, de la fiesta del Ramadán. ¡Cómo se viste todo el mundo en blanco cuando se van a rezar! Por ejemplo, si hay algún problema en el país, lo hablan aquel día. Si hay un problema, bueno, el del terrorismo, dan un discurso sobre ello, dan consejos a la gente... lo sientes, ¿no?, todo el mundo está metido en él. No como aquí, por ejemplo, entras el día del Ramadán... ¡Y qué! ¡Imagínate!, hay gente que está trabajando, no puede pedir horas para hacer la fiesta ritual, porque no es un día festivo aquí en España, entonces... para pedir horas... ya sabes. En Argelia tienes un día para estar siempre con la familia. Te vas, por ejemplo, al cementerio para ver los muertos, por ejemplo, a tus abuelos, a tus hermanos, si tienes algunos familiares muertos, no sé qué sientes, ¿no? Vuelves a casa, comes los pasteles típicos, no sé, te juntas con la familia, con los abuelos, con... no sé... ¡Ya sabes cómo es! Aquí no puedes vivir todo eso; es imposible, imposible, imposible. (H3)

Emigratioak zailtasunak ekarri dizkie informatzaileei, jai horiek ospatzerakoan. Elkarrizketatu ditugun pertsona guztiak irmo agertu dira adieraztean alde handiak eta nabarmenak daudela jaiak gizarte hartzailean eta jatorrikoan ospatzerakoan. Elkarrizketaturiko pertsona batek honakoa azpimarratu du jaiak bizitzeko moduaren inguruan: “muy, muy diferente; como entre el cielo y la tierra” (3. G). Aitzitik, horietako inork ez dio utzi erlijio ospakizun horiek betetzeari emigratio prozesuaren ondotik, hau da, jatorriko herrialdean jaiak ospatzen zituztenek herrialde honetan ere, beren gizarte berrian, ospatzen jarraitzen dute. Hori dela eta, berrikus dezagun horietako bakoitza eta ikus ditzagun nabarmendutako zailtasunak ospakizun horiek euskal lurraldeetan bizitzaerakoan.

La emigración ha generado dificultades para las personas informantes a la hora de celebrar esas fiestas. Todas las personas que hemos entrevistado han sido tajantes al afirmar que las diferencias que hay entre celebrar estas fiestas en la sociedad receptora y en la de origen son bastantes y notables. Uno de los entrevistados señala al respecto que el modo de vivirlas es “muy, muy diferente; como entre el cielo y la tierra” (H3). Sin embargo, ninguna de ellas ha dejado de observar dichas celebraciones religiosas a consecuencia del proceso de emigración, es decir, que quienes celebraban las fiestas en su lugar de origen lo siguen haciendo en ésta, su nueva sociedad. Vamos por ello a revisar cada una de ellas y a ver las dificultades destacadas a la hora de vivir estas celebraciones en tierras vascas.

Elkarrizketaturiko pertsonetako batek azpimarratutako alde garrantzitsuenetako bat da jatorriko herrialdeetan jende gehienak ospatzen dituela jai horiek, Ramadana adibidez, eta gizartearen antolamendua horien ingurukoa dela. Hemen, ordea, jai horiek ospatzen dituztenak gutxiengoa dira, biztanleria osoaren aldean. Gizon marokoar batek honela argitzen du:

Ésa es la diferencia que hay; si vives en Marruecos la mayoría de la gente tiene fiesta, pero aquí no. Hay algunos, como yo... que yo no trabajo porque tengo mi negocio, pero hay algunos que les obligan a trabajar. (H20)

Alde hori elkarrizketaturiko pertsona ezberdinek adierazten dute. Ikus dezagun beste adibide bat, kasu honetan Arkumearen Hilketaren Jaiari buruzkoa. Ospakizuna Ramadanaren ondoren berrogei egun igarota egiten da. Data horretan Islamak Itun Zaharreko kontakizuna gogoratzen du, hain zuzen ere, Jainkoak Abrahami, profeten aitari, Isaac seme zaharrenaren hilketa agindu zion pasarte. Aitzitik, hura semea hiltzera zihoala, Jainkoak gupida sentitu zuen harengatik eta arkumea immolatzeko agindu zion. Hortik dator ospakizunaren izena. Data hori, gainera, bat dator **Hayy**-aren edo Mekarako erromesaldiaren errituaren amaierarekin. Bilbon bizitzen bi urte daramatzan gazte marokoar batek ospakizun horren garrantzia azpimarratzen du eta, gainera, emigratioan hura bizitzearen alde argitzen du:

En Marruecos nos reunimos todas las ramas de la familia en casa de mi padre, sacrificamos los corderos y comemos todos juntos. Es un día de pureza, un día de alegría para todos, y sobre todo un día en el que la familia se une... Aquí también es muy importante porque nos reunimos, pero echo de menos mi casa. (M5)

Elkarrizketaturiko beste pertsona batek, kasu honetan gizon batek, gehiengo musulmaneko bere herrialdean edo gure gizarte jai bizitzearen alde islatzen du:

El ambiente no es el mismo. Cuando tú vas a un país donde no se bebe alcohol y tú quieres tomar una cerveza y te la ponen, no es que te pongan problemas, pero no es el entorno idóneo para hacerlo. Aquí es lo mismo. La gente lleva los corderos y va al matadero, se organiza... pero el mayor problema es la fiesta en sí misma, no está compartida porque cuando pocas personas la celebran, no te dan fiesta... (H13)

Una de las diferencias más notorias resaltada por las personas entrevistadas responde al hecho de que, como en el caso del Ramadán, en sus países de origen la mayoría de la gente celebra esas fiestas y la organización social gira en torno a las mismas. Aquí en cambio quienes observan dichas fiestas son una minoría respecto a la población total. Un hombre marroquí lo expresa así:

Este aspecto lo recogen varias de las personas entrevistadas. Veamos otro ejemplo, en este caso haciendo referencia a la Fiesta del Sacrificio del Cordero, que se suele celebrar cuarenta días después del Ramadán. En esta fecha el Islam rememora el pasaje del Antiguo Testamento en el que Dios ordenó a Abraham, padre de los profetas, el sacrificio de su hijo primogénito Isaac; aunque cuando éste se disponía a hacerlo, Dios se apiadó de él y le ordenó inmolar un cordero. De ahí el nombre de la fiesta. Esta fecha coincide, además, con la culminación del **Hayy**, o peregrinaje ritual a La Meca. Una joven marroquí, que lleva dos años residiendo en Bilbao, describe la importancia de esta celebración y explica, además, la diferencia de vivirla en la emigración:

Otra persona entrevistada, en este caso un hombre, también refleja la diferencia de vivirla en su país, mayoritariamente musulmán, o en nuestra sociedad:

Ramadanaren kasuan bezala, elkarrizketatu ditugun pertsonen jarrera ezberdinak dituzte beren erlijio praktiken modua aldatzeari buruz, gizarte hartzailearen errealitate ezberdina ikusita. Aitzitik, elkarrizketaturiko pertsona gehienek zailtasun garrantzitsuak topatzen dituzte jaiak ospatzerakoan, arkumea hil eta erritu musulmanari jarraiki odolustutzerakoan gertatzen den moduan:

Al igual que en el caso de Ramadán, hemos entrevistado a personas con mayor o menor disposición a cambiar la forma de sus prácticas religiosas ante la realidad distinta de la sociedad de recepción. Sin embargo, la mayoría de las personas entrevistadas encuentran problemas importantes para celebrar sus fiestas, como ocurre a la hora de sacrificar el cordero y desangrarlo según el rito musulmán:

Tenemos muchos problemas. Primero, no es fácil para encontrar los corderos. Segundo, dónde hay que matarlos; tienes que trasladarte al matadero de Bilbao o Pamplona o... En muchos sitios no nos dan facilidades para matar nosotros mismos, no nos dejan. En Francia, por ejemplo, es distinto: les llevan los corderos y los matan en el matadero y luego se los traen a casa y todo. Aquí tienes que molestarte para buscar un cordero y llevarlo a sesenta o setenta kilómetros a que lo maten y es un problema. Hay gente que ese día está trabajando, porque no siempre coincide en sábado o domingo, y el jefe no me deja salir ese día, no me puede dar fiesta. Tenemos dos días por ley, dos fiestas musulmanas al año abonadas y no nos dan nada; no, no. (H17)

Aurreko adierazpenetan, gainera, ospakizuna lanegunarekin bateratzeko beharra agertzen da behar baino gehiagotan. Jai egutegia, hain zuzen ere, gure gizartean kokatutako komunitate musulmanak aurre egin beharreko arazo aipatuenetako bat da: *“En teoría tenemos derechos a librar, pero la realidad es muy distinta. Y eso que sólo tenemos dos fiestas al año...”* (1. E). Hori dela eta, ildo horretatik jarraituz elkarre ezberdinek, eta baita gizabanakoek beren kabuz ere, honakoa adierazten dute beren aldarrikapen nagusien arteko bat bezala: *“la Administración vasca, las empresas y la sociedad en general conozca nuestros ritos y se sensibilicen con estas fechas sagradas para los musulmanes”* (5. E).

Zentzu horretan, beharrezkoa da gogoraraztea ospakizun musulman horien ospakizuna Estatu Espainiarraren eta Espainiako Batzorde Islamikoaren arteko Lankidetzak Akordioan ere jasota zela 12.2 artikuluan:

En los anteriores comentarios se recoge, además, la necesidad de compatibilizar en demasiadas ocasiones la celebración con la jornada laboral. El calendario festivo es precisamente uno de los problemas más comentados a los que se tiene que enfrentar la comunidad musulmana asentada en nuestra sociedad: *“En teoría tenemos derechos a librar, pero la realidad es muy distinta. Y eso que sólo tenemos dos fiestas al año...”* (M1). Por ello, en esta línea varias asociaciones, además de personas a título individual, destacan como una de sus principales reivindicaciones que *“la Administración vasca, las empresas y la sociedad en general conozca nuestros ritos y se sensibilicen con estas fechas sagradas para los musulmanes”* (M5).

En este sentido, es preciso recordar que la celebración de estas festividades musulmanas también fue recogida en el Acuerdo de Cooperación entre el Estado Español y la Comunidad Islámica de España, en su art. 12.2:

Las festividades y conmemoraciones que a continuación se expresan, que según la Ley Islámica tienen el carácter de religiosas, podrán sustituir a las establecidas con carácter general por el Estatuto de los Trabajadores, en su artículo 37.2, con el mismo carácter de retribuidas y no recuperables, a petición de los fieles de las Comunidades Islámicas pertenecientes a la Comisión Islámica de España.

Al Hiyra, correspondiente al 1 de Muharram, primer día del Año Nuevo Islámico.

Achura, décimo día de Muharram.

Idu Al-Maulid, correspondiente al 12 de Rabiú Al Awwal, nacimiento del Profeta.

Al Isra Wa Al-Mi'ray, correspondiente al 27 de Rayab, fecha del Viaje Nocturno y la Ascensión del Profeta.

Idu Al-Fitr, correspondiente a los días 1, 2 y 3 de Shawwal y celebra la culminación del Ayuno de Ramadán.

Idu Al-Adha, correspondiente a los días 10, 11 y 12 de Du Al-Hyyah y celebra el sacrificio protagonizado por el Profeta Abraham.

Arkumearen Hilketaren ospakizunarekin jarraituz, elkarrizketaturiko pertsona batzuek animaliak beren kabuz hiltzeko ohitura mantentzen dute, beren jatorriko herrialdeetan egiten zuten bezala. Hilketa hori “legez kanpo” egiten da zenbaitetan –onartu dutenaren arabera–, landa-esparruetan edo alden-dutako tokietan, eta osasun agintaritzari bizkarra emanaz zenbaitetan. Honakoa dio Gipuzkoako herri batean bizi den gazte marrokoar batek:

Siguiendo con la fiesta del Sacrificio del Cordero, algunas de las personas entrevistadas mantienen la costumbre de matar ellas mismas al animal, tal como hacían en sus países de origen, aunque este sacrificio se haga de forma “alegal” –según reconocen–, en lugares rurales o apartados, a espaldas en algunas ocasiones de las autoridades sanitarias. Así lo narra un joven marroquí que reside en un pueblo de Gipuzkoa:

No hay sitios para matar el cordero y no puedes matarlo en el piso. Aquí la gente, gente mayor que tienen chabolas afuera del pueblo y allí matan. Cada uno mata su cordero y lleva la carne a su casa. (H15)

Aljeriar batek, zortzi seme-alabako familia-aren aitak, Arabako udalerrri garrantzitsu baten kanpoaldean kokatzen den bere etxean hiltzen du arkumea:

Un argelino, padre de familia con ocho hijos e hijas, mata el cordero en su casa que está a las afueras de una población importante de Álava:

Por ejemplo, yo mato los corderos aquí, en mi casa. Los obreros a veces me veían que cogía cuchillos y los mataba, y me veían como un criminal de sangre. Pero después, con el tiempo, han entendido que es normal, porque si mato este cordero es para comer. La comida necesita que la carne esté sana. Si tú no sacas toda esa sangre de ese cordero, la sangre es una enfermedad, tiene microbios y si tú la comes, te quedas enfermo. Pero si toda la sangre sale, tú puedes comer tranquilamente. (H10)

Beste zenbaitetan, biztanleria musulmana base-rietara joan ohi da. Bertan, baserritarrak prest agertzen dira animaliak hiltzeko. Bestela, animalia

En otras ocasiones, la población musulmana acude a caseríos donde los baserritarras se prestan a matar los animales o donde permiten su sacrificio

hiltzeko interesa dutenek hilketa beren kabuz egiteko baimena ematen dieten tokietara joan ohi dira. Hala eta guztiz ere, lehen ere adierazi dugun moduan, elkarrizketaturiko beste pertsona batzuek –gutxiak– ez diote aparteko garrantzirik ematen arkumea hiltzeari, eta haien ustez festaren funtsa beste zer edo zer da:

por parte de las propias personas interesadas en ello. Ahora bien, como antes hemos señalado, otras personas que hemos entrevistado –pocas– no le dan demasiada importancia al hecho de matar el cordero y creen que lo esencial de la fiesta es otra cosa:

Yo siempre discuto por cosas religiosas de éstas, cosas que para mí no son tan importantes, que son historia, que no es la cuestión, pensar que matar un cordero es fundamental... Tú vives en una sociedad aquí, vas a la carnicería y le dices a un profesional que te mate un cordero y te lo trae en sus bolsitas y lo guardas en la nevera y eso. Si tú quieres matarlo y no tienes dónde, lo matas en el baño con sus consiguientes problemas higiénicos; esto a lo mejor molesta al vecino, que tú arrastres el cordero por todo el portal, sale la sangre y le asustas. ¡Que es un piso! No son casas; que no estás en tu país, ¡que hay normas! No es obligatorio hacerlo. Si quieres hacerlo y tienes la posibilidad económica de hacerlo, bien, y si no, no es obligatorio, ¡que religión no es eso! (H14)

Ikuspegi hori, ordea, gutxiengoarena da egun oraindik. Ondorioz, ez da harrizkoa elkarte ezberdinetatik, eta ez bakarrik gizabanakoen aldetik, Administrazioari sentsibilizazioa eta egun horretarako toki bereziak jartzea eskatzea. Bestalde, komunitate musulmanak geroz eta gehiago eskatzen du kiroldegiak edo udaleko lokalak bezalako toki publikoak jartzea erritu horiek komunitatean ospatzeko, dudarik gabe nortasun izaera garrantzitsua duelako. Horrek argi uzten du jaiaren ospakizunak taldeko izaera duela migrazioaren testuinguruan eta, aldi berean, gizarte hartzailean geroz eta agerikoagoa bilakatzen dela. Testuinguru horretan kokatzen da Euskadiko komunitate islamiarrak azken urteotan Bilboko La Casillako kirol pabiloian antolatutako topaketa. Helburua *Ayd el Seghir* (Baraualdia Apurtzearen Ospakizuna) edo *Ayd el Kebir* (Arkumearen Hilketaren Ospakizuna) bezalako ospakizun hain garrantzitsuetan otoi egiteko elkartu nahi diren musulmanak hartzea da.

4.5. HILERRIAK

Lurperatzearen erritu musulmana hildakoaren garbikuntzarekin hasten da. Horretarako, lehenik eta behin gorpua garbitzen da, lurperatu baino lehen ahalik eta lasterren. Garbitu aurretik gorpua ukitu daiteke edo muxu eman dakio baina ez ondoren, berrito kutsatu daitekeelako. Garbitu ondoren

Esta visión es, no obstante, todavía minoritaria, por lo que no sorprende que desde distintas asociaciones, y no sólo a nivel individual, se solicite que la Administración se sensibilice y habilite lugares especiales para este día. Por otra parte, la creciente demanda de la comunidad musulmana de espacios públicos como polideportivos o locales municipales para la celebración comunitaria de estas prácticas rituales que, sin duda, tienen un importante carácter identitario, dan cuenta de la importante vertiente colectiva que su observancia también presenta en el contexto migratorio, al tiempo que aumenta su visibilidad en nuestra reciente sociedad de recepción. En este contexto se sitúa el encuentro que a lo largo de los últimos años ha organizado la comunidad islámica en Euskadi en el Pabellón de la Casilla de Bilbao, con el objeto de acoger a las personas musulmanas que deseen encontrarse para la oración en fechas tan señaladas como son la celebración del *Ayd el Seghir* (Fiesta de la Ruptura del Ayuno) o *del Ayd el Kebir* (Fiesta del Sacrificio del Cordero).

4.5. CEMENTERIOS

El rito musulmán de enterramiento comienza por la purificación de la persona difunta. Para ello, se comienza lavando el cuerpo, lo más pronto posible antes del entierro. Antes del lavado se puede tocar o besar al cadáver, pero no así después porque podría contaminarse de nuevo. Tras el lavado se

begiak ixten zaizkio eta ehun zuriko zatietan biltzen da, josturarik gabekoan; ondoren, hileta-ospakizuna egiten da. Hildakoa lurperatzeko, Mekarekin paraleloan kokatutako hilobia zulatu behar da ahal den neurrian. Burua eskuinalderantz mugitu behar zaio pixka bat, aurpegia Kaaba-ren parean izan dezan. Ezarpen islamiarrei jarraiki, formalki debekatuta dago hilobietan neurritz gaitetiko gastuak egitea. Ahalik eta sinpleenak izan behar dute, hilarrietan Koraneko berseten bat jarritz besterik gabe.

Islamaren ikuspegitik aztertuta, hildako musulmanaren gorpua hil den tokitik ahalik eta gertuen lurpera daiteke arazorik gabe, eta gomendagarri eta guzti izan daiteke; hori bai, erritu musulmana jarraitu behar da. Izan ere, heriotza bizitza honen amaiera besterik ez da, beste bizitzarako igarobidea, Jainkoak hilobietan daudenak berpiztuko dituelako. Musulmanek hiletetan jarraitzen duten errituak, ordea, zenbait zailtasun ditu gure lurraldean.

Euskal araudiak debekatu egiten du hildakoa hil den egun berdinean lurperatzea eta zuzenean lurrean ehorztea hil oihalean bilduta baina hilkutxarik gabe, edota sakonera gutxira egitea, tradizio islamiarrak adierazitako moduan¹². Gauzak horrela, badirudi komunitate musulmana prest dagoela euskal legeriak alorrean ezarritako baldintzak onartzeko. Hori sumatu dugu bildutako adierazpenetan; azpimarratutako gauza bakarra hilkutxak ahalik eta sinpleenak izan behar direla da, ehorzketak garestiegiak izatearen debekua ahalik eta gehien jarraitzea posible izan dadin.

Ohitura islamiarrari jarraiki, hildakoak ez du itxaron behar lurperatua izateko. Aitzitik, are larriagoa dena, behin lurperatuta ezin da berririo atera edota jarri den lekutik aldatu (ez, behinik behin, berrogei urte igaro ez badira). Hori gure hilerrietako ohi-turari kontrajartzen zaio. Izan ere, gorpuak atera egiten dira hilobietatik denbora gutxiago igarotzen denean eta komunitate musulmanarentzat hori profanazioa da. Bestalde, euskal gizartean geroz eta gehiagok aukeratzen duten errausketa ez da Islamean jasotzen.

¹² Euskal araudiaren arabera, hildakoak hilkutxaren barruan ehortzi behar dira eta ez 2,50 metro baino gutxiagoko sakonera.

le cierran los ojos y se le envuelve en piezas de lienzo blanco, sin costuras, para posteriormente celebrar un oficio funerario. Para el entierro de la persona muerta se cava, en la medida de lo posible, una tumba paralela a La Meca, y se vuelve su cabeza ligeramente hacia la derecha para que su rostro esté frente a la Kaaba. Siguiendo los preceptos islámicos, está formalmente prohibido hacer excesivos gastos en las tumbas, que deben ser tan sencillas como sea posible, colocando en las lápidas simplemente algún versículo coránico.

Desde el punto de vista del Islam, el cuerpo de la persona musulmana fallecida puede ser perfectamente enterrado, siendo incluso recomendable, en el lugar más próximo a la muerte siguiendo, eso sí, el ritual musulmán. Y es que la muerte es únicamente el final de esta vida y el paso a la otra, ya que Dios resucitará a quienes están en las tumbas. Pero el seguimiento del rito funerario musulmán plantea algunas dificultades en nuestro territorio.

La normativa vasca recoge la imposibilidad de enterrar a la persona muerta el mismo día de la defunción y directamente en la tierra, envuelta en un sudario pero sin féretro, o a escasa profundidad¹², tal y como indica la tradición islámica. Ahora bien, la comunidad musulmana parece estar dispuesta a aceptar las condiciones impuestas a este respecto por la legislación vasca, a tenor de los comentarios recogidos, apuntando únicamente que los féretros han de ser lo más sencillos posible con el objeto de seguir la prohibición de que los entierros resulten excesivamente onerosos.

Siguiendo la tradición islámica, la persona difunta no ha de esperar a ser enterrada; pero, más grave aún, una vez inhumada, no puede ser desenterrada ni trasladada del lugar donde yace (a menos que hayan pasado al menos cuarenta años). Hecho éste que choca con la práctica habitual en nuestros cementerios de exhumar los cuerpos de las tumbas pasado un periodo de tiempo inferior, lo que es considerado una profanación por la comunidad musulmana. Por otra parte, la opción de la incineración, que cuenta

¹² Según la normativa vasca, las personas fallecidas deben ser enterradas dentro de un ataúd y a una profundidad no inferior a los 2,50 metros.

Hori dela eta, estatu espainiarrak eta Espainiako Batzorde Islamikoak 1992an sinatutako Lankidetza Akordioan hilerri musulmanak sortzeko eskubidea jaso zen (2. artikuluan). Horietan, erritu islamiarraren arabera lurperatuko ziren gorpuak. Honelaxe jaso zen gaia:

con un creciente número de adeptos en la sociedad vasca, no está contemplada por el Islam.

Por todo ello, en el Acuerdo de Cooperación entre el Estado Español y la Comisión Islámica de España de 1992 ya se reconoció (en el art. 2) el derecho a crear cementerios musulmanes, en los que ser enterrado de acuerdo al rito islámico. Así se recoge:

Los cementerios islámicos gozarán de los beneficios legales que el Artículo 5 establece para los lugares de culto. Se reconoce a las Comunidades Islámicas pertenecientes a la Comisión Islámica de España, el derecho a la concesión de parcelas reservadas para los enterramientos islámicos en los cementerios municipales, así como el derecho a poseer cementerios islámicos propios. Se adoptarán las medidas oportunas para la observancia de las reglas tradicionales islámicas, relativas a inhumaciones, sepulturas y ritos funerarios, que se realizarán con intervención de la Comunidad Islámica local.

Se reconoce el derecho a trasladar a los cementerios pertenecientes a las Comunidades Islámicas, los cuerpos de los difuntos musulmanes, tanto de los actualmente inhumados en cementerios municipales como de aquéllos cuyo fallecimiento se produzca en localidad en la que no exista cementerio islámico, con sujeción a lo dispuesto en la legislación de Régimen Local y de Sanidad.

Estatu espainiarraren lurraldean zazpi hilerri musulman daude: Bartzelonan, Valentzian, Madrilén, Zaragozan, Kordoban, Sevillan, Granadan, Ceutan eta Melillan. Euskal Autonomia Erkidegoan, ordea, ez dago oraindik mota horretako hilerririk, nahiz eta Euskal Autonomia Erkidegoko Hilotzen Sanitate-alderdiei buruzko Erregelamendua onartzen duen urriaren 19ko 202/2004 Dekretuak aukera hori jaso 41.3 artikuluan azken urteotako migrazio aldaketak ikusita:

En el territorio del Estado Español hay nueve cementerios musulmanes en las ciudades de Barcelona, Valencia, Madrid, Zaragoza, Córdoba, Sevilla, Granada, Ceuta y Melilla. Pero todavía no hay ninguno en la Comunidad Autónoma Vasca, a pesar de que el Decreto 202/2004, de 19 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento de sanidad mortuoria de la Comunidad Autónoma del País Vasco, actualmente vigente, sí recoge esta posibilidad en el artículo 41.3, teniendo en cuenta los cambios migratorios de los últimos años:

Erljio-sineskera ezberdinetarako hilerri bera-riazkoak eraikitzea baimendu dezake Osasun Sailak; betiere, eskabidean ondokoa behar bezala justifikatzen bada: ingurumenarentzako eta osasun publikoarentzako arriskurik ez dela izango bermatzeko baldintza higieneko eta sanitarioak dituela instalazioak.

El Departamento de Sanidad podrá autorizar la construcción de cementerios específicos para diferentes creencias religiosas si, al solicitarlo, se justifica debidamente que las características de la instalación reúnen todos los requisitos higiénico-sanitarios que garantizan la ausencia de riesgos para la salud pública y el medio ambiente.

Hori dela eta, hilerri musulmanak sortzea lurraldean kokatutako biztanle magrebtar zaharrenek bereziki planteatutako eskaera nagusienetako bat da honakoa. Izan ere, hilerri islamiarrak ez egotean, hildakoa lekualdatu eta bere jatorriko herrialdera eramatea, horrek duen esanahi guztiarekin, da aukera bakarra talde musulmanarentzat.

Es por ello que la creación de cementerios musulmanes se convierte en una de las principales demandas planteadas especialmente por las poblaciones magrebíes más antiguas asentadas en este territorio. Y es que ante la ausencia de cementerios islámicos, el traslado o repatriación de la persona fallecida, con todas las implicaciones que ello conlleva, constituye la única alternativa para el colectivo musulmán.

Egun, Euskadin, hilerri musulman batean lurperatzea ezinezkoa denez, pertsona magrebtar askok dio beren hildakoen gorpuak atzerriratu egin behar dituztela sinesmen islamiarren arabera lurperatze aldera eta horrek ondorio ekonomiko eta sozial garrantzitsuak ekartzen badizkie ere. Are gehiago esanda, horrelako ekintzek gorpuak baltsamatzea bezalako betebeharrak betetzea eskatzen dute. Hori debekatu egiten du Islamak, baina gorpuak atzerriratzearen aukera arautzen duen nazioarteko arautegiak derrigorrez ezartzen du.

Gorpu bat Marokora eramateko, gertuen kokatzen den Magrebeko herrialdea, lau mila euro inguru behar dira hiletaren kostuak alde batera utzita. Hain zuzen ere, lekualdatze horien zenbateko ekonomikoari aurre egitearen zailtasuna da gehien azpimarraturiko aldeetako bat. Edonola ere, puntu honetan komunitate musulmanarekiko lotura ere nabarmentzen da, denbora-tarte laburrean behar adina diru eskuratzeko mugitu egiten baita hildakoaren edo haren senideen azken borondatea betetzeko. Hurrengo adierazpenek gizon marokoar baten iritzia biltzen dute. Hark azpimarratzen du komunitateko pertsona baten heriotzak gainerako kideen solidaritatea aktibatzen duela:

Si uno puede, ayuda; cada uno pone lo que puede, unas monedas, un billete... No hay una cantidad fija, cada uno deja lo que puede y nada más. En eso consiste la limosna musulmana. También lo hacemos algunas veces por enfermedad o cuando alguien no tienen papeles y no puede comer... Ante estas situaciones, todo el mundo arrima el hombro. Y, si el muerto no tiene familiares aquí, también nos encargamos de informar a la familia en Marruecos y de organizar el traslado del cuerpo. (H1)

Elkarrizketatutako pertsonetako beste batek ere gai horri heltzen dio, baina arreta berezia jarriz Euskal Autonomia Erkidegoan hilerri bat gutxienez sortzearen beharrean. Arrazoia gorpu bat beste herrialde batera eramateak ekartzen dituen zailtasunak dira:

En Francia tienen cementerios, cosa que aquí no hemos podido hacer. Hace poco se ha muerto una niña y no hemos podido recaudar tanto dinero como para llevarla a Marruecos y la hemos llevado a Madrid, allí hay cementerio. Les han concedido un terreno. Aquí estamos detrás de eso y... ni caso, no hay forma. Queríamos que en toda Gipuzkoa hubiese uno. No me importa que esté en Zumarraga, en Eibar o en Vitoria, me da igual, por lo menos cerca, que en vez de 4.000 euros que te cuesta, puedas gastar 300 ó 400 euros. (H17)

Ante la imposibilidad actual de ser enterrada en Euskadi en un cementerio musulmán, muchas personas magrebíes manifiestan que se ven en la obligación de expatriar los cuerpos de sus difuntos con el objetivo de enterrarlos de acuerdo a sus convicciones islámicas; aun cuando ello les acarree notables consecuencias económicas y sociales. Incluso, esta práctica conlleva alguna obligación como el embalsamamiento de los cadáveres que, aun siendo una práctica prohibida por el Islam, queda impuesta por la normativa internacional que regula las repatriaciones de cadáveres.

El transporte de un cuerpo a Marruecos, el país del Magreb más cercano, cuesta alrededor de cuatro mil euros, sin contar los costes de la ceremonia. Precisamente la dificultad para afrontar la cuantía económica de estos traslados es uno de los aspectos más señalados, aunque en este punto también se destaca el vínculo de la comunidad musulmana, que no duda en movilizarse para conseguir en un breve periodo de tiempo la suficiente cantidad de dinero como para cumplir la última voluntad de la persona fallecida o de sus familiares. La siguiente cita recoge la opinión de un hombre marroquí que destaca cómo la muerte de una persona de la comunidad activa la solidaridad del resto de sus miembros:

Otro de los entrevistados se refiere también a este tema, pero poniendo el énfasis en la necesidad de crear al menos un cementerio musulmán en el País Vasco, ante las numerosas dificultades que el traslado de un cadáver conlleva:

Azken adierazpen horretan azpimarratutako kostu ekonomikoaz gain, komunitate musulmanak dio zailtasunak izaten dituztela ere senideak lurralde espainiarrean kokatutako hilerri musulmanetan ehorzteko. Izan ere, normalean udal agintariek toki gutxi ematen diete. Izan ere, hilerri horiek zonaldean bizi diren musulmanentzat pentsatu dira eta ez herrialde osoan erlijio islamiarra duten guztientzat. Zentzu horretan, Estatu Espainiarrean Mahomaren biztanleria hazten ari denez, autonomi erkidego batzuk esaten ari dira jada ez dutela onartuko beren hilerrietan lurraldean erroldaturik ez dagoen musulmanik lurperatzea. Arrazoia xede horretarako utzitako tokia neurritz gain betetzea saihestea da. Bestalde, hilerri publikoetako eskumenak udalena direnez, zaila da komunitate islamikoak negoziazio bateratua egitea. Hura udalbatzen eskuetan geratzen da, askotan urriak eta horretarako prestakuntza gutxikoak izanez.

Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako biztanleria etorkinaren zati handi batentzat, gorpuak beren jatorriko herrialdeetara eramatea irtenbidea izan daiteke. Aitzitik, hilerri islamiarrak jartzeko beharraren gaineko hausnarketak kontuan izan behar du talde hori geroz eta ugariagoa dela eta, gainera, etorkizunean gure gizartean jaiotako geroz eta pertsona musulman gehiago egongo dela. Haientzat senideren baten gorpua lekualdatzea sinesmenen arabera ehorzteko ez da hain aukera erakargarria izango.

Gainera, kontuan izan behar da musulmanen ehorzketarekin batera doan alde simbolikoa, lurperatzea hemen edo han eginda. Pertsona batek bere jatorriko herrialdean edo bizi eta lan egiten duen herrialdean lurperatua izatea erabakitzea, azken horretan bere familia ere egon daitekeela kontuan izanda, nortasunaren adierazpena da dudarik gabe, gizarteratzeko nahia bezalaxe. Azken batean, toki batekoa izatearen zeinua da. Prozesu horretan, ordea, etorkin magrebtarren biztanleria baldintzaturik egongo da, noski, gizarte hartzailearen onarpen jarreragatik. Ez bakarrik lanean eta ekonomian egindako ekarpenarekiko jarreragatik,

Además del costo económico, recogido en la última cita, la comunidad musulmana asegura que también cuenta con dificultades para enterrar a sus seres queridos en cualquiera de los cementerios musulmanes ubicados en territorio español, porque normalmente las autoridades municipales les conceden poco espacio. Y es que estos cementerios se plantean para las personas musulmanas residentes en la zona, y no para el conjunto de quienes profesan la religión islámica en el país. En este sentido, algunas Comunidades Autónomas, ante el crecimiento de la población mahometana en el Estado Español, ya están anunciando que no permitirán que se entierre en sus cementerios ninguna persona musulmana que no esté empadronada en el territorio, con el objeto de que no se sature el espacio dedicado a tal fin. Por otra parte, precisamente porque las competencias en materia de cementerios públicos son de los municipios, es difícil llevar a cabo una negociación unitaria por parte de la comunidad islámica; quedando ésta en manos de las corporaciones locales, en ocasiones poco numerosas o poco preparadas para ello.

Para buena parte de la población inmigrante asentada en el País Vasco la repatriación de los cadáveres puede ser considerada una salida, pero la reflexión en torno a la necesidad del establecimiento de cementerios islámicos tiene que tener en cuenta que este colectivo es cada vez más numeroso y que, por otra parte, en el futuro habrá cada vez un mayor número de personas musulmanas nacidas en nuestra sociedad que no verá tan atractiva la opción del traslado del cadáver de algún familiar querido a otro lugar para que pueda ser enterrado según sus convicciones.

Además hay que tener en cuenta el aspecto simbólico que acompaña el enterramiento de las personas musulmanas aquí o allí. El que una persona decida ser enterrada en su patria o en el país en el que vive y trabaja, donde también puede estar establecida su familia, constituye, sin duda, todo un símbolo de su propia identidad, así como de su voluntad de integración. Es, en definitiva, un signo de pertenencia. Pero en este proceso la población inmigrante magrebí se verá condicionada, por supuesto, por la posición de la sociedad receptora en el reconocimiento, no sólo de su contribución laboral y económica, sino

baita Islama, gizarte errealitate den heinean, gizarteratzearekin zerikusia duen guztiarekiko agertzen duenagatik. Izan ere, horrek bizitzeko eta hiltzeko moduak baldintzatuko ditu.

4.6. ELIKADURA-OHITURAK ETA ALKOHOLA

Erligio islamiarrak betekizun batzuk ezartzen ditu jaki batzuen erabilerari dagokionez, bereziki haragi eta alkohol kontsumoaren inguruan. Zentzu horretan, Koranak *halal* jakien eta *haram* izenekoen artean ezberdintzen du. Lehenengoak garbiak, egokiak, baimenduak, jan daitezkeenak dira. Bigarrenak, berriz, zikinak, galaraziak, komunitate musulmanak jan ezin ditzakeenak. Edonola ere, beharragatik edo kontsumitzen ari dena zer den jakin gabe (ez kontra egiteko nahia-gatik) irensten denagatik ez da bekaturik egiten, Jainkoa barkabera eta errukitsua delako Koranean ere adierazten den moduan.

Horrela, haragi elikagaiak adibidez, halal izango dira Koranean bildutako erritu islamiarrak ezarritako arauen arabera hiltzen direnean, hau da, Jainkoak ezarritako moduan akabatzen direnean: Mekara begira, Alaren izena ozen esanez eta tresna zorrotz eta garbiarekin animalia trakea, esofagoa eta lepoko arteriak eta zainak ebakiz. Helburua animalia hiltzea laburtzea eta erabat odolustuz lepegabetzea da larrutu aurretik. Koranaren arabera, haragi ahula, odola, txerrikiak, beste jainko baten izena jaso duen haragia, urkatutako piztiaren edo egurka hildakoaren haragia, erorikoaren ondorioz hildakoarena, adarkada batengatik hildakoarena edo animalia basati batek klaskatutakoa debekatuta daude. Azken kasu horri salbuespena jartzen zaio, hain zuzen ere hil aurretik errituari jarraiki hil izana. Halaber, edari alkoholdunak kontsumitzearen debekua Koranean jasotzen da.

Elkarrizketaturiko pertsona askorentzat garrantzitsuak dira halal haragia eta txerrikiak ez jatearen debekua eta hainbat elkarrizketatan jaso da. Ildo berekoa da jarraian datorren adierazpena:

también de todo aquello que tenga que ver con la integración del Islam como parte de la realidad social, lo que va a condicionar su forma de vivir y su forma de morir.

4.6. HÁBITOS ALIMENTARIOS Y ALCOHOL

La religión islámica también establece algunas prescripciones en cuanto a la utilización de ciertos alimentos, especialmente con relación al consumo de carne y de alcohol. En este sentido, el Corán distingue entre alimentos *halal*, es decir, puros, lícitos, permitidos, que se pueden comer, y alimentos *haram*, esto es, impuros, prohibidos, que no pueden ser consumidos por la comunidad musulmana. Ahora bien, en caso de necesidad o de consumo de lo prohibido por desconocimiento de que lo es (no por deseo ni con intención de contravenir), no se peca, ya que Dios es indulgente y misericordioso, tal y como también se recoge en el Corán.

Así, los alimentos cárnicos, por ejemplo, serán halal siempre que sean sacrificados según las normas establecidas por el ritual islámico recogido en el Corán, es decir, siempre que sean matados como Dios establece: mirando a La Meca, invocando el nombre de Alá en voz alta y seccionando con un utensilio afilado y limpio la tráquea, el esófago, las arterias y venas del cuello, con el fin de acortar la agonía del animal y de degollarlo con la pérdida de toda su sangre, antes del desolle. Según recoge el Corán, está vedada la carne mortecina, la sangre, la carne de cerdo, la del animal sobre el que se haya invocado un nombre distinto del de Dios, la de la bestia estrangulada o muerta a palos, de una caída, de una cornada, o la que un animal feroz ha devorado parcialmente, excepto si aún es sacrificada cumpliendo lo establecido antes de su muerte. Igualmente, la prohibición de las bebidas alcohólicas también viene recogida en el Corán.

La importancia que para muchas personas entrevistadas tiene la carne halal y la prohibición de comer cerdo se repite en bastantes entrevistas, en la misma línea que se recoge en la siguiente cita:

No como nada de cerdo. Compro de todo en el mercado, pero la carne no, no la compro ahí. La carne, a un marroquí que está vendiendo carne en San Francisco; es carne halal. (M10)

Elkarrizketa honetan parte hartu duten pertsonenek txerrikirik ez jateko eta halal haragia jateko adierazitako arrazoiak erlijioaren ingurukoak dira batez ere. Zenbaitetan, ordea, arrazoi higienikoak eta osasunekoak ere uztartzen zaizkie erlijioaren eremukoei. Horrela, haragiak odola galtzean –**haram** elementua, hau da, zikina–, garbia bihurtzen da. Gure informatzaileetako batek gaiari buruz hitz egin zigun:

Un cordero, por ejemplo, una ternera, cuando la matas antes de que se haya parado el corazón, antes que salga la sangre, entonces, sólo sale lo que es superficial, igual no sale toda la sangre. Eso es cuando lo matan antes de sangrarlo. Aquí sangran, bueno, les pasan las máquinas, sí, pero le dan con un choque de electricidad, se muere el corazón primero, entonces no baja la sangre. Pero si lo matas según el rito musulmán, antes de que se pare su corazón, tienes más posibilidad de que salga casi toda la sangre. (H3)

Horrela, elkarrizketatutako zenbait pertsonarentzat, txerrikia edo haram haragia jatea bekatu da:

Así para algunas de las personas entrevistadas comer cerdo o carne haram es pecado:

Yo como lo que quiero. Por ejemplo, yo sé que para nosotros el cerdo es pecado; el mercado ofrece mucho para comer... Carnicerías de carne halal hay una aquí; en Bilbao hay muchas. Yo si no quiero comer jamón, no voy a comer. Nadie me dice: «¡Oye!, ¡te tienes que comer esto!». (H15)

Edonola ere, zenbait pertsonak –gutxiengoa eta beren burua liberal moduan definitzen dutenak– ez du arazorik ikusten txerrikia jateagatik edo erritu musulmanari jarraiki hil ez den animaliaaren haragia irensteagatik:

En cambio, algunas –las menos y que se suelen definir a sí mismas como liberales– no ven problema en comer cerdo o carne no matada según el rito musulmán:

Bueno, comemos carne de cordero, vaca, pollo... A veces en el trabajo, cuando ponen cerdo, lo como, porque si no... Y tampoco pasa nada, hombre, si no está matado de la manera... yo no voy a ir hasta allí a comprar; como de supermercado. (M2)

Aldiz, pertsona ortodoxoenek erlijioaren arauak betetzen dituzte eta, horregatik, batzuek diote erritu islamiarrari jarraiki hil ez den animaliatik datorren haragia ez jaten saiatzeko direla:

Las personas más ortodoxas, en cambio, observan las normas religiosas y, por ello, algunas de ellas señalan que procuran no comer carne si proviene de un animal que no ha sido sacrificado en un matadero siguiendo el rito islámico:

El tema de la comida... yo como halal; la carne halal es una comida, una carne que está matada por el rito musulmán y comemos como comen los musulmanes. Comes algo limpio, que se puede comer... ¿cómo se dice? que está de acuerdo con nuestra cultura. [...] Si los animales no están matados a rito musulmán, no podemos comerlos. (H4)

Hala eta guztiz ere, jarraian datorren elkarrizketak dio halal topatzeko aukerarik ez dagoenean jan daitekeela edo, Koranak dioen moduan, musulmanak ez diren pertsonen –kristauak edo juduak– gonbit egitean eskainitakoa bada eta txerria edo alkohola bezalako produktu debekatuak ez direnean. Horixe dio Gipuzkoan bizi den aljeriar batek, nahiz eta erritu musulmanari jarraiki hildako animalia haragia nahiago duela ere adierazten duen:

Ello a pesar de que, como se señala en la siguiente entrevista, ésta puede ser consumida cuando no hay oportunidad de encontrar carne halal o, como dice el Corán, cuando sea ofrecida a invitación por parte de personas no musulmanas, que sean cristianas o judías, siempre y cuando no contenga productos prohibidos como el cerdo o el alcohol. Así lo expone un argelino que reside en Gipuzkoa, aunque también exprese su preferencia por la carne de animal sacrificado según el rito musulmán:

De cerdo no comemos, pero si no hay carne musulmana, compramos carne normal, se puede comer normal. Pero como han abierto una carnicería, compramos carne halal. (H16)

Elkarrizketa batzuetan, gainera, argi geratzen da komunitate musulman honetako kide batzuen kezka: hilketak Koranak ezarritako arauari jarraiki bakarrik egiten ez diren hiltegiak eta txerriak bezalako animalia debekatuak sartzen direnetan egitea:

En algunas entrevistas se pone de manifiesto, además, la preocupación de algunos miembros de esta comunidad musulmana ante el hecho de que el sacrificio se haga en mataderos donde no se mata únicamente siguiendo los preceptos del Corán y en los que entran animales prohibidos, como el cerdo:

Aquí hay, por ejemplo, mataderos, pero estos mataderos del jamón... no se puede. En Francia hay matadero marroquí. El carnicero de siempre me trae carne de Francia, pero aquí matadero marroquí no hay. (H15)

Hala eta guztiz ere, elkarrizketatu ditugun pertsona gehienak konformatu egiten dira Euskal Autonomia Erkidegoko hiltegiak animaliak erritu musulmanari jarraiki hiltzeko aukera izatearekin. Izan ere, elkarrizketa batzuetan hori lortzeko arazoak buruzko adierazpenak jaso izan dira oraindik. Edonola ere, beste testigantza batzuetan onartu egiten da hobekuntza sumatzen ari dela eremu horretan:

La mayoría de las personas que hemos entrevistado se conforma, no obstante, con que se puedan sacrificar animales en los mataderos del País Vasco, siguiendo el rito musulmán. Y es que en algunas entrevistas aún se recogen comentarios en torno a los problemas que hay para conseguirlo. Aunque, por otra parte, en otros testimonios se reconoce que se está produciendo una mejora a este respecto:

Hay un matadero ya en Bilbao, en Zorroza, donde hay un señor musulmán que mata al animal siguiendo el rito islámico. (H18)

Ildo beretik jarraituz, jarraian datozen adierazpenetan gure informatzaileetako batek uste du beste urrats bat egin beharko litzatekeela eta Estatuak hiltegietarako sarbidea bermatu beharko lukeela:

En la misma línea, en la siguiente cita uno de nuestros informantes considera que habría que dar un paso más, y que el Estado debería garantizar el acceso a los mataderos:

Últimamente, te digo, como cada día hay más extranjeros aquí, más musulmanes y no sé qué, últimamente tenemos carnicerías árabes. ¿Qué hacen? Tampoco tienen mataderos que son árabes. Un matadero que lo usan los de aquí, españoles, se lo ceden un día para ellos, por ejemplo. Limpian todas las máquinas con agua y jabón y no sé qué, y luego matan los pollos o terneras o corderos... [...] Cada semana tienen tal día y así tenemos posibilidad para tener carne, para comerla y eso. Pero es un acuerdo que no se ha hecho a nivel del Estado; es a nivel de las personas, ¿me entiendes? [...] Aquí tiene que entrar el Estado. Por lo menos, si no hay un matadero para esta gente, que se facilite, por ejemplo, no sé, hacer un contrato con alguien que tiene matadero, que el día tal y a la hora tal, ¿entiendes? Esto se hace ahora en nivel de las personas, sin más. (H3)

Bestalde, elkarrizketaturiko pertsona askok merkataritzako azalera handietan egun oraindik dagoen halal produktuen eskasia azpimarratzen du, prezio altuagoa izateaz gain. Edonola ere, onartzen da zentzu horretan aurrerapauso batzuk izaten ari direla, hiltegiekin gertatzen den moduan. Halal produktuak eskaintzen dituzten establezimenduak ugartu egin dira azken urteotan. Hala eta guztiz ere, jatorri magrebtarreko biztanleria gehiena denda etnikoetara joaten da bakar-bakarrik, komunitate musulmaneko bertako kideek irekitako dendetara, bai haragi elikagaiak erosteko, bai beste produktu batzuk erosteko (barazkiak, gozokiak, ogiak...). Horrela, ziurtaturik dute Koranaren ezarpenak bete direla, aditibo jakin batzuek ez dituztela eta biztanle multzo horrek errefusatutako prozedurei jarraiki egin ez direla. Horrela, elikagai batzuen kontsumoa talde batekoa izatearen adierazpen bihurtzen da. Horixe azpimarratzen dute elkarrizketaturiko pertsona batzuek, jatorri marokoarreko emakume honek adibidez:

Por otra parte, muchas de las personas entrevistadas hacen referencia también a la escasez de productos halal que todavía hoy se encuentran en las grandes superficies comerciales, y a su más elevado precio; aunque también reconocen que en este sentido se están produciendo algunos avances, como ocurre con los mataderos. El número de establecimientos que ofrecen productos halal está aumentando en los últimos años. Ello no obstante, la mayoría de la población inmigrada de origen magrebí acude casi en exclusiva a los comercios étnicos, a los comercios abiertos por miembros de la propia comunidad musulmana para adquirir estos alimentos cárnicos, así como otros productos (verduras, dulces, panes...) que, de esta forma, queda garantizado que satisfacen los preceptos coránicos; que no contienen ciertos aditivos o que no están elaborados siguiendo procedimientos rechazados por esta población. De esta manera el consumo de determinados alimentos se convierte también en expresión de pertenencia colectiva. Así lo destacan varias personas entrevistadas, como esta mujer de origen marroquí que señala:

Los musulmanes que vivimos aquí nos hartamos de leer las etiquetas de la comida. Y es que la mayoría de los dulces, por ejemplo, llevan manteca de cerdo, o muchas sopas se hacen con el hueso del jamón... Por eso recurrimos a las carnicerías y tiendas que abrimos nosotros mismos. (...) A mí tampoco me gusta mucho comer fuera de mi casa o de la casa de mis amigos, ya que no sé con qué se cocina... (M7)

Izan ere, Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako jatorri magrebtarreko komunitateak geroz eta denda gehiago irekitzeak ez dio biztanleria musulmanari Islamaren ezarpenak betetzeko aukera bakarrik ematen; horrekin batera, Magrebetik datorren jendeari posible zaio gizarte berrian sukaldaritzako ohiturak mantentzeko beharrezko produktuak topatzea, kultura guztietan nortasunaren elementu hain garrantzitsu izaki. Hori dela eta, ez da harrizkoa gastronomia elkarrizketaturiko pertsonen migrazio prozesuaren ondoren mantentzen dutela azpimarratzen duten praktika kulturaletako bat izatea. Horixe jaso genuen hurrengo elkarrizketatuaren erantzunean, bere kultura mantentzeko zer egiten zuen galdetu genionean:

Pues... empezando por mi comida. Yo siempre hago mi comida en mi casa, mi comida de mi forma de hacerlo, mi té, siempre árabe, verde, rojo... o como sea. (M4)

Beste emakume batek aurreko hitzak osatu zituen honakoa erantsiz:

Hago comida árabe, siempre tengo un montón de especias en el armario que siempre hago alguna cosa diferente. Pues, por ejemplo, cous cous y tal; cuando viene alguien, siempre hago algo diferente. (M3)

Orokorrean, elkarrizketatu ditugun pertsonen harrerako gizarteko ohitura gastronomikoak ere hartzen dituzte. Honela kontatzen du bizipena elkarrizketatuetako batek:

Comemos normal, lo que se come aquí, aparte de jamón... no comemos jamón y no bebemos alcohol, esas dos cositas que para nosotros son prohibidos. Pero aparte de eso, comemos normal. (H8)

Egokitzapen prozesu hori, ordea, ez da jazozen hemengo jakiak beren herrialdekoak baino nahiago izateagatik, baizik eta erosotasunagatik, azkartasunagatik, osagaiak eskuratzeko erraztasunagatik... Horixe sumatu dugu hurrengo testigantzan:

Y es que la creciente apertura de comercios por parte de la comunidad magrebí inmigrada en el País Vasco, no solamente está permitiendo a esta población musulmana cumplir con los preceptos del Islam, sino que también está favoreciendo que la gente procedente del Magreb pueda encontrar los productos necesarios para mantener sus costumbres culinarias en su nueva sociedad, tan importantes como elementos de identidad en todas las culturas. Por ello, no sorprende que la gastronomía sea un aspecto destacado por las personas entrevistadas entre las prácticas culturales que mantienen tras el proceso migratorio; tal y como se recoge en la respuesta de la siguiente entrevistada ante la cuestión de qué hace para mantener su cultura:

Otra mujer complementa la cita anterior diciendo:

En términos generales, las personas que hemos entrevistado también adoptan costumbres gastronómicas de la sociedad de acogida. Así lo indica uno de los entrevistados:

Pero este proceso de adaptación no se da porque prefieran la comida de aquí a la de su país sino, más bien, por comodidad, rapidez, acceso a los ingredientes... tal y como podemos apreciar en el siguiente testimonio:

Mira, por ejemplo, comemos... comemos mal, mejor dicho, casi no cocinamos, sólo los fines de semana. La cena... a veces llegas cansada y te pones cualquier cosa que encuentras, comes lo que hay... una tostada, un poco de queso, leche, yogur o algo así, o huevo frito. Pero a veces, cuando nos apetece algo, cocinamos cocina marroquí; pero todos los días no, igual un fin de semana o cuando invito a mis sobrinos, que tienen una comida que echan mucho de menos, el cous cous, o algo. Pues lo preparo a ellos, así también estamos en familia, sí. Té tomamos mucho, casi diario, casi todos los días; té sí, no me da pereza prepararlo. (M2)

Elkarrizketaturiko pertsona batzuetatik bestera ezberdina den egokitzen prozesu hori alde batera utzita, gastronomiaren aldetiko ohitura batzuk egunero edo maiztasun handiarekin mantentzen dira talde hau eratzen duten pertsonen artean. Garrantzitsuena tearen kontsumoa da –aipatu berri diren adierazpenetan aipatutako moduan–, txerriak jatearen debekuekin eta halal haragia nahiago izatearekin batera. Gainera, pertsona horiek beren herrialdeetako plater tipikoak prestatzen dituzte sarritan, bereziki gertaera garrantzitsuak ospatzerakoan, erlijio ospakizunetan edo familiarekin edo lagunekin biltzean:

A pesar de ese proceso de adaptación, que varía entre las personas entrevistadas, hay ciertas prácticas gastronómicas que se mantienen a diario o con mucha frecuencia entre la mayoría de quienes componen este colectivo. La más importante es el consumo de té –como se mencionaba en las citas precedentes–, junto a la prohibición de comer cerdo y la preferencia por la carne halal. Además, estas personas suelen preparar frecuentemente platos típicos de su lugar de origen, especialmente con motivo de la celebración de acontecimientos relevantes, fiestas religiosas o reuniones familiares o con amistades:

En mi casa cocino de todo, preparo de vez en cuando tortilla a la manera vasca, preparo, por ejemplo, tagines a la manera marroquí, me toca de vez en cuando ir donde los paquistaníes a comer kebab, por ejemplo, que... ¡je!, ¡je!, en mi tierra no hay kebab. A mí me gusta comer de todo, soy un poco multicultural; pero los momentos más sensibles en mi vida, por ejemplo, si invito a unos amigos y así, les preparo comida de mi pueblo. (H12)

Denda eta jatetxe etnikoak irekitzeak lagundu egiten du, dudarik gabe, euskal gizartean kokatutako jatorri magrebtarreko komunitatekoa izatearen sentimendua eta nortasuna mantentzen. Izan ere, kontinente afrikarreko iparraldeko herrialdeetan tipikoak diren errezetak egiteko beharrezkoak diren osagaiak eskuratzeko aukera ematen diete. Hala eta guztiz ere, azpimarratzekoa da ere produktu horiek geroz eta gehiago eskatzen direnez, merkataritzako azalera handi batzuk hasi direla horiek eskaintzen eta gure gizartean jatetxe sare batzuk hazkunde nabarmena izaten ari direla ere. Adibide moduan *Döner Kebab* aipa daiteke, aipatu berri diren adierazpenek ere azpimarraturiko moduan. Bizkaian orain hogeita bi urtetik hona bizi den jatorri libiarreko beste elkarrizketatu batek

La apertura de comercios y de restaurantes étnicos está contribuyendo, sin duda, al mantenimiento del sentimiento de pertenencia e identidad de la comunidad de origen magrebí establecida en la sociedad vasca, puesto que facilita el acceso a los ingredientes necesarios para cocinar las recetas típicas de los países del norte del continente africano. Pero también hay que destacar que, ante la creciente demanda de dichos productos, algunas grandes superficies ya han comenzado también a ofrecerlos, al igual que algunas cadenas de restaurantes que están experimentando un notable crecimiento en nuestra sociedad –como, por ejemplo, *Döner kebab*, comida a la que hacía referencia el anterior testimonio. Otro entrevistado de origen libio y residente en Bizkaia desde hace

azken urteotan eta adierazitako eremuan izandako aldaketan berri ematen du:

veintidós años, relata el cambio experimentado a este respecto a los largo de los últimos años:

Hay días que nos gusta a mi mujer y a mí, y hago comida árabe, cous cous, por ejemplo; o vienen unos amigos y les hago un plato típico. Pero la comida que como es de aquí, es una comida rica también... Ahora no hay problemas para encontrar los ingredientes aquí, como hay mucha inmigración... Al principio cuando llegué, sí; pero cuando alguien iba a Libia le encargábamos especias. Pero ahora como hay muchos establecimientos en San Francisco, por ejemplo, incluso en Eroski y Corte Inglés encuentras lo que buscas. (H14)

Ildo beretik abiatuz, elkarrizketatu marokoar batek San Frantziskoko dendetan **“harira”** egiteko behar diren osagai guztiak erosteko aukera dagoela azpimarratzen du. *Harira* Ramadanaren hilabetean, alegia, baraualdiko egunetan baraualdia amaitzean kontsumitzen den ohiko zopa da. Horrez gain, hilabete horretan tipikoak diren hurrengoak bezalako gozoak prestatzekoak ere topa daitezke: **chabakia** (gari irinarekin, anisarekin, kanelarekin, gurinarekin, ezti naturalarekin eta olioarekin egiten den pastela), **“malwi gurinarekin”** edo **“msem, eztiarekin, txokolatearekin edo gurinarekin”**, **“sfofa”** (almendra, anis, ezti, gurin eta azukre tarta) edo **“brwat-a, hiruki forma duen almendradun hostopila”**.

Halal produktuen eta Magrebeko herrialdeetan ohikoak diren platerak prestatzeko elikagaien edo osagaien dendak ugaritzeak ez du, hala ere, Afrika iparraldetik datozen etorkin gehienek ideia deuseztatzen: produktu horien banaketa eta eskaintza areagotzea beharrezkoa dela hain zuzen. Gainera, azpimarratu dutenaren arabera, beharrezkoa da ere esfortzu handiagoa egitea landutako elikagaien etiketatik beharrezko informazio guztia biltze aldeira. Helburua etorkinek elikagai horiek egiterakoan erabili diren osagaiak ziurtatzea izango litzateke. Kezka hori jaso izan da lehen ere adierazpen batean, eta guk elkarrizketatu dugun pertsona batek adierazitakoa berresten du:

En la misma línea, una de las entrevistadas marroquíes apunta la posibilidad de comprar en los establecimientos de San Francisco todo lo necesario para cocinar la **“harira”**, sopa que se consume típicamente después de la jornada de ayudo durante el mes del Ramadán, al igual que algunos dulces típicos de este mes, tales como la **“chabakia”** (pastel elaborado con harina de trigo, anís, canela, mantequilla, miel natural y aceite), o de otros alimentos como el **“malwi con mantequilla”** o **“el msem, untado con miel, chocolate o mantequilla”**, **“el sfof”**, (tarta de almendras, anís, miel, mantequilla y azúcar) o el **“brwat, un hojaldre con almendras en forma de triángulo”**.

La ampliación del comercio de productos halal y de alimentos o ingredientes para preparar los platos típicos de los países del Magreb no elimina, con todo, la idea compartida por la mayoría de la población inmigrante de origen norteafricano de que es necesario ampliar su distribución y oferta. Además, según destacan, es preciso hacer también un mayor esfuerzo con el objeto de recoger toda la información necesaria en el etiquetado de los alimentos procesados, con el fin de que este colectivo pueda cerciorarse de los ingredientes utilizados en su elaboración. Es ésta una preocupación que ya ha sido recogida en un comentario anteriormente destacado, y en el que incide el siguiente testimonio de uno de nuestros entrevistados:

Cuando compramos en nuestras tiendas musulmanas, compras tranquilo, todo es halal, todo halal, sin cerdo ni nada del cerdo. Pero cuando vas a otra tienda... cuando vas por ejemplo al Corte Inglés, mi mujer tiene que leer todas las etiquetas para que no haya cerdo ni nada... (H1)

Migrazioen testuinguruan biztanleria musulmanarentzat egokiak diren produktuak arautu eta ziurtatzea oso garrantzitsua da, eta horregatik Espainiako Batzorde Islamikoak organo bat eratu du Nekazaritza Ministerioaren oniritziarekin: Halal Institutua. Egoitza Kordoban du eta haren betekizuna estatu espainiarrean eta Europar Batasunean komunitatearentzako nahiz herrialde islamiarretara esportatzeko egokiak diren elikagai eta produktuak arautu eta ziurtatzea da.

Halal Institutuak Halal Berme Marka erregistratzea lortu zuen 2003an Espainiako Patente eta Marken Bulegoan. Ondorioz, Koranaren ezarpenekin bat datozen eta kalitatearen zigilu europarra duten lehenengo produktuak onartzen dira. Ondorioz, biztanleria musulmanaren kontsumorako egokiak dira. Horren bidez, Batzorde Islamikoak geroz eta handiagoa eta erakargarriagoa den merkatuaren “bizitzak normalizatu” nahi ditu, halal elikadura elikagaien eskaintza orokorraren parte izatera igarotzea ahalbidetuz, bai etxean kontsumitzeko gaietan (produktu horiek dendetan nahiz merkataritzako azalera handietan aurkitzea ahalbidetuz), bai, adibidez, jatetxeetan.

Hala eta guztiz ere, ez dago zalantzarik elikaduraren arazoa bereziki nabarmena dela jatorri magrebtarreko jendeak etxetik kanpo jan behar duenean, batez ere aukerarik ez duenean, adibidez ospitale batean ingesatuta egoteagatik. Izan ere, elkarrizketaturiko etorkin magrebtarrek diote zailtasunak izaten dituztela egoera horretan, eta ez bakarrik ohiko janaria jateko, baita, askotan, Islamaren ezarpenak betetzeko ere:

La importancia de la regulación y certificación de los productos que son aptos para la población musulmana en el contexto migratorio es tal que la Junta islámica de España ha creado un órgano con el visto bueno del Ministerio de Agricultura, el Instituto Halal, con sede en Córdoba, encargado de regular y certificar los alimentos y productos que son idóneos para esta comunidad en el Estado Español y en la Unión Europea, así como para su exportación a países islámicos.

El Instituto Halal obtuvo el registro de la Marca de Garantía Halal en la Oficina Española de Patentes y Marcas en el año 2003, con lo que se reconoce el primer sello de calidad europeo que distingue los productos acordes con los preceptos del Corán y, por tanto, destinados para el consumo de la población musulmana. Con ello la Comisión Islámica pretende “normalizar las vidas” de este creciente y suculto mercado, permitiendo que la alimentación halal pase a formar parte de la oferta alimenticia general, tanto para el consumo doméstico (facilitando que se puedan encontrar estos productos tanto en tiendas como en grandes superficies), como, por ejemplo, en el sector de la restauración.

Pero, sin duda, el problema de la alimentación se presenta de forma especialmente intensa cuando la población de origen magrebí se ve obligada a comer fuera de casa; sobre todo si se encuentra sin posibilidad de opción por hallarse, por ejemplo, ingresada en un hospital. Y es que, en estas circunstancias, esta población inmigrante entrevistada asegura toparse con dificultades, no sólo para comer su comida habitual, sino para poder seguir, en muchas ocasiones, los preceptos del Islam:

Hace unos meses estuve dos días ingresado en un hospital y la comida... tienes que comer lo que te dan. Y si la comida tiene cerdo, viene la señora, te lo quita y ya está. Pero no, nosotros no podemos comer eso cocinado con el cerdo. Y no puedes pedir carne halal tampoco. Yo creo que tendría que haber halal en los hospitales porque... a mí no me gusta... los musulmanes no pueden así... (H1)

Egoera hori are gehiagotan azpimarratzen dute eskolara joateko adinean seme-alabak dituztenek. Edonola ere, gai hori sakontasun handiagoz aztertuko da aurrerago, eskolaren eremurako utzitako atalean hain zuzen.

Azkenik, atal honekin amaitu aurretik, Euskadin finkatutako komunitate magrebtarrak alkoholaren kontsumoaren gainean duen jarrera aipatu nahi dugu. Alkohola erosi, saldu eta kontsumitzea ere debekatuta dago erlijio musulmanean. Balorazio hori, ordea, erabat kontrajartzen zaio gure gizartean alkoholari ematen zaionari. Elkarrizketatu ditugun jatorri magrebtarreko pertsonen artean, ezezko tinkoa eman zigutenak topatu genituen alkohola probatu duten galdetu genienean. Taberna bat zuen marokoar batek honakoa ziurtatu zigun: *“En el bar no vendemos alcohol... no vendemos alcohol porque es pecado”* (20. G). Beste abstemio batek antzeko adierazpenak egin zizkigun:

No, no tomo alcohol. Nada. [...] Si yo no quiero, el alcohol no va a entrar en mi casa, ni entro yo a un bar... incluso puedo entrar a un bar y tomar un café, no tiene nada que ver que el de al lado esté tomando vino o cerveza; yo tomo un café y me siento contigo ahí en la mesa y tranquilamente incluso podemos cenar... Eso para mí no es chocante, incluso lo hemos vivido en nuestro país, con franceses, españoles e incluso americanos. Y hay bares abiertos para ellos. El que quiera consumir ya sabe dónde tiene que ir. (H17)

Edonola ere, maiztasunez edaten duten pertsonak ere elkarrizketatu ditugu. Horien artetik batzuek bekatutzat hartzen dute, adibidez gure elkarrizketaturiko batek. Honakoa dio zehazki:

Hago, hago pecado, como has dicho. Algunas veces bebo y puede que haya fumado con mis amigas y también hago sexo. También lo hacía en Marruecos, pero no tanto así; fuera de casa, nunca. (M8)

Alkohola edaten duten eta ekintza hori txartzat jotzen ez dutenak ere topatu ditugu. Jarrera hori gizonezkoek defendatu ohi dute, nahiz eta ikuspegi berdina duen emakumeren bat ere elkarrizketatu izan dugun. Horixe islatzen dute jarraian datozen hitzek:

Esta situación es señalada, incluso más frecuentemente, por quienes tienen hijos o hijas en edad escolar. Pero éste es un asunto que será analizado con mayor profusión posteriormente, en el apartado dedicado al ámbito escolar.

Por último, antes de concluir este apartado queremos referirnos a la consideración del alcohol por parte de la comunidad magrebí afincada en Euskadi. La compra, la venta y el consumo de alcohol también están prohibidos por la religión musulmana; valoración que difiere ampliamente con la otorgada al alcohol en nuestra sociedad. Entre las personas de origen magrebí que hemos entrevistado hemos encontrado quienes han respondido con un rotundo no a la pregunta de si habían probado el alcohol. Un marroquí que regenta un bar afirmaba: *“En el bar no vendemos alcohol... no vendemos alcohol porque es pecado”* (H20). Otro abstemio declaraba en la misma línea:

Pero también hemos entrevistado personas que beben con regularidad. Entre ellas, hay quienes lo consideran pecado, como una de nuestras entrevistadas que dice:

Y también nos hemos encontrado con quienes beben sin considerarlo algo malo; postura ésta que suele ser defendida por varones, aunque también hemos entrevistado a alguna mujer que comparte esta visión, tal y como se recoge en el comentario siguiente:

Está bien socialmente, para mí, siempre lo he pensado. Es una cosa que bebes, pues... con amigos, para pasarlo bien. Por ejemplo, el botellón me parece absurdo. Es algo... una cosa que nunca he hecho y me parece realmente tonto; pero beber cuando salgo con mis amigos y bebo... En Ramadán, no. [...] Y mi respeto a la gente que bebe controlando; odio a la gente tirada por ahí sin controlar, porque tenemos un cerebro para saber. Si tú pierdes la noción de lo que estás haciendo, ya es que eres como un animal. (M3)

Alkohola kontsumitzen duten jatorri magrebtarreko pertsonak, halaber, bat etorri ohi dira esatean jatorriko herrialdeetan ere edaten dela, nahiz eta hemen baino gutxiago. Inguaruabar horren gaineko iritziak aldatu egiten dira toki batzuetatik bestetara. Berbere batek zera dio:

Las personas magrebíes que consumen alcohol suelen coincidir asimismo en el reconocimiento de que en sus países de origen se bebe también, aunque menos que aquí. Las visiones de este hecho varían de unos lugares a otros. Un bereber relata lo siguiente:

En Marruecos ves a chicos bebiendo alcohol, fumando. Yo antes de venir bebía, pero menos. Aquí entras al bar y compras, pero allí no hay bares, sólo para el turista. Si vas a comprar, no te dejan. Si la policía te ve beber en la calle, te mete cuatro días en cárcel. (H9)

Beste marokoar batek ere edari alkoholdunek Marokon duten normalizazio eza azpimarratzen du, nahiz eta bereziki azpimarratzen duena prezioa den:

Otro marroquí también hace referencia a lo poco normalizado que está la bebida alcohólica en Marruecos, pero haciendo más hincapié en el precio:

Sí, aquí beben más alcohol que allí, porque allí el alcohol es un poco caro; no caro, pero es más caro que aquí. Aquí el alcohol es más barato que el agua; allí no, allí no. También allí para beber tienes que ir de fiesta o ir a un bar de hotel. Aquí no. Aquí puedes coger tu bebida y beber en la calle. Por ejemplo, el viernes y el sábado esta cosa del kalimotxo, que ponen el cartón de vino y beben en la calle. Allí no se puede. Si no te ven, bien. Pero si te ven, te ponen una multa. (H8)

Elkarrizketatu libiar bat bere herrialdetik emigratu ondoren hasi zen alkohola kontsumitzen eta gaitzesten duena –edaten duten beste elkarrizketatu batzuek bezala– neurriz gaineko kontsumoa eta kontrol eza dira. Halaber, bere jatorriko herrialdean ere edari alkoholdunak kontsumitzeko aukera badela ziurtatu zuen:

Un entrevistado libio, que empezó a consumir alcohol tras emigrar de su país, rechaza –al igual que otras personas entrevistadas que beben– el abuso y el descontrol, y afirma asimismo que también en su país de origen existe la opción de consumir bebidas alcohólicas:

Poco a poco, empecé a probar y luego empecé a hacer todas cosas que podía hacer un chaval de 18 años, a salir, las verbenas y todos esos rollos. Yo bebí muy tarde, la verdad, pero lo pasaba bien. El alcohol no era algo fundamental, no ha sido algo que digo es que tenga que beber para estar con éstos; yo lo veo bien, normal. Todavía no he visto qué ventajas tiene beber con descontrol, el que quiera beber que beba. Eso pasa también en nuestro país, al lado de las mezquitas hay bares; quien quiera ir a la mezquita... bien, y quien quiera ir al bar, allá él. Así debería ser y así lo creía entonces y lo creo ahora. (H14)

Elkarrizketaturiko pertsonen iritziaren arabera, jatorriko herrialdeetan nahiz Euskal Autonomia Erkidegoan emakume musulmanek gizonak baino gutxiago edaten dute eta haiek alkohola kontsumitzea gizonetzkoek kontsumitzea baino are okerrago ikusten da. Elkarrizketaturiko emakume bat oso argia da edatea emakume izatearen kontzeptutik kanpo dagoela azpimarratzean:

Las mujeres no beben tanto alcohol como los hombres porque tienen miedo de la sociedad. [...] Una mujer árabe que fuma y bebe alcohol, no, no se considera una mujer. (M7)

Horren aurrean, emakume liberalenek, heterodoxoenek, gainditzen dute kulturalki ezarritako emakumetasunaren kontzeptu hori eta, horregatik, alkohola edan dezakete erregulariki:

Según la opinión de las personas entrevistadas, tanto en los países de origen como en el País Vasco las mujeres musulmanas beben menos que los hombres, estando el consumo de alcohol incluso peor visto en ellas. Una entrevistada es muy explícita al respecto cuando señala que beber está fuera del concepto de feminidad:

Ante esto sólo las mujeres más liberales, más heterodoxas, transgreden ese concepto de feminidad establecido culturalmente y, por ello, pueden beber alcohol regularmente:

Mi padre no vende alcohol en el restaurante y tampoco bebe alcohol. Pero los musulmanes aquí beben ¡muchísimo! Más los hombres... Aunque últimamente se está poniendo de moda, también para las tías. Sobre todo las jóvenes, la típica que se quiere... que quiere reivindicar, que quiere vivir su vida. (M6)

Gizarte kontrolak indar handia du gai honen alorrean, emakumeen artean bereziki. Izan ere, elkarrizketaturiko emakumeek diote beldurra dutela alkohola kontsumitzen edo erosten ikusiko ez ote dituzten:

El control social tiene mucha fuerza en este tema especialmente sobre las mujeres. De hecho, las propias entrevistadas reconocen tener miedo a ser vistas consumiendo o comprando alcohol:

Por ejemplo, cuando voy con mi pareja, a pasar la noche con él o un grupo salimos a la discoteca, bebemos en la discoteca o antes compramos birra. [...] Pero yo no entro a un bar, no. Nunca lo he hecho. Ni voy comprando bebidas. Yo bebo en nuestra casa. [...] Yo no compro. Siempre, los chicos, los mandamos a ellos a comprar porque tengo miedo de encontrarme con alguien, que alguien te vea comprando. ¡Ese es el problema! (M8)

Amaitzeko, azpimarratu nahi dugu elkarrizketaren batean alkohola eta jatorri magrebtarreko biztanleria aipatzen direla ez kideen kontsumoa salatzeke, baizik eta gizarte hartzaileko gazte batzuek agertzen duten errespetu falta nabarmentzeko. Izan ere, ez dute inolako arazorik “botiloia” haien gurtzarako tokien aurrean egiteko, adibidez Bilboko Fika kalean kokatutako meskitaren kasuan. Agintari eskudunek, antza, ez dute ezer egiten hori ekidite aldera.

Para concluir queremos destacar que en alguna entrevista se hace referencia al alcohol y a la población magrebí para denunciar, no el consumo por parte de sus miembros, sino la falta de respeto que muestran algunas personas jóvenes de la sociedad receptora, quienes no dudan en practicar “el botellón” delante de sus lugares de culto, como en el caso de la mezquita ubicada en la calle Fika de Bilbao, sin que las autoridades competentes hagan nada por evitarlo.

4.7. JANZKERA

Koranak musulmanen janzkeraren gaiari ere hel-tzen dio, apaltasuna gomendatuz bai gizonezkoei, bai emakumezkoei. Gizonen kasuan, Koranean gomendatzen den apaltasunak arropa zabalak erabiltzea esan nahi du, gorputzeko formak gehiegi markatu gabe eta zilborraren eta belaunaren arteko gorputza erakutsi gabe. Beste era batera esanda, gizon musulmanek ez dituzte galtza edo bainujantzi motzegiak erabiliko, bermuden itxurakoak baizik. Elkarrizketaturiko pertsona magrebtar batzuentzat ere garrantzitsua da bizarra izatea. Janzkerarekin zerikusirik ez duen elementua da; bai, ordea, irudiarekin. Koranak ez du irudiaren gaineko ezarpenik egiten, nahiz eta gizon askok gustuko duten hura eramatea Mahoma profetak ere eraman zuen modu berean.

Emakumeen kasuan, apaltasuna oso balio preziatua da. Koranak, heldutasunean batez ere, gorputza estaltzera behartzen ditu, gizonezkoen arreta eta begiradak ez erakartzeko. Gainera, arazeria saihestu beharko dute eta ez dira saiaturiko ahotsarekin gizonezkoak liluratzen, ezta hitz edo portaera probokatzailerekin ere. Horrela, tratu egokia ematen ez dieten asmo txarreko gizonen aurreko babesa izango dute. Gizonek eta emakumeek, gainera, begirada jaitsi beharko dute zintzotasunez, eta garbiak eta zuzenak izan. Izan ere, apaltasuna eta fedea loturik daude. Ondorioz, ezarpen horiek betetzeak, gainera, Jainkoarengana gehiago hurbiltzea esan nahi du. Hark, garaia iritsita, portaera horiek ebaluatuko ditu.

Egun, jatorri magrebtarreko gizon gehienak ez dira arropa tradizionaleraino janzten, ezta jatorriko herrialdeetan ere. Horrek, beraz, ez du aldaketa esanguratsurik ekartzen Euskal Autonomia Erkidegora emigratzearen ondorioz. Horixe azpimarratzen du jatorri aljeriarreko gazte batek honakoak esatean: “*Vestimos como viste aquí la gente, algo normal, algo tapado y ya está*” (4. G). Jatorri magrebtarreko emakumeen artean, aldiz, ohikoagoa da belo islamiarra erabiltzea. Arropa hori, dakigun moduan, eztabaida sakonak irekitzen dabil gure inguruko gizarte europarretan:

4.7. VESTIMENTA

El Corán también hace referencia al vestido de las personas musulmanas, recomendando el pudor tanto a los hombres como a las mujeres. En el caso de los hombres, el pudor recomendado en el Corán se traduce en el uso de ropas amplias, que no marquen excesivamente las formas corporales, y en no mostrar la parte del cuerpo entre el ombligo y la rodilla; es decir, que los hombres musulmanes no utilizarán pantalones o trajes de baño excesivamente cortos, sino que tendrán que ser más bien bermudas. Para algunos de los entrevistados magrebíes es importante también llevar barba, un elemento que no tiene que ver con la vestimenta, pero sí con la imagen, y que no es impuesta por el Corán, aunque a muchos hombres les gusta llevarla al igual que lo hizo el profeta Mahoma.

En el caso de las mujeres el pudor es un valor muy apreciado, y se traduce en la obligación recogida en el Corán de que, sobre todo en edad adulta, cubran su cuerpo con el objeto de no llamar la atención y de no atraer las miradas masculinas. Además deberán evitar la coquetería y no tratarán de seducir a los hombres con su voz, ni con palabras o comportamientos provocadores. Así se verán protegidas de hombres malintencionados, que no las dispensen el debido trato. Tanto los varones como las mujeres deberán, además, bajar la vista con recato y ser castos y correctos. Y es que el pudor y la fe están entrelazados, por lo que cumplir con estos preceptos implica, además, acercarse más a Dios, quien evaluará en su momento estos comportamientos.

En la actualidad, la mayoría de los hombres magrebíes no visten ropa tradicional, ni siquiera en los países de origen, lo que hace que no experimenten importantes cambios en su vestimenta con motivo de la emigración al País Vasco. Así lo destaca un joven argelino cuando dice: “*Vestimos como viste aquí la gente, algo normal, algo tapado y ya está*” (H4). Entre las mujeres magrebíes, en cambio, es más común el uso del velo islámico, atuendo que, como sabemos, está abriendo importantes debates en las sociedades europeas de nuestro entorno:

Para los hombres no hay ningún problema, pueden vestir como en Marruecos. Por ejemplo, las chicas, las mujeres en Marruecos llevan la ropa –chilabas y velo– y aquí cuando vienen... aquí también, pero muchas se quitan velo y chilaba y visten de manera moderna, pantalones y esto. Cada uno elige lo que quiere al final, pero aquí con el velo y chilaba me parece que es difícil. (H15)

Edonola ere, beharrezkoa da argitzea belo islamiarrari heltzen diogula normalean gorputza estaltzeko erabilitako arropa ezberdinez hitz egiteko. Zentzu horretan, azpimarratzekoa da jatorri magrebtarreko emakume gehienek *hijab*-a¹³ erabiltzen dutela egun, aurpegia agerian utziz (hilea, belarriak eta lepoa estaltzen dituen kolore ezberdinetako paineluei ematen zaien izena da ere). Maiztasun gutxiagoz erabiltzen da *haik* edo *hayek* delakoa (emakume magrebtarrek eraman ohi zuten beix edo zuri kolorekoa izaten den kapa, josturarik gabekoa; emakume aljeriar batzuek oraindik badaramate). Mendebaldeko Saharako, Mauritaniako eta Aljeria hegoaldeko emakume batzuek gorputza estaltzen dute ere kotoizko painelu mehe eta koloredunarekin. *Melfa* izena du eta zer jarduerarako aukeratu den gorabehera kalitatea ezberdina izango da.

Edonola ere, janzkera horiek nahikoa ezberdinak dira beste belo mota batzuen ezaugarriekiko. Beste horien artean *niqab*-a (gorputz guztia, aurpegia barne, estaltzen duen belo beltza da; begiak bakarrik geratzen dira agerian eta Ekialde Hurbileko emakume musulman sunitek erabiltzen dute, azkenaldian egiptoar batzuek bezalaxe) edo Afganistango erregimen talibanak emakumeei ezarritako *burka* egongo lirateke (niqab-ak bezala gorputz osoa, burua, aurpegia eta, neurri batean, baita begiak ere estaltzen dituen tunika; izan ere, zirrikitu saretu txikia bakarrik uzten da begien inguruan. Horrek ikusgaitasun arazo nabarmenak ekartzen dizkie horrelakorik jantzi behar duten emakumeei). Bi belo mota horiek gaitzespen gehien eragiten dutenak dira, bai jatorrizko gizar-teetan, bai herrialde hartzaileetan.

Dударик gabe, elkarrizketaturiko pertsonak gehien aipatzen duten belo islamiarra hijab-a da.

En todo caso, es preciso dejar claro que normalmente nos referimos al velo islámico para hablar de diferentes atuendos empleados para cubrir el cuerpo. En este sentido, debemos comenzar señalando que la mayoría de las mujeres magrebíes en la actualidad usa el *hijab*¹³ (nombre que también recibe el pañuelo de diferentes colores que cubre el cabello, las orejas y el cuello, dejando la cara al descubierto). Menos frecuente es ya el uso del *haik* o *hayek* (capa, generalmente de color beige o blanco, sin ninguna costura, que solían llevar las mujeres magrebíes y que aún llevan algunas mujeres argelinas). Algunas mujeres del Sáhara Occidental, de Mauritania y del sur de Argelia cubren su cuerpo también con un pañuelo de algodón fino y vistosos colores llamado *melfa*, cuya calidad depende de la actividad para la cual sea elegido.

Estas vestimentas difieren, no obstante, bastante de otros tipos de velo, como son el *niqab* (que es un velo negro que cubre todo el cuerpo e incluso la cara, dejando únicamente los ojos al descubierto, utilizado principalmente por las mujeres musulmanas suníes de Oriente Medio y, últimamente también, de Egipto) o el *burka* impuesto a las mujeres por el régimen talibán afgano (túnica que como el niqab cubre todo el cuerpo, la cabeza, la cara e, incluso, en parte los ojos, ya que apenas deja una abertura rejada a su altura, con los problemas de visibilidad para las mujeres que lo visten que ello conlleva). Tipos de velo estos últimos que provocan mayores rechazos, tanto en las propias sociedades de origen como, sobre todo, en los países de recepción.

Sin duda, el mayor número de referencias al velo islámico por parte de las personas entrevistadas

¹³ Edonola ere, hori da burua estaltzeko eta, zenbaitetan, baita gorputz osoa ere ezkutatzeko modu ezberdinak aipatzeko gehien erabiltzen den hitza.

¹³ Ésta es, no obstante, la palabra usada más frecuentemente para hacer referencia a estos distintos modos de cubrir la cabeza y, en ocasiones, parte o todo el cuerpo.

Emakume gazteek ere erabiltzen dute eta edozein galtza, soineko edo gonarekin konbinatuz erabil daiteke, betiere, gorputzaren formak nabarmentzen ez diren bitartean. Elkarrizketaturiko emakumeek hijab-a eramateko dituzten arrazoiak erlijioaren bizipenaren eta musulman moduan identifikatu eta beren buruak onartzearen ingurukoak dira. Koranak ezarritako betebeharrak hori betetzea elkarrizketaturikoek painelu islamiarra deitu ohi duguna eramateko dituzten arrazoiaren artean egonda da ia kasu guztietan:

hacen referencia al hijab, que es usado también por mujeres jóvenes, y que puede vestirse combinado con cualquier pantalón, vestido o falda, siempre y cuando no muestre las formas. Las motivaciones que llevan a las entrevistadas a llevar el hijab tienen que ver en la mayoría de los casos con la vivencia de su religión y con su identificación y reconocimiento como musulmanas. La necesidad de cumplir con esta obligación coránica está casi siempre presente entre las razones expresadas por las entrevistadas que llevan o han llevado lo que solemos denominar pañuelo islámico:

Bueno, normalmente el pañuelo en la religión... En el Corán viene que hay que llevarlo, como hay que rezar, como hay que hacer Ramadán, como muchas cosas. Hay gente que lo practica, lo lleva hasta... y hay gente que no, pero eso no significa que uno es mejor que otro. (M2)

Elkarrizketaturiko emakume batzuek ere beharrezkotzat jotzen dute neurritasun hori eremu publikoan agertzea. Helburua oharkabean pasatzea da. Hala eta guztiz ere, horrek ez du esan nahi halabarrez eremu pribatuan aplikatu behar denik, beren inguruko jendearekin egotean, familiarekin, eta kide gizonak bertan egonda ere:

Algunas mujeres entrevistadas también destacan la necesidad de mostrar comedimiento en la esfera pública, con el objeto de pasar desapercibidas; aunque esto no se tenga que aplicar necesariamente en la esfera privada, cuando se encuentran entre su gente, entre su familia, incluso entre los miembros varones de la misma:

El cuerpo de la mujer es tu belleza, es como una cosa personal. Es para ti y para el hombre que tú decidas que sea tu compañero. [...] El hijab es una cosa respetable, en el Islam está puesto así y en realidad debería ser obligatorio. En teoría está para guardar la belleza de la mujer y lo tuyo para ti, para que no sea una cosa pública que lo vean todos; es tuyo y tú lo compartes con tu marido, con tu hombre; no lo compartes con todos. Eso, la idea es ésa. (M3)

Beloa, dudarik gabe, nortasun islamiarraren sinboloa da, baina emakume musulmanen duintasuna eta diskrezioa mantentzen laguntzen duen elementu moduan ere agertzen da. Horrela, ez dute atentziorik erakarriko eta ez dituzte bakarrik kanpoko itxurarengatik baloratuko. Modu horretan, edertasun fisikoa senarrarentzat gordez, ez dituzte gainerako gizonak probokatzen eta emakume batzuk babesturik sentitzen dira:

El velo es, sin duda, un símbolo de identidad islámica, pero también se presenta como un elemento que contribuye a mantener la decencia y la discreción de las mujeres musulmanas, que de esta forma no llamarán la atención, ni serán valoradas únicamente por su aspecto exterior. De esta manera, reservando su belleza física para el marido, no se provoca a los demás varones y algunas mujeres se sienten protegidas:

Yo respeto el pañuelo, porque lo he vivido desde muy pequeña, no sé, lo entiendo de otra forma; como quien dice, es un forma de conservarte para tu hombre. Sólo eso es. Tú te destapas para tu marido y para no provocar al hombre. Supuestamente, también el hombre tiene que hacer ciertas cosas que no hace: ir con ropa ancha, que no se le vea en ciertos sitios... pero es algo que nadie hace, los hombres árabes, ¿no? O pocos. Pero la mujer siempre tiene... Si por lo que sea, si a una mujer le pasa algo, es violada, porque ella iba con pantalones pegados, vas a decir que la culpa era de ella, porque iba con pantalones pegados, porque está provocando; la culpa es de la mujer para ellos. Bueno, también aquí pasa de vez en cuando. Siempre la culpa es de la mujer, que va provocando. El pañuelo es como una protección y que la gente se olvide de ti un poco. Llevar el pelo suelto llama la atención y ya... te tapas el pelo y ya no llamas tanto la atención, es como que vas más discreta. (M4)

Gizonen artean ere emakumeek adierazitako ideia berdinak errepikatzen dira. Emakumeen kasuan bezalaxe, ordea, aldeak daude batzuen eta besteen artean. Erljioa ortodoxia handiagoz bizi dutenak zorrotzagoak dira emakumeen janzkerarekin, horren bidez familiaren eta gizartearen egonkortasuna mantentzeko eta alderantziz. Ikus dezagun EAEn bizitzen hogeita hamar urte daramatzan marokoar baten adibidea. Hark oso erlijiosotzat du bere burua eta bere ardurapean du meskita bat, hara ia egunero joanez. Adierazpenak nahikoa luzeak izan ziren, baina musulman ortodoxoenek gaiaren gainean ematen dituzten arrazoi nagusiak biltzen ditu:

Entre los hombres se repiten las mismas ideas que señalan las mujeres. Al igual que en el caso de ellas, existen diferencias entre unos y otros. Quienes viven la religión de manera más ortodoxa se muestran más estrictos con la vestimenta femenina con el objeto de mantener la estabilidad familiar y social, y viceversa. Veamos un ejemplo de un marroquí que lleva treinta años residiendo en la CAPV, que se considera muy religioso y que tiene un cargo de responsabilidad en una mezquita, a la que acude casi todos los días. La cita es un poco extensa pero recoge los argumentos principales esgrimidos por los musulmanes más ortodoxos sobre el tema:

Si la mujer muestra sus formas o partes íntimas... eso atrae al hombre y el hombre entonces peca. Si el hombre cae en la trampa, ha pecado; puede que el hombre esté casado y se olvida de su mujer y va con otra. Muchos, por ejemplo, están casados y hacen escapadas a los clubs a tomar un trago, pero si les gusta alguna o les muestra de otra forma que no les muestra su mujer, puede pecar; y pecar trae problemas gordísimos; pueden venir hasta niños que se quedan olvidados, ahorcados o tirados en contenedores de basura, porque su madre la ha tenido con un señor casado y el señor casado no quiere saber nada y ella no puede mantenerlo y para deshacerse de él, al cubo de basura. ¿Qué culpa tiene ese niño?, y ¿cuál es el origen de esto, de la masacre esta? El origen es el pecado de su madre con un señor casado, no lo han hecho legalmente. [...] Con el vestido y con el velo, por lo menos, la mujer es la que más tiene que respetar al hombre... cuanto más tapada, mejor, no provoca. Tampoco te estoy hablando como la de Afganistán, talibán, que van como una momia, que no sabes qué hay dentro. El Islam no dice eso, la mujer puede ir con la cara bien descubierta, puede ir al mercado, a la calle vestida elegante, pero siempre que no enseñe partes íntimas. Por ejemplo, aquí el pecho va descapotable, ¡por favor! Yo muchas veces he entrado a sitios administrativos a por un papel y me encuentro con la señorita... o te vas a un bar y te sirve una señorita y se agacha y se le ve todo. Es que por fuerza tienes que mirar, ¿vas a cerrar los ojos y te vas a dar la vuelta para hablar con ella? Es que más o menos por ahí van las cosas. Entonces, para evitar que el hombre tenga tentaciones y peque, la mujer se tiene que tapar; tampoco tapar toda, que vaya bien vestida, no hace falta que lleve chilaba, puede llevar un pantalón y una blusa y la cara bien descubierta. [...] El Islam dice que una mujer, una vez que es mujer –con las niñas no pasa nada– tiene que taparse, por lo menos, lo que es el pelo y puede ponerse pantalón, no tan apretados como llevan aquí, que no enseñe lo que es la forma física. (H17)

Azken testigantza horretan argi ikusten da elkarriketatutako batzuek uste dutela gizonezkoen arriskua den haragiaren “*bekatua*” saihesteko bidea emakumeen janzkera tradizionalaren bidezkoa dela. Emakumeen gorputza, haientzat, bekatuaren iturri da. Beste elkarriketaturiko pertsona batek antzeko iritzia du. Kasu honetan Euskal Autonomia Erkidegoan bizitzen hamar urte daramatzan zortzi seme-alabako familiaren aita aljeriarra da. Aurrekoa bezala, honakoa ere musulman ortodoxoa da. Ikus dezagun hark emakumeen janzkeraren gainean duen iritzia:

Las mujeres deben vestir sin marcar la silueta, con pañuelo... Sí, es mejor. ¡Mira!, si todas las mujeres del mundo se quedan con estos vestidos, yo creo que no hay acto criminal como ahora contra las mujeres. Una mujer es... la mujer es el pilar de la familia, quien manda la casa, la que educa. (H10)

Sinesmen islamiarren arabera, beloa, edozein motatakoa, ez da emakumeak gizonezkoen pean jartzearen adierazpena edo haiek gizartean baztertzearena, kontrakoa baizik: emakumeak objektu moduan tratatzetik eta edertasun fisiko soilagatik baloratuak izatetik libratzen dituen elementua da. Gizon guztiak, ordea, ez datoz bat ikuspegi horrekin. Heterodoxoenak painelua eramatearen betebeharraren aurka agertzen dira. Adibidez, aita libiar batek honakoa dio: “*Para ser buen musulmán, le dices a tu hija: «no hay que poner pañuelo», en el Islam esto no hay que imponerlo*” (14. G). Beste batek, marokoa eta ezkongabea, sutsuki kritikatzeko aurreko elkarriketatuak:

Y vienen éstos que no saben nada de nada y que no tienen ni puta idea sobre religión, tan poca cultura tienen... Al final te dicen que hay que tener una barba hasta el suelo, que no hay que hablar con éste, no hay que llevar este vestido... Yo respeto la forma de pensar o de vestir de cada persona, cada cual puede pensar lo que quiera, pero lo veo un poco ridículo... lo de aquí personalmente lo veo normal, muy normal. (H12)

Hijab-a janzten duten emakume elkarriketatuen artean, batzuek bereziki nabarmendu dute hura eramateko erabakia boluntarioa dela. Lotura estuagoa hartzen diote nortasun kulturalarekin edo emakumeen aldarrikapenarekin erlijioak ezarritako betebeharrarekin baino. Gauza bera egiten dute elkarriketatu ditugun beste emakume magrebtar batzuek. Oraindik painelua eramaten ez badute ere, uste dute etorkizunean askatasunez erabaki

En esta última cita se ve con claridad cómo algunos de los entrevistados consideran que el modo de evitar el “*pecado*” carnal de los hombres es mediante la vestimenta tradicional de las mujeres. El cuerpo femenino es, para ellos, fuente de pecado. Otro entrevistado opina de forma similar. En este caso se trata de un argelino con ocho hijos y que lleva diez años residiendo en el País Vasco. Al igual que el anterior es un musulmán ortodoxo. Veamos su opinión sobre la vestimenta de las mujeres:

Según la creencia islámica, el velo, en cualquiera de sus formas, no es la expresión de la sumisión de las mujeres a los varones o de su marginación social, sino todo lo contrario: es lo que libra a las mujeres de ser tratadas como objetos, únicamente valoradas por su belleza física. Pero no todos los hombres comparten esta visión. Los más heterodoxos se manifiestan en contra de la obligatoriedad de llevar el pañuelo. Por ejemplo, un padre de familia libio afirma: “*Para ser buen musulmán, le dices a tu hija: «no hay que poner pañuelo», en el Islam esto no hay que imponerlo*” (H14). Otro, marroquí y soltero, critica con vehemencia a los entrevistados anteriores:

Entre las mujeres entrevistadas que visten hijab, algunas de ellas han hecho un especial énfasis en el carácter voluntario de su decisión de llevarlo; más vinculada a un signo de identidad cultural o de reivindicación femenina que a una obligación religiosa. E igualmente lo hacen otras mujeres magrebíes entrevistadas que, aunque todavía no lo llevan, sí creen que libremente tomarán esta decisión en el futuro, sin dejarse coaccionar por

hori hartuko dutela, familiaren, erlijioaren edo gizartearen presioei eraginkorrek izaten utzi gabe. Ikus dezagun hogeituro urteko emakume marokoar ezkongabe batek nola adierazten duen ideia hori:

¡Mira!, yo el día que me ponga pañuelo, lo tengo muy claro, el día que me lo ponga, me lo voy a poner porque yo quiero, porque yo quiero y porque a mí me apetece, no porque me lo dice la religión, o porque lo dicen mis padres, o porque está mal visto que yo vaya con el pelo al aire. ¡No! Yo haré, me lo pondré porque yo quiero. Que yo sí creo en mi religión, ¡perfecto!, pero eso no quiere decir que yo tenga que esconderme debajo de un pañuelo sabiendo que yo no me lo quería poner. No, yo voy a poner lo que yo quiera. (M6)

presiones familiares, religiosas o sociales. Veamos como lo expresa esta mujer marroquí, soltera, de veinte años:

Aitzitik, informatzaile horrek berak dio painelua daraman emakumeari errespetu handiagoa diotela gizon arabiarrek horrelakorik ez daramanari diotenaren aldean:

¿Qué significa?, pues, mira, aparte de que una tía árabe con pañuelo es más respetada que otra por ir sin pañuelo... Primero, respeto por parte de mi entorno, o sea, gente que no me conocen, siempre, siempre a una chica con pañuelo, no la van a hablar nunca, digo un chico árabe, nunca la va... y, vamos, siempre hay un respeto a las chicas, a las chicas con pañuelo, las respetan muchísimo... (M6)

Sin embargo, esta misma confidente afirma que la mujer con pañuelo es tratada de manera más respetuosa por los hombres árabes que la que no lo lleva:

Jarraian adierazi zuen oso emakume gutxi jartzen duela painelua benetan nahi izateagatik, eta gehienek gaiaren inguruan dagoen gizarte presioari erantzuteko jartzen dutela:

¡Mira! te puedo decir, habrá un porcentaje de un dos por ciento, como máximo, que se lo han puesto porque ellas quieren. El resto... es decir, ¡hombre!, la mayoría, la mayoría siempre te lo pones antes de casarte, o sea, muy joven. Los padres son los que te dicen... o sea, los comentarios un poco de... del qué dirán... «mi hija sale de casa sin velo, sin ropa larga o sin nada ajustada, sin tal». Es por... por los padres y por la sociedad, más que nada. (M6)

Y continúa diciendo que son muy pocas las mujeres que se ponen el pañuelo por propio deseo y que la mayoría lo hace como una respuesta a la presión social sobre el tema:

Hain zuzen ere, elkarrizketaturiko pertsona askok aipatu egin zuen gizartearen kontrolak duen paper nabarmena, beloa eta janzki zabalak eramatean edo ez eramatean. Kontrol hori are handiagoa da jatorriko gizarteetan, nahiz eta gizarte hartzailean ere komunitate musulmanak nolabaiteko kontrola egiten duen. Ikus ditzagun emakume batzuen testigantzak:

De hecho, numerosas personas entrevistadas hacen referencia al papel relevante que el control social juega a la hora de llevar o no el velo o prendas holgadas. Dicho control es mucho más férreo en las sociedades de origen, aunque también en la sociedad receptora se ejerce cierto control por parte de la comunidad musulmana. Veamos los testimonios de algunas mujeres:

Es el Islam el que obliga a la mujer a poner el pañuelo, es el Islam. Así, por ejemplo, yo... mi marido no me dice nada y a mí no me interesa ponerlo, ¿no? Pero siempre las mujeres dicen: «¡Mira ésta cómo sale! ¡Es una mujer casada y ya no..!» Es como... bueno, no respeta a la mujer casada, tiene que ponerse... [...] En un bar había una mujer que estaba hablando conmigo sobre el pañuelo, me dice: «¡Mira!, la primera vez que te he visto, me ha parecido que eres una buena chica, muy maja y eso, pero... te falta lo que es más importante, que es el pañuelo». (M7)

Gizarte kontrol hori gertueneko harremanen eremuan ere agertzen da, familiarenean, alegia. Bertan, senarrek, aitek eta nebek presioa egiten dute emazte, alaba edo arreba konbentzitzeko janzkera islamiarra eramateari buruz. Ildo horretatik jarraituz, honakoa ziurtatzen duten emakumeekin hitz egin dugu: *“hay gente que se lo pone porque el marido le obliga, pero no es toda la gente”* (10. E). Gizonen artean ere topatu izan dugu emakumeek beloa eraman behar dutela defendatzen duen gizonik, haien borondatea zein den alde batera utzita. Beste batzuek diote, aldiz, emakumeak direla erabakia hartu behar dutenak. Jarraian jatorri magrebtarreko gizon baten testigantza bilduko dugu. Emakume euskaldun batekin ezkondata dago eta, esan duenaren arabera, ez du hura behartzen hijab-a jartzera. Aitzitik, jatorri arabiarrekoa balitz, bai behartuko lukeela:

Yo no obligo a mi mujer a ponerse pañuelo. Mi mujer es de aquí, pero musulmana; ella sabe su derecho, no tengo que decirla: «¡Eh!, que tienes que hacer esto». Yo sé que es diferente. Si mi mujer fuese de un país musulmán, tendría que obligarla, porque ella nació en pañuelo y conoce el pañuelo, y aquí, si cambia, eso puede ser motivo hasta para divorciarse de ella. Pero como es de aquí, no le obligo. Le enseño, le digo: «Así». Tiene que aprender poco a poco las cosas. Y también por el Islam, que no obliga a la gente, no obliga a las personas para que aprendan la cultura. (H4)

Senarrek emazteak painelua eramatera behartzeko eskubidea dutela uste izateko iritzi horiek baliagarriak izan dira zenbaitek arropa hori *“gizonak emakumearen gainean duen nagusitasunaren sinbolo”* moduan hartzeko, hain zuzen. Aitzitik, emakumeek, painelu edo janzkera islamiarra eraman zein ez, ez dute beren burua jatorri magrebtarreko komunitatearen kontrol sozialaren pean bakarrik ikusten. Aldi berean euskal gizartearen menpe ikusten dira, hark ere nolabaiteko kontrola egiten duelako haien gainean baina kontrako zentzuan. Zentzu horretan, Magrebeko herrialdeetatik datozen emakume ezberdinei eginiko elkarriz-

Dicho control social aparece también en el ámbito relacional más cercano, en el seno de la familia, donde esposos, padres y hermanos ejercen presión con el objeto de convencer a esposas, hijas o hermanas de lo conveniente de llevar esta vestimenta islámica. En esta línea, hemos hablado con mujeres que afirman que *“hay gente que se lo pone porque el marido le obliga, pero no es toda la gente”* (M10). Entre los hombres también hemos encontrado quienes defienden que las mujeres deben llevar el velo, con independencia de su voluntad; mientras que otros opinan que son ellas quienes deben decidir al respecto. A continuación recogemos el testimonio de un hombre de origen magrebí, casado con una mujer vasca a la que dice no obligar a llevar el hijab, aunque sí lo haría si ella también fuera de procedencia árabe:

Opiniones en las que los maridos se consideran con derecho a obligar a sus esposas a llevar el pañuelo han servido para que algunas personas califiquen esta prenda precisamente como un *“símbolo de la dominación del hombre a la mujer”*. Pero las mujeres, tanto si llevan el pañuelo o la vestimenta islámica como si no, no sólo se ven sometidas al control social que la comunidad de origen magrebí ejerce sobre ellas, sino que también se sienten sojuzgadas por parte de la sociedad vasca, que también llega a ejercer cierto control sobre ellas, pero en el sentido contrario. En este sentido, en distintas entrevistas las mujeres inmigrantes

ketetan, gizartean “ez hain onartuak” sentitzen direla adierazi izan digute eta “diskriminatuak” sentitzera ere iristen direla, hain zuzen ere beloa eramateagatik. Hori dela eta, horietako batzuek jakinarazi digute beloa eramateari utzi diotela aipatutako presio horregatik. Hori da Bizkaiko herri batean bizitzen sei hilabete daramatzan jatorri libiarreko emakume baten kasua:

procedentes de alguno de los países del Magreb confiesan sentirse “menos aceptadas” socialmente, e incluso “discriminadas” precisamente por el hecho de llevar el velo. Por ello, algunas de ellas revelan haber dejado de llevarlo precisamente debido a dicha presión. Éste es el caso de una mujer libia que lleva seis meses residiendo en un pueblo de Bizkaia:

Cuando vine aquí de vacaciones, el primer año que me lo puse [el pañuelo], intenté llevarlo y fue horrible, porque iba por la calle y la gente se volvía a mirarme y todo el mundo que conocía a mi familia... ¡bah!, un desastre. Y yo paso de llamar la atención, prefiero pasar desapercibida. (M3)

Beste emakume batzuek diote arazoak izan dituztela lana aurkitzeko eta, horregatik, hijab-a jantzi gabe joan behar izan dutela lanera. Zerbitzari moduan lan egiten duen 18 urteko emakume aljeriar batek zera dio:

Otras mujeres relatan haber tenido problemas para encontrar un empleo, por lo que se han visto obligadas a acudir al trabajo sin hijab. Una argelina de 18 años que se encuentra empleada como camarera relata lo siguiente:

“Un día lo decidí. Dejé todo y me puse el pañuelo, y me puse el pañuelo y... y entonces, luego, empecé a buscar trabajo, y aquí, cuando te ven con el pañuelo, no te dejan trabajar. Aquí para trabajar con pañuelo es muy difícil. Estuve trabajando en los chinos de cajera y de dependienta, con el pañuelo, ¡eh! Sí, estuve trabajando seis meses, luego lo dejé, estuve trabajando en una charcutería en Vitoria, pero sin pañuelo. Iba con el pañuelo al trabajo, pero cuando iba a trabajar, me lo quitaba. En los chinos no me lo quitaba, estaba con él y todo, pero luego en la charcutería, me lo quitaba. Me lo tenía que quitar porque me estaba venga a decir la jefa que «si estás con él, no van a venir los clientes...» y así. [...] Nuestra religión... es obligatorio llevar el pañuelo. Yo, por ejemplo, lo llevo, pero no lo puedo llevar aquí en el trabajo... yo si voy de casa a Vitoria, lo tengo que llevar. Pero de mi casa al trabajo no puedo, porque aquí me conoce toda la gente. [...] Mi jefe es lo que me dijo al principio: «Si quieres venir a trabajar, tienes que venir normal, sin pañuelo». (M1)

Euskal gizarteak hijab-a erabiltzeari egiten dizkion kritikak ikusita, badira hura jantzeari uzten dioten emakume magrebtarrak, eta baita indar gehiago edo gutxiagorekin emazte eta/edo alabei ez erabiltzea gomendatzen dion gizonik ere. Horixe islatzen da gazte marokoar baten hurrengo testigantzan. Orain dela gutxi ezkondu da eta Bizkaian kokatu:

Ante las críticas de parte de la sociedad vasca ante el uso del hijab no faltan mujeres magrebíes que renuncian a llevarlo e, incluso, hombres que recomiendan con mayor o menor vehemencia a sus esposas y/o hijas su no uso. Así se recoge en el siguiente testimonio de una joven marroquí, recientemente casada y establecida en Bizkaia:

El pañuelo, mira... es que a la mujer, no le prohíbe el Islam, de saber, de estudiar, de trabajar, pero le dice, le aconseja, que cuando sale que no muestra el pelo a los hombres, porque... es su cuerpo. [...] Eso tenemos las mujeres que evitar. Eso, salimos respetuosas. Yo no he llevado pañuelo, no, nunca. Ahora sí es que pienso ponerlo, pero ¿cuándo? ¡No sé! Soy una buena persona... y me falta sólo el pañuelo; que voy a ponerlo, pero no sé cuándo, no sé, no, no... a mí lo que me pasa... Mi marido no le gusta que me ponga pañuelo; yo sé que a él no le gusta. No, no le gusta que me ponga. No quiere que yo ponga pañuelo. No, pero su familia sí. Siempre, cuando estoy sentada con cuñadas hablan del pañuelo. Además, no es el hombre detrás del pañuelo y de la mujer, son las mujeres que son detrás del pañuelo y de la mujer. Siempre las mujeres dicen: ¡Mira ésta cómo sale! Es una mujer casada y ya no pone pañuelo! Pero soy yo, quiero poner el pañuelo, poner. (M2)

Azken batean, janzkeraren gaia emakumeetan oinarritzen da nagusiki, bai horri buruz jatorri magrebtarreko taldeak hitz egiten duenean, bai gizarte hartzaileak berak egiten duenean. Izan ere, gizarte hartzaileak ez du alde esanguraturik ikusten gizonezkoen jantzietan; bai, ordea, emakume musulmanek erabiltzen dutenean. Horien erabileraren edo erabilera ezaren gainean ez da adostasunik egoten gehienetan, eman ohi zaion esanahia dela eta.

4.8. BIRJINTASUNA ETA ZIRKUNZISIOA

Birjintasuna, emakumeena bereziki, eta gizonezkoen zirkunzisia dira erlijio islamiarrekin uztartu ohi diren beste bi alde. Atal honetan elkarriketaturiko pertsonak horien gainean dituzten iritzi eta bizipenak bilduko ditugu. Has gaitezen birjintasunarekin.

Emakumeen birjintasuna oso baloratua izan da tradizionalki kultura islamiarrean, emakumeen sexualitatea ezkontzaren aurretik sozialki kontrolatzeko modu bihurtuz. Elkarrizketaturiko pertsonen artean ideia hori mantentzen dutenak eta emakumezkoen alde hori asko baloratzen dutenak topatu ditugu:

La virginidad es algo importante para nosotros. ¿Una virgen o una que tenga relación antes es igual para ti?, ¿una mujer virgen que no ha tenido relaciones con otra persona y una mujer que ha tenido antes es igual para ti? No, no es igual, y para ti tampoco. No es igual, se nota mucho la diferencia, la diferencia. ¡Mira!, por ejemplo, te doy un ejemplo: nosotros vemos a una mujer vestida, una mujer bien, bien formada. Luego, vemos otra mujer desnuda y hablamos de ella y la tapamos con vestidos y telas... ¿Es igual que la otra? No es igual. Así es la virginidad; es algo muy importante... (H4)

En definitiva, el asunto de la vestimenta está principalmente centrado en las féminas, tanto cuando de él habla el propio colectivo magrebí como cuando lo hace la propia sociedad receptora. Y es que ésta no ve diferencias significativas en el vestido utilizado por los hombres, pero sí en el empleado por las mujeres musulmanas; siendo su uso o su no uso, por el significado que se le atribuye, en muchas ocasiones poco compartido.

4.8. VIRGINIDAD Y CIRCUNCISIÓN

La virginidad, principalmente femenina, y la circuncisión masculina son otros dos aspectos tradicionalmente relacionados con la religión islámica. Vamos a recoger en este apartado las opiniones y vivencias que sobre ellas tienen las personas entrevistadas. Comenzamos con la virginidad.

La virginidad femenina ha sido tradicionalmente muy valorada en la cultura islámica, convirtiéndose en una forma de control social de la sexualidad de las mujeres antes del matrimonio. Entre las personas entrevistadas hemos encontrado quienes mantienen esta idea y valoran mucho este aspecto en las personas de sexo femenino:

Elkarrizketaturiko emakume batzuek adierazi zигuten gizon batzuk birjintasun ziurtagiria eskatzen dietela ezkontideei eta, birjinak ez badira, haiei ezezkoa emateko aukera dutela:

Una de las entrevistadas describe cómo algunos hombres piden a sus prometidas un certificado de virginidad y cómo pueden rechazarlas si no son vírgenes:

Hay gente que se fía de la palabra de la chica, hay hombres que les dicen a sus prometidas que hagan un certificado en el que demuestre que es virgen. [...] Hay gente que lo hace, hay gente que sólo lo sabe la noche de la boda, si eres virgen o no. O sea, si no eres virgen te mandan pero directamente a tu casa, te dicen: «¡Anda!, vete a donde tus padres, porque yo no necesito a una mujer que se haya acostado con mil hombres». (M1)

Emakume batekin ezkontzeko birjina izatearen betebeharra edo birjinak nahiago izate hori emakumeek ezkontzaren aurretik duten eredu dikotomikoan oinarritzen da: ezkondu aurretik birjinak direnak eta ez direnak. Horrela, birjina ez izatea “*emakume txarra*” izatearekin identifikatzen da, emagaldua izatearekin, eta birjintasuna, aldiz, emakume batek nola izan behar duen zehazten duen definizio kulturalarekin. Eredu horiek kulturalki eraiki dira eta komunitate musulmanak, neurri handiago edo txikiagoan, partekatzen duen unibertso sinbolikoaren alde dira:

Esta manifestada obligación o preferencia para casarse con una mujer virgen se sustenta en un modelo dicotómico de las mujeres antes del matrimonio: la que son vírgenes antes de casarse y las que no. Así, equiparan la ausencia de virginidad con ser una “*mala mujer*”, con ser una prostituta, y la virginidad con la definición cultural de cómo debe ser una mujer. Estos modelos son construidos culturalmente, son parte del universo simbólico en mayor o menor medida compartido por la comunidad musulmana:

Normalmente, la virginidad es para las mujeres. Por ejemplo, si una persona se casa con una chica y no la encuentra virgen, es malo para el hombre, para la mujer, para su familia. Esa noche se separan. El hombre musulmán... necesita una soltera virginal para no cometer adulterio. [...] Una chica que no tiene virginidad es una puta, no puede perder su virginidad si no duerme con un chico, y está prohibido. (H10)

Elkarrizketaturiko pertsonen artean ere badira ikuspegi hori atzerakoitzat eta, zenbaitetan, okertzat jotzen dutenak ere. Aldatu egin beharko litzatekeela uste dute, hurrengo adierazpenetan jaso bezala:

Entre las personas entrevistadas también hay quienes defienden que ésta es una visión retrógrada e, incluso, equivocada, que debería ser modificada, tal y como se recoge en el siguiente comentario:

Algunos en los países árabes piensan que las mujeres no hacen deporte porque pierden la virginidad, pero ¡señores!, que se sabe que puede haber un desgarro sin llegar a la penetración. Yo creo que estas cosas se arrastran y que habría que quitarlas, son lastre. (H14)

Aipatu dugun eredu kultural horrekin bat ez datozen pertsonak dira eta, beraz, himena egon edo ez gorabehera emakumeak sailkatzen dituen dikotomia hori apurtzen dutenak. Elkarrizketaturiko emakume batek zera dio:

Se trata de individuos que no comparten ese modelo cultural al que nos referíamos y que, por tanto, rompen con esa dicotomía entre buenas y malas mujeres basada en la existencia o no del himen. Una de las entrevistadas señala:

¿La virginidad? Para mí es otra chorrada más, sinceramente. Porque medir a una mujer, si es buena o mala por la telita esa... pues a mí no... o sea, no, no. Una chorrada, ¡machismo puro! (M4).

Aipatzen ari garen dikotomia kultural horretatik aldendutako iritzia duten gizonak ere badira:

También hay hombres que sostienen una opinión lejos de esa dicotomía cultural a la que nos estamos refiriendo:

Si tú le quieres a una mujer y la mujer te quiere, no tiene que ver nada, puede tener hasta hijos y te casas con ella y no pasa nada. Muchas se han casado, se han divorciado y se han vuelto a casar. (H17)

Gizonen birjintasuna ere exijitzen du Islamak, nahiz eta praktikan ez duen emakumearen garrantzi berdina. Emakume batzuek txantxa eta guzti egiten dute gai horri buruz: *“Es que nunca escuché nada sobre la virginidad masculina... es que dicen: «Yo pensaba que el hombre no nacía virgen», ¡pues igual es verdad!”* (2. E). Beste emakume batek iritzi bera du: *“El hombre no piensa: «Yo mejor virgen hasta que me case»; prefieren tener... experiencia”* (7. E). Gizon bati birjintasunak gizon edo emakumeentzat garrantzi berdina duen galdetu genion. Hark honakoa erantzun zigun, Islamak biak aipatzen dituela onartu arren: *“Es más importante para la mujer; el hombre también tiene que estar así, el Islam habla por la mujer y habla por el hombre.”* (4. G)

Atal honen hasieran adierazi dugu birjintasuna erlijioarekin tradizionalki uztartu izan den elementua dela. Horixe dio elkarrizketa erantzun duen emakumeetako batek:

La virginidad masculina también es, en principio, exigida por el Islam, aunque en la práctica no adquiere la importancia que tiene la femenina. Algunas mujeres hasta bromean sobre el tema: *“Es que nunca escuché nada sobre la virginidad masculina... es que dicen: «Yo pensaba que el hombre no nacía virgen», ¡pues igual es verdad!”* (M2). Otra mujer opina en el mismo sentido: *“El hombre no piensa: «Yo mejor virgen hasta que me case»; prefieren tener... experiencia”* (M7). Un hombre, al preguntarle si la virginidad es igual de importante para varones que para mujeres, responde, a pesar de reconocer que el Islam se refiere a ambos, lo siguiente: *“Es más importante para la mujer; el hombre también tiene que estar así, el Islam habla por la mujer y habla por el hombre.”* (H4)

Al comienzo de este apartado señalábamos que la virginidad era un elemento que tradicionalmente se había relacionado con la religión. Así lo afirma una de las mujeres encuestadas:

La virginidad es un elemento religioso y más, y más que eso. Bueno, el Islam prohíbe, prohíbe a la chica que se... que haga sexo con un hombre que no conoce... [...] Si una chica no es virgen y quiere hablar... muchas chicas que se casan y no son vírgenes, y no tienen la virginidad, pero si ella habla con su chico, que le ama, y se entienden, se casa y, en cambio, si este tipo de hombre es... la deja. (M7)

Aitzitik, elkarrizketaturiko pertsona guztiak ez datoz bat baieztapen horrekin. Batzuek zehazki azpimarratzen dute kontrakoa. Meskita batean

Sin embargo, no todas las personas encuestadas están de acuerdo con esa afirmación. Algunas afirman taxativamente lo contrario. Como un

elkarrizketatu genuen gizon bat aipa dezakegu adibidez; honakoa jakinarazi zigun: “*La virginidad no la mete nadie en el Islam porque es una tontería y no existe en ningún libro, te lo digo yo*” (17. G). Emakume batek uste du birjintasunaren eta erlijioaren arteko erlazioa asmatutako zerbait dela:

Por ejemplo, en la religión es que a veces hay cosas que inventa la gente; es que en la religión en ningún momento viene que la mujer tiene que casarse virgen. Hasta, por ejemplo, el profeta Mahoma cuando se casó, se casó con una mujer que tenía cuarenta y tantos años y él tenía unos veintitantos, y no era virgen. Él era un empleado donde ella, entonces... son cosas que va inventando la gente. [...] Por ejemplo, hay costumbres en Marruecos que, cuando la mujer se casa, hay que enseñar... es que yo lo veo una vergüenza eso, vas sacando la sangre y enseñándola por todos lados. Yo lo veo fatal, es que eso no existe ni en la religión ni nada, pero la gente va orgullosa y tú piensas: «¿Pero qué hace esa gente?». Pero, bueno, es que un tema complicado de quitarlo. ¡Hombre!, a todo el mundo les gusta casar con una virgen, a mí también, entonces hasta ahora en Marruecos está de moda lo de la virginidad. (M2)

Edonola ere, emakume magrebtarren bizitzan ezkontzara birjin iristeak edo ez iristeak duen esanahi edo entzutea edota dituen ondorio legalak –borondatez nahiz nahigabe iritsita– oso garrantzitsuak dira, hurrengo emakume marokoarraren testigantzak agertzen duen moduan:

La virginidad es una movida. Eso es muy importante. Le dan demasiada importancia. [...] Yo he visto casar a mis tíos y a las novias y tal, luego sacar el pañuelo blanco, que lo vea todo el mundo ahí. A mí encima se me caía la cara del mal rato que estaba pasando a cuenta de eso. Hace lo menos diez años o así, pero no quita que todavía en algunos sitios sigan haciéndolo. Ahora se lleva más que quede la cosa entre los dos. Pero todavía, eso que quede entre los dos, pero que tiene que ser virgen, vamos. Vamos, no hay vuelta de hoja, está realmente aceptado; es ilegal, también. [...] Que te pase algo... y un embarazo fuera del matrimonio... vas a la cárcel, ¡que manda narices! Te violan... y encima te la cargan, porque es un tema... bueno, mejor será que te calles, y te busques la vida. Porque la lacra que vas a tener y lo mal que te va a mirar todo el mundo, pobrecita, pero como si fuese una mierda. [...] Y entonces es que ya va a ser el colmo del colmo. Que no se case... eso es lo más leve, lo peor es que lo diga. (M3)

Edonola ere, elkarrizketaturiko beste pertsona batzuek diotenaren arabera, Maroko bezalako herrialde batzuetan iritzi aldaketa izaten ari da. Ondorioz, emakumearen paperaren, haien birjintasunaren eta abarren gainean planteamendu berria sartzen ari da. Bestalde, badirudi aldaketa horiek ez direla modu berean sartzen ari biztanleria etorkinaren artera. Antza, hura itxiago mantentzen da bere ingurunean eta kideek kezka handiagoa

hombre que entrevistamos en una mezquita y que declara: “*La virginidad no la mete nadie en el Islam porque es una tontería y no existe en ningún libro, te lo digo yo*” (H17). Una mujer considera que la relación entre la virginidad y la religión es algo inventado:

En todo caso, las implicaciones o repercusiones, incluso legales, que puede tener para la vida de las mujeres magrebíes el hecho de no llegar vírgenes al matrimonio, bien sea de forma voluntaria o involuntaria, son realmente importantes, tal y como expone el testimonio de la siguiente mujer marroquí:

Ahora bien, según relatan otras personas entrevistadas, en algunos países, como Marruecos, se está produciendo un cambio de mentalidad, por lo que se está llevando a cabo un replanteamiento del papel de la mujer, de la consideración de la virginidad femenina, etc. Estos cambios, por otra parte, no parecen estar calando en la misma medida entre la población inmigrante, que parece seguir más cerrada en torno a sí misma, y más

dute komunitateko gainerakoek esango dutenaren inguruan:

preocupada por el qué dirá el resto de los miembros de su comunidad:

El tema de la virginidad es un tema muy polémico. Son temas con los cuales viviendo en Marruecos yo no estaba de acuerdo con esas prácticas. Y la mentalidad que se traslada aquí, es esa, una mentalidad cerrada que discrimina a las mujeres. [...] Pero hay que reconocer que se está dando un cambio en la mentalidad. [...] La sociedad marroquí en sí ya está superando esas cosas y nosotros nos debemos adaptar a esos cambios. Y es lo que no se está llevando a cabo. En Marruecos sí que hay que reconocer que en los últimos dos, tres años hay un movimiento asociativo que está trabajando en el tema de la infancia, en el tema de la mujer, varias temáticas, ¿no? Y aquí, esas personas que llevan aquí tiempo están apartadas de ese cambio, ¿no? Pues todavía están qué es lo que van a decir otros, los vecinos y tal. Pero no se plantean muchas cosas. El tema de la virginidad es un tema bastante polémico, presente en la cultura de gente en Marruecos; no sabría decirte si son muchas o pocas, pero está muy presente. Incluso es el desencadenante de muchos dramas familiares: qué van a decir los vecinos, los otros, los familiares, pues llevan a muchos padres incluso a maltratar a los hijos, a echarlos de casa, incluso. Es una visión bastante limitada. (H11)

Zirkunzioa, bestalde, atal honetan aztertuko dugun beste gaia da. Gizonezkoei zirkunzioa egiten zaie 7 edo 8 urte izatean. Familian ospatzen den festa da, nahiz eta ez duen komunitatean sartzearen esanahirik, judutarren taldean gertatzen den bezala.

Praktika horren arrazoiei buruz galdetzean, erlijio, higiene eta ohitura arrazoien nahasketa topatu dugu. Ikus ditzagun zenbait adibide. Emakume batek dio Islamean sartzeko zirkunzioa eginda izan behar dela, baina higiene arrazoiak ere baditu: “*Para entrar en el Islam hay que estar circuncidado y eso, ¿sabes? Y me parece muy bien jeh!, porque es mucho más higiénico y mucho más limpio*” (3. E). Hurrengo elkarrizketatuak gehiago azpimarratzen du ohitura, erlijioarekin izan dezakeen lotura zalantzan jarriz aldi berean:

La circuncisión es, por otro lado, la otra cuestión que vamos a tratar en este apartado. La circuncisión masculina, que se practica a la edad de 7 u 8 años, constituye una fiesta de carácter familiar, aunque no tiene el significado de incorporación a la comunidad, como en el caso del colectivo judío.

Al preguntar por las razones de esta práctica, hemos encontrado una mezcla entre motivaciones religiosas, higiénicas y tradicionales. Veamos algunos ejemplos. Una mujer afirma que para entrar en el Islam hay que estar circuncidado, pero a la vez encuentra razones de higiene: “*Para entrar en el Islam hay que estar circuncidado y eso, ¿sabes? Y me parece muy bien jeh!, porque es mucho más higiénico y mucho más limpio*” (M3). El siguiente entrevistado hace más hincapié en la costumbre, cuestionando al mismo tiempo su relación con la religión:

Son ritos que se hacen porque hay una... es una costumbre, por enfermedades del siglo XIX. Se hacen para evitar enfermedades porque ahí se mete un poco de orina... Son ritos que se hacían antes, cuestionables ahora. Lo que pasa es que se lo hacen a los críos y no les preguntan. Ahora, no sé hasta qué punto es un rito que hizo Abraham a Ismael... para mí no es así, que si te la haces ya eres un buen musulmán. (H14)

Azkenik, beste testigantza batek Islamarekin izan dezakeen lotura guztiak ezeztatzen ditu eta osasun arrazoiei soilik egotzen die zirkunzioa:

Otro testimonio, finalmente, niega toda relación con el Islam y vincula su práctica a razones estrictamente sanitarias:

Eso es por higiene, no tiene ninguna connotación religiosa; a los musulmanes se les hace y muchos españoles se lo hacen de mayores, porque han tenido problemas en orinar o a la hora de orinar les causa problemas, y también la limpieza, por ejemplo. (H17)

Hala eta guztiz ere, elkarrizketatu ditugun pertsonen artean inork ez du esan berari edo familiako gizonen bati zirkunzisia egin ez diotenik. Zirkunzisia, ordea, ez datza prepuzioaren zati bat moztean bakarrik, komunitateak ospatzen duen festa garrantzitsu moduan agertzen delako. Zera dio emakume batek: *“Se hace una celebración con la familia, se mata el cordero...”* (7. E). Arrazoi hori dela eta, elkarrizketaturiko pertsona gehienek jatorrizko herrialdera eraman nahi izan dituzte semeak zirkunzidatzera. Izan ere, lehen adierazi dugun moduan, festen ospakizunak bizitzeko modua Euskal Autonomia Erkidegoan oso ezberdina da, biztanleria musulmana gutxiengoan dagoelako oraindik jatorrizko tokietan duten presentziaren aldean. Han gizartearen antolamendua gehiago biltzen da ospakizun horien inguruan. Hori dela eta, oporraldiren bat aprobetxatu ohi dute jatorrizko herrialdean praktika hori egiteko familiaz inguratuta. Edonola ere, jakinarazi diguten moduan, bizi diren udalerriko osasun zentzoren batean egiteko aukera dute ere. Emakume batek, hiru seme-alabaren amak, honakoa azpimarratzen du: *“Yo lo he llevado a mi hijo hasta Marruecos, pero una amiga mía me ha dicho que en Basurto lo hacen”* (9. E). Beste emakume batek zera azpimarratu du ildo berean:

Los que tienen papeles van a su país y lo hacen todo allí, celebran todo, hacen una cena de fiesta y eso. Y los que no, van a Madrid, por ejemplo. Aquí en Vitoria, también hacen la circuncisión esa, lo hacen. Aquí se hace en Txagorritxu, creo, en el hospital; en las mezquitas, no. O sea, lo tiene que hacer un médico, es con anestesia y todo. Luego se hace la fiesta, sí, la cena, y eso, vestir al niño, así, que esté con la gente. (M1)

4.9. PROZESUAK ISLAMAREN BIZIPENEAN

Etorkin magrebtarrak bere herrialdea uzten duenean Europara etortzeko, gizarte, kultura, politika eta erlijio agertokiaren aldaketa bizitzen du. Aldaketa horrek pertsona beste balio batzuekin jartzen du harremanetan, beste kultura batzuekin, mundua ikusteko beste modu batekin, beste ohitura batzuekin eta abar. Horrek guztiak eragina du, neurri handiago edo txikiagoan, haien

Esto no obstante, entre las personas que hemos entrevistado nadie ha declarado que a él o a varones de su familia no les hayan circuncidado. Pero la circuncisión no consiste exclusivamente en cortar una parte de prepucio, sino que presenta un carácter importante de celebración comunitaria. Así lo relata esta mujer: *“Se hace una celebración con la familia, se mata el cordero...”* (M7). Por este motivo, la mayoría de las personas encuestadas han preferido llevar a sus hijos a circuncidar a su país de origen dado que, como se ha señalado anteriormente, el modo de vivir la celebración de las festividades es muy distinta en la Comunidad Autónoma Vasca, en la que la población musulmana todavía constituye una clara minoría, en comparación con el lugar de origen, donde la organización social gira más en torno a las mismas. Por ello, suelen aprovechar algún periodo vacacional para llevar a cabo esta práctica en el país de origen, rodeados de la familia, a pesar de que, según relatan, también tienen la posibilidad de hacerlo en algún centro sanitario de su municipio de residencia. Una mujer, madre de tres hijos, así lo destaca: *“Yo lo he llevado a mi hijo hasta Marruecos, pero una amiga mía me ha dicho que en Basurto lo hacen”* (M9). Otra mujer en la misma línea señala:

4.9. PROCESOS EN LA VIVENCIA DEL ISLAM

Cuando la persona inmigrante magrebí abandona su país para venir a Europa, vive un cambio de escenario social, cultural, político y religioso. Este cambio pone a la persona en contacto con otros valores, otras culturas, otras cosmovisiones, otros hábitos... y todo ello influye en mayor o menor medida en los suyos propios. Por supuesto, también influye, ya sea debilitándola o reforzándola, en su

ohitura propioetan. Noski, erlijioaren bizipenean ere eragina du, hura ahulduz edo sendotuz. Elkarrizketatu aljeriar bat herrialde musulman baten eta musulmana ez den beste baten arteko aldeak argitzen saiatu zen:

Hay muchas diferencias de un país musulmán a un país no musulmán, muchísimas diferencias, por la religión. Por ejemplo, en Argelia en todas las esquinas hay una mezquita. Aquí no hay mezquita, tienes que ir a Bilbao para rezar, por ejemplo. No sé, muchas diferencias, es que allí la mayoría son musulmanes, no sé cuánto, el ochenta por ciento... hay un diez no practicante y un cinco cristiano o judío, ¿entiendes? (H4)

Atal honetan migrazio prozesuak elkarrizketaturiko pertsonen Islamaren bizipenean izandako eragina deskribatzen saiatuko gara. Zaila da kausalitateak zehaztea migrazio prozesuarekin batera beste hainbat aldagai agertzen direnean, eta horien eragina kontrolatzea zaila denean. Pertsonak heldu egiten dira, ezkondu, seme-alabak izan... Eta ohiko prozesu horiek, bizitokia non kokatzen den alde batera utzita, eragina dute edo izan dezakete erlijioaren bizipenean. Hori dela eta, zenbaitetan konplexua da kausazko erlazioa ezartzea migrazio prozesuaren eta Islamaren bizipenean izan daitezkeen aldaketen artean. Hori dela eta, eman diezaiogun arreta pertsona haiek eraginaren inguruan azaltzen duten ikuspegiari.

Elkarrizketaturiko pertsonen arabera, hiru irudi ideal defini ditzakegu migrazio prozesuak bizipen erlijiosoari eragiten dion moduaren gainean. Lehenik eta behin, erlijio praktika mantentzen saiatzen direnak daude, jatorrizko herrialdean bizi zuten moduan eta gizarte hartzailearekin distantzia gordez. Bigarrenik Islamean sakontzen dutenak daude eta, hirugarrenik, “*erlaxatu*” egiten direnak, erlijioaren praktika alde batera uzten dutenak hain zuzen.

Elkarrizketaturiko pertsona batek alor horretan bizipen ezberdinak bizi izan dituztenak ezagutzen ditu:

Pues, hay muchísimos que llegan aquí sin tener ni puta idea sobre el Islam, muchísimos. Y al llegar aquí se encuentran con gente que sabe, se encuentran con el rollo de la mezquita y empiezan a aprender lo que es el Islam. Hay gente que sabe lo que es el Islam y al llegar aquí, empiezan a emborracharse. [...] Porque hay gente que estaba allí practicando la religión y todo eso, no por satisfacción, sólo por obligación de los padres y de la sociedad. Y al llegar aquí, más tranquilidad, más libertad, más tal, hacen lo que les da la gana. Hay otros que, al contrario, que estaban allí, no sabían nada, estaban viviendo como a ellos les daba la gana y, al llegar aquí, se enteran que el rollo de aquí no vale para ellos, que alcohol y tal... que eso no es para ellos y van a la mezquita para empezar a aprender a practicar Islam. (H12)

vivencia religiosa. Un entrevistado argelino trata de explicar las diferencias entre un país musulmán y otro que no lo es:

En este apartado vamos a tratar de describir cómo ha afectado el proceso migratorio a la vivencia del Islam en las personas entrevistadas. Resulta difícil determinar causalidades cuando paralelamente a dicho proceso migratorio se dan muchas otras variables, cuya influencia es difícil de controlar. Las personas maduran, se casan, tienen descendencia... y estos procesos habituales, independientemente del lugar de residencia, también influyen o pueden hacerlo en la vivencia de la religión. Por ello, en ocasiones resulta complicado establecer una relación causal entre el proceso migratorio y los cambios que pueden acaecer en la vivencia del Islam. Centrémonos pues en la visión que ellas mismas exponen de dicha influencia.

Según las personas entrevistadas podríamos definir tres tipos ideales sobre cómo la experiencia religiosa se ve influida por el proceso migratorio. En primer lugar están quienes tratan de mantener su práctica religiosa tal como la vivían en su lugar de origen manteniendo una distancia con la sociedad receptora. En segundo lugar están quienes profundizan en el Islam y, en tercero, quienes “*se relajan*”, quienes dejan de lado la práctica religiosa.

Un entrevistado conoce personas que han vivido diferentes experiencias sobre el tema:

Azter dezagun eredu bakoitza arretaz. Has gaitezen lehenengoarekin. Pertsona batzuek esan ziguten herrikideak itxi egiten direla beren bizimodua, nor-tasuna eta erlijioaren praktika babesten saiatzeko. Gizarte hartzailearen kutsadura soziokulturala galarazteko eta haien “*ohitura txarrak eta usadioak*” ez barneratzeke oztupoak sortzen saiatzen dira:

Vamos a analizar cada uno de los modelos determinados. Comencemos por el primero. Algunas personas nos dicen que sus compatriotas se cierran intentando proteger su modo de vida, su identidad y su práctica religiosa, tratan de crear barreras que impidan el contagio sociocultural con la sociedad de recepción y la asimilación de sus “*malos hábitos y costumbres*”:

No sólo quieren llevar a rajatabla esto, sino que incluso no quieren saber nada de esta sociedad, que dan la espalda a la sociedad, no quieren saber nada, ni relaciones ni nada, que para relacionarse contigo tienes que convertir al musulmán, y si no te conviertes al musulmán, contigo no tengo nada. Si tengo un negocio, yo la relación que tengo contigo es de negocio puro y duro, y lo demás no te quiero ver para nada. Si vienes al negocio, vienes, te vendo o trabajo aquí, y la relación que hay entre nosotros es puramente económica y de puro interés, y nada de relaciones sociales y nada de otras relaciones. (H5)

“Autobabes” mota hori, elkarrizketaturiko pertsona batzuen arabera, are erradikalagoa bihurtzen da batzuetan jatorriko tokiekiko. Seme-alaben hezkuntzan eta senar-emazteen harremanean ere nabarmenagoa bihurtzen da. Elkarrizketaturiko emakume batek gai horri heldu zion honakoa adieraziz: “*Enseñan el Corán, pero muchos tienen un cierto fanatismo; al estar fuera quieren inculcarlo más, metérselo a los hijos por todos los lados*” (3. E). Beste elkarrizketatu batek emakumeen kasuari buruz hitz egin zuen eta azpimarratu, gizonetako batzuek “*emakumeak ixten*” dituztela haiek bizi-modu europarra hartzea saihesteko:

Este tipo de “autoprotección”, según algunas personas entrevistadas a veces se radicaliza respecto a su propio lugar de origen. También se acentúa en la educación de los hijos e hijas y en la relación entre el marido y la esposa. Una entrevistada se refiere a ello diciendo: “*Enseñan el Corán, pero muchos tienen un cierto fanatismo; al estar fuera quieren inculcarlo más, metérselo a los hijos por todos los lados*” (M3). Otra entrevistada se refiere al caso de las mujeres y señala que algunos varones “*cierran a sus mujeres*” para evitar que así acojan el estilo de vida europeo:

Pues yo creo que de la gente que viene, algunos se cierran mucho en la religión, como para conservarla, no todos, algunos. Y los hombres cierran mucho a sus mujeres, la mujer siempre es mejor estar en casa. No la dejan salir a cualquier sitio, no la dejan... para que esa mujer no se libere... libere como las europeas, no es por otra cosa. Conserve su cultura y su religión. Lo mismo los hombres hacen lo que da la gana, se emborracha y bueno... como dicen que luego vas a Dios, pides perdón y ya estás perdonado... Hacen eso, la mayoría. (M4)

Praktika musulmanean sakondu duten pertsonak ere topatu ditugu gizarte hartzailearekin izandako kontaktuaren ondotik. Haiek ez dira saiatu murrugaindiezinak eratzen eta euskal gizartearekin duten harremana gutxitzen, alderantziz, harreman hori izan da automata moduan, pentsatu gabe, arrazoirik izan gabe eta zergatik egiten zituzten jakin gabe egindako praktika ugari jabearazi dituen. Kasu

Pero también hemos encontrado personas que han profundizado en la práctica musulmana como consecuencia del contacto con la sociedad receptora. Éstas no han tratado de construir barreras infranqueables y de reducir el contacto con la sociedad vasca, sino que ha sido ese contacto el que les ha hecho caer en la cuenta de que muchas prácticas las realizaban con cierto automatismo,

horietan esan dezakegu Islama “berriro ikasten” dela, edukiz betetzen dela eta erlijioak sinboloz betetako unibertsoa berreraikitzea ahalbidetzen duela, bizitza berriari zentzua emanez eta tokiko elementuekiko aldea mantenduz. Bigarren ereduari gaudela. Bertan sar ditzakegun pertsonak bigarren mailako gizarteratze prozesua bizi dute edo bizitzen dabiltza erlijioaren praktikaren alorrean. Ikus ditzagun erlijioaren esperientzia nola aldatu zaion adierazten digun elkarrizketatu baten hitzak, nola igaro den gauzak “gizartearen presioagatik” egite-tik “konbentziturata egoteagatik” egitera:

sin pensar, sin tener razones y entender por qué lo hacían. En estos casos podemos decir que el Islam se “reaprende”, se llena de contenido y la religión permite reconstruir un universo simbólico que da sentido a la nueva vida y que mantiene la diferencia respecto a lo local. Estamos en el segundo modelo. Las personas que podríamos incluir en él han vivido o están viviendo un proceso de socialización secundaria en su práctica religiosa. Veamos una cita en la que un entrevistado nos habla de cómo ha cambiado su experiencia religiosa, cómo ha pasado de hacer las cosas por “presión social” a hacerlas “con convicción”:

Yo soy practicante, practico casi todo... menos lo de rezar. Pero cuando lo hacía tampoco sabes –un poco por confusión– si es por presión social... que estás en un ambiente, estás en un entorno que hay esas prácticas religiosas y cuando llegas aquí... aquí no hay presión social. Te invitan a una tertulia y por qué hago Ramadán... pues tengo que volver atrás e intentar rescatar esa información que tenía e intentar justificarme, es un tema muy delicado. A veces digo que tengo fe en el Islam, pero con la fe no se pueden justificar algunas cosas. El porqué de las cosas y tú mismo, para formarte. [...] Y por eso creo que cuando practicas aquí la religión, desde mi punto de vista, la practico pues... con, con convicción, en el sentido de que, bueno, estoy de acuerdo con lo que estoy haciendo y no lo hago por la presión social, sino porque, bueno, yo creo en ello, ¿no? Eso sería de valorar. (H11)

Elkarrizketatu berdinak argibideekin jarraitzen du esanez, hona iristean sortu zitzaizkion zalantzek eragindako sakontze prozesuaren bidez, arrazoia- ren barruan kokatu duela erlijioaren praktika:

El mismo entrevistado continúa explicando cómo a través del proceso de profundización motivado por las dudas que le surgieron al llegar aquí, ha racionalizado su práctica religiosa:

Como lo viven allí, no sé, la vivencia diaria, responde a criterios, a mandamientos del Islam, ¿no? Por lo menos eso es lo que te inculcan allí. Pero al llegar aquí, claro, pues te empiezan a preguntar cosas: «¿Eso que haces pues lo diría el Islam?», no sé qué, y empiezas a leer un poco. Cosa que no se hace lamentablemente habitualmente, contrastar la información que tenemos. Contrastar lo que nos han inculcado; si realmente son mandamientos del Islam o son costumbres que han adquirido esa especie de mandamientos; y te encuentras con que muchísimas cosas, pero muchísimas cosas, son de hábitos, de hábitos, de costumbres que no tienen nada que ver con el Islam, ¿no? Pero eso te lo posibilita poder ver tu religión, desde fuera, poder ver tu cultura desde fuera. Te preguntan: «¿Y por qué haces Ramadán y por qué haces no sé cuántos?». Pues sí, muchas cosas las hacía pero sin darme cuenta, sin ni siquiera preguntármelo por qué; porque las sientes. (H11)

Berriro ikasteko prozesu horretan, sinestunak erlijioaren praktikari edukia ematen dioten arrazoiak topatzen ditu eta horrek ohitura edo usadioaren ondoriozko elementu batzuk deuseztatze balio du edo horiek praktikatzeko jarraitzeko arrazoiak topatzeko bestela. Horrek guztiak Islama automata

Este proceso de reaprendizaje en el que la persona creyente encuentra razones que dotan de contenido su práctica religiosa, suele servir para eliminar ciertos elementos que eran fruto de hábitos o costumbres o para encontrar razones para seguir practicándolos. Todo ello reduce la automaticidad

moduan praktikatzea gutxitzen du eta, aldi berean, malgutzea ahalbidetzen du inguruabar aldagarrietara egokitzen joateko. Zaila da egiaztatzea ohitura edo gizarte praktika berrietara egokitzeko beharrak bultzatu egiten duen edo ez erlijio ohiturak malgutzea ahalbidetzen duen prozesu hori. Dena dela, egiazta dezakegu elkarrizketaturiko pertsona batzuek arrazoitze prozesu hori bizi izan dutela eta erlijioaren praktika egokitu dutela gizarte hartzai-learen gizarte erritmoen arabera.

Hurrengo elkarrizketatuak txerrikoa edo erritu musulmanaren arabera hil ez den animalia haragia jatearen debekuari buruzko adibide bat jarri zigun:

Hay unas limitaciones, ya que no se puede ejercer o practicar todas sus cosas como él quiere o tal. [...] Entonces vas buscando el equilibrio poquito a poquito, pero él, consciente de que es musulmán, es creyente pero no lo lleva muy a rajatabla. ¿Qué quiere decir que no lo lleva muy a rajatabla? Bueno, tolerante, si tiene hijos, tiene un hijo, por ejemplo. En el Islam dice, o los musulmanes dicen, que no se puede comer carne de cerdo, nada, y no se puede comer carne de cualquier animal si no está matada de una manera musulmana, ¿no? Entonces en una familia musulmana creen en Alá, creen en todo y practican, tienen un crío y está en la escuela, está en un comedor, cuando plantean el tema del cerdo dicen... bueno, pues les comunica a la escuela: «Bueno, oye, pues no quiero que al hijo le deis cerdo». Pero, bueno, al mismo tiempo tolera otra cosa, que el niño puede comer la carne aunque no está matada de la misma manera, porque es imposible que en el centro no te van a traer la carne matada sólo a ti. Entonces, mientras no lleguemos a que en el centro haya muchos niños, por decirlo de alguna manera, y poder exigirlo, pedirlo o solicitarlo, entonces yo no voy a dejar al niño sin comer carne. Alá me perdonará, Alá me perdonará si he cometido algún delito o algún error; Alá me perdonará. Yo le dejo al niño ahora comer la carne, no de cerdo, sino de animales, aunque no está matada, y cuando sea mayor le voy a explicar que esta carne no está bien en nuestra religión y él decidirá. (H5)

Elkarrizketatu berdinak beste adibide bat jarri zigun. Kasu honetan alkohola edatearen debekuari buruz:

Pues incluso la gente te dice: «No puedes beber, no el alcohol, sino el vinagre de aquí, porque el vinagre lleva alcohol». Entonces hay gente, hay familias que no utiliza el vinagre en la ensalada, o utilizan un vinagre que viene desde Marruecos. ¿Por qué? Pues porque tiene alcohol, dicen, entonces hay mucha gente que son musulmanes, creyentes que rezan y no le dan mucha importancia a eso: «Eso tiene una cantidad pequeña, dadas las circunstancias que tenemos aquí, no pasa nada». Sí, no problema, lo come y ya está; se adapta a la realidad y al ambiente. O va a comer en un restaurante, no come carne, pero igual va a comer un bacalao y resulta que ese bacalao tiene un chorrito de vino blanco, entonces uno que es muy rígido, pues, no entra en bar y no come siquiera unas patatas fritas, porque dice que esas patatas fritas se han frito en un aceite de grasa animal... de cerdo, no sé. ¡Que donde llega la extrema exageración...! y hay gente que no, que eso no le da mucha importancia, que si le viene algún radical para decirle: «Tú no estás practicando», intenta darle argumentos para decirle por qué él actúa de esta forma. Yo creo que ésa es la postura más amplia y más... desde mi punto de vista, más acertada. (H5)

en la práctica del Islam y permite a su vez su flexibilización para adaptarse a las circunstancias cambiantes. Es difícil comprobar si la necesidad de adaptarse a los nuevos hábitos o prácticas sociales impulsa ese proceso que permite flexibilizar los hábitos religiosos o no. Fuera como fuese, sí podemos constatar que algunas de las personas entrevistadas han vivido dicho proceso de racionalización y han adaptado su práctica religiosa ajustándose a los ritmos sociales de la sociedad receptora.

El siguiente entrevistado nos pone un ejemplo sobre la prohibición de comer carne de cerdo y carne no matada según el rito musulmán:

El mismo entrevistado nos relata otro ejemplo en este caso centrado en la prohibición de tomar alcohol:

Beste elkarrizketatu batek ere sakondu egin du erlijioaren praktikan, baina uste du adinean aurrera egiteak eta bizitzak berak ekartzen dituen aldaketak izan direla Islamean sakontzea ekarri diotenak. Hori adibide ona izan daiteke lehen adierazitakoa ulertzeko: aldagai batzuek erlijioaren praktikari eragin diezaiokete, migrazio prozesuak duen edo ez duen eragina alde batera utzita. Hark hogeita hamar urte inguru daramatza Europan bizitzen:

Otro entrevistado también ha profundizado en su práctica religiosa, pero considera que es su crecimiento en edad, junto con los cambios naturales de la propia vida, los que le han llevado a profundizar en el Islam. Éste puede ser un buen ejemplo para ilustrar lo que señalábamos anteriormente de que algunas variables pueden influir en el cambio de la práctica religiosa independientemente de la influencia que tenga o no el proceso migratorio. Él lleva viviendo en Europa unos treinta años:

Estoy practicando más la religión aquí que en mi país. Cuando eres joven siempre pasas un poquito, dices: «¡Bah!, ya empezaré algún día a aplicar todo». Así que te pasas un poquito. Pero, una vez que pasas los 20 y empiezas a madurarte o te casas y tienes familia, ya tú mismo te aplicas y dices: «¿Cuál es el camino de los musulmanes, los cinco pilares? No estoy cumpliendo con ninguno». Entonces ya empiezo yo mismo; no hace falta que me lo diga nadie. (H17)

Adierazitako hirugarren eta azken ereduak erlijioaren praktikan erlaxatzen direnak biltzen ditu. Agian, inguruabar horri buruz eman ohi den argibide sinpleena da atzean uzten den erlijio ingurunea bezalakoa uzteak, orokorrean pertsona sakontasun erlijioso gutxikoa izan denean, batzuei guk elkarrizketaturiko emakume batek ziurtatzen duena bizitzea ekartzen diela: “*Ahora me considero un poco menos religiosa que antes por estar separada del entorno*” (10. E).

El tercer y último modelo al que nos referíamos engloba a quienes se relajan en su práctica religiosa. Quizá una de las explicaciones más sencillas que se suelen dar de este hecho es que la simple separación de un entorno religioso como el que se abandona, generalmente cuando no se ha sido una persona profundamente religiosa, lleva a que algunas vivan lo que afirma una de nuestras entrevistadas: “*Ahora me considero un poco menos religiosa que antes por estar separada del entorno*” (M10).

Eredu honetan ezin hobeki sartuko litzatekeen beste kasu bat iritsi berria den gaztearena izango litzateke. Giro berria ezagutzen du eta, bertan, Islamak debekatutako ekintza batzuk normalak eta ohikoak dira. Horrela, atzean uzten ditu ezarpen musulmanak eta praktika berri horietan sartzen da:

Otro caso que encaja perfectamente en este modelo es el del joven recién llegado que descubre un nuevo ambiente donde determinados actos prohibidos por el Islam, son normales y habituales. Así, deja de lado los preceptos musulmanes y se imbuje de esas nuevas prácticas:

Aquí poca religión, por ejemplo, hay mucha gente que viene de Marruecos religiosa y sí, a rezar y hacer las oraciones y todo, pero cuando vienen aquí encuentran otro mundo total y aquí las juergas y el alcohol... está todo... Hay mucha gente que sigue este camino y se desvía y no practica religión; como aquí los cristianos, que hay muchos que no practican, los musulmanes también hay que no practican; pero aquí la gente desvía mucho con el ambiente que hay, hay mayores rezando en la mezquita pero los jóvenes... la mayoría desvía del camino. (H15)

Beste informatzaile batzuek ere iritzi bera dute:

Esta opinión es compartida por otros informantes:

Hay algunos, sobre todo los jóvenes, que no es que no tienen la religión arraigada, porque esos también allí en Marruecos hay, es esa parte de que llegan aquí y dicen: «¡Paso!». Pues porque vienen aquí y ven un poquito de libertad sexual, que se pueden echar una novia, pueden salir con una novia, puede darla un beso en la calle... Cosas que allí no se puede hacer. O puedes tener una novia aunque estés casado, o estar con ella un mes o dos o tres, y si te apetece dejarla... y no pasa nada; cosa que no puedes hacer allí. O el tema del alcohol o de no sé, que lo hace como de experimento y tal o cual, y algunos van a la extrema de este caso de decir: «Yo paso de mi cultura, de mi religión y de mi sociedad y estoy muy bien donde estoy, con este ambiente y esta cuadrilla de vascos, euskaldunes y tal y cual». (H5)

Elkarrizketatu batek dio harrerako gizartearekin izaten den harreman hori jada hemen kokatutako beste pertsona musulman batzuen bidez egiten dela, eta haiek direla gizarte honetan baimendutako praktikak kutsatzen dizkietenak:

Un entrevistado afirma que ese contacto con la sociedad de acogida se hace a través de otras personas musulmanas que ya están aquí, y que son quienes contagian de esas prácticas permitidas en esta sociedad:

La gente, en general, se relaja, se aleja de la religión, en general. Quien no bebe empieza a beber, quien no toma drogas empieza a tomarlas... ¿Por qué? Quien reza empieza a faltar a rezar y a no ir al... y todo eso porque cuando vienen siempre entran en contactos con otros marroquíes que están aquí; hablo de marroquíes porque yo soy marroquí, pero en general, musulmanes, tendrán un contacto con éstos que están aquí y el problema es que los que están aquí no son nada practicantes. (H8)

Agian hori izango da harrerako gizartean integrazioa bilatzeko duten modua, gizartearen parte direla sentitzekoa. Agian, alderantziz, ongi pasatzeko modua besterik ez da izango, gauza berriak probatzekoa –gizonezkoetan gehiago ikusi dugu– edo ezarritako debeku moduan sumatzen diren erlijio aginduekin apurtzeko modua. Aitzitik, eredu honen barruan sar ditzakegun elkarrizketatuak badirudi ez dutela erlijioa erabat ahazten. Praktikatzeari uzten diote, baina gogoan dute:

Quizá sea ésta la forma que tienen de buscar la integración en la sociedad de acogida, de sentirse parte de dicha sociedad. Quizá, por el contrario, sólo sea una forma de divertirse, de probar cosas nuevas –lo hemos visto más en varones– o de romper con unos preceptos religiosos que son percibidos como prohibiciones impuestas –lo hemos encontrado más en mujeres–. Sin embargo, las personas entrevistadas que podríamos incluir dentro de este modelo, parecen no olvidar la religión por completo; dejan de practicarla, pero la tienen presente:

Las cosas que tenemos aquí tampoco se pueden dejar, que conoces a las chicas, que vas a la discoteca a bailar, que fumamos, que bebemos... para dejar esto para hacer el Islam y es difícil. (H9)

Gizarteratze prozesua ez da lineala eta gure hiru ereduak ez dira independenteak eta baztertzailak. Ikusi dugu Euskadin bizitzen urteak daramatzaten pertsona batzuk eredu aldatu direla; beste batzuk, aldiz, ez. Ikusi ditugun kasuen artean, batzuek

El proceso de integración no es un proceso lineal y nuestros tres modelos no son independientes y excluyentes. Hemos comprobado cómo algunas personas que llevan años residiendo en Euskadi han cambiado de modelo; otras, no. Hemos en-

hirugarren ereduari heldu zioten iristean eta gero, denborak aurrera eginda, bigarrenera igaro ziren. Are gehiago esanda, elkarrizketaturiko pertsona batek erlijioa alde batera utzita du baina planifikatuta du horri heltzea berriz urte batzuk igarota, hain zuzen ere ezkondu aurretik. Honakoa adierazi zuen hitzez hitz: *“Hasta los 35 años no pasa nada. Lo tengo muy planteado. Tengo treinta. ¡Je! ¡je!. Y luego a los treinta y cinco vuelvo a tomarme en serio...”*.

Elkarrizketaturiko beste pertsona batzuen arabera, kultur eta erlijio ondare guztia mantendu egiten da. Horrek eragiten duena da bizimodu eta erlijio praktika bertan behera utzi dituen pertsona batek –hirugarren eredu– atzera egiteko aukera hausnartzea bizitzaren une jakinen batean:

contrado varios casos que al llegar adaptaron el modelo tercero y, después de un tiempo, cambiaron al segundo. Incluso uno de los entrevistados que tiene la religión abandonada ya tenía planificado cambiar en unos años, justo antes de casarse. En sus propias palabras: *“Hasta los 35 años no pasa nada. Lo tengo muy planteado. Tengo treinta. ¡Je! ¡je!. Y luego a los treinta y cinco vuelvo a tomarme en serio...”*.

Según otras personas entrevistadas, toda la herencia cultural y religiosa permanece, lo que hará que el individuo que ha abandonado un estilo de vida y una práctica religiosa –modelo tercero–, se replantee en un determinado momento vital volver atrás:

Ése ha mamado de una cultura anterior, ha mamado muy bien y ese bagaje que tiene y el cúmulo que tienen... no es fácil dar ese salto gigante para pensar tal como está actuando; la actuación que está tomando es espontánea, nada más, no es de convencimiento, no viene de convencimiento. Ese chaval o ese pensamiento o ese sujeto, tarde o temprano, llegará un día en que volverá otra vez a pensar y volverá a echar para atrás todo y ahí es donde volverá a empezar a entrar en muchas contradicciones. (H5)

V. Kapitularia

GIZARTE BIZITZA ETA GIZARTE HARREMANAK

SARRERA

Aisialdia eta gizarte harremanak aztertzea ezinbestekoa da bizipen kulturala ulertzeko eta migrazioak alde horretan eragindako aldaketak sumatzeko. Etorkinek, biztanleria gehienak bezala, lan egin behar dute bizi ahal izateko. Ikusi dugun moduan, lanpostu bat lortzea ez da askotan erraza izaten. Hori dela eta, talde honetako kideek topatzen duten lehenengo lanari heldu behar diote, hautatzeko aukerarik izan gabe. Aitzitik, egunerokoak beste eremu batzuk eskaintzen ditu lanekoaz gain, eta horietatik batzuk gizabanako bakoitzak aukeratzen ditu askatasunez. Etorkinak ordaindutako lanari eskaintzen ez dion denboraren zati handia familiari eskaintzen dio, batez ere ondorengoak daudenean. Gertu familia-gunerik ez dagoenean, adiskideek betetzen dituzte familiari tradizioz egokitutako gizarte eta maitasun funtzioak, neurri batean behinik behin. Ondorioz, soldatapean lan egiten ez duten denboraren zati handia haiekin igarotzen da. Horixe dio guk elkarrizketaturiko gizon ezkongabe aljeriar batek:

Mira, en el tiempo libre me gusta estar juntos con los argelinos... para sentirme con mi familia. Me voy donde éste, charlo un poco; voy donde otro, a su casa: «¿Qué pasa...?, la vida... Oye... hay trabajo... no hay...» (H2)

5.1. AISIALDIA

Elkarrizketaturiko pertsonen artean aisialdiari buruz gehien errepikatzen den aldea, batez ere lan bila dabiltzanak alde batera uzten baditugu, aldi hori eskasa edo oso eskasa dela da. Hain

Capítulo V

VIDA SOCIAL Y RELACIONES SOCIALES

INTRODUCCIÓN

El estudio del ocio y de las relaciones sociales es esencial para comprender la vivencia cultural y los cambios que en este aspecto ha generado la migración. Las personas inmigrantes, como la mayoría de la población, se ven obligadas a trabajar para poder vivir. Como hemos visto, muchas veces la obtención de un empleo no es tarea fácil, por lo que frecuentemente este colectivo se ve abocado a aferrarse al primer trabajo que encuentra, sin posibilidad de elección. Sin embargo, su vida cotidiana ofrece otros ámbitos, además del laboral, algunos de los cuales son elegidos libremente por cada sujeto. Gran parte del tiempo que la persona inmigrante no dedica al trabajo remunerado, lo dedica a la familia, especialmente cuando hay descendencia. Cuando no existe una familia nuclear en un ámbito próximo, las amistades cubren al menos parte de las funciones socio-afectivas atribuidas tradicionalmente a la familia y, por tanto, gran parte del tiempo de no-trabajo asalariado se consume con ellas. Así lo señala uno de los hombres argelinos, soltero, que hemos entrevistado:

5.1. TIEMPO DE OCIO

El aspecto que más se repite entre las personas entrevistadas en relación con el tiempo de ocio, especialmente si exceptuamos a las personas que están buscando trabajo, es que éste es escaso o muy

zuzen ere, azpimarragarria da gizon batzuk ikas-
tea edo etxeko lanak egitea bezalako jarduerak
aisialdiaren kontzeptuan sartzea. Badirudi haiek
alderatu egiten dutela denbora libre soldata-
peko lanekoa ez den denborarekin. Ziurrenik,
alderaketa horren zergatia denbora libre eskasa
izatea izango da. Adibidez, Marokotik etorri eta
Gipuzkoako herri batean bizitzen urtebete dara-
man gazte batek honakoa erantzun zuen denbora
librean egitea gustuko duenari buruz galde egin
genionean:

Muchas cosas: estudiar y, sobre todo, las lenguas. La familia me ha mandado unos cursos y ahí tengo todo. Me voy a apuntar a la biblioteca y, si tengo tiempo libre, a estudiar. Es que todavía tengo un nivel bajo en gramática y conjugación, hay que mejorar. A ver si consigo papeles para adelante, porque quiero seguir los estudios en la universidad o donde sea, hay que tener un nivel alto. (H15)

Euskal Autonomia Erkidegoan jada hamalau urte
egin dituen beste elkarrizketaturiko batek aurrekoak
bezala sartzen ditu ikasketak eta ikastaro ezberdinak
denbora librearen barruan. Haien helburua lanerako
aukerak hobetzea da etorkizun ez oso urrunean:

Cuando tengo tiempo libre, he hecho un cursillo, módulos de torno y fresadora. Ahora he completado el de torno y me queda el de fresadora; voy por las tardes. Y ahora he comprado un ordenador para meterme en Internet... Estoy pensando también, cuando acabe el módulo de torno, hacer uno de interpretación de planos y otras cosas, electrónica o electricidad, o algo así... (H18)

Elkarrizketaturiko pertsonen egindako aisialdi
jardueren artean, nolabaiteko aniztasuna dago.
Irakurtzea, telebista ikustea, musika entzutea, pa-
seoak egitea, hondartzara joatea, kirola egitea, zerbait
hartzea, festan ateratzea, zinemara joatea, sukaldian
aritzea eta Interneten sartzea dira elkarrizketaturiko
pertsonek praktikatzen dituzten zaletasunak. Horiei
guztiei dudarik gabe gehien errepikatzen den beste
bat erantsi behar zaie: lagunekin, bikotekidearekin
edo familiarekin egotea, kasu bakoitzaren arabera.

Ildo horretatik jarraituz, Araban bizi den aita batek
zera dio: “*Me gusta ir a la playa con los hijos, al
monte... alguna vez me marcho a hacer barbacoa
con la familia*” (10. G). Hemen urtebete daraman
beste ezkongabe batek zera baieztatzen du: “*Tomamos
café; salimos con amigos; si es tiempo de fiesta,
vamos de fiesta; si no hay nada... alquilamos videos*

escaso. De hecho, es reseñable que varios varones
incluyan en su concepto de tiempo de ocio acti-
vidades como el estudio o las tareas domésticas.
Parece que se produce en ellos una equiparación
entre tiempo libre y tiempo de no-trabajo remun-
erado; siendo posiblemente dicha asimilación
debida a esa escasez de tiempo libre. Por ejemplo,
un joven procedente de Marruecos y que lleva un
año residiendo en un pueblo de Gipuzkoa, ante la
cuestión de qué le gusta hacer en su tiempo libre,
responde de la siguiente manera:

Otro entrevistado, que ya lleva catorce años resi-
diendo en el País Vasco, incluye como el anterior
los estudios y cursos diversos dentro de su tiempo
libre, con el objeto de mejorar sus expectativas
laborales en un futuro más o menos próximo:

Entre las actividades de ocio realizadas por las
personas entrevistadas existe cierta variedad. Leer,
ver la televisión, escuchar música, pasear, ir a la
playa, hacer deporte, tomar algo, salir de fiesta,
ir al cine, cocinar y navegar en Internet son las
aficiones que practican las personas entrevistadas.
A éstas hay que añadir otra, la que sin duda más
se repite: estar con las amistades, con la pareja o
con la familia, según el caso.

En esta línea, un padre de familia que reside en
Álava dice: “*Me gusta ir a la playa con los hijos,
al monte... alguna vez me marcho a hacer barba-
coa con la familia*” (H10). Otro, soltero, que lleva
un año aquí, afirma: “*Tomamos café; salimos con
amigos; si es tiempo de fiesta, vamos de fiesta; si
no hay nada... alquilamos videos o DVD para ver*

o DVD para ver en casa; escuchamos música...” (8. G). Antzeko zerbait azpimarratzen du Bizkaian bizitzen bost urte daramatzen beste ezkongabe batek: *“Cuando tengo tiempo libre voy por ahí tomando algo, voy con unos amigos y así. Damos paseos o por alguna playa y así”* (20. G).

Elkarrizketaturiko pertsonen beren denbora librean ohikotzat jo dituzten jardueren artean ez dugu eroste ahalmen handia eskatzen duen ekin-tzarik topatu. Alderantziz, esan dezakegu baliabide ekonomiko urriak behar dituzten jarduerak direla. Horietatik guztietatik festan joatea, zinemara joatea edo kirola egitea izan daitezke kostu handiena ekartzen dietenak. Azter ditzagun laburki. Langabezian eta arazo ekonomikoak dituen gazte marokoar bakarrak aipatzen du hitzez hitz *“festan joatea”*. Hark onartzen du baliabideak falta zaizkiola eta, ondorioz, gutxi gastatu dezakeela irteten denean. Gainerako elkarrizketaturikoek *“zerbait hartzera joan”, “kafea hartu”,...*, bezalako hitzak erabiltzen dituzte eta horiek ez dute zertan diru kostu altua izan. Zaletasunen artean zinema aipatzen duten pertsonen *“zinemara joatea gustuko dut”* bezalako esaldiak erabiliz egiten dute, nahiz eta oso gutxitan dioten proiektzio aretoetara joaten direnik. Ondorioz, logikoa dirudi pentsatzea ez direla oso maiz joaten. Azkenik, kirola egitea gustuko dutela diotenen artean, ohikoena gimnasio batera joatea da eta horrek ere ez du zertan oso garesti izan.

Azken batean, elkarrizketaturiko pertsonen egoera ekonomikoa kontuan hartuta espero zitekeen moduan, diru-sarrera maila baxua edo ertain-baxua nahikoa da adierazitako jarduerak egiteko. Hala eta guztiz ere, pertsona batzuek diote beste jarduera batzuek egitea gustatuko litzaiekeela eta kexu dira diru-sarrerek jarduera horiek burutzea galarazten dietelako edo uneraren batean galarazi egin dietelako. Hori da Bizkaiko herri batean bizi den emakume marokoar baten kasua:

No tengo mucho tiempo libre... si no estudio, trabajo y... ahora, en vacaciones, ir un poco a la playa y desconectar un poco. Y ver programas buenos. No soy de leer mucho, no; me gustan programas científicos o lo que sea, y lo veo. Mejor que ver Salsa Roja o Salsa... o eso. [...] Hay un montón, muchas cosas que no he podido hacer en su momento, pues no sé. Más que todo por temas económicos, porque todo vale dinero, pues me gustaría hacer algún deporte siempre... quiero esquiar, quiero montar a caballo, muchas cosas... quiero aprender a bailar bailes de salón, no sé, actividades diferentes, de todo un poco. (M4)

en casa; escuchamos música...” (H8). Algo similar señala otro soltero que lleva cinco años viviendo en Bizkaia: *“Cuando tengo tiempo libre voy por ahí tomando algo, voy con unos amigos y así. Damos paseos o por alguna playa y así”* (H20).

Entre las actividades que las personas entrevistadas han calificado como habituales en su tiempo libre no hemos encontrado ninguna que requiera un alto poder adquisitivo. Más bien se puede afirmar que son actividades que requieren escasos recursos económicos. De todas ellas, quizá ir de fiesta, ir al cine o hacer deporte sean las que conlleven un gasto mayor. Vamos a analizarlas brevemente. Sólo un joven marroquí en situación de desempleo y con problemas económicos habla textualmente de *“ir de fiesta”*. Él mismo reconoce su falta de recursos y el poco dinero que, por tanto, puede gastar cuando sale. El resto de los entrevistados utiliza expresiones como *“ir a tomar algo”, “tomar café”*..., las cuales no tienen por qué conllevar un alto costo monetario. Las personas que mencionan el cine entre sus aficiones siempre se refieren a ello como *“me gusta ir al cine”*, aunque raramente se refieran a que efectivamente van a las salas de proyección, por lo que parece lógico pensar que no acuden con gran frecuencia. Finalmente, entre quienes afirman practicar deporte, la opción más recurrente parece ser acudir a un gimnasio, lo que tampoco tiene por qué resultar excesivamente costoso.

En definitiva, y como cabía esperar teniendo en cuenta la situación económica de las personas entrevistadas, un bajo o medio-bajo nivel de ingresos es suficiente para realizar estas actividades. Ello no obstante, algunas personas manifiestan deseos de realizar otras, y se quejan de que sus ingresos les estén impidiendo o les hayan impedido en algún otro momento llevarlas a cabo. Éste es el caso de una mujer marroquí que reside en un pueblo de Bizkaia:

5.2. LAGUNAK ETA AUZOKOAK

Elkarrizketaturiko pertsonen artean, ezkongabeak badira edo gizarte honetan familiarik gabe badaude batez ere, lagunak paper garrantzitsua betetzen dute gizarte eta maitasunaren eremuan. Bikotekidea dutenen edo gurasoekin bizi direnen gizarte harremanak, berriz, familiaren gunean oinarritzen dira normalean eta lagunak bigarren maila batean geratzen dira garrantziaren aldetik.

Elkarrizketaturiko gizonezko magrebtarrak jatorriko herrialdetik datozen pertsonekin erlazionatzen dira neurri handiago edo txikiagoan. Topaketa horien bitartez, gizarte hartzaileari buruzko informazioa trukutzen da eta, gainera, jatorrizko gizartearekin, hau da, hain urrun egonda faltan horrenbeste botatzen den gizartearekin zerikusia duten berriak eta bizipenak jasotzen dituzte. Horixe dio hurrengo elkarrizketatuak; jatorri marokoarrekoa da eta familia batek harreran hartu zuen Euskadira iristean:

Me gusta juntarme con mis paisanos cuando tengo tiempo y charlar con ellos de allí, de Marruecos... de cualquier cosa. Uno dice una cosa; otro, otra... lo pasamos bien y recordamos todo de allí. (I8. G)

Tokiko sareen bitartez iritsi diren jatorri magrebtarreko gizonen joera gizarte harremanak multzo etorkinaren barruan eratzea da, hori eragozpen izan gabe harrerako gizarteko pertsonekin beste mota batzuetako harremanak eratzeko. Azken horiek lanaren edo prestakuntzaren eremuan sortzen dira, horietan erlazionatzen direlako batez ere gizonezko hauek jatorri ezberdinetako pertsonekin. Hain zuzen ere, elkarrizketaturiko pertsonak euskal gizarteko lagunak dituztela diote. Edonola ere, badirudi egoera horrek eragin handiagoa duela hona bakarrik iritsi direnengan, tokiko sareak erabili gabe, edo Euskal Autonomia Erkidegoan bizitzen denbora gehiago daramatenengan. Ikus dezagun adibide bat:

Me mezclo más con gente de aquí. No es que prefiera relacionarme con ellos, es que se ha dado la casualidad. Bueno, a veces salgo con Mohamed, por ejemplo, con su novia, con la amiga de su novia, con otros, con unos marroquíes que son conocidos... Pero salgo más con los de aquí. No controlo, ni prefiero, ni nada. Yo conozco gente y salgo, y ya está. La mayor parte de tiempo salgo con... conozco a una cuadrilla que son unos locos; salimos por Bizkaia, por las playas, por... (H12)

5.2. AMISTADES Y VECINDARIO

Entre las personas entrevistadas, sobre todo si están solteras o sin familia en esta sociedad, las amistades cumplen un rol importante en el plano social y afectivo. Las relaciones sociales de quienes tienen pareja o viven con sus progenitores están, en cambio, más centradas por lo general en el núcleo familiar, mientras que las amistades figuran en un segundo plano de importancia.

Los varones magrebíes entrevistados se relacionan en mayor o menor medida con personas llegadas de su país de origen. A través de estos encuentros se comparte información relativa a la sociedad receptora y, además, noticias y vivencias relacionadas con la sociedad de origen, a la que tanto se echa de menos en la distancia. Así lo expone el siguiente entrevistado, de origen marroquí, acogido por un familiar a su llegada a Euskadi:

Me gusta juntarme con mis paisanos cuando tengo tiempo y charlar con ellos de allí, de Marruecos... de cualquier cosa. Uno dice una cosa; otro, otra... lo pasamos bien y recordamos todo de allí. (H18)

Los hombres de origen magrebí que han llegado a través de redes locales tienden a establecer sus relaciones sociales dentro del colectivo inmigrante, sin que esto sea óbice para otro tipo de relaciones con personas de la sociedad de acogida. Estas últimas surgen mayormente en el ámbito laboral o formativo, donde estos varones se relacionan con otras personas de distintas procedencias. Efectivamente, las personas entrevistadas también expresan contar con amistades autóctonas en la sociedad vasca. Esta situación, no obstante, parece tener mayor incidencia entre quienes han llegado aquí solos, sin hacerlo a través de las redes locales, o entre quienes llevan más tiempo residiendo en el País Vasco. Veamos un ejemplo:

EAera tokiko sareen bitartez iritsi zirenek diote denbora gehiago behar izan dutela bertako biztanleekin harremanak eratzeko. Arrazoiak herrikideek egindako harrera eta egonaldiaren hasieran euskal jendearekin harremanetan jartzeko eremu eskasak izatea dira. Egoera hori badirudi bereziki nabarmena dela eremu zehatz batzuetara iristea lan erraza izan ez den kasuetan, adibidez laneko eremura edo prestakuntzarenera. Horietan ohikoa da, eta ia saihestezina esan dezakegu, mota horretako pertsonak ezagutzea. Gipuzkoako herri batean urtebete bizitzen daraman gazte marokoar baten hurrengo testigantzan ikus daitekeen moduan, ez da beti erraza izaten —elkarrizketaturiko pertsona magrebtarren ustetan— harremanak eratzeko bertako biztanleekin, harreman horiek eratu nahi izanda ere:

Pero pocos de aquí, porque tú intentas de integrarte pero siempre la gente te echa atrás, no te hacen caso. Llevo buenas relaciones con los emigrantes y extranjeros que no son de mi país, así, en la calle pero aquí sí... ¡fíjate tú!, si vienes aquí con otra religión, de otro mundo, no encuentras amigos fácil, sobre todo si no estás en ningún liceo o en ninguna universidad, no se puede; es difícil. (15. G)

Aldiz, elkarrizketaturiko emakumeen artean haien gainean orokorrean izaten den ikuspegitik urrun geratzen den egoera sumatu dugu. Isolaturik, etxebizitzaren eremuan edo bere komunitateko pertsonekin harremanak izanez bizi den taldetzat hartu ohi da, gizarte hartzailearekin harreman eskasa izango balute bezala. Aitzitik, gehienek harrerako gizarteko pertsonekin harremanak dituztela ikusi dugu, gehienetan jatorri nazional berdineko emakumeekin dituztenak baino ugariagoak. Guk elkarrizketaturiko batek zera dio:

Yo no tengo ninguna amiga marroquí, bueno, amigas así, de «¡Hola!» o que coincidimos en el viaje, pero amiga íntima no; pero amigas así, vascas, sí tengo bastantes. (M8)

Joera hori areagotu egiten da ere emakumeak EAera bakarrik iristen direnean, beren talde nazionaleko gizarte sarearen laguntzarik izan gabe, alegia. Hori da 24 urterekin iritsi zen elkarrizketatu marokoar baten kasua. Hura aitzindaria izan

Quienes llegaron a la CAPV a través de redes locales apuntan haber tardado más en entablar contactos con la población autóctona, por la propia acogida de parte de compatriotas y por la escasez de espacios de contacto al principio de su estancia en los que relacionarse con la gente vasca. Situación ésta que parece producirse especialmente en aquellos casos en los que no ha resultado sencillo el acceso a determinados ámbitos, como son el laboral o el formativo, en los que es habitual, y podemos decir incluso que prácticamente inevitable, conocer a ese tipo de personas. Tal y como se recoge en el siguiente testimonio de un joven marroquí, que lleva un año viviendo en un pueblo de Gipuzkoa, no siempre resulta sencillo —en opinión de las personas magrebíes entrevistadas— entablar relaciones con la población autóctona, aunque se desee hacerlo:

Entre las mujeres entrevistadas, en cambio, lejos de la visión que normalmente las representa como un colectivo que vive aislado, recluido en el ámbito doméstico o en el ámbito de su propia comunidad, con escasos contactos con la sociedad receptora, hemos detectado que la mayoría de ellas mantienen relaciones con personas de la sociedad de acogida, en bastantes ocasiones con mayor frecuencia que con mujeres del mismo origen nacional. Una de nuestras entrevistadas afirma:

Esta tendencia se incrementa también cuando las mujeres llegan solas a la CAPV sin contar con la ayuda de las redes sociales de su propio colectivo nacional. Éste es el caso de una entrevistada marroquí que llegó con 24 años, siendo la pionera de

zen bere familiaren emigrazioan. Ondoren, bere familiaren inguruko hainbat pertsonak, Marokon haren mutila izan zena eta guzti, emakume honen urratsei jarraitu diete. Dituen lagunak marokorak diren galdetu genionean, berak honakoa erantzun zigun: “¡No!, ¡no!, ¡ninguna!; ¡todas españolas!” (2. E). Beste emakume libiar bati ere bere jatorriko herrialdeko jendearekin harremanik baduen galdetu genion, eta hark zera erantzun:

Eh... pues sí... algo, pero muy poco. Me junto más con gente de aquí. Sí, todos son de aquí, bueno, una... A mí no me importa cómo sea o de dónde sea, me importa cómo se porta conmigo. Es que aquí tampoco es que tenga mucho tiempo para relacionarme con gente; ése es el gran problema. Con mis amigas, la verdad que muy bien, pero... además, todas son de aquí [...]. Tengo otras... pues, yo qué sé, las alumnas mías de la clase, ésas... y bien. (M4)

Gizonezkoek bere herrikideekin harreman gehiago eratzea emakumeek haiekin eratzen dituztenak baino deigarria izan daiteke hasieran, baina badira zenbait faktore hori argitzeko balio izan dezaketenak. Batetik, euskal gizartean dagoen emakume magrebtar kopurua jatorri bereko gizonezkoen kopurua baino txikiagoa da. Bestalde, emakumeek beren herrikideekin topatzeko izan ditzaketen eremu publikoak (emakume arabiar edo musulmanen elkarteak, meskitez eta gizarte harremanak eratze-ko balio dezaketen beste eremu batzuek ari gara) eskasak dira edo ez daude, beraz, emakumeak oso gutxitan bertaratzen dira. Hori dela eta, haien askotan errazagoa izango da auzoko emakumeekin harremanak eratzea. Izan ere, hori da harreman berriak eratze-ko eremu nagusienetako bat, bai beste etorkin batzuekin, bai bertakoekin.

Azterlan honen hasieran adierazi dugun moduan, etxebizitza lortzearen arazoa bereziki larria da EAEn bizi diren jatorri magrebtarreko pertsonentzat, funtsean iritsi berritan. Hori dela eta, elkarrizketatu ditugun pertsona gehienek ez dute bizitzeko auzoa aukeratu, baizik eta, haien hitzetan, “*ahal duten tokian bizi dira*”, edo bizitokia lortu duten kokapenean. Edonola ere, elkarrizketaturiko pertsona gehienek adierazi dute “*hemengo jendea*” dela auzoa eratzen duena eta haiekin, orokorrean, harremanak onak direla:

la emigración en su familia. Posteriormente varias personas de su entorno familiar, incluso el que había sido su novio en Marruecos, la han seguido. Cuando le preguntamos si sus amigas son marroquíes ella responde: “¡No!, ¡no!, ¡ninguna!; ¡todas españolas!” (M2). También otra mujer libia, ante la pregunta de si se relaciona con gente procedente de su país, contesta:

El hecho de que los hombres se relacionen más que las mujeres con sus compatriotas puede resultar llamativo *a priori*, pero existen algunos factores que pueden servir para explicarlo. Por un lado, el número de mujeres magrebíes en la sociedad vasca es mucho menor que el de varones de la misma procedencia. Por otro, los lugares de encuentro en el espacio público en los que las mujeres podrían encontrarse con sus conciudadanas (nos referimos a las asociaciones de mujeres árabes o musulmanas, a las mezquitas y otros posibles ámbitos de sociabilidad), son escasos o inexistentes, por lo que son poco o nada frecuentados por estas féminas. Por ello, para ellas va a ser en muchos casos más sencilla la relación con otras mujeres de su vecindario, ya que es éste uno de los principales ámbitos para el establecimiento de nuevas relaciones, tanto con otras personas inmigrantes como con autóctonas.

Como hemos señalado al principio de este estudio, la consecución de una vivienda es un problema especialmente acuciante para las personas de origen magrebí que residen en la CAPV, fundamentalmente cuando acaban de llegar. Por ello, la mayoría de las personas que hemos entrevistado no han elegido su barrio concreto de residencia sino que, en sus propias palabras, “*viven donde pueden*” o donde han conseguido alojamiento. Esto no obstante, la mayoría de las personas entrevistadas afirman residir en un entorno vecinal conformado por “*gente de aquí*”, con el que, en términos generales, las relaciones son buenas:

“Los vecinos... bien, gente maja. No hay marroquíes... No, todos de aquí, todos de aquí. En XXX [menciona el nombre de su barrio] no hay más gente de Marruecos. [...] La relación con los vecinos es buena, sí, es buena, hay bares abajo y dejamos la llave: «¡Oye!, me coges la llave; cuando venga mi colega, le das la llave». Sin problemas, y yo le llamo a mi colega y le digo: «¡Oye!, te he dejado la llave en el bar de Antonio...». (H9)

Aljeriatik iritsitako beste pertsona batek zera dio:

Otra persona llegada de Argelia relata:

Con los vecinos españoles, bien, si tengo que saludarles, perfecto y ya está, y si uno no tiene que comer, invitarlo para comer contigo, pero con respeto. Saludo, siempre saludo, no te vea con cara... mala cara... (H4)

Aitzitik, eta neurri txikiagoan bada ere, ikerketa honetan informatzaile moduan parte hartu duten pertsonen artean badira auzotarren aldetik errefus gertaera zehatzak jasan izan dituztenak. Jarraian adieraziko dena Gasteizen jazo zen:

Sin embargo, y aunque en menor medida, entre las personas que han participado en esta investigación como informantes también hay quienes han sufrido incidentes concretos de rechazo de parte de su vecindario. Lo siguiente ocurrió en Vitoria-Gasteiz:

Yo justo me instalo dos meses, aquí con la pareja, llegan mis padres, justo cuando surgió el tema de Perejil... ¿no?, con el peñón y el señor Trillo, ¿no? Entonces todavía estaba el ascensor todavía de obras. Suben mis padres, vuelven a bajar. Al día siguiente encuentro una pintada en el ascensor: «Fuera moros perejiles», no sé qué, no sé cuántos. O sea, son cosas... En esa casa llevaba yo ahí dos meses viviendo... y son cosas que te chocan, que perturban incluso tu visión. [...] Este hecho que te he comentado, me ha marcado mucho. Me ha marcado mucho. (H11)

Elkarrizketetan sumatu ahal izan dugunaren araber, harreman edo topaketa ingurua existitzen denean harremanak normalizatu eta lehen adierazitakoa bezalako gertaerak jazotzeko aukerak gutxitu egiten dira. Horrelakoren bat jasan duten pertsonak, ordea, konfiantza eza mantentzeko, batez ere ezezagunen aurrean. Hori da Gipuzkoan bizitzen zazpi urte daramatzan aljeriar bati gertatzen zaiona. Jakinarazi digu harreman ona duela ezagutzen duen jendearekin, baina errezeloa izaten duela ezagutzen ez duenarekiko:

Por lo que hemos podido apreciar en las entrevistas, cuando existe un ámbito de relación o de encuentro, las relaciones se normalizan y las posibilidades de que acontezcan sucesos como el relatado anteriormente se reducen; pero las personas que los han sufrido pueden mantener la desconfianza, sobre todo ante personas desconocidas. Es lo que le ocurre a un argelino que lleva siete años viviendo en Gipuzkoa; afirma que se lleva bien con la gente que conoce, pero que tiene recelos ante quien no le conoce:

Esa gente ya me conoce, me conocen hace tiempo, los vecinos, en el trabajo... tengo buenas relaciones aquí, la gente que me conoce ya... Pero tengo miedo de... bueno, de gente que no te conoce, gente que te conoce sólo de vista, que puede ser... (H16)

Autonomi erkidego honetan etorkin pilaketa handiko guneak ez badaude ere, zenbait auzo edo herritan sumatzen da orokorrean atzerriko biztanleriaren talde handiagoa inguruabar ezberdinengatik, jatorri magrebtarrekoak bereziki. Orokorrean, ekonomikoki narriatutako auzo edo zonaldeak izaten dira. Ez-etxe ugari izaten dira bertan eta, ondorioz, alokairuko etxebizitza lortzeko arazo gutxiago. Hori dela eta, baliabide gutxiko eta jatorri ezberdinetako biztanleria pilatu egiten da horietan. Hori da Bilboko San Frantzisko auzoan gertatzen ari dena. Pertsona asko han bizi da, baina ez nahi dutelako edota herrikideez inguratuta bizitzeko –bertakoek batzuetan adierazten duten moduan–, baizik eta ez dutelako hiriko beste zonalderen batean bizitzeko aukerarik. Jatorriko herrialdetik kanpo hogeita bi urte daramatzen marokoar batek honela deskribatzen du:

Tampoco quiero vivir en San Francisco, porque ese sitio no... es de paso... mucho jaleo y yo no pienso así. Quiero un sitio para con el tiempo traer a mis hijos aquí, una zona donde hay más tranquilidad. Y hasta ahora no hemos conseguido, pero me está ayudando la gente del CEAR... (H6)

Hala eta guztiz ere, zonalde horiek biztanleria musulmanak edo afrikarrak erabiltzen dituen eta beste toki batzuetan topatzen ez diren zerbitzu batzuk izaten dituzte. Nagusiki, establezimendu etnikoei buruz ari gara. Horietan, aurreko kapituluaren adierazitako moduan, halal haragia eta beste hainbat produktu tipiko saltzen dira. Jatetxe etnikoak eta meskitak ere aipa daitezke. Aitzitik, zonalde horietatik gertu bizi ez diren pertsona batzuek hara joaten direla baieztatu badute ere zerbitzu eskaintza hori erabiltzeko, elkarrizketatu gehienek argi adierazten dute nahiago dutela eremu narriatu horietatik kanpo bizi. Horretarako ematen diren arrazoiaren artean, zonalde horietako bazterkeria saihestu nahi izateaz gain, gizartearen aldetiko kontrol handiagoa ekiditea dago. Kontrol hori beren komunitateak berak ere egiten du, beste batzuei haien menpe daudela sentiaraziz. Gainera, talde magrebtarraren barruko kide emakumeek bereziki azpimarratutako gaia dela ikusi dugu. Horixe islatzen du zonalde horietako batean mintzalekua duen emakume baten testigantzak:

Aunque en esta Comunidad Autónoma no hay muchas zonas con una alta concentración de población inmigrante, sí existen algunos barrios o pueblos donde debido a una serie de circunstancias se constata una mayor agrupación de población extranjera en general, y magrebí en particular. Por lo general, se trata de barrios o zonas económicamente degradados, donde hay infravivienda y menos problemas para conseguir un piso en alquiler, por lo que en ellos se produce una mayor concentración de la población con escasos recursos, de diferente procedencia. Éste es el caso de barrio bilbaíno de San Francisco. Muchas personas se asientan allí, no porque lo deseen, ni porque busquen vivir rodeados de compatriotas como algunas veces se apunta por parte de la población autóctona, sino porque no tienen posibilidad de vivir en otra zona de la ciudad. Un marroquí que lleva veintidós años fuera de su país lo describe así:

Estas zonas, no obstante, suelen disponer de algunos servicios frecuentados por la población musulmana o africana, de los que carecen otros lugares. Nos referimos principalmente a los establecimientos étnicos en los que, como hemos documentado en el capítulo anterior, se dispensa carne halal así como otros productos típicos, a los restaurantes étnicos o, incluso, a las mezquitas. Sin embargo, y aunque personas que no residen cerca de estas zonas aseguran acudir a ellas para hacer uso de dicha oferta de servicios, la mayoría de las personas entrevistadas manifiesta una clara preferencia por vivir fuera de estos degradados espacios. Entre las razones que se alegan para ello, además de la situación de marginalidad de estas zonas, se encuentran otras como el mayor control social, incluso de parte de su propia comunidad, a la que en ellas se ven sometidas en ellas. Destaca, además, que sea éste un asunto especialmente subrayado por los miembros femeninos dentro del colectivo magrebí. Así lo recoge el siguiente testimonio de una mujer que regenta un locutorio en una de estas zonas:

¡Mira!, aquí la gente... todas estas mujeres, las que están aquí, son gente del campo, y para ellos yo soy una puta, para ellas, porque sus maridos les dicen que por estar aquí, y por estar trabajando hasta las dos de la mañana, no soy buena, que soy mala. (M9)

Erdi mailako familia marokoar bateko beste emakume batek Bilboko San Frantzisko auzoak eragiten dion balorazio negatiboa azpimarratzen du. Hara iritsi zen gizonarekin etorri eta Bilbon kokatzea erabaki zutenean. Bazterkeria gutxiagoko hiriko beste zonalderen batean bizitzeko nahia zuten, batez ere lehen semea jaio zitzaientetik. Horregatik bikotea hiriko beste toki batera joatearen alde borrokatzea animatu zen —emazteak berak esandakoaren arabera—. Eta lortu egin zuten elkarrizketa izan baino hilabete gutxi batzuk lehenago:

Lo que me interesa... yo era salir de esta zona donde estoy, en San Francisco, porque hay mucha droga, muchos drogadictos... ¡muchos! Bueno, porque en Marruecos hay gente que... que utiliza drogas y esto, pero en una zona marginada, que yo no vivo cerca de esta zona. Ellos no aparecen entre... entre ojos de la gente. Aquí, aquí como estoy cerca de ellos, es que me siento en una... bueno, me siento mal. Y tengo vergüenza de que mi familia algún día vienen... Por ejemplo ahora que ha nacido mi hijo... Por lo menos aquí [se refiere en el nuevo barrio donde vive], sí estamos bien; hay gente normal. Es la zona mejor. El piso estaba mejor el otro, pero esta zona es más tranquila. Aunque allí hay más marroquinos yo no echo de menos San Francisco... porque yo no tengo contacto con ellos. (M2)

5.3. TOPALEKUAK

Lehen aipatu dugun moduan, emakume magrebtarrek herrikideekin edo beste edozein jatorriko emakumeekin topatzeko dituzten toki publikoak —etorkin elkarteak edo etorkinei laguntzekoak, meskitak eta gizarte harremanak eratzeko balio izan dezaketen beste batzuk— eskasak dira edo ez daude eta, ondorioz, emakumeak ez dira bertaritzen edo oso gutxitan egiten dute. Emakume horiek, halaber, ez dute agerpenik gizon magrebtarren topalekurako toki publikoetan. Izan ere, elkarrizketaturiko pertsonak azpimarratu bezala, eremu horien erabilera badirudi sexuaren baldintzapekoa dela. Haien agerpena, ordea, bada handiagoa familiako lanak egitearekin uztarturiko toki publikoen inguruan. Horrela, emakume horiek egunero joaten dira seme-alabak eskolaturik dituzten ikastetxetara, neurri bateko maiztasunarekin doaz denda etnikoetara erostera, osasun zentroetara joaten dira

Otra mujer, perteneciente a una familia marroquí de clase media, destaca su negativa valoración del barrio bilbaíno de San Francisco, al que llegó tras tomar la decisión de establecerse en Bilbao junto con su marido. Su deseo de vivir en una zona de la ciudad menos marginal, especialmente tras el reciente nacimiento de su primer hijo, ha animado a esta pareja —según expresa la propia esposa— a luchar por mudarse a otra parte de la ciudad, lo que han conseguido apenas unos meses antes de mantener la entrevista:

5.3. LUGARES DE ENCUENTRO

Como hemos mencionado anteriormente, los lugares de encuentro en el ámbito público en los que las mujeres magrebíes puedan encontrarse con sus compatriotas o con otras mujeres cualquiera que sea su origen —las asociaciones de inmigrantes o de apoyo a inmigrantes, las mezquitas y otros posibles ámbitos de sociabilidad— son escasos o inexistentes, y por tanto, poco o nada frecuentados por ellas. Estas mujeres no tienen tampoco presencia en el espacio público frecuentado por los hombres magrebíes ya que, tal y como destacan las personas entrevistadas, la utilización de estos espacios aparece mediatizada por el sexo. Su presencia sí es, en cambio, mayor en aquellos ámbitos de la esfera pública relacionados con el desempeño de sus tareas familiares. Así, estas mujeres acuden a diario a los centros educativos en los que se encuentra escolarizada su prole, van

egoki irizten dutenean eta abar. Horrek, askotan, harremana errazten du beste emakume batzuekin, bai bertakoekin, bai etorkinekin.

Ikerketa honetan lagundu duten gizonak, bestalde, agerpen publiko handiagoa eduki arren, ez dira joaten magrebtarren bilera-toki askotara. Are gehiago esanda, bi bakarrik aipatzen dituzte: meskitak eta tabernak, horiek arabiarrenak izan zein ez.

Meskita ez da bakarrik gurtzarako tokia; aurreko kapituluan adierazi dugun moduan, gizarte harremanak eratzeke toki ere bihurtzen da. Han nortasun berdina duten gizonezkoak biltzen dira eta bereziki garrantzitsua da emigrazioan, jatorriko herrialdetik eta familia eta lagun gehienengandik urrun egon eta jatorri magrebtarreko multzoa gutxiengo argia den tokian oraindik. Meskitan solidaritate sareek funtzionatzen dute eta, “*ahoz ahokoari*”, esker lana edo bizitokia bilatzen laguntzen da. Elkarrizketatu ditugun gizon guztiak ez dira meskitara erregulartasunez joaten. Beren buruak musulmantzat dituzten gehienak, ordea, maiztasunez bertaratzen dira. Hori da jatorri aljeriarreko hurrengo elkarrizketatuak adierazitakoa:

con cierta frecuencia a comprar a los comercios étnicos, se dirigen a los centros sanitarios cuando lo estiman necesario, etc., lo que en muchas ocasiones favorece su contacto con otras mujeres, tanto autóctonas como inmigrantes.

Los hombres que han colaborado en esta investigación, por su parte, aunque con mayor presencia pública, tampoco frecuentan una gran variedad de lugares de encuentro específicos para magrebíes. De hecho, únicamente citan dos: las mezquitas y los bares, sean o no regentados por árabes.

La mezquita no es sólo un centro de culto, sino que, como hemos señalado en el capítulo anterior, también se convierte en un espacio de sociabilidad donde se reúnen varones que comparten una misma identidad; siendo este ámbito especialmente relevante en la emigración, lejos del lugar de origen y de, al menos, parte de la familia y de las amistades, y donde el colectivo magrebí conforma todavía una clara minoría. En la mezquita funcionan las redes de solidaridad, y a través del “*boca a boca*” se ayuda a buscar trabajo o un lugar para vivir. No todos los hombres que hemos entrevistado acuden regularmente a la mezquita, pero la mayoría de los que se consideran musulmanes sí lo hacen, tal y como relata el siguiente entrevistado de origen argelino:

Bajo a San Francisco, donde hay la mayoría de mis paisanos, y busco a Ahmed. Jugamos fútbol juntos y el viernes rezamos en la mezquita. Yo siempre, soy musulmán practicante. En la mezquita me encuentro con mis paisanos y hablamos y relacionamos entre nosotros, si saben algo de trabajo, cómo va la vida, cómo estamos... (H4)

Gipuzkoako herri batean bizitzen hamalau urte daramatzen beste gizon marokoar batek ere zera dio:

O este otro hombre marroquí, que lleva catorce años residiendo en un pueblo de Gipuzkoa y que afirma:

Nos juntamos aquí [en la mezquita] y hacemos alguna cena, y los viernes, y cuando comemos aquí... Nos vemos si alguno quiere hacer un bautizo, por ejemplo, y nos juntamos aquí el mes de Ramadán, por ejemplo. (H18)

Elkarrizketatu ditugun gizonezko magrebtarrek gehien aipatutako topalekuen artean tabernak ere aipatu dira, nahiz eta horiek gehienetan ez agertu etnia edo nortasun zehaztasunik. Beste era batera esanda, taberna horietan bezero gehienak ez dira magrebtarrak, ezaugarri horietako taberna edo jatetxe etnikoen eskaintza oso urria baita oraindik Euskal Autonomia Erkidegoan. Horixe adierazi zigun gure informatzaile magrebtarretako batek herrikideekin non biltzen den galdetzean:

No, no hay sitios especiales, solemos ir a los bares, bares cualesquiera. Si quieres una juerga, te vas a los bares de Elgoibar o por ahí, pero un sitio de encuentro... Por ejemplo, en Inglaterra puedes encontrar un bar de los españoles, que te pone bar castellano y van ahí, pero aquí no hay para nosotros. (H15)

Jatorri arabiarreko biztanleek gobernatutako taberna edo jatetxe eskasak lehen adierazitako jatorri magrebtarreko biztanle pilaketa handia duten auzoetan izaten dira gehienetan. Horietara kasuan kasuko jatorriko etorkinak joaten dira, baina baita bertako biztanleak ere, jatetxeen kasuan batez ere. Bertakoak beste toki batean dasta ezin ditzaketen plater tipikoen bila joaten dira. Horri heltzen dio elkarrizketaturiko pertsonetako batek:

¡Hombre!, va todo tipo de gente, pero generalmente van árabes, como aquí hay pocos lugares de encuentro y tal. Pues ven a uno que es árabe, que ha montado un bar, pues siempre, comida típica de árabe y tal, pues siempre. (M6)

Edonola ere, argi dago gizonezko magrebtarrentzako eta, batez ere, jatorri bereko emakumeentzako topaleku garrantzitsuenak eremu pribatuan kokatzen direla, hau da, elkarrizketaturiko pertsonen etxebizitza bera dela.

Herrikideak pertsona hauetakoren baten etxean topatzea gehien adierazi izan den aisialdiko bizipenetako bat da eta, ziurrenik, horrez gozatzen dutenei poztasun handiena ematen dietetako bat:

Entre los espacios de encuentro más mencionados por los varones magrebíes entrevistados también se encuentran los bares, aunque estos no presenten en la mayoría de los casos ninguna especificidad étnica o identitaria. Es decir, que no se trata de tabernas en las que la mayoría de la clientela sea magrebí, puesto que la oferta de bares o restaurantes étnicos de estas características son todavía muy reducidos en el País Vasco. Así lo señala uno de nuestros informantes de origen marroquí, cuando responde a la pregunta de dónde se reúne con sus compatriotas:

Los escasos bares o restaurantes regentados por la población de origen árabe suelen estar precisamente en los barrios señalados anteriormente que cuentan con una alta concentración de población magrebí, siendo frecuentados por la población inmigrante de dicho origen pero, además, por población autóctona que, sobre todo en el caso de los restaurantes, va buscando platos típicos de los que no pueden disfrutar en otro lugar. A esto se refiere una de las personas entrevistadas:

Pero, sin duda, uno de los espacios de encuentro más importante para los varones magrebíes y, sobre todo, para las mujeres del mismo origen se ubica en el ámbito privado, lo constituye el propio domicilio de las personas entrevistadas.

El encuentro entre compatriotas en la vivienda de alguna de estas personas es una de las vivencias del ocio más señaladas y, probablemente, una de las que más satisfacciones reporta a quienes disfrutan de ella:

¿Lo que me gusta?... pues, juntarme con mis paisanos en casa de alguno. Nos juntamos y charlamos sobre... ya sabes... siempre la tierra tira. Hablamos cosas de allí y qué te voy a decir. (H18)

Araban bizitzen 25 urtetik gora daramatzen marrokoar batek lotura mantentzen du herrikideekin eta oso berezkoa duen zerbait bezala hartzen du. Haren esana hitzez hitz honakoa da:

Un marroquí que lleva más de 25 años residiendo en Álava mantiene el vínculo con sus paisanos y lo considera como algo muy propio. Sus palabras textuales son:

Nunca dejaría a un lado lo mío, nunca, entonces muchas veces si no es aquí [en la mezquita], en casa de este paisano o del otro... me invitan, voy, en plan familiar con nuestros hijos y nuestras mujeres en plan familiar, otro sábado, otro domingo... pues en la casa del otro y así, un ambiente familiar, aparte de las salidas con tu familia y tus hijos por ahí, al monte o al pantano o por ahí, o de viaje; pero aquí la vida cotidiana siempre hay reuniones familiares para pasarlo bien y comer y beber el té y cosas. (H17)

Etxebizitzak ez die bakarrik topaketarako lekua jartzen emakume zein gizonei. Horrez gain, Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako komunitate magrebtarraren nortasun sentimendua garatzeko toki egoki bihurtzen da ere. Izan ere, bertan jatorriko herrialdeko etxebizitzaren dekorazio tipikoa islatzen saiatzen dira, ohitura gastronomiko ezberdinak bezalaxe: tea hartzea, gonbidatuei eskaintzeko plater tipikoak, eta abar.

Ildo horretatik jarraituz, elkarrizketaturiko ia pertsona guztiek diote jatorriko tokia gogorarazten dien dekorazioko elementuren bat dutela etxean edo, behinik behin, horrelakoren bat izateko asmoa dutela. Orokorrean, ez dute hango gauza gehiegi izaten toki edo baliabide faltagatik edota beren herrialdetik bertatik ekartzeko zailtasunagatik, baina gehienak bat datoz jarraian datorren emakume honek adierazitakoarekin: “*Yo siempre en mi casa tendré mi rinconcito, donde tenga mi sadadar, los bofas, mi té y mi ambiente*” (A. E).

Elkarrizketatu ditugun pertsonen artean, ordea, bada “*etxebizitza ezberdina*” duela adierazten duenik, jatorriko herrialdeko gauza-kopurua dela eta. Horixe dio jatorri magrebtarreko hurrengo elkarrizketatuak, Bizkaian bizitzen bost urte egin eta gero:

La vivienda no sólo facilita un espacio de encuentro tanto para hombres como para mujeres, sino que, además, se convierte en un ámbito propicio para el desarrollo del sentimiento identitario de la comunidad magrebí en el País Vasco. Y es que en ella se trata de reproducir la decoración doméstica típica del país de origen, así como algunas costumbres gastronómicas como tomar el té, platos típicos con los que agasajar a las personas invitadas, etc.

En esta línea, la práctica totalidad de las personas entrevistadas manifiesta tener algún elemento decorativo en su vivienda que le recuerde su lugar de origen o, al menos, apunta la intención o el deseo de disponer de ellos. Por lo general no se suelen tener demasiados objetos de esta procedencia, por falta de espacio, de recursos o por la dificultad de traerlos desde el propio país, pero la mayoría comparte la opinión de esta mujer entrevistada cuando dice: “*Yo siempre en mi casa tendré mi rinconcito, donde tenga mi sadadar, los bofas, mi té y mi ambiente*” (M4).

Pero entre las personas entrevistadas también hay quienes señalan que poseen “*una casa distinta*” debido a todos los objetos de que disponen de su país de origen, tal y como manifiesta el siguiente entrevistado de origen marroquí, que lleva cinco años viviendo en Bizkaia:

Cuando entras, la mía es una casa distinta, hay cosas de Marruecos, de decoración. Cuando fuimos a Marruecos trajimos algunas cosas para recordarlo. Esto es normal. (H20)

Bereziki emakumeen artean topatu ditugu jatorriko gizartearen estiloan egongela dekoratzea nahi luketela adierazten dutenak: “*Sí, me gustaría poner la sala al estilo marroquí, pero tengo la sala pequeña...*” (7. E). Ere mu hori etxebizitzak topalekurako duen toki nagusia da eta zehazki aipatzen den etxeko gela bakarra.

Gasteizen bizitzen urtebete eta zerbait daraman marokoar batek “*ekipaje kultural*” deitzen dio bere etxeko dekorazio arabiarrari eta, hitz egitean, ez du zalantzarik egiten horren garrantzia azpimarratzerakoan, horrelako dekorazioa lortzea zaila izan arren. Honakoa adierazi zuen hitzez hitz:

Me acuerdo muy bien del 17 de mayo, que es mi cumpleaños. Invité a los compañeros, los de aquí. Fueron a mi casa y tengo toda la decoración del mundo árabe, cosas de madera y todo, todo en mi casa. Para ellos fue una sorpresa porque saben que llevo poco tiempo, ilegal, que todavía no tengo papeles, y no voy ni vuelvo y cómo he conseguido... Tengo menta, la hierbabuena, cómo se llama... para hacer el té. Ésta la tengo plantada en casa. Para ellos es una sorpresa. Al de dos meses de llegar a esta casa... ¿cómo es posible? Pues lo tenía todo. La verdad es que el equipaje cultural, la cosa que se lleva dentro, no se deja en ningún sitio. Ni en Algeciras, ni en ningún sitio. (H12)

Etxeko eremua, gainera, elkarrizketaturikoek aisialdiko bizipen moduan gehien azpimarratutako beste jarduera batez gozatzen duten tokia dela dirudi: musika entzutea. Badirudi gazteenak direla zaletasun horri denbora gehien eskaintzen diotenak, bai banaka entzutean, bai taldeka egitean. Halaber, melodia eta musika-talde gehiago entzuten dutela diotenak dira, nahiz eta kasu gehienetan nolabaiteko lehenetasuna azpimarratzen jarraitzen duten jatorriko tokiko musikarengatik. Horixe islatzen du jarraian datorren emakume marokoar gazte baten testigantzak. Aisialdia ia beti bakarrik bizi duela azpimarratzen du, Euskadiko babes sarea txikiagoa delako eta bere burua oso gizartekoitzat izan arren:

Especialmente entre las mujeres hemos encontrado quienes manifiestan deseos de decorar el salón al estilo de la sociedad de origen: “*Sí, me gustaría poner la sala al estilo marroquí, pero tengo la sala pequeña...*” (M7). Este espacio es el lugar principal de encuentro en la vivienda y la única estancia de la casa a la que se refieren de forma específica.

Un marroquí que lleva poco más de un año viviendo en Vitoria-Gasteiz se refiere a la decoración árabe de su casa con la denominación de “*equipaje cultural*” y no duda en resaltar en su testimonio la importancia de éste, a pesar de las dificultades que implica su consecución. En sus propias palabras:

El ámbito doméstico es, además, el espacio en el que las personas entrevistadas parecen disfrutar de otra de las actividades más destacadas en su vivencia del ocio: escuchar música. La población más joven es la que parece dedicar más tiempo a este hobby, tanto de forma individual como colectiva, y es también la que afirma escuchar melodías y grupos musicales más variados, si bien en casi todos los casos se sigue destacando una cierta preferencia por la música propia de su lugar de origen. Así lo recoge el siguiente testimonio de una joven mujer marroquí, que destaca vivir el ocio casi siempre en solitario por la menor red de apoyo con la que cuenta en Euskadi, a pesar de considerarse una persona muy sociable:

A mí me gusta estar en la casa mirando la tele un poquito, escuchando la música, me gusta mucho la música, escucharla sola o cuando viene alguna amiga; hago baile también, bailando de mi música de mi país o, o cosas así. Me encanta la música. Sí, sí, sobre todo la escucho la música bereber y me gusta el baile bereber mucho; me gusta mucho. (M3)

5.4. BIZTANLERIA MAGREBTARRAREN IRITZIAK EUSKAL BIZTANLERIAREN GAINEAN

Lehenengo kapituluaren azkeneko atalean euskal biztanleriaren iritzi eta jarrerak aztertu bagenituen jatorri magrebtarreko etorkinen gainean, atal honetan pertsona magrebtarrek euskal gizartearen gainean duten ustea aztertuko dugu, magrebtarren ustez honek haien gainean duen iritzia zein den bezalaxe. Has gaitezen lehenengo zatiaekin: zein da jatorri magrebtarreko pertsonen harrerako gizartearen gainean duten ustea. Elkarrizketaturiko pertsona batzuek Mendebaldeari buruzko oso muturreko iritziak zituztela adierazi dute, gerora horiek deuseztatuz:

Una idea diferente, totalmente distinta... yo pensaba que Occidente... aquí la gente era materialista al 100%; que no había relación familiar –los estereotipos que uno tiene– y que no hay moralidad, ética; que el hijo no respeta al padre; que el hijo se larga de su casa... Pero he llegado aquí y ¡caramba!, es parecido. Aquí hay lazos familiares, hay reuniones, promesas familiares, fiestas que hay felicitar, hay que ir a los entierros, a las bodas, hay que estar... lo mismo que allí, yo lo veo con distintas matizaciones pero no diferente. (H14)

Elkarrizketaturiko pertsonen gizarte hartzailearen gainean duten ustea ikusita, iritziak bi talde handitan sailka ditzakegu: aldekoak eta kontrakoak. Iritzi banaketa hori pertsonen izandako esperientzia eta bizipen ezberdinetatik abiatuz antolatzen da. Hori dela eta, esperientzia horietan oinarrituz, logikoa da pentsatzea euskal gizartearen onartzeko eta errefusatzeko maila ezberdinak daudela, ikusiko dugun moduan.

Adibidez, elkarrizketaturiko pertsona batek zera dio: “*La sociedad vasca es una sociedad noble, trabajadora, leal, esto es... buena*” (14. G). Beste elkarrizketatu batek, ildo berari helduz, zera dio: “*Nosotros la vemos como a una sociedad abierta, culta y solidaria*” (13. G). Pertsona batzuek Euskal

5.4. OPINIONES DE LA POBLACIÓN MAGREBÍ CON RELACIÓN A LA POBLACIÓN VASCA

Si en el último apartado del capítulo primero analizamos las percepciones y actitudes de la población vasca ante la inmigración de origen magrebí, en este apartado vamos a revisar el concepto que las personas magrebíes tienen de la sociedad vasca y cómo consideran que ésta les percibe. Comencemos por la primera parte: cómo perciben las personas inmigrantes magrebíes a la sociedad de acogida. Algunas personas entrevistadas afirman que antes de llegar tenían concepciones muy exageradas de lo que era Occidente, que posteriormente se han destruido:

Podemos clasificar las opiniones de las personas entrevistadas respecto a la sociedad receptora en dos grandes grupos: las favorables y las desfavorables. Esta división de percepciones se articula desde las experiencias y vivencias de distinto tipo que dichas personas han tenido. Por ello, basándonos en dichas experiencias es lógico pensar que existen distintos grados de aceptación y rechazo hacia la sociedad vasca como vamos a ver.

Por ejemplo, una de las personas entrevistadas afirma que: “*La sociedad vasca es una sociedad noble, trabajadora, leal, esto es... buena*” (H14). Otro hombre entrevistado, en la misma línea, manifiesta: “*Nosotros la vemos como a una sociedad abierta, culta y solidaria*” (H13). Hemos encontrado que

Autonomia Erkidegoko errealitatea Penintsulako hegoaldeko errealitatearekin alderatzen dutela sumatu dugu. Autonomi erkidego honi buruz eta penintsulako hegoaldeko zonaldeari buruzkoaren aldean duten iritzi ona badirudi euskal lurraldean atzerriko pertsona-kopurua eskasagoa izatearekin eta ezkutuko lan tasa txikiagoa sumatzearekin uzartzen dela. Elkarrizketatutako pertsona horietatik bat edo beste Andaluzian bizi izan da ere denboraldi batez, beste batzuk handik Europara sartzeko bidaian bakarrik igaro ziren bitartean:

varias personas comparan la realidad del País Vasco con la del Sur de la Península. La opinión positiva que tienen de esta Comunidad Autónoma respecto a la zona meridional peninsular parece estar relacionada con la menor concentración de personas extranjeras que hay en el territorio vasco y con su menor tasa de empleo sumergido. Algunas de estas personas entrevistadas han vivido también en Andalucía durante cierto tiempo, mientras que otras solamente pasaron por allí en su viaje de entrada a Europa:

En Euskadi, aquí, creo que se vive bien, bien... bien no, normal, regular. Abajo, mal. Sí, se te ve como terrorista o algo así. Aquí estamos normal, aquí la gente no se fija si llevas barba o si llevas chilaba, algo de tu cultura... la gente no se fijan. Si se fijan, no para que eres un terrorista; pero en el Sur si tú tienes una no sé qué... nuestra cara se nota que somos árabes, eso, dicen que somos terroristas. (H4)

Azterlanean lagundu digun beste pertsona batek alderaketa mantentzen du erakundeei aipamen eginez:

Otra persona que ha colaborado en el estudio mantiene la comparación haciendo referencia a las instituciones:

Las instituciones vascas hoy en día son más solidarias con los inmigrantes y sin papeles, gente sin trabajo... A nivel de Gobierno Vasco hay más servicios y más solidaridad que en cualquier sitio en España. Es intentar acercar y entablar puentes entre esas culturas, conocer... Estamos orgullosos de la sociedad vasca. (H13)

Beste elkarrizketatu batek lankideekin duen harremana definitu zuen, eta haiek EAetik kanpoko beste pertsona batzuen errefusaren aurrean nola defendatu izan duten argitu zigun:

Otro entrevistado define su relación con los compañeros de trabajo y relata cómo éstos le han defendido en ocasiones del rechazo de otras personas de fuera de la CAPV:

Pues, no hemos tenido mucho rechazo con los vascos, al contrario, aquí hay gente que no son vascos, igual de Andalucía o Extremadura u otro lado, y te rechazan. Sin embargo, un vasco te defiende. Te lo digo sinceramente y no tengo que hacer la rosca a nadie. Yo he trabajado con vascos y me han insultado gente de fuera y me han defendido los vascos, y yo estoy orgulloso de estar aquí en el País Vasco. La gente vasca es cerrada, es su forma de ser, pero no te miran con mala cara. En la empresa donde estoy yo el 90% son vascos y dialogo con todos. (H17)

Aitzitik, bizipen guztiak ez dira hain positiboak. Jatorriko herrialdeei buruzko “jakintza eza” eta “ezjakintasuna”, “errespetu falta”, “diskriminazioa” eta “arrazakeriari” buruz hitz egin digutenak

Sin embargo, no todas las vivencias son tan positivas. También hemos encontrado personas que nos han hablado de “desconocimiento” e “ignorancia” de sus países de origen, de “falta de respeto”, de

ere topatu ditugu. Ikus ditzagun kasu batzuk. Pertsona batzuk kexu dira magrebtarren jatorriko gizartearen gainean dugun irudi okerraz:

“discriminación” y “racismo”. Veamos algunos casos. Varias personas se quejan de la imagen equivocada que tenemos de las sociedades de origen de las personas magrebíes:

Siempre preguntan por qué has venido de Marruecos. Hay un amigo que trabaja con españoles y siempre le preguntan: «¡Qué!, ¿vosotros no tenéis coches?, ¿en Marruecos no hay café?». La gente tiene una idea mala sobre Marruecos; equivocada. ¿Cómo que no tenemos coches? Más que aquí; en Casablanca, igual, igual, la vida igual que aquí, la mujer en el Parlamento, ingeniera, abogada... (H15)

Egoera horren aurrean hainbat elkarrizketatuk errespetua eskatu du, eta baiezatzten dute adierazitako ezjakintasun hori dela talde honekiko dagoen begirune faltaren arrazoa:

Ante esta situación, son varias las personas entrevistadas que piden respeto y que afirman que es esta ignorancia a la que nos referimos la causa de la falta de consideración hacia este colectivo:

Muchos musulmanes están trabajando y la hora de rezar es la hora de rezar; no le critiques porque vaya a rezar, ¡déjale rezar en paz! Respétalo, entiende, respeta que uno no quiera comer cerdo, respeta que no quiera beber, la gente no tiene respeto. Dicen que sí por la boca: «¡Ah!, yo te respeto..., pero me parece muy mal lo que estás haciendo, bla, bla, bla, bla, bla». ¿Sabes? Dicen: «Te respeto». Pero te ponen a parir. La gente no entiende... yo creo que el fallo está en que la gente no entiende, no saben, la ignorancia. (M4)

Estereotipoak, klixreak, ezjakintasunarekin batera, diskriminazio sentimenduaren arrazoi dira, hurrengo testigantzak islatzen duen moduan:

También los estereotipos, los clichés, junto con el desconocimiento, son causa del sentimiento de discriminación, tal y como recoge el siguiente testimonio:

Más que sentir racismo como maldad, he sentido una discriminación por desconocimiento, porque la gente supone, tiene unos estereotipos y la cabeza supone, entonces, pues hay gente que les explicas y eso, y al final no pasa nada. Pero la gente tiene un cliché en la mente y quitar esto va a llevar bastante tiempo... Quitarlo después de los últimos acontecimientos... (H14)

Beste pertsona batek zuzenean hitz egin zuen arrazakeriaz eta berriro ere euskal gizarteak kultura magrebtarrari buruz duen “ezjakintasuna” azpimarratu:

Otra persona habla directamente de racismo y vuelve a repetir la idea de la “ignorancia” que la sociedad vasca tiene de la cultura magrebí:

¡Hombre! son un poco racistas, porque... Sí, sí, mucho «no somos racistas», pero siempre la idea es: «Este chino de mierda, ese puto moro de los cojones», hablando mal, es que eso es lo que se dice... [...] Luego la gente de aquí tiene mucha ignorancia en relación a otras culturas, porque es que no se ha molestado en saber. (M3)

Azkenik, beste elkarrizketatu batek zehazki azpimarratzen du arrazakeriaren ideia:

Finalmente, otra entrevistada insiste con vehemencia en la idea del racismo:

Hay mucho racismo, muchísimo... a todos ¡eh! que no sean vascos. Sé porque estoy aquí; no sé en el resto de España cómo serán, pero a todos que no sean vascos... tanto a los españoles que están aquí... [...] Mucha gente te dice: «Moros de mierda...» Mucha gente te dice eso. Entiendo que, la verdad, los moros no están poniendo mucho de su parte. Los árabes que están aquí, los marroquíes se están haciendo muy mala fama por muchas cosas: por violaciones, por robos, por matar, por muchas cosas. Pero también se olvida la gente que en el periódico no sólo ponen que hay un marroquí, que al lado ponen también que hay un vasco. Se olvida la gente de eso, sólo se fijan en esas cosas. Se fijan en lo que no es suyo para apoyarse en: «estamos mal porque los inmigrantes lo están estropeando todo». ¡Pues no! (M4)

Ikus daitekeen moduan, harrerako gizarteari buruzko iritzia aldatu egiten dira bakoitzak bizi edo sumatutako bizipenen arabera. Hain ezberdinak diren bizipen horiek ezin dira izan pertsona ezberdinek portaera jakin baten gainean egiten duten interpretazio soilaren emaitza. Hori dela eta, logikoa dirudi pentsatzea Euskal Autonomia Erkidegoko biztanleriaren multzo batek errespetatu egiten dituela jatorri magrebtarreko pertsonak eta solidarioa dela haiekiko, euskal biztanleriaren beste multzo batek ezjakintasun eta errefus jarrera hartzen duen bitartean Magrebetik datozen pertsonetikiko.

Como se puede apreciar, las percepciones acerca de la sociedad de acogida cambian según las experiencias vitales que cada cual ha vivido u observado. Experiencias tan dispares no pueden ser fruto de la mera interpretación que distintas personas puedan tener sobre un comportamiento determinado. Por ello, parece lógico pensar que un sector de la población del País Vasco comparte el respeto y la solidaridad hacia las personas magrebíes, mientras que otra parte de la población vasca muestra una postura de desconocimiento y rechazo hacia las personas procedentes del Magreb.

Jarraian etorkin magrebtarrek euskal gizarteak haiekiko duen ikusmoldeari buruz uste dutena aztertu eta gaian sakonduko dugu. Elkarrizketaturiko pertsonak, orokorrean, negatibotzat jotzen dute haiek hauenganako duten iritzia. Hain zuzen ere, atal honen amaieran aipatuko dugun ekarpena kenduta, ez dugu balorazio hori aldekoa den kasurik topatu.

A continuación vamos a profundizar en el modo en que las personas inmigrantes magrebíes creen que son vistas por parte de la sociedad vasca. Esta percepción es calificada por las personas entrevistadas en términos generales como negativa. De hecho, salvo una aportación que incluimos al final de este apartado, no hemos encontrado ningún caso donde esta valoración sea favorable.

Dirua, lana... egoera ekonomikoa orokorrean kontuan gehien hartzen den elementuetako bat da ikuspegi hori adierazterakoan. Elkarrizketaturiko pertsonak uste dute euskal gizarteak arreta gehiegi ematen diola atzerriko pertsonen eroste ahalmeneri, haien gaineko aldeko edo kontrako iritzia ematerakoan:

El dinero, el trabajo... la situación económica en general es uno de los elementos que más se tienen en cuenta al exponer esta visión. Las personas entrevistadas consideran que la sociedad vasca se fija excesivamente en la capacidad adquisitiva que tienen las personas extranjeras a la hora de emitir un juicio positivo o negativo en torno a ellas:

Aquí la gente no te mira como una persona, sólo es que miran... si tú tienes mucho dinero, todos te respetan, ¿entiendes qué quiero decir? Aquí es que su Dios es el dinero. (H2)

Beste talde batek dio euskal gizartearen pertzepzioa honakoa dela, oro har, etorkinei eta, bereziki, magrebtarrei dagokienez: *“vienen a quitarnos el trabajo”* (6. E). Ildo beretik jarraituz, batzuek diote bertako biztanleek lotura zuzena eratzen dutela etorkin kontzeptuaren eta nolabaiteko egoera sozioekonomiko ezegonkoraren artean. Ondorioz, euskal biztanleriak normaltzat jotzen duen egoera badirudi oparotzat baloratu behar dutela etorkizun hobearen bila beste herrialde batzuetatik datozenek:

Otro grupo señala que la sociedad vasca tiene la percepción de que las personas inmigrantes en general, y las magrebíes en particular, *“vienen a quitarnos el trabajo”* (M6). En la misma línea, hay también quien defiende que la población autóctona establece una relación directa entre el concepto de inmigrante y una determinada situación socioeconómica precaria, por lo que una situación calificada como normal para la población vasca es valorada como próspera para quienes llegan procedentes de otros países en busca de un futuro mejor:

Siempre como extranjera, siempre como extranjera, cuando dices: «Me he comprado esto», «¡Jolín!, ¡qué bien te van las cosas!»... Como una vez que fui yo al hospital de Barakaldo a hacer una radiografía, y estaba una señora y su hija... Estamos hablando y le dije: «Sí, soy marroquí» Y me dijo: «¡Cómo os van las cosas!, ¡bien!, tenéis hospital, tenéis de todo...» Y yo me quedé... pero qué menos, que yo también estoy pagando mi Seguridad Social, estoy pagando mis impuestos y creo que tengo derecho, y encima no estoy quitando el trabajo a nadie, porque nadie quiere trabajar en casas españolas. [...] Y la gente te ve siempre como extranjera, como una muerta de hambre, como que has venido aquí y te has despabilado y ya llevas ropa, igual antes no llevas ropa, no sé, es que cada uno como piensa... (M2)

Testigantza horretan islatzen denaren arabera, euskal gizartean maila ezberdina dago kanpotik datozenentzat: *“atzerritarrena”*. Horren arabera, maila horretan sartzen diren pertsonak gainekoek baino eskubide gutxiago dituzte, hau da, bertakoek *“bigarren mailako herritar”* moduan hartzen dituzte askotan.

Según se recoge en este testimonio, en la sociedad vasca existe una categoría distinta para las personas que llegan de fuera: la de *“extranjeras”*, de acuerdo a la cual las personas incluidas en dicha categorización cuentan con menos derechos que el resto; es decir, que son consideradas por la población autóctona en muchos casos como *“ciudadanas de segunda”*.

Askotan errepikatu ohi den beste ikuspegia honako hau da: *“siempre pagan unos por otros”* (2. E). Beste era batera esanda, elkarrizketaturiko pertsona gehienak bat datoz adieraztean euskal gizarteak irudi txarra duela etorkinez gertaera jakinetan oinarritzeagatik, eta gertaera horien arduradun ez direla gehienetan magrebtarrak izaten eta biztanleria magrebtarra ez dela ados egoten orokorrean horiekin. Hori horrela izanik ere, irudi hori izatea ulertzen eta, kasu batzuetan, justifikatu ere egiten dute:

Otra visión que se repite en numerosas ocasiones es que *“siempre pagan unos por otros”* (M2). Es decir, las personas entrevistadas comparten ampliamente la opinión de que la sociedad vasca tiene una mala imagen de ellas basada en acontecimientos puntuales y que no son protagonizados ni compartidos por la mayoría de la población magrebí. A pesar de ello, entienden e incluso —en algunos casos— justifican que exista dicha imagen:

Es que tú puedes decir que tienen también un poco de razón en lo que piensan. No es culpa suya, es de los marroquíes, que dan imagen mala. Si pasas por San Francisco, ¿qué vas a ver? Nada, hay argelinos, africanos que roban y venden drogas y que hacen prostitución. No puedes decir a la gente: «No tengáis una mala idea». Sí se puede decir, pero siempre te comentan: «Si no me crees, ve a San Francisco y da una vuelta por San Francisco». (H8)

Elkarrizketaturiko pertsonen arabera, euskal gizarteak orokortu egiten du pertsona magrebtarrek izateko duten modua. Horixe adierazi zuen argi eta garbi elkarrizketaturiko beste emakume batek honakoa adieraztean: *“La gente nos ha metido en el mismo saco y no quieren sacar ni una”* (9. E). Bestalde, talde horren zati garrantzitsu batek gaitzetsi egiten ditu orokortze horrek haiei ekartzen dizkien bidegabeko ondorioak:

La mirada duele mucho, algunas veces o algunos momentos... algunas veces cuando tú no vas a robar, ni pides nada a nadie, entras en una tienda y te siguen, o te trata una persona de forma mala sin razón. (M8)

Hori dela eta, pertsona batzuek diote saiatu egiten direla talde horren barruan identifika ez ditzaten, gainerakoek estereotipo mota horiek aplika ez diezazkieten:

(...) Es que la gente aquí tiene una mala idea de un africano o marroquí en general. Entonces, cuando yo me presento, nunca me presento como un marroquí, es una cosa que no... por la primera vez: «¡Hola!», «¡Hola!», pero yo no soy marroquí. (H8)

Orokortze hori –negatiboa beti– bereziki mantentzen da kontsultatutako pertsonen ustetan azken urteotan, terrorismoaren arazoa sortu eta horrek arabiar-fobia eta islam-fobia maila areagotzean:

La discriminación, el rechazo, la discriminación, unos pagan por otros: «no es que los marroquíes son unos ladrones, pero es que roban», pero hay también que trabajan y hay españoles que roban, supongo, pero claro... si es que es así, entonces yo no... es que, por ejemplo, te hablan del terrorismo islámico... es que el terrorismo no tiene religión... ¿por qué no decimos que el de ETA es un terrorismo cristiano? (M2)

Izan ere, mundu musulmanaren aurkako ikuspegi estereotipatu negatibo horretan lagundu egin dute, dudarik gabe, 2001eko irailaren 11n New Yorken eta Washingtonen izandako atentatuek eta baita orain dela gutxiago 2004ko martxoaren 11n Madrilen eta 2005eko uztailaren 7an Londresen izandakoek ere. Halaber, toki ezberdinetako men-

Según las personas entrevistadas, la sociedad vasca generaliza sobre cómo son las personas magrebíes. Así lo expresa claramente otra mujer entrevistada cuando señala: *“La gente nos ha metido en el mismo saco y no quieren sacar ni una”* (M9). Por otra parte, una parte importante de este colectivo expresa su desaprobación con las injustas consecuencias que dicha generalización acarrea para el mismo:

Por ello algunas de estas personas señalan hacer intentos para no ser reconocidas como parte de este grupo, con el objeto de que sus interlocutores no les apliquen este tipo de estereotipos:

Esta generalización –siempre negativa–, según las personas consultadas, se mantiene de manera muy especial en los últimos años cuando surge el tema del terrorismo y aumenta el grado de arabofobia e islamofobia:

Y es que a esta visión estereotipada negativa en contra del mundo musulmán en general han contribuido, sin duda, los atentados del 11 de septiembre del 2001 en Nueva York y Washington y, más recientemente, los atentados del 11 de marzo de 2004 en Madrid y del 7 de julio de 2005 en Londres, así como los ataques contra intereses

debaldeko interesen aurka izandako erasoak aipa daitezke, adibidez Casablancan, Balin, Istanbulen, Bagdad en eta abar. Indarkeriazko gertaera horien aurrean, elkarrizketatuak ez dira protagonista sentitzen, kaltetutako alde baizik:

occidentales en distintos lugares, como por ejemplo, en Casablanca, Bali, Estambul, Bagdad, etc.; acontecimientos violentos de los que la mayoría de las personas entrevistadas no se consideran protagonistas, sino también parte afectada:

¡Hombre!, puede que uno meta la pata, uno o cuatro, y nos meten a millones de... a todos en el mismo saco y no es así. Yo no soy ninguna asesina porque uno lo ha hecho... ¿entiendes?, como, por ejemplo, el atentado que hubo el 11 de marzo. (M6)

Eta egoera horren aurrean, lehen ere aipatu den moduan, elkarrizketaturiko pertsonak orokortze horretatik kanpo geratzen saiatzen dira, zenbaitetan jatorria ezkutatuz edota arabiera jendaurrean hitz egiteari utziz:

Y ante esta situación, como anteriormente, las personas entrevistadas intentan permanecer fuera de esa generalización tratando en ocasiones de ocultar su procedencia, incluso dejando de hablar árabe en público:

Lo que está ocurriendo con el islamismo radical en el mundo nos mancha. Este radicalismo está subiendo, la mala interpretación de algunos, algunos nos ven mal. Me gustaría a veces que no sepan quién soy, que no supieran que soy argelino, pasar desapercibido. Cuando ando con mi hijo, intentamos no hablar nuestro idioma por la calle para no llamar la atención. (H16)

Elkarrizketaturiko pertsonaren bat, hala ere, baikorrago agertzen da euskal gizarteak talde musulmanarekiko duen iritzia aldatzeko aukeraren aurrean, eta uste du euskal gizarteak Euskadin bizi diren guztiak ETAkidetzat ez hartzea eskatzeak euskal gizarteak musulman guztiak terroristekin identifikatzea saihestea ekar dezakeela:

Alguna persona entrevistada se muestra, no obstante, más optimista a la hora de valorar la posibilidad de que la población vasca cambie su consideración hacia el colectivo musulmán, y estima que el hecho de que la ciudadanía vasca pida que no se considere que todas las personas que residen en Euskadi pertenecen a ETA puede facilitar que la sociedad vasca no identifique que toda persona musulmana es terrorista:

El tener el problema del terrorismo de ETA y tal ha influenciado en que lleguen a entender de que no todo musulmán es terrorista, igual que no todo vasco es terrorista. No tiene nada que ver una cosa con la otra, pero es un concepto. Por eso, por ejemplo, cuando pasó lo del 11-M, pues mucha gente de aquí igual lo entendió mejor que la gente de Madrid. (M3)

5.5. HEDABIDEAK

Hedabideen eskaintza, teknologia berriei esker, nabarmenki zabaldu denez laurogeita hamarreko

5.5. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Gracias a la notable ampliación que la oferta de medios de comunicación ha experimentado

hamarkadatik hona, elkarrizketaturiko pertsona askoren etxean antena parabolikoa duen telebista dago eta horrek kate arabiarrek izatea ahalbidetzen die. Hain zuzen ere, azterlan honetan parte hartu duten familia magrebtar gehienek etxebizitzetan badirudi kable bidezko edo antena paraboliko bidezko konexioa dutela eta, egun oraindik horrelakorik ordaindu ezin dutenek, horrelakoak izateko nahia dutela agertzen dute. Are gehiago esanda, hemen denbora gutxi eraman eta maila sozioekonomiko baxukoak diren etorkin batzuek ere badute antena parabolikoa etxean. Horixe egiaztatu zuen Gipuzkoan bizitzen urtebete eskas daraman hogeita hiru urteko marokoar batek honakoa esatean:

Yo tengo... Pues, me gusta mirar el canal de Marruecos en la televisión para recordar... y las noticias de lo que pasa en el país y, claro, hablar con la familia; aquí no puedes encontrar algo que te recuerde a tu país, nada. (H15)

Halaber, jatorriko tokitik kanpo denbora gehiago daramatenek ere herrialdearekin lotura mantentzen jarraitzeko elementutzat dute antena parabolikoa, beren etxeetatik jaiotzako herrialdeko telebisten programazioa ikusteko aukera izatean. Ikus dezagun EAEn bizitzen hamalau urte baino gehiago daramatan elkarrizketatu batek horri buruz duen iritzia:

Lo que me recuerda es la parabólica; cojo la parabólica y así me recuerda. Veo paisajes, las noticias de Marruecos... Gracias a Dios son inventos muy buenos, ¿no? En serio, nos ayuda mucho la parabólica. No solamente para nosotros, sino para los hijos; es que en algunos canales suelen dar lecciones en árabe para los que han nacido aquí. (H18)

Edonola ere, elkarrizketaturiko ia pertsona gehienek diote ez dituztela bakarrik telebista arabiarreko kateak ikusten, baizik eta hedabideen kontsumoan telebista espainiarreko kateak eta euskal erkidegokoak ere badaudela. Izan ere, biztanleria etorkina iristen den lehen unean haiek jatorriko herrialdeko telebista-programak kontsumitzen badituzte ere ahal duten guztietan (askotan Espainiako edo Euskal Autonomia Erkidegoko kateetan

desde la década de los noventa de la mano de las nuevas tecnologías, en gran parte de los hogares de las personas entrevistadas hay televisores con antenas parabólicas que les permiten acceder a canales árabes. Efectivamente, la mayor parte de los hogares de las familias magrebíes participantes en este estudio parecen disponer de conexión por cable o de antena parabólica y, quienes todavía no pueden permitírselo, manifiestan deseos de tener acceso a ellos. Incluso algunas personas inmigrantes que llevan aquí poco tiempo y con un nivel económico bajo tienen televisión con antena parabólica en casa. Así lo corrobora un marroquí de veintitrés años que lleva un año escaso viviendo en Gipuzkoa cuando señala:

De igual manera, otras personas que llevan más tiempo fuera de su lugar de origen siguen considerando la antena parabólica como un elemento que les mantiene en contacto con el mismo, al poder acceder desde sus hogares a la programación televisiva de su país de nacimiento. Veamos lo que opina al respecto un entrevistado que lleva residiendo en la CAPV más de catorce años:

Ahora bien, prácticamente la totalidad de las personas entrevistadas asegura no ver exclusivamente canales de televisión árabes, sino que entre su consumo mediático también se encuentran los canales de televisión españoles y autonómicos vascos. Y es que, si bien en el primer periodo desde su llegada esta población inmigrante reduce su consumo televisivo a los programas de su país siempre que es posible (justificado en muchos ca-

eskaintzen dena jarraitzeko hizkuntza gehiegi ez menperatzeagatik justifikatuta), denborak aurrera egin ahala oreka handiagoz banatzen da denbora bi eskaintzen artean (jatorriko herrialdeetako kateen eta gizarte hartzaileak dituenen artean).

Aldiz, bi eskaintzen artetik nahiago diren programetan aldeak sumatzen dira. Euskal Autonomia Erkidegoan bizi den jatorri magrebtarreko biztanleriak berriak eta entretenimendu programak aukeratzen ditu jatorriko herrialdeko eskaintzan. Aldiz, eskaintza espainiarrean eta/edo euskaldunean informazioa eta, jarraian datorren elkarrizketatuek adierazi ziguten moduan, film edo telesailen bat aukeratzen dute:

sos por el desconocimiento del idioma para seguir los canales de ámbito estatal español o vasco), con el paso del tiempo éste se distribuye de forma más equilibrada entre ambas ofertas (la de los canales de origen y los de esta sociedad receptora).

Sí se observan, en cambio, diferencias entre los programas preferidos de ambas ofertas. La población magrebí residente en el País Vasco parece elegir de la oferta de su país de origen los informativos y los programas de entretenimiento, mientras que de la oferta televisiva española y/o vasca se quedan con las informaciones y, como señalan las siguientes entrevistadas, con algún largometraje o alguna teleserie:

“La tele la verdad... para las programaciones que dan... es que veo el telediario, que es lo que más me interesa, por lo demás poco: alguna peli...” (M5)

“Vemos el ETB o así para el diario, el telediario o estas cosas, o una película que está un poco, me entiendes, o estas series que están un poco reservadas; no es estas series o estos programas que ya me entiendes... salen desnudos...” (M1)

Familiako kide ezberdinek ere badirudi nahi ezberdinak dituztela telebistaren kontsumoan. Horrela, helduek paraboliko bidez jatorriko herrialdeetatik iristen den telebista-eskaintza argi eta garbi nahiago badute ere, familiako kide gazteenek erakargarritasun gutxiago dute haiengatik. Horren arrazoia, batetik, gizarte hartzaileko hizkuntzen gaineko ezagutza sakonagoa izatea da (euskara eta/edo gaztelera) eta, bestetik, arabiera gutxiago menperatzea:

Los distintos miembros de la familia también parecen mostrar diferencias en su consumo televisivo. Así, mientras que las personas adultas muestran un claro interés por la oferta televisiva de los países de origen que llega a través de la parabólica, los miembros más jóvenes de la familia experimentan una menor atracción por ellos, por una parte por su mayor conocimiento de las lenguas de la sociedad receptora (castellano y/o euskera) y, por otra parte, debido a un menor dominio del árabe:

“Sí, yo veo televisión española y mis hijos la ETB1, la de euskera todo el rato; no, no hay otra...” (M2)

“¡Mira! mi madre es aficionada a la... a lo que son los informativos y ¡siempre!, o sea, nunca pierde... lo que echan por la televisión y si está en casa, nunca pierde... Y también le gustan los programas de entrevistas marroquíes. Pero en la habitación de mi hermano pues hay televisión de aquí, en la mía también, y en la del salón hay la parabólica, y luego pues, nunca vamos a ver por el salón. ¡No! porque como yo hablo el árabe básico, básico para entenderme con mis padres, no lo hablo del todo... [...] Sí, es muy difícil, el idioma es bastante difícil, como para recuperarlo” (M1).

Telebista kontsumitzea eguneroko aisialdi jarduera nagusienetako bat da, beraz, kontsumo horrek jatorriko herrialdeetako nahiz gizarte hartzaileko kate eskaintza anitza biltzeko joera du. Irratiak

El consumo televisivo, que conforma una de las principales actividades diarias de ocio, tiende a incluir, por tanto, una variada oferta procedente tanto desde el país de origen como desde los cana-

edo prentsa idatziak, aldiz, ez du ia garrantzirik elkarrizketaturiko pertsonentzat.

Aitzitik, hedabideek orokorrean, eta telebistak bereziki, eragin handia dute gizartean orokorrean eta esku artean dugun kasuan bereziki, noski, entretenitu eta informatzeko balio izateaz gain. Izan ere, beste gai batzuetan gertatzen den moduan, hedabideek lagundu egiten dute Magrebetik iritsitako atzerritarren gainean herritarrek duten irudia eraikitzen. Informazio eta irudi hori ez dira beti behar bezala tratatzen, eta horrek estereotipo negatiboak sortzen lagutzen du talde honen inguruan.¹³

Hori da, aldi berean, gaian beren jarrera adierazi duten elkarrizketaturiko pertsonen iritzia. Haiek ez datoz bat beren multzoari hedabideetan ematen zaion tratamenduari. Elkarrizketaturiko batek, adibidez, zera aipatzen du: “*la estigmatización a la que me veo sometido por parte de los medios de comunicación*” (II. G). Elkarrizketatu honek ere dio komunitate musulmanarekiko gizartean orokortzen ari den “*errefus sentimentua*” hedabideen “*etengabeko bombardaketarengatik*” eratzen ari dela, neurri batean behinik behin:

¹³ Horixe uzten du agerian informazio horiek aurkezteko eta inmigratioaren inguruabarra hedabideetan jorrazteko moduaren inguruan dagoen bibliografia anitzak (Bayón, 2002; CEIM lantaldea, 2003; Collegi de Periodistes de Catalunya, 2002; Consejo del audiovisual de Cataluña, 2002; Lorite, 2002; Van Dijk, 2003; Wolfram, 2003, besteak beste). Ikerketa-talde honek berak, azterlan hau egiten zebilela, EAEko prentsa idatziko hedabide nagusietan hiru hilabetetan zehar argitaratutako eta jatorri magrebtarreko biztanleriarekin zerikusia zuten berriak aztertu zituen. Ikusi ahal izan genuenez, etorkinak tratatzerakoan, ez zitzairen jarraitu egile horien gomendioei. Behin eta berriro betetzen ez diren gomendioen artean honakoak egongo lirakeke:

- Talde etniko zehatzei aipamenik ez egitea, pertsonen jatorriko herrialdea, azalaren kolorea eta abar ez adieraztea, zehazki beharrezkoa ez bada.
- Jasotako berria testuinguruan ahalik eta gehien kokatzea, orokortzeak egitea saihestuz.
- Etorkinei buruzko berriak ematean informazio negatiboak edo sensazionalistak ez ematea, arreta berezia jarriz titularretan emandako terminologian, horrek eragin berezia duelako irakurleengan.
- Iturriei dagokienez, inpartzialtasuna izatea informazioa biltzerakoan. Funtsezkoa da berria egiaztatzea.
- Etorkinei buruzko informazio positiboa bultzatzea, haien gizarteratzearekin uztartutako aldeak bultzatzearekin batera.

les de la sociedad receptora. La radio o la prensa escrita, en cambio, apenas tienen relevancia para la población entrevistada.

Pero los medios de comunicación en general, y la televisión en particular, además de servir para entretener e informar, tienen una gran influencia en la sociedad en general y en el caso que nos ocupa en concreto. Y es que, como en otras cuestiones, los medios de comunicación contribuyen a la construcción de la imagen que la ciudadanía tiene de las personas extranjeras llegadas desde el Magreb. Una información y una imagen que no siempre es tratada de la manera debida¹³, lo que contribuye a la creación de estereotipos negativos en torno a este colectivo.

Ésta es, asimismo, la opinión compartida por las personas entrevistadas que se han posicionado sobre este tema, quienes manifiestan un descontento general en lo referente al tratamiento informativo que se da a su colectivo. Un entrevistado se refiere, por ejemplo, a “*la estigmatización a la que me veo sometido por parte de los medios de comunicación*” (HII). Este mismo entrevistado señala que el “*sentimiento de rechazo*” hacia la comunidad musulmana que se está generalizando en la sociedad está generado, al menos en parte, por el “*bombardeo continuo*” de los medios de comunicación:

¹³ Así lo pone de manifiesto la ya abundante bibliografía existente en torno a la manera en que se está presentando este tipo de informaciones y al modo en que debería abordarse un correcto tratamiento del fenómeno de la inmigración por parte de los medios de comunicación (Bayón, 2002; Equipo CEIM, 2003; Collegi de Periodistes de Catalunya, 2002; Consejo del Audiovisual de Cataluña, 2002; Lorite, 2002; Van Dijk, 2003; Wolfram, 2003, entre otros). Este mismo equipo de investigación llevó a cabo, mientras realizaba este estudio, un análisis de las noticias relacionadas con la población de origen magrebí publicadas a lo largo de tres meses en los principales medios de prensa escrita presentes en la CAPV, pudiendo constatar que no se siguen las recomendaciones de dichos autores y autoras sobre el tratamiento de la población inmigrante. Entre las recomendaciones reiteradamente incumplidas se encuentran:

- La no referencia explícita a grupos étnicos concretos, país de procedencia, color de la piel, etc. de las personas, si no es estrictamente necesario.
- La máxima contextualización de la noticia recogida, evitando generalizaciones.
- La no presentación de informaciones negativas o sensacionalistas a la hora de informar sobre la población inmigrante, cuidando especialmente la terminología empleada en los titulares, debido a su impacto en las personas lectoras;
- La ecuanimidad a la hora de recabar la información en lo que hace referencia a las fuentes, siendo fundamental contrastar la noticia.
- La potenciación de la información positiva sobre la población inmigrante, así como de aquellos aspectos relacionados con su integración.

Yo prefiero, incluso, que la persona que tiene algún sentimiento de rechazo me lo exprese a la cara. Por lo menos es alguien, al cual le puedes saltar tres palabras, puedes hablar con él, si tiene disponibilidad para hablar o no sé, pero... yo creo que se está generalizando ese sentimiento. Ese bombardeo continuo de los medios está calando en la mentalidad de la sociedad receptora, ¿no? A los inmigrantes en general, pero a la comunidad musulmana, más, pero mucho más, ni comparación. (H11)

Mass mediak –elkarrizketaturikoek adierazitakoari jarraiki– etengabe aipatzen dituzte delituaren egileen jatorriak magrebtarrak direnean, ez, ordea, haiek biktima direnean. Elkarrizketaturiko pertsona batek egunkarietatik moztutako berriak ekarri zituen gurekin elkarrizketa egiteko zuen hitzordura eta, haserre, adierazitakoa ezin hobeki islatzen duen kasua kontatu zigun. Semeari lapurreta egin zioten eta, berria prentsa idatzian agertu bazen ere, egunkariak ez zuen aipatu ere egin biktima jatorri magrebtarrekoa zenik. Egun horretan bertan eta egunkari idatzi berdineko gertaeren atalean bertan, aldiz, “*aljeriar*” batek egindako bortxaketaren berria jaso zen. Haren jatorri nazionala berriaren titularrean bertan jaso zen. Horregatik guztiagatik, talde honek aldaketa eskatzen du EAEn hedabideek ematen dieten tratamenduan. Horixe adierazten du xehetasun osoz jarraian datorren testigantzak:

Los mass media –siguiendo el discurso de las personas entrevistadas– mencionan constantemente el origen de los agentes del delito cuando son magrebíes, pero no lo hacen cuando son las víctimas. Un entrevistado acudió a la cita para realizar la entrevista con recortes de periódico y, no sin indignación, nos contó un caso que ilustra esto perfectamente. Su hijo fue víctima de un robo y, aunque el hecho se recogió en una noticia de prensa escrita, el periódico en cuestión no hizo referencia alguna a su origen magrebí. Ese mismo día, en la misma sección de sucesos de ese diario escrito apareció, en cambio, la noticia de una violación cometida por un “*argelino*”, cuyo origen nacional se recogía en el propio titular de la noticia. Por todo ello, este colectivo reclama un cambio en el tratamiento informativo que le es dispensado en la CAPV, tal y como se expone detalladamente en el siguiente testimonio:

Él tenía ilusión de comprar un móvil. Cobró el sueldo y enseguida compró el móvil. Estaba camino al trabajo cuando cogen chicos de aquí, le dan una paliza y le dejan con la cara mal, la boca destrozada... le quitan el móvil y le dicen: «Mañana traes el cargador o te damos otra paliza». Él enseguida fue a la Ertzaina y volvió a casa. Cuando vine de trabajar, fuimos con mi mujer a la Ertzaina [...] La Ertzaina apuntó, y dijeron que al día siguiente iban a esa hora. Y fueron con ropa de paisano, de calle, y cogieron a esos chicos y nos devolvieron el móvil. Luego dieron la noticia en el periódico. [...] Había dos noticias al mismo tiempo: la de mi hijo y la de este magrebí que violó a esta chica... en grande: «magrebí ha violado». Pero cuando pasa algo a un magrebí, que es víctima, nunca dicen que ha sido víctima, es raro que digan. Y dan mala imagen, que si estos extranjeros que nos hacen la vida imposible... ¿Hasta cuándo? (H16)

Mota horretako gertakariak gizarteak aurreiritziak izatea eragiten du –edo sortzen eta/edo mantentzen laguntzen du– aztertzen ari garen talde honen aurka eta taldekide gehienek iritzi hori sortzen duten mota horretako portaeren aurka egonda eta haiek gaitzetsiz ere. Ikus dezagun beste adibide bat:

Este tipo de hechos genera –o contribuye a generar y/o a mantener– un prejuicio social sobre el colectivo en cuestión, a pesar de que la mayoría de quienes lo conforman se manifiestan en contra y reprueben este tipo de comportamientos que lo están motivando. Veamos otro ejemplo:

El problema es que algunos medios de comunicación están echando leña al fuego; hablo de la xenofobia, por ejemplo, cuando lees los periódicos: «Magrebí hace algo», es que hay cincuenta magrebíes que hacen algo. Mi opinión es que tienen que cogerlos más que a los de aquí. Amplifican esto, «Magrebí», «marroquí», «argelino»... Cuando vine aquí los primeros años, en el periódico salió que en mi pueblo hubo robos de casas y, según el periódico el Diario Vasco, eran argelinos los que robaban. Podrían ser, yo no soy responsable de lo que hacen los argelinos, que también hay turistas argelinos; pero yo no soy delincuente, sé lo que soy. Como es un pueblo pequeño, no es grande, si hubiera algún argelino, yo lo sabría. Aquí había extranjeros, marroquíes, pero argelinos no había, estábamos sólo yo, mi mujer y mis hijos. [...] El periodista no podía estar seguro, porque no los habían cogido. Si los habrían cogido, pues vale, «fulanito, tal y tal... hemos cogido»; pero si no los habían cogido, ¿por qué dicen «argelinos»?; para dañar la imagen de otros argelinos que son trabajadores. (H18)

Hedabideek atzerritarren gaineko irudi txarra helarazten dutela dioten elkarrizketaturikoak hainbat dira, haien presioa bereziki areagotu dela azpimarratuz 2001eko irailaren 11ko eta 2004ko martxoaren 11ko atentatuen ondotik. Horixe dio hurrengo elkarrizketatuaren testigantzak:

Varias son las personas entrevistadas que sostienen que los medios de comunicación transmiten una mala imagen de las personas extranjeras, indicando que la presión de aquéllos se ha incrementado especialmente desde los atentados del 11 de septiembre de 2001 y del 11 de marzo de 2004. Así recoge el testimonio del siguiente entrevistado:

(...) Los medios de comunicación constantemente están criminalizando a la extranjería y más últimamente, después del 11 de septiembre, después del atentado de Madrid... nos están sometido a una presión impresionante. (H11)

Edonola ere, orokorrean eta xehetasunetan sartu gabe, elkarrizketaturikoek azpimarratu egiten dute ere ikuspegi negatiboa eta estereotipatua gutxitzeko modua egunerokoan euskal gizartearen eta etorkinen artean orokorrean, eta jatorri magrehtarrekoekin zehazki, harremana izatea izan daitekeela. Herritarrek pertsona horiekin duten harremana geroz eta handiagoa izan, orduan eta txikiagoa izaten da hedabideen eragina irudia sortzeari dagokionez, eta alderantziz. Hori, noski, ez da arrazoi hedabideei informazioa hobeki trata dezatela eskatzen ez jarraitzeko, gizarteari komunitate musulmanaren errealitatearen gaineko ikuspegi egokia helaraziz, hiritarren segurtasun ezeko ideiekin, terrorismoarekin, emakumeen diskriminazioarekin eta abarrekin lotu gabe. Horrek, biztanle multzo horren gaineko iritzia hobetzen ez ezik, neurri handi batean gure gizarte anitz eta kultura anitzekoaren eguneroko

Esto no obstante, por lo general y sin entrar en matizaciones, las personas entrevistadas también destacan que esta visión negativa y estereotipada puede ser reducida a través del contacto cotidiano por parte de la sociedad vasca con el colectivo inmigrante en general y con la población de origen magrebí en particular. Cuanto mayor es el contacto de la ciudadanía con dichas personas, menor suele ser la influencia de los media en la creación de su imagen, y viceversa. Aunque esto, por supuesto, no sea óbice para dejar de reclamar un mejor tratamiento informativo por parte de dichos medios, que traslade a la sociedad una visión correcta sobre la realidad de la comunidad musulmana, separada de ideas ligadas a la inseguridad ciudadana, el terrorismo, la discriminación de las mujeres, etc. Ello no sólo contribuiría a la mejora de la consideración de este sector de población sino que, además, ayudaría en buena medida a mejorar la

bizikidetza hobetzen ere lagunduko luke neurri handi batean ¹⁴.

Ildo beretik jarraituz, bai banaka elkarrizketariko pertsonak, bai Euskal Autonomia Erkidegoan finkatutako talde magrebtarrez eratutako elkarten ordezkariak beharrezkotzat jo dute protagonismo handiagoa izatea hedabideetan bozeramaile gisa. Hori dela eta, lan egin behar da horietan tokia hartzeko eta beren ahotsez adierazpenak egiteko, gizarteko beste sektore batzuek haien izenean egin ordez eta, askotan, horretarako behar adina ezagutzarik ere izan gabe –magrebtarren ustetan–:

convivencia cotidiana en nuestra diversa y multicultural sociedad¹⁴.

En esta misma línea, tanto las personas entrevistadas a título individual como aquéllas que lo han sido en representación de las asociaciones constituidas por el colectivo magrebí afincado en el País Vasco estiman necesario adquirir un mayor protagonismo como portavoces en los medios de comunicación. Por ello, hay que trabajar para hacerse un espacio en los mismos a través del cual expresarse con voz propia, en lugar de que otros sectores sociales lo hagan en su nombre, muchas veces –en su opinión– sin el necesario conocimiento para ello:

El gran enemigo del inmigrante son los medios de comunicación. Por eso queremos entrar en esos medios, para que la gente nos conozca y así poco a poco podamos integrarnos. Que no haya gente que hable en nombre del inmigrante, sino que vayan los propios inmigrantes. (H24)

¹⁴ Azterlanean parte hartu duen biztanleria magrebtarraren elkarrizketak Mahoma gudari eta terrorista suizida moduan Europako hedabide ezberdinetan argitaratutako karikaturen ondotik irekitako krisia baino lehen egin ziren, beraz, gai horren inguruko iritzirik ez da bildu.

¹⁴ Las entrevistas con la población magrebí participante en este estudio se mantuvieron con anterioridad a la crisis abierta con la publicación en varios medios europeos de unas caricaturas que presentan a Mahoma como guerrero y terrorista suicida, por lo que no se han recogido opiniones en torno a este asunto.

VI. Kapitulu

NORTASUNA ETA GIZARTERATZEA

6.1. NORTASUNA

Gizarteratzea eta nortasuna askotan batera doazen gaiak dira immigrazioari buruz hitz egiterakoan. Batzuetan, elementu banaezin moduan agertzen dira eta beste batzuetan, berriz, elementu bateraezin bezala. Maila teorikoan egun gai hauen inguruan teoriak bilatzean funtsean agertzen den ideia da, orokorrean, atzerritarrek gizarte hartzaileko kide gizarteratu izan behar dutela eta bertan parte hartu behar dutela beren nortasun propioa galdu gabe, hau da, nortasun hori beste nortasun ezberdin bat bihurtzerainoko aldaketa izan beharrik gabe.

Etorkinen nortasuna eta kultura, ordea, ez dira kontzeptu mugiezinak edo estatikoak eta normalean etengabe eraldatzen doaz, batez ere migrazio prozesuaren lehenengo aldietan. Ondoren ere jaso ditzakete inguruko errealitate soziokulturalaren eraginak, baina egonkortu egiten dira. Izan ere, nortasuna eta kode kulturalak, funtsezkoak bizi dugun gizarte testuingurua interpretatzeko, ikasten eta aldatzen doaz bizitza osoan zehar, nahiz eta askotan eraldatzeko zailak diren elementu estatiko moduan aurkezten zaizkigun. Edonola ere, sartzen diren aldaketak pixkanakakoak izan behar dira, pertsonak berenganatu eta erabakitakoak. Ondorioz, ez zaigu harrigarria iruditu behar komunitate bakoitzaren barruan ere kide bakoitzak kultura eta nortasun elementu horiek modu ezberdinetara bizi-tzea. Horrela, aldagai ezberdinak suma ditzakegu, adibidez adina, sexua, hezkuntza-maila, gizarte maila edota, esku artean dugun kasuan bezala, jatorriko gizartetik hona etortzean zer adin zuten edo ordudunik gaur arte igarotako urteak, immigrazio prozesuan zenbat toki ezberdinetan bizi izan den

Capítulo VI

IDENTIDAD E INTEGRACIÓN

6.1. IDENTIDAD

Integración e identidad son dos conceptos que a menudo van unidos cuando hablamos de inmigración. Aparecen a veces como elementos inseparables y a veces como inconciliables. A nivel teórico la idea de fondo que en la actualidad generalmente se baraja al teorizar sobre estos temas es que las personas extranjeras sean miembros integrados en la sociedad receptora y que participen en ella sin perder su propia identidad, sin que ésta tenga que cambiar hasta el punto de convertirse en una identidad nueva.

Pero la identidad y la cultura de las personas emigrantes no son conceptos estancos ni estáticos y habitualmente están en constante transformación, especialmente en las primeras etapas del proceso migratorio. Posteriormente siguen siendo permeables a la realidad sociocultural del entorno, pero se vuelven más estables. Y es que la identidad y los códigos culturales, básicos para interpretar el contexto social en el que vivimos, se van adquiriendo y modificando a lo largo de la vida, aunque a menudo sean presentados como elementos estáticos de difícil transformación. En cualquier caso, estos cambios introducidos deben ser progresivos, asumidos y decididos por la personas, por lo que no nos ha de sorprender que, incluso dentro de cada comunidad, quienes la componen puedan vivir estos elementos culturales e identitarios de distinta manera, en función de distintas variables tales como la edad, el sexo, el nivel educativo, el estatus social o, en el caso que nos ocupa, la edad a la que se emigró desde la sociedad de origen o los años transcurridos desde entonces, así como

persona eta abar. Hori dela eta, egoki iritzi diogu Euskal Autonomia Erkidegoan bizi den jatorri magrehtarreko biztanleriaren autoidentifikaziora hurbiltzeari. Horrela, hiru nortasun eredu topatu ditugu eta horiek hiru ideal motarekin bat datoz. Nortasun etnikoari, nortasun nazionalari eta nortasun erlijiosoari dagozkionak izango lirateke eredu horiek.

Edonola ere, hiru ereduak nahastu egiten dira errealtatean. Horrela, adibidez, gizon aljeriar batek honakoa dio hitzez hitz: “*Soy árabe. Sí, soy musulmán*” (3. G). Izan ere, elkarrizketatu dugun beste emakume batek dioen moduan, “*ni todos los árabes son musulmanes, ni todos los musulmanes tienen por qué ser árabes*” (2. E). Hogeita bost urteko emakume marokoar batek laburki definitzen du bere burua “*musulmana*” dela adieraziz (10. E). Jatorri nazional berdineko beste emakume batek, aldiz, “*española musul..., musulmana española*” dela dio (9. E). Ildo berdinetik jarraituz, beste elkarrizketa batean adierazi zitzaigun akatsa biztanleria musulmana immigrazioarekin uztartzea zela. Izan ere, “*ni todos los musulmanes son inmigrantes ni todos los inmigrantes son musulmanes*” (23. G). Beste gizon marokoar batek zera dio: “*Primero vas a decir que soy marroquí, luego que soy musulmán; porque puedes ser marroquí, pero no musulmán, porque hay cristianos también*” (18. G).

Azterlan honetan parte hartu duten pertsonentzako eredu garrantzitsuena, gehien errepikatzen dena, erlijioaren nortasunarena da, nahiz eta zenbaitetan beste eredu batzuekin batera agertzen den, aurreko testigantzetan ikusitako moduan. Emakume libiar batek “*musulmana, eso sí; ante todo*” moduan definitzen du bere burua (3. E). Bizkaian bost urte daramatzan gizon marokoar batek, ildo beretik jarraituz, zera adierazi zigun: “*Yo soy musulmán, para mí lo más importante es la religión; eso es.*” (20. G).

Nortasun nazionalak ere garrantziaren zati handia hartzen du. Horrek harrerako gizarteak ongi identifikatzen dituen kategoriak erabiltzea ahalbidetzen du: “*marokoar*”, “*aljeriarra*” eta “*libiarra*”. Nortasun etnikoa da, aldiz, indar gehien galtzen duena eta –elkarrizketaturiko pertsonen erantzunen arabera– hirugarren maila batean geratuko litzatekeena garrantzian. Hala eta guztiz

los distintos lugares de residencia en la emigración, etc. Por ello, hemos considerado oportuno acercarnos a la autoidentificación de la población de origen magrebí residente en el País Vasco, encontrando tres modelos identitarios distintos, que corresponden a tres tipos ideales. Éstos son los correspondientes a una identidad étnica, una identidad nacional y una identidad religiosa.

Esto no obstante, los tres modelos se entremezclan en la realidad. Así, por ejemplo, un hombre argelino dice textualmente “*Soy árabe. Sí, árabe musulmán*” (H3). Y es que, como aclara otra mujer entrevistada, “*ni todos los árabes son musulmanes, ni todos los musulmanes tienen por qué ser árabes*” (M2). Una mujer marroquí de veinticinco años responde escuetamente autodefiniéndose como “*musulmana*” (M10). Otra mujer del mismo origen nacional, en cambio, dice ser “*española musul..., musulmana española*” (M9). En esta misma línea, en otra entrevista se apunta a que es un error asociar la población musulmana a la inmigración y es que “*ni todos los musulmanes son inmigrantes ni todos los inmigrantes son musulmanes*” (H23). Otro varón marroquí manifiesta: “*Primero vas a decir que soy marroquí, luego que soy musulmán; porque puedes ser marroquí, pero no musulmán, porque hay cristianos también*” (H18).

El modelo más importante para las personas participantes en este estudio, el que más se repite, es el de la identidad religiosa, aunque a veces aparece, como en los relatos anteriores, junto a los otros modelos. Una mujer libia se define textualmente como “*musulmana, eso sí; ante todo*”. (M3) Un varón marroquí que lleva cinco años en Bizkaia manifiesta al respecto, en la misma línea: “*Yo soy musulmán, para mí lo más importante es la religión; eso es.*” (H20).

La identidad nacional también mantiene gran parte de su peso; esto permite la utilización de categorías fácilmente reconocibles por la población de la sociedad de acogida: “*marroquí*”, “*argelina*”, “*argelino*”, “*libia*” y “*libio*”. La identidad étnica es, en cambio, la que más fuerza pierde y quedaría –según las respuestas de las personas entrevistadas– relegada a un tercer plano en importancia

ere, “arabiar” bezalako hitzak erabiltzen dituzte taldeari edo hizkuntzari buruz hitz egiterakoan, eta baita “arabiarrek”, “kultura arabiarra”, “herrialde arabiarrek” eta abar bezalakoak.

Maroko, Aljeria eta Libia nazio estatuak dira, herri bereberak izaera berdina ez duen bitartean. Eredu nazional eta etnikoak bat ez datozenean harrerako biztanleriak menperatzen dituen kategoriekin, elkarriketatu batzuek joera dute euskal gizarteak gehien ezagutzen dituenak erabiltzeko. Horrela, bereber batek “marokoar” moduan defini dezake bere burua gainerakoek uler diezaioten:

Si estás hablando con una persona inteligente, dices: «Soy de Marruecos, soy de Marruecos», es nuestro país: «soy de Marruecos». Y luego, si te pregunta más, o alguna cosa, tú vas a decir: «Soy bereber». O si te pregunta, depende de la gente que te pregunta: «Soy un marroquí, pero bereber», o «soy un bereber de Marruecos». (H7)

Beste magrebtar batzuek, aldiz, garrantzi handiagoa ematen diote “bereber” izateari, eta ez dira arabiar edo marokoar sentitzen inolaz ere. Beren burua “bereber” moduan definitzen dute eta ikuspegi politiko eta historikoarekin justifikatzen dute:

Cuando estoy con la cuadrilla, hablo bereber, y cuando dicen: «Tú eres árabe», digo: «No, yo no soy árabe, soy bereber». «¡Ah!, ¿y qué diferencia?». «Pues es esto, esto y esto». [...] Llevan arabizando a todo el Islam, partiendo de que el Islam está en árabe, entonces hay que arabizar a todos... Por eso los islamistas, hasta hace poco, no hablaban de los bereberes. No puedes hablar del bereber porque te dicen: «Somos todos árabes», el único idioma... La estrategia del Islam, o de los árabes, no es sólo con los bereberes, sino con todo el mundo. Lo que quieren es extender el Islam por todo el mundo y que no haya ni castellano, ni inglés ni nada; que haya sólo el árabe y que todo el mundo crea en el Islam y que hable todo el mundo el árabe, como otras religiones también. (H5)

Orokorrean, eta salbuespenak salbuespen, elkarriketaturiko pertsonak beren nortasunari ematen dioten osagai erlijiosoak lotura handiagoa izatea ahalbidetzen die etorkin talde handiagoarekin –irizpide nazional edo etnikoetan oinarrituz eratu tuko luketena baino handiagoa–. Halaber, bizitza berriari zentzua ematen dion unibertso sinbolikoa eratzeke aukera ematen die, eta horrek tokikoaren aldean ezberdintasuna mantentzen laguntzen du –maila ezberdinetan–:

a pesar de que utilizan habitualmente términos como “árabe” –para referirse a su colectivo o al idioma–, “los árabes”, “cultura árabe”, “países árabes”, etc.

Marruecos, Argelia y Libia son estados-nación, mientras que el pueblo bereber no goza del mismo reconocimiento. Cuando los modelos nacional y étnico no corresponden a categorías con las que la población de acogida está familiarizada, algunas personas entrevistadas tienden a utilizar aquellas que son más conocidas en la sociedad vasca, de forma que una persona bereber puede definirse como “marroquí” para hacerse entender:

Otras personas magrebíes, en cambio, atribuyen mucho más peso a su condición de “bereberes”, y no se sienten árabes o marroquíes en absoluto. Se autodefinen como “bereberes” y lo justifican con una visión política e histórica:

En términos generales y salvo algunas excepciones, el elemento religioso que las personas entrevistadas confieren a su identidad, les permite disponer de un nexo común con un grupo grande de inmigrantes –mayor del que se formaría basándose en criterios nacionales o étnicos– y les permite, asimismo, construir un universo simbólico que dota de sentido la nueva vida y que mantiene la diferencia –en distintos grados– frente a lo local:

La mayoría de los inmigrantes que conozco yo que iban a la mezquita, iban a conservar la identidad primero. Dicen que mejor a la mezquita que ir a otro sitio, mejor ir allí que ir a un bar. Dicen: «Yo prefiero estar allí que estar en un bar media hora, escuchar música y para estar». (H12)

Erljio nortasuna eta pertsonen migrazio prozesuan bertan bizi duten aldaketa estuki loturik dago erlijio bizipenaren prozesuei buruzko atalean deskribatu ditugun ereduekin¹⁵. Hiru eredu haiek isla dute erlijioak gizabanakoen nortasunean duen garrantzian. Izan ere, azterlan honetan zehar deskribatzen aritu garen beste alde batzuetan bezala, eredu horiek ez dira pertsona magrebtarren nortasunaren beste alde bat besterik.

Azterlan honetan zehar mota ezberdinetako alde ugarian gelditu gara; horiek migrazio prozesuan zehar eta protagonistek harrerako gizartean duten bizitzan zehar aldarazten dira. Nortasuna, atal honen hasieran adierazi dugun moduan, ez da salbuespen bat eta prozesuaren eraginak jasotzen ditu ere. Elkarrizketaturiko pertsonekin gai honetan sakontzean, ikusi dugu batzuek diotela beren herrialdeetan ez zutela nortasuna aldarrikatzeko beharrik ikusten, “*porque todos tenían la misma*”. Aitzitik, hemen badute behar hori, “*bien porque les surge de manera natural al estar expuestos al contraste, o porque se sienten rechazados*” (22. G). Taldekide batzuen ustetan, horrek argitu egingo luke zergatik pertsona asko ez ziren musulman praktikante jatorriko herrialdeetan eta bai, aldiz, hemen.

Beste elkarrizketatu batzuek, aldiz, kontzientzia handia dutela diote, –beren hitzetan– “*nortasun krisia*” igarotzen aritzeaz edo igaro izanaz. Hori, besteak beste, “*bi kulturen nahasketa*” izatearen ondorio izan da, antza. Horixe dio EAEn bizitzen bost urte daramatzen gizon marokoar batek:

¹⁵ Ikusi IV. kapituluko 4.9 atala. Bertan zera adierazi genuen: lehenik eta behin, erlijio praktika mantentzen saiatzen direnak daude, jatorrizko herrialdean bizi zuten moduan eta gizarte hartzailearekin distantzia gordez; bigarrenik Islamean sakontzen dutenak daude; eta, hirugarrenik, erlijioaren praktika alde batera uzten dutenak.

La identidad religiosa y el cambio que en ella sufren las personas con el proceso migratorio están estrechamente relacionados con los modelos que describíamos en el apartado sobre los procesos en la vivencia religiosa¹⁵. Aquellos tres modelos tienen su reflejo en el peso que la religión adquiere en la identidad del sujeto, dado que –al igual que otros aspectos que hemos ido describiendo a lo largo de este estudio– dichos modelos no son otra cosa que parte de la identidad de las personas magrebíes.

A lo largo del presente estudio nos estamos deteniendo en numerosos aspectos de distinta índole que son modificados durante el proceso migratorio y durante la vida de sus protagonistas en la sociedad receptora. La identidad, como ya hemos señalado al principio de este apartado, no es una excepción y también se ve influida por este proceso. Cuando hemos profundizado sobre este tema con las personas entrevistadas, hemos encontrado que algunas de ellas afirman que en su país no sentían la necesidad de reivindicar una identidad, “*porque todos tenían la misma*”, pero cuando han llegado aquí sí la tienen “*bien porque les surge de manera natural, al estar expuestos al contraste, o porque se sienten rechazados*.” (H22) Lo que en opinión de parte de este colectivo explica por qué muchas personas que en sus países no eran musulmanas practicantes aquí sí lo son.

Otras personas entrevistadas, en cambio, aseguran ser muy conscientes de estar atravesando o haber atravesado, en sus propias palabras, una “*crisis de identidad*” fruto, entre otras cosas, de la mezcla de “*las dos culturas*”. Así lo manifiesta un hombre marroquí que lleva cinco años residiendo en la CAPV:

¹⁵ Véase el capítulo IV, apartado 4.9. En él señalábamos: En primer lugar están quienes tratan de mantener su práctica religiosa tal como la vivían en su lugar de origen manteniendo una distancia con la sociedad receptora. En segundo lugar están quienes profundizan en el Islam y, en tercero, quienes dejan de lado la práctica religiosa.

Un poco también vivir entre aquí y allí, ¿no? Es un sueño, también fruto de la crisis de identidad que sufren los inmigrantes. Eres de aquí y eres de allí. Y es que no eres de ningún sitio. Más que nada porque, cuando estás aquí, no te ven como ciudadano de aquí y, cuando vas allí, te consideran de esos que viven allí y ganan pasta y vienen aquí a comprar no sé qué y no sé cuántos. (H11)

Antzeko zerbait bizi du jatorri libiarreko beste gizon batek –edo libiar-euskalduna, berak bere burua definitzen duen moduan–, Bizkaian bizitzen bi hamarkada baino gehiago egin ondoren:

Algo similar ha experimentado otro hombre de origen libio –o vasco-libio, tal y como él mismo se autodefine– después de vivir más de dos décadas en Bizkaia:

Yo soy un vasco-libio, aunque en Libia consideran que soy de aquí y aquí me dicen que soy de Libia, pero yo ¿cómo me siento?... diría que tengo las dos culturas... (H14)

Pertsonak beren jatorriko tokia uztean eta pixkanaka gizarte hartzailean egonkortzen joatean, nortasuna eraldatu egiten da norabide batean edo bestean eta maila ezberdinetan kasu bakoitzean. Gizarte eta kulturaren eremuko praktika eta arau berri horiek ulertu eta haiei egokitzeko prozesuak aldaketa dakar nortasunaren esparrura. Horrela, elkarrizketaturiko pertsonak –bereziki jatorriko herrialdetik kanpo bizitzen denbora gehien daramatenek– gizarte berriaren aldeak sartzen dituzte beren nortasunean eta, aldi berean, jatorriko gizarteko beste batzuk mantentzen dituzte:

Cuando la persona abandona su lugar de origen y paulatinamente se va asentando en la sociedad receptora, su identidad se transforma en una u otra dirección y en distintos grados según los casos. Ese proceso de comprensión y adaptación a las nuevas prácticas y normas sociales y culturales conlleva un cambio en el marco identitario. De este modo, las personas entrevistadas –especialmente las que llevan más tiempo residiendo fuera de su país de origen– incluyen en su identidad aspectos de la nueva sociedad, a la vez que mantienen otros de la sociedad de origen:

Mi vida actual, por ejemplo, si entras en mi casa, pues, la mitad es de aquí y la otra mitad es de Marruecos. Eso, siempre hay alguien que te pregunta por qué los marroquíes van como tortugas, van siempre cargados y vuelven cargados; y tiene lógica. Cuando vas allí, pues, quieres llevar contigo lo que has adquirido aquí. En cuanto a modos diversos, herramientas que se utilizan, pues yo qué sé, eh... máquinas y de ese tipo, ¿no? E intentas llevar esas cosas que ya forman parte de tu identidad, pues las intentas llevar allí. Pero luego también intentas traer, intentas, pues, traer, ¿no?... Por eso siempre vas cargado y vuelves cargado. Cuando ese proceso de adaptación pasa, ya empiezas a buscar tu identidad... que a partir de ese momento –por lo menos en mi caso– es una identidad, pues que tiene cosas de aquí y cosas de allí. Es por eso que tengo cosas de mi cultura... bueno, tampoco podría ahora decirte el qué concretamente. Es una fusión, ¿no? Cambian muchas cosas, es un nuevo yo, es una nueva etapa, surge una nueva forma de ver las cosas. Es como una identidad distinta. (H11)

6.2. EUSKAL GIZARTEAN INTEGRATZEA

Immigrazioaren I. Euskal Planaren helburua erakundeen politika globala antolatzea da alor

6.2. INTEGRACIÓN EN LA SOCIEDAD VASCA

El I Plan Vasco de Inmigración, cuyo objetivo consiste en vertebrar una política institucional

horretan, 2003-2005 aldirako atzerriko etorkinak euskal gizartean erabat integratzea lortzea ahalbidetuz. Planaren prozesua norabide bikoitzekoa, alde anitzekoa eta dinamikoa da elkarri egokitzeko, bai etorkinak jatorriko tokiko biztanleriari, bai bertakoak etorkinei, eta gizarte erantzukizunez heldu behar zaio. Gizarteratzearen ideia hori urrundu egiten da asimilazioaz. Asimilazioak etorkinak talde handienera egokitzearen alde bakarreko eransketa defendatzen du, barnean homogeneoa den gizartea eratze aldera. Ziurrenik, maila teorikoan gehien errefusatzen den eredia izanda ere, euskal gizartearen eguneroko jardunean oso presentzia handikoa da. Are gehiago esanda, asimilatzearen exigentzia bera aitzakia moduan erabiltzen da askotan kanporaketa eta bazterkerietarako: biztanleria etorkina erabat asimilatzen ez den bitartean (benetan ezinezkoa dena), bazterkeriaren errua haiena da ez gizarteratzeagatik hain zuzen.

Immigrazioari buruzko Euskal Planean jasotzen denaren arabera (2004: 63) “gizarteratzeak, ikuspuntu kultural edo politikotik begiratuta, ez du nahitaez zertan izan nortasunen uztartzea, eta are gutxiago harrerako gizartean beste kulturak asimilatzea”. Aldiz, integrazioak “hainbat nortasun berdintasunean libreki garatzeko aukera eskatzen du, baita elkarren arteko ekintza eta harreman prozesua ere”. Horrela defendatzen da kulturartekotasuna dela beharrezko bidea gizarteratzeako; kulturartekotasun horrek “ez du nortasun mistoen eraikuntza edo nortasun propioetara nahitaez gaineratzea bideratzen, baizik eta nortasun konplexu eta konposatuak sortzea, guztion ongia guztien pertsonalitatearen garapenarekin uztartzeko moduan”.

Lehenengo kapituluan adierazi genuen moduan, euskal gizartearen bi herenek gutxi gorabehera uste du Euskal Autonomia Erkidegoan finkatutako jatorri magrebtarreko biztanleriak interes gutxi duela edo batere interesik ez duela gizarte honetako jendearekin erlazionatu eta bertan integratzeko. Hori da eragindako aldeetako baten ikuspegia. Jarraian, komunitate magrebtarraren beraren ikuspuntua jasoko dugu. Horretarako, jatorri horretako pertsonen gizarteratzearen inguruan

global en esta materia para el periodo 2003-2005 que permita el logro de la plena integración de las personas inmigrantes extranjeras en la sociedad vasca, concibe el proceso de integración como un proceso bidireccional, multilateral y dinámico de adaptación recíproca entre la población inmigrada y la población originaria, y que debe ser asumido con responsabilidad social. Esta concepción de la integración se aleja de la asimilación; modelo que defiende la adhesión unilateral de la población inmigrante al grupo mayoritario con el objeto de crear una sociedad homogénea internamente y que, aunque probablemente es el más rechazado a nivel teórico, está muy presente en las prácticas cotidianas de la población vasca. Más aún, la propia exigencia de la asimilación sirve en muchas ocasiones de excusa para la exclusión y la discriminación: en tanto que la población inmigrante no se asimila perfectamente (lo que en la realidad no es factible), la culpa de su marginación recae sobre ella, precisamente por no integrarse.

Según se recoge en este Plan Vasco de Inmigración (2004: 63), “la integración, desde el punto de vista cultural o político, no equivale necesariamente a la confluencia de identidades ni mucho menos a la asimilación de otras culturas en las de la sociedad de recepción”, sino que la integración “implica la posibilidad de desarrollo libre de las diversas identidades en pie de igualdad, así como un proceso de interacción o interrelación entre ellas”. Así se defiende que la interculturalidad es el cauce necesario para la integración, una interculturalidad que “no procura la construcción de identidades mixtas o la incorporación forzosa a identidades propias, sino la creación de identidades complejas y compuestas que permitan compaginar el bien común con el libre desarrollo de la personalidad de todas las personas”.

Tal y como expusimos en el capítulo primero, algo más de dos tercios de la población vasca comparte la opinión de que la población de origen magrebí afincada en el País Vasco tiene poco o ningún interés por relacionarse e integrarse en esta sociedad. Ésta es la visión de una de las partes implicadas. A continuación vamos a recoger el punto de vista de la propia comunidad magrebí. Para ello vamos a repasar cuál es el concepto que las personas de este origen tienen de la integración

duten iritzia aztertuko dugu, bertan nabarmentzen diren elementuak zeintzuk diren ikusiz. Ondoren, haien ikuspegitik gizarteratzearen gaian garrantzitsu diren alde batzuk berrikusiko ditugu.

Lehenengo gaiari helduz, azpimarratzekoa da talde magrebtarraren zati batentzat, hurrengo testigantzak dioen moduan, gizarteratzea “fusioa” izatea. Bertan, pertsona bakoitzak eskubide batzuk ditu, betiere, gainerakoen eskubideen kontra ez badaude:

Desde mi punto de vista es una fusión, una fusión... Que cada colectivo, cada persona tiene ciertos derechos a desarrollar, siempre y cuando no le afecte al otro, pero no afecte al otro desde un punto de vista... no sé; si a una persona le molesta que yo lleve una chilaba en la calle, que es una prenda cultural si la queremos llamar, pues es que no le afecta nada a él. (H11)

Eskubideak eta betebeharrak elkarrizketaturiko pertsonak integrazioari buruz dituzten iritzietan agertuko dira, esplizituki edo inplizituki. Pertsona batek adierazten duen ideia da gizarteratzea ematea –betebeharrak– eta jasotzea –eskubi-deak– dela:

La integración es que tenga un empleo, que no sea conflictivo... contribuir a la sociedad... tiene que estar dando a la sociedad algo y recibir de la sociedad algo. (H6)

Aurrera dezakegu jada elkarrizketaturiko pertsonak gehien errepikatu duten elementua gizarteratzea haientzat zer den galdetu diegunean errespetua izan dela, dudarik gabe. Errespetua bai harrerako gizarterako kideen aldetik etorkinei, bai etorkinen aldetik haientzako:

¿Qué es la integración? El 70% se llama respeto. Llamamos a una cosa que es la integración, es el 70% respeto. El 30% es, por ejemplo, las cosas que se aprenden aquí, no sé, el trato con la gente o aceptar cosas o... Tú cuando te encuentras a gente, cuando te ha hablado de una cosa, no vas a rechazarlo de primeras. ¿De primeras yo no quiero hablarlo porque tiene una idea que es diferente a la mía? Tienes que hablarla, ¿no? Por lo menos, si no llegamos a un acuerdo sobre dónde está la verdad, por lo menos ya sabes cómo es él, cómo actúa en esa cosa, y tú cómo actúas... y ya llegamos a un acuerdo. Te respeta y lo respeta. [...] No hay integración sin respeto. (H3)

y qué elementos destacan dentro del mismo, para posteriormente revisar algunos aspectos que son relevantes desde su punto de vista en la cuestión de la integración.

Comenzando por la primera cuestión, podemos destacar que parte del colectivo magrebí, al igual que se expone en el siguiente testimonio, entiende que la integración es una “fusión” en la que cada persona tiene unos derechos, siempre y cuando no estén en contra de los derechos de las demás:

Los derechos y los deberes van a estar presentes –explícita o implícitamente– en las opiniones que las personas entrevistadas tienen sobre la integración. Una de ellas refleja la idea de que la integración significa dar –obligaciones– y recibir –derechos–:

Podemos ir adelantando que el elemento que más han repetido las personas entrevistadas cuando les hemos preguntado qué era para ellas la integración ha sido, sin duda, el respeto; respeto tanto de los miembros de la sociedad de acogida hacia las personas inmigrantes como de éstas a aquellos:

Azter dezagun elementu bakoitza bere aldetik. Ikus dezagun zein eskubide edo, orokorrigo esanda, zer espero duten elkarrizketaturiko pertsonak harrerako gizartearen partetik gizarteratuta daudela adierazteko. Ondoren, beren betebeharrak edo gizarteari eman nahi diotena zer den ikusiko dugu. Adibidez, jatorri magrehtarreko pertsona horietatik askok kanporaketa eta diskriminazio faltari eta aukera berdintasunari heltzen dio gizarteratzea definitzeko. Hau da, integrazioak errespetuari eta beste kultura, balio eta ohiturei irekitzeari heldu ez ezik, pertsona horiek eskubide berdinez gozatzeta eta direnagatik baloratzea galarazten duten oztupo guztiak kentzeko beharra ere ekartzen du. Azken batean, gure gizartearen eskubide eta aukera berdintasuna izateari buruz ari dira:

Analizemos ambos elementos por separado. Vamos a ver qué derechos o –más genéricamente– qué esperan las personas entrevistadas de la sociedad receptora para estar integradas y, posteriormente, qué obligaciones o qué pretenden aportar ellas. Por ejemplo, buena parte de estas personas de origen magrebí para definir integración hacen referencia a la falta de exclusión y discriminación, y a la igualdad de oportunidades; es decir, que la integración implica cambios que no sólo hacen referencia al respeto y apertura hacia otras culturas, valores y costumbres, sino que también va a implicar la necesidad de remover todos los obstáculos que impidan que estas personas puedan disfrutar de los mismos derechos y que sean valoradas por lo que son. En definitiva, se están refiriendo a la igualdad de derechos y de oportunidades en nuestra sociedad:

La integración para mí es que no estás excluido, tienes las mismas oportunidades que cualquiera, no sientes racismo ni discriminación y que te sientes bien, no tienes ningún problema por origen. (H14)

Aurreko hitzetan agertzen den arrazakeria eta diskriminazio ez hori beste elkarrizketa batzuetan ere errepikatzen da. Pertsonak kexu dira berenganako errespeturik ez duelako euskal gizarteak. Elkarrizketatu batek ideia hori argitzen du integrazioa elkarrekikoa izan behar dela esanez. Euskadin bizitzen hiru hamarkada egin ondoren gizarteratua sentitzen den pertsona bat badago, nahiz eta pertsona batzuen aldetik errespetu falta sumatzen duen. Harrerako gizarteko kideak ere atzerritarrekin “*integratu*” behar direla uste du:

Esa ausencia de racismo y discriminación que aparece en la cita anterior, se repite en otras entrevistas en las que las personas se quejan de que no hay respeto hacia ellas por parte de la sociedad vasca. Un entrevistado articula esto diciendo que la integración debe ser recíproca. Después de tres décadas residiendo en Euskadi, se siente integrado pero no respetado por algunas personas y opina que también los miembros de la sociedad de acogida deben “*estar integrados*” con las personas extranjeras:

Cuando llevas aquí toda tu vida, algunos te respetan y otros no, te das la vuelta y... «acabo de tomar un café con el moro». ¡No!, ¡no!, soy marroquí; yo les llamo por su nombre, y eso me ha pasado a mí y a muchos paisanos míos. Te das la vuelta y se refieren a ti como «el moro». No, eso no es integración. Si yo estoy integrado, vosotros tenéis que estar integrados, realmente tenéis que estar integrados con nosotros y una vez que he cumplido 30 años con mi familia, mis hijos han estudiado con vuestros hijos y vuestros hijos llaman a mi hijo: «¡Negro!, ¡vete a tu puto país!»... (H17)

Beste pertsona batek azpimarratzen du integrazio prozesuak bi norabidekoa izan behar duela, eta integrazioan parte hartzen dutenak ez direla atze-

Otra persona insiste en la necesidad de que el proceso de integración sea bidireccional y de que los únicos agentes del mismo no sean las personas

rritarrak bakarrik izan behar. Harrerako gizarteko kideek ere parte hartu behar dute:

extranjeras, sino que también los miembros de la sociedad receptora participen:

La integración... aquí piden mucho a nosotros para integrarnos en esta sociedad, mucho. Yo creo que ellos se tenían que integrar a nosotros, no nosotros a ellos, porque la integración es una cosa que uno completa al otro, que acepta al otro y que está en su camino. Y para eso uno tiene que entender al otro y a veces lo hacemos y hay veces que no. (H4)

Beste pertsona batzuek nabarmentzen dute eskubide batzuk arautzea Administrazioaren eskuetan dagoela. Horrela, Araban bizitzen urte eta erdi daraman gizon baten hitzetan, integrazioan hainbat zailtasun dago baina *“la primera es el tema de la ley de extranjería”* (12. G). Gipuzkoan urtebete daraman beste batek, ildo berean, honela erantzun zigun pertsona integratua dela sentitzen duen galdetu genionean: *“Todavía no; primero me haría falta sacar el carnet, papeles, permiso de trabajo...”* (15. G). Pertsona horiek, orokorrean, denbora gutxi daramate estatu espainiarrean bizitzen eta/edo haien administrazio egoera irregularra da edo aldi baterako egoitza-baimena dute. Inguruabar horiek zaildu egiten dute nabarmenki gizarteratzea eta errua erakunde publikoei egozten diete:

Otras personas ponen el acento en ciertas regulaciones de derechos que están en manos de la Administración. Así, en palabras de un varón que lleva año y medio residiendo en Álava, a la hora de integrarse hay varias dificultades, pero *“la primera es el tema de la ley de extranjería”* (H12). Otro que lleva un año en Gipuzkoa –en la misma línea– responde a la pregunta de si se siente una persona integrada del siguiente modo: *“Todavía no; primero me haría falta sacar el carnet, papeles, permiso de trabajo...”* (H15). Estas personas por lo general llevan poco tiempo en el Estado español y/o están en situación administrativa irregular o tienen un permiso de residencia temporal, circunstancias que dificultan enormemente su integración y por las que culpabilizan a las instituciones públicas:

Cada día conozco a más gente, cada día me encuentro como en mi pueblo. En algunos bares donde suelo estar, es que... pues me siento de puta madre, como en mi pueblo, tomado el café, sin tener ningún... Para mí las barreras las pone el sistema, los del Ayuntamiento también, barreras para empadronar a la gente sólo por ser de otro sitio. A mí me parece un poco malo que a una persona que llegue con voluntad de empadronarse, de buscarse la vida, de trabajar, voluntad de ser útil... [...] El Gobierno vasco con el Ayuntamiento, éstas son para mí otras barreras que ponen barreras a la integración de los inmigrantes. (H12)

Elkarrizketatutako jatorri magrebtarreko pertsonen artean iritzi ezberdinak daude eskubide horiek nork bermatu behar dituen esaterakoan, eta baita noiz eta nola bermatu behar diren zehazterakoan ere. Aitzitik, hori alde batera utzita, badirudi guztiak bat datozela esatean eskubiderik gabeko pertsona bat nekez gizarteratu ahal dela. Egoitza-baimena eta gutxieneko diru-sarrera batzuk lortzea *nahi eta nahi ez bete beharreko baldintzak* bihurtzen dira gizarteratzeko. Horixe dio bere hitzekin Bizkaian urtebete daraman gazte

Entre las personas de origen magrebí entrevistadas existen opiniones diversas sobre quién debe garantizar dichos derechos, así como cuándo y cómo deben asegurarse pero, independientemente de eso, todas ellas parecen compartir la opinión de que una persona sin ciertos derechos difícilmente puede integrarse. El permiso de residencia y la consecución de unos ingresos mínimos se configuran como requisitos *sine qua non* para la integración. Así lo expresa con sus propias palabras un joven marroquí que lleva un año en Bizkaia, y que en el

marokoar batek. Elkarrizketa egin zen unean lanik gabe zegoen:

momento de llevar a cabo la entrevista se encuentra desempleado:

Para estar integrado falta... falta que tengas el derecho de trabajar y de residencia... [...] El problema es que debes tener un derecho de trabajar. Sin derecho de trabajar siempre te sentirás inferior; te presentas a una entrevista de trabajo y ves que eres mal calificado, que otras personas consiguen el trabajo y tú no; su explicación: que no tienes un permiso de residencia, de trabajo. Te sentirás inferior. (H8)

Ildo horri ez dio bakarrik multzo magrebtarrak heltzen, Immigrazioari buruzko Euskal Planak berak ere heltzen baitio, honakoa adieraziz: “*gizarteratzea bateraezina da irregulartasunaren kategoría juridikoarekin*”. Egitura hori oztopoa da gizarte integratua lortzeko, baina egun oraindik maizegi agertzen den alde da lehenengo kapituluan adierazitako moduan.

En esta línea no sólo se expresa el colectivo magrebí sino que también lo hace el propio Plan Vasco de Inmigración cuando señala que “*la integración es incompatible con la existencia de la categoría jurídica de la irregularidad*”, un obstáculo estructural para la consecución de una sociedad integrada, pero todavía presente con demasiada frecuencia, tal y como ha quedado reflejado en el capítulo primero.

Inguruabar horiek ikusita –eta batez ere atzeritarra harrerako gizartera iristean–, gizarte laguntzek, karitateko erakunde pribatuek edo gizarte sustapenekoek edota pertsona zehatzek emandako laguntzek egoera arintzen laguntzen dute. Horri esker gizarteratze prozesu horretan lehenengo urrats batzuk egitea posible da talde magrebtarraren ustetan:

En estas circunstancias –y especialmente en el momento en el que la persona extranjera llega a la sociedad de acogida– las ayudas sociales, las organizaciones privadas de caridad o de promoción social e incluso la ayuda proporcionada por personas concretas contribuyen a paliar la situación, lo que permite dar los primeros pasos en este proceso de integración, en opinión de este colectivo magrebí:

Una de las facilidades son las ayudas, las de emergencia social, la renta básica, las ayudas de Cáritas. Eso ayuda... Éste es el punto clave de la integración de los inmigrantes cuando llegan sin dinero, sin nada. Igual puedes encontrar una persona que te ayude durante unas semanas, un mes...; un conocido, por religión, te ayuda dos meses y luego te ayudan los de Cáritas. Te dan quinientos euros, por ejemplo, y vete buscando la vida, vete buscando el café para saber cosas. Dan clases de castellano también; se aprende. (H12)

Atalaren hasieran adierazi dugun moduan, integrazioak bigarren alde bat ere badu: betebeharraren. Elkarrizketatu diren pertsonen artean alde hori ez da aurrekoa –eskubideena– bezainbeste azpimarratzen, baina ekarpen interesgarriak bildu ditugu. Elkarrizketaturiko pertsona batzuek, adierazi dugun moduan, errespetu handiagoa eskatzen dute. Beste batzuk prest daude errespetatzeko, jatorriko gizartea errespetatzeko, eta baita gizarte bizitzaren eremu ezberdinetan parte hartzeko ere.

Como señalábamos al principio del apartado, la integración también tiene una segunda cara: la de los deberes. Entre las personas entrevistadas este aspecto aparece sensiblemente menos destacado que el anterior –el de los derechos–, pero hemos recogido aportaciones interesantes. Algunas de las personas entrevistadas, como hemos mencionado, demandan mayor respeto. Otras están dispuestas a respetar, a respetar a la sociedad receptora e incluso a participar en los distintos ámbitos de

Haien ustez dimentsio anitzeko parte-hartze hori oinarrizko elementua da pertsona gizarteratua izateko. Hori da orain hamar urtetik hona EAEn bizi den berbere baten iritzia:

Nunca vas a ser igual que... incluso los de aquí no son todos iguales, ¿no? Entonces yo me siento integrado porque tengo bastante información y conocimiento de esta sociedad a todos los niveles; respeto muy bien todo lo que hay, no sólo respeto, sino que incluso participo en la construcción de esta sociedad a todos los niveles: a nivel social, político, cultural, lingüístico, comunitario... a todos los niveles... Me considero un sujeto más, activo dentro de esta sociedad, participo porque creo en lo hay aquí; no comparto la religión y tal y cual, eso es otra cosa, la religión, porque todo el mundo de aquí tampoco tiene no se qué... Comparto cosas y me siento identificado con esta sociedad en muchos aspectos; entonces me considero integrado. (H5)

Gizarteratzeko oinarrizko eskubide batzuez gozatzeko beharra dagoen modu berean, zenbait praktika eta oinarrizko ezagutza izatea ere ezinbestekoa da. Horrelakorik gabe gizabanakoak nekez jarriko dira harremanetan gizartearen beste zati batekin eta, beraz, ia ez da gizarteratuta egongo. Zentzu horretan, harrerako gizarteko hizkuntza edo hizkuntzak jakitea, oinarrizko moduan bada ere, badirudi ezinbestekoa dela. Komunikatzeko aukerarik ez badago, ezinezkoa da gizarteratzea. Izan ere, elkartruketa da funtsezko bidea harrerako gizartean ezaguna bihurtzeko eta, bestalde, harreko gizarteko ohitura, usadio eta gizarte praktikak ikasteko. Horiek, norberarenak ahaztuta derri-gorreetan barneratzea beharrezkoa izan ez arren, ezagutu eta errespetatu egin behar ditu gutxienez biztanleria etorkinak:

Para mí, mi punto de vista, hay cosas que tengo que aprender, idioma de aquí primero. Yo lo veo fundamental en una integración, hablar con la gente y comunicarme con ellos. Aprender sus costumbres, pero sin perder las mías; también respetar; me quedo con algo si me gusta algo, pues sí, por qué no; y, si no me gusta, pues que no voy a decirles que lo cambien. [...] Para la integración, bajo mi punto de vista, el idioma es primero y luego, pues, aprender sus costumbres, saber por qué esto, por qué lo otro, hasta incluso cogí la Biblia y la ley para saber... es que a veces, la curiosidad... (M2)

Hori dela eta, hurrengo atalean jatorri magrebtarreko taldeak Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialak ikastearen inguruan emandako iritziei emango diegu arreta. Ondoren, jatorriko

la vida social. Y consideran esta participación multidimensional como un elemento esencial para ser una persona integrada. Así opina un hombre bereber que reside en la CAPV desde hace más de diez años:

Al igual que existe la necesidad de disfrutar de unos derechos básicos para la integración, también hay unas prácticas y unos conocimientos básicos sin los cuales un sujeto difícilmente puede relacionarse con la otra parte de la sociedad y, por tanto, apenas puede estar integrado. En este sentido, un mínimo conocimiento de la lengua o lenguas de la sociedad receptora parece imprescindible. Si no existe posibilidad de comunicación, es imposible la integración. Y es que el intercambio es el principal medio para darse a conocer a la sociedad de acogida y, por otra parte, para tratar de aprender sus usos, costumbres y prácticas sociales que, aunque no tengan que ser obligatoriamente adoptados olvidando los propios, deben ser por lo menos conocidos y respetados por parte de la población inmigrante:

Por ello en el siguiente apartado vamos a centrar la atención en las opiniones vertidas por el colectivo magrebí en torno al aprendizaje de las dos lenguas oficiales en la Comunidad Autónoma Vasca para,

hizkuntzak mantentzearen aldeko interesari helduko diogu.

6.3. GAZTELANIA ETA/EDO EUSKARA IKASTEA

Euskal lurraldean ofizialak diren bi hizkuntzak jakitea –edo, gutxienez, horietako bat aztertutako udalerría gorabehera– funtsezko elementua da. Hori gabe ez litzateke posible izango gizarteratzeari buruz hitz egitea. Izan ere, ukalezina da biztanlería etorkinarentzat beharrezkoa dela harrerako gizarterearekin komunikatzeko hizkuntza ikasi eta erabiltzea.

Horrela, bada, azterlan honetan parte hartu duten pertsona gehienek diote beren herrialdea uzterakoan ez zutela ez gaztelania, ez euskara hitz egiten eta, ondorioz, hizkuntza ikasi behar izan dutela migrazio esperientzian zehar. Pertsona horietako batzuk estatu espainiarreko beste toki batzuetan bizitakoak ziren Euskal Autonomia Erkidegora iritsi aurretik. Hori dela eta, egun bizitzeko duten destino berri honetara iristerako bazituzten gaztelaniako gutxieneko ezagutza batzuk. Talde txikiagoa eratzen badute ere, elkarrizketatu ditugun pertsona batzuk gaztelania-ikastaroetara joan ziren jatorriko herrialdean hura utzi aurretik. Hala eta guztiz ere, hizkuntza ez zuten gehiegi menperatzen hona iristean:

Cuando decido emigrar, yo entro en una iglesia católica. He hecho una formación de lengua, idioma castellano, nueve meses. Hay unas hermanas en la iglesia que dan cursos de castellano, una de El Salvador y otra de México. Ellos también contribuyen, es una buena idea, por poco dinero. (H15)

Elkarrizketaturiko pertsona batzuek diote frantsesa menperatzen dutela, Magrebeko herrialde batzuetan sarritan erabiltzen den hizkuntza izaki, adibidez Aljerian, Marokon, Mauritania edo Tunisén. Hizkuntza hori jakiteak lagundu egin die menperatzen dutenei gizarte hartzaileko beste pertsonekin harremanetan jartzen. Bestalde, talde frankofono horri gaztelania ikasteko aukera eman dio:

posteriormente, girar el interés hacia el mantenimiento de sus propias lenguas de origen.

6.3. EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL Y/O DEL EUSKERA

El conocimiento de las dos lenguas oficiales en el territorio vasco –o al menos de una de ellas, según el municipio considerado– constituye un elemento fundamental sin el cual hablar de integración no sería posible. Y es que es innegable la necesidad de la población inmigrante de aprender y manejar una lengua con la que comunicarse en la sociedad de acogida.

Pues bien, la mayoría de las personas participantes en este estudio reconocen que en el momento de abandonar su país no hablaban castellano ni euskera, por lo que han tenido que abordar su aprendizaje durante su experiencia migratoria. Algunas de estas personas habían residido en otros lugares del Estado español antes de llegar al País Vasco, por lo que a su llegada a éste, su nuevo destino en el que se encuentran viviendo actualmente, ya tenían al menos ciertos conocimientos del castellano. A pesar de que conforman un colectivo más reducido, también hemos entrevistado a personas que, antes de salir de su país de origen, acudieron a clases de español, aunque su dominio del mismo al llegar era todavía bastante reducido:

Algunas personas entrevistadas reconocen dominar el francés, lengua frecuentemente empleada en algunos países del Magreb, como en Argelia, Marruecos, Mauritania o Túnez. El conocimiento de este idioma ha contribuido a la comunicación de quienes lo dominan con otras personas de la sociedad receptora y, por otra parte, ha facilitado a este colectivo francófono el aprendizaje del español:

Bueno, empecé a hablar francés con la gente de aquí, hay gente que me entienden, bueno, eso me admiración un poquito. Después empecé, en el primer... en la primera semana, empecé a hacer repostería, cocina en Cáritas... para entrar entre la gente, porque en abril no hay... bueno, no podía entrar en Deusto, en la Escuela de Idiomas, para aprender castellano. Y después empecé a estudiar en la EPA, aquí, y a empezar a hacer Internet, informática. Eso me ayudaba... (M7)

Aurreko adierazpenek elkarrizketaturiko pertsonen gaztelania ikasteko nagusiki erabiltzen dituzten bideak islatzen dituzte. Bertako jendearekin aritzea asko erabiltzen den eta xede horretarako oso erabilgarria den baliabidea da. Gaztelaniaz hitz egiten duten pertsonekin harremanak eratzea ahalbidetzen duen eremu batean lan egiten edo ikasten duten pertsonen abantaila dute hizkuntza ikasterakoan, gizarte harreman horien ingurua ez duten jatorri magrebtarreko beste pertsona batzuen aldean. Horixe dio gure galderak erantzun zituen emakumeetako batek: *“Cuando llegué no hablaba nada, nada. Y lo he aprendido así, hablando con la gente, todo, leyendo el periódico...”* (9. E).

Halaber, helduei gaztelania eta euskara irakasteko eremu zehatzak ere badaude. Laurogeita hamargarren hamarkadara arte, funtzio hori gobernu kanpoko erakundeek hartu zuten beren gain batez ere. Gaur egun Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailak berak gure hizkuntza ofizialen irakaskuntza eta gure errealitate kulturala ezagutzearena bultzatzeko ardura hartu du lurralde honetan finkatutako atzerriarekin. Helduen Hezkuntzarako (HHE) zentroetatik egiten da lan hori, eta eskaintza doakoa da. Hizkuntza Eskola Ofizialek ere aukera hori eskaintzen dute oso prezio baxuan. Hori dela eta, jatorri magrebtarreko pertsona ugari onartzen du horrelako zerbitzuak erabili izan dituela edo egun erabiltzen dituela batez ere gaztelania ikasteko:

La cita anterior recoge los principales medios utilizados por las personas entrevistadas para aprender castellano. La interacción con la población autóctona es un medio muy utilizado y efectivo para dicho fin. Aquellas personas que desempeñan un trabajo o estudian en un ámbito en el que se relacionan con castellano-parlantes, gozan de una ventaja comparativa a la hora de aprender el idioma frente a otras personas magrebíes privadas de ese entorno de relaciones sociales. Así lo reconoce una de las mujeres encuestadas: *“Cuando llegué no hablaba nada, nada. Y lo he aprendido así, hablando con la gente, todo, leyendo el periódico...”* (M9).

Así mismo, existen ámbitos específicos de formación para personas adultas para el aprendizaje del español y del euskera. Hasta los noventa, esta función era asumida principalmente por las organizaciones no gubernamentales. Hoy el propio Departamento de Educación del Gobierno Vasco ha asumido la promoción de la enseñanza de nuestras lenguas oficiales y del conocimiento de nuestra realidad cultural para las personas extranjeras afincadas en este territorio desde los centros de educación permanente de personas adultas (EPA), siendo ésta una oferta gratuita. Las Escuelas Oficiales de Idiomas también ofrecen esta posibilidad a un muy reducido coste, por lo que numerosas personas de origen magrebí reconocen utilizar o haber utilizado este tipo de servicios para aprender principalmente el castellano:

Quando llego aquí, he hecho cursillo en el centro EPA para extranjeros de castellano y éste es el primer paso para intentar de hablar, porque al principio tienes miedo de la gente –y de la policía también– y siempre estás... (H15)

Eskolara joateko adinean dauden pertsonentzat, ikastetxea da gaztelania eta euskara ikasteko ere-

Para las personas en edad escolar, el centro educativo es el principal ámbito formal de aprendizaje

mu formal nagusia. Horixe adierazi zuen txikitan Gasteizen bizi izan zen emakume batek gurekin izandako elkarrizketan:

de español y de euskera. Así lo afirma una mujer entrevistada que llegó a vivir a Vitoria cuando era una niña:

La escuela ayuda muchísimo a aprender el idioma. Y yo tuve clases de apoyo, o sea, las clases de... tenían ellos, por ejemplo, de plástica o así, que no hacían nada. No, era de... de lectura y tal, y a mí me llevaban... a mí y a mi hermano nos juntaban con un profesor. Éramos los únicos niños marroquíes en el colegio. Doce años que llevo en España, nunca he estudiado con un árabe, nunca. Y me llevaban a una clase aparte y con un ordenador, pues, con las letras, con las vocales y tal íbamos haciendo palabras y, luego, pues las palabras... era... era como un puzzle de palabras y fue... a mí me encantó la forma de aprender el idioma y así aprendí. (M6)

Gainera, elkarrizketaturiko pertsonen hizkuntza ikasten lagundu dieten beste bide batzuk ere badira, adibidez telebista, liburuak, egunkariak... Horixe islatzen dute hurrengo adierazpenek:

Además existen otros medios que han ayudado a las personas entrevistadas en el aprendizaje de la lengua como la televisión, los libros, los periódicos... como pone de manifiesto el siguiente relato:

Estaba yo ahí, en Neguri, cuidando a los niños en el columpio, ahí, a jugar y la niña tenía nueve años. Yo cogiendo un libro de español para aprender, porque es que estaba de interna y es imposible aprender, sólo un poco de la tele lo que escuchas, pero no aprendes, aprendes «plato», «vaso» o cosas de trabajo... no para salir o hablar con la gente. (M2)

Hizkuntza oinarritzko elementua da gizarteratzeko eta gizartean parte hartzeko. Pertsonak ez badute hizkuntza bera, nekez iritsiko dira komunikazioa izatera eta, ondorioz, ez da posible izango gizarte hartzailearen eremu nagusienetan parte hartzea. Azterlan honen metodologiari eskainitako kapituluak adierazi genuen moduan, elkarrizketaturiko pertsona guztiek gaztelania hitz egiten dute. Izan ere, guri ezinezkoa zaigu elkarrizketa arabieraz egitea, talde horretako gehienek ama-hizkuntza izaki.

El idioma es un elemento básico para la integración y la participación social. Si las personas no comparten una lengua difícilmente podrán comunicarse y, por tanto, no será posible la participación en los principales ámbitos de la sociedad receptora. Como apuntábamos en el capítulo dedicado a la metodología del presente estudio, todas las personas entrevistadas hablan castellano, por nuestra imposibilidad de mantener la entrevista en árabe, la lengua materna de la mayoría de este colectivo.

Aitzitik, hori ez da euskal gizartearen parte diren pertsona magrebtar guztien errealitatea. Gure bilaketan gaztelaniaz komunikatzeko gai ez diren emakumeak topatu ditugu batez ere, eta horrek azterlanetik kanpo utzi ditu, bai pertsonak berak, bai jorratutako gaien gainean haiek dituzten ikuspegi bereziak. Harremanak eratzen lagundu diguten pertsonen bidez jakin ahal izan dugunaren arabera, funtsean adin helduan iritsi diren emaku-

Sin embargo, no es ésta la realidad de todas las personas magrebíes que forman parte de la sociedad vasca. En nuestra búsqueda hemos hallado principalmente mujeres que no son capaces de comunicarse en español, lo que les ha dejado fuera del estudio, así como a sus visiones particulares en torno a los asuntos abordados. Por lo que hemos podido averiguar a través de las personas que nos han ayudado a la hora de establecer los contactos,

meak dira, etxeko martxaz eta familiaz arduratzen diren amak. Haiek familiaren eremuan egiten dute gizarte bizitza gehiena, toki publikoetatik urrun. Ondorioz, harrerako gizartearekin duten harremana gutxitu egiten da. Egoera hori bereziki aipatzen du, jarraian islatzen den moduan, gurekin hitz egin zuen emakume batek. Hark dio ezagutzen duela egoera horretan dagoen herrikide bat:

se trata fundamentalmente de mujeres que han llegado en edad adulta, madres de familia que se dedican al cuidado de la casa y de su prole, y que desarrollan la mayor parte de su vida social en el ámbito familiar, alejadas del espacio público, lo que reduce su contacto con la sociedad de acogida. A esta situación hace referencia expresa, de la forma que se recoge a continuación, una de las mujeres con la que hemos conversado y que asegura conocer a una compatriota en las mencionadas circunstancias:

Ella ha venido para estar con el marido, de reagrupación familiar... Es difícil cambiar a esta mujer, por ejemplo, que llevaba años, años en el país... en su mismo país no sale, no sale para hacer un recado o así, un trámite de ella, ni hace la compra porque el marido le hace todo. Sí, no estudian y no hacen ninguna cosa, pues nada... aquí tampoco; no quieren, dicen: «¿Para qué, si yo tengo mis hijos que estudian ellos?». [...] No es una opción de ella sola; no, no creo, ni en el país ni aquí, porque es una decisión social, ¿por qué desde el principio?, ¿por qué no han ido esas mujeres? Yo hablo de mayores, no jóvenes. Las jóvenes ahora, la mayoría de ellas, ya están bastante mejor que las mayores. [...] Ninguna mujer de aquí quiere acercarse a esa mujer, ni saber nada de ella. En la realidad, en la vida diaria, cotidiana, de día a día, pues sí, es mi amiga. (M8)

Bestalde, azpimarratzekoa da elkarrizketaturiko pertsona gehienek ez dutela Euskal Autonomia Erkidegoko beste hizkuntza ofiziala, euskara, alegia, ezagutzen. Gaztelania izan da kasu guztietan talde magrebtarraren eta gainerakoen artean komunikazioa eta, ondorioz, baita gizarteratze prozesua ere errazten ari den harrerako hizkuntza. Prozesua ez dute oraindik guztiek amaitu. Pertsonaren batek dio euskarako oinarritzko ezagutzak dituela, nahiz eta ez den nahikoa elkarrizketa arina izateko. Aitzitik, txikitatik eskolaturik egon diren seme-alabek, edota neba-arrebek zenbaitetan, zailtasunik gabe menperatzen dute hizkuntza hori. Adibidez, zortzi urterekin iritsi zen elkarrizketatu batek zera erantzun zuen euskara bazekien galdetu genionean:

Por otra parte, hemos de destacar que la mayoría de las personas entrevistadas no conoce la otra lengua oficial del País Vasco, esto es, el euskera. El español ha sido en todos los casos el idioma de acogida que está facilitando la comunicación entre el colectivo magrebí y el resto y, por tanto, el proceso de integración, no finalizado por todas ellas. Alguna persona asegura tener conocimientos básicos de euskera, aunque no sean suficientes para mantener una fluida conversación. Sin embargo, sus hijos e hijas, o en su caso sus hermanos o hermanas menores, que han estado escolarizados desde pequeños, manejan este idioma sin dificultad. Por ejemplo, una entrevistada que llegó con ocho años responde así a la pregunta de si sabe euskera:

No, euskera... algunas cosas, entiendo algunas cosas y eso, pero hablarlo y eso, no. Pero mi hermano pequeño, que vino a los siete meses, sí sabe leerlo, sabe escribirlo, está con la tele enchanchado, con la ETB1... (M1)

Orokorrean, elkarrizketaturiko pertsonak seme-alabek euskara ikastea nahi dute eta estimatzen dute. Hurrengo testigantzan elkarteetako batek

En general, las personas entrevistadas quieren y aprecian que sus hijos o hijas aprendan euskera. En el siguiente testimonio se recoge el esfuerzo

egindako esfortzua islatzen da hizkuntza horren oinarritzko ezagutzak gutxienez gurasoei irakasteko eta familiako gainerako kideei euskarara hurbilarazteko:

realizado en una de las asociaciones con el objeto de facilitar el aprendizaje de, al menos, algunas nociones básicas de esta lengua a padres y madres, para facilitar el acercamiento del resto de miembros de la familia al euskera:

Damos euskera a los padres porque los niños lo tienen en la escuela y, bueno, eso es uno de los aspectos que practicamos dentro de la asociación. Por ejemplo, llevamos un año con los cursos y queremos seguir. (H13)

Ildo beretik jarraituz, jatorri marokoarreko etorkin batek, Bizkaian kokatutako elkarten bozera-maileak hain zuzen, salatu egiten du atzerriko biztanleriak babes eskasa jasotzen duela Administrazioaren aldetik euskara ikasteko eta bereziki azpimarratzen du mota horretako prestakuntzarik ez dagoela HHEn:

En esta misma línea, un inmigrante de origen marroquí, portavoz de una de las asociaciones establecidas en Bizkaia, denuncia el poco apoyo que el colectivo de población extranjera recibe de parte de la Administración para el aprendizaje del euskera, y destaca de forma específica su ausencia en la formación proporcionada por la EPA:

Si la integración es necesaria, ¿por qué las escuelas para adultos no imparten clases de euskera?. (H13)

Aitzitik, elkarrizketaturiko pertsona batzuk jabetzen dira politika eta nortasun gaiek hizkuntzari eragiten diotela gizarteratzeko bide den heinean. Hurrengo elkarrizketatuak uste du bi kultura eta bi hizkuntza daudela, bakoitza gizarteratze eredu batekin. Hau harentzat –gizarteratu nahi duen etorkinaren ikuspegitik– “*konplexua*” da:

Sin embargo, algunas personas entrevistadas no son ajenas a cómo las cuestiones políticas e identitarias influyen en la lengua como medio de integración. El siguiente entrevistado considera que existen dos culturas y dos lenguas, con sendos modelos de integración. Esto para él –desde su perspectiva de inmigrante que quiere la integración– es “*complicado*”:

La sociedad en Euskadi está el tema un poco más... un poco complicado en ese sentido. Muchas veces surgen esas cosas con amigos de aquí. Al llegar aquí, o sea, te piden que te tienes que adaptar, que te tienes que integrar pero, ¿a qué cultura? Cada persona me exige que me integre a su cultura, pero no entiende que ese modelo al que me quiere someter a mí es su modelo cultural, es su cultura vasca o española. Hay personas que quieren ver el impacto de la inmigración en la sociedad vasca en cuanto al idioma. La gente euskaldun tiene ese tipo de preocupación. Pero hay otras personas que también que son de aquí –y no entro en la discusión de si son vascos, medio vascos, españoles o no sé qué... je, je, je–, pues que no consideran que ésa es «la» cultura. Tiene que aprender español, porque esto es España. Entonces ahí, estás un poco perdido y cada uno te achaca... [...] Entonces esto es muy... es bastante complicado. (H11)

6.4. AMA HIZKUNTZA MANTENTZEA

Harrerako gizarteko kultur eta hizkuntz balioak eza-gutzea beharrezkoa den moduan, berdintasunean nortasun ezberdinak garatzea posible egingo duen kulturen arteko benetako gizartearen sorrerak komunitate etorkinaren jatorrizko hizkuntza eta hizkuntz eta kultur eremua errespetatu eta mantentzeko behar adina baliabide jartzea eskatzen du, harremana, lankidetzak aktiboa eta kultur balioen trukea bultzatuz alde ezberdinen artean eta inor inoren ginetik ezarri gabe.

Elkarrizketatu ditugun pertsona guztiek arabiera –edo berebera– hitz egiten dute hizkuntza hori erabiltzeko gai diren pertsonekin, nagusiki etxean, “*herrikideekin*” edo jatorri berdineko lagunekin. Horrela, Bizkaian bizi den marokoar batek dioen moduan: “*Cuando estoy con los amigos de Marruecos hablo árabe; cuando estoy con otros, hablo castellano*” (20. G).

Jatorri magrebtarreko pertsona gehienek etxeetan arabieraz hitz egiten da nagusiki, batez ere adin txikikoak bertan bizi direnean. Berebera, ordea, talde honetako multzo esanguratsuen ama-hizkuntza da eta, hurrengo adierazpenetan islatzen den moduan, eskura dituzten aukera guztiak erabiltzen dituzte praktikatzeko eta beren kultura eta nortasunaren oinarritzko alde moduan defendatzeko:

Si te encuentras con un árabe, hablamos árabe, pero si estamos allí igual tres y somos bereberes, hablamos bereber. E igual hay un árabe en medio y dice: «¡Oye!, que no entiendo nada». ¿Y qué?, porque es mi idioma, ¿me entiendes? Se habla mi idioma y ya está. (H9)

Arabieraz hitz egiten duten etxeetan nahiz bereberrez komunikatzen direnetan, ahoz ahoko prozesua gertatu ohi da gurasoetatik seme-alabetara. Hori da hizkuntza horiek ahoz ikasteko bide nagusia. Ikus ditzagun zenbait adibide. Lehenengoak etorkin aljeriarrekin bizi den gizon ezkongabe baten testigantza biltzen du. Haren esanetan: “*Con los que están viviendo conmigo hablo árabe.*

6.4. EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA MATERNA

Al mismo tiempo que es preciso impulsar el conocimiento de los valores culturales y de los idiomas de la sociedad receptora, la creación de una verdadera sociedad intercultural en la que sea posible el desarrollo de las diversas identidades en pie de igualdad exige proporcionar los medios necesarios para conservar y respetar las lenguas de origen y el ambiente lingüístico y cultural de la comunidad inmigrante, fomentando la relación, la colaboración activa y el intercambio de valores culturales entre las distintas partes, sin imposición por parte de ninguna de ellas.

Todas las personas que hemos entrevistado hablan árabe –o bereber– con aquellas personas que manejan el idioma, principalmente en casa, con sus “*paisanos*” o con amistades del mismo lugar de origen. De esta manera, tal como relata un marroquí residente en Bizkaia: “*Cuando estoy con los amigos de Marruecos hablo árabe; cuando estoy con otros, hablo castellano*” (H20).

En la gran mayoría de los hogares de las personas de origen magrebí se habla principalmente árabe, especialmente cuando viven menores. El bereber es, no obstante, la lengua materna de otra parte notable de este colectivo que, como se recoge en el siguiente testimonio, también aprovecha todas las ocasiones a su alcance para practicarlo y defenderlo como parte esencial de su cultura e identidad:

Tanto en los hogares en los que se habla árabe como en los que se comunican en bereber se suele dar un proceso de transmisión oral de progenitores a hijos e hijas, que se convierte en el medio principal para el aprendizaje oral de estas lenguas. Veamos algunos ejemplos. El primero recoge el testimonio de un hombre soltero que convive con inmigrantes argelinos. Según él: “*Con los que están viviendo*

También con mis amigos, con una gente cuando, por ejemplo, estoy en una mezquita” (3. G). Alaba bat duen emakume ezkondu batek zentzu bereko informazioa eman zuen:

conmigo hablo árabe. También con mis amigos, con una gente cuando, por ejemplo, estoy en una mezquita”. (H3) Una mujer casada, con una hija, manifiesta en el mismo sentido:

En casa yo hablo en árabe... en casa hablamos todo en árabe, aunque me salen algunas palabras en castellano con ella [la hija], ¿me entiendes? Ya con su padre sólo árabe, estamos acostumbrados, que no podemos hablar castellano, ¿me entiendes? Fuera sí, pero en casa con él, no. (M10)

Elkarrizketatu dugun beste emakume bat Gasteiza iritsi zen Marokotik zortzi urte zituela. Anai-arrebekin eta amarekin iritsi zen aitarekin elkartzeko. Gaztelania ikastetxean ikasi zuen eta arabiera etxean mantendu zuen bizirik. Egun, hamabi urte igarota, familia osoa etxebizitza berdinean bizi da. Hark zera dio:

Otra de nuestras entrevistadas llegó desde Marruecos a Vitoria con ocho años. Vino acompañada de sus hermanos y su madre para reunirse con su padre. Aprendió castellano en la escuela y mantuvo vivo el árabe en su casa. Hoy, doce años después, vive toda la familia en el mismo piso. Ella afirma:

Paso prácticamente todo el día hablando español, entre las clases, entre mis amigos y tal, todo hablo español, pero en mi casa no es que esté... no es que esté prohibido. Por ejemplo, yo con mi hermano el pequeño, pues... ciertas veces por no buscar una palabra en árabe, cómo se dice, pues la digo en español, no pasa nada; pero mi padre, mi madre, por ejemplo, intentan hablar con nosotros en árabe. Me dice mi madre: «Prefiero que no perdáis vuestro idioma». (M6)

Beste pertsona batek, aljeriarra kasu honetan, arabiera etxean eta ahoz aho pasatzearen garrantzia azpimarratzen du ere:

Otro ejemplo, en este caso de una persona argelina, también refleja la importancia de la transmisión oral del árabe en el hogar:

En casa hablamos el árabe. El árabe o el francés. Y, bueno, entre mis hermanos a veces hablamos el castellano. Por ejemplo, mi hermano pequeño, de los nueve años, en casa habla en árabe; sale a la calle con los amigos, habla en castellano o en casa con mi hermano habla en castellano. De todo un poco. En el colegio antes no había clases de árabe, aprendieron a hablar árabe... mi hermana, por ejemplo, sabe hablar árabe porque en casa nosotros nunca dejamos de hablar el árabe, porque una chica que viene de joven a otro sitio, no tiene que olvidarse de su cultura, de su lengua. Entonces, tiene que aprender su lengua. Entonces, en casa habla en árabe y en el colegio, en castellano. Y así, poco a poco, se le asentó en la cabeza. (M1)

Aitzitik, etxe gehienetan ez da ama-hizkuntza idazten edo irakurtzen ikasten. Hain zuzen ere, ezin hobeki hitz egin bai baina irakurri eta/edo idazteko garaian zailtasunak dituzten pertsonak elkarrizketatu ditugu:

Sin embargo, en la mayoría de los hogares no se aprende a escribir y a leer en el idioma materno. De hecho, hemos entrevistado gente que lo habla perfectamente pero que tiene dificultades a la hora de leerlo y/o escribirlo:

¡Ay!, ¡sí! Una cosa es hablar y otra cosa es escribir. Por ejemplo, yo escribir, sé escribir y eso, pero a veces leer el árabe me cuesta, porque no sé, como sólo estudié hasta tercero de primaria en Argelia, me cuesta leerlo, porque a veces digo: «¡Huy!, no puedo leerlo». (M4)

Eta ama-hizkuntza mantentzeak esanahi garrantzitsua du elkarrizketatutako jatorri magrebtarreko biztanleriarentzat. Arrazoiketa horrekin jarraituz, Bizkaiko herri batean bizi den gizon libiar batek atzerritarrek jatorriko herrira itzuli nahi eta familiak arabiera ez dakienean agertzen den arazoa nabarmendu zuen:

Esta situación dificulta el aprendizaje de estos idiomas –bereber y/o árabe– por parte de la población que llega con menor edad a la Comunidad Autónoma Vasca o su transmisión a los hijos e hijas que han nacido en esta sociedad, lo cual tiene importantes implicaciones en el mantenimiento de la lengua materna de la población magrebí entrevistada. En esta misma línea de argumentación, un hombre libio que vive en un pueblo de Bizkaia insiste en el problema con que se encuentran las personas extranjeras cuando quieren retornar a su país de origen y su prole no sabe árabe:

Damos clases de árabe a los críos, a los hijos, a los hijos de los inmigrantes, porque hemos visto que hay un problema: un inmigrante tiene como proyecto volver a su país, donde tienen casa en su pueblo y vienen a conseguir dinero para montar un negocio en su tierra, y quieren volver, pero luego trabajan desde la mañana hasta la noche, su hijo está en la ikastola, su mujer trabaja, trabajan los dos, ¿qué pasa?, que el hijo habla castellano y euskera, no árabe, entiende pero no sabe leer y escribir, analfabeto en árabe. Si deciden volver, ¿qué hacen con este hijo? [...] Y luego damos clases a los padres para que aprendan euskera para que puedan entender a los hijos. (H14)

Testuinguru horretan, norberaren etxeaz aparte, Euskal Autonomia Erkidegoan finkatutako jatorri magrebtarreko biztanleriaren jatorriko hizkuntzak ikasteko aukera bakarrak meskitek, jatorri horretako pertsonen bultzatutako elkarteek edo hizkuntz akademian pribaturen batek eskaintzen dituzte. Horiek dira, elkarrizketaturiko pertsonen arabera, arabieraz, edota berberaz, idazten eta irakurtzen ikasteko dauden moduak. Hiru seme-alaba dituen emakume marokoar batek dioen moduan: “*En la mezquita les enseñan a escribir el árabe.*” (9. E). Arabiera-ikastaroak ohikoak dira elkarrizketaturikoak joan ohi diren tenplu musulmanetan. Are gehiago esanda, horietakoren batean berbera eta guzti irakasten da:

En este contexto, aparte del hogar, las únicas posibilidades de aprender las lenguas de origen de la población magrebí afincada en el País Vasco las ofrecen las mezquitas, las asociaciones promovidas por las personas de esta procedencia o algunas academias de idiomas privadas. Éstos son los ámbitos en los que, según las personas entrevistadas, existe posibilidad de aprender a escribir y a leer árabe, o incluso bereber. Tal como afirma una mujer marroquí con tres hijos: “*En la mezquita les enseñan a escribir el árabe.*” (M9). Las clases de árabe son habituales en los templos musulmanes que frecuentan las personas entrevistadas. Incluso en alguno de ellos se enseña bereber:

Si tuviera hijos con esa chica, les enseñaría bereber. Hablarle en castellano, pero enseñarle el bereber. Por ejemplo, cada día, cada mes ir a la mezquita, que hay un chico que enseña bereber. (H9)

Elkarte ugari arabiera-ikastaroak ditu jardueren artean. Izan ere, hizkuntza hori ikastea ezinbesteko elementutzat dute arbasoen kultura besterentzean. Horietako batzuek, lokal propiorik ez dutenez, meskitetan ematen dituzte ikastaroak:

Numerosas asociaciones incluyen entre sus actividades las clases de árabe, puesto que consideran el aprendizaje de esta lengua un elemento básico dentro de la transmisión de la cultura de sus ascendientes. Algunas de ellas, al no disponer de un local propio, imparten las clases en las mezquitas:

Por ejemplo, si nace tu hijo aquí, tu hijo tiene que saber tu cultura. Por ejemplo, en la mezquita el domingo todos los niños estudian árabe. Es una de las actividades de la asociación. Y te vas viernes y el domingo y hay clase de árabe. Hay hasta españoles que estudian. Mi mujer también estudia árabe, está aprendiendo. Hay niños, jóvenes españoles que están estudiando, gente que aprende árabe, que les gusta árabe, es una cultura, una forma de conservar la cultura. (H4)

Elkarrizketatu ditugun pertsonen artean ez dugu arabiera ikastera hizkuntz zentzoren batera joaten den edota familia hara bidaltzen duen pertsonarik topatu. Aldiz, arabiera-ikastaroak bi akademiatan ematen dituzten bi irakasle aurkitu ditugu, bata jatorri marokoarrekoa eta bestea jatorri aljeriarrekoa. Haien iritziaren arabera, hizkuntz eskola horietako ikasle gehienak euskaldunak dira, ziu-rrenik irakaskuntzaren prezioa dela eta. Horrela, irakasle horietako batek seme bat du eta jakinarazi zigun berak hartuko duela semeari arabieraz eta bereber irakurtzen eta idazten irakasteko ardura. Are gehiago esanda, semea meskitara edo horrelako jarduerak eskaintzaren barruan sartzen dituzten elkarteetakoren batera eramango duela adierazi zigun, semeak bi hizkuntza horiek ikas ditzan. Aitzitik, ez zuen ezer adierazi akademiaren inguruan:

Entre las personas entrevistadas no hemos encontrado ninguna que acuda o envíe a su prole a algún centro de idiomas a aprender árabe, pero sí nos hemos topado con dos profesoras que imparten clase de esta lengua en estas academias, una de origen marroquí y otra de origen argelino. Según su opinión, la mayoría del alumnado de estos centros de idiomas son personas vascas, seguramente debido al precio de la enseñanza. Así, una de estas profesoras, madre de un niño, afirma que ella misma se encargará de enseñar a su hijo a leer y escribir el árabe y el bereber y apunta, incluso, que llevará a su hijo a aprender estos dos idiomas a la mezquita o a alguna de las asociaciones que incluyan este tipo de oferta entre sus actividades, pero no menciona a la academia:

Yo en casa hablo bereber. Mi origen es árabe, pero he nacido en una ciudad donde hablan bereber. Ésa es mi lengua materna. Luego el árabe es la lengua del país, y francés porque es la segunda lengua en el país. Yo hablo las tres, pero en casa bereber, y a mi hijo le hablamos en bereber, sí. Yo aquí doy clases de árabe en una academia, trabajo por horas... Sí, he estado trabajando también como profesora de árabe por la tarde, desde las cuatro hasta las siete, desde octubre hasta final de mayo, porque el mes de junio no podía porque nació el niño. Y sí, yo y también mi marido quiere que su hijo aprenda árabe para saber, para rezar... con árabe, porque el Corán está escrito en árabe, ¿no? Voy a enseñarlo y... sí le voy a enseñar yo porque en la escuela será complicado aprenderlo. Sí, bueno... Y luego te ayudan en las asociaciones, sí, ayudan. Tienen profesores pero con horas. No hay en la escuela, hoy no hay... Sí, es muy importante aprender idiomas. (M2)

Aurreko testigantzaren amaiera aldera adierazten den moduan, elkarrizketaturiko pertsona batzuek bereziki azpimarratzen dute euskal ikastetxeetan arabiera ikasteko aukera falta dela. Aldi berean

Tal y como se recoge al final del anterior testimonio, algunas de las personas entrevistadas inciden especialmente en la ausencia de oportunidades para aprender árabe en los centros educativos vas-

euskal eskolak parte-hartze handiagoa izatea eskatzen dute, hizkuntza hori eskolara joateko adinean dauden seme-alabei irakasteko:

cos, al tiempo que reclaman una mayor implicación de la escuela vasca en la enseñanza de este idioma a sus hijos e hijas en edad escolar:

En País Vasco falta una cosa muy... que yo siempre... yo no quiero devolver mis hijos pequeños a Argelia para estudiar árabe. Nos falta aquí una escuela de árabe. Mis hijos han aprendido árabe conmigo, pero no saben escribir, ni leer... En la escuela no les enseñan árabe. (H10)

Beste pertsona batek ideia berdina azpimarratzen du, nahiz eta onartzen duen zenbait urrats egiten ari direla adierazitakoa lortze aldera:

Otra persona insiste en la misma idea aunque reconoce que se están dando pasos para conseguirlo:

Me gustaría que en la escuela aprendieran el árabe. Están, están en ello, pero no sé si conseguirán, no sé, pero me gustaría, y no solamente a mí, a todo el mundo... Están aprendiendo todo... que aprendan también el árabe. (M9)

Izan ere, arabiera irakastea ez da oraindik euskal hezkuntza-sistemak betetako helburua, nahiz eta kulturartekotasunean eraturako gizartearen planteamenduak gutxiengoaren kulturak eta hizkuntzak onartu eta baloratzeko eta horiek besterentzeko babes nabarmena eskatzen duen hezkuntzaren maila horretan. Horrela, talde horiek eratzen dituzten pertsonen beren kultura propioa mantentzeko eta beren hizkuntzan komunikatu. Bestetik, gainerako ikasleek gizartearen orokorrean, eta hezkuntza-sisteman bereziki, agertzen diren kulturak eta hizkuntza ezberdin horiek ezagutu, errespetatu eta estimatu ahaliko dituzte. Ildo horretatik jarraituz, Immigrazioari buruzko Lehenengo Euskal Planak hezkuntzaren eremuan garatu beharreko hurrengo neurriak biltzen ditu, kulturartekotasuneko errealitatera egokitzeko (2004:168):

Y es que la enseñanza del árabe todavía no está siendo un objetivo acometido desde el sistema educativo vasco, a pesar de que el planteamiento de una sociedad intercultural implica, a este nivel educativo, el reconocimiento y la valoración de las culturas y lenguas maternas de los grupos minoritarios y un decidido apoyo a su transmisión, de forma que, por una parte, las personas que conforman dichos grupos puedan mantener su propia cultura y comunicarse en su propia lengua y, por otra parte, el resto del alumnado también conozca, respete e incluso aprecie esas diferentes culturas y lenguas presentes en la sociedad en general y en el sistema educativo en particular. En esta línea, el Primer Plan Vasco de Inmigración (2004: 168) ya incluye las siguientes medidas a desarrollar desde el ámbito educativo para su adaptación a una realidad intercultural:

- “Curriculumetan etorkinen jatorrizko kulturak eta hizkuntzak barne hartzeko ekimenen azterketa eta tratamendua.
- Ikastetxeen hezkuntza-eskaintzan gure gizartearen gehien hitz egiten diren atzerriko hizkuntzen (arabiera, txinera...) ikaskuntza barne hartzeko formulak garatzea, eskariaren arabera”.
- “Estudio y tratamiento de iniciativas para la inclusión en los currículos de las diferentes culturas y lenguas de origen de la población inmigrante.
- Desarrollo de fórmulas para la inclusión del aprendizaje de las lenguas extranjeras de mayor incidencia en nuestra sociedad (árabe, chino, etc.) en la oferta educativa de los centros escolares, en función de la demanda existente”.

Modu berean, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak gertututako Ikasle Etorkinak Artatzeko Programa izenekoan, besteak beste, hurrengo beharrak islatu ziren:

- Curriculumean beste kultura batzuetako edukiak sartzea, batzen gaituena nabarmenduz, bereizten gaituena nabarmendu beharrean.
- Ikastetxearen bizitzan kultura eta hizkuntza desberdinen presentzia islatzea.
- Gutxiengoen kulturetarako sarbidea bideratzea ikasle guztiei.
- Elkarrizketa kritiko bat ezartzea kultura guztien artean.
- Kultur aniztasunetik eratorritako gatazkak elkarrizketaren bidez konpontzea”. (Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila (2004: 6).

Badirudi, beraz, horiek direla etorkizunean garatzeko dauden aldeak. Agian, nabarmendu berri ditugun dokumentuan bezalakoetan orain dela gutxi jasotako asmo aitortpena izango da, hain zuzen ere, Euskal Autonomia Erkidegoan bizi den talde magrebtarraren zati bati pentsarazten diona, egun oraindik familiak ama-hizkuntza euskal ikastetxeetan ikasi ezin badezake ere, etorkizun hurbilean lortuko duten zerbait dela.

Atal hau amaitu aurretik gogorarazi behar dugu, gainera, estatu mailan ikasle marokoarrak direla, portugaldarrekin batera, Jatorriko Hizkuntza eta Kultura Irakasteko programa ofiziala duten atzerritar bakarrak. Programa hori estatu espainiarraren eta Marokoren artean sinatutako Kultur Lankidetzarako Akordioaren barruan kokatzen da eta lehenengoz 1995/96 ikasturtean jarri zen martxan. Helburua arabiera eta kultura marokoarra ikastetxeetan irakastea da, bai eskola-orduetan, bai eskolatik kanpoko jarduera moduan. Hala eta guztiz ere, gaur arte eragin eskaseko programa izan da, estatu mailan horretaz gozatzeko aukera duen ikasle kopurua eskasa delako eta ahultasun garrantzitsuak agertzen dituelako. Zentzu horretan,

De igual manera, el Programa para la Atención del Alumnado Inmigrante elaborado por el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco señala, entre otras, la necesidad de:

- “La inclusión en el currículum de contenidos referidos a otras culturas, haciendo hincapié en lo que nos une, no en lo que nos separa.
- El reflejo en la vida del centro de la presencia de distintas culturas y lenguas.
- La facilitación del acceso a las culturas minoritarias para todas las personas.
- El establecimiento de un diálogo crítico entre todas las culturas.
- La resolución mediante el diálogo de los conflictos derivados de la diversidad cultural”. (Departamento de Educación, Universidades e Investigación, 2004: 6-7).

Parece que son éstos, por tanto, aspectos pendientes de desarrollo futuro. Y quizá sea precisamente esta reciente declaración de intenciones en documentos como los que acabamos de destacar los que lleven a parte del colectivo magrebí residente en el País Vasco a pensar que, aunque su prole todavía no puede aprender la lengua materna en las aulas de los centros educativos vascos, se están dando importantes avances para conseguirlo en un futuro próximo.

Antes de concluir este apartado hemos de recordar, además, que a nivel estatal el alumnado marroquí es, junto con el portugués, el único alumnado extranjero que cuenta por el momento con un programa oficial de Enseñanza de Lengua y Cultura de Origen (ELCO). Este programa, enmarcado en el Acuerdo de Cooperación Cultural entre el Estado español y Marruecos y puesto por primera vez en marcha en el curso 1995/96, tiene como objetivo la enseñanza de la lengua árabe y la cultura marroquí en el ámbito escolar, bien sea dentro del horario de clases o como actividad extraescolar. Pero lo cierto es que hasta el momento se trata de un programa con escasa incidencia dado el reducido número de alumnos y alumnas que se benefician del mismo

adibidez, azpimarra daiteke martxan jartzearen erantzukizuna Marokorena dela ia erabat. Hori, pertsona ezberdinen arabera, Marokoko gobernuak atzerrian bizi diren bere herrialdeko pertsonen gainean nolabaiteko kontrola egiteko duen beharraren ondorio da. Bestetik, horrek aukera ematen dio gobernu espainiarrari ikasle horiekiko erantzukizuna alde batera uzteko eta atzerriko ikasleen familien hizkuntzak edo ama-hizkuntzak irakastea kontuan izan behar dela dioten gidalerro europarrak alboratzeko (Mijares, 2004: 415-418).

Guk elkarriketatutako pertsona batek kritikatu egiten du, gainera, Gobernu marokoarrak Jatorriko Hizkuntza eta Kultura Irakasteko Programa martxan jartzeko izandako modua. Izan ere, zenbaitetan, nahastu egiten da arabiera ikastea Islamarekin eta, gainera, ez da herrialde horretan dagoen kultur eta hizkuntz aniztasuna onartzen. Ondorioz, jatorri berbereko marokoarren kultura eta ama-hizkuntza irakastea ez da inoiz kontuan hartzen den aukera bat izaten:

Hasta ahora el Gobierno español tiene convenio con Marruecos para enviar desde Marruecos profesores, imames, a veces son imames para enseñar el Corán y a veces son profesores para el apoyo lingüístico, el apoyo escolar. Y el convenio que tiene el Gobierno español con Marruecos eso es convenio oficial y Marruecos no reconoce la diversidad cultural que hay. No reconoce el idioma bereber ni reconoce al pueblo bereber, entonces cuando envía... ¡imagínate!, por ejemplo, que en Ermua, en Ermua cuando se necesita un profesor de apoyo a los inmigrantes que hay ahí –y en Ermua el 99% es bereber–, entonces cuando ahí se solicita un profesor para apoyar o para apoyo escolar o para apoyo lingüístico, el Gobierno marroquí, por supuesto, envía y manda un profesor árabe y lo que va a enseñar, a apoyar el programa todo es el árabe y todo va dirigido al árabe, entonces nosotros decimos que eso no se puede hacer, no se puede en una población donde no se habla el árabe para nada, sólo el bereber... estás hablando para apoyar al chaval con su lengua materna, le mandas un árabe para que le apoye o para que le enseñe cosas, entonces nosotros decimos que no, que esa intervención por ejemplo no vale, que tiene que ser de alguien que entienda la lengua de esto... (H5)

Azken batean, Euskal Autonomia Erkidegoan bizi den jatorri magrebtarreko biztanleriaren kulturak eta ama-hizkuntzak ikasi eta mantentzeari emaniko babesa egiteko dagoen lana dela dirudi. Eskaintza hori, gainera, ez litzaioke jatorri horretako ikasleari bakarrik mugatu behar, baizik eta, defendatutako kulturartekotasunaren aldetik, horiek ikasi nahi dituzten gainerako ikasleei ere zabaldu.

a nivel estatal, y que presenta importantes debilidades. En este sentido podemos destacar, por ejemplo, que la responsabilidad de su puesta en marcha depende prácticamente en su totalidad de Marruecos lo que, según distintas voces, responde a la necesidad del Gobierno marroquí de ejercer un cierto control sobre su población residente en el extranjero y, por otra parte, permite al Gobierno español eludir su responsabilidad con este alumnado y con el cumplimiento de las directrices europeas que recomiendan tomar en consideración la enseñanza de las lenguas maternas o familiares del alumnado de origen inmigrante (Mijares, 2004: 415-418).

Uno de nuestros entrevistados critica además el modo de implementar el programa ELCO por parte del Gobierno marroquí, porque en ocasiones, en su opinión, se confunde la enseñanza del árabe con la del Islam y, además, no reconoce la diversidad cultural y lingüística existente en ese país, por lo que en ningún caso se plantea la enseñanza de la cultura y de la lengua materna de la población marroquí de origen bereber:

En definitiva, el apoyo al aprendizaje y preservación de las culturas y los idiomas maternos de la población magrebí residente en el País Vasco todavía parece una asignatura pendiente, oferta que además, no habría que limitar al alumnado de este origen sino que, desde la defendida propuesta intercultural, podría extenderse al resto del alumnado que así lo deseara.

6.5. ISLAMA IKASTETXEETAN IRAKASTEIA

Aurreko atalean biztanleria magrebtarraren kezka jaso da, ama-hizkuntza bezalako nortasun elementu garrantzitsu bat mantentzeagatik. Oraingoan, euskal ikastetxeetan erlijioa irakastearen gaiari helduko diogu, kasu honetan erlijio musulmana.

Islamaren irakaskuntza ez da euskal ikastetxeen curriculumean jasotzen, gaiaz mintzatu diren pertsonak argi utzi duten moduan. Zentzu honetan, hala ere, jarrera ezberdinak nabarmen ditzakegu. Kasu batzuetan, aurreko atalean jasotako testigantza batean ikusitako moduan eta jarraian datorrenean ere islatzen den bezala, elkarrizketaturiko pertsonak uztartu egiten dute ikastetxeetan arabiera-eskolak ez izatea erlijio islamiarreko eskolak ez izatearekin, Korana hizkuntza horretan idatzitakoa izaki. Hori horrela izanik, arabiera ikastea ezinbestekoa da otoitzerako:

El Corán está escrito en árabe. Yo entonces quiero que mi hijo aprenda el Corán y el árabe. Sí, voy a enseñarlo a mi hijo, sí claro, el Corán y el árabe. Sí, porque en la escuela no aprende. Sí, no hay clases. No, no se enseña, no hay escuela de hoy, no hay... (M4)

Beste zenbaitetan, elkarrizketaturiko pertsonak hurbilketa eta biztanleriaren aldetiko ezagutza handiagoa eskatzen dute erlijio ezberdinekiko. Horrela, jarraian datorren emakume marokarrak argi dio bere familiak ikastetxean erlijio islamiarra ikastea nahiko lukeela eta, antza, talde musulman gehienarekin bat dator iritzia horretan. Hala eta guztiz ere, ez da seme-alabak erlijio katolikoaren zenbait ezagutza bereganatzearen aurkako. Izan ere, gure gizartean dauden erlijio ezberdinen nozio batzuk ikasteak, eta ez bakarrik horietako baten praktika, jarrerak hurbiltzeko eta komunitate ezberdinen arteko errespetua areagotzeko balioko luke haren ustez, nahiz eta ez duen uste euskal gizartea horren oso aldeko denik:

6.5. LA ENSEÑANZA DEL ISLAM EN LA ESCUELA

En el apartado anterior se ha recogido la preocupación de la población magrebí por mantener un elemento identitario tan importante como es la lengua materna. En esta ocasión nos vamos a ocupar de la enseñanza de la religión, en este caso de la religión musulmana en los centros educativos vascos.

La enseñanza del Islam no se recoge en el currículo de los centros educativos vascos, situación que dejan patente las personas que se han manifestado a este respecto. En este sentido, podemos destacar, no obstante, distintas posturas. En unos casos, como ya se recogió en un testimonio del apartado anterior y se repite en el siguiente, las personas entrevistadas relacionan la ausencia de clases de árabe y de religión islámica en las escuelas, por ser aquélla la lengua en la que está escrito el Corán, por lo que el aprendizaje del árabe resulta fundamental para la oración:

En otras ocasiones, las personas entrevistadas reivindican un mayor acercamiento y conocimiento de la población hacia las distintas religiones. Así, la siguiente mujer marroquí manifiesta un claro deseo de que su prole pueda aprender religión islámica en la escuela, que dice compartir con la mayor parte del colectivo musulmán, aunque no se opone a que sus hijos adquieran también algunos conocimientos en torno a la religión católica. Y es que el aprendizaje de algunas nociones de las distintas religiones presentes en nuestra sociedad, y no sólo de la práctica de una de ellas, serviría en su opinión para acercar posturas y aumentar el respeto entre las distintas comunidades, aunque no cree que la sociedad vasca se muestre muy dispuesta a ello:

Para mí la religión es importante y me gustaría que mis hijos también siguieran la misma religión, porque es una educación para ellos, el que no sé, que van a tener, no van a tener problemas, si siguen la religión no van a tener problemas en la vida. Pero sí, sí, sí es difícil enseñarles viviendo aquí, porque me preguntan por qué, por qué no la religión de aquí. Y yo pues les explico la diferencia y, además, nosotros creemos en la religión cristiana; también para nosotros... Jesucristo para nosotros es un profeta también. Y en el colegio cuando les explican tampoco me importa, pero me gustaría que den Corán también que den en el colegio. No les dan pero sí me gustaría, sí. Ahora sólo tienen en la mezquita, los domingos. Allí les enseñan el árabe y el Corán. Pero en la escuela... están, están en ello, que aprendan también el árabe y el Corán. No me importa que aprendan también vuestra religión, pero también la mía; sí, también que aprendan la nuestra. Pero no sé, que la gente no acepta. Le parece que es una... que es una religión antigua y que tiene que... sí tiene que cambiar muchísimas cosas, sí, en el Islam. No sé... (M8)

Azkenik, erlijioaren irakaskuntzari dagokionez, elkarrizketaturiko pertsona batzuek ere adierazi dute gai hori meskitetatik eta komunitate musulmanetik bertatik landu behar dela, ikastetxeei inolako eskakizunik egin gabe. Alde horri taldearen elkartegintzari utzitako atalean helduko diogu berriro.

Aurreko atalean jatorri magrebtarreko biztanleriaren ama-hizkuntza nagusien irakaskuntzaren arautzearekin egin dugun moduan, erlijio musulmana euskal ikastetxeetan irakasteari buruzko puntu honekin amaitu aurretik gaiaren inguruko arautegira hurbildu nahi dugu, oso laburki bada ere.

Horretarako Espainiako Konstituzioarekin hasiko gara, zehazki haren 16. artikuluekin. Artikulu horrek gizabanakoen eta komunitateen erlijio-eta gurtza-askatasuna bermatzen du eta Estatu ez konfesionala –ez, ordea, laikoa– ezartzen, inolako erlijiotik ez duela estatu mailako izaera izango, botere publikoek Espainiako gizartearen erlijio sinesmenak izango dituztela kontuan eta Eliza Katolikoarekin eta gainerako konfesioenekin lan-kidetzatza-harremanak izango dituela adieraztean. Espainiako Konstituzioak erlijio askatasunari ematen dion arreta 14. artikuluan jasotako debekuekin osatzen da, hain zuzen ere erlijio arrazoiengatik diskriminaziorik izango ez dela adierazten duena. Horri 27. artikuluan jasotakoa ere erants dakioke, alegia, botere publikoek bermatu egingo dutela gurasoek seme-alabek beren sinesmenen arabera erlijio prestakuntza eta morala jasotzea erabakitzeke duten eskubidea.

Por último, con relación a la enseñanza de la religión, algunas personas entrevistadas también han manifestado que es éste un tema que hay que trabajar desde las mezquitas o desde la propia comunidad musulmana, aspecto éste que retomaremos en el apartado centrado en el asociacionismo de este colectivo, sin que se establezca ninguna reivindicación al respecto dirigida al ámbito escolar.

Al igual que hemos hecho en el apartado anterior con la regulación de la enseñanza de las principales lenguas maternas de la población de origen magrebí, antes de concluir con este punto de la enseñanza de la religión musulmana en los centros educativos vascos queremos acercarnos, aunque sea de forma breve, a la regulación existente en torno a este asunto.

Para ello hemos de comenzar con la Constitución Española, y concretamente por su artículo 16. Este artículo garantiza la libertad religiosa y de culto de los individuos y las comunidades, e instaura un Estado aconfesional –que no laico– al establecer que ninguna confesión religiosa tendrá carácter estatal y que los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas en la sociedad española y mantendrá las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones. La atención que la Constitución Española presta a la libertad religiosa se completa con la prohibición recogida en el artículo 14 de que se haga de la religión causa de discriminación, o con la obligación de los poderes públicos de garantizar el derecho que asiste a los progenitores para que sus hijos e hijas reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones, recogida en el artículo 27.

Betebehar hori betez, 7/1980 Lege Organikoak, erlijio askatasunari buruzkoak, alde horiek guztiak bildu eta garatzen ditu. Horrela, batetik, nabarmenki erroturik dauden eta katolikoak ez diren konfesio erlijiosoekin –Gorte Nagusien lege bidezko onarpena behar dute– akordioak edo hitzarmenak sinatzeko aukera jasotzen da eta, bestetik, botere publikoen konpromisoa jasotzen da ikastetxe publikoetan erlijio prestakuntza emateko. Irakaskuntza horren izaera, ondoren LOGSEn jasoko den moduan, derrigorrezkoa izango da ikastetxe publikoentzako eta itundutako pribatuentzako, betiere, azken horietan adierazitako eskubidea ikastetxearen beraren ideien kontra ez badago. Bestetik, ikasleek eskola horiek borondatez jasoko dituztela ezartzen da. Horrela, beraz, eskaintza alde aurretik lankidetzak-akordioak sinatu dituzten konfesioei mugatzen zaie.

Hain zuzen ere, esparru horretan sinatu zen Lankidetzak Hitzarmena Espainiako Batzorde Islamikoaren eta estatu espainiarraren artean. Legea Espainiako parlamentuak onartu zuen 1992an, eta 1996an Ikastetxe Publikoetako Irakasleen Erregimen Ekonomikoaren Hitzarmena sinatzearekin garatu zen. Hitzarmen horren babesean, Estatuak erlijio musulmana irakasteko eskaerei erantzuteko konpromisoa hartu zuen, besteak beste, ikastetxeetan. Akordio horren arabera, irakasleak Batzorde Islamikoaren oniritziarekin aukeratuko dira konfesio horren kasuan, eta estatu espainiarrak finantzatzeko dituzten irakasleek unibertsitateko titulua izan beharko dute, irakasle ikasketak estatu espainiarran egin dituztenak hobetsiko dira, Espainiako antolamendu juridikoari buruzko ikastaroa egin beharko dute eta “gaztelaniaz ezin hobeki” hitz egin–.

Islama Estatuan “errotze nabarmena” duen erlijio konfesio moduan onartzen duten araudi horiek izanda ere eta iristen eta Euskal Autonomia Erkidegoan kokatzen ari den etorkin musulman kopurua geroz eta handiagoa bada ere, erlijio islamiarrek eskolak oraindik ez dira autonomi erkidego honetako ikastetxeetan ezarri, eta ez dirudi datozen ikasturteetarako aurreikuspenen artean dagoenik. Badirudi arrazoia erlijio hori praktikatzeko duten gurasoek aurkeztutako eskaera urriak direla, eta hori, antza, askotan gurasoek

En cumplimiento de este deber, la Ley Orgánica 7/1980, de libertad religiosa, reúne y desarrolla todos estos aspectos contemplando, por una parte, la posibilidad de firmar acuerdos o convenios con las confesiones religiosas no católicas de notorio arraigo –que necesitarán aprobación por ley de las Cortes Generales–; y, por otra parte, recogiendo además el compromiso de los poderes públicos de impartir formación religiosa en los centros docentes públicos. Enseñanza que, como quedará recogida posteriormente en la LOGSE, tendrá, por una parte, un carácter obligatorio para los centros educativos públicos y privados concertados, siempre que en estos últimos el ejercicio de ese derecho no entre en contradicción con el ideario propio del centro y, por otra parte, un carácter voluntario para el alumnado; quedando eso sí la oferta restringida a aquellas confesiones con las que se haya suscrito previamente acuerdos de cooperación.

Precisamente éste es el marco en que se firma el Acuerdo de Cooperación entre la Comisión Islámica de España y el Estado español, ley que es aprobada por el Parlamento español en 1992 y desarrollada con la firma del Convenio de Régimen Económico del Profesorado en los Centros Docentes Públicos, de 1996. En virtud de este convenio el Estado se compromete a responder a las solicitudes de enseñanza de religión musulmana, entre otras, en los centros escolares. Según dicho acuerdo, el profesorado –que deberá contar con un título universitario, preferentemente de magisterio y cursado en el Estado español, haber recibido un curso de ordenamiento jurídico español y saber hablar en “perfecto castellano”–, se elegirá con el visto bueno de la Comisión Islámica en el caso de esta confesión, y será financiado por el Estado español.

Pero a pesar de estas regulaciones que reconocen el Islam como una confesión religiosa de “notorio arraigo” en el Estado, y del creciente número de personas inmigrantes musulmanas que está llegando y asentándose en el País Vasco, las clases de religión islámica todavía no se han implantado en los centros educativos de esta Comunidad Autónoma, ni parece que su incorporación esté entre las previsiones para los próximos cursos. Ello parece deberse a las reducidas solicitudes presentadas por los progenitores que profesan esta

ikastetxeei hori eskatzeko eskubidea dutela ez jakiteagatik gertatzen da, etorkin izan eta euskal gizartean gutxiengoan egoteagatik. Hori islatu da, behinik behin, bildutako testigantzetan.

Bestalde, beharrezkoa da azpimarratzea orokorrean ondorengoak dituzten jatorri magrebtarreko elkarrizketaturiko pertsonak gogobetetasun maila altua agertzen dutela familia eskolatuta duten ikastetxeekiko, baita horietan irakasten dietenarekiko edo irakasleek emandako tratuaerakiko ere. Elkarrizketa askotan, ordea, ikastetxeetako jangelekin zerikusia duten kexak jaso ditugu, oraindik badirudielako ez direla Islamaren ezarpenak betetzen, batez ere txerrikiak jatea debekatzen duena. Ondorioz, askotan ez da txerri haragirik gabeko menu berezirik eskaintzen ikasle musulmanentzat. Ama batek bere esperientziari buruz hitz egiten du:

Al principio me planteé dejarles en el comedor, sí, pero como yo... mis hijos no pueden comer lo del cerdo, era problema. Es un problema porque noto que... no le iban a hacer comida especial para ellos, para los niños. Entonces a las alubias ponen el chorizo, entonces a mis hijos, les quitan el chorizo y les dan alubia, pero a mí no... Está cocinado con esas cosas, y yo los entiendo porque... por dos niños no van a cocinar comida, ¿no? (M9)

Ildo beretik jarraituz beste elkarrizketatu batek adierazi zigun ikastetxeren batean, komunitate musulmana onartzearen bidean aurrerapausoak egin ordez, badirudiela atzeraka doazela dieta bereziak egiteari uztean. Egoera horrek zailtasun handiak dakartza ikasle musulmanek jangelazerbitzu hori erabiltzeko, bereziki adin txikieneko ikasleen kasuan. Izan ere, ez dira gai pertsona musulman batek jan dezakeena edo jan ez dezakeena bereizteko:

Mi hermano pequeño, el que tiene nueve años ahora, comió toda la vida en un comedor escolar, pero este año no, porque empezaron a decir que ahora ya no van a poner comidas especiales, porque no van a poder estar cocinando de un tipo, otro tipo, y entonces mi padre lo quitó del comedor y lo trajo. Porque mi hermano... él lo que ve, come, le da igual, como si es carne o como si es cerdo. Entonces a mi padre no le gustó y le sacó del comedor, le lleva y le trae. Pero mi hermana, la que tiene catorce años, ella va al comedor, porque ella sabe lo que tiene que comer o no. (M1)

religión, lo cual parece responder en la mayoría de los casos al desconocimiento de su derecho a solicitar al centro educativo su enseñanza, por su condición de población inmigrante y minoritaria en la sociedad vasca, a tenor de los testimonios recogidos al respecto.

Por otra parte, es preciso destacar que, en general, las personas entrevistadas de origen magrebí que tienen descendencia, muestran un alto nivel de satisfacción con los centros escolares en los que se encuentra escolarizada su prole, así como con lo que aprenden en ellos o con el trato dispensado por su profesorado. En un buen número de entrevistas, sin embargo, se recogen todavía quejas relacionadas con comedores escolares en los que aún no se respetan los preceptos del Islam, especialmente la prohibición de comer cerdo, por lo que frecuentemente no ofrecen menús especiales sin carne de porcino para el alumnado musulmán. Una madre nos habla así de su experiencia:

En esta misma línea, otra entrevistada nos relata cómo algún centro educativo, lejos de dar pasos hacia delante en el reconocimiento de la comunidad musulmana, parece retroceder al dejar de cocinar dietas especiales. Situación ésta que supone una importante dificultad para que el alumnado musulmán pueda hacer uso de este servicio de comedor, especialmente en el caso de los y las estudiantes de menos edad, por su incapaz de discernir lo que una persona musulmana puede o no puede comer:

Aitzitik, gai hau hainbat pertsonarekin jorratu arren, horien artetik inork ez ditu aipatu ikastetxean erlijio musulmanaren praktikaren edo erlijio horretako sinboloen erabileraren inguruan ager daitezkeen beste arazo batzuk. Arazo horiek, ordea, badirudi nabarmenagoak direla gure inguru hurbileneko gizarte europarretan, orain dela gutxi izandako eztabaidetan ikusi den moduan. Horietan erlijio-Estatu erlazioa ezberdina da. Adibide moduan, txikitatik Gasteizen bizi izan den hurrengo elkarrizketatuak jakinarazi zigun hiri horretara iristean, erlijio musulmaneko ikasle kopurua eskasa izan arren eta eskolatu zuten ikastetxean bere erlijioari buruz ezjakintasuna nabaria izanda ere, beti errespetua sentitu duela Ramadanaren hilabetean baraualdia egin izan duenean:

En el colegio, cuando dices que estás haciendo el Ramadán, intentan no comer delante de ti, no sé, referencias a la comida. Por ejemplo: están comiendo delante tuyo y dicen: «¡Ay!, ¡perdona!». Se disculpan, ¿no?, es chocante. Hay un respeto. Por lo menos hacia mí, hacia mi hermano siempre, yo el resto, no sé... (M6)

6.6. PARTE-HARTZE SOZIOPOLITIKOA

Gizarteratzeak esan nahi du demokratikoa izan nahi duen gizarte bakoitza eratzen duten pertsonen beren eskubide zibil, sozial eta politikoen gozatzeko eta horiek erabiltzeko aukera dutela. Hala eta guztiz ere, egun oraindik beste herrialde batzuetatik datozen etorkinek bazterkeria-prozesu garrantzitsuak bizi dituzte, herritar moduan dituzten eskubide batzuk erabiltzea ezinezkoa zaielako. Beste era batera esanda, herritarren estatusa lortzea ezinezko zaie, bertako pertsonentzat gordetako kategoria baita, kasu honetan Estatu Espainiarreko biztanleentzat eta Europar Batasuneko zenbait herrialdeetako pertsonentzat gordetako pribilegioa hain zuzen, Europar Batasuneko Konstituzioaren Itunaren 10. artikuluan jasotako herritar ereduaren babesean.

Aitzitik, Immigrazioaren Euskal Planak islatzen duen moduan gizarteratzeak herritarrak onartzea esan nahi du honakoagatik (2004: 63-64):

Benetako gizarteratzea ez da lortzen zenbait gutxieneko zerbitzu ziurtatuta, baizik eta eskubideak aintzat hartu-

Ninguna de las personas con las que hemos hablado de este tema ha mencionado, sin embargo, otros problemas que hayan surgido en la escuela respecto a la práctica religiosa musulmana o al uso de símbolos de esta religión, asuntos que sí parecen estar más presentes en el debate mantenido en las sociedades europeas de nuestro entorno más próximo y que presentan una diferente relación religión-Estado. A modo de ejemplo, la siguiente entrevistada, que reside en Vitoria desde niña, relata cómo desde su llegada a esta ciudad, a pesar del reducido número de estudiantes de religión musulmana y del desconocimiento en torno a su religión en el colegio en el que fue escolarizada, siempre se ha sentido respetada cuando ha practicado el ayuno en la escuela durante el mes de Ramadán:

6.6. PARTICIPACIÓN SOCIOPOLÍTICA

La integración social reside en el disfrute y ejercicio del conjunto de derechos civiles, sociales y políticos de las personas que conforman cada sociedad que pretende ser democrática. Ahora bien, aún en la actualidad la población inmigrante procedente de otros países vive importantes procesos de exclusión ante la imposibilidad de acceder a determinados derechos ciudadanos; es decir, ante el impedimento de alcanzar su estatus de ciudadanía, privilegio reservado para las personas nacionales, en este caso del Estado español, y para las personas ciudadanas de algún país de la Unión Europea, en virtud del modelo de ciudadanía recogido en el artículo 10 del Tratado Constitucional de la Unión Europea.

Pero tal y como recoge el Plan Vasco de Inmigración (2004: 63-64), la integración implica reconocimiento de ciudadanía, puesto que:

La verdadera integración no se logra a través del aseguramiento de una serie de servicios mínimos, sino a

ta, betebeharrak nork bere gain hartuta eta etorkinak komunitate politiko hartzailean barne hartuta. Ildo horretan, gizarte integratuaren helburua ezin da lortu soilik kultura arteko politiken uztartzearen bidez gehi gizarte eta ekonomia eremuetako mailegu-jarduna erantsiz. Erabateko gizarteratzeak atzerritarra komunitate politikoan gaineratzeko aukera eskatzen du, eta horretarako herritartasun-estatutu berria aintzat hartu behar zaio, nazionalitate-alderditik bereizita.

Kontua, beraz, herritarren kontzeptua nazionalitatearenetik ezberdintzea da (bai jaiotzagatik, bai naturalizazioagatik). Helburua gizarte bat eratzen duten pertsona guztiak eskubideak izatea eta bizitza publikoaren eremu ezberdinetan esku hartu eta erabakietan parte hartzeko aukera izatea da, eta horrek gizarte benetan demokratiko bihurtuko du. Ikus dezagun, hala ere, nola deskribatzen duen jatorri magrebtarreko biztanleriak euskal gizartearen parte-hartze soziopolitiko eta eremu horretan egiten dituzten eskakizun nagusiak zeintzuk diren.

Egun, jatorri magrebtarreko pertsonen parte-hartzea –gizonena funtsean, ikusiko dugun moduan– beren eskubideak edo beren taldeenak defendatzeko eremuei mugatzen zaie, eta horietatik beren bizi baldintzak, administrazio egoera, kultura, ohiturak, erlijioa eta abar jakinarazten dituzte. Eremu ezberdinak –elkarteak, taldeak eta abar– pertsona horiek sortu eta kudeatu ohi dituzte:

Hemos empezado a trabajar lo que somos, lo que queremos y hemos hecho actividades importantes en ese tiempo. Después del 2001 participamos en todo lo que podía ser... en los programas de radio, por si de una manera puedes explicar la situación aquí... Escribí en la prensa artículos de opinión en la época esa de la guerra que nosotros explicábamos que no estamos con Sadam, pero tampoco aceptamos que Bush bombardee para salvarnos; que comprendan lo que queremos transmitirles. Luego organizamos unos cursillos, seminarios... (H14)

Ikus dezagun beste adibide bat:

Entonces te organizas y haces una asociación; creas una asociación para que tu mensaje vaya más colectivamente y para... pues, para hacer tus actividades, para dar a conocer o transmitir cosas de tu vida y de tu cultura. Ya no lo haces a nivel individual, sino que lo haces a nivel colectivo. Cuesta, por supuesto que cuesta, cuesta porque no hay ambiente al principio. (H5)

través del reconocimiento de derechos, de la asunción de deberes y de la inclusión de los y las inmigrantes en la comunidad política receptora. En este sentido, el objetivo de una sociedad integrada no puede lograrse solamente a través de la conjunción de políticas interculturales más la actuación prestacional en ámbitos concretos sociales y económicos. La integración plena exige la posibilidad de incorporación de la persona extranjera en la comunidad política, para lo que se requiere reconocerle un nuevo estatuto de ciudadanía, desligado del componente nacionalitario.

Se trata, por tanto, de desligar el concepto de ciudadanía del de nacionalidad (bien sea por nacimiento, bien por naturalización), con el fin de que todas las personas que conforman una sociedad tengan derecho y puedan intervenir y tomar decisiones en los distintos ámbitos de la vida pública, lo que hará de ella una sociedad realmente democrática. Pero veamos cómo la población de origen magrebí describe su participación sociopolítica en la sociedad vasca y sus principales demandas en este ámbito.

En la actualidad, esta participación de las personas de origen magrebí –fundamentalmente de los varones, como veremos– se centra en ámbitos desde los que defienden sus derechos o los de los grupos a los que pertenecen y desde los que dan a conocer sus condiciones de vida, su situación administrativa, su cultura, sus costumbres, su religión, etc. Estos distintos ámbitos –asociaciones, agrupaciones, etc.– generalmente son creados y gestionados por estas mismas personas:

Veamos otro ejemplo:

Elkarrizketaturiko pertsona batzuek diote etorri aurretik parte-hartze aktibo nahikoa zutela jatorriko herrialdean. Batzuetan militantzia hori izan zen, hain zuzen ere, segurtasun arrazoietatik beren herrialdea uztera bultzatzeko izandako arrazoia. Pertsona horien artean, bestalde, joera handiagoa ikusi dugu etorkin izaerarekin edo nortasunarekin zerikusi zuzenik ez duten aldeetan ere esku hartzekoa. Hori, ordea, ezohikoa da, nortasunaren eremu propioetatik kanpoko jardun soziopolitikoa eskasa baita.

Orokorrean, elkarrizketaturiko pertsona gehienek interesa agertu besterik ez dute egiten gizarte hartzaileko gai soziopolitikoengatik, horiek, nolabait, beren egoera pertsonalean eraginik izan badezakete: Zentzu horretan, orain dela gutxi iritsi den berbere batek zera dio:

Me preocupa el cambio de Gobierno para tener los papeles, para bajar a Marruecos a ver a mis padres. Ojalá que cambiara el Gobierno, porque nosotros estamos aquí tres años un poco difícil. (H9)

Hala eta guztiz ere, denborak aurrera egin ahala eta haien egoera hobetzen doan heinean, etorkinek geroz eta kezka handiagoa agertzen dute harrerako gizartearekin uztartutako eremu soziopolitikoarekiko. Gasteizen bizitzen bost urte daramatzen marokoar batek honela erantzun zuen euskal politikan interesik baduen galdetu genionean:

Sí que me interesa. Igual incluso... no sé, sí que me interesa. Al principio te empiezas a interesar por la política en cuanto a lo que a ti te afecta, las leyes de extranjería y tal. Luego hay un proceso de asentamiento y también empiezan a preocuparte otras cosas, también como a un ciudadano de aquí... (H11)

Inkesta erantzun zuen beste pertsona batek zazpi urte daramatza Gipuzkoan bizitzen eta zera dio:

Sigo la política de aquí porque me afecta, leo los periódicos y ya está, me siento un poco de aquí, sobre todo en el País Vasco. Si pasa algo, me siento un poco vasco, me gustaría que el País Vasco creciera, llegara a más, porque si gana más mi empresa, yo también, y yo estoy en este país; si se enriqueciera, yo también... más viviendas, me tocaría una y más desarrollo, más bien para todos. Me alegro cuando sube el nivel de vida de aquí, me alegro cuando hacen cosas buenas; me siento mal cuando pasa algo mal aquí, me afecta todo lo que pasa. (H16)

Algunas personas entrevistadas apuntan que ya antes de emigrar mantenían un notable grado de participación activa en su país de origen. A veces dicha militancia se convirtió, precisamente, en uno de los motivos que les empujó a abandonar el país por razones de seguridad. Entre estas personas hemos detectado, por otra parte, una tendencia mayor que en las demás a intervenir incluso en ámbitos que no tienen que ver con aspectos directamente relacionados con su condición de inmigrantes o con su identidad. Pero esto es excepcional, ya que la actividad socio-política fuera de los ámbitos identitarios propios es más bien escasa.

En general, la mayoría de las personas entrevistadas se limitan a su llegada a mostrar interés por los asuntos socio-políticos de la sociedad receptora que, de alguna manera, pueden incidir en su propia situación personal. En este sentido, un bereber recientemente llegado señala:

Ahora bien, según va pasando el tiempo y va mejorando la situación, las personas inmigrantes muestran una creciente preocupación por el ámbito socio-político vinculado a la sociedad receptora. Un marroquí que lleva cinco años residiendo en Vitoria responde de la siguiente manera a la pregunta de si le interesa la política vasca:

Otra de las personas encuestadas que lleva siete años residiendo en Gipuzkoa, manifiesta:

Emakume magrebtarrek eraturako taldean parte-hartzea oso eskasa da, gizonezkoen aldean nabarmenki txikiagoa, eta azken horien parte-hartzea duten eremuak izanda ere, ikusi ahal izan dugun moduan. Jarraian datorren emakumeak sei urte daramatza Bizkaian bizitzen. Marokon sindikatu mugimenduan parte hartzen zuen. Egun, gizarte eta politikan parte hartzeko nahiak emakume marokorren eskubideen eremura zuzendurikoak dira, baina ez du, antza, arlo egokirik topatzen parte-hartze hori garatu ahal izateko:

Me gustaría participar, eso, en una asociación de mujeres marroquíes. Es que tampoco hay que crearla sólo por crearla, sino que hay que encontrar gente que la cree contigo y que piense las mismas cosas, y que luche por los mismos derechos. A mí la verdad... he estado en muchos sitios y, ¿qué veo?: sólo henna y especias y cosas, y ninguna mujer habla ni da charlas sobre los derechos, la ley nueva, la antigua, para explicar a las mujeres que están aquí lo que dice la ley nueva, los cambios, que el hombre no tiene que hacer eso, o las cosas que están a su nombre. Porque, por ejemplo, cuando el hombre se divorcia de ella no le dan nada; ahora no, se cambiaron las cosas, hay algunas que no están enteradas de nada de eso, entonces explicarlo... es que las mujeres magrebíes, o musulmanas, se cortan mucho, o igual el marido se enfada... (M2)

Dudarik gabe eskubide politikoak ez dira bakarrik boto eskubidea izatea, alegia, hauteskundeetan aukeratzeko edo aukeratua izateko eskubidea izatea. Aitzitik, hori azken urteotan etengabe eztabaidatzen ari den gaia da, batez ere biztanleriaren zati handi batek defendatu egiten duelako udal hauteskundeetan atzerritarrek izan eta gure gizartean bizitzen denbora daramaten etorkin guztiei boto eskubidea ematearen aukera.

Boto- eta aukeraketa-eskubidea udal hauteskundeetan bertakoak ez diren pertsonentzako Europar Batasunean orokorrean, eta estatu espainiarrean bereziki, irekitako eztabaida izan zen 1992an. Hain zuzen ere, Maastrichteko Itunak eskubidea onartu zienean bere estatua ez den EBko beste estatu batean bizi ziren estatu kideetako herri-tarrei. Horren bidez hobetu egin zen Batasuneko pertsonen eskubide politikoen onarpena, nahiz eta Batasunetik kanpoko biztanleriaren bazterkeriak berean iraun zuen¹⁶. Hori dela eta, nazionalitate

Entre el colectivo conformado por las mujeres magrebíes la participación es muy escasa, claramente inferior a la de sus compatriotas varones, incluso en los ámbitos propios en los que sí participan estos últimos, como hemos visto. La siguiente mujer lleva seis años residiendo en Bizkaia. En Marruecos participaba en el movimiento sindical. Actualmente sus deseos de participación socio-política se orientan hacia el ámbito de los derechos de la mujer marroquí, pero dice no encontrar el espacio adecuado desde el que llevar a cabo esa participación:

Sin duda, los derechos políticos no se reducen al derecho al voto, al derecho de elegir o ser elegido en unas elecciones, pero éste está siendo un asunto objeto de permanente debate en los últimos años, especialmente ante la defensa por parte de un importante sector de la población de la ampliación del derecho de voto en las elecciones municipales a todas las personas inmigrantes que, de origen extranjero, lleven cierto tiempo residiendo en nuestra sociedad.

La posibilidad de ejercer el derecho de voto y de elegibilidad en las elecciones municipales para personas no nacionales se abrió en la Unión Europea en general, y en el Estado español en particular, en el año 1992, cuando en el Tratado de Maastricht se concedió este derecho a la población ciudadana de un Estado miembro residente en otro país de la UE. Con ello se mejoró en el reconocimiento de los derechos políticos de las personas de origen comunitario, pero se mantuvo la exclusión de la población extracomunitaria¹⁶.

¹⁶ Ez dugu ahaztu behar Europako Konstituzioa egin zuen Konbentzioari Estatu kideetako herritarrei ez ezik, horietakoren batean egonkortasunez bizitakoei ere Europako hiritar izatea onartzea eskatu zitzaioela, eta aldarrikapen hori ez zela kontuan hartu.

¹⁶ No olvidemos que aunque hubo voces que solicitaron a la Convención que elaboró el proyecto de Constitución Europea el reconocimiento de la ciudadanía europea no sólo a las personas nacionales de un Estado miembro, sino también a la población residente de forma estable en cada uno de estos estados, esta reivindicación no fue considerada.

espainiarra duten jatorri magrebtarreko biztanleek bakarrik dute, egun, boto eskubidea. Ondorioz, talde horren barruan gutxiengoan geratzen dira, kontsultatutako pertsonak ere salatzen duten moduan. Aitzitik, eskubide hori ez duten elkarriketatu guztiek boto eskubidea izateko nahia adierazten dute –bai emakumeek, bai gizonek–:

Por ello, únicamente la población de origen magrebí nacionalizada española puede ejercer en la actualidad el derecho de voto, lo que constituye una clara minoría entre el conjunto de este colectivo, tal y como se denuncia asimismo por parte de las personas consultadas. Sin embargo, todas las personas entrevistadas –tanto mujeres como varones– que no poseen este derecho manifiestan su deseo de ejercerlo:

Sí, me gustaría votar. A mí me gustaría. Y a todos los argelinos les gustaría poder votar, claro. A mis padres les gustaría votar. Pero no sé por qué no pueden votar. (M1)

Ziurrenik jatorri magrebtarreko pertsonak gizartean eta politikan duten parte-hartze eskasa argitzen duen arrazoietakoa bat haien egoera juridiko-ekonomiko ezegonkorra eta gizarte, lan eta familien aldetiko ezegonkortasuna izango litzateke. Ezegonkortasun hori askok jasan behar dute hona iristen direnetik nahiko denbora igarotzen den arte. Aldi hori igarotzen den bitartean, ia esfortzu guztiek egoera hori hobetzea dute xede. Aitzitik, elkarriketaturiko pertsona batzuek eremu horietan duten parte-hartze eskasa argitzeko erabilitako arrazoi politikarekiko sentitzen duten etsipena da ere:

Probablemente uno de los motivos que explica la escasa participación socio-política entre las personas de origen magrebí es la precaria situación jurídico-económica, socio-laboral y familiar que muchas de ellas soportan desde el momento de llegar hasta transcurrido un notable periodo de tiempo. En el transcurso de esa etapa casi todos sus esfuerzos se dirigen a mejorar precisamente dicha situación. Sin embargo, el argumento que también han empleado algunas personas entrevistadas para explicar su escasa implicación en estos ámbitos ha sido la decepción que sienten hacia la política:

Bueno, la política, ¿qué es? Siempre desear lo mejor, ¿no?, desear lo mejor a nivel personal, a nivel de la gente, a nivel del país... ¡Claro! Si es algo así, me interesa siempre. Pero si es una cosa en la que la gente mastica las palabras y las tira, ¿entiendes?, mastica y luego tiran, entonces no, no me importa. Por eso, hay muchísimos partidos ahora, por ejemplo... no es que no los respeto, no, que sientes que son hipócritas, ¿me entiendes? Dicen lo que no tienen y lo que no pueden hacer. Hay cosas... yo he estudiado siempre ciencias, la ciencia exacta; hay una cosa que es concreta, no vas a decir mentiras y dice que el cielo es negro, ¿no?, que puedo pintarlo negro, ¿no? ¡No!, no se puede, no se puede; siempre tienes que hablar lo justo, donde puedes llegar, ¿entiendes? Yo voy a estar... voy a traer las... las... el país un paraíso. (H3)

Bozkatzeko aukera duen jatorri magrebtarreko pertsona-kopuru eskasaren artean ere, batzuek adierazi berri dugun etsipenezko sentimendu berdina agertzen dute politikarekiko. Izan ere, haien ustetan boto eskubidea izanda ere, ez dute eragiten dieten erabaketan eragiteko aukerarik:

Incluso entre las pocas personas de origen magrebí que pueden votar hemos encontrado quienes comparten este mismo sentimiento de desencanto hacia la política al que nos acabamos de referir, ya que, en su opinión, ni siquiera con el ejercicio de su derecho al voto tienen posibilidad de influir en las decisiones que les afectan:

No me gusta meterme demasiado en política, porque creo que son todos unos tontos que viven del cuento y que si yo voto –por ejemplo en las... en las europeas no voté... yo digo que si voto, va a cambiar la vida del que vote, la mía no. (M3)

6.7. ELKARTEGINTZA MAGREBTARRA

Euskal gizartean badira etorkinekiko solidaritatearen ondorioz sortutako elkarte batzuk, haien eskubideak defendatzeko, bizitza berriak ekartzen dizkien gabezia eta beharren aurrean laguntzeko eta abar. Halaber, atzerritarrek orokorrean, eta zehazki talde magrebtarrak, sortutako elkarte eta taldeak ere badira. Elkartegintzan modu batera edo bestera laguntzen dutela dioten ia elkarrizketatu guztiek azpimarratutako azken elkarte horietakoren batean egiten dute, beraz, horiei buruz jardungo dugu azken atal honetan.

Komunitate magrebtarrak bultzatutako elkarte sarea meskiten inguruan sortzen da askotan, eta lehen aipatu dugun komunitate barruko solidaritate hori hartzen duen eremuetako bat sortzen du. Lortu nahi diren helburuak eta egiten diren jarduerak anitzak dira. Horien artean elkarrizketaturiko pertsonen gehien errepikatzen dituztenak biztanleria etorkina edo bere taldea eratzen duten pertsonen laguntza ematea, beren kultura eta nortasuna mantentzea, gizarte hartzailea jakinaren gainean jarri eta harengana hurbiltzea eta, azkenik, beren interes eta/edo eskubideen defentsa egitea dira. Adibidez, guk elkarrizketatutako pertsona batek erakunde bati buruz hitz egin digu, hain zuzen ere *“integrada pro gente musulmana de aquí”* (13. G). Bertan, besteak beste, *“cursillos y... salidas por calles, manifestaciones, sensibilización e los inmigrantes y cosas... todo lo que tiene que ver con l tema inmigración”* (12. G) egiten da. Beste batek ildo berari heltzen dio:

(...) Organizamos una especie de cursillos, seminarios de interculturalidad en los cuales explicamos que se mezcla todo y enseñamos a la gente a que diferencie entre árabe, magrebí, musulmán. Y organizamos también seminarios para los inmigrantes nuevos desde nuestra perspectiva. Cuando tú vienes, tienes muchas dudas; necesitas a alguien que te explique. (H14)

Erljio eta kulturaren eremuko elkartegintza Euskal Autonomia Erkidegoan agertzen da hurrengo bitartez: Badr Komunitate Islamiarra, Zumarragako Al Hijra Meskita Elkarte – Mundu Arabiar Islamiarraren Zentroa, Errenteriako Al-Mohsenin Meskita edo Assabil Euskal Herriko Islamiar Zentro Soziokulturala, besteak beste. Elkarte horien

6.7. EL ASOCIACIONISMO MAGREBÍ

En la sociedad vasca existen asociaciones creadas en solidaridad con las personas inmigrantes para defender sus derechos, para ayudarles frente a las carencias y necesidades que presenta su nueva vida, etc. Y también existen asociaciones y agrupaciones creadas por las propias personas extranjeras en general y por el colectivo magrebí en particular. Prácticamente la totalidad de las personas entrevistadas que afirman colaborar de alguna manera con el movimiento asociativo lo hace con alguna de estas últimas asociaciones destacadas, por lo que nos vamos a referir precisamente a ellas en este último apartado.

La red asociativa impulsada por la comunidad magrebí surge en muchas ocasiones en torno a las mezquitas y forma uno de los ámbitos en los que se da esa solidaridad intracomunitaria a la que nos referíamos anteriormente. Los objetivos que persigue y las actividades que realiza son variados. Entre ellos, los más repetidos por las personas entrevistadas son el apoyo a las personas que forman parte de la población inmigrante o del propio colectivo, el mantenimiento de su cultura e identidad, su transmisión y acercamiento a la sociedad receptora y, finalmente, la defensa de sus intereses y/o derechos. Por ejemplo, uno de nuestros entrevistados nos habla de una organización *“integrada por gente musulmana de aquí”* (H13) que, entre otras actividades, imparte *“cursillos y... salidas por calles, manifestaciones, sensibilización de los inmigrantes y cosas... todo lo que tiene que ver con el tema de la inmigración”* (H12). Otro continúa en el mismo sentido:

El asociacionismo de tipo religioso-cultural está presente en el País Vasco a través de organizaciones como la Comunidad Islámica Badr, la Asociación Mezquita Al Hijra de Zumarraga – Centro del Mundo Árabe Islámico, de la Mezquita Al-Mohsenin de Rentería, o el Centro sociocultural Islámico del País Vasco Assabil, entre otros. Estas asociaciones

helburu nagusia komunitate musulman anitz baino egun gutxi antolatua bultzatzea da, horretarako meskitak eraiki eta hobetzea bultzatuz, Espainiako Batzorde Islamikoaren eta estatu espainiarraren artean sinatutako lankidetzaz-hitzarmenean bildutako eskubideen defentsa eginez, eta erlijio islamiarra eta arabiera irakastea bezalako jarduerak garatuz. Bestalde, elkarteek kultur arteko gizartea eratzearen alde egiten dute lan, estereotipoak deuseztatzen eta Islamak euskal bizitza publikoan duen irudia gerturatzen eta hobetzen saiatuz. Adibide moduan, Assabil elkartearen ordezkariak gaiaren inguruan esandakoari helduko diogu:

centran sus objetivos en la promoción de la diversa, pero poco articulada, comunidad musulmana, a través de actividades como el impulso a la construcción o mejora de las mezquitas, la defensa de los derechos recogidos en el acuerdo de cooperación firmado entre la Comisión Islámica de España y el Estado español, la enseñanza de la religión islámica y de la lengua árabe. Y, por otra parte, estas asociaciones tratan de trabajar por la construcción de una sociedad intercultural, tratando de eliminar estereotipos y de acercar y mejorar la imagen del Islam en la vida pública vasca. A modo de ejemplo, vamos a recoger el testimonio del representante de la asociación Assabil a este respecto:

En Assabil trabajamos en varias direcciones. Por una parte, tratamos de reforzar a la propia comunidad musulmana. Realizamos clases de árabe para niños y para adultos, hemos organizado charlas sobre temas islámicos, visitas al centro de acogida de menores no acompañados de Loiu, al hospital de Basurto en Bilbao, actividades concretas con motivo de las fiestas islámicas del Aid el Fitr y del Aid el Adha. Queremos potenciar la autoconcienciación de los musulmanes para que se responsabilicen de su papel de testigos del Islam en este país. Por otra parte, hacia fuera, realizamos reuniones y actividades diversas. Como Assabil, los musulmanes nos abrimos a la prensa, realizamos charlas sobre el Islam, nos entrevistamos con determinadas instituciones (Gobierno Vasco, Diputación, Ayuntamientos) y nos presentamos a la red asociativa en torno a la inmigración y refugio. Queremos potenciar los servicios para musulmanes en lugares como los hospitales, aeropuerto, feria de muestras, cementerios, comedores públicos... y preparar una serie de publicaciones trilingües (castellano-árabe-euskera) y nuestra web sobre temas básicos del Islam. (H29)

Elkarte horiek, ordea, ez dute askotan eskaintza gurtza islamiarrera eta euskal gizartean duten presentzia eta ematen zaien errespetua bultzatzera bakarrik mugatzen. Aldiz, askotan, kideei zuzendutako gizarte laguntzako ekintzak ere garatzen dituzte.

Etorkin magrebtarrei emandako babesa, eta bereziki marokoarrei emandakoa, eta gizarteratzea bultzatzea beren helburuak ezartzen dituzten beste elkarte batzuen helburu nagusiak dira ere. Elkarte horien helburuak ez dira erlijioso edo politikoak izaten, gizarte eta kulturaren alorrekoak baizik. Izan ere, elkarrizketatutako gizon batek azpimarratzen duen moduan, elkartearen artean heterogeneotasuna da nagusi eta guztiak ez dira Islamarekin uztartzen:

Estas asociaciones, no obstante, en muchas ocasiones no limitan su oferta al culto islámico y al fomento de su presencia y del respeto de la sociedad vasca hacia el mismo, sino que a menudo incluyen acciones de asistencia social dirigidas a sus miembros.

El apoyo a las personas inmigrantes magrebíes, y especialmente a las marroquíes, y el fomento de su integración social son los objetivos centrales, asimismo, de otras asociaciones que establecen sus objetivos, no en temas religiosos o políticos, sino más bien en temas sociales y culturales. Y es que, como apunta uno de los hombres entrevistados, entre estas agrupaciones existe una gran heterogeneidad y no todas ellas están relacionadas con el Islam:

La asociación tiene como objetivo reunirnos, hacernos notar en la sociedad, no ser invisible. Somos una comunidad, poca o mucha, podemos hacernos presentes. Entonces la asociación es, como su nombre indica, cultural, pero no tiene que ver con el Islam oficialmente, es otra cosa, ni tiene nada que ver con la política. (H13)

Hori da Euskal Arabiar Libiar Kultur Etxearen, Al Manar Elkarte Soziokultural Marokoarraren edo Euskal Herriko Marrokiar Etorकिनen kasua. Azken bi elkarte horiek bereziki zuzendurikoak dira jatorri marokoarreko pertsonen. Horixe dio hitzez hitz Euskal Herriko Marrokiar Etorकिनak elkartearen partetik elkarrizketatutako ordezkariak:

Tal es el caso del Centro Árabe Libio de Cultura, de la Comunidad Sociocultural Marroquí Al Manar, o de la Iniciativa Marroquí en Euskadi Etorकिनak. Estas dos últimas asociaciones están especialmente dirigidas a la población marroquí. Así lo expresa textualmente el representante entrevistado de Iniciativa Marroquí en Euskadi Etorकिनak:

Nuestros objetivos son dos principales: Facilitar la integración del inmigrante marroquí, por ejemplo, acompañándole y facilitándole la comunicación con la gente a través de traducciones, ya que la mayoría de los inmigrantes llegan desconociendo el idioma, lo cual les impide el contacto con las instituciones; también les ayudamos a rellenar los papeles y les decimos si hay alguna novedad en la ley, ya que algunos no tienen el nivel cultural suficiente para hacerlo; le damos información, orientación, apoyo y cercanía. Y, luego, otro objetivo principal nuestro es intentar realizar un intercambio de conocimiento entre la sociedad de acogida y el colectivo marroquí. Queremos informar a los vascos de lo que es un inmigrante marroquí, cómo piensa, cómo es su cultura... (25. G)

Euskal Arabiar Libiar Kultur Etxearen helburua, bestalde, ez da jatorri libiarreko biztanleetan oinarritzen. Helburua komunitate horren esperientzia helaraztea da. Kasu askotan, Magrebeko beste herrialde batzuetatik etorritakoak baino lehenago iritsi ziren, ondoren iritsitako biztanleria arabiarren aurretik hain zuzen:

El centro Vasco Árabe Libio de Cultura, por su parte, no trata de centrarse en la población de origen libio sino que lo que pretende es transmitir la experiencia de esta comunidad, que en muchos casos llegó con anterioridad a la procedente de otros países del Magreb, a la población árabe llegada con posterioridad:

Nuestro centro es una asociación aconfesional y apolítica, con objetivos culturales y sociales. El colectivo libio lleva muchos años en el País Vasco, sin ningún problema de integración, y queremos transmitir esa experiencia a otros colectivos, como el marroquí o el argelino, que tienen las mismas bases culturales. También queremos concienciar y sensibilizar a la sociedad vasca hacia los problemas de los inmigrantes y hacer conocer la cultura para evitar la xenofobia, islamofobia, arabofobia y magrebifobia, porque el conocimiento es lo que evita el racismo. (H22)

Elkarte zehatzagoak ere topatu ditugu. Horiek, zuzentzen zaizkien taldeen integrazioa babesteari uko egin gabe, herri jakin baten aldarrikapenei ematen diete arreta. Horixe gertatzen da biztanleria sahararraren edo berberearen eskubideak defendatzeko eta haien egoera salatzeko sortutakoekin. Kasu horietan, helburuak ordezkatzeko duten biztanleriarenei mugatzen zaizkie. Horixe dio EUSAH

También hemos encontrado asociaciones más específicas que, sin renunciar al apoyo a la integración del colectivo al que están dirigidas, están centradas en las reivindicaciones de un determinado pueblo, como ocurre con las creadas para la denuncia y la defensa de los derechos de la población saharauí o bereber. En estos casos las metas perseguidas se circunscriben generalmente a la población que

Euskadiko Etorkin Sahararraren elkarteak. Haien helburua Euskal Autonomia Erkidegoan bizi den talde sahararrean kokatzen da:

representan. Así lo expresa la asociación de inmigrantes saharauis en Euskadi EUSAH, que centra su objetivo en el colectivo saharauí residente en el País Vasco:

Nuestro objetivo es el apoyo y ayuda a los inmigrantes y refugiados saharauis, porque cuando vienen necesitan orientación, hacer sus documentos –pero es casi imposible hacer sus documentos aquí–, les ayudamos repartiendo alimentos, les visitamos en el hospital, les ayudamos con el español... (H26)

Ildo beretik jarraituz, Azraf Euskal Herriko Marrokiar Etorkinak elkartearen ordezkariak elkartearen oinarrizko helburuak azpimarratu ditu. Horien artean herri berberearen errealitatea euskal gizarteari aurkeztea egongo litzateke, gobernu marroarraren aldetik bizi duten bazterkeria-egoera salatuz. Hala eta guztiz ere, elkarte honek ez dio ezetzik ematen kideei orientabidea, laguntza eta aholkularitza juridikoa, lanerako aholkularitza, etxebizitzaren alorrekoa eta abar emateari:

En esta misma línea, el representante de la asociación de Inmigrantes Marroquíes en Euskadi Azraf nos apunta que entre los objetivos fundamentales de esta asociación se encuentra la presentación de la realidad del pueblo bereber a la sociedad vasca, denunciando la situación de marginación que vive por parte del Gobierno marroquí; aunque esta asociación no renuncie a ofrecer también orientación, ayuda y asesoramiento jurídico, laboral, en materia de vivienda, etc. a sus miembros:

Queremos trabajar por la conservación de la identidad del pueblo bereber sensibilizando a la sociedad acerca de cuáles son los motivos que les empujan a emigrar al País Vasco. Motivos que no sólo son económicos, no sólo es la situación económica de mi país, aunque también, sino sobre todo la situación política de opresión a la que se ve sometido el pueblo bereber por parte del Gobierno marroquí. Los bereberes viven en la marginación y exclusión social, económica, cultural y política dentro de su propio país. (...) Queremos que haya cambios en Marruecos, transformaciones para que los inmigrantes sean libres de quedarse aquí o volver a su país de origen. Si la gente se arriesga a morir es por las condiciones de vida y la falta de libertades que hay en Marruecos, por lo que tratamos de aportar nuestro grano de arena en el proceso de democratización de Marruecos. (...) Y, además, nosotros, con nuestra asociación queremos romper barreras creando lazos de convivencia basados en el conocimiento mutuo de ambas partes. Queremos que los inmigrantes sean sujetos activos en la construcción de esta nueva sociedad intercultural aunque preservando nuestra identidad y cultura amazigh. (H21)

Hain zuzen ere, talde zehatz horretako kide izatea da jada ezarritako beste elkarte magrebtar batzuetatik ezberdintzen dituen, alde horren defentsa izanez zehazki elkartearen helburu nagusi moduan kokatzen dena. Horixe dio gizabanako moduan elkarrizketaturiko gizon batek. Hark, halaber, elkarte berbere bateko kide dela adierazi zigun:

Precisamente la pertenencia a ese grupo determinado es lo que les distingue de otras asociaciones de inmigrantes magrebíes ya establecidas, siendo justamente la defensa de esa diferencia lo que se coloca como objetivo central de estas asociaciones. Así lo expresa uno de los hombres entrevistados a título individual, quien señala ser asimismo miembro de una asociación bereber:

Nuestra idea era ésa, crear un movimiento, una asociación. La idea nuestra era ésa, crear una asociación que va un poquito en la línea de buscar un poquito la identidad, la cultura... que sientes que tú tienes tu cultura y tu identidad, y que no están reconocidas... ni fuera ni dentro. Entonces el objetivo de la creación de esa asociación era, por un lado, darnos a conocer como pueblo y, al mismo tiempo, hay otros objetivos, entre ellos, dar a conocer los movimientos que defienden el mismo objetivo en Marruecos, coordinar con ellos, colaborar con ellos, cooperar y luego denunciar a los regímenes o sistemas políticos que están sometiendo a este pueblo al abandono, a la exclusión e incluso a veces con la intención de acabar con esa identidad y cultura del pueblo bereber. [...] Las actividades iban siempre en esa línea, del tipo de hacer charlas, organizar charlas, fiestillas y tal, participar en fóruns... [...] Nosotros, como asociación, queremos exigir tanto a Marruecos como a la sociedad vasca, a las instituciones vascas, que reconozcan y traten el colectivo de inmigrantes marroquíes con las diferencias culturales que tienen y no como un colectivo homogéneo: «éstos todos son iguales, son musulmanes o son árabes o son moros». No, creemos que cuando se acerca, se trabaja con los colectivos ya sean marroquíes o no sean marroquíes, es muy importante tener en cuenta la heterogeneidad del colectivo. (H5)

Aitzitik, ikerketa hau garatzen aritu garen bitartean bildutako irizietatik ondoriozta dezakegu Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako jatorri magrebtarreko biztanleriaren parte-hartze eta inplikazio maila elkartegintzan nahikoa baxua dela. Ondorioz, elkarte sare nahikoa ahulaz hitz egiten ari gara. Horretarako dagoen arrazoietako bat, aurreko adierazpenetan islatu den bezala eta hurrengoan ere errepikatuko den moduan, jatorri horretako komunitate etorkinak agertzen duen heterogeneotasuna dela dirudi:

Sin embargo, de las opiniones recabadas en el desarrollo de esta investigación podemos deducir que el grado de participación e implicación de la población de origen magrebí asentada en el País Vasco en el movimiento asociativo es más bien bajo, por lo que estamos hablando de un tejido asociativo bastante débil. Una de las razones de ello, según se apuntaba ya en el comentario anterior y se repite en el siguiente, parece ser la gran heterogeneidad que presenta la comunidad inmigrante de este origen:

No hay una red asociativa, salvo los tres, cuatro últimos años, ¿no? No hay una conciencia colectiva de trabajar los derechos, mantener la cultura... no sé. [...] Aparte, sí es complicado que una entidad, una asociación represente al colectivo tal. En el colectivo marroquí no provenimos todos de la misma cultura. Es un poco generalizar cuando se habla de la cultura marroquí, es que hay mogollón de culturas... es que ¡uff! En un mundo en el que hay no sé cuántos idiomas, no sé cuántos grupos étnicos, hablar de nacionalidad y no sé qué, y de cultura... pues, es muy peligroso. (H11)

Aurreko elkarrizketatuak ere aipatutako elkartegintzaren sendotasun faltaren beste arrazoi batek etorkin mugimenduaren neurri bateko gaztetasunarekin du zerikusia eta, ondorioz, Euskadin mota horretako elkarte mugimenduak duen gaztetasunarekin, batez ere Europako beste herrialde batzuetako egoerarekin alderatzen badugu. 1989an sortutako Badr Komunitate Islamiarra eta 1994an sortutako Zumarragako Al Hijra Meskita Elkarte salbuespen, Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako gainerako elkarte magrebtarrak 1999 eta 2003 artean eratutakoak dira. Alde hori ere bildu dugu elkarrizketetan:

Otro motivo de la falta de fortaleza del movimiento asociativo al que también se refería nuestro entrevistado anterior es la relativa juventud del movimiento inmigratorio y, por ende, del movimiento asociativo de esta naturaleza en Euskadi, especialmente si los comparamos con los de otros países europeos. Excepto la Comunidad Islámica Badr, creada en 1989 y la Asociación Mezquita Al Hijra de Zumarraga, en 1994, el resto de asociaciones magrebíes establecidas en la Comunidad Autónoma Vasca se han constituido entre 1999 y el año 2003. Este aspecto también lo hemos recogido en las entrevistas:

Hay que darle tiempo, hay que darle tiempo a estas generaciones de inmigrantes que todavía estamos... inmigrantes que han venido aquí... no sé, ¿cuáles son los primeros que han venido?, algunos sobre los años 70-80, pero bueno, es ahora cuando se empieza a consolidar un poco el movimiento asociativo de inmigrantes... no sé, yo creo que hay que trabajar, ir trabajando un poco en ese terreno. Que los inmigrantes sean protagonistas para defender lo suyo. Intentar aprovecharse o basarse en la experiencia de los inmigrantes de los países como pueden ser los Países Bajos, alemanes, no sé qué, que ya están en la segunda o tercera generación. Y ya, pues, tienen una trayectoria. Intentar un poco ver esas experiencias y mejorar las deficiencias que han tenido, y adaptarse también a las circunstancias. Pero, bueno, creo que también, la actualidad pues no ayuda mucho a confeccionar esa red asociativa. (H11)

Hala eta guttiz ere, dudarik gabe elkarte mugimenduaren ahultasuna justifikatzeko gehien aipatzen den arrazoa beharrei eta proiektatutako jardueri aurre egiteko baliabideak falta izatea da. Zentzu horretan, azpimarratzekoa da aztertutako bederatzik elkarteetatik hiruk bakarrik dutela lokal propioa, normalean horietara elkartutako pertsonen ordaindutako kuoten bidez finantzatuak. Hiru elkarte horiek antzinatasun handienekoak dira eta erlijiosoak dira. Horrek kideen ekarpen ekonomiko handiagoa argitzen du gainerako elkarteetan dutenaren aldean. Izan ere, Badr Komunitate Islamiarraren ordezkariak dioten moduan: *“se considera una obligación religiosa contribuir a los gastos de la mezquita”* (23. G). Horrek ez du esan nahi, halere, lokal horiek baldintza ezin hobetan daudenik, meskitek buruzko atalean xehastu dugun moduan. Gainerako elkarteek, bestalde, auzo etxeak, meskitak, mintzalekuak edo tabernak erabiltzen dituzte, besteak beste, topaketak egiteko. Aldi berean, lokal propioa lortzearen alde lan egiten jarraitzen dute eta hori funtsezko eskarizat hartzen dute.

Elkarte guztien baliabide ekonomikoak nahikoa eskasak dira orokorrean. Baliabide horiek elkarte-kideek ordaindutako kuotetatik zenbaitetan, jairen batean jaki tipikoak saltzetik bestetan, edo Eusko Jaurlaritzak, aldundiek edo udal edo bankuren batek emandako laguntzetatik eratorritako diruek eratzen dituzte eta mugatuak dira. Jarduera zehatzak finantzatzeko balio izaten dute, baina askotan ez dira nahikoa izaten elkarteek programazio erregularra planifikatu eta ezartzea ahalbidetzeko. Zenbaitetan, talde hauek ez dute benetako funtzionamendurik hilabetetan zehar, ez dutelako behar adina baliabide ekonomikorik eta giza ba-

Pero sin duda, la razón más señalada para justificar la debilidad de este movimiento asociativo es la falta de recursos con los que afrontar las necesidades y las actividades proyectadas. En este sentido, podemos destacar que únicamente tres de las nueve asociaciones estudiadas cuentan con un local propio, generalmente costeado con las cuotas pagadas por las personas asociadas a las mismas. Estas tres asociaciones son las que tienen una mayor antigüedad y son de carácter religioso, lo cual explica la mayor aportación económica de sus miembros que en el resto de asociaciones, ya que como afirma el representante de la Comunidad Islámica Badr: *“se considera una obligación religiosa contribuir a los gastos de la mezquita”* (H23). Ello no quiere decir, con todo, que estos locales cuenten con una condiciones óptimas, tal y como detallamos en el apartado dedicado a las mezquitas. El resto de asociaciones, por su parte, utiliza espacios tales como centros cívicos, mezquitas, locutorios o bares, entre otros, para sus encuentros, al tiempo que siguen trabajando por la consecución de un local propio, lo que es considerada una demanda fundamental.

Los recursos económicos de todas las asociaciones son más bien escasos. Procedentes de cuotas aportadas por las personas asociadas en algunos casos, de la venta de comida típica en alguna fiesta en otros, o de subvenciones otorgadas por el Gobierno Vasco, las diputaciones, algunos ayuntamientos o alguna entidad bancaria, estos limitados recursos suelen servir para financiar actividades concretas, pero frecuentemente no son suficientes para permitir la planificación e implementación de una programación regular por parte de las asociaciones. En ocasiones, estos grupos no tienen funcionamiento real durante meses, por la falta de medios

liabideak ere eskasak direlako. Elkarte horietatik ia ezta batek ere ez du langilerik kontratatuta (eta horrela ez denean, gai jakinetarako aldi baterako kontratatu diren pertsonak izaten dira). Ondorioz, boluntarioen menpe egon behar dute eta jende falta programaturiko jarduerak burutzeko duten beste arazoetako bat izan ohi da. Hain zuzen ere, beste eskaeretako batek elkarteetan sortutako lanak egiteko pertsona bat, gutxienez, izatearen beharra azpimarratzen du.

Elkarte sare horretan parte hartzen duen pertsonaren gizarte profilaria dagokionez, nabarmentzekoa da emakume magrebtarren parte-hartze eskasa edo eza. Elkarte sareko parte-hartzea generoak markatzen du. Emakumeei portaera horri buruz galde egin genienean, haietako batzuk oso zorrotz agertu ziren esatean ez dutela elkarte mistoetan lagundu nahi eta emakume etorkinen talderik ez dagoela. Guk elkarrizketatutakoen artean, maiztasunez meskitara joaten den baten bat aurkitu dugu, ez, ordea, elkarteren bateko kide den emakumerik. Ikus dezagun hitzez hitz esandakoa:

Porque paso de... me gustaría ayudar a las mujeres, lo que pasa es que siempre acabas mezclada con todos los tíos que te agobian. Que no tienen ningún tipo de interés, más que agobiarte. (M3)

Beste elkarrizketatu batek jarraian adieraziko den moduan erantzun zion elkarteren batekoa izateari edo haietan parte hartzeari buruzko galderari:

Ni una, ni una... porque todas son, todas las asociaciones que hay aquí, en Bilbao, las llevan hombres, y yo con los hombres... (M9)

Elkarteetako ordezkariak, bestalde, emakumeak ez dituztela alde batera uzten diote eta, are gehiago esanda, haien parte-hartzea kontuan izaten dela jarduerak diseinatzerakoan. Aitzitik, kontua da elkarte gutxitan agertzen dela neurri bateko emakume kopurua. Al Manar Elkarte Soziokultural Marokorren ordezkariak berriazko aipamena egiten dio gai honi, askotan galdetzen dioten gaia dela azpimarratuz. Haren ustez, ordea, emakumeen parte-hartze eskasaren arrazoia ez da bazterkeria,

económicos y por la escasez de medios humanos. Prácticamente ninguna de estas asociaciones cuenta con personal contratado (y cuando no es así se trata de personas empleadas eventualmente para temas puntuales), lo que les hace depender del voluntariado, siendo la falta de gente para llevar a cabo las actividades programadas otro de los problemas que tienen que afrontar. Precisamente otra de las demandas apunta a la necesidad de contar con, al menos, una persona dedicada en exclusiva al trabajo en la asociación.

Respecto al perfil social de la persona que participa en esta red asociativa, destaca la escasa o nula contribución de las mujeres magrebíes. La participación en la red asociativa aparece marcada por el género. Cuando hemos preguntado a las mujeres por los motivos de dicho comportamiento, algunas de ellas se han mostrado muy tajantes al afirmar que no quieren colaborar en asociaciones mixtas y que no existen agrupaciones de mujeres inmigrantes. Entre nuestras entrevistadas sólo hemos encontrado alguna que acude asiduamente a la mezquita, pero ninguna que sea miembro de una organización. Veamos sus palabras textuales:

Otra entrevistada responde a la pregunta sobre la pertenencia o participación en alguna asociación de la siguiente manera:

Los representantes de las asociaciones, por su parte, afirman no excluir a las mujeres e, incluso, tener en cuenta su participación en el diseño de actividades, pero lo cierto es que muy pocas de ellas cuentan con una presencia femenina más o menos numerosa. El representante de la Comunidad Sociocultural Marroquí Al Manar hace expresa referencia a este asunto destacando que es un tema por el que se les pregunta de forma recurrente, pero que la escasa participación de las mujeres se

Euskal Autonomia Erkidegoan duten agerpen eskasagoa baizik:

explica, no por su exclusión de las mismas, sino por su menor presencia en el País Vasco:

En nuestra asociación somos hombres. Bueno, también hay mujeres. Un proyecto que estamos desarrollando lo está llevando una mujer pero... Siempre nos hacen esta pregunta [se refiere a los motivos de la escasa presencia y participación de las mujeres en la asociación], pero es que en el colectivo marroquí casi no hay mujeres, no es como entre los latinoamericanos...

Edonola ere, euskal gizartean dagoen emakume magrebtar kopurua jatorri berdineko gizonezko kopurua baino baxuagoa izanda ere, esanguratsua bihurtzen ari da jada. Ondorioz, haien iritziak ere kontuan izanda, elkarre mugimenduan parte-hartzerik ez izateak agerian uzten du berriro eremu publikoan komunitateak agertzen duen sexuaren araberako banaketa. Horrela, emakumeek gizonei utzitakoak ez diren eremu eta jarduera ezberdinez gozatuko dute ahal dutenean. Hori, ordea, elkarre-gintza magrebtarraren indarrak horretarako aukera ematean bakarrik jazoko da, hau da, horretarako behar adina baliabide eskuratzean, edo administrazio publikoek ekimenak bultzatzea erabakitzen dutenean. Izan ere, haiek emandako diru-laguntzek nabarmenki babes ditzakete ekimen horiek, jarduera zehatzak egitera edo zerbitzu jakinak ematera zuzendutakoak izatean normalean.

Ahora bien, la presencia de mujeres magrebíes en la sociedad vasca, aun siendo inferior a la de los varones del mismo origen, ya es significativa, por lo que teniendo también en cuenta sus propias opiniones, su ausencia en el movimiento asociativo magrebí más bien vuelve a poner de relieve la separación en el espacio público de esta comunidad en función del sexo, de forma que las mujeres harán, cuando sea posible, un disfrute de los espacios y de las actividades diferenciados de aquellos destinados a los varones. Pero ello ocurrirá únicamente cuando la fortaleza del asociacionismo magrebí lo permita, esto es, cuando cuenten con recursos suficientes para ello, o cuando las administraciones públicas así decidan impulsarlo, puesto que las subvenciones que conceden también pueden apoyar de forma importante estas iniciativas al estar normalmente dirigidas a la realización de actividades concretas o a la prestación de determinados servicios.

ONDORIOAK

Azken hamarkadan zehar hazkuntza egonkorra izan du Euskal Autonomia Erkidegoan nahiz lurralde historiko bakoitzean bizi den jatorri magrebtarreko biztanleria atzerritarrak. Joera Estatu Espainiarraren multzoak agertutako berdina izan da. Hain zuzen ere, marokoarrak eta aljeriarrak, eremu geografiko horretatik datozen etorkinen ia multzo osoa eratzen dutenak (% 97), hirugarren eta bederatzigarren postuan daude hurrenez hurren Euskal Autonomia Erkidegoan finkatutako biztanleria atzerritarraren rankingean.

Euskal gizartera iristen ari den emakume kopurua geroz eta handiagoa izan arren, bai banakako proiektuekin iritsiz, bai familia bateratzeko asmotan etorritz, jatorri magrebtarreko taldean gizonak dira nagusi oraindik. Aurreko urteetako joera mantendu egiten da eta, zenbaitetan, baita sendotu ere. Datu hori Magrebetik datorren biztanleriaren adin banaketarekin uztartzen badugu (talde nabarmenena helduek eratutakoa da, bereziki aktiboak), argi geratzen da immigrazio mota honen helburua ekonomikoa dela funtsean. Horiek, bestalde, egonkortzearen lehen etapa bizitzen dabilta gehienetan oraindik eta, emakumeen presentzia urria izan ez ezik, familiarena eta adineko pertsonen presentzia ere eskasa da egun oraindik.

Euskal Autonomia Erkidegoan egonkortutako jatorri magrebtarreko komunitatea lan aukera hobeen bila dator nagusiki, nahiz eta haien prestakuntza-maila ez izan oso altua iristean, batez ere euskal biztanleen prestakuntzarekin alderatuz gero. Afrika Iparraldetik datorren biztanleria erdiak ia ez du titulazio akademikorik eta beste % 15 bat alfabetatu gabe dago. Prestakuntza eskasak, ordea, bereziki harrapatzen ditu jatorri horretako

CONCLUSIONES

A lo largo de la última década la población extranjera originaria de los países del Magreb residente en la Comunidad Autónoma del País Vasco, así como en cada uno de sus Territorios Históricos, ha experimentado un crecimiento sostenido, mostrando la misma tendencia que en el conjunto del Estado Español. De hecho, las personas marroquíes y argelinas, que representan prácticamente la totalidad (97%) de la inmigración procedente de esta área geográfica, se encuentran en la tercera y en la novena posición respectivamente del ranking de población extranjera según nacionalidad afincada en el País Vasco.

A pesar del creciente número de mujeres que, con proyectos migratorios individuales o a través de la reunificación familiar, están llegando hasta la sociedad vasca, el colectivo magrebí todavía presenta una clara prevalencia masculina, siguiendo e incluso reforzando la tendencia de años anteriores. Este dato, unido a la distribución por edades de esta población originaria del Magreb (el grupo más notable es el conformado por personas adultas, potencialmente activas) pone de manifiesto el carácter esencialmente económico de esta inmigración que, por otra parte, está todavía en su mayoría viviendo una primera etapa de asentamiento, en la que todavía es reducida la presencia no sólo de mujeres, sino también de la prole, así como de personas ancianas.

La comunidad magrebí asentada en el País Vasco viene principalmente en busca de mejores oportunidades de empleo, aunque los niveles formativos con los que llegan no son en general muy altos, especialmente si los comparamos con los de la población vasca. Prácticamente la mitad de la población procedente del Norte de África carece de cualquier titulación académica y otro 15% es analfabeta. La baja cualificación, no

emakumeak: haien arteko ia lauren batek ez daki ez irakurtzen, ez idazten. Ehuneko bikoitza da gizonezkoek agertzen dutenaren aldean (% 11).

Biztanleria magrebtarraren migrazio arrazoiak eta proiektuak taldea bezain anitz eta ugariak dira dudarik gabe, nahiz eta gehien azpimarratzen dena bizi baldintzak hobetzearena den ikuspegi sozioekonomikoan. Edonola ere, badira jatorriko herrialdea ikasteko edo familiarekin biltzeko asmoz, arrazoi politikoengatik, etorkizunak eragiten dien konfiantza-ezagatik, segurtasun handiagoa izateko nahiagatik, independentzia edo askatasunagatik, maitasunagatik... utzi dutenak.

Jatorriko herrialdetik irteteko izandako arrazoiak zein izan den alde batera utzita, pertsona gehienek lana bilatzeari aurre egin behar diote iristen direnean, familia- eta gizarte-ingurunetik ateratzegatik eta talka soziokulturalarengatik migrazioa dolua bizi behar izatez gain. Hori ez da beti erraza izaten arrazoi ezberdinengatik. Horien artean hurrengoak daude: askotan ekartzen duten presakuntza eskasa; lehenaldi batean behinik behin gizarte hartzaileko bi hizkuntza ofizialekoren bat ez jakitea, eta haien lan eskarmentua maiz ez onartzea. Etorkinak orokorrean, eta magrebtarrak bereziki, lanerako indar moduan bezala bakarrik hartzen ditu maizegi euskal gizarteak, haiei gizarte honetako kideek bete gabe uzten dituzten lanak egiteko ardura emanaz. Horrela, eta askotan lana lortzea ez denez erraza izaten, kualifikazio gutxiko lanak egitera behartuta daude, aukeratzeko paradarrak izan gabe. Askotan, haien laneko egoera ezegonkorra izaten da.

Hori, gainera, euskal biztanleriaren jarrerarekin berarekin sendotzen da. Izan ere, neurri bateko kezka agertzen du atzerriko immigrazioaren hazkundearekin eta errefus edo atsegin ez berezia erakusten du jatorri magrebtarreko etorkinekiko. Haiei buruzko iritzi nagusiak dio magrebtarrek interes gutxi dutela edo inolako interesik ez dutela gizarte honetan harremanak eratzeke edo gizarteratzeke.

obstante, afecta de una manera muy especial a las mujeres de esta procedencia: casi una cuarta parte de ellas no sabe leer ni escribir, porcentaje que duplica al que registran sus compañeros varones (11%).

Los motivos y proyectos migratorios de la población magrebí son, sin duda, tan variados y diversos como lo es este colectivo, aunque el más frecuentemente destacado es la mejora de las condiciones de vida desde el punto de vista socioeconómico. Esto no obstante, no faltan quienes han abandonado su país con la intención de estudiar o de reunirse con su familia, por motivos políticos, por desconfianza ante el futuro, por el deseo de disfrutar de una mayor seguridad, independencia o libertad, por amor...

Con independencia del motivo de la salida de su país, la mayoría de las personas, en el momento de llegar, además de vivir el duelo migratorio por la separación de su entorno familiar y social y por el choque sociocultural, tienen que afrontar la búsqueda de un empleo. Ello no siempre resulta sencillo por distintas razones, entre las que se encuentran: la escasa formación con la que llegan frecuentemente; el desconocimiento que, al menos en una primera etapa, suelen presentar de los dos idiomas oficiales de la sociedad receptora, y el no reconocimiento en muchas ocasiones de su experiencia profesional. Las personas inmigrantes en general y las magrebíes en particular son consideradas con demasiada frecuencia por la sociedad vasca únicamente como fuerza de trabajo encargada de desempeñar los trabajos que los miembros de esta sociedad dejan vacantes. De esta forma, y puesto que frecuentemente la obtención de un empleo no es tarea fácil, quedan relegadas al desempeño de trabajos poco cualificados, sin posibilidad de elección, siendo en muchos casos su situación laboral precaria.

Ello se ve reforzado, además, por la propia actitud de la población vasca, que muestra cierta preocupación ante el crecimiento de la inmigración extranjera, y que expresa un especial rechazo o antipatía hacia las personas inmigrantes de origen magrebí, de quienes mayoritariamente opina que tienen poco o ningún interés por relacionarse o integrarse en esta sociedad.

Ikuspegi hori sakontzen joan da azken urteotan, eta bereziki nabarmena da irailaren 11ko eta martxoaren 11ko atentatuen ondotik. Edonola ere, jatorri horretako pertsonak adierazitako iritziarekin alde nahikoa handia du. Haien jabetzen dira euskal gizartean beren komunitatearekiko dagoen iritzia negatiboa dela, eta balorazio hori bi arrazoi nagusiri egozten diote: batetik, beren egoera sozioekonomikoa kaskarra izatea pertsonen gaineko iritziak ematerakoan eroste ahalmenean gehiegi oinarritzen den gizartean. Bestetik, iritzi publikoa sortzen hain eragin handia duten hedabideek magrebtarrei buruz emandako irudi estereotipatua. Hedabide horiek, ikusi ahal izan dugun moduan, ez dituzte beti behar bezala jorratzen informazio eta irudiak. Horrek irudi negatiboak eta etorkinen aurkako jarrerak eratzen eta mantentzen laguntzen du orokorrean etorkinen aurka eta, oso bereziki, biztanleria musulmanaren aurka.

Egoera horren aurrean, biztanleria magrebtarrak aldaketa eskatzen du hedabideen aldetik ematen zaien tratuan informazioa jakinarazterakoan. Horrela, euskal gizarteari haien errealitatearen irudi zuzenagoa emango zaio, segurtasun ezeko ideietatik, terrorismotik, emakumeen diskriminaziotik eta abarretik aldentuta. Gainera, ildo horretatik jarraituz, talde honek beharrezkotzat jotzen du lan egitea hedabide horietan ahots propioa duten agente bihurtzeko, gizarteko beste sektore batzuk haien ordeztaritzea galaraziz. Izan ere, askotan, magrebtarren ustez, gainerakoek ez dute behar adina ezagutza haien izenean aritzeko. Neurri horiek, adierazitako biztanle multzoaren gaineko iritzia hobetzen ez ezik, neurri handi batean gure gizarte kultur anitzaren eguneroko bizikidetzak hobetzen ere lagunduko luke.

Komunitate magrebtarraren kide askoren adostasuna duen beste iritzi bat da euskal gizartearen gainerako kideen aldetik jasotzen duten balorazio negatiboa eta estereotipatua nabarmenki gutxitu daitekeela, eta gutxitu egiten dela, komunitatea eratzen duten pertsona eta talde ezberdinekin eguneroko harremana izatean. Herritarrek orokorrean talde musulmanarekin (eta bereziki komunitate

Esta visión, manifestada de forma creciente en los últimos años, y de manera especialmente intensa tras los atentados del 11-S y del 11-M, difiere bastante, no obstante, de la mostrada por las propias personas de esta procedencia. Éstas, conocedoras de la percepción negativa que hacia su comunidad presenta la sociedad vasca, atribuyen dicha valoración a dos razones principales: por una parte, a la situación socioeconómica en la que se encuentran en una sociedad que se fija excesivamente en la capacidad adquisitiva de las personas a la hora de emitir juicios en torno a ellas; y, por otra parte, a la estereotipada imagen que de ellas presentan los medios de comunicación, que tanta influencia tienen en la creación de la opinión pública. Unos medios de comunicación que, tal y como hemos podido comprobar, no siempre tratan las informaciones y las imágenes de la manera debida, lo que está contribuyendo a la formación y mantenimiento de representaciones negativas y actitudes de rechazo en torno a la población de origen inmigrante en general, y a la población musulmana de manera muy especial.

Ante esta situación, la población magrebí reclama un cambio en el tratamiento informativo que reciben de parte de estos medios, de modo que se traslade a la sociedad vasca una visión más correcta de su realidad, separada de ideas ligadas a la inseguridad ciudadana, el terrorismo, la discriminación de las mujeres, etc. En esta línea, además, este colectivo estima necesario trabajar con el fin de lograr un espacio en estos medios a través del cual convertirse en agente con voz propia, en lugar de que otros sectores sociales lo hagan en su nombre, muchas veces, en su opinión, sin el necesario conocimiento para ello. Medidas éstas que no sólo contribuirían a la mejora de la consideración sobre este sector de población sino que, además, ayudarían en buena medida a mejorar la convivencia cotidiana en nuestra diversa y multicultural sociedad.

Otra idea ampliamente compartida entre las personas pertenecientes a la comunidad magrebí es que la valoración negativa y estereotipada que reciben de parte del resto de la sociedad vasca puede verse, y de hecho se ve, claramente reducida a través del contacto cotidiano con las distintas personas y grupos que la componen. Cuanto mayor es el encuentro, la relación y la convivencia

magrebtarrarekin) duten topaketa, harremana eta eguneroko bizikidetzaren geroz eta handiagoa izan, orduan eta normalagoak bihurtzen dira harremanak. Aldi berean, begirune eta errespetu falta, diskriminazioa, errefusa edota arrazakeria ekartzen duten adierazitako estereotipoen eta aurreiritzien oinarrian dauden ezjakintasuna eta beldurra guzxitu egiten dira.

Hori dela eta, jatorri magrebtarreko biztanleriak azpimarratzen du gizarte harremanak ez dituela bakarrik bere taldearen barruan eratu nahi, harremerako gizarteko kideekin ere izan nahi dituelako. Hala eta guztiz ere, hori ez da beti lan erraza izaten, batez ere lan- edo prestakuntza-eremurik ez dagoenean. Izan ere, hori izaten da ohikoen eta, esan daiteke, saihestezin biztanleria hartzailearekin harremanak eratzea.

Bestalde, etxebizitza lortzea arazo bereziki larria izan arren EAEn bizi diren jatorri magrebtarreko pertsonentzat, eta horregatik askotan bizitzeko zonaldea edo auzoa aukeratzeko paradarik izaten ez duten arren, magrebtar gehienak bertako jendez eratutako auzoetan bizi ohi dira eta haiekin dituzten harremanak, orokorrean, onak dira. Are gehiago esanda, askotan euskal gizarteak adierazi ohi du magrebtarrek harreman, nolabait, endogamikoak izan nahi dituztela eta, horregatik, zonalde jakin batzuetan pilatzeko joera dutela. Etorrinek, ordea, ezeztatu egiten dute ideia hori; normalean hondatutako eremuetan bizitzeko arrazoia ez dela herrikideez inguratuta bizitzeko nahia izaten esaten dute, baizik eta hiriko beste tokiren batean bizitzeko ezintasuna. Izan ere, baliabide urriak dituzte eta alokairuko etxebizitza eskuratzeko zaila da haientzat jatorri magrebtarreko etorkin izateagatik. Hain zuzen ere, adierazitako arazoengatik auzo horietan biltzen dira zerbitzu eta denda etniko gehienak, eta talde magrebtarreko multzo handia joaten da horietara. Hala eta guztiz ere, eremu horietatik kanpo bizitzea nahiago dutela adierazten dute, eta ez bakarrik bazterkeriagatik, baita pertsona batzuek, emakumeek bereziki, bere komunitateko kideen partetik jasaten omen duten gizarte kontrola saihesteko.

cotidiana de la ciudadanía con el colectivo musulmán en general y con la comunidad magrebí en particular, las relaciones se normalizan al tiempo que se reduce el desconocimiento y el miedo que están en la base de la creación de estereotipos y prejuicios que conducen a situaciones de falta de consideración y respeto, discriminación, rechazo e, incluso, racismo.

Por ello, la población magrebí destaca que no sólo está interesada en entablar relaciones sociales dentro de su propio colectivo, sino que también quiere establecerlas con personas de la sociedad de acogida; aunque ésta no resulte siempre una tarea fácil, especialmente cuando no se disfruta de un ámbito laboral o formativo, ya que es ahí donde resulta habitual, e incluso podemos decir que inevitable, relacionarse con la población receptora.

Por otra parte, y a pesar de que la consecución de una vivienda constituye un problema especialmente acuciante para las personas de origen magrebí que residen en la CAPV, por lo que frecuentemente no disfrutan de la posibilidad de elegir la zona o el barrio concreto de residencia, la mayoría de las personas magrebíes habitan en entornos vecinales conformados principalmente por gente autóctona, con la que, en términos generales, las relaciones son buenas. Más aún, lejos de la idea frecuentemente expresada por parte de la sociedad vasca de que este colectivo quiere mantener unas relaciones más o menos endogámicas por lo que tiende a concentrarse en determinadas zonas, sus miembros destacan que no es así, que no viven en estas áreas, generalmente degradadas, por deseo de vivir rodeados de compatriotas sino que generalmente se ven obligados a ello ante la imposibilidad de residir en otra zona de la ciudad, dados los escasos recursos con los que cuentan y la mayor dificultad que experimentan a la hora de acceder a un piso en alquiler por su condición de inmigrantes magrebíes. Precisamente por estas razones, en estos barrios se suele concentrar la mayoría de los servicios y comercios étnicos a los que acude buena parte del colectivo magrebí, a pesar de lo cual éste manifiesta su clara preferencia por vivir fuera de estas áreas, y no sólo por su marginalidad sino también por el mayor control social al que algunas de estas personas, especialmente mujeres, dicen verse sometidas por parte de los miembros de su propia comunidad.

Euskal Autonomia Erkidegoan bizi diren jatorri magrebtarreko pertsonak, beraz, ez dira harre-rako gizartearekin duten harremana mugatzen saiatzen. Aitzitik, bi aldeek elkarri errespetua izateko beharra nabarmentzen dute bakoitzak bere nortasuna eta kultura gordez; pertsona guztien eskubide- eta aukera-berdintasuna onartzearen beharra ere azpimarratzen dute, haien jatorria zein den alde batera utzita. Betekizun horiek gizarteratzearen ezinbesteko elementutzat jotzen dira. Horrela “bigarren mailako herritar” izateari utziko zaio, kasu askotan gertatzen den moduan. Gizarteratze prozesuak, beraz, elkarrekikoa, norabide bikoitzekoa eta dinamikoa izan behar du, eta bertan etorkinek, eta magrebtarrek bereziki, parte hartzeaz gain, gizarte hartzaileko kideak ere agente aktibo izan behar dira prozesuan. Gizarteratzearen ideia hori urrundu egiten da asimilaziotik. Asimilazioak etorkinak talde handienera egokitzearen alde bakarreko eransketa defendatzen du, barnean homogeneoa den gizartea eratze aldera. Ziurrenik, maila teorikoan gehien errefusatzen den ereduia izanda ere, euskal gizartearen eguneroko jardunean oso presentzia handikoa da.

Komunitate magrebtarraren iritzi orokorra da eskubide jakin batzuk izan gabe gizarteratzea nekez lortuko dela eta, ildo horretatik jarraituz eta Immigrazioaren Euskal Planak berak adierazitakoarekin bat etorritik, egoitza-baimena eta gutxieneko diru-sarrerak lortzea nahi eta nahi ez bete beharreko baldintzak direla azpimarratzen dute, gizarteratzea posible izan dadin. Gure gizartean lan egiteko eta/edo bizitzeko legeak ezarritako dokumentuak lortu eta mantentzea biztanleria etorkinaren oinarritzko kezketako bat da dudarik gabe. Eta hori ez da harritzekoa, talde horretako hamar kidetik lau irregulartasunaren kategoria juridikoan baitaude.

Gizarteratzearen alde egiteko eta beste kultura, balio eta ohiturei errespetua izan eta horietara irekitzea bermatzeko –pertsona guztiek eskubide berdinez gozatzeko eta direnagatik baloratuak izan daitezkeen– gairitu behar diren oztopoen artean, ordea, Islama eremu publikoan bizitzeari lotutako beste batzuk ere agertzen dira. Hori ere ez da harritzekoa, hain zuzen ere, jatorri magrebtarreko talde gehienak bere burua musulmantzat iden-

Las personas de origen magrebí residentes en el País Vasco, por tanto, no tratan de limitar su contacto con la sociedad de acogida, pero sí reivindican la necesidad de que ambas partes se respeten mutuamente, con su identidad y cultura propias, y de que se reconozca la igualdad de derechos y oportunidades de todas las personas, con independencia de su origen, como elementos clave de la integración. Así dejarán de ser consideradas, como en muchos casos ocurre, como “ciudadanas de segunda”. El proceso de integración ha de ser, por tanto, un proceso recíproco, bidireccional y dinámico, en el que no sólo han de tomar parte las persona inmigrantes en general y magrebíes en particular, sino que también los miembros de la sociedad receptora han de ser agentes activos del mismo. Esta concepción de la integración se aleja de la asimilación; modelo que defiende la adhesión unilateral de la población inmigrante al grupo mayoritario con el objeto de crear una sociedad homogénea internamente y que, aunque probablemente es el más rechazado a nivel teórico, está muy presente en las prácticas cotidianas de la población vasca.

La comunidad magrebí parece compartir la opinión de que una persona sin ciertos derechos difícilmente puede integrarse y, en esta línea, coincidiendo con lo expresado por el propio Plan Vasco de Inmigración, destaca que la consecución del permiso de residencia y de unos ingresos mínimos constituyen requisitos *sine qua non* para la integración. La obtención y el mantenimiento de los documentos legales para trabajar y/o residir en nuestra sociedad se muestra, sin duda, como una de las preocupaciones fundamentales de esta población inmigrante, lo cual no sorprende puesto que aproximadamente cuatro de cada diez personas pertenecientes a este colectivo comparten la categoría jurídica de la irregularidad.

Pero entre los obstáculos que hay que remover con el objeto de favorecer la integración y de garantizar el respeto y apertura hacia otras culturas, valores y costumbres, de modo que todas las personas puedan disfrutar de los mismos derechos y que sean valoradas por lo que son, también se recogen otros vinculados a la vivencia del Islam en la esfera pública, lo que tampoco sorprende dado que el grupo más nutrido de población magrebí

tifikatzen duela ikusita erlijio horretako kideak izateagatik.

Erlijio islamiarra funtsezko elementua da jatorri magrehtarreko biztanleriarentzat bizitza interpretatzeko eta ulertzeko moduak izateko, baita pertsona agnostiko edo ateoentzat ere. Eredu geografiko horretatik etorritako pertsonak, ordea, igaro egin dira erlijioa bizitzaren ia eremu guztietan agertzen den gizarte batean bizitzetik, erlijioak garrantzi gutxi duen beste batean bizitzera, eta horrek haien Islamaren bizipena baldintzatuko du nabarmenki.

Migrazio prozesuak dakarren aldaketak eragingo du prozesua bizi duten pertsonak beste balio batzuekin, beste kultura batekin, mundua ikusteko beste ikuspegi batzuekin, beste ohitura batzuekin... harremanetan jartzea. Ondorioz, norberaren elementu horiek ere, neurri handiago edo txikiagoan, aldaketak jasango dituzte. Noski, erlijioaren bizipenean ere eragina du, hura ahulduz edo sendotuz. Horrela, pertsona batzuk saiatu egingo dira erlijio praktikak jatorriko herrialdean egiten zituzten moduan mantentzen, migrazioaren bizipena bizi izanda ere. Beste batzuk, aldiz, erlijio bizipenean sakontzen saiaturiko dira, hirugarren talde batek kontrakoa egingo duen bitartean, hau da, erlijio praktika alde batera utzi. Aldaketa horiek, halere, ez dute beti prozesu lineala izaten, eta ez dira askeak edo baztertzailak izaten. Horrela, Euskadin bizitzen urteak daramatzaten pertsona batzuek prozesu horiek bizi izan dituzte, eta beste batzuek, berriz, ez. Beste pertsona batzuek, berriz, erlijioaren praktika alde batera utzi dute hona iristean, gerora, denboraldi bat igarota, horietara itzultzeko. Izan ere, haiek adierazitako moduan, kultur eta erlijio ondare guztia mantendu egiten da.

Testuinguru horretan, jatorri magrehtarreko biztanleriaren zati handi batek nolabaiteko garrantzia ematen dio otoi egiteari, egun otoi egiteari denbora ematen dioten edo, besterik gabe, etorkizun gutxi gorabehera hurbilean egiten hasteko nahia adierazten duten alde batera utzita. Testuinguru horretan, EAEn bizi den jatorri magrehtarreko biztanleriaren aldarrikapenek hurrengoekin dute zerikusia bereziki: lanean eguneroko otoiak esateko eta ostiraletan meskitara guztiek elkarrekin otoi egitera joateko arazoak; Ramadanaren hilabeteko

se autoidentifica precisamente, de acuerdo a su pertenencia religiosa, como musulmana.

La religión islámica es un elemento clave para interpretar la vida y las formas de concebirla por parte de la población de origen magrebí, incluso entre personas agnósticas o ateas. Pero las personas inmigrantes procedentes de esta área geográfica han pasado de vivir en una sociedad donde la religión está presente en casi todas las esferas de la vida a otra donde su religión es minoritaria, lo que va a condicionar de forma importante su vivencia del Islam.

El cambio que implica el proceso migratorio va a hacer que las personas que lo viven entren en contacto con otros valores, otras culturas, otras cosmovisiones, otros hábitos... todo lo cual va a influir, en mayor o menor medida, en los propios. Y, por supuesto, también va a terciar, ya sea debilitándola o reforzándola, en su vivencia religiosa. Así, hay personas que, a pesar de la experiencia migratoria, van a tratar de mantener sus prácticas religiosas tal y como lo hacían en su lugar de origen; otras, en cambio, intentarán profundizar en su vivencia religiosa, mientras que un tercer grupo hará lo contrario, esto es, dejar de lado la práctica religiosa. Estos cambios, no obstante, no siempre siguen un proceso lineal, ni son independientes o excluyentes, de manera que algunas personas que llevan años residiendo en Euskadi los han experimentado; otras, no. También hay personas que al llegar han abandonado sus prácticas religiosas para, transcurrido un tiempo, volver a ellas puesto que, como apuntan, toda la herencia cultural y religiosa permanece.

En este contexto, buena parte de la población magrebí concede cierta importancia a la oración, con independencia de que en la actualidad dediquen parte de su tiempo a rezar o simplemente manifiesten su deseo de comenzar a hacerlo en un futuro más o menos próximo. En este contexto, las reivindicaciones más repetidas por la población magrebí residente en la CAPV hacen referencia a las dificultades encontradas en el trabajo para cumplir con los rezos diarios y con la oración colectiva de los viernes en la mezquita, para romper al

egunetan baraualdia egunaren amaieran apurtzea; edo komunitate musulmanaren ospakizun batzuk lanegunekin bateratzea. Azken horien artean Ramadana edo Arkumea Hiltzearen festa egongo lirateke. Jai horietan bateratu egiten da norberak egiten dituen edo egiten ez dituen ospakizunak izatea eta komunitate bateko kidea izatea, nahiz eta azken hori gure gizartean bizitzea zaila den Islamaren ezarpenak betetzen dituen taldea oraindik oso txikia izateagatik.

Edonola ere, zailtasun horiek ez dute bakarrik zerikusia denboren eta laneko eremuen antolamenduarekin, edo oraindik biztanleria musulmanaren presentzia gure gizartean eskasa izatearekin. Euskal gizartearen zati baten ezjakintasunarekin eta tolerantzia-faltarekin ere badu zerikusirik, ez baitu begi onez ikusten erlijio hori. Hori dela eta, beharrezkoa da pertsona musulmanen erlijio praktikak oztopatzen dituzten eta laneko antolamenduaren beharrek zerikusirik ez duten trabak deuseztatzearen alde lan egitea. Horrekin batera, Espainiako Batzorde Islamikoaren eta Estatu Espainiarraren artean 1992an sinatutako Lankidetzak Akordioan sartutako jai egutegia eta gainerako eskubideak betetzearen alde ere egin behar da.

Halaber, estatu espainiarren eta Batzorde Islamikoaren artean sinatutako Lankidetzak akordio horretan jaso arren eta Euskal Autonomia Erkidegoko heriotzaren sanitate Arautegiak baimendu arren, egun oraindik ez dago hilerri musulmanik lurralde honetan. Hori dela eta, adierazitako hori geroz eta indar gehiagorekin planteatzen den aldarrikapena da, batez ere gure gizartean bizitzen denbora gehien daraman biztanleria magrebtarraren aldetik. Eskatutakoa lortzeko beharrezkoa da ere komunitate musulmanak hildakoak hilkutxetan lurperatzeko ados egotea, euskal arautegiak ezarritako moduan.

Egun, hilerri islamiarrak falta direnez, aukera bakarra hildako musulmana bere herrira eramanez edo bidaltzea da, talde magrebtarrak berak adierazi duenaren arabera eta horrek dakarren kostu ekonomiko eta sozialarekin. Horregatik eta Euskal Autonomia Erkidegoan jaiotako musulman kopurua geroz eta handiagoa izateagatik, beharrezkoa

final de la jornada el ayuno durante los días del mes del Ramadán, o para compatibilizar ciertas celebraciones especiales de la comunidad musulmana con la jornada laboral, como son la fiesta del final del Ramadán y la fiesta del Sacrificio del Cordero; festividades en las que se conjuga la observancia individual con la pertenencia comunitaria, aunque esta última sea más difícil de experimentar en esta sociedad por ser muy minoritario todavía el colectivo conformado por quienes siguen los preceptos del Islam.

Estas dificultades, no obstante, no sólo tienen que ver con la organización de los tiempos y los espacios laborales, o con la todavía reducida presencia de población musulmana en nuestra sociedad, sino que también están relacionados con el desconocimiento y la intolerancia de al menos una parte de la sociedad vasca, que no ve con buenos ojos la vivencia de esta religión. Por ello, es preciso trabajar por la eliminación de aquellas trabas que, ajenas a las necesidades de la organización laboral, obstaculizan las prácticas religiosas de estas personas musulmanas, así como por el cumplimiento del calendario festivo y demás derechos que, a este respecto, fueron incluidos en el Acuerdo de Cooperación firmado en 1992 entre la Comisión Islámica de España y el Estado español.

De igual manera, y a pesar de que este Acuerdo de Cooperación entre el Estado español y la Comisión Islámica lo recoge y de que el Reglamento de sanidad mortuoria del País Vasco lo permite, en la actualidad todavía no existe en este territorio ningún cementerio musulmán. Por ello, es ésta una reivindicación que es planteada cada vez con mayor fuerza, especialmente por la población magrebí que lleva más tiempo residiendo en esta sociedad, aunque para ello la comunidad musulmana deba acceder a enterrar a sus difuntos en féretros, tal y como establece la normativa vasca.

En la actualidad, debido a esta ausencia de cementerios islámicos, el traslado o repatriación de la persona musulmana fallecida constituye, según manifiesta el propio colectivo magrebí, la única alternativa, con el coste económico y social que ello conlleva. Por ello, y porque cada vez es mayor el número de personas musulmanas nacidas en el

da hausnarketa sakona egitea euskal lurraldean hilerri islamiarrak ezartzeko behararen inguruan. Izan ere, bertan jaiotakoentzat ez da hain erakargarria izango hildako senideak beste toki batera eramatearen aukera, beren sinesmenen arabera ehorzketa izateko. Eta hemen hilerriak izateak aukera emango lieke erlijio hura dutenei beren errituen arabera lurperatzea izateko. Horrelakoak ezartzea, gainera, nortasun, erlijio eta kultura musulmana euskal errealitatearen parte moduan onartzeko sinboloa litzateke, erlijio hori dutenak gizarte honen parte direla onartzea bezalaxe.

Islamak elikadurarekin uztartutako ezarpen batzuk ere biltzen ditu. Zehazki, txerriak eta alkohola kontsumitzea debekatzen da, eta *halal* haragia kontsumitzea, hau da, erritu musulmanari jarraiki hildako animalien haragia jatea gomendatzen da ahal denean. Horietatik, dudarik gabe, pertsona magrebtar gehienek betetzen dutena txerriak kontsumitzeko debekua da. Horretarako erlijio arrazoiak eta higiene eta osasun arrazoiak ematen dituzte, nahiz eta kontsumitutako gainerako haragia *halal* izateko, hau da, egokia izateko (eta ez *haram*, zikina) beren esku dagoen guztia egiten dutenak ere badiren.

Zentzu horretan, komunitate horretako kideak geoz eta denda etniko gehiago irekitzen dabiltza eta horrek aukera ematen du biztanleria musulman gehienak zailtasunik ez topatzeko Euskal Autonomia Erkidegoan *halal* motako elikagaiak eskuratzeko. Horrekin batera, gizarte berrian sukaldaritzahiturak mantentzeko beharrezkoak diren beste produktu batzuk ere saltzen dira, kultura guztietan nortasuna mantentzeko hain elementu garrantzitsu izaki. Hala eta guztiz ere, hazten ari den merkatua izanda, egokia litzateke merkataritzako azalera handietan, jatetxeetan eta abarretan eskaintza zabaltzea eta ezarpen islamiarrak betetzen dituzten produktuak saltzea. Horrek erosotasuna eta produktuak eskuratzeko erraztasun handiagoa emango lieke kontsumitzaileei, ziurrenik prezioa jaisten laguntzeaz gain. Halaber, beharrezkoa litzateke esfortzu handiagoa egitea produktuen etiketetan, argi adieraziz zeintzuk diren erabilitako osagaiak eta produktuaren gertutze prozesua. Horrela, biztanleria musulmanak Koranak ezarritakoa betetzen dutenak zeintzuk diren jakin ahalko luke.

País Vasco, que no verán tan atractiva la opción del traslado de los familiares fallecidos a otro lugar para ser enterrados de acuerdo a sus convicciones, es preciso hacer una seria reflexión en torno a la necesidad del establecimiento de cementerios islámicos en el territorio vasco que permitan a quienes profesan esta religión ser enterrados de acuerdo a sus ritos. Su establecimiento sería, además, un símbolo del reconocimiento de la identidad, de la religión y de la cultura musulmanas como parte de la realidad vasca, así como de pertenencia a esta sociedad de las personas que la profesan.

El Islam también establece algunas prescripciones relacionadas con la alimentación. Concretamente prohíbe el consumo de la carne de porcino y de alcohol, y recomienda, siempre que sea posible, el consumo de carne *halal*, esto es, sacrificada de acuerdo al rito musulmán. De ellas, sin duda alguna, la que más personas magrebíes aglutina es la prohibición del consumo de carne de cerdo, aduciendo para ello tanto razones religiosas como higiénico-sanitarias, aunque también son muchas las personas que hacen todo lo posible para que el resto de la carne que sí consumen sea *halal*, esto es, lícita; y no *haram*, impura.

En este sentido, la creciente apertura de comercios étnicos por parte de los miembros de esta comunidad está permitiendo que la mayoría de la población musulmana no encuentre dificultades para acceder a este tipo de alimentos *halal* en el País Vasco, así como a otros productos necesarios para mantener las costumbres culinarias en su nueva sociedad, tan importantes como elementos de identidad en todas las culturas. Ahora bien, dado que éste constituye un creciente mercado, sería oportuno ampliar la distribución y oferta en las grandes superficies comerciales, restaurantes, etc. de aquellos productos que cumplen las prescripciones islámicas, ya que ello aportaría una mayor comodidad y accesibilidad a la población consumidora, además de contribuir, seguramente, a una rebaja de su precio. Asimismo, sería preciso hacer un esfuerzo mayor en el etiquetado de los productos, indicando claramente los ingredientes y el proceso de elaboración, de forma que la población musulmana pueda conocer cuáles son los que cumplen los preceptos coránicos.

Hala eta guztiz ere, zenbait eremutan elikadura eskaintza aldatzea eta biztanleria musulmanaren beharrei egokitutako menuak jartzea bereziki premiazkoa da. Hori da ospitaleetan eta ikastetxeetan gertatzen dena, adibidez. Izan ere, askotan *halal* menurik ez egoteak galarazi egiten dio biztanleria musulmanari gainerako herritarren eskubide berdinez gozatzea, Islamaren ezarpenen aurkako elikagaiekin egindako platerak hartu edo baraurik geratzeko aukeren artean hautatu behar izateagatik beste elikadura-aukerarik ez izatean.

Janzkeraren gaiari dagokionez, Koranak musulmanen janzkeraren gaiari ere heltzen dio, apaltasuna gomendatuz bai gizonezkoiei, bai emakumezkoiei. Gizon magrebtarren kasuan, Koranaren ezarpen horrek ez du alde esanguratsurik ekartzen gizonezko europarren janzkerarekiko. Emakume helduen artean, ordea, Koranean jasotako arau horrek esan nahi du gorputza bildu behar dutela gizonezkoen arretea ez erakartzeko eta begiradak ez berenganatzeko. Horretarako belo islamiarra erabiltzen dute, gure inguruko gizarte europarretan eztabaida garrantzitsuak irekitzen ari den janzkia hain zuzen. Izan ere, emakume magrebtar gehienek egun *hijab*-a erabiltzen badute ere –txilabarekin edo gabe– eta *niqab*-a edo *burka* erabiltzea baino eztabaida gutxiagokoa izan arren, beti agertzen da hurrengo zalantza: askatasunez hartutako erabakiaren ondorioz daramate edo familiaren eta/edo komunitatearen ezarpenagatik?

Honakoa, dudarik gabe, gai gatazkatsua da, eta azterlan honetan ere argi geratu da alde hori. Gauzak horrela, emakume magrebtar batzuek baieztatu dute nahi dutelako daramatela belo islamiarra, erlijio bizipenaren eta/edo nortasunaren adierazpen aske moduan edota aldarrikapen feminista moduan. Aitzitik, beloa eramatera behartuta sentitzen denik ere topatu dugu edo, gutxienez, familiaren edo komunitatearen aldetik nolabaiteko gizarte presioa azpimarratzen duenik.

Edonola ere, emakume magrebtarrak, belo islamiarra eramanez, ez dira sentitzen bakarrik jatorriko komunitatearen gizarte kontrolaren

Ahora bien, hay ámbitos en los que la necesidad de cambiar la oferta alimentaria, incluyendo menús adaptados a las necesidades de la población musulmana, se presenta de manera especialmente urgente. Así ocurre en el caso de los centros hospitalarios y educativos, por ejemplo, puesto que la ausencia en ocasiones de menús *halal* está impidiendo disfrutar a la población musulmana de los mismos derechos que tiene el resto de la ciudadanía, al verse ante la tesitura de tener que tomar platos cocinados con alimentos que contradicen las prescripciones islámicas o de ayunar por no disponer de otra alternativa alimentaria.

En cuanto a la vestimenta, el Corán hace referencia al vestido de las personas musulmanas, recomendando el pudor tanto a los hombres como a las mujeres. En el caso de los hombres magrebíes, este precepto coránico no implica ninguna diferencia importante con respecto a la forma de vestir de los varones europeos. Entre las mujeres adultas, en cambio, esta norma recogida en el Corán se traduce en la obligación de cubrir el cuerpo con el objeto de no llamar la atención y de no atraer las miradas masculinas, para lo cual se utiliza el velo islámico; atuendo que está abriendo importantes debates en las sociedades europeas de nuestro entorno. Y es que, aunque la mayoría de las mujeres magrebíes en la actualidad usa el *hijab*, con o sin la chilaba, claramente menos discutible que el uso del *niqab* o *burka*, siempre planea la duda de si lo llevan como resultado de una decisión personal, libremente tomada, o como resultado de una imposición familiar y/o comunitaria.

Éste es, sin duda, un tema controvertido, y así también ha quedado claramente puesto de manifiesto en este estudio. Así, hemos encontrado mujeres magrebíes que afirman llevar el velo islámico voluntariamente, como una libre expresión de su vivencia religiosa y/o de su identidad, o incluso como una reivindicación feminista; aunque también nos hemos topado con mujeres que se ven obligadas a ello o, al menos, apuntan a ciertas presiones sociales en este sentido por parte de su propia familia o comunidad.

Ahora bien, las mujeres magrebíes, tanto si llevan el velo islámico como si no, no sólo se ven sometidas al control social que su comunidad de origen

menpe, euskal gizartearen aldetiko iritzi eta kontrolpean ere sentitzen direlako kontrako zentzuan. Horregatik eta euskal gizarteak *hijab-a* erabiltzeagatik egiten dizkien kritikengatik, kasu batzuetan gizarte eta lan diskriminaziora ere iritsiz, emakume magrebtar batzuek beloa eramateari uzten diote beren borondatearen kontra. Are gehiago esanda, gizonezko musulman batzuek emazte eta/edo alabei horrelakorik ez erabiltzea gomendatzen diete indar gehiago edo gutxiagorekin. Egoera horrek, dudarik gabe, errespetu handiagoa eskatzen du, bai jatorri magrebtarreko biztanleriaren beraren aldetik, bai euskal gizarte osoaren aldetik, emakumeek beloaren erabileraren gainean hartutako erabakiarekiko.

Bestalde, jatorri magrebtarreko biztanleriak beharrezkotzat jotzen du gizarteratzeko bere komunitateak euskal lurraldean ofizialak diren bi hizkuntzak menperatzea —edo gutxienez horietako bat, adinaren eta aztertutako udalerriaren arabera—, ezinbestekoak direlako harrerako gizarte berri honetan komunikatzeko. Hizkuntza oinarritzko elementua da gizarteratzeko eta gizartean parte hartzeko, elkartrukea funtsezko bidea delako harrerako gizartean ezaguna bihurtzeko eta, bestalde, harrerako gizarteko ohitura, usadio eta gizarte praktikak ikasteko. Horiek, norberarenak ahaztuta derrigorrean barneratzea beharrezkoa izan ez arren, ezagutu eta errespetatu egin behar ditu gutxienez biztanleria etorkinak.

Pertsonak ez badute hizkuntza berdin bat gutxienez, nekez iritsiko dira komunikazioa izatera eta, beraz, ez da posible izango harrerako gizartearen eremu nagusietan parte hartzea. Horregatik eta Afrika iparraldetik datozen pertsona gehienek ez dituztenez EAEko hizkuntza ofizialak menperatzen iritsi aurretik, beharrezkoa izango da horiek euskal lurraldean egonda ikastearen arazoa aztertzea. Zentzu horretan, etorkinek oso positiboki baloratzen dituzte helduentzako eskolak ematen dituzten zentroetan (HHE) eskaintzen diren gaztelania-ikastaroak. Aldi berean, babes handiagoa eskatzen diote euskal administrazioari euskara ikasi nahi dutenean. Azken hizkuntza hori askoz ere ezezagunagoa da talde honentzat eta baliabide gutxiago ditu. Ondorioz, biztanleria horrek sortutako elkarte batzuek euskara-ikastaroen inguruko jarduera batzuk sartu dituzte eskaintzan. Helburua

ejerce sobre ellas, sino que también se sienten sojuzgadas y controladas por parte de la sociedad vasca, pero en el sentido contrario. Debido a ello, y ante las críticas de parte de la sociedad vasca ante el uso del *hijab*, que en algunos casos llegan incluso a desembocar en discriminación social y laboral, no faltan mujeres magrebíes que, contra su voluntad, renuncian a llevarlo e, incluso, hombres musulmanes que recomiendan con mayor o menor vehemencia a sus esposas y/o hijas su no uso. Situación que, sin duda, reclama un mayor respeto hacia la decisión de las propias mujeres en torno a su uso, tanto de parte de la propia comunidad magrebí como del conjunto de la sociedad vasca.

En otro orden de cosas, la población magrebí también defiende como necesario para la integración el conocimiento por parte de su comunidad de las dos lenguas oficiales en el territorio vasco —o de al menos una de ellas, según la edad y el municipio considerado—, puesto que es imprescindible para comunicarse en ésta, su nueva sociedad de acogida. El idioma es un elemento básico para la integración y la participación social, puesto que el intercambio es el principal medio para darse a conocer a la sociedad de acogida y, por otra parte, para tratar y aprender sus usos, costumbres y prácticas sociales que, aunque no tengan que ser obligatoriamente adoptados olvidando los propios, deben ser por lo menos conocidos y respetados por parte de la población inmigrante.

Si las personas no comparten al menos una lengua difícilmente podrán comunicarse y, por tanto, no será posible la participación en los principales ámbitos de la sociedad. Por ello, y puesto que la mayoría de las personas procedentes del norte de África no conoce ninguno de los dos idiomas oficiales de la CAPV antes de llegar, será preciso abordar su aprendizaje en territorio vasco. En este sentido, este colectivo valora muy positivamente la oferta de clases de español de los centros de educación permanente de personas adultas (EPA), a la vez que reivindica un mayor apoyo por parte de la Administración Vasca para el aprendizaje del euskera; idioma mucho más desconocido por parte de este colectivo, y que cuenta con menos recursos, lo que ha llevado a alguna asociación creada por esta población a incluir en su oferta de actividades algunas clases con el objeto de enseñar

kide helduei euskarari buruzko oinarritzko ideia batzuk irakastea litzateke.

EAEko hizkuntza ofizialen balorazio horren aurrean, ez da harritzekoa jatorri magrebtarreko biztanleriak adieraztea euskal lurraldean eskolatutako ondorengoek bi hizkuntza ofizialak (euskara eta gaztelania) ikastea nahi duela. Badirudi hori gertatzen ari dela jada, ikastetxeetan eskuratzen duten prestakuntzari esker. Adin txikiagoko talde horrek, aldiz, badirudi arazo gehiago dituela gurasoen hizkuntza edo hizkuntzak ikasteko, normalean arabiera eta/edo berebera. Egoera nolabaiteko kezkarekin ikusten du biztanleria magrebtarrak, hizkuntza nortasunaren ezinbesteko elementua delako. Izan ere, hizkuntza horiek etxeetan maiztasunez erabiltzen badira ere, horiek batzuetatik besteetara ahoz pasatzen dira eta irakurtzen edo idazten ikastea zailagoa da. Egun magrebtarren elkarte mugimendu ahulak bakarrik jorratzen ditu gai horiek. Hori dela eta, Magrebetik datorren etorkin taldearen aldetik bildutako aldarrikapenek azpimarratu egiten dute beharrezkoa dela euskal hezkuntza-sistemak etorkinen hizkuntza propioen irakaskuntzari ekitea, eskolara joateko adinean dauden seme-alabek horiek ikas ditzaten. Eskaera horrek kulturartekotasuneko benetako gizartearen planteamenduari erantzun besterik ez du egiten, nortasun ezberdinak berdintasunean garatzea posible izan dadin.

Immigrazioaren Euskal Planak nahiz Eusko Jaur-laritzaren Ikasle Etorkinak Artatzeko Programak, besteak beste, gutxiengoaren kulturak eta ama-hizkuntzak onartu eta baloratzeko eta besterentzeko babes behar argia jasotzen dute. Horrela, talde horiek eraten dituzten pertsonak beren kultura propioa mantentzeko eta beren hizkuntzan komunikatu. Bestetik, gainerako ikasleek gizartearen orokorrean, eta hezkuntza-sisteman bereziki, agertzen diren kultur eta hizkuntza ezberdin horiek ezagutu, errespetatu eta estimatu ahalko dituzte. Badirudi, beraz, jasotzen eta onartzen den aldarrikapena dela adierazitakoa, nahiz eta garatu zain egon.

Hori, ordea, ez da eskolaren eremuari zuzendutako aldarrikapen bakarra. Jatorriko hizkuntzak irakas-

a sus miembros adultos algunas nociones básicas de esta lengua.

Ante esta valoración de los idiomas oficiales de la CAPV, no sorprende que la población magrebí exprese su deseo de que sus descendientes, escolarizados en territorio vasco, aprendan las dos lenguas oficiales, esto es, euskera y castellano, lo que parece estar ocurriendo de manera satisfactoria, gracias a la formación que reciben en sus centros educativos. Este grupo de menor edad, en cambio, parece tener mayores dificultades para aprender la lengua o lenguas de sus progenitores, generalmente el árabe y/o el bereber, lo que es visto con cierta preocupación por el conjunto de la población magrebí, puesto que el idioma constituye un elemento identitario fundamental. Y es que, a pesar de que éstas sean las lenguas frecuentemente utilizadas en casa, su transmisión suele reducirse a la vía oral, siendo más complicado el aprendizaje de su lectura o escritura, que en la actualidad es únicamente abordado desde el débil movimiento asociativo magrebí. Por ello, una de las reivindicaciones recogidas por parte del colectivo inmigrante originario del Magreb incide en la necesidad de que el sistema educativo vasco se implique en la enseñanza de sus lenguas a sus hijos e hijas en edad escolar; solicitud que no hace sino responder al planteamiento de una verdadera sociedad intercultural, en la que sea posible el desarrollo de las diversas identidades en pie de igualdad.

Tanto el Plan Vasco de Inmigración como el Programa de Atención al Alumnado Inmigrante del Gobierno Vasco, entre otros, recogen la necesidad del reconocimiento y la valoración de las culturas y lenguas maternas de los grupos minoritarios y un decidido apoyo a su transmisión, de forma que, por una parte, las personas que conforman dichos grupos puedan mantener su propia cultura y comunicarse en su propia lengua y, por otra parte, el resto del alumnado también conozca, respete e incluso aprecie esas diferentes culturas y lenguas presentes en la sociedad en general y en el sistema educativo en particular. Parece que es ésta, por tanto, una reivindicación recogida y aceptada, aunque pendiente de desarrollo.

Pero ésta no es la única reivindicación dirigida al ámbito escolar. Junto a la enseñanza de las lenguas

tearekin batera komunitate magrebtarraren zati handi batek Islama euskal ikastetxeetan irakastea nahi du, erlijio- eta gurtza-eskubidearekin eta gurasoek beren sinesmenen arabera familiaren prestakuntza erlijioso eta morala aukeratzeko duten eskubidearekin bat etorritz. Eskubide horiek Konstituzioan jasotakoak dira eta Espainiako Batzorde Islamikoaren eta estatu espainiarraren artean egin zen aipatu 1992ko Akordioan ere jaso ziren.

Islama Estatuan “errotze nabarmena” duen erlijio konfesio moduan onartzen duten araudi horiek izanda ere eta Euskal Autonomia Erkidegora iristen eta bertan kokatzen ari den etorkin musulman kopurua geroz eta handiagoa bada ere, erlijio islamiarreko eskolak oraindik ez dira autonomi erkidego honetako ikastetxeetan ezarri eta egoera salatu egiten du geroz eta handiagoa den talde musulmanak. Une honetara arte talde musulman horretako kide gehienak Magrebetik datoz.

Bestalde, gizarteratzeak esan nahi du demokratikoa izan nahi duen gizarte bakoitza eratzen duten pertsonen beren eskubide zibil, sozial eta politikoen gozatzeko eta horiek erabiltzeko aukera dutela. Hala eta guztiz ere, beste herrialde batzuetatik datozen etorkinek bazterkeria-prozesu garrantzitsuak bizi dituzte, egun oraindik herritar moduan dituzten eskubide batzuk erabiltzea ezinezkoa zaielako. Beste era batera esanda, herritarren estatua lortzea ezinezko zaie, bertako pertsonentzat (kasu honetan estatu espainiarreko biztanleentzat eta Europar Batasuneko zenbait herrialdeetako pertsonentzat) gordetako pribilegioa izaki Europar Batasuneko Konstituzioaren Itunaren 10. artikuluan jasotako herritar ereduaren babesean.

Hori dela eta, Immigrazioaren Lehenengo Euskal Planaren ildotik jarraituz, komunitate magrebtarrak herritarren eskubideak pertsona guztientzat onartzea eskatzen du, haien nazionalitatea zein den alde batera utzita. Helburua bizitza publikoaren eremu ezberdinetan erabakiak hartzeko parte-hartzea erraztea litzateke, horrekin gizarte benetan demokratiko bihurtuz gurea.

Egun, jatorri magrebtarreko pertsonen parte-hartzea –gizonena funtsean– beren eskubideak edo beren taldeenak defendatzeko eremuetara

de origen, buena parte de la comunidad magrebí reclama la enseñanza del Islam en las aulas vascas, de acuerdo al derecho a la libertad religiosa y de culto y al derecho que asiste a los progenitores para elegir la formación religiosa y moral de su prole de acuerdo con sus propias convicciones, derechos recogidos constitucionalmente e incluidos en el aludido Acuerdo de Cooperación entre la Comisión Islámica de España y el Estado español, firmado en 1992.

Pero a pesar de estas regulaciones, del reconocimiento del Islam como una confesión religiosa de “notorio arraigo” en el Estado y del creciente número de personas inmigrantes musulmanas que está llegando y asentándose en el País Vasco, las clases de religión islámica todavía no se han implantado en los centros educativos de esta Comunidad Autónoma, situación que es denunciada por este creciente colectivo musulmán, hasta el momento mayoritariamente procedente del Magreb.

Por otra parte, la integración social reside en el disfrute y ejercicio del conjunto de derechos civiles, sociales y políticos de las personas que conforman cada sociedad que pretende ser democrática. Pero aún en la actualidad la población inmigrante procedente de otros países vive importantes procesos de exclusión ante la imposibilidad de acceder a determinados derechos ciudadanos; es decir, ante el impedimento de alcanzar su estatus de ciudadanía, privilegio reservado para las personas nacionales en este caso del Estado español y para las personas ciudadanas de algún país de la UE, en virtud del modelo de ciudadanía recogido en el Tratado Constitucional de la Unión Europea.

Por ello, y en la línea del Primer Plan Vasco de Inmigración, la comunidad magrebí reclama el reconocimiento de los derechos de ciudadanía para todas las personas, con independencia de su nacionalidad, con el objeto de favorecer su participación en la toma de decisiones en los distintos ámbitos de la vida pública, lo que hará que la nuestra sea verdaderamente una sociedad democrática.

En la actualidad, la participación de las personas de origen magrebí –fundamentalmente de los varones– se centra en ámbitos desde los que defienden

mugatzen da, eta horietatik beren bizi baldintzak, administrazio egoera, kultura, ohiturak, erlijioa eta abar jakinarazten dituzte. Nortasun eremu horietatik kanpo duten jardun soziopolitikoak nahikoa eskasa da.

Edonola ere, jatorri horretako pertsonak kezka handiagoa agertzen dute gizarte hartzailearekin uztartutako eremu soziopolitikoarengatik, denborak aurrera egin ahala eta haien egoera juridiko-ekonomikoak eta gizarte, lan eta familiako egoerak hohera egiten duen heinean. Hori dela eta, ez da harriztekoa eskubide politikoak eskatzea geroz eta gehiago. Horien bidez, erabakiak hartzeko prozesuan eragina izango dute, gainerako herritarren baldintza berdinetan.

Bitartean, jatorri magrebtarreko biztanleriak kide ezberdinek xede honetarako sortutako elkarte eta talde ezberdinen bidez jakinarazten dituzte nagusiki beren aldarrikapenak. Horrela, Euskal Autonomia Erkidegoan, erlijioaren eta kulturaren inguruan sortutako elkarte batzuk topa ditzakegu. Horien helburuak anitza den baina antolamendu gutxi duen komunitate musulmana bultzatzea da. Horretarako hurrengoak bezalako jarduerak burutzen dituzte: meskitak eraikitzea edo horiek hobetzea bultzatzea; Espainiako Batzorde Islamikoaren eta estatu espainiarraren artean sinatutako Lankidetzak Hitzarmenean bildutako eskubideak defendatzea; erlijio islamiarra eta arabiera irakastea eta abar. Horrek ez du esan nahi, bestalde, kideen bizi baldintzak hobetzearen alde lan egiteari uko egiten diotenik edo estereotipoak deuseztatu eta Islamak euskal bizitza publikoan duen irudia hobetuz kulturartekotasuneko gizarte eraikitzea alde batera uzten dutenik.

Etorkin magrebtarrei emandako babesa, eta bereziki marokorrei emandakoa, eta gizarteratzea beren helburuak ezartzen dituzten beste elkarte batzuen helburu nagusiak dira ere. Elkarte horien helburuak ez dira erlijioso edo politikoak izaten, gizarte eta kulturaren alorrekoak baizik. Eta, bestalde, talde anitz horren zati jakin bati arreta ematen dioten elkarteak ere badira. Horrela, euskal gizartean integratzeari babesa ematea ere ukatu gabe, arreta gehiago ematen diete beren jatorriko herrialdeetan nahiz gizarte hartzailean egindako

sus derechos o los de los grupos a los que pertenecen y desde los que dan a conocer sus precarias condiciones de vida, su situación administrativa, su cultura, sus costumbres, su religión, etc., siendo su actividad sociopolítica fuera de estos ámbitos identitarios propios más bien escasa.

Con todo, las personas de esta procedencia, según va pasando el tiempo y va mejorando su situación jurídico-económica, socio-laboral y familiar, muestran una creciente preocupación por el ámbito socio-político vinculado a la sociedad receptora. Por ello, no sorprende la creciente demanda de derechos políticos, a través de los cuales poder influir en el proceso de toma de decisiones en igualdad de condiciones que el resto de la ciudadanía.

Entre tanto, la población magrebí suele exponer sus reivindicaciones principalmente a través de las distintas asociaciones y agrupaciones creadas por sus distintos miembros con este objetivo. Así, entre las asociaciones creadas en el País Vasco encontramos algunas de tipo religioso-cultural, que centran sus objetivos en la promoción de la diversa, pero poco articulada, comunidad musulmana, a través de actividades como el impulso a la construcción o mejora de las mezquitas, la defensa de los derechos recogidos en el Acuerdo de Cooperación firmado entre la Comisión Islámica de España y el Estado español, la enseñanza de la religión islámica y de la lengua árabe, etc.; sin que, por otra parte, renuncien al trabajo por la mejora en las condiciones de vida de sus miembros, o a la construcción de una sociedad intercultural, tratando de eliminar estereotipos y de acercar y mejorar la imagen del Islam en la vida pública vasca.

El apoyo a las personas inmigrantes magrebíes, y especialmente a las marroquíes, y el fomento de su integración social son los objetivos centrales, asimismo, de otras asociaciones que establecen sus objetivos, no en temas religiosos o políticos, sino más bien en temas sociales y culturales. Y, por otra parte, también hay asociaciones más centradas en una parte específica de este heterogéneo colectivo de forma que, sin renunciar tampoco al apoyo a su integración en la sociedad vasca, están más centradas en sus reivindicaciones tanto en el

aldarrikapenei. Hori da, hain zuzen, biztanleria sahararraren edo berberearen eskubideak defendatzeko eta haien egoera salatzeko sortutakoekin gertatzen dena.

Edonola ere, jatorri magrebtarreko biztanleriaren parte-hartzea eta inplikazioa elkartegintzan nahikoa baxuak dira oraindik. Artean nahiko ahula den elkarte sarea da, nahiz eta azken urteotan indarra hartzen ari den. Euskal Autonomia Erkidegoko magrebtarren elkarte mugimenduaren indar falta horren arrazoiaren artean, badirudi hurrengoak topa ditzakegula: jatorri horretako etorkin komunitateak heterogeneotasun handia izatea (helburu ezberdineko elkarteak izatea ere esan nahi du, azpimarratu berri dugun moduan); migrazio mugimenduaren nolabaiteko gatzetasuna eta, ondorioz, baita mota horretako elkartegintzaren gatzetasuna ere; eta, batez ere, beharrei aurre egiteko eta proiektatutako jarduerak burutzeko baliabide materialak eta giza baliabideak falta izatea. Horrek elkarteek jardunik ez izatea dakar epe luzeago edo laburragoetan.

Bestalde, elkarte gehienek ez dute biltzeko lokal propioirik, ezta emakumeen parte-hartzea sustatzeko sexuaren arabera banandutako jarduera eta toki eskaintzarik ere. Ondorioz, emakumeak ez dira ia agertzen elkarte mugimenduan, nahiz eta elkarteetako ordezkariak, gizonek, haien parte-hartzea dutela esan jarduerak diseinatzerakoan. Eta badirudi egoerak berean jarraituko duela magrebtarren elkartegintzak indar handiagoa eta baliabide gehiago eskuratu arte. Horien bidez, posible izango litzateke tokiak eta jarduerak generoaren arabera antolatzea elkarteen eremuan. Halaber, egoera mantendu egingo da administrazio publikoek emakume magrebtar aktiboenen aldarrikapenak irmotasun handiagoz diruz laguntzen ez badituzte.

EAEn ezarritako meskitak, bestalde, ez dira bakarrik gurtzarako toki, emigrazioan bereziki garrantzitsua den gizarteratzerako eremua ere bihurtzen delako. Bertan, nortasun berdina duten pertsonak biltzen dira bertaratzen den biztanleria musulmanak berak finantzaturikoak dira, eta ez dute erakundeen aldetik laguntzarik jasotzen edo jasotzen dutena oso eskasa da, euskal gizarateak

país de origen como de destino, como ocurre con las creadas para la denuncia y la defensa de los derechos de la población saharauí o bereber.

Esto no obstante, la participación e implicación de la población de origen magrebí en el movimiento asociativo son aún más bien bajas. Se trata de un tejido asociativo todavía bastante débil, si bien va adquiriendo un mayor peso en los últimos años. Entre los motivos de la falta de fortaleza de este movimiento asociativo magrebí en el País Vasco parecen encontrarse: la gran heterogeneidad que presenta la comunidad inmigrante de este origen (que también se traduce en una disparidad de asociaciones con distintos fines, tal y como acabamos de destacar); la relativa juventud del movimiento inmigratorio y, por ende, del movimiento asociativo de esta naturaleza y, sobre todo, la falta de recursos materiales y humanos con los que afrontar las necesidades y las actividades proyectadas, lo que hace que muchas de estas asociaciones estén inactivas durante periodos más o menos largos.

Por otro lado, la mayoría de las asociaciones carece de un local propio en el que reunirse, así como de una oferta de actividades y espacios diferenciados en función del sexo que potencien la participación femenina, por lo que las mujeres apenas están presentes en este movimiento asociativo, a pesar de que sus representantes, varones, afirmen tener en cuenta su participación en el diseño de actividades. Y así parece que seguirá ocurriendo mientras el asociacionismo magrebí no adquiera más fuerza y recursos que permitan esta división de espacios y actividades en función del género dentro del ámbito asociativo, o mientras las administraciones públicas no apoyen con sus subvenciones de forma más decidida estas reivindicaciones de las mujeres magrebíes más activas.

Las mezquitas establecidas en la CAPV, por otra parte, que no son solamente centros de culto sino que también se convierten en un espacio de sociabilidad especialmente importante en la emigración, donde se reúnen personas que comparten una misma identidad, son financiadas por la propia población musulmana que acude a ellas, sin ningún tipo de ayuda institucional o con ayudas muy pe-

Eliza Katolikoarekin egiten duen ez bezala. Haien ekarpen ekonomikoekin lokalak alokatu edo erosi, atondu egiten dira, imanei ordaindu egiten zaie eta laguntza behar duten komunitateko pertsoneri lagundu egiten zaie. Talde honetako kide diren gehienen egoera ekonomiko eta lan egoera ezegonkorrak ikusita –nagusiki jatorri magrebtarrekoak–, azpiegitura horiek gabezia garrantzitsuak agertzen dituzte bai ahalmen aldetik, bai kokapen edo bizigarritasun aldetik. Hori dela eta, askotan pertsona magrebtarrek babes ekonomiko gehiago eskatzen dute erakunde publikoen partetik. Babes hori onartzen da katolikoak ez diren konfesioentzat Estatu Espainiarreko Aurrekontu Orokorretan, baldin eta Estatuarekin lankidetzat-hitzarmenak sinatu badira edo herritarren artean “errotze nabarmena” badute. Horien artean erlijio musulmana egongo litzateke.

Egoera adierazitakoa izanda, Magrebetik datozen emakume gehienak ez dira meskitara joaten eta, ondorioz, egoitzaren inguruan eratzen den harreman eta gizarte abantailen saretik kanpo geratzen dira. Izan ere, komunitateak meskita ezartzeko lokal egokia aurkitzeko adierazitako zailtasunak izanda, taldeko otoitzak gizon musulmanentzat garrantzi handiagoa duenez, eta biztanleria magrebtarraren migrazio proiektua gizonezkoek hasitakoa izaten denez kasu gehienetan (nahiz eta emakumearen presentzia geroz eta handiagoa izan, familia bateratzearen ondorioz bereziki), otoitzerako zentro gehienak komunitate musulmaneko gizonezkoak bakarrik biltzeko lokal batean ezarri dira. Denborak aurrera egin ahala, egoitza batzuk emakumeen otoitzerako toki bananduak izatea lortu dute. Edonola ere, toki horiek ez dira behar bezain zabalak festa edo ospakizun batzuetan emakumeak topatzeko. Ondorioz, hori da haien eskaera nagusienetako bat eta ez diote bakarrik beren komunitateari berari eskatzen, erakunde publikoei ere luzatzen dietelako eskaera.

Gainerako elkarteek, bestalde, auzo etxeak, meskitak, mintzalekuak edo tabernak erabiltzen dituzte

queñas, a diferencia de lo que ocurre en sus lugares de origen o del apoyo que recibe la Iglesia Católica de parte de la sociedad vasca. Con sus aportaciones la población musulmana alquila o compra los locales, los acondiciona, paga a los imames y ayuda a las personas de la comunidad que lo necesitan. Pero dada la precaria situación económico-laboral de la mayoría de miembros de este colectivo –principalmente de origen magrebí–, estas infraestructuras presentan importantes deficiencias tanto de capacidad, como de ubicación o de condiciones de habitabilidad, por lo que frecuentemente las personas magrebíes reivindican un mayor apoyo económico de parte de las instituciones públicas. Apoyo que es contemplado en los Presupuestos Generales del Estado Español para las confesiones no católicas que hayan firmado acuerdos de cooperación con el Estado o que cuenten con un “notorio arraigo” entre la población, entre las que se encuentra la religión musulmana.

En estas circunstancias, la mayoría de las mujeres procedentes del Magreb, por su parte, no van a la mezquita y, por tanto, quedan fuera de todo este elenco de relaciones y ventajas sociales que se tejen alrededor de ella. Y es que dadas las dificultades apuntadas por esta comunidad para lograr un local apropiado para el establecimiento de la mezquita, unido a la mayor importancia que la oración colectiva tiene para los varones musulmanes y a que el proyecto migratorio de la población magrebí es mayoritariamente iniciado por los hombres (aunque cada vez sea mayor la presencia femenina, especialmente por causa de la reagrupación familiar), la mayoría de estos centros de oración han sido establecidos en locales para el encuentro únicamente de los miembros masculinos de la comunidad musulmana. Con el paso del tiempo algunos de ellos también han logrado disponer de un lugar separado para la oración de las mujeres. Ello no obstante, estos espacios no son lo suficientemente amplios para el encuentro de las mujeres con motivo de ciertas celebraciones o festividades, por lo que ésta es una de sus principales demandas, que no dirigen sólo hacia su propia comunidad sino también hacia las instituciones públicas.

El resto de asociaciones, por su parte, utiliza espacios tales como centros cívicos, mezquitas,

besteak beste topaketak egiteko. Aldi berean, lokal propioa lortzearen alde lan egiten jarraitzen dute eta hori funtsezko eskarizat hartzen dute.

Elkarte guztien baliabide ekonomikoak nahikoa eskasak dira orokorrean. Baliabide horiek elkarte-kideek ordaindutako kuotetatik zenbaitetan, jairen batean jaki tipikoak saltzetik bestetan, edo Eusko Jaurlaritzak, aldundiek edo udal edo bankuren batek emandako laguntzetatik eratorritako diruak eratzen dituzte eta mugatuak dira. Jarduera zehatzak finantzatzeko balio izaten dute, baina askotan ez dira nahikoa izaten elkarteek programazio erregularra planifikatu eta ezartzea ahalbidetzeko. Zenbaitetan, talde hauek ez dute benetako funtzionamendurik hilabetetan zehar, ez dutelako behar adina baliabide ekonomikorik eta giza baliabideak ere eskasak direlako. Izan ere, elkarte horietatik ia ezta batek ere ez du kontraturiko langilerik (eta horrela ez denean, gai jakinetarako aldi baterako kontraturiko pertsonak dira). Ondorioz, boluntarioen menpe egon behar dute eta jende falta programaturiko jarduerak burutzeko duten beste arazoetako bat izan ohi da. Hain zuzen ere, beste eskaeretako batek elkartegintza sendotzera zuzendutako baliabideak areagotzeko beharra azpimarratzen du. Horrela, gutxienez, elkarteko lanera zuzendutako pertsona bat edukitzeko aukera izan nahi da.

Azken batean, ugariak eta anitzak dira Euskal Autonomia Erkidegoan bizi den jatorri magrehtarreko biztanleriak adierazitako eskaerak, eskubide sozioekonomikoez, politikoez eta erlijioso-kulturalez gozatzea bermatze aldera. Batzuk Administrazioari zuzendurikoak dira, beste batzuk euskal herritarrei eta beste batzuk, berriz, talde jakin hau eratzten dutenei. Guztiei ez zaie garrantzi berdina ematen, beraz, ez dira indar berdinarekin aldarrikatzen. Batzuk epe laburrera lortzea espero da, beste batzuk epe ertainera planteatzen diren bitartean. Batzuekin ados egon gaitezke eta beste batzuekin agian ez baina, edonola izanda ere, horiek biltzen eta azaltzen saiatu gara etorkin multzoak guri planteatu dizkigun modu berdinean azterlan hau egiteko prozesuak iraun duen bitartean. Helburua urrats bat gehiago egitea izan da haiek ezagutze

locutorios o bares, entre otros, para sus encuentros, al tiempo que siguen trabajando por la consecución de un local propio, lo que es considerada una demanda fundamental.

Los recursos económicos de todas las asociaciones son, tal y como apuntábamos, más bien escasos. Procedentes de cuotas aportadas por las personas asociadas en algunos casos, de la venta de comida típica en alguna fiesta en otros, o de subvenciones otorgadas por el Gobierno Vasco, las diputaciones, algunos ayuntamientos o alguna entidad bancaria, estos limitados recursos suelen servir para financiar actividades concretas, pero frecuentemente no son suficientes para permitir la planificación e implementación de una programación regular por parte de las asociaciones. En ocasiones, estos grupos no tienen funcionamiento real durante meses, ante la falta de medios económicos y la escasez de medios humanos. Y es que prácticamente ninguna de estas asociaciones cuenta con personal contratado (y cuando no es así se trata de personas empleadas eventualmente para temas puntuales), lo que les hace depender del voluntariado, siendo la falta de gente para llevar a cabo las actividades programadas otro de los problemas que tienen que afrontar. Precisamente, otra de las demandas apunta a la necesidad de aumentar los recursos destinados al fortalecimiento de este movimiento asociativo, de forma que pueda disponer de, al menos, una persona dedicada en exclusiva al trabajo en la asociación.

En definitiva, muchas y diversas son las demandas expresadas por la población de origen magrebí residente en la Comunidad Autónoma del País Vasco con el objeto de garantizar el pleno disfrute de sus derechos socio-económicos, políticos y religiosos-culturales. Unas van dirigidas a la Administración, otras a la ciudadanía vasca y otras a quienes conforman este colectivo específico. No todas son valoradas como igualmente importantes, por lo que no son reivindicadas con la misma intensidad. Algunas esperan alcanzarse en el corto plazo, mientras que otras son planteadas más a medio plazo. Con unas podemos estar de acuerdo y quizá con otras no pero, en todo caso, hemos tratado de recogerlas y exponerlas tal y como este colectivo nos las ha planteado a lo largo del proceso de realización de este estudio, con el objeto de dar

aldera eta geroz eta handiagoa den talde honekin izan beharreko elkarrizketaren bidean, euskal gizarteko kide direlako jada.

un paso más hacia su conocimiento y hacia el necesario diálogo con este creciente grupo poblacional que ya forma parte de la sociedad vasca.

BIBLIOGRAFIA

ABUMALHAM, Montserrat (1995). *Comunidades islámicas en Europa*, Madrid: Trotta.

AGRELA ROMERO, Belén (2002). “De fundamentalismos institucionales y discursos culturalistas: la construcción de otredades en la política de inmigración española”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 407-420.

AFRICAN DEVELOPMENT BANK – DEVELOPMENT CENTRE OF THE ORGANIZATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (2003). *African Economic Outlook 2002/2003*, Paris: OECD.

AÍT SABBAH, Fatna (2000). *La mujer en el inconsciente musulmán*, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.

AIXELÁ CABRÉ, Yolanda (2000). *Mujeres en Marruecos. Un análisis desde el parentesco y el género*, Bartzelona: Edicions Bellaterra.

ALSAYYAD, Nezar (2003). “Europa musulmana o euro-islam: a propósito de los discursos de la identidad y la cultura”, in Nezar Alsayyad eta Manuel Castells (ed.), *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madrid: Alianza Editorial, 29-53.

ALSAYYAD, Nezar eta CASTELLS, Manuel (ed.) (2003). *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madrid: Alianza Editorial.

ÁLVAREZ, Ignasi (2002). “La construcción del inintegrable cultural”, in Javier de Lucas eta

BIBLIOGRAFÍA

ABUMALHAM, Montserrat (1995). *Comunidades islámicas en Europa*, Madrid: Trotta.

AGRELA ROMERO, Belén (2002). “De fundamentalismos institucionales y discursos culturalistas: la construcción de otredades en la política de inmigración española”, en F. Javier García y Carolina Muriel (eds.) *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 407-420.

AFRICAN DEVELOPMENT BANK – DEVELOPMENT CENTRE OF THE ORGANIZATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (2003). *African Economic Outlook 2002/2003*, París: OECD.

AÍT SABBAH, Fatna (2000). *La mujer en el inconsciente musulmán*, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.

AIXELÁ CABRÉ, Yolanda (2000). *Mujeres en Marruecos. Un análisis desde el parentesco y el género*, Barcelona: Edicions Bellaterra.

ALSAYYAD, Nezar (2003). “Europa musulmana o euro-islam: a propósito de los discursos de la identidad y la cultura”, en Nezar Alsayyad y Manuel Castells (eds.). *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madrid: Alianza Editorial, pp. 29-53.

ALSAYYAD, Nezar y CASTELLS, Manuel (eds.) (2003). *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madrid: Alianza Editorial.

ÁLVAREZ, Ignasi (2002). “La construcción del inintegrable cultural”, en Javier de Lucas y

- Francisco Torres (ed.), *Inmigrantes: ¿Cómo los tenemos? Algunos desafíos y (malas) respuestas*, Madrid: Talasa, 168-195.
- ÁLVAREZ-OSSORIO, Ignacio (2006). “El mundo árabe: entre la tradición y la modernidad”, *Bakeaz koadernoak*, 73. zk.
- ALVITE, Pedro. *La inmigración marroquí en el País Vasco*. Ikerketako azken txostena. Argitaratu gabea.
- ANDALUCÍA ACOGE. *La inmigración comunica. Propuestas para el tratamiento informativo de la inmigración*. Ikerketako azken txostena. Ale fotokopiatua.
- APARICIO, R.; VAN HAM, C.; FERNÁNDEZ, M. eta TORNOS, A. (2005). *Marroquíes en España*, Madrid: Comillas.
- APARICIO, Rosa (zuz.) (1998). *Identidad y género: mujeres magrebíes en Madrid*, Madrid: Dirección General de la Mujer.
- ARAMBURU OTAZU, Mikel (2002). *Los otros y nosotros. Imágenes del inmigrante en Ciudad Vella de Barcelona*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- ARIÑO GIMÉNEZ, Pilar (1999). “Contexto geográfico e histórico de Marruecos. Carácter de una vecindad”, *Ofrim Suplementos*, 11-28.
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio M. (2002). *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*, Murcia: Universidad de Murcia.
- BELGUENDOZ, Abdelkrim (2002). “Marruecos frontera con España: ¿Socio o gendarme de Europa en África del Norte?”, in Manuel Pimentel Siles (koord.), *Procesos migratorios, economía y personas*, Almería: Instituto de Estudios de Cajamar, 33-74.
- BEMELMANS, Ivonne (2001). *Situación de las comunidades islámicas en cinco ciudades europeas: ejemplos de iniciativas locales*. Maastricht: Lan eta Gizarterako Zentro Europarraren Arra-
- Francisco Torres (eds.) *Inmigrantes: ¿Cómo los tenemos? Algunos desafíos y (malas) respuestas*, Madrid: Talasa, pp. 168-195.
- ÁLVAREZ-OSSORIO, Ignacio (2006). “El mundo árabe: entre la tradición y la modernidad”, *Cuadernos Bakeaz*, nº 73.
- ALVITE, Pedro. *La inmigración marroquí en el País Vasco*. Informe final de investigación. No publicado.
- ANDALUCÍA ACOGE. *La inmigración comunica. Propuestas para el tratamiento informativo de la inmigración*. Informe final de investigación. Ejemplar fotocopiado.
- APARICIO, R.; VAN HAM, C.; FERNÁNDEZ, M. y TORNOS, A. (2005). *Marroquíes en España*, Madrid: Comillas.
- APARICIO, Rosa (dir.) (1998). *Identidad y género: mujeres magrebíes en Madrid*, Madrid: Dirección General de la Mujer.
- ARAMBURU OTAZU, Mikel (2002). *Los otros y nosotros. Imágenes del inmigrante en Ciudad Vella de Barcelona*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
- ARIÑO GIMÉNEZ, Pilar (1999). “Contexto geográfico e histórico de Marruecos. Carácter de una vecindad”, *Ofrim Suplementos*, pp. 11-28.
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio M. (2002). *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*, Murcia: Universidad de Murcia.
- BELGUENDOZ, Abdelkrim (2002). “Marruecos frontera con España: ¿Socio o gendarme de Europa en África del Norte”, en Manuel Pimentel Siles (Coord.). *Procesos migratorios, economía y personas*, Almería: Instituto de Estudios de Cajamar, pp. 33-74.
- BEMELMANS, Ivonne (2001). *Situación de las comunidades islámicas en cinco ciudades europeas: ejemplos de iniciativas locales*. Maastricht: Observatorio Europeo del Racismo y la

- zakeria eta Xenofobiaren Behatoki Europarra (EUMC).
- Xenofobia (EUMC) del Centro Europeo para el Trabajo y la Sociedad.
- BENRADI, Malika (2000). “El derecho de familia en Marruecos y su repercusión en el estatuto jurídico de las mujeres”, in M.A. Roque (zuz.), *Mujer y migración en el Mediterráneo Occidental*, Bartzelona: Icaria - Antrazyt, 91-125.
- BENRADI, Malika (2000). “El derecho de familia en Marruecos y su repercusión en el estatuto jurídico de las mujeres”, en M.A. Roque (dir.). *Mujer y migración en el Mediterráneo Occidental*, Barcelona: Icaria - Antrazyt, pp. 91-125.
- BOLADO, Alfonso (2002) “Musulmanes en Europa”, in Javier de Lucas eta Francisco Torres (ed.), *Inmigrantes: ¿Cómo los tenemos? Algunos desafíos y (malas) respuestas*, Madril: Talasa, 218-233.
- BOLADO, Alfonso (2002) “Musulmanes en Europa”, en Javier de Lucas y Francisco Torres (eds.) *Inmigrantes: ¿Cómo los tenemos? Algunos desafíos y (malas) respuestas*, Madrid: Talasa, pp. 218-233.
- BONELLI JÁUDENES, Elena eta ULLOA JIMÉNEZ, Marcela (koord.). “Apuntes para un análisis de prensa”, in *Tráfico e inmigración de mujeres en España*, Madril: ACSUR-Las Segovias, 51-64.
- BONELLI JÁUDENES, Elena y ULLOA JIMÉNEZ, Marcela (Coord.). “Apuntes para un análisis de prensa”, en *Tráfico e inmigración de mujeres en España*, Madrid: ACSUR-Las Segovias, pp.51-64.
- BOTTON, Lena de; PUIGVERT, Lidia eta TALEB, Fatima (2004). *El velo elegido*, Bartzelona: El Roure.
- BOTTON, Lena de; PUIGVERT, Lidia y TALEB, Fatima (2004). *El velo elegido*, Barcelona: El Roure.
- CABELLO, Encarna (1993). “Mujeres emigrantes marroquíes”, *Amaranta*, 0 zk., 26-27.
- CABELLO, Encarna (1993). “Mujeres emigrantes marroquíes”, *Amaranta*, n° 0, pp. 26-27.
- CENTRO PIGNATELLI, SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN PARA LA PAZ (ed.) (2002). *La inmigración, una realidad en España*, Zaragoza: Departamento de Cultura y Turismo.
- CENTRO PIGNATELLI, SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN PARA LA PAZ (ed.) (2002). *La inmigración, una realidad en España*, Zaragoza: Departamento de Cultura y Turismo.
- CHAMPION, F. (1999). “The diversity of religious pluralism”, *International Journal on Multicultural Societies*, 1. liburukia, 2. zk., 40-54.
- CHAMPION, F. (1999). “The diversity of religious pluralism”, *International Journal on Multicultural Societies*, vol. 1, n° 2, pp. 40-54.
- CHECA, Francisco (ed.) (2002). “España y sus inmigrados. Imágenes y estereotipos de la exclusión social”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 421-436.
- CHECA, Francisco (ed.) (2002). “España y sus inmigrados. Imágenes y estereotipos de la exclusión social”, en F. Javier García y Carolina Muriel (ed.). *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 421-436.
- CHECA, Francisco (ed.) (1998). *Africanos en la otra orilla*, Bartzelona: Icaria.
- CHECA, Francisco (ed.) (1998). *Africanos en la otra orilla*, Barcelona: Icaria.
- CHECA, Juan Carlos eta ARJONA, Ángeles (2002). “Exclusión residencial de los inmigrantes marroquíes en Andalucía”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmi-*
- CHECA, Juan Carlos y ARJONA, Ángeles (2002). “Exclusión residencial de los inmigrantes marroquíes en Andalucía”, en F. Javier García y Carolina Muriel (ed.) *La inmigración*

- gración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 657-669.
- CHECA, Francisco, CHECA, Juan Carlos eta ARJONA, Ángeles (koord.) (2000). *Convivencia entre culturas. El fenómeno migratorio en España*, Sevilla: Signatura Delmos.
- CHECA, F. eta SORIANO, E. (ed.) (1999). *Inmigrantes entre nosotros. Trabajo, cultura y educación intercultural*, Bartzelona: Icaria.
- CLAVIJO, Claudia eta AGUIRRE, Mariano (ed.) (2002). *Políticas sociales y estado de bienestar en España: Las migraciones*, Madril: Fundación Hogar del Empleado.
- COLLEGI DE PERIODISTES DE CATALUNYA (2002). *Manual de estilo sobre el tratamiento de las minorías étnicas en los medios de comunicación social*, Bartzelona: Col·legi de Periodistes de Catalunya.
- COMISIÓN INTERMINISTERIAL DE EXTRANJERÍA. *Anuario estadístico de extranjería*, Madril: Ministerio del Interior. Urte bat baino gehiago.
- CONSEJO DEL AUDIOVISUAL DE CATALUÑA (2002). *Recomendaciones del Consejo del Audiovisual de Cataluña sobre el tratamiento informativo de la inmigración*.
- EUROPAKO MUGIMENDUAREN EUSKAL KONTSEILUA (2003). *La inmigración en la UE: Situación y perspectivas para Euskadi*, Bilbo: Europako Mugimenduaren Euskal Kontseilua.
- CRUZ BELTRÁN, F. eta GÓMEZ JALDÓN, C. (2005). *Convivir con el Islam*, Huelva: Huelva Acoge.
- DELGADO, M. (eta beste batzuk) (2003). *Exclusión Social y Diversidad Cultural*, Donostia: Gakoa.
- HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE ETA IKERKETA SAILA (2004). *Ikasle etorkinak artatzeko programa (2003ko abenduaren 9ko Immigra-*
- en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 657-669.
- CHECA, Francisco, CHECA, Juan Carlos y ARJONA, Ángeles (coord.) (2000). *Convivencia entre culturas. El fenómeno migratorio en España*, Sevilla: Signatura Delmos.
- CHECA, F. y SORIANO, E. (eds.) (1999). *Inmigrantes entre nosotros. Trabajo, cultura y educación intercultural*, Barcelona: Icaria.
- CLAVIJO, Claudia y AGUIRRE, Mariano (ed.) (2002). *Políticas sociales y estado de bienestar en España: Las migraciones*, Madrid: Fundación Hogar del Empleado.
- COLLEGI DE PERIODISTES DE CATALUNYA (2002). *Manual de estilo sobre el tratamiento de las minorías étnicas en los medios de comunicación social*, Barcelona: Col·legi de Periodistes de Catalunya.
- COMISIÓN INTERMINISTERIAL DE EXTRANJERÍA. *Anuario estadístico de extranjería*, Madrid: Ministerio del Interior. Varios años
- CONSEJO DEL AUDIOVISUAL DE CATALUÑA (2002). *Recomendaciones del Consejo del Audiovisual de Cataluña sobre el tratamiento informativo de la inmigración*.
- CONSEJO VASCO DEL MOVIMIENTO EUROPEO (2003). *La inmigración en la UE: Situación y perspectivas para Euskadi*, Bilbao: Consejo Vasco del Movimiento Europeo.
- CRUZ BELTRÁN, F. y GÓMEZ JALDÓN, C. (2005). *Convivir con el Islam*, Huelva: Huelva Acoge.
- DELGADO, M. (et.al.) (2003). *Exclusión Social y Diversidad Cultural*, Donostia: Gakoa.
- DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDADES E INVESTIGACIÓN (2004). *Programa para la atención del alumnado inmigrante (en*

- zioaren Euskal Planaren esparruan). Interneten eskuragarri: www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net
- ETXEBIZITZA ETA GIZARTE GAIETAKO SAILA (2004). *Immigrazioari buruzko Euskal Plana 2003-2005*, Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- DEZCALLAR, Jorge (2001). “El Magreb que viene”, *Política Exterior*, 80. zk., 87-105.
- DIETZ, Gunther (2002). “Mujeres musulmanas en Granada: discursos de formación de comunidad, exclusión de género y discriminación etno-religiosa”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 381-394.
- DOMÉNECH, Chema (2002). “El vecino del Sur ya habita con nosotros. Luces y sombras de la inmigración marroquí en España”, *Perfiles*, 181. zk., 6-12.
- DOMINGO, Concha eta VITUELA, Rafael (1996). “Mujeres del Magreb: situación y perspectivas migratorias”, in *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*, 23. zk., 111-128.
- EQUIPO CEIM (2003). *Impacto mediático de la inmigración en la Comunidad Valenciana. Análisis de prensa (4º trimestre 2002)*. Valentzia: CEIM eta Generalitat Valenciana.
- FERRARI, Silvio eta BRADNEY, Anthony (ed.) (2000). *Islam and European Legal Systems*, Aldershot: Ashgate.
- FRANZÉ, Adela eta DAMEN, Mariële (1999). “Iniciativas públicas y privadas en la enseñanza de la lengua y la cultura de origen (ELCO) marroquí en España”, in *Ofrim Suplementos*, 117-146.
- FUNDACIÓN IBEROAMÉRICA EUROPA (2002). *Inmigración y racismo. Análisis de radio, televisión y prensa española*, Madrid: IMSERSO.
- el marco del Plan Vasco de Inmigración de 9 de diciembre de 2003). Disponible en Internet: www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net
- DEPARTAMENTO DE VIVIENDA Y ASUNTOS SOCIALES (2004). *Plan Vasco de Inmigración 2003-2005*, Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- DEZCALLAR, Jorge (2001). “El Magreb que viene”, *Política Exterior*, nº 80, pp. 87-105.
- DIETZ, Gunther (2002). “Mujeres musulmanas en Granada: discursos de formación de comunidad, exclusión de género y discriminación etno-religiosa”, en F. Javier García y Carolina Muriel (ed.) *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 381-394.
- DOMÉNECH, Chema (2002). “El vecino del Sur ya habita con nosotros. Luces y sombras de la inmigración marroquí en España”, *Perfiles*, nº 181, pp. 6-12.
- DOMINGO, Concha y VITUELA, Rafael (1996). “Mujeres del Magreb: situación y perspectivas migratorias”, *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*, nº 23, pp. 111-128.
- EQUIPO CEIM (2003). *Impacto mediático de la inmigración en la Comunidad Valenciana. Análisis de prensa (4º trimestre 2002)*. Valencia: CEIM y Generalitat Valenciana.
- FERRARI, Silvio y BRADNEY, Anthony (eds.) (2000). *Islam and European Legal Systems*, Aldershot: Ashgate.
- FRANZÉ, Adela y DAMEN, Mariële (1999). “Iniciativas públicas y privadas en la enseñanza de la lengua y la cultura de origen (ELCO) marroquí en España”, *Ofrim Suplementos*, pp. 117-146.
- FUNDACIÓN IBEROAMÉRICA EUROPA (2002). *Inmigración y racismo. Análisis de radio, televisión y prensa española*, Madrid: IMSERSO.

- GARCÍA CASTAÑO, F. Javier eta MURIEL LÓPEZ, Carolina (ed.) (2002). *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales.
- GARCÍA CASTAÑO, F. Javier y MURIEL LÓPEZ, Carolina (ed.) (2002). *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales.
- GARRETA BOCHACA, Jordi, (2002). “Inmigrantes musulmanes en una sociedad “laica”: proceso de creación, consolidación y retos de futuro de las mezquitas”, in *Revista de Sociología*, 666. zk., 249-268.
- GARRETA BOCHACA, Jordi, (2002). “Inmigrantes musulmanes en una sociedad “laica”: proceso de creación, consolidación y retos de futuro de las mezquitas”, *Revista de Sociología*, nº 666, pp. 249-268.
- GIMÉNEZ ROMERO, Carlos (2003). *Qué es la inmigración*, Bartzelona: Integral.
- GIMÉNEZ ROMERO, Carlos (2003). *Qué es la inmigración*, Barcelona: Integral.
- GRANADOS, Antolín (2002). “¿Es virtual la realidad de la inmigración? La construcción mediática de la inmigración extranjera en España”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 437-448.
- GRANADOS, Antolín (2002). “¿Es virtual la realidad de la inmigración? La construcción mediática de la inmigración extranjera en España”, en F. Javier García y Carolina Muriel (ed.) *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 437-448.
- GRANADOS MARTÍNEZ, A. eta GARCÍA CASTAÑO, F.J. (2000). “La inmigración como problema: el caso de la prensa en Andalucía”, *II Congreso sobre la Inmigración en España* biltzarrean aurkeztutako lana, Madril (material argitaratu gabea).
- GRANADOS MARTÍNEZ, A. y GARCÍA CASTAÑO, F.J. (2000). “La inmigración como problema: el caso de la prensa en Andalucía”, Comunicación presentada en el *II Congreso sobre la Inmigración en España*, Madrid (material no publicado).
- GREGORIO GIL, Carmen (1993). “Mujeres inmigrantes marroquíes en la CAM”, in B. López eta beste batzuk, *Inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos*, Madril: Editorial Mapfre, 385-393.
- GREGORIO GIL, Carmen (1993). “Mujeres inmigrantes marroquíes en la CAM”, en B. López y otros, *Inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos*, Madrid: Editorial Mapfre, pp. 385-393.
- GREGORIO GIL, C. eta RAMÍREZ FERNÁNDEZ, Á. (2000). “¿En España es diferente...? Mujeres inmigrantes dominicanas y marroquíes”, in *Papers*, 60. zk., 257-273.
- GREGORIO GIL, C. y RAMÍREZ FERNÁNDEZ, Á. (2000). “¿En España es diferente...? Mujeres inmigrantes dominicanas y marroquíes”, *Papers*, nº 60, pp. 257-273.
- HADJ, Nathalie (2003). “Dificultades de identificación cultural de la segunda generación de inmigrantes magrebíes en Francia”, in Francisco Checa, Ángeles Arjona eta Juan Carlos Checa (ed.), *La integración social de los inmigrados. Modelos y experiencias*, Bartzelona: Icaria, 301-319.
- HADJ, Nathalie (2003). “Dificultades de identificación cultural de la segunda generación de inmigrantes magrebíes en Francia”, en Francisco Checa, Ángeles Arjona y Juan Carlos Checa (eds.). *La integración social de los inmigrados. Modelos y experiencias*, Barcelona: Icaria, pp. 301-319.
- IKUSPEGI, Immigrazioaren Euskal Behatokia (2004). *EAEko biztanleek atzerriko etorkinei buruz dituzten pertzepzioak, balioak eta jarrerak*,
- IKUSPEGI, Observatorio Vasco de Inmigración (2004). *Percepciones, valores y actitudes de la población vasca hacia la inmigración extranje-*

- Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco
- ra, Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco.
- INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT / THE WORLD BANK (2003). *African Development Indicators 2003*, Washington: The World Bank.
- INTERNACIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT / THE WORLD BANK (2003). *African Development Indicators 2003*, Washington: The World Bank.
- JIMÉNEZ-AYBAR, I. (2004). *El Islam en España: aspectos institucionales de su estatuto jurídico*, Navarra: Navarra Gráfica.
- JIMÉNEZ-AYBAR, I. (2004). *El Islam en España: aspectos institucionales de su estatuto jurídico*, Navarra: Navarra Gráfica.
- JOLY, Daniele (2005). “Hacia un paradigma de lo musulmán en Francia y Gran Bretaña”, in *Migraciones*, 18. zk., 7-46.
- JOLY, Daniele (2005). “Hacia un paradigma de lo musulmán en Francia y Gran Bretaña” *Migraciones*, nº 18, pp. 7-46.
- KEPEL, Gilles (1993). “El islam en Francia: ¿inserción o integración?”, in B. López eta beste batzuk, *Inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos*, Madril: Editorial Mapfre, 161-180.
- KEPEL, Gilles (1993). “El islam en Francia: ¿inserción o integración?”, en B. López y otros, *Inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos*, Madrid: Editorial Mapfre, pp. 161-180.
- KHACHANI, Mohamed (1999). “La migración magrebí a Europa: las claves socioeconómicas”, in *Ofrim suplementos*, 47-67.
- KHACHANI, Mohamed (1999). “La migración magrebí a Europa: las claves socioeconómicas”, *Ofrim suplementos*, pp. 47-67.
- LACOMBA, Joan (2005). “La inmigración musulmana en España. Inserción y dinámicas comunitarias en el espacio local” in *Migraciones*, 18. zk., 47-76.
- LACOMBA, Joan (2005). “La inmigración musulmana en España. Inserción y dinámicas comunitarias en el espacio local” *Migraciones*, nº 18, pp. 47-76.
- LACOMBA, Joan (2002). “Los efectos de la emigración sobre el desarrollo. El caso de las migraciones en Marruecos”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 469-480.
- LACOMBA, Joan (2002). “Los efectos de la emigración sobre el desarrollo. El caso de las migraciones en Marruecos”, en F. Javier García y Carolina Muriel (ed.). *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 469-480.
- LACOMBA, Joan (2001). *El islam inmigrado. Transformaciones y adaptaciones de las prácticas culturales y religiosas*, Madril: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- LACOMBA, Joan (2001). *El islam inmigrado. Transformaciones y adaptaciones de las prácticas culturales y religiosas*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- LACOMBA, Joan (2000). “La inmigración musulmana y el islam institucionalizado: la figura de los imanes inmigrados”, in *Migraciones*, 7. zk., 155-193.
- LACOMBA, Joan (2000). “La inmigración musulmana y el islam institucionalizado: la figura de los imanes inmigrados”, *Migraciones*, nº 7, pp. 155-193.
- LACOMBA, Joan (1999). “El islam y su práctica entre la población magrebí. Transformaciones
- LACOMBA, Joan (1999). “El islam y su práctica entre la población magrebí. Transformaciones

- y adaptaciones”, in *Ofrim suplementos*, 147-164.
- LACOSTE-DUJARDIN, Camille (1993). *Las madres contra las mujeres. Patriarcado y maternidad en el mundo árabe*, Madrid: Ediciones Cátedra.
- LAMO DE ESPINOSA, E. (ed.) (1995). *Culturas, Estados, ciudadanos. Una aproximación al multiculturalismo en Europa*, Madrid: Alianza editorial.
- LASAGABASTER HERRARTE, I. (zuz.) (2004). *Multiculturalidad y laicidad. A propósito del Informe Stasi*, Iruñea: Lete argitaletxea.
- LLUIS SERRET, Montserrat (1998). *Inmigrantes de la actualidad. Un estudio sobre la inmigración en los medios de comunicación de masas del País Vasco* (material argitaratu gabea).
- LÓPEZ GARCÍA, Bernabé (2002). “Marroquíes en España 1991-2001: la confirmación de los perfiles de origen”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 251-264.
- LÓPEZ GARCÍA, Bernabé eta RAMIREZ, Ángeles (1997). “¿España es diferente? Balance de la inmigración magrebí en España”, in *Migraciones*, 1. zk., 41-71.
- LÓPEZ GARCÍA, Bernabé (1993). “La inmigración marroquí en España”, in B. López eta beste batzuk, *Inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos*, Madrid: Editorial Mapfre, 69-93.
- LÓPEZ, Bernabé eta BERRIANE, Mohamed (zuz.) (2004). *Atlas 2004 de la inmigración marroquí en España*, Madrid: Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos TEIM.
- LÓPEZ LINDSTRÖM, Ana (2002). “La integración social de las inmigrantes marroquíes en Madrid: Negociando con el islam”, in Ana García-Mina eta M. Jesús Carrasco (ed.), *Cuestiones de género en el fenómeno de las migraciones*, Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 91-109.
- y adaptaciones”, *Ofrim suplementos*, pp. 147-164.
- LACOSTE-DUJARDIN, Camille (1993). *Las madres contra las mujeres. Patriarcado y maternidad en el mundo árabe*, Madrid: Ediciones Cátedra.
- LAMO DE ESPINOSA, E. (ed.) (1995). *Culturas, Estados, ciudadanos. Una aproximación al multiculturalismo en Europa*, Madrid: Alianza editorial.
- LASAGABASTER HERRARTE, I. (dir.) (2004). *Multiculturalidad y laicidad. A propósito del Informe Stasi*, Pamplona: Lete argitaletxea.
- LLUIS SERRET, Montserrat (1998). *Inmigrantes de la actualidad. Un estudio sobre la inmigración en los medios de comunicación de masas del País Vasco* (material no publicado).
- LÓPEZ GARCÍA, Bernabé (2002). “Marroquíes en España 1991-2001: la confirmación de los perfiles de origen”, en F. Javier García y Carolina Muriel (ed.) *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 251-264.
- LÓPEZ GARCÍA, Bernabé y RAMIREZ, Ángeles (1997). “¿España es diferente? Balance de la inmigración magrebí en España”, *Migraciones*, nº 1, pp- 41-71.
- LÓPEZ GARCÍA, Bernabé (1993). “La inmigración marroquí en España”, en B. López y otros, *Inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos*, Madrid: Editorial Mapfre, pp. 69-93.
- LÓPEZ, Bernabé y BERRIANE, Mohamed (dir.) (2004). *Atlas 2004 de la inmigración marroquí en España*, Madrid: Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos TEIM.
- LÓPEZ LINDSTRÖM, Ana (2002). “La integración social de las inmigrantes marroquíes en Madrid: Negociando con el islam”, en Ana García-Mina y M^a Jesús Carrasco (eds.) *Cuestiones de género en el fenómeno de las migraciones*, Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, pp. 91-109.

- LÓPEZ SALA, A.M. (2002). “Los retos políticos de la inmigración”, in *Isegoría*, 26. zk., 85-105.
- LORITE GARCÍA, Nicolás (2004). *Tratamiento informativo de la inmigración en España. 2002*. Madrid: IMSERSO.
- LORITE GARCÍA, Nicolás (2002). “Medios de comunicación, inmigración y dinamización intercultural: algunas propuestas para la investigación-acción desde la MIGRACOM”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 449-455.
- LORITE GARCÍA, Nicolás (zuz.) (2002). “La dimensión periodística y de estilo del tratamiento de la información sobre la inmigración”, in *SOS Racismo: Informe anual 2002*, Bartzelona: Icaria.
- LOSADA, Teresa (1995). “La mujer inmigrante marroquí en España”, in *Entre Culturas*, 16. zk., 9-12.
- LOSADA, Teresa (1993). “La inserción de los inmigrantes magrebíes en los flujos migratorios en Cataluña: la experiencia urbana”, in B. López eta beste batzuk, *Inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos*, Madrid: Editorial Mapfre, 211-223.
- LUCAS, Javier de eta TORRES, Francisco (ed.) (2002). *Inmigrantes: ¿Cómo los tenemos? Algunos desafíos y (malas) respuestas*, Madrid: Talasa.
- MAALOUF, Amin (1999). *Identidades asesinas*, Madrid: Alianza Editorial.
- MALGESINI, Graciela eta GIMÉNEZ, Carlos (1997). *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*, Madrid: Cueva del Oso.
- MARQUINA, Antonio (ed.) (1997). *Flujos migratorios norteafricanos hacia la Unión Europea*, Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.
- LÓPEZ SALA, A.M. (2002). “Los retos políticos de la inmigración”, *Isegoría*, nº 26, pp. 85-105.
- LORITE GARCÍA, Nicolás (2004). *Tratamiento informativo de la inmigración en España. 2002*. Madrid: IMSERSO.
- LORITE GARCÍA, Nicolás (2002). “Medios de comunicación, inmigración y dinamización intercultural: algunas propuestas para la investigación-acción desde la MIGRACOM”, en F. Javier García y Carolina Muriel (ed.) *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 449-455.
- LORITE GARCÍA, Nicolás (dir.) (2002). “La dimensión periodística y de estilo del tratamiento de la información sobre la inmigración”, en *SOS Racismo: Informe anual 2002*, Barcelona: Icaria.
- LOSADA, Teresa (1995). “La mujer inmigrante marroquí en España”, *Entre Culturas*, nº 16, pp. 9-12.
- LOSADA, Teresa (1993). “La inserción de los inmigrantes magrebíes en los flujos migratorios en Cataluña: la experiencia urbana”, en B. López y otros, *Inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos*, Madrid: Editorial Mapfre, pp. 211-223.
- LUCAS, Javier de y TORRES, Francisco (eds.) (2002). *Inmigrantes: ¿Cómo los tenemos? Algunos desafíos y (malas) respuestas*, Madrid: Talasa.
- MAALOUF, Amin (1999). *Identidades asesinas*, Madrid: Alianza Editorial.
- MALGESINI, Graciela y GIMÉNEZ, Carlos (1997). *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*, Madrid: Cueva del Oso.
- MARQUINA, Antonio (ed.) (1997). *Flujos migratorios norteafricanos hacia la Unión Europea*, Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.

- MARTÍN MUÑOZ, Gema (2003). *Marroquíes en España: Estudio sobre su integración*, Madrid: Fundación Repsol YPF.
- MARTÍN MUÑOZ, Gema (1993). “Mujer y vida política magrebí: un conflicto entre modernidad y tradición”, in Juan Montalbes Pereira, Bernabé López eta Domingo del Pino (ed.), *Explosión demográfica, empleo y trabajadores emigrantes en el Mediterráneo Occidental*, Granada: Universidad de Granada/AECI, 85-105.
- MARTÍN MUÑOZ, Gema (1992). “Mujer y cambio social en el mundo árabe”, *REIS*, 60. zk., 63-73.
- MARTÍNEZ, R. (2002). “Las minorías y la inmigración en la prensa, 2000-2001”, in *Mugak*, 19. zk., 40-48.
- MARTÍNEZ VEIGA, Ubaldo (2001). *El Ejido. Discriminación, exclusión social y racismo*, Madrid: Los libros de la catarata.
- MARTÍNEZ VEIGA, Ubaldo (1999). *Pobreza, segregación y exclusión espacial. La vivienda de los inmigrantes extranjeros en España*, Barcelona: Icaria.
- MERNISSI, Fátima (2003). *El miedo a la modernidad. Islam y democracia*, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- MERNISSI, Fátima (2003). *El poder olvidado. Las mujeres ante un Islam en cambio*, Barcelona: Icaria-Antrazyt.
- MERNISSI, Fátima (2000). *Marruecos a través de sus mujeres*, Madrid: Ediciones de Oriente y del mediterráneo.
- MICHALAK, Laurence eta SAEED, Agha (2003). “La divisoria continental: el islam y las identidades musulmanas en Francia y Estados Unidos”, in Nezar Alsayyad eta Manuel Castells (ed.), *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madrid: Alianza Editorial, 195-215.
- MIJARES, Laura (2004). “Los niños marroquíes en la escuela española”, in B. LÓPEZ eta M.
- MARTÍN MUÑOZ, Gema (2003). *Marroquíes en España: Estudio sobre su integración*, Madrid: Fundación Repsol YPF.
- MARTÍN MUÑOZ, Gema (1993). “Mujer y vida política magrebí: un conflicto entre modernidad y tradición”, en Juan Montalbes Pereira; Bernabé López y Domingo del Pino (eds.). *Explosión demográfica, empleo y trabajadores emigrantes en el Mediterráneo Occidental*, Granada: Universidad de Granada/AECI, pp. 85-105.
- MARTÍN MUÑOZ, Gema (1992). “Mujer y cambio social en el mundo árabe”, *REIS*, n° 60, pp. 63-73.
- MARTÍNEZ, R. (2002). “Las minorías y la inmigración en la prensa, 2000-2001”, *Mugak*, n° 19, pp. 40-48.
- MARTÍNEZ VEIGA, Ubaldo (2001). *El Ejido. Discriminación, exclusión social y racismo*, Madrid: Los libros de la catarata.
- MARTÍNEZ VEIGA, Ubaldo (1999). *Pobreza, segregación y exclusión espacial. La vivienda de los inmigrantes extranjeros en España*, Barcelona: Icaria.
- MERNISSI, Fátima (2003). *El miedo a la modernidad. Islam y democracia*, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- MERNISSI, Fátima (2003). *El poder olvidado. Las mujeres ante un Islam en cambio*, Barcelona: Icaria-Antrazyt.
- MERNISSI, Fátima (2000). *Marruecos a través de sus mujeres*, Madrid: Ediciones de Oriente y del mediterráneo.
- MICHALAK, Laurence y SAEED, Agha (2003). “La divisoria continental: el islam y las identidades musulmanas en Francia y Estados Unidos”, en Nezar Alsayyad y Manuel Castells (eds.). *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madrid: Alianza Editorial, pp. 195-215.
- MIJARES, Laura (2004). “Los niños marroquíes en la escuela española” en B. LÓPEZ y M.

- BERRIANE (zuz.), (2004) *Atlas 2004 de la inmigración marroquí en España*, Madrid: Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos TEIM, 415-418.
- BERRIANE (dir.) (2004). *Atlas 2004 de la inmigración marroquí en España*, Madrid: Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos TEIM, pp. 415-418.
- MODOOD, Tariq (2003). “El puesto de los musulmanes en el multiculturalismo laico británico”, in Nezar Alsayyad eta Manuel Castells (ed.), *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madrid: Alianza Editorial, 155-175.
- MODOOD, Tariq (2003). “El puesto de los musulmanes en el multiculturalismo laico británico”, en Nezar Alsayyad y Manuel Castells (eds.). *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madrid: Alianza Editorial, pp. 155-175.
- MORERAS, Jordi (2003). “La inscripción del islam en el espacio público”, in Francisco Checa, Ángeles Arjona eta Juan Carlos Checa (ed.), *La integración social de los inmigrantes. Modelos y experiencias*, Bartzelona: Icaria, 261-285.
- MORERAS, Jordi (2003). “La inscripción del islam en el espacio público”, en Francisco Checa, Ángeles Arjona y Juan Carlos Checa (eds.). *La integración social de los inmigrantes. Modelos y experiencias*, Barcelona: Icaria, pp. 261-285.
- MORERAS, Jordi (2002). “Lógicas divergentes, configuración comunitaria e integración social de los colectivos musulmanes en Cataluña”, in Javier de Lucas eta Francisco Torres (ed.), *Inmigrantes: ¿Cómo los tenemos? Algunos desafíos y (malas) respuestas*, Madrid: Talasa, 196-217.
- MORERAS, Jordi (2002). “Lógicas divergentes, configuración comunitaria e integración social de los colectivos musulmanes en Cataluña”, en Javier de Lucas y Francisco Torres (eds.). *Inmigrantes: ¿Cómo los tenemos? Algunos desafíos y (malas) respuestas*, Madrid: Talasa, pp. 196-217.
- MORERAS, Jordi (2002). “Islam y ámbito político local: una lectura desde la antropología política”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 277-290.
- MORERAS, Jordi (2002). “Islam y ámbito político local: una lectura desde la antropología política”, en F. Javier García y Carolina Muriel (ed.) *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 277-290.
- MORERAS, Jordi (1999). *Musulmanes en Barcelona. Espacios y dinámicas comunitarias*, Bartzelona: CIDOB.
- MORERAS, Jordi (1999). *Musulmanes en Barcelona. Espacios y dinámicas comunitarias*, Barcelona: CIDOB.
- MORERAS, Jordi (1997). “¿Qué es un barrio inmigrante? Apuntes de un ensayo de antropología urbana comparada”, *I Congreso: La inmigración en España* batzarrean aurkeztutako hitzaldia (argitaratu gabea).
- MORERAS, Jordi (1997). “¿Qué es un barrio inmigrante? Apuntes de un ensayo de antropología urbana comparada”, Ponencia presentada en el *I Congreso: La inmigración en España* (no publicado).
- MOTILLA, Agustín (ed.) (2004). *Los musulmanes en España. Libertad religiosa e identidad cultural*, Madrid: Trotta.
- MOTILLA, Agustín (ed.) (2004). *Los musulmanes en España. Libertad religiosa e identidad cultural*, Madrid: Trotta.
- MOUALHI, Djaouida (2000). “Mujeres musulmanas: estereotipos occidentales versus realidad social”, in *Papers*, 60. zk., 291-304.
- MOUALHI, Djaouida (2000). “Mujeres musulmanas: estereotipos occidentales versus realidad social”, *Papers*, nº 60, pp. 291-304.

- NAVARRO, Josep María (ed.) (1997). *El islam en las aulas. Contenidos, silencios, enseñanzas*, Barcelona: Icaria-Antrazyt.
- NAVARRO, Josep María (eds.) (1997). *El islam en las aulas. Contenidos, silencios, enseñanzas*, Barcelona: Icaria-Antrazyt.
- NÚÑEZ VILLAVERDE, Jesús A. (2003). “Razones del impulso migratorio en los países magrebíes”, in Sandra Gil eta Mohammed Dahiri (ed.), *Movimientos migratorios en el Mediterráneo Occidental: ¿Un fenómeno o un problema?*, Córdoba: Córdoba Udalak, INET, IECAH, 15-29.
- NÚÑEZ VILLAVERDE, Jesús A. (2003). “Razones del impulso migratorio en los países magrebíes”, en Sandra Gil y Mohammed Dahiri (eds.), *Movimientos migratorios en el Mediterráneo Occidental: ¿Un fenómeno o un problema?*, Córdoba: Ayto. de Córdoba, INET, IECAH, pp. 15-29.
- OBSERVATORIO PERMANENTE DE LA INMIGRACIÓN (1997-2005). *Anuario estadístico de extranjería*, Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. www.mtas.es
- OBSERVATORIO PERMANENTE DE LA INMIGRACIÓN (1997-2005). *Anuario estadístico de extranjería*, Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. www.mtas.es
- OLMO, Margarita del (2002). “El negocio de las diferencias. Una aportación teórica y metodológica al estudio del racismo, el prejuicio y la discriminación”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 141-148.
- OLMO, Margarita del (2002). “El negocio de las diferencias. Una aportación teórica y metodológica al estudio del racismo, el prejuicio y la discriminación”, en F. Javier García y Carolina Muriel (ed.) *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 141-148.
- OREJUDO, Patricia (2002). “La adecuación del sistema matrimonial a las necesidades de la inmigración en el Estado Español”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 323-331.
- OREJUDO, Patricia (2002). “La adecuación del sistema matrimonial a las necesidades de la inmigración en el Estado Español”, en F. Javier García y Carolina Muriel (ed.). *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 323-331.
- ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO (2004). *Encuesta de la OIT sobre migraciones 2003. Resúmenes por país*, Geneva: OIT.
- ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO (2004). *Encuesta de la OIT sobre migraciones 2003. Resúmenes por país*, Geneva: OIT.
- PAJARES, Miguel (2000). “Políticas sociales de integración de los inmigrantes”, in *Documentación social*, 121. zk., 111-130.
- PAJARES, Miguel (2000). “Políticas sociales de integración de los inmigrantes”, *Documentación social*, nº 121, pp. 111-130.
- PAJARES, Miguel (1998). *La inmigración en España*, Barcelona: Icaria-Antrazyt.
- PAJARES, Miguel (1998). *La inmigración en España*, Barcelona: Icaria-Antrazyt.
- PALACÍN, Ismael (2003). “Exclusión social en contextos multiculturales: reflexiones desde el trabajo social”, in M. Delgado (eta beste batzuk), *Exclusión social y diversidad cultural*, Donosti: Gakoa Liburuak, 67-80.
- PALACÍN, Ismael (2003). “Exclusión social en contextos multiculturales: reflexiones desde el trabajo social”, en M. Delgado (et.al.). *Exclusión social y diversidad cultural*, Donosti: Gakoa Liburuak, pp. 67-80.

- PÉREZ WOLFRAM, Clara (2003). “Género y discursos sobre la inmigración en la prensa”, in *Análisis de prensa 2002: Inmigración, racismo y xenofobia*, Donostia: Mugak, 123-171.
- PIMENTEL SILES, Manuel (koord.) (2002). *Procesos migratorios, economía y personas*, Almería: Instituto de Estudios Cajamar.
- PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO (2004). *Informe sobre Desarrollo Humano 2004*, New York: PNUD.
- PUMARES, Pablo (1998). “¿Qué es la integración? Reflexiones sobre el concepto de integración de los inmigrantes”, in Francisco Checa (ed.), *Africanos en la otra orilla*, Bartzelona: Icaria, 289-318.
- QUIÑONES ESCÁMEZ, Ana (2002). “Inmigrantes de países islámicos: ¿qué derecho de familia?”, in F. Javier García eta Carolina Muriel (ed.), *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, 313-322.
- RAMÍREZ GOICOECHEA, Eugenia (1996). *Inmigrantes en España: vidas y experiencias*, Madril: CIS.
- RAMÍREZ, Ángeles eta MIJARES, Laura (2005). “Gestión del Islam y de la inmigración en Europa: Tres estudios de Caso”, in *Migraciones*, 18. zk.
- Recomendaciones del Consejo del Audiovisual de Cataluña sobre el tratamiento informativo de la inmigración*. 2002ko txostena.
- REX, J. (2002). “Multiculturalismo e integración política en el Estado nacional moderno”, in *Isegoría*, 26. zk., 29-43.
- RODRÍGUEZ BENOT, Andrés (zuz.) (2002). *La multiculturalidad: especial referencia al Islam*, Madril: Consejo General del Poder Judicial.
- ROQUE, María Ángels (ed.) (2003). *El Islam plural*, Bartzelona: Icaria.
- PÉREZ WOLFRAM, Clara (2003). “Género y discursos sobre la inmigración en la prensa”, en *Análisis de prensa 2002: Inmigración, racismo y xenofobia*, Donostia: Mugak, pp. 123-171.
- PIMENTEL SILES, Manuel (coord.) (2002). *Procesos migratorios, economía y personas*, Almería: Instituto de Estudios Cajamar.
- PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO (2004). *Informe sobre Desarrollo Humano 2004*, Nueva York: PNUD.
- PUMARES, Pablo (1998). “¿Qué es la integración? Reflexiones sobre el concepto de integración de los inmigrantes”, en Francisco Checa (ed.). *Africanos en la otra orilla*, Barcelona: Icaria, pp. 289-318.
- QUIÑONES ESCÁMEZ, Ana (2002). “Inmigrantes de países islámicos: ¿qué derecho de familia?”, en F. Javier García y Carolina Muriel (ed.). *La inmigración en España: contextos y alternativas*, Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, pp. 313-322.
- RAMÍREZ GOICOECHEA, Eugenia (1996). *Inmigrantes en España: vidas y experiencias*, Madrid: CIS.
- RAMÍREZ, Ángeles y MIJARES, Laura (2005). “Gestión del Islam y de la inmigración en Europa: Tres estudios de Caso” *Migraciones*, nº 18.
- Recomendaciones del Consejo del Audiovisual de Cataluña sobre el tratamiento informativo de la inmigración*. Informe 2002.
- REX, J. (2002). “Multiculturalismo e integración política en el Estado nacional moderno”, *Isegoría*, nº 26, pp. 29-43.
- RODRÍGUEZ BENOT, Andrés (dir.) (2002). *La multiculturalidad: especial referencia al Islam*, Madrid: Consejo General del Poder Judicial.
- ROQUE, María Ángels (ed.) (2003). *El Islam plural*, Barcelona: Icaria.

- ROQUE, M.A. (zuz.) (2002). *La sociedad civil en Marruecos. La emergencia de nuevos actores*, Bartzelona: Icaria-Antrazyt.
- ROQUE, M.A. (zuz.) (2000). *Mujer y migración en el Mediterráneo Occidental*, Bartzelona: Icaria-Antrazyt.
- ROQUE, Maria Àngels (1994). “Percepciones controvertidas: migración marroquí en Cataluña”, in *Papers*, 43. zk., 79-87.
- ROY, Olivier (2003). *El Islam mundializado. Los musulmanes en la era de la globalización*, Bartzelona: Bellaterra.
- SALIH, Ruba (2001). “Moroccan migrant women: transnationalism, nation-states and gender”, in *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 27. liburukia, 4. zk., 655-671.
- SAMPER, S. (2003). “Procesos de transformación de las creencias religiosas entre las mujeres inmigrantes marroquíes en España”, *Migraciones*, 13. zk., 107-135.
- SÁNCHEZ PICÓN, Andrés eta AZNAR SÁNCHEZ, José Angel (2002). “Diversidad migratoria en las dos orillas del Mediterráneo. De las experiencias históricas al desafío actual”, in Manuel Pimentel (koord.), *Procesos migratorios, economía y personas*, Almería: Instituto de Estudios Cajamar, 152-174.
- SANTAMARÍA, Enrique (2002). *La incógnita del extraño. Una aproximación a la significación sociológica de la inmigración no comunitaria*, Bartzelona: Anthropos.
- SARTORI, Giovanni (2002). *La sociedad multicultural. Extranjeros e islámicos*, Madril: Taurus.
- SEKIK, Nozha (2000). “El papel de las mujeres magrebíes en las migraciones”, in María-Àngels Roque (zuz.), *Mujer y migración en el Mediterráneo Occidental*, Bartzelona: Icaria-Antrazyt, 47-53.
- SOTO ARANDA, Beatriz (2000). “El fenómeno de la inmigración desde una perspectiva lingüís-
- ROQUE, M.A. (dir.) (2002). *La sociedad civil en Marruecos. La emergencia de nuevos actores*, Barcelona: Icaria-Antrazyt.
- ROQUE, M.A. (dir.) (2000). *Mujer y migración en el Mediterráneo Occidental*, Barcelona: Icaria-Antrazyt.
- ROQUE, Maria Àngels (1994). “Percepciones controvertidas: migración marroquí en Cataluña”, *Papers*, n° 43, pp. 79-87.
- ROY, Olivier (2003). *El Islam mundializado. Los musulmanes en la era de la globalización*, Barcelona: Bellaterra.
- SALIH, Ruba (2001). “Moroccan migrant women: transnationalism, nation-states and gender”, *Journal of Ethnic and Migration Studies*, vol. 27, n° 4, pp. 655-671.
- SAMPER, S. (2003). “Procesos de transformación de las creencias religiosas entre las mujeres inmigrantes marroquíes en España”, *Migraciones*, n° 13, pp. 107-135.
- SÁNCHEZ PICÓN, Andrés y AZNAR SÁNCHEZ, José Angel (2002). “Diversidad migratoria en las dos orillas del Mediterráneo. De las experiencias históricas al desafío actual”, in Manuel Pimentel (coord.). *Procesos migratorios, economía y personas*, Almería: Instituto de Estudios Cajamar, pp. 152-174.
- SANTAMARÍA, Enrique (2002). *La incógnita del extraño. Una aproximación a la significación sociológica de la inmigración no comunitaria*, Barcelona: Anthropos.
- SARTORI, Giovanni (2002). *La sociedad multicultural. Extranjeros e islámicos*, Madrid: Taurus.
- SEKIK, Nozha (2000). “El papel de las mujeres magrebíes en las migraciones”, in María-Àngels Roque (dir.). *Mujer y migración en el Mediterráneo Occidental*, Barcelona: Icaria-Antrazyt, pp. 47-53.
- SOTO ARANDA, Beatriz (2000). “El fenómeno de la inmigración desde una perspectiva lin-

- tica: la población marroquí escolarizada como ejemplo”, *II Congreso sobre la inmigración en España* batzarrean aurkeztutako lana, Madril (material argitaratu gabea).
- TALLER DE ESTUDIOS INTERNACIONALES MEDITERRÁNEOS (1999). *Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española*, Madril: Ediciones de Oriente y del Mediterráneo.
- TAMAYO, J.J. (2004). *Diez palabras sobre paz y violencia en las religiones*, Lizarra: Verbo Divino.
- TAYLOR, S. J. eta BOGDAN, R. (1996). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*, Bartzelona: Paidós.
- TELLO, Antonio (1997). *Extraños en el Paraíso*, Bartzelona: Flor del viento ed.
- TIBI, Bassam (2003). “Los inmigrantes musulmanes de Europa: entre el euro-islam y el gueto”, in Nezar Alsayyad eta Manuel Castells (ed.), *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madril: Alianza Editorial, 56-79.
- ULLOA JIMÉNEZ, Marcela (koord.) (2004). *Entre el Magreb y España. Voces y miradas de mujeres*, Madril: ACSUR-Las Segovias.
- VALLES, M.; CEA, M. eta IZQUIERDO, A. (1997). *Inmigración, racismo y opinión pública en España*, Madril: CIS.
- VAN DIJK, Teun A. (1997). “Análisis crítico de noticias”, in *Racismo y análisis crítico de los medios*, Bartzelona: Paidós.
- VAN DIJK, Teun A. (2003). *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*, Bartzelona: Gedisa.
- VARELA UGARTE, M. José (1993). “Inmigrantes de origen magrebí en la Comunidad Autónoma del País Vasco”, in B. López eta beste batzuk, *Inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos*, Madril: Editorial Mapfre, 291-304.
- güística: la población marroquí escolarizada como ejemplo”, Comunicación presentada en el *II Congreso sobre la inmigración en España*, Madrid (material no publicado).
- TALLER DE ESTUDIOS INTERNACIONALES MEDITERRÁNEOS (1999). *Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española*, Madrid: Ediciones de Oriente y del Mediterráneo.
- TAMAYO, J.J. (2004). *Diez palabras sobre paz y violencia en las religiones*, Estella: Verbo Divino.
- TAYLOR, S. J. y BOGDAN, R. (1996). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*, Barcelona: Paidós.
- TELLO, Antonio (1997). *Extraños en el Paraíso*, Barcelona: Flor del viento ed.
- TIBI, Bassam (2003). “Los inmigrantes musulmanes de Europa: entre el euro-islam y el gueto”, en Nezar Alsayyad y Manuel Castells (eds.), *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madrid: Alianza Editorial, pp. 56-79.
- ULLOA JIMÉNEZ, Marcela (Coord.) (2004). *Entre el Magreb y España. Voces y miradas de mujeres*, Madrid: ACSUR-Las Segovias.
- VALLES, M.; CEA, M. e IZQUIERDO, A. (1997). *Inmigración, racismo y opinión pública en España*, Madrid: CIS.
- VAN DIJK, Teun A. (1997). “Análisis crítico de noticias”, *Racismo y análisis crítico de los medios*, Barcelona: Paidós.
- VAN DIJK, Teun A. (2003). *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*, Barcelona: Gedisa.
- VARELA UGARTE, M^a José (1993). “Inmigrantes de origen magrebí en la Comunidad Autónoma del País Vasco”, en B. López y otros, *Inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos*, Madrid: Editorial Mapfre, pp. 291-304.

- VICENTE TORRADO, T.L. (2005). “La inmigración extranjera en la Comunidad Autónoma del País Vasco”, in Visitación Pereda eta beste batzuk (koord.), *Educación Intercultural*, Bilbo: Deustuko Unibertsitatea, 18-32.
- VICENTE TORRADO, T.L. (2003) “La inmigración femenina en la Comunidad Autónoma del País Vasco”, in M. Luisa Setién eta María Silvestre (ed.), *Problemas de las mujeres, problemas de la sociedad*, Bilbo: Deustuko Unibertsitatea, 139-179.
- WIEVIORKA, Michel (2003). “Raza, cultura y sociedad: la experiencia francesa con los musulmanes”, in Nezar Alsayyad eta Manuel Castells (ed.), *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madrid: Alianza Editorial, 177-193.
- WORLD BANK (2003). *World Development Indicators*, Washington: The World Bank.
- YACINE, Tassadit (2000). “Mujeres y política en Argelia: ¿sujetos u objetos?”, in María-Ángels Roque (ed.), *Mujer y migración en el Mediterráneo Occidental*, Bartzelona: Icaria-Antrazyt, 55-64.
- ZAPATA-BARRERO, R. (2005). “Gestión de la multiculturalidad en España: un análisis contextual para definir un enfoque europeo de la inmigración”, in AAVV: *España en la construcción de una política europea de inmigración*, Bartzelona: Fundación CIDOB, 83-107.
- VICENTE TORRADO, T.L. (2005). “La inmigración extranjera en la Comunidad Autónoma del País Vasco”, en Visitación Pereda y otras (coords.). *Educación Intercultural*, Bilbao: Universidad de Deusto, pp. 18-32.
- VICENTE TORRADO, T.L. (2003) “La inmigración femenina en la Comunidad Autónoma del País Vasco”, en M^a Luisa Setién y María Silvestre (eds.). *Problemas de las mujeres, problemas de la sociedad*, Bilbao: Universidad de Deusto, pp. 139-179.
- WIEVIORKA, Michel (2003). “Raza, cultura y sociedad: la experiencia francesa con los musulmanes”, en Nezar Alsayyad y Manuel Castells (eds.). *¿Europa musulmana o euro-islam? Política, cultura y ciudadanía en la era de la globalización*, Madrid: Alianza Editorial, pp. 177-193.
- WORLD BANK (2003). *World Development Indicators*, Washington: The World Bank.
- YACINE, Tassadit (2000). “Mujeres y política en Argelia: ¿sujetos u objetos?”, en María-Ángels Roque (ed.). *Mujer y migración en el Mediterráneo Occidental*, Barcelona: Icaria-Antrazyt, pp. 55-64.
- ZAPATA-BARRERO, R. (2005). “Gestión de la multiculturalidad en España: un análisis contextual para definir un enfoque europeo de la inmigración”, en AAVV: *España en la construcción de una política europea de inmigración*, Barcelona: Fundación CIDOB, pp. 83-107.

Eranskina*

SARRERA

Ikerketa gure herrialdean kokatzen diren jatorri magrebtarreko etorkinei buruzkoa izan arren bakarrik, egoki iritzi diogu eranskin moduan haien jatorriko herrialdeei buruzko datu estatistiko batzuk biltzeari. Horren bidez helburu bikoitza bete nahi dugu: batetik, etorkin hauen jatorrizko gizar-teari buruzko oinarritzko informazioa gerturaztea, etortzeko baldintzei eta herritik irtetera bultzatzen dituzten arazoiei buruzko irudi osatuagoa lortze aldera. Bestetik, immigrazioarekin uztartutako iritzi batzuk apurtu nahi dira, etorkinak lurralde txiroenetatik datozela dioten ideiak adibidez.

Helburu horiek lortzeko, iturri ezberdinak erabili ditugu informazioa eskuratzeko: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua) eta African Economic Outlook 2002-2003 (Garapen Afrikarreko Bankua – ELGE), Giza Garapenari buruzko 2004ko Txostenarekin osatua. Azken hori Garapenerako Nazio Batuen Programak (UNDP) gertututakoa da.

Eranskin honen barruan Mendebaldeko Sahara ere sartu dugu, Afrikar Batasunaren Erakundeak eta 60 herrialdetik gora onartutako estatua izatean Saharar Errepublikari Arabiar Demokratikoa. Hala eta guztiz ere, herrialde horren zonalde gehiena Marokok okupatzea eta biztanleria herrialdean jarraitzen duenaren eta atzerrian dagoenaren artean banatuta egoteak ezinezko bihurtu du gainerako herrialdeen kasuan bildutako datu gehienak ja-

* Eranskin hau Exabier Tojak eta Gorka Urrutiak egindakoa da.

Anexo*

INTRODUCCIÓN

A pesar de que esta investigación se refiere en exclusiva a las personas inmigrantes de origen magrebí que se encuentran en nuestro país, hemos considerado oportuno incluir, a modo de anexo, una serie de datos estadísticos correspondientes a sus países de procedencia. Con ello queremos cubrir un doble objetivo: por una parte, acercar una información básica sobre la sociedad de origen de estas personas inmigrantes, con el objeto de obtener una imagen más completa de las condiciones de partida y de las razones que impulsan a estas personas a salir del país; y, por otra parte, romper con algunos mitos asociados a la emigración, como el que afirma que las personas que emigran son las procedentes de los lugares más pobres.

Para cumplir estos objetivos, hemos recogido información de distintas fuentes: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial) y African Economic Outlook 2002-2003 (Banco de Desarrollo Africano – OCDE), completados con el Informe sobre Desarrollo Humano 2004, elaborado por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).

Dentro de este anexo hemos incluido al Sáhara Occidental, al ser la República Árabe Saharaui Democrática un estado reconocido por la Organización para la Unidad Africana y por más de 60 países. Sin embargo, el hecho de que gran parte de su territorio esté ocupado por Marruecos, y su población dividida entre la que permanece en el país y la que se encuentra en el exilio, ha hecho que no sea posible incluir la mayoría de los datos que se

* Este anexo ha sido elaborado por Exabier Toja y Gorka Urrutia.

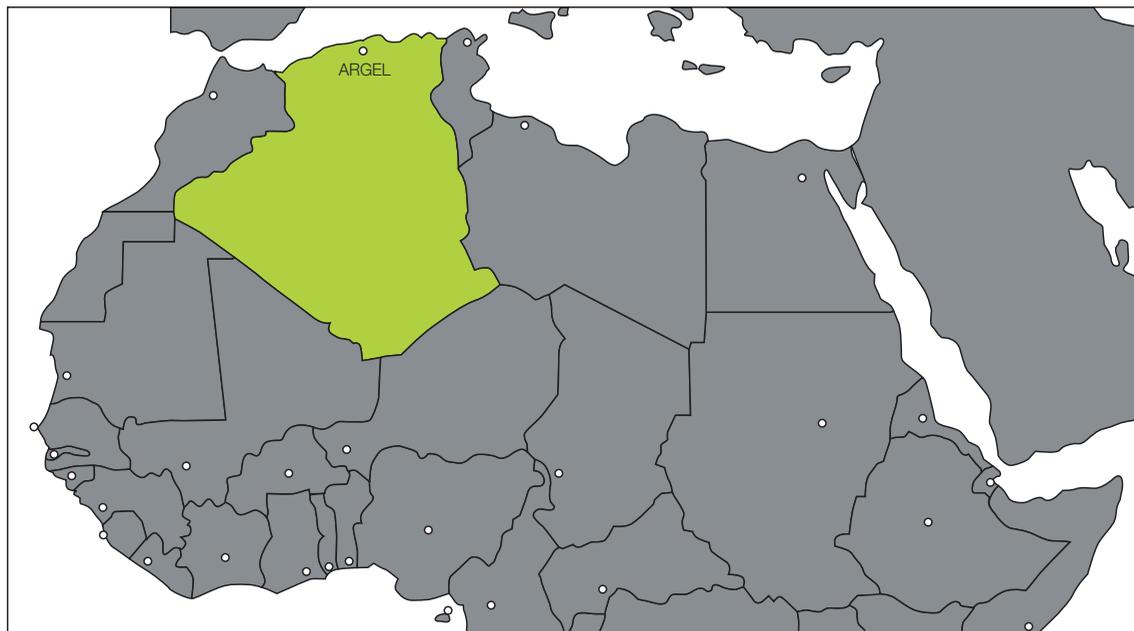
sotzea. Bestalde, Marokoko datuek Mendebaldeko Saharari buruzko datuak bilduko dituzte ziurrenik, nahiz eta alde hori ez den agertzen datuak bildutako iturrietan.

Beste kasu berezi bat Libiarena da. Ikus daitekeen moduan, herrialde horren kasuan ez dira jaso datu makroekonomiko gehienak. Arrazoa nazioarteko erakundeekin dituen harreman konplexuak dira.

han recogido en el caso de los demás países. Por otra parte, los datos de Marruecos posiblemente abarquen los relativos al Sáhara Occidental, aunque este extremo no esté aclarado en las fuentes de las que proceden dichos datos.

Otro caso especial es el de Libia, país del que, como puede apreciarse, no constan la mayoría de sus datos macroeconómicos, debido principalmente a sus complejas relaciones con los organismos internacionales.

ALJERIA / ARGELIA



Iturria: (1) Munduko Biztanleriaren Egoerari buruzko 2004ko Txostena (UNFPA); (2) African Development Indicators, 2003 (MB); (3) African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE); (4) Giza Garapenari buruzko 2004ko Txostena (UNDP).

Fuente: (1) Informe sobre el Estado de la Población Mundial 2004 (UNFPA); (2) African Development Indicators 2003 (BM); (3) African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE); (4) Informe sobre Desarrollo Humano 2004 (PNUD)

Azalera.....	2.382.741 km ²
Biztanleria	32.338.700 biztanle (1)
Hiriburua	Aljer (1.688.000 bizt.)

POLITIKA

Izen ofiziala.....	Aljeriako Herri Errepublikak Demokratikoa
Estatu eredua.....	Errepublikak presidentzialista autoritarioa
Zatiketa politikoa	48 departamentu (<i>wilayat</i>)

BIZTANLERIA

Dentsitatea.....	13,57 bizt./km ²
Urteko hazkundea.....	% 1,7 (1)
Bizi itzaropena.....	71 urte (2)

GIZARTEA ETA KULTURA

Giza garapeneko indizearen araberako kategoria	108 (4)
Alfabetizazioa	% 68 (2)
Sendagileak 100.000 biztanleko.....	84,6 (3)
Hizkuntzak	Arabiera (ofiziala), tamazighera, frantsesa

EKONOMIA

Txanpona.....	Dinar aljeriarra (=100 zentimo)
BPG.....	54.700.000.000 \$ (3)
BPG per capita	1.774 \$ (3)
BPGaren eraketa sektoreka	Nekazaritza, % 11; industria, % 52; zerbitzuak, % 38 (2).
Esportatutako produktu nagusiak.....	Petrolio, gas naturala, ongarriak, ardo, datilak
Esportazioen destinoa.....	Frantzia, Estatu Batuak, Alemania, Espainia

Superficie.....	2.382.741 km ²
Población.....	32.338.700 hab. (1)
Capital	Argel (1.688.000 hab.)

POLÍTICA

Nombre oficial.....	República Democrática y Popular de Argelia
Forma de Estado	República presidentzialista autoritaria
División política	48 departamentos (<i>wilayat</i>)

POBLACIÓN

Densidad	13,57 hab./km ²
Crecimiento anual	1,7% (1)
Esperanza de vida.....	71 años (2)

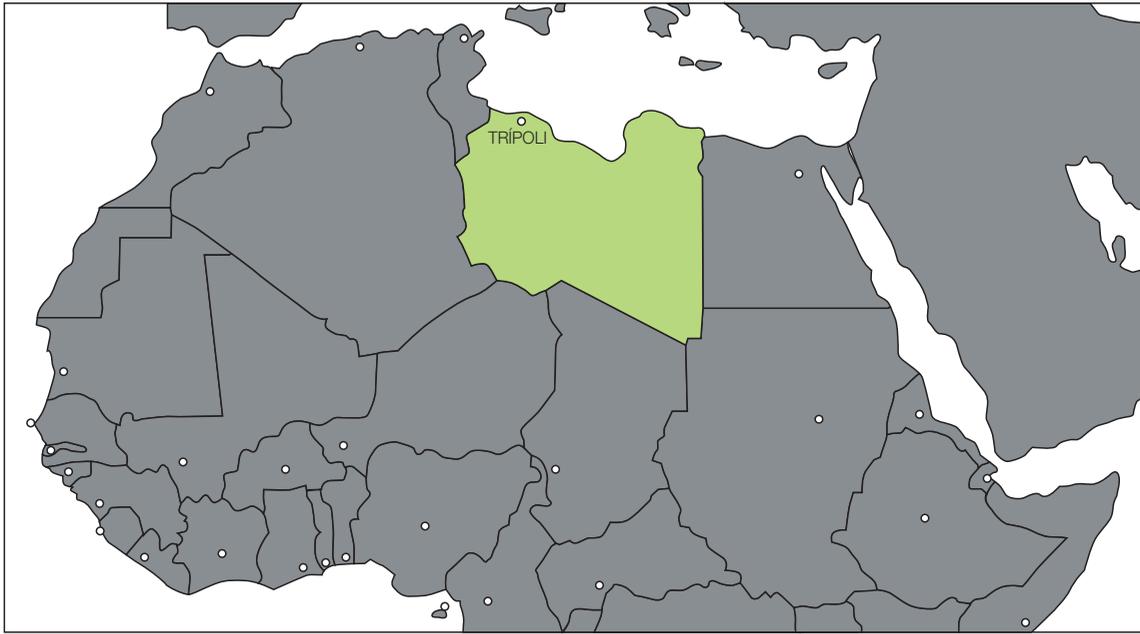
SOCIEDAD Y CULTURA

Categoría según el índice de desarrollo humano	108 (4)
Alfabetización.....	68% (2)
Médicos por 100.000 habitantes.....	84,6 (3)
Idiomas	Árabe (oficial), tamazight, francés

ECONOMÍA

Moneda	Dinar argelino (=100 centimes)
PIB.....	54.700.000.000\$ (3)
PIB per cápita	1.774\$ (3)
Composición del PIB por sectores	11% agricultura, 52% industria, 38% servicios (2)
Principales productos exportados	Petróleo, gas natural, fertilizantes, vino, dátiles
Destino de las exportaciones	Francia, Estados Unidos, Alemania, España

LIBIA



Iturria: (1) Munduko Biztanleriaren Egoerari buruzko 2004ko Txostena (UNFPA); (2) African Development Indicators, 2003 (MB); (3) African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE); (4) Giza Garapenari buruzko 2004ko Txostena (UNDP).

Fuente: (1) Informe sobre el Estado de la Población Mundial 2004 (UNFPA); (2) African Development Indicators 2003 (BM); (3) African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE); (4) Informe sobre Desarrollo Humano 2004 (PNUD)

Azalera.....	1.759.540 km ²
Biztanleria.....	5.658.900 bizt. (1)
Hiriburua.....	Trípoli (989.000 bizt.)

POLITIKA

Izen ofiziala.....	Libiako Arabiar Herri Jamahiriya Sozialista
Estatu eredua.....	Estatu sozialista herri gobernu zuzeneko sistemarekin
Zatiketa politikoa.....	13 probintzia (<i>baladiyat</i>)

BIZTANLERIA

Dentsitatea.....	3,21 bizt./km ²
Urteko hazkundera.....	% 1,9 (1)
Bizi itxaropena.....	71 urte (2)

GIZARTEA ETA KULTURA

Giza garapeneko indizearen araberako kategoria.....	58 (4)
Alfabetizazioa.....	% 81 (2)
Sendagileak 100.000 biztanleko.....	128 (3)
Hizkuntzak.....	Arabiera

EKONOMIA

Txanpona.....	Dinar libiarra (=1.000 dirham)
BPG.....	28.605.000.000 \$ (3)
BPG per capita.....	5.290 \$ (3)
BPGaren eraketa sektoreka.....	Nekazaritza, % 5; industria, % 51; zerbitzuak, % 44 (2).
Esportatutako produktu nagusiak.....	Petrolio, gas naturala, larruak, landare olio
Esportazioen destinoa.....	Italia, Europar Batasuna

Superficie.....	1.759.540 km ²
Población.....	5.658.900 hab. (1)
Capital.....	Trípoli (989.000 hab.)

POLÍTICA

Nombre oficial.....	Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista
Forma de Estado.....	Estado socialista con un sistema de gobierno popular directo
División política.....	13 provincias (<i>baladiyat</i>)

POBLACIÓN

Densidad.....	3,21 hab./km ²
Crecimiento anual.....	1,9% (1)
Esperanza de vida.....	71 años (2)

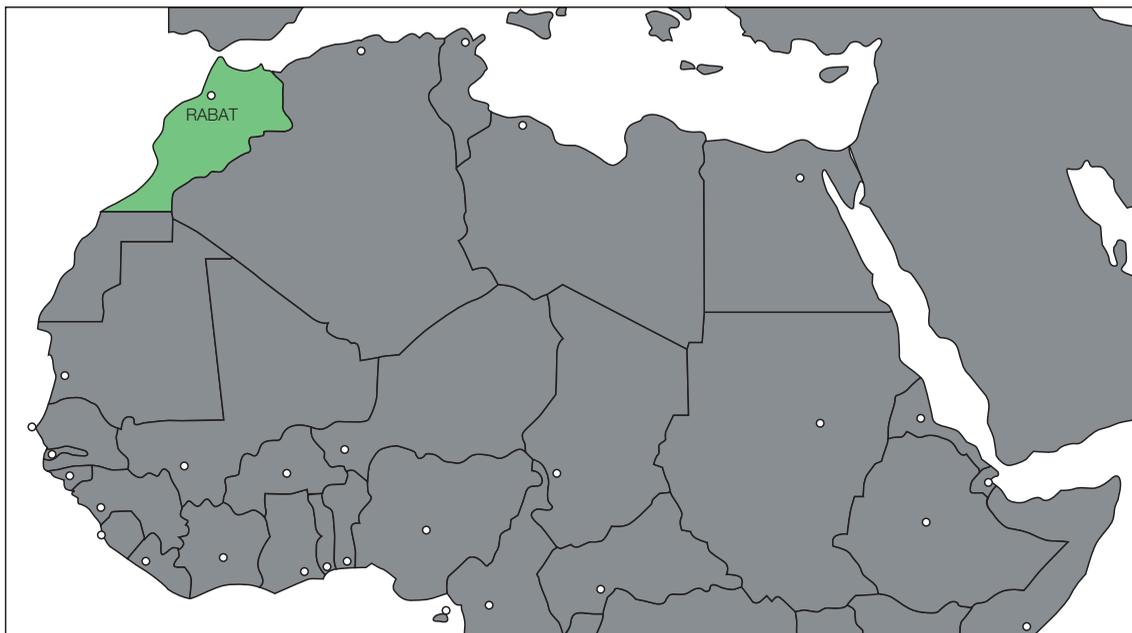
SOCIEDAD Y CULTURA

Categoría según el índice de desarrollo humano.....	58 (4)
Alfabetización.....	81% (2)
Médicos por 100.000 habitantes.....	128 (3)
Idiomas.....	Árabe

ECONOMÍA

Moneda.....	Dinar libio (=1.000 dirhams)
PIB.....	28.605.000.000\$ (3)
PIB per cápita.....	5.290\$ (3)
Composición del PIB por sectores.....	5% agricultura, 51% industria, 44% servicios (2)
Principales productos exportados.....	Petróleo, gas natural, pieles, aceite vegetal
Destino de las exportaciones.....	Italia, Unión Europea

MAROKO / MARRUECOS



Iturria: (1) Munduko Biztanleriaren Egoerari buruzko 2004ko Txostena (UNFPA); (2) African Development Indicators, 2003 (MB); (3) African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE); (4) Giza Garapenari buruzko 2004ko Txostena (UNDP).

Fuente: (1) Informe sobre el Estado de la Población Mundial 2004 (UNFPA); (2) African Development Indicators 2003 (BM); (3) African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE); (4) Informe sobre Desarrollo Humano 2004 (PNUD)

Azalera.....	450.000 km ² (Mendebaldeko Sahara sartu gabe)
Biztanleria	31.064.100 bizt. (Mendebaldeko Sahara sartuz) (1)
Hiriburua	Rabat (556.000 bizt.)

POLITIKA

Izen ofiziala.....	Marokoko Erresuma
Estatu eredua.....	Monarkia konstituzionala
Zatiketa politikoa	16 eskualde

BIZTANLERIA

Dentsitatea.....	67,62 bizt./km ²
Urteko hazkundea	% 1,6 (1)
Bizi itxaropena.....	67 urte (2)

GIZARTEA ETA KULTURA

Giza garapeneko indizearen arabeko kategoria	125 (4)
Alfabetizazioa	% 50 (2)
Sendagileak 100.000 biztanleko.....	46 (3)
Hizkuntzak	Arabiera (ofiziala), tamazighera, frantsesa

EKONOMIA

Txanpona.....	Dirhama (=100 zentimo)
BPG.....	34.338.000.000 \$ (3)
BPG per capita	1.128 \$ (3)
BPGaren eraketa sektoreka	Nekazaritza, % 16; industria, % 32; zerbitzuak, % 52 (2).
Esportatutako produktu nagusiak.....	Fosfatoak eta azido fosforikoa, ehun eta elikadura produktuak, arrai freskoa eta kontserban

Superficie.....	450.000 km ² (sin incluir el Sahara Occ.)
Población.....	31.064.100 hab. (incluyendo el Sahara Occ.) (1)
Capital	Rabat (556.000 hab.)

POLÍTICA

Nombre oficial.....	Reino de Marruecos
Forma de Estado	Monarquía constitucional
División política	16 regiones

POBLACIÓN

Densidad	67,62 hab./km ²
Crecimiento anual	1,6% (1)
Esperanza de vida.....	67 años (2)

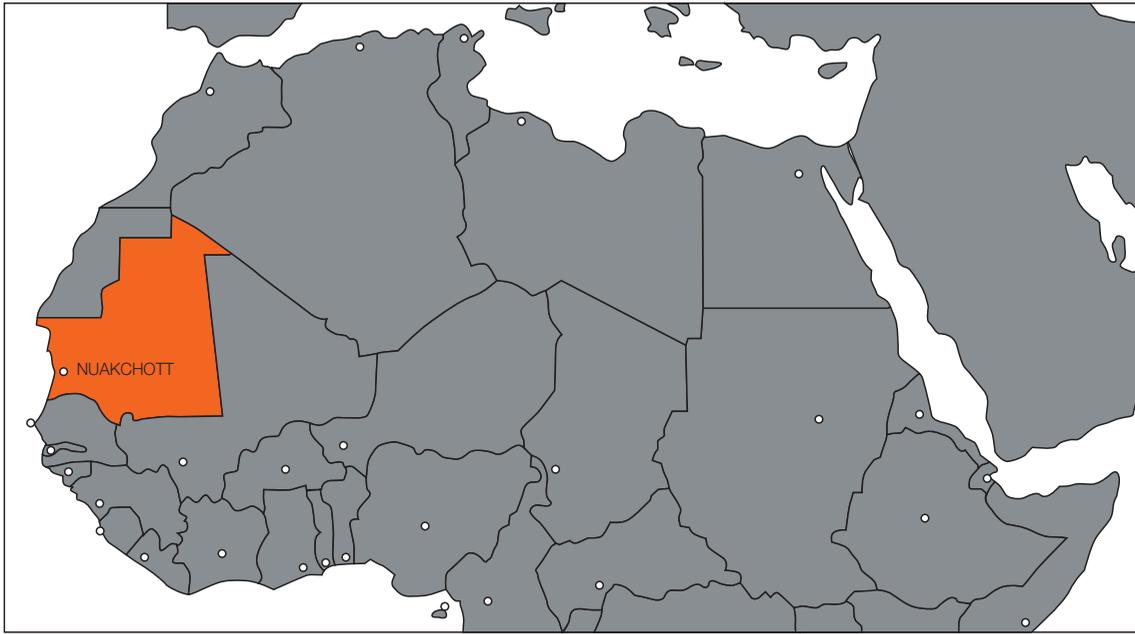
SOCIEDAD Y CULTURA

Categoría según el índice de desarrollo humano	125 (4)
Alfabetización.....	50% (2)
Médicos por 100.000 habitantes.....	46 (3)
Idiomas	Árabe (oficial), tamazight, francés

ECONOMÍA

Moneda	Dirham (=100 centimes)
PIB.....	34.338.000.000\$ (3)
PIB per cápita	1.128\$ (3)
Composición del PIB por sectores	16% agricultura, 32% industria, 52% servicios (2)
Principales productos exportados	Fosfatos y ácido fosfórico, productos textiles y alimentarios, pescado fresco y en conserva
Destino de las exportaciones	Francia, España, Unión Europea

MAURITANIA



Iturria: (1) Munduko Biztanleriaren Egoerari buruzko 2004ko Txostena (UNFPA); (2) African Development Indicators, 2003 (MB); (3) African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE); (4) Giza Garapenari buruzko 2004ko Txostena (UNDP).

Fuente: (1) Informe sobre el Estado de la Población Mundial 2004 (UNFPA); (2) African Development Indicators 2003 (BM); (3) African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE); (4) Informe sobre Desarrollo Humano 2004 (PNUD)

Azalera.....	1.030.700 km ²
Biztanleria	2.980.300 bizt. (1)
Hiriburua	Nuakchot (480.000 bizt.)

POLITIKA

Izen ofiziala.....	Mauritaniako Errepublik Islamiarra
Estatu eredua.....	Errepublik presidentzialista
Zatiketa politikoa.....	12 eskualde eta hiriburuaren distritua

BIZTANLERIA

Dentsitatea.....	2,89 bizt./km ²
Urteko hazkundera.....	% 3,0 (1)
Bizi itzaropena.....	52 urte (2)

GIZARTEA ETA KULTURA

Giza garapeneko indizearen araberako kategoria	152 (4)
Alfabetizazioa.....	% 41 (2)
Sendagileak 100.000 biztanleko.....	13,8 (3)
Hizkuntzak	Arabiera, frantsesa (ofiziala), hassaniera, soninkera, wolofera

EKONOMIA

Txanpona.....	Ougiya (=5 khoum)
BPG.....	966.000.000 \$ (3)
BPG per capita	352 \$ (3)
BPGaren eraketa sektoreka	Nekazaritza, % 25; industria, % 25; zerbitzuak, % 50 (2).
Esportatutako produktu nagusiak.....	Burni minerala, arrantza-produktuak

Superficie.....	1.030.700 km ²
Población.....	2.980.300 hab. (1)
Capital	Nuakchott (480.000 hab.)

POLÍTICA

Nombre oficial.....	República Islámica de Mauritania
Forma de Estado	República presidencialista
División política	12 regiones y el distrito de la capital

POBLACIÓN

Densidad	2,89 hab./km ²
Crecimiento anual	3,0% (1)
Esperanza de vida.....	52 años (2)

SOCIEDAD Y CULTURA

Categoría según el índice de desarrollo humano	152 (4)
Alfabetización.....	41% (2)
Médicos por 100.000 habitantes.....	13,8 (3)
Idiomas	Árabe, francés (oficial), hassanía, soninké, wolof

ECONOMÍA

Moneda	Ouguiya (=5 khoums)
PIB.....	966.000.000\$ (3)
PIB per cápita	352\$ (3)
Composición del PIB por sectores	25% agricultura, 25% industria, 50% servicios (2)
Principales productos exportados	Mineral de hierro, productos pesqueros

MENDEBALDEKO SAHARA / SÁHARA OCCIDENTAL



Azalera..... 252.120 km₂
 Biztanleria -
 Hiriburua El Aaiun

POLITIKA

Izen ofiziala..... Saharar Errepublikarabiar Demokratikoa

Estatu eredu.....
 Zatiketa politikoa.....

BIZTANLERIA

Dentsitatea..... -
 Urteko hazkundera..... -
 Bizi itzaropena..... -

GIZARTEA ETA KULTURA

Giza garapenerako indizearen araberrako kategoria..... -
 Alfabetizazioa..... -
 Sendagileak 1.000 biztanleko..... -
 Hizkuntzak..... Arabiera, hassaniera

EKONOMIA

Txanpona.....
 BPG..... -
 BPG per capita..... -
 BPGaren eraketa sektoreka..... -
 Esportatutako produktu nagusiak.....
 Esportazioen destinoa.....

Superficie..... 252.120 km²
 Población..... -
 Capital..... El Aaiún

POLÍTICA

Nombre oficial..... República Árabe Saharaui Democrática

Forma de Estado.....
 División política.....

POBLACIÓN

Densidad..... -
 Crecimiento anual..... -
 Esperanza de vida..... -

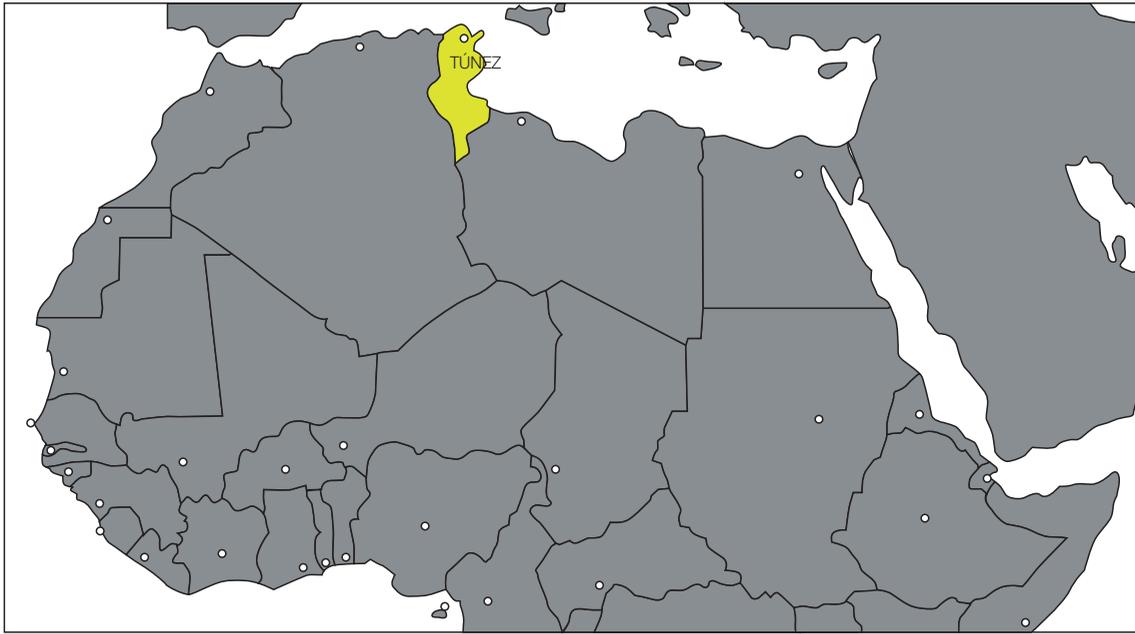
SOCIEDAD Y CULTURA

Categoría según el índice de desarrollo humano..... -
 Alfabetización..... -
 Médicos por 100.000 habitantes..... -
 Idiomas..... Árabe, hassanía

ECONOMÍA

Moneda.....
 PIB..... -
 PIB per cápita..... -
 Composición del PIB por sectores..... -
 Principales productos exportados.....
 Destino de las exportaciones.....

TUNISIA / TÚNEZ



Iturria: (1) Munduko Biztanleriaren Egoerari buruzko 2004ko Txostena (UNFPA); (2) African Development Indicators, 2003 (MB); (3) African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE); (4) Giza Garapenari buruzko 2004ko Txostena (UNDP).

Fuente: (1) Informe sobre el Estado de la Población Mundial 2004 (UNFPA); (2) African Development Indicators 2003 (BM); (3) African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE); (4) Informe sobre Desarrollo Humano 2004 (PNUD)

Azalera.....	163.610 km ²
Biztanleria	9.936.700 bizt. (1)
Hiriburua	Tunisia (626.000 bizt.)

POLITIKA

Izen ofiziala.....	Tunisiako Errepublikak
Estatu ereduak.....	Errepublikak presidentzialista
Zatiketa politikoa.....	23 departamentu (<i>wilayat</i>)

BIZTANLERIA

Dentsitatea.....	60,73 bizt./km ²
Urteko hazkundea.....	% 1,1 (1)
Bizi itzaropena.....	72 urte (2)

GIZARTEA ETA KULTURA

Giza garapeneko indizearen araberako kategoria	92 (4)
Alfabetizazioa	% 72 (2)
Sendagileak 100.000 biztanleko.....	70 (3)
Hizkuntzak	Arabiera (ofiziala), frantsesa

EKONOMIA

Txanpona.....	Dinar tunisiarra (=1.000 milaren)
BPG	20.073.000.000 \$ (3)
BPG per capita	2.099 \$ (3)
BPGaren eraketa sektoreka	Nekazaritza, % 12; industria, % 28; zerbitzuak, % 60 (2).
Esportatutako produktu nagusiak.....	Petrolio eta eratorriak, ehun produktua, oliba-olioa, produktu kimikoak, fosfatuak
Esportazioen destinoa	Frantzia, Alemania, Italia, Belgika, Libia

Superficie.....	163.610 km ²
Población.....	9.936.700 hab. (1)
Capital	Túnez (626.000 hab.)

POLÍTICA

Nombre oficial.....	República de Tunicia
Forma de Estado	República presidencialista
División política	23 departamentos (<i>wilayat</i>)

POBLACIÓN

Densidad	60,73 hab./km ²
Crecimiento anual	1,1% (1)
Esperanza de vida.....	72 años (2)

SOCIEDAD Y CULTURA

Categoría según el índice de desarrollo humano	92 (4)
Alfabetización.....	72% (2)
Médicos por 100.000 habitantes.....	70 (3)
Idiomas	Árabe (oficial), francés

ECONOMÍA

Moneda	Dinar tunecino (=1.000 millimes)
PIB.....	20.073.000.000\$ (3)
PIB per cápita	2.099\$ (3)
Composición del PIB por sectores	12% agricultura, 28% industria, 60% servicios (2)
Principales productos exportados	Petróleo y derivados, productos textiles, aceite de oliva, productos químicos, fosfatos
Destino de las exportaciones	Francia, Alemania, Italia, Bélgica, Libia

BIZTANLERIA

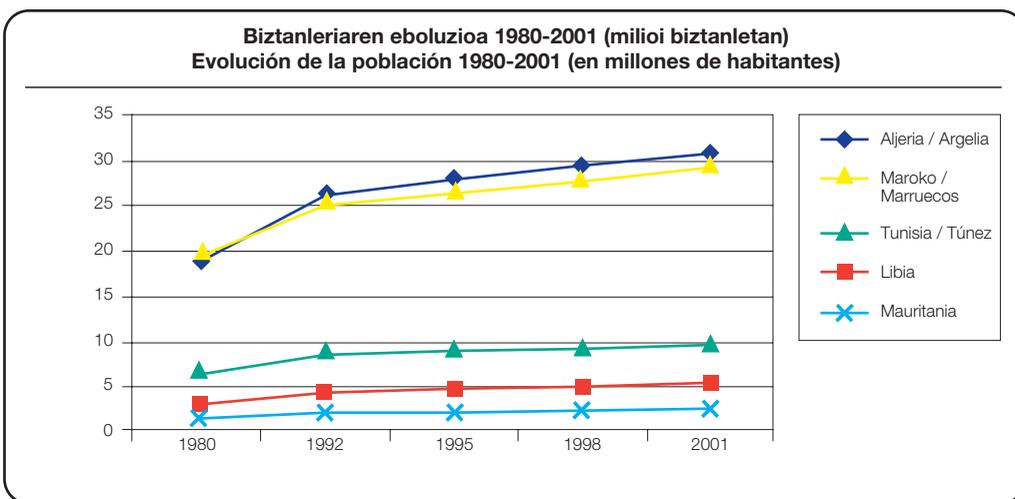
POBLACIÓN

Adierazle demografikoak I

Indicadores demográficos I

Adierazle demografikoak I / Indicadores demográficos I							
	Biztanleria osoa (milakoetan)	Hiriko biztanleria (guztiaren %)	Sexuen arteko proportzioa (gizonak 100 emakumeko)	Biztanleriaren hazkuntza-tasa		Emankortasun tasa	
	Población total (en miles)	Población urbana (% del total)	Proporción entre sexos (hombres por 100 mujeres)	Tasa de crecimiento de la población		Tasa de fertilidad	
	2001	2001	2001	1995-2000	2000-2005	2000-2005	
Aljeria	30.841	64	102	1,8	1,8	2,8	Argelia
Libia	5.408	93	110	2,1	2,2	3,3	Libia
Maroko	30.430	54	100	1,9	1,8	3,0	Marruecos
Mauritania	2.747	59	98	3,2	3,0	6,0	Mauritania
Tunisia	9.562	67	102	1,1	1,1	2,1	Túnez
Afrika	811.605	38	99				África

Iturria: African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE). / Fuente: African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE).



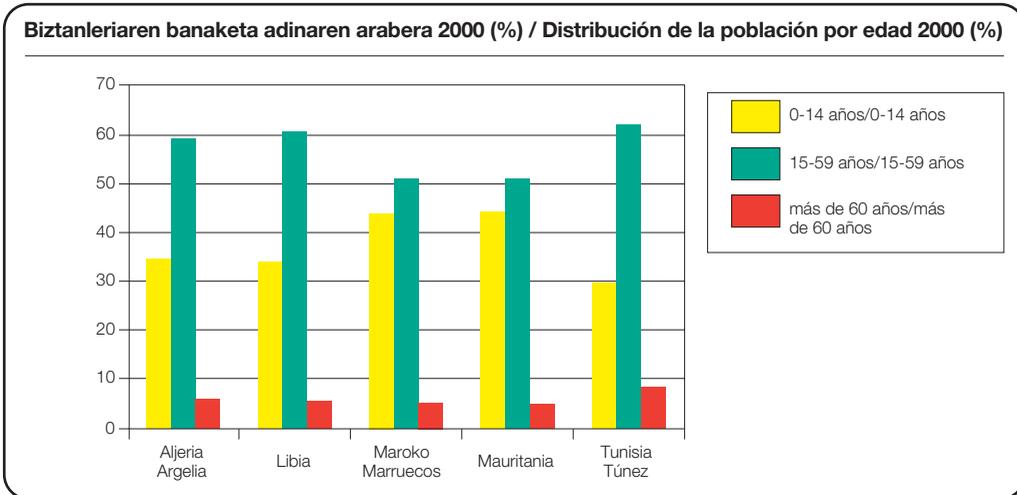
Iturria: African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE). / Fuente: African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE).

Adierazle demografikoak II

Indicadores demográficos II

Adierazle demografikoak II / Indicadores demográficos II						
	Haurren hilkortasun tasa (1.000 bakoitzeko) 2000-2005 Tasa de mortalidad infantil (por 1000) 2000-2005	5 urtetik beherako hilkortasun tasa (1.000 bakoitzeko) Tasa de mortalidad en menores de 5 años (por 1000)	Adinaren araberako banaketa (%) 2000 Distribución por edad (%) 2000			
			0-14	15-59	+ 60	
			Aljeria	42,8	47	
Libia	25,2	28	33,9	60,6	5,5	Libia
Maroko	42,1	52	43,9	50,9	5,1	Marruecos
Mauritania	96,7	156	44,1	51,1	4,7	Mauritania
Tunisia	25,5	30	29,7	61,9	8,4	Túnez

Iturria: African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE). / Fuente: African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE).



Iturria: African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE). / Fuente: African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE).

EKONOMIA

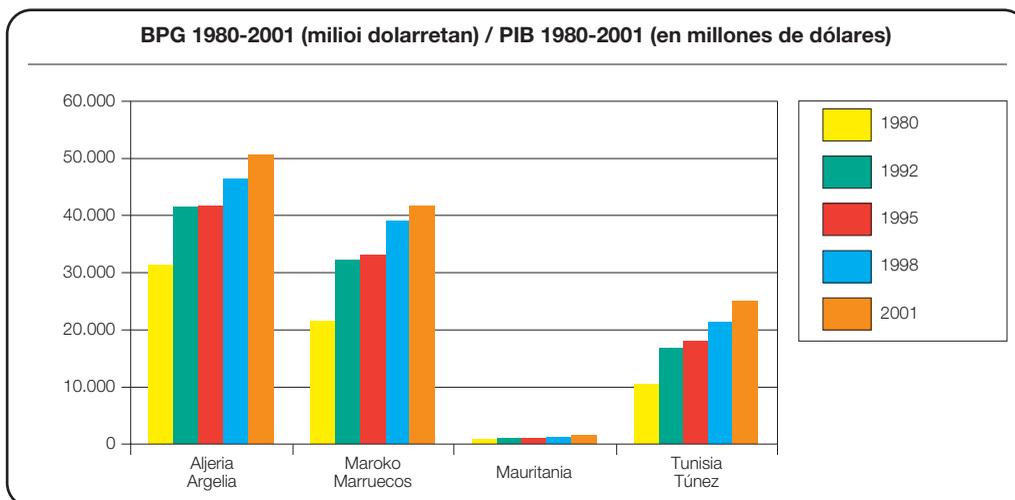
ECONOMÍA

Barne produktu gordina

Producto Interior Bruto

Barne produktu gordina / Producto interior bruto						
	Milioi dolar 1995eko prezio iraunkorretan Millones de dólares a precios constantes de 1995					
	1980	1992	1995	1998	2001	
Aljeria	31.384	41.471	41.764	46.196	50.583	Argelia
Libia	—	—	—	—	—	Libia
Maroko	21.590	32.322	32.986	38.969	41.880	Marruecos
Mauritania	753	925	1.068	1.206	1.380	Mauritania
Tunisia	10.475	16.653	17.987	21.269	24.898	Túnez
Afrika	360.106	461.745	492.187	553.640	608.094	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).



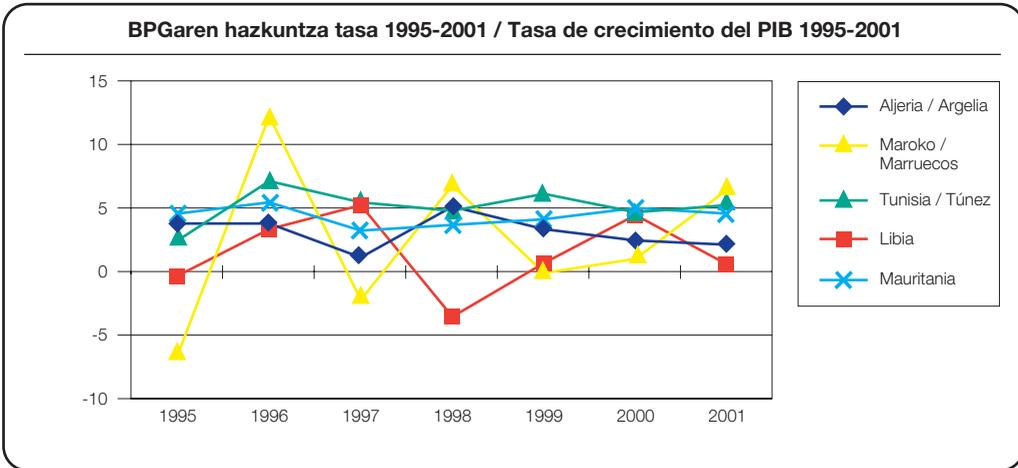
Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

BPGaren hazkuntza-tasa, 1995-2003

Tasa de Crecimiento del PIB

BPGaren hazkuntza-tasa, 1995-2003 / Tasa de crecimiento del PIB, 1995-2003										
	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	
Aljeria	3,8	3,8	1,1	5,1	3,3	2,4	2,1	2,5	3,2	Argelia
Libia	-0,3	3,3	5,2	-3,6	0,7	4,4	0,6	—	—	Libia
Maroko	-6,6	12,2	-2,2	6,8	-0,1	1,0	6,5	4,2	4,0	Marruecos
Mauritania	4,6	5,5	3,2	3,7	4,1	5,0	4,6	—	—	Mauritania
Tunisia	2,4	7,1	5,4	4,8	6,1	4,7	5,2	3,6	5,0	Túnez
Afrika	3,1	5,5	3,6	3,5	3,1	3,6	3,5	—	—	África

Iturria: African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE). / Fuente: African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE).



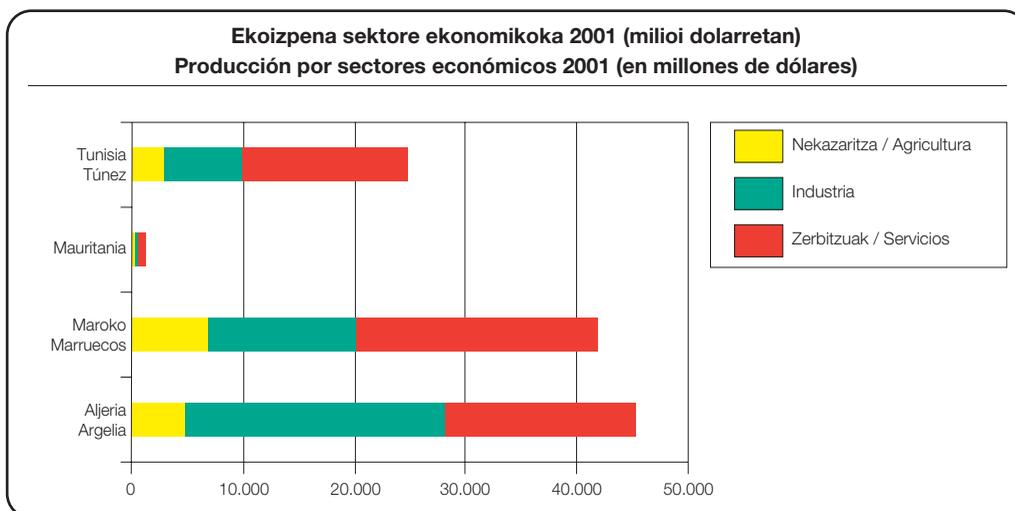
Iturria: African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE). / Fuente: African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE).

Sektore ekonomikoak (2001)

Sectores económicos (2001)

Sektore ekonomikoak (2001) / Sectores económicos (2001)				
	Miloi dolarretan / En millones de dólares			
	Nekazaritza / Agricultura	Industria	Zerbitzuak / Servicios	
Aljeria	4.791	23.476	17.083	Argelia
Libia	---	---	---	Libia
Maroko	6.936	13.363	21.742	Marruecos
Mauritania	314	307	618	Mauritania
Tunisia	3.038	6.985	14.879	Túnez
Afrika	95.532	191.397	285.768	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).



Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Kontsumoa guztira

Consumo Total

Kontsumoa guztira /Consumo total									
	BPGaren gaineko ehunekoak Porcentaje sobre el PIB					Urteko batez bestekoa Promedio anual			
	1980	1992	1995	1998	2001	75-84	85-89	90-MR	
Aljeria	56,9	67,8	71,9	72,9	59,1	61,4	76,2	67,8	Argelia
Libia	43,1	—	—	—	—	53,5	—	—	Libia
Maroko	86,3	83,5	85,9	81,9	80,7	87,1	82,0	82,7	Marruecos
Mauritania	103,5	95,2	91,1	95,0	86,0	105,6	89,7	91,1	Mauritania
Tunisia	76,0	72,6	79,3	76,4	75,5	75,8	78,4	76,0	Túnez
Afrika	71,6	84,0	83,2	83,6	79,7	75,4	79,9	81,9	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Inbertsio gordina (BPGaren %)

Inversión bruta (% del PIB)

Inbertsio gordina (BPGaren %) / Inversión bruta (% del PIB)										
	Etxekoa / Doméstica			Publikoa / Pública			Pribatua / Privada			
	1980	1992	2001	1980	1992	2001	1980	1992	2001	
Aljeria	39,1	30,8	25,8	11,0	6,9	0,0	22,8	19,8	24,6	Argelia
Libia	22,1	—	—	19,4	—	—	1,8	—	—	Libia
Maroko	24,4	23,2	24,6	9,8	10,1	—	16,7	18,6	21,2	Marruecos
Mauritania	26,3	19,3	26,7	—	3,4	8,3	—	15,9	18,4	Mauritania
Tunisia	29,4	34,3	28,1	15,0	12,0	0,0	13,3	20,3	23,7	Túnez
Afrika	22,6	18,0	20,7	—	7,3	5,0	10,5	11,8	15,3	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Ondasun eta zerbitzuen inportazio eta esportazioak (milioi dolarretan)

Importaciones y exportaciones de bienes y servicios (en millones de dólares)

Ondasun eta zerbitzuen inportazio eta esportazioak (milioi dolarretan) Importaciones y exportaciones de bienes y servicios (en millones de dólares)							
	Esportazioak / Exportaciones			Inportazioak / Importaciones			
	1980	1992	2001	1980	1992	2001	
Aljeria	14.541	12.154	21.701	12.847	11.458	13.177	Argelia
Libia	23.523	—	—	11.167	—	—	Libia
Maroko	3.273	7.134	10.405	5.247	9.043	12.220	Marruecos
Mauritania	261	448	391	473	620	522	Mauritania
Tunisia	3.518	6.127	8.864	3.987	7.201	9.584	Túnez
Afrika	123.386	126.741	179.057	108.359	127.882	173.615	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

KANPO ZORRA**DEUDA EXTERNA****Kanpo zorraren adierazleak I****Indicadores de deuda externa I**

Kanpo zorraren adierazleak I / Indicadores de deuda externa I						
	Kanpo zor osoa (milioi dolarretan)		Kanpo zorrak hartuko lukeen BPGaren ehunekoa (%)		Zor osoaren gaineko zorra epe luzera (%)	
	Deuda externa total (en millones de dólares)		Porcentaje del PIB que supone la deuda externa (%)		Deuda a largo plazo sobre el total de la deuda (%)	
	1996	2001	1996	2001	2001	
Aljeria	33.421	22.995	75,5	41,6	6,8	Argelia
Libia	—	—	—	—	—	Libia
Maroko	21.851	17.717	61,8	52,5	99,2	Marruecos
Mauritania	2.412	2.237	227,5	226,7	90,8	Mauritania
Tunisia	11.379	11.567	61,3	60,1	92,1	Túnez

Iturria: African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE). / Fuente: African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE).

Kanpo zorraren adierazleak II**Indicadores de deuda externa II**

Kanpo zorraren adierazleak II / Indicadores de deuda externa II						
	Zorraren banaketa epe luzera			Ondasun eta zerbitzuak esportatetik zorraren zerbitzuaren ordainketari emaniko ehunekoa (%)		
	Distribución de la deuda a largo plazo			Porcentaje del pago del servicio de la deuda sobre las exportaciones de bienes y servicios (%)		
	Alde anitza Multilateral	Aldebikoa Bilateral	Pribatua Privada	1996	2001	
	2001					
Aljeria	—	—	—	27,8	—	Argelia
Libia	—	—	—	—	—	Libia
Maroko	39,0	40,7	20,3	28,0	—	Marruecos
Mauritania	—	—	—	20,4	21	Mauritania
Tunisia	38,0	27,9	34,1	16,2	—	Túnez

Iturria: African Economic Outlook 2002/2003 (ELGE). / Fuente: African Economic Outlook 2002/2003 (OCDE).

GARAPENERAKO LAGUNTZA

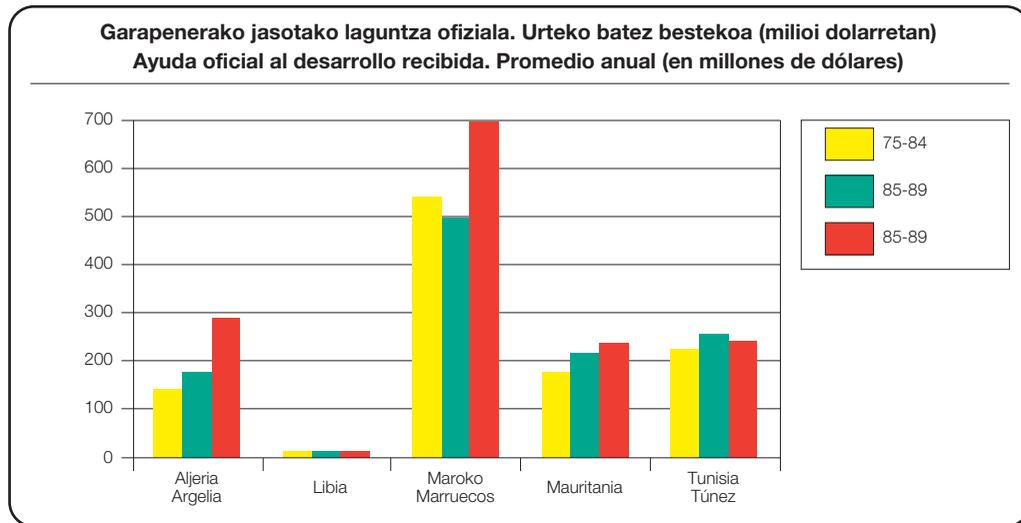
AYUDA AL DESARROLLO

Garapenerako ofizialki jasotako laguntza (nominala)

Ayuda oficial al desarrollo recibida (nominal)

	Milioi dolar Millones de dólares					Urteko batez bestekoa Promedio anual			
	1980	1992	1995	1998	2001	75-84	85-89	90-MR	
Aljeria	183	406	312	394	182	140	177	289	Argelia
Libia	17	6	6	7	—	9	9	9	Libia
Maroko	899	946	495	530	517	537	494	694	Marruecos
Mauritania	176	200	230	165	262	177	214	237	Mauritania
Tunisia	232	390	71	150	378	223	252	239	Túnez
Afrika	10.384	24.878	21.847	17.562	16.218	8.869	15.435	20.401	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).



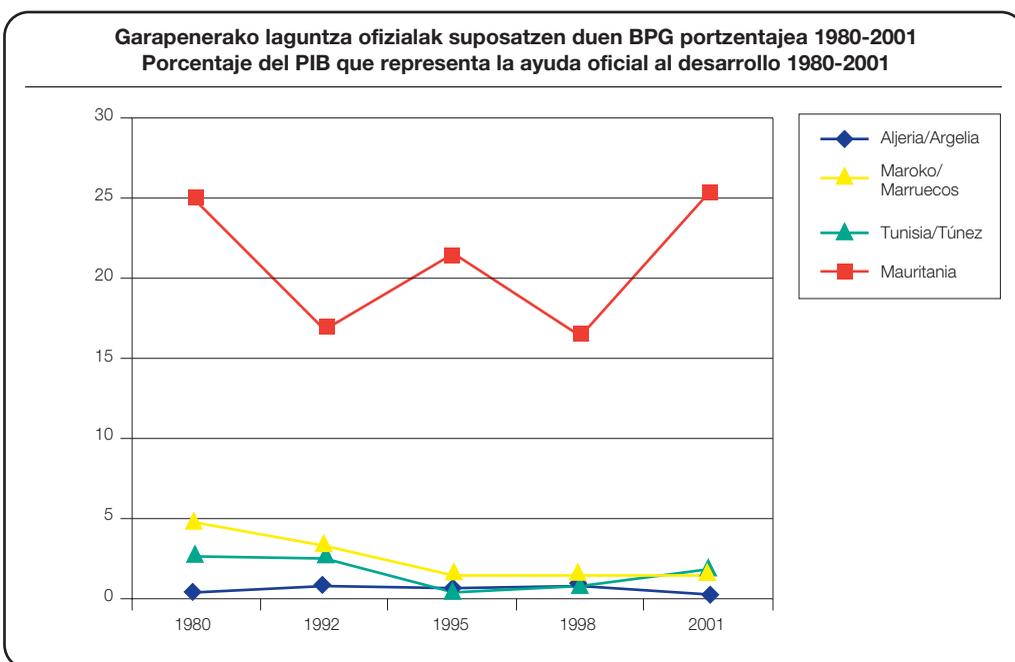
Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Garapenerako jasotako laguntza ofizialak suposatzen duen BPGaren proportzioa

Proporción del PIB que supone la ayuda oficial al desarrollo recibida

	BPGaren ehunekoak Porcentaje del PIB					Urteko batez bestekoa Promedio anual			
	1980	1992	1995	1998	2001	75-84	85-89	90-MR	
Aljeria	0,4	0,8	0,7	0,8	0,3	0,5	0,3	0,6	Argelia
Libia	0,0	—	—	—	—	0,0	0,0	—	Libia
Maroko	4,8	3,3	1,5	1,5	1,5	3,8	2,9	2,3	Marruecos
Mauritania	24,8	16,82	21,6	16,4	25,4	27,8	25,1	22,8	Mauritania
Tunisia	2,7	2,5	0,4	0,8	1,9	3,5	2,6	1,5	Túnez
Afrika	3,2	7,9	4,6	3,4	3,0	3,6	5,0	4,9	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).



Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

ENERGIA, KOMUNIKAZIOAK ETA GARRAIOA

ENERGÍA, COMUNICACIONES Y TRANSPORTE

Energia elektrikoaren kontsumoa per capita

Consumo de energía eléctrica per cápita

Energia elektrikoaren kontsumoa per capita / Consumo de energía eléctrica per cápita									
	KWH					Urteko batez bestekoa Promedio anual			
	1980	1992	1995	1998	2000	75-84	85-89	90-00	
Aljeria	265,3	521,9	516,9	550,0	611,9	259,8	399,9	530,6	Argelia
Libia	1.588,2	3.773,6	3.785,5	3.853,7	3.921,4	1.503,4	3.651,3	3.823,3	Libia
Maroko	222,8	380,9	403,7	443,0	447,2	212,1	299,2	400,6	Marruecos
Mauritania	—	—	—	—	—	—	—	—	Mauritania
Tunisia	379,2	651,4	734,4	824,0	938,9	323,7	528,8	745,6	Túnez
Afrika	411,6	482,4	500,5	524,3	534,0	393,5	483,4	505,8	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Telefonoa, irratia eta telebista izateko aukera, 1995-2000

Disponibilidad de teléfono, radio y televisión, 1995-2000

Telefonoa, irratia eta telebista izateko aukera, 1995-2000 Disponibilidad de teléfono, radio y televisión, 1995-2000					
	Telefono lineak (1.000 pertsonako) Líneas telefónicas (por 1.000 personas)	Telefono mugikorak (1.000 pertsonako) Teléfonos móviles (por 1.000 personas)	Irratiak (1.000 pertsonako) Radios (por 1.000 personas)	Telebistak (1.000 pertsonako) Televisores (por 1.000 personas)	
Aljeria	57	3	244	110	Argelia
Libia	18	23	362	137	Libia
Maroko	57	3	244	166	Marruecos
Mauritania	7	3	149	96	Mauritania
Tunisia	86	21	339	198	Túnez
Afrika	24	19	213	79	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Ordenagailu pertsonalak eta Interneten erabilera

Ordenadores personales y uso de internet

Ordenagailu pertsonalak eta Interneten erabilera / Ordenadores personales y uso de internet					
	Ordenagailu pertsonalak (1.000 pertsonako) Ordenadores personales (por 1.000 personas)		Interneten erabiltzaileak Usuarios de internet		
	1999	2000	1999	2000	
Aljeria	6,0	6,48	20.000	50.000	Argelia
Libia	—	—	7.000	10.000	Libia
Maroko	10,8	12,35	50.000	200.000	Marruecos
Mauritania	7,8	9,43	3.000	5.000	Mauritania
Tunisia	15,3	22,86	30.000	100.000	Túnez
Afrika	8,7	10,56	2.673.000	4.506.000	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Ibilgailuak jabetzan

Propiedad de vehículos

Ibilgailuak jabetzan / Propiedad de vehículos									
	Unitateak 1.000 pertsonako Unidades por cada 1.000 personas					Urteko batez bestekoa Promedio anual			
	1980	1990	1993	1996	1998	75-84	85-89	90-00	
Aljeria	—	—	—	53	—	—	54	54	Argelia
Libia	—	—	—	241	—	—	—	215	Libia
Maroko	—	37	43	48	51	—	—	46	Marruecos
Mauritania	—	10	10	13	—	—	—	11	Mauritania
Tunisia	38	48	52	64	—	38	62	54	Túnez
Afrika	—	23	25	28	—	—	—	26	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

LANA

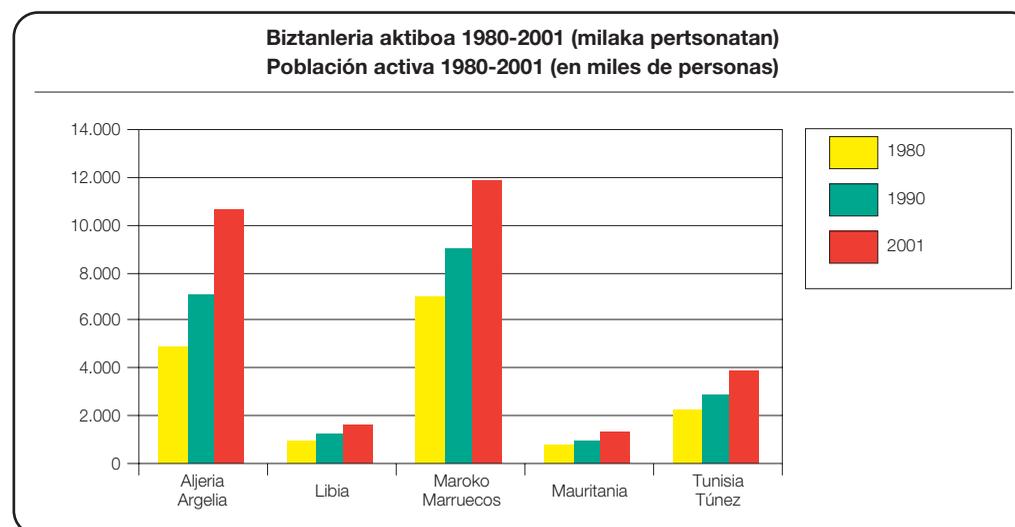
EMPLEO

Biztanleria aktiboa eta sexuen araberako banaketa

Población activa y distribución por sexos

Biztanleria aktiboa eta sexuen araberako banaketa / Población activa y distribución por sexos							
	Biztanleria aktiboa (milakoetan) Población activa (en miles)			Emakume ehunekoa biztanleria aktiboan Porcentaje de mujeres en la población activa			
	1980	1990	2001	1980	1990	2001	
Aljeria	4.848	7.046	10.583	21,4	21,1	28,3	Argelia
Libia	943	1.235	1.551	18,6	18,2	23,6	Libia
Maroko	6.968	8.987	11.779	33,5	34,6	34,8	Marruecos
Mauritania	746	904	1.271	45,0	44,3	43,5	Mauritania
Tunisia	2.187	2.865	3.871	28,9	29,1	31,9	Túnez
Afrika	201.245	263.065	350.810	39,8	39,6	40,3	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).



Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Lan egiten duten 14 urtetik beherako haurrak / Niños menores de 14 años que trabajan

Lan egiten duten 14 urtetik beherako haurrak / Niños menores de 14 años que trabajan					
	10 eta 14 urte bitarteko biztanleriaren ehunekoak Porcentaje de la población entre 10 y 14 años				
	1970	1980	1990	2001	
Aljeria	11,4	7,1	3,3	0,0	Argelia
Libia	12,8	8,7	0,5	0,0	Libia
Maroko	21,5	20,9	10,6	0,6	Marruecos
Mauritania	33,3	29,6	25,8	21,7	Mauritania
Tunisia	12,2	5,8	0,0	0,0	Túnez
Afrika	31,3	30,9	28,0	25,8	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

GIZARTE ADIERAZLEAK

INDICADORES SOCIALES

Txirotasuna

Pobreza

Txirotasuna / Pobreza				
	BPG per capita Eroste ahalmenaren parekotasuna 2001 PIB per cápita, (paridad del poder adquisitivo 2001)	Egunean dolar bat baino gutxiagorekin bizi den biztanleriaren ehunekoak 1985-1999 Porcentaje de población que vive con menos de 1 dólar al día 1985-1999	Txiro ehunekoak biztanleria osoaren aldean 1984-2000 Porcentaje de pobres respecto de la población total 1984-2000	
Aljeria	5.309	2	23	Argelia
Libia	—	—	—	Libia
Maroko	3.787	2	19	Marruecos
Mauritania	1.783	29	46	Mauritania
Tunisia	6.769	2	8	Túnez

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Errenten banaketa

Distribución de rentas

Errenten banaketa / Distribución de rentas					
	Sarrera kuotak biztanleria taldeen arabera Cuota de ingresos según grupos de población				
	% 10 aberatsena 1986-1999 10% más rico 1986-1999	% 20 aberatsena 1986-1999 20% más rico 1986-1999	% 10 txiroena 1986-1999 10% más pobre 1986-1999	% 20 txiroena 1986-1999 20% más pobre 1986-1999	
Aljeria	26,8	42,6	2,8	7,0	Argelia
Libia	—	—	—	---	Libia
Maroko	30,9	46,6	2,6	6,5	Marruecos
Mauritania	28,4	44,1	2,5	6,4	Mauritania
Tunisia	31,8	47,9	2,3	5,7	Túnez

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Hirigintza

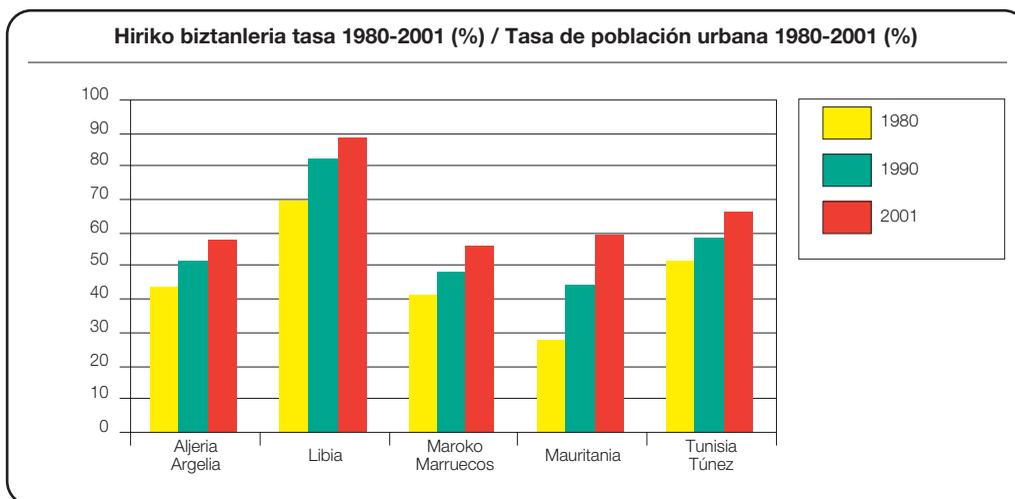
Urbanización

Hirigintza / Urbanización							
	Hiriko biztanleriaren ehuneko biztanleria osoaren aldean			Hiriko biztanleriaren urteko hazkunde ehunekoa			
	Porcentaje de la población urbana sobre el total de la población			Porcentaje de crecimiento anual de la población urbana			
	1980	1990	2001	1980	1990	2001	
Aljeria	43,5	51,4	57,7	4,5	4,8	3,1	Argelia
Libia	69,3	81,8	87,9	7,7	5,6	2,7	Libia
Maroko	41,3	48,4	56,1	4,1	3,8	3,2	Marruecos
Mauritania	27,7	44,0	59,0	9,3	7,5	5,8	Mauritania
Tunisia	51,5	57,9	66,1	3,4	3,7	2,9	Túnez
Afrika	27,1	31,7	37,8	4,5	4,5	4,2	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Hiriko biztanleria tasa 1980-2001 (%)

Tasa de población urbana 1980-2001 (%)



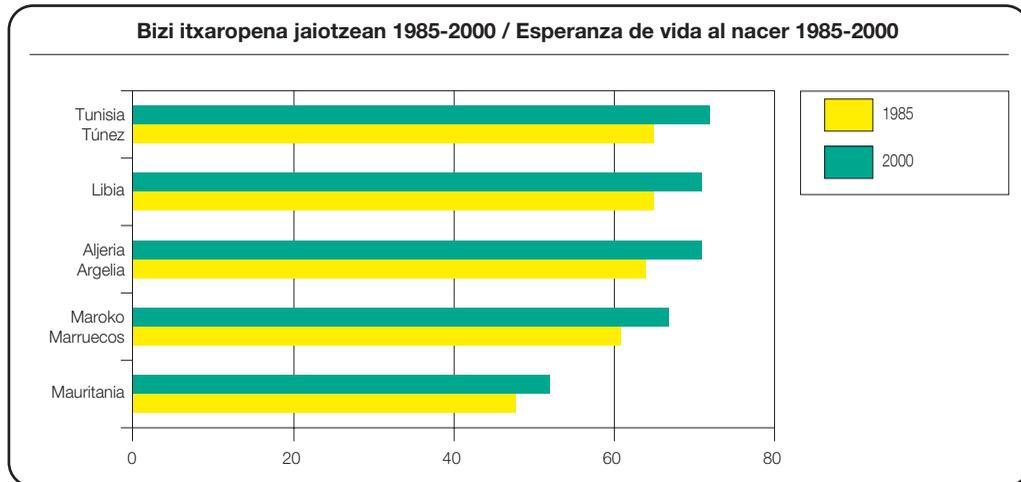
Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Bizi itzaropena

Esperanza de vida

Bizi itzaropena / Esperanza de vida							
	Bizi itzaropena jaiotzean (urteak)		Haur hilkortasuna (milako)		5 urtetik beherako haurren hilkortasuna (milako)	Amen hilkortasuna (bizirik jaiotako milako)	
	Esperanza de vida al nacer (años)		Mortalidad infantil (por mil)		Mortalidad de niños menores de 5 años (por mil)	Mortalidad materna (por cien mil nacidos vivos)	
	1985	2000	1985	2000	2000	1999	
Aljeria	64	71	67	33	39	150	Argelia
Libia	65	71	41	26	32	120	Libia
Maroko	61	67	79	47	60	390	Marruecos
Mauritania	48	52	116	101	164	870	Mauritania
Tunisia	65	72	55	26	30	70	Túnez
Afrika	51	50	103	85	148	916	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).



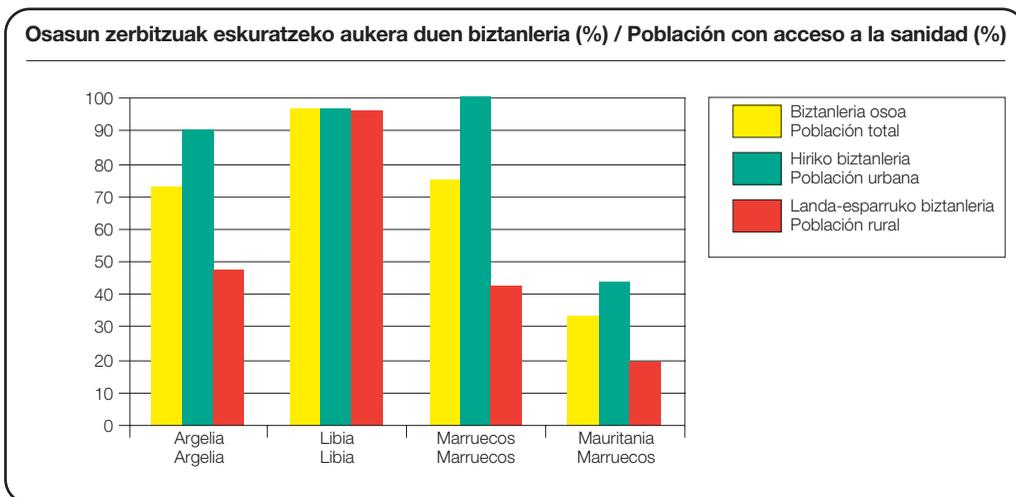
Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Osasun zerbitzuak eskuratzeko aukera

Acceso a la sanidad

Osasun zerbitzuak eskuratzeko aukera / Acceso a la sanidad							
	Osasun zerbitzuak eskuratzeko aukera duen biztanleriaren ehunekoa Porcentaje de población con acceso a la sanidad						
	1990			2000			
	Biztanleria osoa Población total	Hiriko biztanleria Población urbana	Landa-esparruko biztanleria Población rural	Biztanleria osoa Población total	Hiriko biztanleria Población urbana	Landa-esparruko biztanleria Población rural	
Aljeria	--	---	---	73	90	90	Argelia
Libia	97	97	96	97	97	97	Libia
Maroko	62	95	31	75	100	100	Marruecos
Mauritania	30	44	19	33	44	44	Mauritania
Tunisia	76	97	48	---	---	---	Túnez
Afrika	60	84	49	60	85	85	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).



Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Edateko ura eskuratzeko aukera

Acceso a agua potable

Edateko ura eskuratzeko aukera / Acceso a agua potable							
	Edateko ura eskuratzeko aukera duen biztanleriaren ehunekoa Porcentaje de población con acceso a agua potable						
	1990			2000			
	Biztanleria osoa Población total	Hiriko biztanleria Población urbana	Landa-esparruko biztanleria Población rural	Biztanleria osoa Población total	Hiriko biztanleria Población urbana	Landa-esparruko biztanleria Población rural	
Aljeria	--	---	---	94	98	88	Argelia
Libia	71	72	68	72	72	68	Libia
Maroko	75	94	58	82	100	58	Marruecos
Mauritania	37	34	40	37	34	40	Mauritania
Tunisia	80	94	61	---	---	---	Túnez
Afrika	56	85	43	61	85	47	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Osasun gastua

Gasto sanitario

Osasun gastua / Gasto sanitario					
	Gastu publikoa, BPGaren % 1995-2000 Gasto público, % del PIB 1995-2000	Gastu pribatua, BPGaren % 1995-2000 Gasto privado, % del PIB 1995-2000	Gastu osoa Gasto total		
			BPGaren % 1995-2000 % del PIB 1995-2000	Per capita (\$-tan) 1995-2000 Per cápita (en \$) 1995-2000	
			Aljeria	3,0	
Libia	1,6	1,7	3,3	246	Libia
Maroko	1,3	3,2	4,5	50	Marruecos
Mauritania	3,4	0,9	4,3	14	Mauritania
Tunisia	2,9	2,6	5,5	110	Túnez
Afrika	2,3	2,8	5,1	34	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Osasun arreta

Atención sanitaria

Osasun arreta / Atención sanitaria							
	Biztanleak sendagileko		Biztanleak ospitaleko oheko		Osasun langileek atenditutako jaiotza-ehunekoa	Osasun zerbitzuak eskuratzeko aukera duen biztanleriaren ehunekoa	
	Habitantes por médico		Habitantes por cama de hospital		Porcentaje de nacimientos atendidos por personal sanitario	Porcentaje de población con acceso a servicios sanitarios	
	1981	1990-2000	1981	1990-2000	1990-2000	1990-2000	
Aljeria	—	1.000	—	476	92	—	Argelia
Libia	612	781	207	233	94	100	Libia
Maroko	18.558	2.174	814	1.020	40	62	Marruecos
Mauritania	—	7.245	—	1.503	58	—	Mauritania
Tunisia	3.642	1.428	—	588	90	90	Túnez
Afrika	—	—	—	1.133	—	—	África

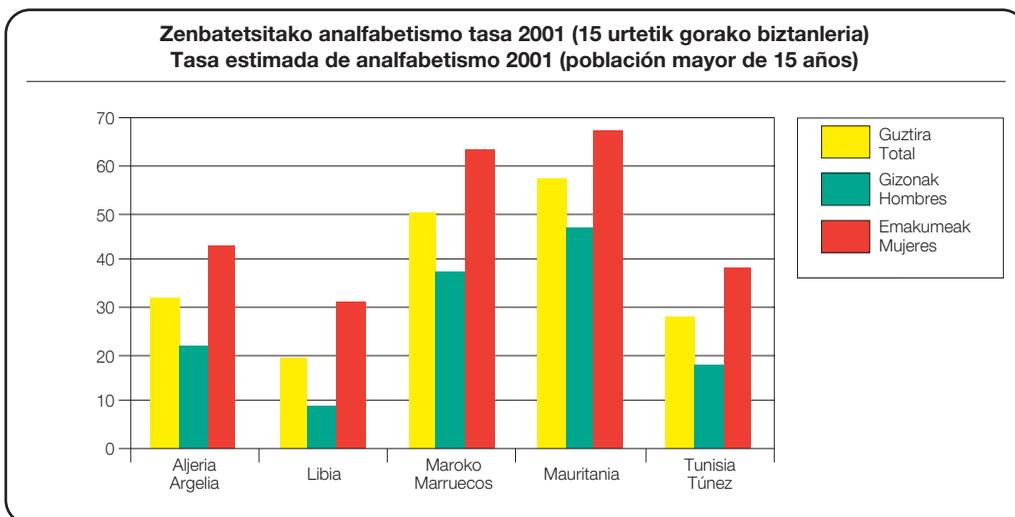
Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Analfabetismo tasa

Tasa de analfabetismo

Analfabetismo tasa / Tasa de analfabetismo										
15 urtetik gorakoen arteko biztanleria analfabetoaren ehunekoa Porcentaje de población analfabeta mayor de 15 años										
1985			1990			2001				
Guztira Total	Gizonak Hombres	Emakumeak Mujeres	Guztira Total	Gizonak Hombres	Emakumeak Mujeres	Guztira Total	Gizonak Hombres	Emakumeak Mujeres		
Aljeria	56	44	67	47	36	59	32	23	42	Argelia
Libia	39	22	59	32	17	49	19	9	31	Libia
Maroko	67	53	80	61	47	75	50	37	63	Marruecos
Mauritania	68	56	79	65	54	76	59	49	69	Mauritania
Tunisia	47	34	61	41	28	53	28	18	38	Túnez
Afrika	56	45	67	51	40	61	38	29	47	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).



Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Bigarren hezkuntzako ikasketetan matrikulatutakoen ehunekoa

Porcentaje de matriculación en estudios secundarios

Bigarren hezkuntzako ikasketetan matrikulatutakoen ehunekoa Porcentaje de matriculación en estudios secundarios										
Guztira			Gizonak			Emakumeak				
1980	1990	1999	1980	1990	1999	1980	1990	1999		
Aljeria	33	61	67	40	67	65	26	54	69	Argelia
Libia	76	86	79	89	85	75	63	87	84	Libia
Maroko	26	35	39	32	41	44	20	30	35	Marruecos
Mauritania	11	14	18	17	19	21	4	9	15	Mauritania
Tunisia	27	45	75	34	50	73	20	40	76	Túnez
Afrika	20	30	—	26	34	—	15	27	—	África

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

Gastu publikoa hezkuntzan**Gasto público en educación**

Gastu publikoa hezkuntzan / Gasto público en educación							
	Gastu publiko osoaren ehuneko moduan Como porcentaje del gasto público total			BPGaren ehuneko moduan Como porcentaje del PIB			
	1980	1990	1993-1997	1980	1990	1993-1997	
Aljeria	—	—	—	7,6	5	6,0	Argelia
Libia	—	—	—	3,4	—	—	Libia
Maroko	17,3	18	16,6	5,9	5	4,9	Marruecos
Mauritania	—	—	—	—	—	4,3	Mauritania
Tunisia	17,0	17,0	18,7	5,2	6,0	7,6	Túnez

Iturria: African Development Indicators 2003 (Munduko Bankua). / Fuente: African Development Indicators 2003 (Banco Mundial).

ISBN: 978-84-89776-17-3



9 788489 776173

